Gunnar Tilander
Textos introductorios:
José Ignacio López Susín
Francho Nagore Laín

# VIDAL MAYOR
## Traducción aragonesa de la obra *In excelsis Dei Thesauris* de Vidal de Canellas. Vocabulario

Colección
Papers d'Avignon

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

# VIDAL MAYOR
## TRADUCCIÓN ARAGONESA DE LA OBRA *IN EXCELSIS DEI THESAURIS* DE VIDAL DE CANELLAS
## VOCABULARIO

Gunnar Tilander

# VIDAL MAYOR

## TRADUCCIÓN ARAGONESA DE LA OBRA *IN EXCELSIS DEI THESAURIS* DE VIDAL DE CANELLAS

## VOCABULARIO

Textos introductorios:
José Ignacio López Susín
Francho Nagore Laín

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

TILANDER, Gunnar
Vidal Mayor : traducción aragonesa de la obra «In excelsis Dei Thesauris» de Vidal de Canellas : vocabulario / Gunnar Tilander ; textos introductorios de José Ignacio López Susín y Francho Nagore Laín — Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019
LXIX, 341 p. ; 24 cm. — (Papers d'Avignon ; 4)
Reprod. facs. de la ed. de: Lund : Hakan Ohlssons Boktryckeri, 1956
ISBN 978-84-17873-38-7
Fueros–Aragón
LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio
NAGORE LAÍN, Francho
34(460.22)«12»(094.5)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Tilanderska Stiftelsen
© De los textos introductorios, sus autores
© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2019

Colección Papers d'Avignon, n.º 4
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente
http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330. Fax: 976 761 063
puz@unizar.es http://puz.unizar.es

Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

# LA COMPILACIÓN DE HUESCA DE 1247 Y LOS TRES EJEMPLARES CONOCIDOS DE LOS FUEROS DE ARAGÓN DEL SIGLO XIII

José Ignacio López Susín
*(Gobierno de Aragón)*

## 1. Los Fueros de Aragón de 1247. La Compilación de Huesca

Los reyes aragoneses, con el transcurso del tiempo, habían ido dando normas de carácter general a través de las «sentencias» que, si llegaban a tener popularidad, eran consideradas *fazañas* y de las «constituciones de paz y tregua» que emanaban del rey con su corte. Recibían este nombre porque comenzaban con la fórmula «constituímos...». Estas últimas, procedentes de la «tregua de Dios», conforman la primera actividad legisladora de los monarcas aragoneses. Es una legislación penal y represiva que se inicia en 1188 con Alfonso II, quien reúne en Huesca a su corte (barones, caballeros, representantes de los lugares y juristas) y promulga doce capítulos para proteger los lugares religiosos, los caminos, las ciudades y pueblos. Pedro II reúne también en Huesca, en 1208, a su corte de todo el reino de Aragón, integrada por los obispos de Huesca, Zaragoza y Tarazona, además de los caballeros y prohombres y emite unas disposiciones que van más allá de las «constituciones».

Junto a lo anterior existía, en palabras de Agustín Ubieto,[1] una «selva foral» compuesta por los distintos fueros aplicables en las ciudades, villas y aldeas. Por ello, una vez terminada la «reconquista», Jaime I entiende que ha llegado el momento de establecer una legislación aplicable a todo el territorio comenzando por el reino principal (luego lo haría con el de Valencia) y convoca para ello Cortes (a las que asistieron, entre otros, el abad de Montearagón infante Fernando; Rodrigo, obispo de Zaragoza; Vidal de Canellas, obispo de Huesca; el mayordomo del rey Pedro Cornel; Guillem d'Entenza, García Ro-

1 Ubieto Arteta, Agustín (1989).

meu, Rodrigo de Lizana, Artal de Luna, Ximeno de Foces y numerosos caballeros, infanzones y ciudadanos que fueron designados por sus concejos). Dice Lalinde[2] que «la tarea que se propone el rey es la de añadir, suprimir, suplir, desarrollar lo necesario y corregir más útilmente los 'Fueros de Aragón'. Los hace leer, y tras discutirlos, apartar lo superfluo, completar lo peor expuesto e interpretar lo que estaba oscuro, los hace reunir en un volumen y bajo ciertos títulos. Reconoce que ha cambiado y corregido algunas cosas en los fueros antiguos, corrigiéndolos y aclarándolos con la voluntad de todos porque ocasionaban grandes perjuicios temporales y espirituales al no ser aplicados por celo de la justicia, sino por malicia ambiciosa, lo que no contribuía ni a aumentar su dominio, ni tampoco a dispensar a los súbditos las libertades aceptables. Estos nuevos 'Fueros de Aragón' son promulgados el día 6 de enero de 1247, con el acuerdo de todos los asistentes a la Corte, encargándose a todos los bailes, justicias, zalmedinas, jurados, jueces, alcaldes, junteros y, en general, a todos los que administran justicia, como también a todos los súbditos, el que en adelante los utilicen exclusivamente en todos los pleitos, y donde no fuere suficiente recurran al sentido natural o equidad».

Trata con ello, lo dice en uno de los prólogos de la colección, de superar la incertidumbre sobre el derecho aplicable toda vez que no había documentos auténticos de los fueros, y que los foristas los escondían o se los aprendían de memoria para ser los poseedores de la información y los jueces en muchos casos tenían que recurrir a ellos como depositarios del saber jurídico; de este modo, cuando eran consultados decían que era fuero lo que les convenía y los jueces se apartaban de la justicia por amistad o por precio. El que no hubiera textos auténticos debe de ser cierto pues sólo se conocen recopilaciones privadas, pero este argumento también es una excusa para legitimar la actividad legisladora del rey y no se da sólo en Aragón.

En esta Corte se encarga la redacción de dos colecciones de fueros, una reducida (*Compilatio minor*) y otra completa (*Compilatio maior*). La *Compilatio minor* que se componía de ocho libros y fue redactada en romance aragonés debió de ser la utilizada para las discusiones de la Corte[3]. La *maior*, que se conoce como «Vidal Mayor» en su versión romanceada, fue trasladada luego al latín y es conocida en esta lengua por la primera frase del texto «*In excelsis Dei Thesauris*». Este texto pudo ser un encargo realizado posteriormente por

2 Lalinde Abadía, Jesús (1976).

3 Esta es la opinión de autores como Lalinde o Delgado. Sobre esta cuestión Tilander, en cambio, cree que el texto original de ambas fue escrito en latín.

la corte general a Vidal de Canellas pues nunca recibió la sanción oficial. Se dividió en nueve libros y su uso estaba pensado para juristas pues la sistemática utilizada está cerca de la que en ese momento imperaba en los estudios jurídicos de toda Europa.

Para Delgado[4] la mayor innovación jurídica de la Compilación de Huesca no está en su contenido sino en que a partir de ese momento la ley aplicable queda fijada por escrito, y se consigue una ordenación sistemática que distribuye los fueros en nueve libros:

I. De las actuaciones preparatorias en la ordenación de los juicios
II. De los juicios y de las actuaciones en ellos
III. De las prescripciones
IV. De las obligaciones que nacen de cuasidelito o de similar origen
V. De los contratos vestidos por el consentimiento de los contratantes
VI. De lo relativo a los matrimonios y a los descendientes de ellos
VII. Del estado y condiciones de las personas
VIII. De lo que se entiende concernir al estado de la cosa pública
IX. De los delitos y de la corrección de la vida de los hombres

Cada uno de estos libros está dividido a su vez en títulos cuyas rúbricas están tomadas en muchos casos del *Código de Justiniano*, del *Digesto* y de las *Pandectas*, de manera que, a partir de ese momento, el derecho aragonés queda inmerso en la corriente europea del Derecho común.

No obstante, las ediciones impresas de los Fueros de Aragón y la mayoría de los manuscritos dividen la *Compilatio minor* en ocho libros, pero tanto la *maior* como la *minor* tuvieron en su origen nueve libros ya que como argumenta Delgado[5] «cuando la menor se presenta en ocho, es así por el simple procedimiento de unir el segundo y el tercero en uno solo, dejando intacto todo lo demás».

Para Lalinde[6] la Compilación de Huesca es la cristalización de la foralidad militar impuesta por el grupo social dominante de los barones, ricos hombres, infanzones y caballeros, está estrechamente emparentada con el derecho territorial de Jaca, Huesca, Borja y Zaragoza y su contenido es netamente nacionalista.

En su redacción participaron expertos en ambos derechos (romano y canónico) pero lo único que se trasluce de ello son los títulos de los epígrafes.

---

4 Delgado Echeverría, Jesús (1997).
5 Op. cit.
6 Op. cit.

Jaime I quizás hubiera preferido un mayor peso en el contenido del derecho romano pues dotaba de mayor poder al rey.

Como dice el admirado profesor, en la Compilación se contiene lo que puede ser resuelto a través de la administración de la justicia, al modo del Fuero Juzgo, recogiéndose muy tangencialmente el ordenamiento político.

En el prólogo de los Fueros se dice que deberá ser utilizado con exclusividad en todo Aragón, pero eso no acaba de ser así, pues el sur mantiene sus propios fueros (Teruel y Albarracín hasta 1596) y el norte también en buena medida el Fuero de Jaca hasta que se asume progresivamente la unificación, quedando, además, lugar para los principios jurídicos indeterminados como son el sentido natural y la equidad con los que se deben llenar las lagunas.

Sigue diciendo Lalinde[7] que «la intención del legislador parece haber sido la del respeto al sentido popular del ordenamiento aragonés, nacido a través del derecho consuetudinario», excluyendo otras fuentes como el derecho visigodo, el romano o el canónico.

## 2. Un folio manuscrito del siglo xiii

Se conocen dos ejemplares manuscritos datados en el siglo xiii de los Fueros de Aragón de 1247 (*Compilatio minor*). Por otro lado, de la *Compilatio maior* solo se tiene constancia actualmente de un manuscrito en aragonés, el *Vidal Mayor,* datado en el siglo xiii. Existe también constancia de la existencia de un manuscrito, hoy perdido, conocido como «Cuaderno del Pilar», en el que se copiaban en aragonés, de forma asistemática, algunos preceptos de la Compilación de Huesca, sin que pueda asegurarse a ciencia cierta su datación.

Además, otros manuscritos de los siglos xiv y xv contienen versiones en aragonés de la *Compilatio Minor.*

En 2014 «apareció» un folio manuscrito sobre vitela correspondiente a un ejemplar de los Fueros que formaba parte de una encuadernación del siglo xvi. Este folio fue datado por su descubridor, Miguel Carabias Orgaz,[8] a mediados del siglo xiii,[9] es decir de época cercana a la de su redacción y

---

7 Op. cit.

8 Carabias Orgaz, Miguel (2013).

9 Sobre esta datación discrepa Antonio Viudas Camarasa a través de la página web de su asociación (ACALA): www.acalaaragon.com (recuperada el 5 de febrero de 2014).

fue depositado en la Biblioteca Nacional de Madrid, levantando cierta polémica en Aragón donde, sin duda, podría haber encontrado un acomodo más adecuado históricamente.

Esta hoja ofrece una curiosidad interesante respecto a la conciencia lingüística y a la necesidad de traductor para quienes actuasen en juicio como testigos:[10]

> … si son de otro regno, puede se aiudar en medianedo.

Y, sorprendentemente, todo lo contrario a lo que dice el Códice 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid (un manuscrito de comienzos del siglo xiv editado y estudiado por Tilander en 1937):

> … si son de otro regno, non se puede aiudar dellos en medianedo.

Que es justamente lo mismo que aparecer en el texto latino:

> … si sunt alterius regni, non potest se iuvare de eis, nisi in medianeto.

## 3. Los Fueros de Aragón de Miravete de la Sierra

Hacia 1983 Antonio Gargallo[11] encontró un manuscrito de los Fueros de Aragón en Miravete de la Sierra, que ha sido datado en el siglo xiii. En 1979 Javier Aguirre, director entonces del Archivo Histórico Provincial de Teruel,

---

10 Carabias Orgaz, Miguel (2013).

11 Antonio Gargallo Moya había nacido en Escucha, donde su padre trabajaba en una de las minas de la localidad, el día de san Jorge de 1956. Desde los 10 años estudió en el Instituto «Goya» de Zaragoza, ciudad en cuya Universidad se licenciaría en Filosofía y Letras y alcanzaría el grado de doctor en Historia Medieval de la mano del profesor Antonio Ubieto, con una tesis sobre la ciudad de Teruel en la Edad Media.

Precisamente a Teruel se dirigieron sus pasos impartiendo Historia Medieval en su Colegio Universitario en el que llegó a ser profesor titular del Área de Historia Medieval y Secretario durante el curso 1982-83. Sus estudios se centraron fundamentalmente en la extremadura turolense y en la Ciudad de Teruel en particular, sobre la que publicó numerosos trabajos (entre ellos *Los orígenes de la Comunidad de Teruel* [1984] y *El concejo de Teruel en la Edad Media, 1177-1327* [1987]), fue Vicedirector del Instituto de Estudios Turolenses y Subdirector del Centro de Estudios Mudéjares. Para la materia que nos ocupa publicó también trabajos sobre los fueros de Daroca y su adaptación a Alcalá de la Selva y sobre el manuscrito que descubrió. Como dice el profesor José Manuel Latorre (1997) «su dedicación a la docencia y la investigación no le apartó de la vida social y cultural de la ciudad en la que vivía. Muy al contrario, conocía Teruel como pocos y luchó por todos aquellos proyectos que pudieran contribuir al desarrollo de la misma» y de Aragón entero, añadimos. Falleció prematuramente en Teruel en un frío enero de 1996.

había encargado un «Censo guía de archivos turolenses». Los encuestadores que fueron a Miravete no pudieron encontrar documentación anterior al año 1938 pues, según se les informó, durante la guerra civil habían sido quemadas las dependencias municipales. Sin embargo, en una de sus estancias en el municipio el siempre inquieto profesor Gargallo se interesó por las circunstancias de la quema de las dependencias municipales siendo informado de que, a diferencia de la iglesia parroquial, el ayuntamiento no fue pasto del fuego durante la contienda. Informado de ello el recién elegido alcalde, Aquilino Ariño, constató la existencia de diversas dependencias cerradas cuyas llaves fue consiguiendo excepto una de ellas de la que no había rastro. Finalmente supo que la llave de esa dependencia era transmitida con el cargo de Juez de Paz y pudo abrirse la habitación que guardaba, en seis arcones y varias alacenas, un rico archivo en el que se encontró este ejemplar de los Fueros de Aragón.

El prólogo de estos Fueros fue publicado por Jesús Delgado y Antonio Gargallo en 1991, con motivo del IV centenario de la ejecución de Juan de Lanuza V, Justicia Mayor de Aragón.[12]

## 4. Vidal de Canellas y el encargo del rey Jaime I

No se sabe a ciencia cierta la fecha y lugar de nacimiento del obispo Vidal de Canellas, aunque se ha especulado con dos posibilidades. Según la primera, basada en la instauración que hizo de la festividad de Santa Eulalia de Barcelona en San Pedro de Ziresa (monasterio que restauró) en cuyo documento dice de la santa que «ab infantia nos nutrivit», habría nacido en la ciudad condal. Abona esta tesis el hecho de que cerca de Vilafranca del Penedés se encuentra la población de Canyelles que está, a su vez, cerca de Olérdola donde tenía posesiones su hermana Alamanda de Canellas. Para Durán Gudiol[13] esta frase sólo indica que «se formó, niño aún, a la sombra del sepulcro de la santa como donado a la canónica barcelonesa», y allí transcurrió parte de su vida pues en su testamento mandó compensar con mil sueldos barceloneses a una muchacha de Provenza, a la que perjudicó siendo prepósito del mes de noviembre de la catedral de Barcelona, sin que haga más indicación sobre cuál fuera perjuicio tan bien retribuido. La otra posibilidad, apuntada por Ricardo del Arco,[14] situaría la familia de Vidal en Almuniente, población que dista de Huesca unos 20 km, donde a finales del siglo XII está documentada la presencia

12 Delgado Echeverría, Jesús (1991).
13 Durán Gudiol, Antonio (1973).
14 Arco Garay, Ricardo del (1915-16).

de un Ramón de Canellas que podría ser tío del obispo y cuyo patrimonio pasó a poder de la Seo oscense. Durán especula con la posibilidad de que este Ramón de Canellas procediera de Ribagorza avalado con el hecho de haberse documentado la existencia de una pariente cercana cuya cuna estaría en Estopanyà y por el uso del apellido Canellas en poblaciones como Antenga, Lliterà, Montanyana, La Mora y Viacamp. En las proximidades de todos ellos se encuentra hoy el pantano de Canelles.

De Barcelona se trasladó a Bolonia, donde estaba en 1221, para aprender leyes en el lugar con más prestigio para ello de la Europa medieval. Sabemos que allí contrajo algunas deudas que satisfizo unos años más tarde y también que conoció a Raimundo de Peñafort que fue su maestro, amigo y valedor, ya que fue uno de los delegados de Gregorio IX para nombrar obispo de Huesca, cargo que en 1238 recayó junto con el obispado de Jaca en Vidal, quien ya había vuelto a la península y ejercía el cargo de canónigo de la catedral de Barcelona. Con la dignidad de ambos obispados asistió al Concilio de Lyon de 1245.

Vidal de Canellas mantuvo una estrecha relación con Jaime I con quien, según el propio rey, le unían lazos de sangre. Así conocemos que estuvo a su servicio en el cerco de Valencia (1238) incluso después de ser nombrado obispo de Huesca. Finalmente intervino también en la rendición de Valencia y la redacción de los fueros de este reino. Jaime I recompensó a Vidal de Canellas con las alquerías y lugares de Almàssera, Vilanova y L'Alcúdia, y la casa del moro Helly intramuros de la ciudad.

Por una nota marginal, atribuida a la mano del obispo, en el ejemplar del código de Justiniano que se conserva en la catedral de Huesca en la que narra el eclipse de sol del 3 de junio de 1239, que según Jerónimo Zurita fue observado en Montpellier, se ha supuesto que acompañó también a Jaime I a esta ciudad occitana a solucionar ciertos problemas que allí habrían surgido.

Con ocasión del encargo del rey para que compilara los Fueros de Aragón, efectuado el día de la epifanía de 1247, nombró vicario al canónigo Arnaldo de Lac y no volvió al ejercicio de su cargo hasta diciembre. En marzo ejerció como juez de nombramiento real en Ejea. También en los años siguientes llevó a cabo diversos encargos del monarca, entre ellos, en 1250, el de restablecer las buenas relaciones entre miembros de la familia real, lo que llevó a viajar a Alcañiz, Sevilla y Morella. Y con la corte real seguiría durante los siguientes dos años. Otorgó testamento el 12 de octubre de 1252 en el que

sorprende al profesor Delgado[15] la ausencia de noticias sobre algún libro de fueros, pues no los cita en su legado a los hermanos Arnaldo y Geraldón de Bañeras de todos sus libros de Derecho civil y Decretales. Se supone que su fallecimiento se produjo poco después.

Aunque su vida transcurrió sobre todo en territorios ajenos a Aragón, el aragonés le debe a Jaime I el encargo a Vidal de Canellas para que «***fiziese dreiturera conpilation de los fueros assi como savio omne***», que dio lugar a la *Compilación de Huesca* de los Fueros de Aragón en 1247, monumento jurídico y lingüístico de primer orden en lengua aragonesa. El ejemplar más representativo de los que se conservan es, además, una obra de arte contenida en un manuscrito en vitela, que a lo largo de sus 277 folios escritos a dos columnas contiene 156 miniaturas que ilustran el texto y son lo mejor del arte gótico en esta disciplina.

El párrafo del *Vidal Mayor «[…] quan tanto son las palauras estranias del latín o encara tantas son estranias del lengoaje de Aragón que non pueden ser espuestas aqueillas palauras de rafez en latín si non por palauras que son ditas acerqua d'aqueillas, nin los que fablan en su romantz pueden entender aillí...»* explica la razón por la que, además de la versión latina, el obispo Vidal de Canellas decidió poner los Fueros en lengua romance, lo que para Frago[16] supone diferenciar entre las soluciones romances claramente identificadas y el latín de las personas escolarmente instruidas. Además, para este autor, las referencias al *lengoage de Aragón* —complementada por otras, como *según dito d'Aragón*— inducen a pensar que el obispo era consciente del particularismo lingüístico de nuestro Reino durante la Edad Media.

## 5. Gunnar Tilander y el manuscrito del *Vidal Mayor*

A pesar de su importancia el original del *Vidal Mayor* era prácticamente desconocido hasta mediados del siglo pasado. Si hoy lo conocemos es gracias a la labor del lingüista sueco Gunnar Tilander quien en 1956 lo publicó tras seguir la pista de un libro que había sufrido diversos avatares.

En efecto, Gunnar Tilander, nacido en 1894 en la provincia sueca de Vestrogocia, estudió en la Escuela de Altos Estudios Mercantiles de Göteborg, dedicándose más tarde al estudio de las lenguas románicas, obteniendo el grado de doctor en la Universidad de esa ciudad en 1923 y ganando una cátedra

15 Delgado Echeverría, Jesús (1997).
16 Frago, Juan Antonio (1989).

de instituto en la que impartió docencia hasta 1926. Pasó luego a la Universidad de Lund hasta 1937 y, ya catedrático de lenguas románicas, a la de Estocolmo, donde permaneció hasta su jubilación en 1960, año en el que fue nombrado *Doctor Honoris Causa* por la Universidad de Zaragoza. Creó una escuela de la que quizá su discípulo más conocido para el objeto de nuestro trabajo sea Max Gorosch.

Fue en 1933 cuando, con ocasión de un viaje de estudios que Tilander realizó a España, comenzó a entrar en contacto con textos de nuestro derecho medieval. Visitó la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, de donde sacó del olvido el manuscrito 207 (que escrito en aragonés contiene los fueros promulgados desde 1247 a 1390) y también la Biblioteca Nacional de Madrid. Allí estudió el manuscrito 458, versión romance de los Fueros de 1247 (quizás una versión resumida del *Vidal Mayor*) publicándolos en Lund en 1937 bajo el título *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Para la realización de estos trabajos consultó numerosas obras relacionadas con nuestro derecho que le llevaron a la búsqueda del *Vidal Mayor*. Entre ellas *Derecho y jurisprudencia de Aragón en sus relaciones con la legislación de Castilla*, publicada en 1865 por Joaquín Martón y Gavín[17] y Francisco Santapau y Cardós, donde encuentra una noticia de un códice del siglo xiii de los Fueros de Aragón en romance aragonés que pertenecía al jurista Luis Franco y López,[18] y comienza sus investigaciones cuasidetectivescas.

---

17 Natural de Biescas, Joaquín Martón y Gavín estudió Derecho en Zaragoza colegiándose como abogado el 25 de septiembre de 1861. Fue decano de dicho Colegio, y miembro de la Academia Jurídico-Práctica y juez municipal y de primera instancia, así como letrado consultor del tribunal de comercio, fiscal del Tribunal Supremo y presidente de la Audiencia de Barcelona. Miembro de numerosas asociaciones y vicepresidente de la Caja de Ahorros, así como representante de la provincia de Huesca en la junta gestora pro ferrocarril de Canfranc. Desarrolló su compromiso político en el partido liberal monárquico, obteniendo una tenencia de alcaldía en el Ayuntamiento de Zaragoza en 1869, diputado provincial en 1871, en Cortes en 1872 y gobernador civil de Tarragona, Zamora, Zaragoza, Valladolid y Oviedo. Escribió dos obras en colaboración con Francisco Santapau y Cardós, abogado del Colegio de Zaragoza: *Derecho y jurisprudencia de Aragón en sus relaciones con la legislación de Castilla* (Zaragoza, 1865), *Observancias del reino de Aragón, vertidas del latín al castellano* (Zaragoza, 1865). Falleció en Barcelona en 1905.

18 Luis Franco y López es, tal vez, el jurista aragonés más importante de la segunda mitad del siglo xix (nació en el zaragozano barrio del Gancho en 1818). Fue un alumno aventajado, obteniendo las mejores calificaciones hasta el punto de que sus profesores le obligaron, a pesar de su resistencia, a opositar, cuando no era más que bachiller en leyes, a una «cátedra de matemáticas puras y mixtas» que había quedado vacante y que nunca llegó a ocupar, por su corta edad, a pesar de haber obtenido el número uno. Esto dio lugar a que la prensa de Zaragoza se ocupase durante muchos días de este asunto, censurando lo acaecido en aquellas oposiciones. Poco después alcanzó la licenciatura en Derecho. Tuvo como pasan-

Pese a sus reiteradas preguntas no encuentra a nadie que le dé noticia de esta obra, ni siquiera José María Franco de Espés, nieto de Franco y López. Tras muchas visitas, finalmente Gil Gil y Gil[19] le dirige al despacho del que había sido pasante de Franco y López, el abogado zaragozano Ricardo Monterde. Allí descubre que el hijo del que fuera alcalde de Zaragoza lo había vendido a un extranjero del que solo recordaba que hablaba inglés. Confirma esta hipótesis leyendo la *Historia de la literatura jurídica española* de Rafael Urueña, así que decide trasladarse a Inglaterra donde durante varios meses sigue la pista hasta descubrir que el manuscrito formaba parte de la biblioteca del Dr. C. W. Dyson Perrins en Daverham-Malvern, quien lo había comprado en 1906 a C. Fairfax Murray que, a su vez, lo había adquirido al hijo de Franco y López. De este modo Tilander pudo consultar durante varias semanas el buscado ejemplar en el British Museum de Londres, donde estaba depositado, obteniendo permiso para reproducirlo.

Pero no acaban ahí las peripecias de este manuscrito clave de la historia de Aragón, pues a la muerte de Perrins fue subastado en 1958, yendo a parar a Estados Unidos, de donde volvió en 1962 para formar parte de la colección de Peter e Irene Ludwig en Aquisgrán, vendiéndose de nuevo a la muerte del matrimonio y pasando a formar parte del Paul Getty Museum en Santa Mónica (California) en 1983, donde se encuentra en la actualidad y donde lo

---

tes a Ricardo Sasera, Marceliano Isábal, Ricardo Monterde y Vicén, José María García-Belenguer y Mostolac, Carlos Vara de Aznárez y Emilio Serrano Alconchel.

En la vida pública Franco y López fue alcalde de su ciudad en seis ocasiones (1850-1876), diputado provincial, presidente de la Diputación, diputado a Cortes (1858), senador en cuatro ocasiones, presidente de la Real Academia Jurídico-Práctica Aragonesa (1884-1886), director de la Real Sociedad Económica de Amigos del País (1890-1892) y decano del Colegio de Abogados de Zaragoza (1861-1863). Presidió también el Partido Conservador de Cánovas del Castillo (1891).

Falleció el 5 de febrero de 1898 con el título de Barón de Mora, dejando importantes legados de su actividad pública para su ciudad, como la creación de la Casa de Amparo en 1853, la apertura de la calle San Gil hasta el Puente de Piedra, el puente sobre el Huerva junto a San Miguel de los Navarros, o la apertura de la calle que él mismo bautizaría como Cinco de Marzo.

19 Gil Gil y Gil (Zaragoza, 1865-1947) era sobrino de Gil Berges, de quien también fue pasante y a quien debía el que coincidiendo sus dos apellidos se le impusiera el mismo nombre en honor a San Gil Abad. Se licenció en Derecho en nuestra Universidad, de la que fue rector, en la que enseñó, primero como profesor auxiliar y luego como catedrático de Derecho civil. De ideología republicana, fue concejal del Ayuntamiento de Zaragoza, diputado provincial, diputado en Cortes en 1931 y vocal del Tribunal de Garantías Constitucionales. Su discurso de apertura de curso en la Universidad de Zaragoza se publicó en 1928 con el título de *Precedentes inmediatos y ligera crítica del Apéndice al Código Civil, correspondiente al Derecho foral de Aragón*.

pudo localizar el profesor Delgado. Agustín Ubieto, entonces director del Instituto de Estudios Altoaragoneses, intentó devolver el manuscrito a su origen, consiguiendo «únicamente» la realización de una edición facsímil que ha puesto al alcance de todos una de las maravillas del derecho, la lingüística y el arte de nuestro pasado, quedando para el futuro la tarea irrenunciable de recuperar el original[20].

Tilander, tras veinte años de trabajo, publicó en 1956 su obra en tres volúmenes, dedicando especial atención a los aspectos lingüísticos y llevando a cabo una imprescindible transcripción de este manuscrito.

Esta obra lleva por título *Traducción aragonesa de la obra «In excelsis Dei thesauris» de Vidal de Canellas*, ocupando el Tomo I en la reproducción de las miniaturas, el II en la transcripción del texto y el III en un vocabulario de uso imprescindible para conocer el aragonés medieval, que es el que se reproduce en este libro, gracias a la generosidad de Tilanderska Stiftelsen, depositaria del legado de este profesor e investigador, y a las fructíferas gestiones de Mats Lundhal.

Otros trabajos de interés para el derecho aragonés obra del profesor Tilander, que falleció el 13 de junio de 1973, son: *Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348* (1935) o *Documento desconocido de la Aljama de Zaragoza del año 1331* (1958) que contiene los Estatutos de la aljama de la capital de Aragón.

---

20 Las Cortes de Aragón aprobaron la Proposición no de Ley núm. 110/17, en relación con la recuperación del «Vidal Mayor», que es del siguiente tenor:

«Las Cortes de Aragón instan al Gobierno de Aragón a realizar cuantas actuaciones sean precisas al objeto de dar comienzo a las gestiones necesarias para conseguir, en las condiciones que se consideren más adecuadas para el interés general de Aragón, el retorno del denominado "Vidal Mayor". Igualmente se insta al Gobierno de Aragón a realizar una campaña de difusión de este documento único de nuestra Historia, así como a proceder, en su momento, a desarrollar cuantas actuaciones sean necesarias para la exposición pública del mismo, al objeto de poder ser más conocido y mejor valorado como "seña vital de la identidad aragonesa".

Las Cortes de Aragón instan al Gobierno de Aragón a dirigirse igualmente al Gobierno de España al objeto de recabar el apoyo y colaboración en la realización de estas gestiones necesarias para lograr el retorno definitivo del «Vidal Mayor» a Aragón. En el Palacio de la Aljafería, a 7 de marzo de 2017».

Por otro lado la Ley 8/2018, de 28 de junio, de actualización de los derechos históricos de Aragón (*BOA* de 10 de julio de 2018) en su Disposición Adicional Cuarta, dice: «La Diputación General de Aragón desarrollará todas las actuaciones necesarias para hacer realidad, a la mayor brevedad, el regreso definitivo a Aragón del Vidal mayor, elemento esencial del patrimonio jurídico, artístico y lingüístico de Aragón».

## Bibliografía


Arco Garay, Ricardo del (1915-16): «El famoso jurisperito del s. xiii, Vidal de Canellas, obispo de Huesca. (Noticias y documentos inéditos)», *BRABLB*, VIII.

Arco Garay, Ricardo del (1921): *Nuevas noticias biográficas del famoso jurisperito del s. xiii, Vidal de Canellas, obispo de Huesca*, BRABLB, IX, págs. 221-249 y BRABLB, XIII, págs.

Arco Garay, Ricardo del (1951): «El jurisperito Vidal de Canellas, obispo de Huesca», *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, I, Zaragoza, págs. 23-112.

Bergua Camón, Jesús (1951): «Fueros de Aragón, de 1265 a 1381. Versión romanceada contenida en el manuscrito 207 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza», *ADA*, Zaragoza.

Carabias Orgaz, Miguel (2013): «La compilación de Huesca. Apuntes sobre el proceso de redacción», *Aragón en la Edad Media*, n.º 24, Universidad de Zaragoza, Zaragoza.

Costa, Joaquín (1981), *Derecho consuetudinario y economía popular de España*, Guara Editorial, Zaragoza.

Delgado Echeverría, Jesús (1977): *El Derecho aragonés. Aportación jurídica a una conciencia regional*, Alcrudo editor, Zaragoza.

Delgado Echeverría, Jesús (1991): *Un prólogo romance de los Fueros de Aragón: El manuscrito de Miravete de la Sierra*, El Justicia de Aragón, Zaragoza.

Delgado Echeverría, Jesús (1997): *Los Fueros de Aragón*. Librería General, Zaragoza.

Durán Gudiol, Antonio (1973): «Vidal de Canellas, Obispo de Huesca». *EEMCA*, IX.

Frago García, Juan Antonio (1989): «El marco filológico del Vidal Mayor», en *Vidal Mayor. Estudios.* Diputación Provincial de Huesca - Instituto de Estudios Altoaragoneses, Madrid.

García-Granero Fernández, Juan (1980): «"Vidal Mayor": versión romanceada navarra de la "Maior compilatio" de Vidal de Canellas», *Archivo Histórico de Derecho Español,* 50 (1980), pp. 243-264.

Lacarra Ducay, María Carmen (1989): «Las miniaturas del Vidal Mayor: estudio histórico artístico», en *Vidal Mayor. Estudios*. Diputación Provincial de Huesca - Instituto de Estudios Altoaragoneses, Madrid.

Lalinde Abadía, Jesús (1976): *Los Fueros de Aragón*, Librería General, Zaragoza.

Latorre Ciria, José Manuel (1997), «Antonio Gargallo Moya (1956-1996)», en *Homenaje al profesor Antonio Gargallo Moya*, Stvdivm, 2, Teruel

López Susín, José Ignacio (2004): *Gente de Leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.

Molho, Mauricio (1964): *El Fuero de Jaca*. *Edición crítica*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos («Fuentes para la historia del Pirineo», I).

Ubieto Arteta, Agustín (1989): «Los precedentes de los 'Fueros de Aragón'», en *Vidal Mayor. Estudios*. Diputación Provincial de Huesca - Instituto de Estudios Altoaragoneses, Madrid.

# UN EXCELENTE VOCABULARIO DE LA *SCRIPTA* NAVARROARAGONESA DEL SIGLO XIII

Francho Nagore Laín
*(Universidad de Zaragoza)*

Gunnar Tilander, uno de los grandes hispanistas suecos,[1] editó en 1956 el *Vidal Mayor* en una magnífica edición en tres volúmenes (Lund, Hakan Ohlssons Boktryckeri, «Leges Hispanicae Medii Aevi», IV, V y VI), con el título de *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris, de Vidal de Canellas*. En el primer volumen se publica la introducción, que incluye una descripción del códice y un riguroso estudio lingüístico (pp. 7-108), así como xxxii láminas con reproducciones de las 156 miniaturas que contiene el manuscrito, obra gótica de gran calidad artística. El segundo volumen (pp. 7-543) contiene la transcripción del texto, con notas y comentarios (explicaciones, variantes manuscritas, comparaciones con

1 Otros importantes fueron Max Gorosch (1912-1983), destacado por su edición de la versión romance del Fuero de Teruel, publicada en 1950, y Regina af Geigerstam (1918-2010), conocida por sus ediciones y estudios de obras de Johan Ferrández d'Heredia. Sobre Gunnar Tilander (1894-1973), puede consultarse: Ake Blomqvist, «Gunnar Tilander», *Orbis* [revista del *Centre International de Dialectologie Générale*, Université Catholique de Louvain], tomo VI, n.º 2, 1957, pp. 566-574; Francisco Alabart Ferré, «Una sucinta referencia sobre la bio-bibliografía del profesor Gunnar Tilander», *Boletín del Colegio de Abogados de Zaragoza*, n.º 33, 1969, pp. 97-104; Johan Gille, «Los lingüistas suecos y la Filología Aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 71-72 (2015-2016), pp. 141-157, especialmente, pp. 147-149 (hay también referencia a Regina af Geijerstam, pp. 149-153); José Ignacio López Susín, *Gente de Leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas*, Zaragoza, IberCaja / IFC / IEA / IET / GA, «Biblioteca Aragonesa de Cultura», 27, 2004, pp. 35-37. En este mismo libro puede verse (*ibidem*, p. 28) una breve referencia a Max Gorosch.

textos afines, etc.). El tercero (pp. 7-341) recoge el Vocabulario, el cual es precisamente el objeto de esta reedición, o mejor, reimpresión.[2]

La obra conocida como *Vidal Mayor* surge como consecuencia de la primera y más importante compilación de los Fueros de Aragón, la llamada «compilación de Huesca», mandada hacer por el rey Jaime I a la Corte general, reunida en Huesca en 1247, en la que figuraba muy destacadamente Vidal de Canellas, obispo de Huesca, que se había formado como jurista en Bolonia. Esta Corte se encargó de la redacción de una compilación reducida de los fueros, la conocida como *Compilatio minor*, en ocho libros y redactada en latín (de la que se conocen varias versiones en aragonés).[3] Pero también fue redactada una versión ampliada, con una ordenación sistemática en nueve libros, conocida como *Compilatio maior*. Esta versión fue quizá un encargo posterior realizado por la Corte general y el propio Jaime I a Vidal de Canellas. Redactada en latín, fue conocida como *In Excelsis Dei Thesauris*, por la primera frase del texto.[4] Se trataba de una versión glosada y comentada por Vidal de Canellas,[5] en la que además de lo aprobado en las Cortes de Huesca, se recogen otros preceptos, comentarios y consideraciones. Su traducción al aragonés es la que conocemos hoy con la denominación de *Vidal Mayor*. Y es la que publicó Gunnar Tilander en 1956. El *explicit*[6] nos indica quién fue el copista, o quizá más bien traductor, de dicha versión aragonesa: «Laus tibi sit, Criste, quoniam liber explicit iste. / Iste liber scripsit Michael Lupi de Çandiu.» ('Alabanza sea a ti, Cristo, porque

2 Una breve pero excelente descripción de las vicisitudes por las que pasó el manuscrito y de su contenido puede verse en Jesús Delgado Echeverría, «El «Vidal Mayor»», en *Aragón en el mundo*, Caja de la Inmaculada de Aragón, 1988, pp. 129-135 (con reproducción de cuatro miniaturas en color en las páginas anteriores). También en Agustín Ubieto (1989: 16-22).

3 Según Carabias (2013, 2014), la *Compilatio minor* primeramente se habría redactado en aragonés y después se habría traducido al latín. También opinan esto algunos juristas, entre ellos Lalinde (1976: 55).

4 Según Lalinde (1976: 55) también la *Compilatio maior* habría sido primeramente escrita en aragonés y luego traducida al latín. En ese caso, no tendría sentido hablar de «traducción aragonesa de la obra *In Excelsis Dei Thesauris*», como hace Tilander (1956) en el subtítulo de su edición.

5 Sobre Vidal de Canellas puede consultarse: Ricardo del Arco, «El jurisperito Vidal de Canellas, Obispo de Huesca», *Cuadernos de historia Jerónimo Zurita*, I (1951), pp. 23-113. Unas breves notas en López Susín, 2004, *op. cit.*, pp. 37-39.

6 *Explicit* es palabra latina con que los copistas indicaban el fin de la transcripción de una obra. Su uso parece que proviene del hecho de que los maestros, al terminar sus lecciones a sus alumnos (naturalmente, en latín), la solían decir, como queriendo expresar: «está explicado». (Cf. E. Eroles, *Diccionario histórico del libro*, Barcelona, Editorial Millá, 1981, pp. 137-138).

este libro ha sido expuesto [terminado]. / Este libro lo escribió Miguel Lópiz de Zandio'). Zandio es una aldea situada a unos quince kilómetros al norte de Pamplona. La naturaleza navarra del copista ha sido aducida como causa de algunas características lingüísticas navarras del texto. A pesar de ello, se puede seguir manteniendo que el *Vidal Mayor* está redactado en aragonés antiguo, como afirmó Corominas (1972: 209) o, si se quiere, en navarro-aragonés, como afirmó Gunnar Tilander (1956, I: p. 21).[7]

De la gran importancia de este texto para el conocimiento del aragonés medieval se hizo eco el insigne lingüista Joan Corominas en una reseña de la edición de Tilander publicada en la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XII, 1958, pp. 202-213, luego recogida en «Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico» (*Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances* (2 vols., Madrid, Gredos, 1972), donde se refiere, por un lado, a la edición de *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* (1957), de Tomás Navarro Tomás (pp. 186-205), y por otro lado a la edición del *Vidal Mayor* (1956), de Gunnar Tilander (pp. 206-226).

A los textos derivados de la Compilación de Huesca dedicó una obra fundamental, en gran formato Antonio Pérez Martín, *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca* (Zaragoza, El Justicia de Aragón, 1999).[8] En ella se publican y cotejan todas las versiones romances conocidas hasta ahora de los Fueros de Aragón (pero estrictamente de la *Compilatio minor*; por tanto, con excepción del Vidal Mayor), es decir:

1) códice del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra, de finales del siglo XIII, redactado en aragonés, se trata de la versión más antigua de la

---

7 Es inequívoca la formulación del subtítulo de la edición de Tilander: «traducción aragonesa de la obra *In Excelsis Dei Thesauris* de Vidal de Canellas». Igualmente resulta meridianamente claro el título del capítulo que Corominas (1972: 186-226) dedica a esta obra: «Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico». Posteriormente, González Ollé ha afirmado, aportando argumentos de peso, que el texto está redactado en romance navarro (Fernando González Ollé, «Vidal Mayor, texto idiomáticamente navarro», *Revista de Filología Española*, LXXXIV, 2004, pp. 303-346). Son aceptables casi todos sus razonamientos, y muy interesantes sus aportaciones sobre la personalidad de Lópiz de Zandio. Nosotros aportaremos luego datos que abundan en lo mismo: hay elementos ajenos al aragonés, que son adscribibles al romance navarro (o en su caso, a un influjo temprano del castellano). Esto no obsta para que podamos decir que este texto, traducido del latín por un navarro, está redactado en navarroaragonés, denominación que para esta época temprana, en que todavía las diferencias entre el navarro y el aragonés no son muchas, se puede emplear sin falsear ni manipular la realidad.

8 La obra, de 633 páginas, lleva en la portada la siguiente indicación: *Edición crítica de sus versiones romances*.

*Compilatio minor* y la que más se acerca a los fueros aprobados en Huesca en 1247;[9]

2) manuscrito J.J. N.N. de los Archives Nationales de París, texto en aragonés con letra del siglo XIV, tiene un contenido análogo al del ms. 458 de la BN de Madrid (aunque añade algunos fueros y suprime otros);[10]

3) códice 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, texto escrito a principios del siglo XIV, que ofrece una traducción en aragonés del texto latino de la Compilación de Huesca (*Compilatio minor*), pero con numerosos extractos del *Vidal Mayor*;[11]

4) códice 7 (antes 207) de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, manuscrito de 147 hojas en papel, redactado en aragonés a principios del siglo XV, le faltan algunas hojas del principio y del final e incluye no solo los fueros aprobados en Huesca, sino también los posteriores hasta 1390;[12]

5) manuscrito J.J. O.O. de los Archives Nationales de París, versión fragmentaria escrita en occitano cispirenaico aragonés, con letra del siglo XIV, solo contiene algunos fueros con un orden distinto al de la versión oficial.[13]

Además, hay que tener en cuenta también el manuscrito del Archivo Notarial de Tarazona (vol. I del notario Juan Ruiz), que es una copia análoga a la

---

9 Fue descubierto, transcrito y editado por Antonio Gargallo Moya, *Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*, Zaragoza, Anubar ediciones, 1992. Pese a su interés, no ha sido estudiado lingüísticamente. Desde el ámbito jurídico, su prólogo ha sido estudiado por Jesús Delgado Echeverría, *Un prólogo romance de los Fueros de Aragón: el manuscrito de Miravete de la Sierra*, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 1991.

10 Fue descrito por M. Molho en *El Fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos, 1964, pp. XXII-XXIII. Ha sido estudiado por Pilar Díez de Revenga Torres, «Aspectos lingüísticos de la Compilación de Huesca de 1247», *Glossae. Revista de historia del Derecho europeo*, 9 (1996), pp. 43-51.

11 Fue descrito, estudiado y editado por Gunnar Tilander, *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund, G. W. K. Gleerup, 1937.

12 Lo publicó José Luis Lacruz Berdejo, «Fueros de Aragón hasta 1265», *Anuario de Derecho Aragonés*, II (1947), pp. 223-362. La segunda mitad del ms. 207 (ahora 7) de la BUZ la publicó Jesús Bergua Camón, «Fueros de Aragón de 1265 a 1381 (versión romanceada contenida en el manuscrito 207 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza)», *Anuario de Derecho Aragonés*, V (1949-50), pp. 457-575.

13 Fue descrito por M. Molho, *El Fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, 1964, pp. XVII-XIX. Como indica este autor, en los folios 1r a 8v el códice J.J. O.O. de los Archives Nationales de París contiene «44 capítulos sacados de la Compilación de 1247, trasladados al romance provenzal cis-pirenaico aragonés. Algunos de ellos no se transcriben íntegros, sino remiten a la disposición correspondiente del Fuero de Jaca, que amplían o corrigen.» (p. XVIII). Molho (*ibidem*) los publica en las pp. 179-198.

del ms. 458 de la BN de Madrid, pero incompleta,[14] y los fragmentos contenidos en el llamado «Cuaderno del Pilar».[15]

Con posterioridad a la edición de Pérez Martín, hemos tenido noticia de la donación a la Biblioteca Nacional de España de un manuscrito que contiene una parte de los Fueros de Aragón, escrito en aragonés y datado hacia 1250, una fecha muy cercana a la redacción original de la Compilación de Huesca de 1247.[16]

El vocabulario del *Vidal Mayor*, de Gunnar Tilander, es un buen vocabulario del aragonés —o, si se quiere, navarroaragonés, como luego se argumentará— medieval, en concreto del siglo XIII, puesto que recoge las voces presentes en una obra redactada pocos años después de 1247 (la original en latín sería posterior a la *Compilatio minor* de 1247; y la traducción romance, lógicamente, todavía tardaría algo en terminarse).

Refiriéndose Corominas (1972: 208) a los vocabularios que figuran tanto en la edición y estudio del *Vidal Mayor* (1956) como en la de los *Fueros de Aragón según el ms. 458 de la B.N.M.* (1937), escribe:

---

14 Editado por A. Edo Quintana, «Un manuscrito incompleto de los Fueros de Aragón en el protocolo notarial de Tarazona», *Anuario de Derecho Aragonés*, 11 (1961-62), pp. 179-188.

15 Consta de 8 hojas de pergamino y contiene fragmentos de una versión en aragonés de los Fueros de Aragón. Solo hay catorce párrafos legibles, de los cuales ocho los publicó Manuel Lasala, *Examen histórico-foral de la Constitución aragonesa*, Madrid, 1870, tomo II, pp. 487-495. Los fragmentos fueron publicados también por Ángel Canellas López, «El Cuadernillo foral del Pilar», *Miscelánea Lacarra*, Zaragoza, 1968, pp. 127-142. Habían sido publicados anteriormente por M. Molho, *El Fuero de Jaca. Edición crítica*, 1964, pp. 92-100.

16 La donación la hizo Miguel Carabias Orgaz, quien destacó que tanto la fecha de redacción como su contenido y estructura lo hacen muy cercano al texto original aprobado por las Cortes de Huesca a instancias de Jaime I de Aragón. Vid. *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 3. El manuscrito quedó despositado en la Biblioteca Nacional de España, donde se le ha asignado la signatura RES/286/2. Sobre este texto puede verse: Carabias Orgaz, Miguel: «La Compilación de Huesca. Apuntes sobre el proceso de redacción», *Aragón en la Edad Media*, XXIV (2013), pp. 55-70; «Los Fueros de Aragón. Una versión romance de mediados del siglo XIII», *Revista de Filología Española*, XCIII, fasc. 2 (2013), pp. 313-326; «Por qué unos fueros escritos en lengua romance? La redacción primigenia de los Fueros de Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, 70 (2014), pp. 15-34. Según este autor, se trataría del testimonio más antiguo conocido de la *Compilatio mino*r, y se habría redactado primeramente en aragonés para ser posteriormente traducida al latín. No obstante, el manuscrito consiste en un único folio que, entre el verso y el reverso, recoge únicamente diez fueros del libro segundo (puede verse en Carabias, 2013b: 324-325; la transcripción del texto en pp. 322-323).

> Junto con el cuidado puesto en la reproducción de los mss. y en la crítica del texto, son estos vocabularios los que constituyen, si puedo así decirlo, el plato fuerte del banquete filológico a que se nos invita. Campea ahí una erudición, imponente desde luego por su cantidad, pero que es todavía más asombrosa por la poca frecuentación de que son objeto las fuentes de la misma por parte de los romanistas, y en parte también por la oportunidad y acierto con que la saca a colación el señor Tilander.»

En el vocabulario del *Vidal Mayor* figuran todas las palabras del texto, con cada una de sus diferentes acepciones, y con indicación de los pasajes concretos donde aparecen. Además, incluye numerosas citas de otros textos medievales de carácter legal, tanto aragoneses como castellanos, así como citas de otras fuentes romances, y abundantes referencias a artículos de revistas que ayudan a desentrañar el significado de las voces.

En este vocabulario podemos encontrar, entre otras muchas voces, algunas de especial interés, destacables por diferentes motivos.

En primer lugar, voces interesantes por su diferencia fónica frente al castellano y por tanto definidora de las características específicas del aragonés en lo que respecta a la fonética histórica; es decir, este vocabulario nos permite observar, entre otras cosas, un buen número de resultados evolutivos típicos y característicos desde el latín al aragonés.

Así, observamos cómo se conserva la F- inicial del latín, de manera que lat. F- > arag. *f-* (frente al castellano *h-*): *enforcar* 'ahorcar' (deriv. de *forca* < lat. FŪRCA), *fablar* (< lat. FABULARI), *faxo* 'haz' (< lat. FASCIS), *famen* 'hambre' (< lat. vulgar FAMIS, *FAMINIS, acus. FAMINE[M] < lat. cl. FAMES, FAMIS), *farina* 'harina' (< lat. FARINA), *feito* 'hecho' (< lat. FACTU), *fendedura* 'hendidura' (deriv. de *fender* < lat. FĪNDĔRE), *fer* 'hacer' (< lat. FĂCĔRE), *ferir* 'herir' (< lat. FĔRIRE), *ferrradura* 'herradura' (deriv. del lat. FĔRRUM), *fiemo* 'estiércol' (< lat. FĪMUS), *fierro* 'hierro' (< lat. FĔRRUM), *figuera* 'higuera' (< FICARIA), *fillo* 'hijo' (< lat. FILĬU[M]), *filo* 'hilo' < FILU[M]), *fuessa* 'hoyo' (< lat. FŌSSA), *fonda* 'honda para lanzar proyectiles' (< lat. FUNDA), *foradar* 'horadar' (deriv. de *forado* 'agujero' < lat. FORATUS), *forar* 'horadar' (> lat. FORARE), *forno* 'horno' (< FŪRNUS), *fueilla* 'hoja' (< lat. FŌLIA), *fuir* 'huir' (< lat. FŬGĔRE), *fuita* 'huida' (derv. de *fuir*), *fumo* 'humo' (< FUMUS), *furtar* 'robar' (deriv. de *furto*), *furto* 'hurto, robo' (< lat. FURTUM).

La conservación de [f] se da también en situación interior de palabra, de manera que lat. -F- > arag. *-f-*: *refusar* 'rehusar' (< lat. *REFŪSARE).

Igualmente, vemos cómo se conservan otras consonantes iniciales; así, lat. G- > arag. *g-* (arag. moderno *ch-* [tʃ], frente a los diferentes resultados del cast., según los casos: *h-*, Ø-, *g-*, *y-*): *gelada* 'helada', *gelar* 'helar' (< lat. GELARE),

*genebro* 'enebro' (< lat. vulgar JĬNĬPĔRU < lat. clásico JUNĬPĔRUS), *genero* 'enero' (< lat. vulgar JENUARIU < lat. clásico JANUARIUS), *genesta* 'retama, hiniesta' (< lat. GENĬSTA), *genoilla* 'estirpe, familia' (deriv. del lat. GĔNŭS 'origen de una familia, linaje, procedencia').

La conservación de las consonantes oclusivas sordas es un rasgo característico del aragonés, que lo diferencia de otras lenguas romances vecinas y en cambio lo asemeja a otras (como el sardo, el italiano o el rumano). No hay demasiados ejemplos de esta tendencia en la *scripta* medieval aragonesa, pues aparece mucho más en la lengua popular hablada y en la toponimia. Sin embargo, encontramos en el Vidal Mayor un ejemplo interesante, *ripa* 'ribera, margen' (< lat. RIPA): *Alluvio es dito crescimjetno que se faze escondidament, quar si la agoa aduito o el río, pasando entre la mi heredat et la tuya, se aplegare poco a poco a la ripa de la mi heredat…* (*Vidal Mayor*, VIII, 34, 2). Quizá se pueden aducir también como ejemplos de conservación de oclusivas sordas: *batallo* 'badajo' y *corrata* 'casa con espacio de tierra dentro de los límites de una villa'.

El vocabulario nos permite también ver ejemplos de diptongación de lat. -ŏ- > arag. *-ué-* ante yod (frente a la no diptongación en castellano en ese contexto): *fueilla* 'hoja' (< lat. FŏLIA), *hueillo* 'ojo' (< ŏCŭLU), *hueyto* 'ocho' (< lat. ŏCTO), *huey* 'hoy' (< lat. HŏDĬE), *lueillo* 'joyo, cizaña' (< lat. LŏLĬUM), *nueyt* (< lat. NŏCTE). Y en general, siempre que se trate de ŏ breve tónica: *puent* 'puente' (< lat. PŏNTE[M]), *uuembre* [gwémbre] 'reja del arado' (< lat. VŏMER).

También la ĕ breve tónica diptonga en arag. en *-ié-*, incluso ante yod: *simient* 'simiente' < lat. SEMĔNTIS, acus. SEMĔNTE[M]), *siero* 'suero de la leche' (< lat. SĔRU[M]), *uieillo* 'viejo' < lat. VĔTŬLU[M]), *uiespras* 'las seis de la tarde' (< lat. VĔSPĔRA).

Observamos también cómo se conserva el grupo inicial lat. -CL- > *-cl-*: *clamar* 'llamar' (< lat. CLAMARE), *clamo* 'queja, acusación' (posverbal de *clamar*).

Es típica en aragonés la conservación del grupo lat. PL- > arag. *pl-*, lo que se advierte en los siguientes ejemplos: *aplegamiento* 'reunión' (deriv. de *plegar* < lat. PLĬCARE), *plaga* 'llaga' (lat. PLAGA), *plano* 'llano' (lat. PLANUS), *planeza* 'sinceridad' (deriv. de *plano*), *plega* 'reunión' (posverbal de *plegar* < PLĪCARE), *pleno* 'lleno' (< lat. PLENUS), *plorar* 'llorar' (< lat. PLORĀRE), *pluuia* 'lluvia' (< lat. PLŬVĬA),

Igualmente vemos la conservación del grupo inicial CR- > arag. *cr-: crebantar* 'romper; transgredir' (deriv. del lat. CRĔPARE), *cremar* 'quemar' (CRĔMARE).

Podemos ver, abundantemente ejemplificado, el paso de lat. -LI- > arag. *-ll-* [ʎ]: *aconseillar* 'aconsejar' (deriv. *conseillo* < lat. CONSĬLĬUM), *affillar* 'adoptar un hijo', *affillamiento* 'prohijamiento' (deriv. del lat. FILĬUS), *aillenar, ailleno* (< lat. ALIĒNUS), *amillorar* 'mejorar' (deriv. de *millor* < lat. MELIOR, -ORIS), *barailla* 'riña, contienda', *coillones* 'testículos', *conceillo* 'concejo' (< lat. CONCĬLĬUM), *conseillo* 'consejo' y *conseillero* 'consejero' (< lat. CONSILIUM), *cruzillada* 'encrucijada', *despuillado, espuillado* 'despojado, robado' (< deriv. del lat. DESPOLIARE), *fillo* 'hijo' (< lat. FILĬUS), *fueilla* 'hoja' (< lat. FŎLIA), *lueillo* 'joyo, cizaña' (< lat. LŎLĬUM), *millo* 'mijo' (< lat. MĬLĬU[M]), *millor* 'mejor' (< lat. MELIOR, -ORIS, acus. MELIŌRE[M]), *millorar* 'mejorar' (deriv. de *millor*), *mortailla* 'mortaja, sudario' (< lat. MORTUALIA), *muiller* 'mujer' (< lat. MULIERE[M]), *semeillar* 'aparecer' < lat. SĬMĬLĬARE), *trauaillo* 'trabajo' (< lat. TRĬPALĬUM).

El mismo resultado *-ll-* se encuentra procedente de lat. -LE- (ante vocal A), que se asimila a -LI-: *estaillar* 'atajar, interrumpir a alguien' (< lat. vulgar *EX-TALEARE).

También el grupo lat. -LLI- > arag. *-ll-*: *cuillidor* 'recaudador', *cuillimiento*, *cuillir* 'coger; cosechar' (< lat. vulgar *COLLIERE < lat. cl. COLLĬGĔRE), *escuillir* 'escoger' (EX-COLLĬGĔRE).

El grupo -C'L-, producido por la caída de una vocal postónica por síncopa, da igualmente el resultado *-ll-* [ʎ], como podemos ver en: *abeilla* 'abeja' (< lat. APĬCŬLA), *bataillo* 'badajo' (< lat. vulgar *BATUACŬLUM), *bermeillura* 'rojez' (deriv. de *bermeillo* < lat. VERMĬCŪLUS), *hueillo* 'ojo' (< lat. ŎCŬLU), *lenteilla* 'lenteja' (< lat. LENTĬCŬLA), *sortilla* 'sortija, anilla' (< lat. tardío SORTĬCŬLA), *restoillo* 'rastrojo' (< lat. vulgar * RESTUCULU).

El mismo resultado ocurre cuando el grupo latino es -T'L-, pues se suele asimilar al grupo -C'L-: *enueillido* 'envejecido' (deriv. de *uieillo*), *uieillo* 'viejo' < lat. VĔTŬLUS).

Sin embargo, observamos que a veces ocurre que lat. -C'L- > *-gl-*: *miraglo* 'milagro' (< lat. MIRACULU[M]), *periglo* 'peligro' (< lat. PERICŬLU[M]), *perigloso* 'peligroso' (deriv. de *periglo*). Este resultado es *-gl-* y no *-ll-* en estos casos porque se trata de semicultismos y por tanto no se da un desarrollo fonético completo.

Vemos abundantes ejemplos del paso lat. -CT- > arag. *-it-*, resultado característico del aragonés (frente al castellano *-ch-*): *aduyto* 'lugar cercado con paredes' (< lat. ADDUCTUM, participio de ADDUCERE), *aproueytar* 'aprovechar' (deriv. de *proueyto* < lat. PROFĒCTUS), *asseitar* 'asechar' (< lat. ASSECTARI), *bienfeitura* (compuesto de *feitura* < lat. FACTŪRA), *contraitar* 'llagar' (deriv. del lat. CONTRACTUS), *cuito* 'cocido' (< CŎCTU), *desitar* 'desechar' (deriv. del lat. JACTARE), *ditar* 'dictar, promulgar' (< lat. DICTARE), *dreito* 'derecho' (< lat. DIRĒCTUS),

*enleytigado* 'acostado en la cama' (< deriv. de *leyto* 'cama' < lat. LĔCTUS), *esfruitar* 'cosechar, recolectar' (< lat. EX-FRUCTARE), *espleitar* 'disfrutar' (< lat. vulgar *EXPLIC[I]TARE), *estreitament* 'estrechamente', *estreito* 'estrecho' (< STRĬCTUS), *feito* 'hecho' (< lat. FACTU), *fruital* 'frutal', *fruito* 'fruto' (< lat. FRUCTUS), *hueyto* 'ocho' (< lat. ŏCTO), *nueyt* (< lat. NOX, NOCTIS, acus. NŎCTE[M]), *leit* 'leche' (< lat. LAC, LACTIS, acus. LACTE[M]), *leito* 'cama' (< lat. LĔCTUS), *itar* 'echar' (< lat. JACTARE), *luita* 'lucha' (< lat. tardío LUCTA), *luitar* 'luchar (< lat. LUCTARI), *malfeitor* 'malhechor' (compuesto de *feitor*, deriv. de *feito* < lat. FACTU), *proueito* 'provecho' (lat. PROFĔCTUS), *proueitoso* 'provechoso' (deriv. de *proueito*), *sospeita* 'sospecha' (posverbal de *sospeitar*), *sospeitar* 'sospechar' (< lat. SUSPECTARE), *sospeitoso* 'sospechoso' (deriv. de *sospeita*), *trasnuitar* 'pernoctar, trasnochar' (deriv. de NOCTE[M]), *usofruito* 'usufructo' (< lat. ūSUS FRŪCTUS).

Es típica también del arag. la evolución lat. -DI- > arag. *-y-*, lo que se hace patente en ejemplos tales como: *comeyo (en-)* 'entretanto' (deriv. del lat. MĔDĬUS), *deseyo* 'deseo' (< lat. vulgar DESIDIUM), *enuyar* 'molestar, enojar' y *enueyo, enuyo* 'molestia, enojo' (< lat. INODIARE), *huey* 'hoy' (< lat. HŏDĬE), *meyo* 'medio' (< lat. MĔDĬUS), *meyano* 'mediano', *meyodía* 'mediodía' (deriv. de *meyo* < lat. MĔDĬUS), *puyar* 'subir' (lat. PODIARE), *sobrepuyar* 'sobrepujar, pasar por arriba de' (deriv. de *puyar*).

Vemos la evolución lat. -X- [ks] > arag. *-x-* [ʃ] en: *buxo* 'boj' (< lat. BUXUS), *dexar* 'dejar' (< lat. LAXARE), *floxar* 'soltar' (deriv. de *floxo* < lat. FLŪXU).

También lat. -SC- > arag. *-x-* [ʃ]. Así lo vemos en: *conoxer* 'conocer' (< lat. COGNŌSCĔRE), *faxo* 'haz' (< lat. FASCIS).

Igualmente encontramos ejemplos de la evolución del grupo lat. -LS- > -X- [ʃ]: *enpuxada* 'empujón' (deriv. de *enpuxar* < lat. IMPULSARE).

Ofrece el mismo resultado final el lat. -SS- ante vocal palatal > arag. *-x-* [ʃ]: *abaxamiento* (deriv. de *baxar* < lat. vg. BASSIARE), *bixiga* 'llaga' (lat. VESSICA), *quexar(se)* 'quejar(se)' (< lat. vulgar *QUASSIARE). Sin embargo, lat. -SI- > *-s-*, como vemos en: *cenisa* 'ceniza' (< lat. vulgar *CĬNISĬA).

Hay ejemplos de la evolución -GN- > *-ynn-* [ɲ]: *deynnar(se)* 'dignar(se)' (< lat. DIGNARE).

Algunas voces nos permiten observar el típico mantenimiento del grupo latino -MPL- > *-npl-*: *anplo* 'ancho, grande' (< lat. AMPLUS), *anplura* 'anchura' (deriv. de *anplo* < lat. AMPLUS), *implir* 'llenar' (< lat. ĬMPLERE).

Igual que el del grupo latino -NFL- > arag. *-nfl-*: *inflar* 'hinchar' (< lat. INFLĀRE).

También se da mantenimiento en el grupo secundario, producido por la caída de una vocal postónica -N'GL- > arag. *-ngl-*: *cinglar* 'cinchar' (deriv. de *cingla* < lat. CĬNGULA), *ungla* 'uña' (< lat. ŭNGŭLA).

Así mismo se mantiene el grupo secundario lat. -SC'L- > arag. *-scl-*: *masclo* 'macho' (lat. MASCŭLUS), *musclo* (< lat. MŪSCŭLUS).

Las entradas del vocabulario proporcionan también ejemplos de la evolución típica lat. -ULT- > arag. *-uit-*: *cuitral* 'reja del arado' (deriv. del lat. CULTER 'cuchillo'), *muito* 'mucho' (< lat. MŭLTUS). Si bien alguna vez el resultado *-uit-* aparece simplificado en *-ut-*: *cutieyllo* 'cuchillo' (< lat. CŭLTĔLLUS, diminutivo de CULTER).

La evolución lat. -M'R- (por caída de la vocal postónica) > arag. *-mbr-* la podemos ver en: *cambra* 'habitación, cámara' (< lat. vulgar CAMĂRA, lat. clásico CAMĔRA).

En los grupos finales vemos la evolución lat. -VE > arag. *-u*, tras la caída de *-e* final y la vocalización de la -V que queda entonces en última posición: *nau* 'nave' (< lat. NAVIS, acus. NAVE[M]), *nueu* 'nueve' (< lat. NŏVE[M]).

El grupo final lat. ´-NTE > arag. *´-nt* (arag. mod. *´-n*): *dient* 'diente' (< lat. DĔNTE[M]), *fruent* 'frente' (< lat. FRŏNTE[M]), *fuent* 'fuente' (< lat. FŏNTE[M]), *puent* 'puente' (< lat. PŏNTE[M]), *simient* 'simiente' < lat. SEMĔNTIS, acus. SEMĔNTE[M]).

La aparición de una *-y-* epentética en aragonés es típica en determinados contextos, en especial para romper el hiato (dos vocales seguidas pero situadas en diferente sílaba), ya sea este originario del latín o bien producido por la caída de una consonante intervocálica. Así, vemos: *cayer* 'caer' (< lat. CADĔRE), *leyal* 'leal' (< LĒGALE[M]), *leyer* 'leer' (< LEGĔRE), *mayestrar*, *mayestría* (< deriv. de *mayestro* < lat. MAGISTER, -TRI, acus. MAGISTRU[M]), *peyor* 'peor' (< lat. PEJOR, -ORIS, acus. PEJORE[M]),[17] *reyal* 'real', *sayeta* 'saeta, flecha' (< lat. SĂGĭTTA), *trayer* 'traer' (lat. TRAHERE).

17 Quizá en este caso podría pensarse que se mantiene la -J- intervocálica del latín con un resultado [y]. Sin embargo, nos inclinamos a suponer que primeramente se perdió la -J- y posteriormente se incluyó la consonante antihiática *-y-*. Esto es lo que parece más probable, pues según R. Menéndez Pidal (*Manual de gramática histórica española*, 13.ª edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1968, pp. 132-133), «esta *y* se pierde […] tras vocal de la serie anterior» ya en latín vulgar. Por su parte, Ralph Penny (*Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 2014, p. 83) indica que «cuando, en los orígenes del español, una vocal palatal precedía a la [j], ésta se perdía porque se asimilaba a la vocal».

No obstante todo lo anterior, hay algunas voces en las que se advierten resultados fonéticos no conformes con el aragonés. Así, por ejemplo: *quebramiento, quebrantar* y *quebrar*, frente al arag. *crebamiento, crebantar, crebar* (< lat. CREPARE); *quemador*, *quemazón* y *quemar*, frente al arag. *cremar* (< lat. CREMARE); *clauo* 'clavo', frente al arag. *clau* (< lat. CLAVU[M]); *raedura, raer*, frente a las formas con *-d-* en aragonés, *radedura*, *rader* (< lat. RADERE).

Todos estos resultados apuntan a que estas formas han sufrido una influencia del castellano o bien se deben al copista navarro. Especialmente la no conservación de *-d-* intervocálica se puede considerar un rasgo específicamente navarro (diferencial, frente a la conservación de *-d-* intervocálica en aragonés, que es un rasgo muy genuino y característico), así como la conservación del grupo *-mb-* (frente a la evolución *-mb-* > *-m-* en aragonés) en *palomba*, cuestiones a las que aludimos luego con mayor atención.

En segundo lugar, vemos voces interesantes por su tipo léxico específico, o por su formación, o simplemente por constituir voces propias u originales en el aragonés, con alguna diferencia bien frente al castellano, bien frente a otras lenguas románicas. En muchos casos se puede ver una continuidad en el aragonés moderno. Otras veces se trata de voces que hoy no se documentan. Así, por ejemplo: *ableza* 'vileza, maldad', *achaquia* 'pretexto' (arag. mod. *enchaquia* 'ocasión, pretexto, excusa'; proviene del árabe *aʃʃakíya* 'queja, excusa'),[18] *acharique* 'aparcería' (del árabe *ʃarík* 'socio';[19] comp. arag. mod. *chariguero* 'agricultor con poca tierra que tiene que trabajar para otro'), *aitorgar* 'reconocer' (arag. mod. *atorgar* 'otorgar; admitir'), *alacet* 'fundamento de un edificio';[20] arag. mod. *alazet*), *almosna* 'limosna', *almunia* 'casa con terreno en los límites de la villa', *alogar* 'contratar a sueldo, alquilar' (arag. mod. *logar*), *antuxano* 'terreno situado cerca de la casa', *asmança* 'discernimiento, juicio', *asmar* 'pensar' (relacionado con el arag. mod. *esmo* 'conocimiento, mente'), *auantailla* 'ventaja', *auet* 'abeto' (arag. mod. *abet, abete*), *áuol* 'malo, vil', *azembla* 'mula de carga, acémila',[21] *bizquarrera* 'lomera, caballete del tejado' (arag. mod. *bizcarrera*), *bofordar* 'juego de caballería que consistía en arrojar lanzas contra un tablado', *cabirol* 'corzo', *calcina* 'cal', *canauera* 'carrizo' (< lat. CANNA VERA), *çarrar* 'cerrar', *catar* 'mirar, observar', *çauacequia* 'guarda de acequias',[22]

---

18 Federico CORRIENTE, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, segunda edición ampliada, Madrid, Gredos, 2003, p. 86.

19 CORRIENTE, 2003: 86.

20 Del árabe andalusí *alasás* (CORRIENTE, 2003: 107).

21 De árabe andalusí *azzám(i)la* (CORRIENTE, 2003: 83).

22 Del árabe andalusí *sáhb asságya* 'el de la acequia' (CORRIENTE, 2003: 470).

*cebro~zebro* 'asno salvaje, onagro', *ceillero* 'bodega', *chiqueza* 'pequeñez', *ciragra* 'gota', *consemble* 'semejante de la misma clase', *corrata* 'casa con espacio de tierra, dentro de los límites de una villa', *cuitral* 'reja del arado', *deiunar* 'ayunar', *deportar(se)* 'divertirse',[23] *deslenar* 'resbalar',[24] *deuandito* 'antedicho', *deuiedo* 'prohibición', *dueyllo* 'compuerta que impide el paso del agua', *ementar* 'mencionar', *emformar* 'informar', *enfortir* 'fortalecer', *engorgamiento* 'inundación, superabundancia de agua',[25] *ennegrir* 'ennegrecer', *ercum* 'cabra montés', *escalio* 'roturación', *eslauamiento* 'purificación', *espiensas* 'expensas, gastos', *esplanar* 'explicar', *espondalero* 'albacea testamentario', *finestrieylla* 'ventanilla', *floxar* 'soltar', *forano* 'forastero', *fornecino* 'retoño que no produce fruto', *fusta* 'madera', *gauarda* 'escarmujo' (en arag. mod. es más común *gabardera*, reservándose la forma *gabarda* para el fruto del rosal silvestre; cf. Andolz, 1992: 229), *golpeilla* 'zorro',[26] *grieu* 'grave; difícil'; *hueuos* 'necesidades', *guisa* 'manera', *guoarnir* 'proveer, equipar', *inbiar* 'enviar', *imbidioso* 'envidioso', *lagaynnoso* 'legañoso', *leyal* 'leal', *limbrar* 'jamba de la puerta', *loguero* 'alquiler', *lupia* 'lobanillo', *malfeito* 'delito', *malfeitor* 'malhechor', *maltreito* 'maltrecho', *margin* 'borde, orilla', *menazar* 'amenazar', *mercar* 'comprar', *mesieillo* 'leproso', *mesura* 'medida', *milgranero* 'granado (arag. mod. *minglanera*), *mingoamiento* 'disminución', *onso* 'oso', *pienso* 'pensamiento', *possedir* 'poseer', *pregar* 'rogar, pedir', *priesto* 'preparado', *puyar* 'subir', *qualeza* 'cualidad', *rafez* 'fácil', *recontar* 'referir', *reuisclar* 'resucitar, revivir',[27] *risauailla* 'mofa, burla, escarnio', *rogaria* 'ruego', *ruyr* 'murmurar, gruñir', *sabiença* 'conocimiento, sabiduría', *scaliar* 'roturar la tierra', *segurança* 'seguridad', *selua* ( < lat. sīlva) 'bosque', *semeillable* 'semejante', *sequeza* 'extenuación', *significança* 'signi-

23 *Empero el qui se depuerta o usa aqueillas cosas que non son honestas, maguer use aqueillas non por cuita o algún menester que ha, non deue ser contado en aqueillas cosas que no son conuenibles*. (*Vidal Mayor*, IV, 12, 19). Obsérvese la relación con *deporte*.

24 En aragonés actual *eslenar-se* 'resbalarse'. R. Andolz, *Diccionario aragonés* (4.ª edición, Zaragoza, Mira editores, 1992), p. 194, lo registra en Ansó. Igualmente el *EBA* (*Endize de bocables de l'aragonés*, Uesca, IEA, 1999), tomo II, p. 814.

25 Comp. en arag. mod. *gorga* 'badina, remanso profundo en el río', 'mucha agua y poca corriente', 'remolino que forman las aguas de los ríos en algunos lugares, excavando en olla las aguas del fondo' (Andolz, 1992: 236).

26 Esta forma se ha perdido en el arag. mod., en el que se emplea *rabosa* preferentemente (con variantes: *raboso, raposa, raposo*), pero es muy interesante, porque refleja una evolución a partir del lat. vulpes 'zorra', que se conserva en varias lenguas románicas: italiano *volpe*, rumano *vulpe*, occitano *volp*. En concreto, del diminutivo vulpecula. De la misma etimología era en francés antiguo *goupil*, que se sustituyó por *renart*, luego *renard*, modernamente. También en castellano era en la Edad Media *vulpeja* y luego se sustituyó por *zorro*. Vid. sobre esto R. Vidaller, «A Gulpella Renart», en *Fendo l'onso. Asayos de antropolochía zoolochica*, Samianigo, Comarca Alto Galligo (col. «Pan de paxaricos», 7), 2017, pp. 94-97.

27 Comp. arag. mod. *rebiscolar-se* 'reanimarse, revivir' (Andolz, 1992: 364, que lo documenta en Benasque).

ficación', *sobredito* 'dicho arriba', *sobreplus* 'sobra, exceso', *sobrenompne* 'apellido', *somo (de la agoa)* 'superficie del agua', *sono* 'sonido', *toiller* 'quitar, sacar', *tornada* 'vuelta, regreso', *tornar* 'volver, regresar', *tradir* 'traicionar', *trasgitar* 'hacer juegos de prestidigitación', *tremor* 'temblor', *trobamiento* 'invención', *trobar* 'hallar, encontrar', *trossa* 'envoltorio, lío',[28] *uedalero* 'guarda de una finca o de un sitio acotado', *uegada* 'vez', *uendema* 'vendimia', *uinpiment* 'vino aromatizado con miel', *yxida~ixida* 'salida'.

En tercer lugar, en relación a la morfología, el vocabulario nos permite hacer inventario solamente de algunas formas, preferentemente de las partículas invariables. Con todo, podemos mencionar algunos elementos gramaticales distintivos que tienen interés. Así, entre las preposiciones vemos: *ad* 'a' (ante vocal: *ad aqueill, ad alguno*), *aillent* 'del otro lado, de la parte de allá' (*d'aillent de Ebro*), *aquent* 'de este lado, de la parte de aquí' (*qui son d'aquent Ebro*), *amenos de* 'sin' (*el peyndrador no podría yr amenos de periglo*), *deiús* 'bajo', *durando* 'durante', *empués* 'después de', *enta* 'hacia', *entroa* 'hasta', *oltra* 'además de, más allá de', *sines* 'sin'.[29]

Entre las conjunciones podemos mencionar: *car~quar* 'pues': *Quar aqueill qui es fiador, amenos de carta non deue ser constreynnido de aytorgar o de negar* (*VM*, I, 57, 4); *deue goardar la sortilla assí como muyt curoso, car aqueill qui la sortilla recibe en empriesto, por quoal quiere culpa la perdiere, será tenido de render el pretio d'aqueilla sortilla al seynnor d'eilla* (*VM*, I, 37, 4);[30] *doncas~donquas* 'así, pues, en vista de esto': *empero de los omnes de seruitio o de signo los unos son cipdadanos o burgueses, los otros uillanos o pageses, los otros uillanos de parada, que son clamados segunt de la costumpne del fuero; doncas, de cada I d'estos ueamos por orden*. (*VM*, VII, 29,5);[31] *empero* 'sin

28 Comp. arag. mod. *truesa* 'haz de leña' (en Benasque), *trosa* 'haz de leña' (en Ribagorza) (Andolz, 1992: 428); el *EBA* (1999: 1832) registra *truesa* 'haz de leña' en Chistén, Plan y Benasque. Nosotros hemos registrado en Panticosa *trusa* 'pila, montón de cosas apiladas'. Comp. francés *trousse* 'estuche, envoltorio', deriv. de *trousser* 'cargar una bestia de carga' < lat. vulgar *TORSARE, de *TORSUS, variante de TORTUS, participio de TORQUERE 'torcer; enrollar' (A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Librairie Larousse, édition de 1977).

29 En otros textos aragoneses medievales se registra también con diptongación, *sienes*. Y a menudo también seguida de la partícula partitiva *de*: *sienes de*.

30 No se conserva en el aragonés moderno. Tiene la misma etimología que el francés *car* 'pues, puesto que, ya que', que proviene del lat. QUARE 'por lo cual, y por tanto' (A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, París, Larousse, 1977, p. 134).

31 No se conserva en aragonés moderno. Proviene de un cruce entre el latín DUMQUE, forma reforzada de *dum* '¡vamos!' y TUNC 'entonces' (Dauzat / Dubois / Mitterand,

embargo, no obstante'; *encara que* 'aunque', *maguer* 'aunque, sin embargo, no obstante': *Maguer poca differentia o ninguna sea entre dreito de iglesia et de leyes, entre ypoteca special o general, ço es obligamiento, pero el fuero faze grant differentia* (*VM*, I, 38, 2); *mientre* 'mientras': *Et mientre eillos disputauan sobre estas cosas, l'alcalde dio por iuditio et bien que aqueillos testigos non podían ser tornados*. (*VM*, IX, 40, 16).

En las interjecciones hallamos una de gran interés: *ayec* '¡cuidado, atención!: *Qui quiere que passe con su bestia carguada, non caualgando la, o encara sin cargua por cipdat, por uilla, por mercado o por otro logar do a menudo pasan homnes, deue dizir altament et a menudo «ayec!», «fora delant!» o semeillables cosas, segunt que en tal caso los omnes suelen dizir o han acostumpnado de dizir, por tal que que los omnes se quaten*. (*VM*, IV, 7, 2).[32]

Entre los adverbios podemos reconocer las siguientes formas: *agora* 'ahora', *assatz* 'bastante' (*la sententia del fuero, assatz dreiturera, magver dada por breus palauras et obscuras*),[33] *certas* 'ciertamente', *demientre* 'mientras', *en comeyo* 'entretanto' (locución adverbial), *desí* 'después, de aquí adelante', *encara* 'aún, además, todavía', *ensemble* 'juntamente', *entanamientre* 'entretanto', *lueynn* 'lejos' (arag. mod. *luen* < lat. LONGE), *de rafetz* 'fácilmente', *huey* 'hoy' (< lat. HŌDIE), *des huey más ~ desd'uey más* 'de hoy en adelante' (locución adverbial), *uolonter* 'de buen grado' (comp. *uolenterosament*). Por el contrario, *fascas* 'casi' se documenta en textos medievales castellanos del siglo XIII al XV (cf. ALONSO, 1986: 1128).

Pero además se pueden documentar numerosos adverbios en *-ment* (arag. mod. *-mén*), formados sobre la forma femenina de los adjetivos con el morfema *-ment* < lat. MENTE 'mente', 'propósito, intención' (y de ahí, luego, 'modo,

---

1977: 243). Hay formas paralelas en otros idiomas románicos: francés *donc*, italiano *dunque*, catalán *doncs*, occitano *donc* o *doncas*.

32 Según Corriente (2003: 246), proviene del árabe andalusí *ayyák* (árabe clásico *iyyák*), «voz probablemente nunca sentida como románica que los arrieros mudéjares debían dar para advertir a los viandantes». En pleno siglo XX todavía tenemos un testimonio de su uso, si bien como una exclamación que tiene cierto sentido de contrariedad. Así, en una conversación en aragonés belsetán (de Bielsa), recogida por José María Nerín en 1916 dice uno: —*Siñó Pedret: aquí veniba a veyer si tendrí per astí bel duro*. Y contesta el interlocutor: —*Aye! Bel duro! Bel duro! E pa quel quies el duro?* (cf. F. NAGORE, *Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2013, p. 156). Sobre esta interjección puede verse el estudio específico de A. STEIGER, «Aragonés antiguo 'Ayec, Ayech', 'cuidado', judeo-español 'hec': 'eya velar'», *Revista de Filología Española*, 35 (1951), pp. 341-344.

33 Comp. fr. *assez*. Tanto la forma aragonesa como la francesa proceden del lat. *AD SATIS, refuerzo de SATIS 'bastante, suficientemente'. De la misma etimología, en italiano, *assai* 'mucho, bastante''.

manera'): *abastadament* 'suficientemente', *acordablement* 'de común acuerdo', *acuitadament* 'con apremio', *affincadament* 'con ahínco', *alongadament* 'por largo tiempo', *antianament* 'antiguamente', *apartadament* 'separadamente', *aprouеytadament* 'provechosamente', *assumadament* 'en suma', *atempradament* 'con moderación', *breument* 'brevemente', *brudament* 'groseramente', *castament*, *ciuilment* 'por la jurisdicción secular', *clarament*, *comunalment* 'en común', *conplidament* 'completamente', *continuadament*, *conueniblement* 'razonablemente', *corporalment* 'en persona', *cruelment, cuerdament*, *cuitosament* 'con urgencia', *culpablement*, *cupdiciosament*, *curosament* 'cuidadosamente', *declaradament* 'manifiestamente', *departidament* 'separadamente', *desuergonçadament*, *dignament*, *diligelment* 'diligentemente', *dreiturerament* 'rectamente, justamente', *embidiosament*, *enemigosament* 'vilmente', *engaynnosament*, *entegrament* 'enteramente', *entendidament* 'con destreza', *entremezcladament* 'comúnmente', *esclaridament* 'expresamente', *escondidament*, *especialment*, *estailladament* 'alternativamente', *estraniament* 'de manera singular', *estreitament* 'escasamente', *expressament*, *falsament*, *familiarment* 'íntimamente', *fielment*, *finalment*, *firmament* 'firmemente', *francament* 'sin impedimento', *frescament* 'recientemente', *fuerment* 'fuertemente', *generalment*, *grieument* 'gravemente, difícilmente', *hondradament*, *honestament*, *humildosament* 'humildemente', *igoalment*, *imbidiosament*, *largament* 'ampliamente', *leyalment* 'lealmente', *locament*, *malament* 'de mala manera', *mayorment* 'principalmente', *malitiosament*, *manifestament* 'manifiestamente', *maraueillosament*, *medrosament* 'temerosamente', *mescladament* 'promiscuamente', *mesuradament* 'con moderación', *mortalment*, *naturalment*, *nompnadament* 'expresamente', *ordenadament*, *otrament* 'de otra manera', *paziblement* 'apaciblemente, pacíficamente', *perdurablemen*t, *personalment*, *piadosament*, *planament* 'llanamente', *plenament*, *plenerament* 'completamente', *poblealment* 'vulgarmente', *primerament*, *principalment*, *priuadament* 'a hurtadillas', *prouadament* 'con pruebas', *proueytosament* 'provechosamente', *publicalment* 'publicamente', *razonablement*, *reuocablement* 'de manera revocable', *sanament*, *sauiament*, *segurament* 'seguramente', *seynnaladament*, *simplament*, *solament* 'solamente', *sotilment* 'sutilmente', *specialment* 'especialmente', *subdosament* 'repentinamente', *suziamén* 'deshonestamente', *uariadament, uerdaderament* 'verdaderamente', *uillanament*, *uolenterosament* 'voluntariamente', *ygoalment*.

Sin duda, la presencia de tan abrumadora cantidad de adverbios de modo en *-ment* se debe al tipo de lengua propia de los fueros, muy matizada, precisa y conceptualmente compleja.

Frente a la gran mayoría de los adverbios en *-ment*, encontramos algunos pocos en *-mientre* o en *-miente* que denotan influencia del castellano: *clara-*

*mientre, fuermientre, grieumientre*, *manifiestamente*, *solteramientre* 'livianamente'.

Entre los adverbios en *-ment* hay algunos que nos permiten deducir la forma femenina del adjetivo, que sin duda se usaba, ya que sobre ella se ha formado el correspondiente adverbio: *firmament* 'firmemente', *simplament* 'simplemente': *empero de los hermunes yfançones los unos son barones, los otros richos omnes et los otros mesnaderos et los otro simples cauaylleros et los otros yfançones simplament.* (*VM*, VII, 29, 4). De ahí se deducen: *firma, simpla*. Y en efecto, podemos encontrar el adjetivo usado en su forma femenina, *sinpla*: *la escriptura del escriuano qui no es iurado, con testimonio del alcalde, aytorgando l'alcalde con su palaura sinpla* (*VM*, II, 4, 38). De la misma manera encontramos el adjetivo femenino *anormala*: *Et es otra demanda que es dita anormala, fuera de las reglas que son ditas* (*VM*, II, 13, 38). Igualmente, encontramnos el adjetivo *tristo* 'triste' en masculino: *et qui en el día de sus bodas o en el día que deuía ser cauaillero recebiesse iniuria en su persona, más li pesaría et más sería tristo que no en otro tiempo*. (*VM*, IX, 60, 18). Este masculino *tristo* presupone una forma femenina *trista*.

Algunos otros aspectos de la morfología o de la morfosintaxis que nos permite observar el vocabulario son los siguientes:

Algunos pronombres indefinidos, como *al* 'otra cosa' (< lat. ALID), *ren* 'nada' (< lat. REM, acus. de *res* 'cosa'), *otri* 'otra persona': *Empero, si alguno dixiere que los sus instrumentes son en poder d'otri, non mostrando otra razón…* (*VM*, I, 58, 40).

Los pronombres personales tónicos de tercera persona: *eill* 'él', *eilla* 'ella' (los átonos de tercera persona son *li, lis* 'le, les', si bien no aparecen con entrada propia en el vocabulario).

Los pronombres demostrativos de tercer término: *aqueill* 'aquel', *aqueilla* 'aquella'. Y de segundo término: *exe* o *eixe*, *eixa*, *eixo* 'ese, esa, eso' (arag. mod. *ixe, ixa, ixo*). Así como el demostrativo neutro *ço* 'esto', que se suele utilizar en la construcción *ço es* 'esto es': *entre ypoteca special o general, ço es obligamiento* (*VM*, I, 38, 2).

Algunos numerales cardinales, como *hueyto* 'ocho', *nueu* 'nueve', *cinquoanta* 'cincuenta'. Y también adjetivos numerales ordinales, formados con el morfema *-eno, -ena*: *cinqueno* 'quinto', *dezeno* 'décimo', *seyseno* 'sexto', *trenteno* 'trigésimo'. Es excepción *tierço*, que vale por 'tercero': *si el seynnor d'aqueilla casa auía sauido et coynnoscido d'aqueill dainno que parescía ayer o tierço día* 'ayer o anteayer' (*VM*, IV, 38, 74).

El adjetivo y pronombre indefinido *lur* 'su, de ellos/as', es decir, usado para indicar varios poseedores de una cosa poseída; pl. *lures* 'sus, de ellos/as', o sea varios poseedores para varias cosas poseídas: *empero es assaber que ayan algunas possessiones, que, si después fuesse sabido que fuessen esperiurios aqueillos cauailleros en lur iura, deuen ser eillos rendidos, con lures criaturas que aurán d'aqueill día en auant* (*VM*, III, 22, 5).[34]

El pronombre relativo *qui* 'quien' (también vale por 'que' con antecedente de persona preferentemente, aunque puede registrarse a veces con antecedente de cosa).

El complemento pronominal-adverbial *hy* 'allí, allá, en ese sitio': *si faillare hy oueillas … si el pastor o el seynnor de las oueillas itare las oueillas en aqueill uedado o por non cura del pastor entraren hy et fizieren hy tarza…* (*VM*, IV, 13, 2-3).

El complemento pronominal-adverbial *end* 'de eso, de ello' puede tener valor de 'por allí': *Et otrosí, do non corren dos empaladuras, mas I tant solament fuere, non deue extender se más de la tercera part de la agoa, lexando las otras dos partes a los que an de passar ende publicament*. (*VM*, IV, 40, 30). A menudo se registra la construcción *por end* 'por ello, por eso': *non mostrando otra razón, diziendo: «Tú as mis instrumentes, los quoales prouan pertaynnescer a mí tal heredat, la quoal tú tienes o la quoal tiene tal, et por end demando que me los riendas aqueillos instrumentes»* (*VM*, I, 58, 40). Y *dend* 'de ello, de allí': *qui por quoal se quiera crimen o malfeita fuyere a la iglesia o a palatio del infançón por ser deffendido, ninguno non sea osado de sacar lo dend por fuerça*. (*VM*, I, 4, 3).

La construcción pronominal *loy* 'se lo', semejante a la todavía hoy usual en Ribagorza (frente a la más general en arag. mod. *le'n* 'se lo'; cf. F. Nagore, 2013: 62-64): *et si el creedor rendiere el peinno ad aqueill de qui lo tomó o a otro, quoando quiere lo puede cobrar aqueill peynno, nin tiempo de deiunio loy podrá embargar*. (*VM*, I, 11, 2); *…et lo diere cableuado al deudor ho a la fiança o a otro qui quiere que li prometa que en cierto día lo hy rendrá o quoando el peyndrador lo demandare* (*VM*, I, 34, 10),

---

34 No se conserva esta forma en el aragonés hablado moderno (si bien se ha utilizado en algún texto literario). Proviene del lat. ILLORUM, genitivo plural de ILLE, ILLA, ILLUD 'él, ella, ello'. Es paralela a las que se conservan en otras lenguas románicas: francés *leur*, italiano *loro*, rumano *lor*, occitano *lor*, catalán *llur*, romanche *lur* (Veikko VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos, 1967, p. 197; Santiago SEGURA MUNGUÍA, *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2001, p. 352).

Otro aspecto interesante que nos permite analizar el vocabulario es la morfología léxica, es decir, la derivación y composición, procedimientos para la creación de nuevas palabras. Sobre todo, dentro de estos, la sufijación.

El sufijo más frecuente es, con mucha diferencia, *-miento*, que forma sustantivos de carácter abstracto: *abastamiento* 'abundancia, gran cantidad', *abaxamiento* 'descenso, rebajamiento', *abitamiento*, *aborrecimiento* 'tedio', *abreuiamiento* 'abreviación', *acabamiento* 'término', *acerquamiento* 'conexión, enlace', *acompaynnamiento*, *acorrimiento* 'ayuda, socorro', *acostamiento* 'cercanía', *acrescimiento* 'acrecentamiento', *acuitamiento* 'apuro', *adeuinamiento*, *aduzimiento* 'conducción', *afeitamiento* 'adorno', *affazimiento* 'acto, acción', *affillamiento* 'prohijamiento', *afirmamiento* 'afirmación', *agreuiamiento* 'perjuicio', *aillenamiento* 'enajenación', *aitorgamiento* 'reconocimiento, aceptación', *aiudamiento* 'ayuda', *aiuntamiento* 'reunión', *aiustamiento* 'relación', *alargamiento* 'dilación', *alçamiento* 'apelación', *alogamiento* 'alquiler', *alongamiento* 'dilación', *amingoamiento* 'disminución', *amilloramiento* 'mejora', *amonestamiento* 'advertencia', *amortigoamiento* 'daño', *apartamiento* 'acción de apartar', *apeamineto* 'acción de apear', *apioramiento* 'empeoramiento', *aplegamiento* 'reunión', *aponimiento* 'acción de poner', *aposamiento* 'establecimiento', *appareillamiento* 'aparejo; disposición', *apreciamiento* 'evaluación', *apremiamiento* 'fractura', *arredramiento* 'desistimiento', *asolamiento* 'aislamiento', *aspiramiento* 'inspiración', *assaltamiento* 'asalto', *asseguramiento* 'caución', *asentamiento* 'establecimiento', *atempramiento* 'moderación', *atestamiento* 'confiscación', *camiamiento* 'cambio', *çarramiento* 'cercado', *casamiento*, *catamiento* 'examen, indagación', *caymiento* 'caída', *cessamiento* 'cesación', *començamiento* 'comienzo', *conbatimiento* 'combate', *conplimiento*, *conprometimiento*, *consentimiento*, *constreynnimiento*, *contrastamiento* 'contradicción', *contrastornamiento* 'acción de eludir algo con artificio', *corronpimiento* 'corrupción', *crebantamiento* 'fractura; transgresión', *crecimiento*, *cuillimiento* 'recaudación, recolecta', *daynnamiento* 'daño, menoscabo', *decaimiento* 'derrumbamiento', *declaramiento* 'declaración', *decorrimiento* 'corriente', *deffendimiento* 'defensa', *degastamiento* 'devastación', *degoillamiento* 'acción de degollar', *delexamiento* 'discontinuidad', *demonstramiento* 'acción de mostrar', *departimiento* 'repartición', *derribamiento* 'destrucción, caída', *desacordamiento* 'discrepancia', *desaffiamiento* 'desafío', *desestablimiento* 'destitución', *desfazimiento* 'refutación', *desheredamiento*, *desiuynnimiento* 'dislocación', *desordenamiento* 'desorden', *despagamiento* 'descontento', *despoblamiento* 'tala', *destempramiento* 'destemplanza', *destruimiento* 'destrucción', *desytamiento* 'acción de desechar', *doblamiento* 'acción de doblar', *donamiento* 'donación', *embargamiento* 'obstáculo', *empalamiento* 'vallado de estacas', *emparamiento* 'embargo', *emponimiento* 'acción de poner algo además de lo que

ya se ha cargado', *emprestamiento* 'préstamo', *enbeuimiento* 'inundación', *encartamiento* 'acción de declarar a alguien enemigo de la sociedad', *encendimiento* 'acción de encender', *endreçamiento* 'enmienda, corrección', *enfinimiento* 'fingimiento', *enflaquimiento* 'enflaquecimiento', *enforcamiento* 'acción de ahorcar', *engaynnamiento* 'engaño', *engorgamiento* 'superabundancia de agua', *ennadimiento* 'añadidura', *enpeynnamiento* 'empeño', *enserimiento* 'acción de injertar', *entendimiento*, *enterramiento*, *entitulamiento*, *entresegamiento* 'separación', *enuaymiento* 'asalto', *escodruynnamiento* 'escudriñamiento', *escomimiento* 'excavación', *escomulgamiento* 'excomunión', *esforçamiento~esfuerçamiento* 'esfuerzo', *eslauamiento* 'depuración', *esleymiento* 'selección', *espedimiento* 'acción de despedirse', *espessamiento* 'espesura', *espleitamiento* 'disfrute', *establescimiento* 'ordenanza, estatuto', *establimiento* 'ordenanza, estatuto', *estamiento* 'estado', *estemamiento* 'destrucción, demolición', *estendimiento* 'propagación', *estruymiento* 'destrucción', *examinamiento* 'examen', *fazimiento* 'acto, ejecución', *fendimiento* 'hendidura', *formamiento* 'figura, forma', *garrimiento* 'gorjeo', *gouernamiento* 'gobierno', *guiamiento* 'acción de guiar', *habitamiento~abitamiento* 'habitación, domicilio', *heredamiento* 'herencia', *hordenamiento~ordenamiento*, *igoalamiento* 'acción de igualar', *infançonamiento* 'elevación al estado de infanzón', *intitulamiento* 'título', *itamiento* 'alejamiento, expulsión', *leixamiento* 'legado', *leuantamiento* 'urdimbre', *ligamiento* 'unión', *loamiento* 'aprobación', *maillamiento* 'golpe', *mandamiento* 'orden', *manifestamiento* 'exhibición', *menospretiamiento* 'desprecio', *metimiento* 'acto de poner a alguien en posesión de algo', *milloramiento* 'mejora', *mingoamiento* 'dismunición', *montamiento* 'cantidad total', *montonamiento* 'amontonamiento', *mortificamiento* 'injuria grave', *mouimiento*, *nascimiento*, *negamiento* 'denegación', *nodricimiento* 'nutrimiento', *nodrimiento* 'fomento', *nompnamiento* 'nombramiento', *nozimiento* 'daño', *oblidamiento* 'olvido', *obligamiento* 'obligación', *ordenamiento*, *ordimiento* 'trama', *paramiento* 'convenio, concierto', *partimiento* 'acción de partir, de abandonar', *passamiento* 'transcurso', *pensamiento*, *perdimiento* 'pérdida', *peyndramiento* 'acción de dar en prenda', *pioramiento* 'empeoramiento', *pleyteamiento* 'litigio', *possedimiento* 'posesión', *pregonamiento* 'acción de pregonar', *prendimiento* 'captación', *prometimiento* 'promesa', *proponimiento* 'propósito', *publicamiento*, *razonamiento*, *recebimiento*, *recobramiento* 'recobro', *reconpensamiento* 'recompensa', *recontamiento* 'relación', *recoruamiento* 'encorvamiento', *refazimiento* 'redacción de otro documento cuando el original se ha perdido', *referimiento* 'reflexión, reflejo de la luz', *refrenamiento*, *refusamiento* 'acción de rehusar', *regamiento* 'riego', *rendemiento*, *renouamiento* 'renovación', *renunciamiento* 'renuncia', *reprendimiento* 'castigo', *respondimiento*, *retenimiento* 'restricción', *reueillamiento* 'obstinación', *reuocamiento* 'revocación', *ronpimiento* 'rotura',

*sanamiento* 'curación', *segudimiento* 'acción de recobrar por fuerza el ganado robado', *seguimiento*, *seguramiento* 'seguridad, garantía', *seynnalamiento*, *soltamiento*, *sostenimiento* 'apoyo', *taillamiento* 'corte', *taxamiento* 'valoración', *taynnimiento* 'referencia', *tempramiento* 'moderación', *tenimiento* 'disposición', *testigoamiento* 'testimonio', *texemiento* 'textura', *toillimiento* 'acción de quitar', *torbamiento* 'turbación', *tormentamjento* 'tormento', *trasportamiento* 'traslado', *trastornamiento* 'derrumbamiento', *traymiento*, *trobamiento* 'hallazgo', *uariamiento* 'variación', *uedamiento* 'veda', *uencimiento*.

Sin duda, la temática propia de los textos de fueros, así como el carácter culto y altamente abstracto de la lengua, favorece la frecuencia de este sufijo, como la de otros que también aparecen abundantemente en la formación de sustantivos abstractos, como *-ción*, que casi siempre se ve escrito en la forma latinizante *-tión* y que forma nombres de acción: *acquisitión*, *adoptión*, *affrontatión* 'límite', *aillenatión* 'enajenamiento', *appellatión*, *arrogatión* 'adopción', *asignatión*, *atempratión* 'moderación', *attestatión* 'confirmación', *bendition*, *citación*, *condición*, *condempnation* 'condenación', *confirmatión*, *congregatión*, *conposition*, *consignation* 'confiscación', *constitution*, *contention*, *contestatión*, *contradictión*, *contraposition*, *controppation* 'prueba de que un documento es verdadero', *conuersatión*, *conuocación*, *declaratión*, *delegatión*, *demonstratión*, *denuntatión* 'promulgación', *destructión*, *determinatión* 'sentencia', *deuotión*, *dispensatión* 'exención', *desputation* 'disputa', *distinctión*, *donatión*, *emulogatión* 'aprobacion', *estimatión* 'valoración', *examinatión* 'examen', *exceptión*, *excusatión* 'excepción jurídica', *germanatión* 'hermandad', *habitatión*, *incarnatión*, *interpretatión*, *interrogatión*, *interruptión*, *intitulatión* 'título', *iurisdicción*, *maldition*, *manifestatión*, *ministración* 'administración', *monition* 'admonición', *narratión*, *nominatión-nompnatión* 'nombramiento', *oblatión*, *obligatión*, *ordenatión*, *partición*, *permutatión*, *positión*, *predicatión*, *preposition*, *prescriptión*, *presentatión*, *presumptión*, *preuaricatión*, *priuatión*, *procuratión*, *prodition* 'traición', *proposition*, *protestatión* 'protesta', *prouation* 'prueba judicial', *quadruplicatión*, *receptión*, *reconuention*, *redemptión*, *reformatión* 'reforma', *renuntiación* 'renuncia', *reparatión* 'reparación', *replicatión* 'acción de replicar', *representatión*, *respectión* 'relación', *restitution*, *scaliatión* 'roturación', *significatión*, *sobrescriptión*, *stipulatión*, *subscriptión*, *substitution*, *supplicatión* 'súplica', *suspition* 'sospecha', *sustentatión*, *taxatión* 'valoración', *transformatión*, *translatión-traslatión*, *triplicatión*, *turbatión*, *uendition* 'venta'.

Como se ve, tanto *-miento* como *-ción* son dos sufijos derivativos muy productivos. Ahora bien, mientras que las formaciones con *-miento* son de carácter más popular y en su mayoría creaciones originales plenamente ro-

mances, los derivados con *-ción* (*-tión*) constituyen en muchos casos continuidad de la forma ya existente en latín y en no pocos casos se trata de cultismos (aunque también haya algunas formaciones neológicas de carácter popular: véase, por ejemplo, *germanatión*). Por otra parte, no es raro encontrar presentes en el *VM* las dos alternativas: *atempramiento* / *atempratión*, *destruimiento* / *destructión*, *obligamiento* / *obligatión*, *taxamiento* / *taxatión*, *trasportamiento* / *traslatión*, etc.

Junto a estos, se pueden encontrar también muestras significativas de otros sufijos (en algunos casos, abundantes: véase *-ble*, *-dor*, *-ero*, *-eza*, *-oso*), que exponemos a continuación por orden alfabético.[35]

El sufijo *-ada* suele formar nombres de acción a partir de verbos o de sustantivos: *cutillada* 'cuchillada', *enpuxada* 'empujón', *encontrada* 'región', *entrada* 'puesta [del sol]', *gelada* 'helada', *palmada* 'apretón de manos', *parada* 'convenio', *passada* 'pasaje', *tornada* 'regreso', *posada*, *puyada* 'ascendencia', *soldada* 'salario', *uinada* 'aguapié', *uolada* 'vuelo'.

El sufijo *-al* forma adjetivos a partir de sustantivos: *aynnal* 'anual', *comunal* 'común', *corporal*, *criminal*, *feudal*, *fruital* 'árbol que lleva fruta', *humanal* 'humano', *maternal*, *natural*, *patrimonial*, *pluuial*, *pobleal* 'común, general', *predicamental*, *preiuditial*, *principal*, *seruitial*, *special*, *spiritual*, *temporal*, *terrenal*, *uecinal* 'vecino, colindante', *usual*. Y algún sustantivo referido a personas: *mayoral* 'pastor principal de la cabaña', *menestral* 'artesano', *official* 'funcionario'. Aparece también en sustantivos con valor locativo: *parral*, *portal*, *tapial* 'tapia'.

El sufijo *-ança* (< lat. -ANTIA) deriva sustantivos que expresan estado resultante de una acción verbal: *alongança* 'dilación', *asmança* 'discernimiento', *diuinança* 'adivinanza', *emparança* 'embargo', *enseynnan*ça, *esperança*, *firmança* 'consolidación, apoyo', *laurança* 'labranza', *morança* 'acción de habitar', *priuadança* 'familiaridad', *segurança* 'seguridad', *significança* 'significación', *testigoança* 'testimonio', *testimoniança* 'testimonio', *uengança*.

El sufijo *-ble* forma adjetivos a partir de verbos. En función de la vocal temática tenemos las variantes *-able* (procedentes de la primera conjugación) e *-ible* (procedentes de las conjugaciones segunda y tercera). Ejemplos de *-able*: *aprouеitable* 'provechoso', *acordable* 'que concuerda', *consemeillable* 'se-

35 Para todo lo relativo a los sufijos tenemos en cuenta el *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, de David Pharies (2002), así como las partes dedicadas a sufijación en Nagore (1989: 304-318; 2003: 583-609).

mejante', *dessemeillable* 'desemejante', *durable* 'duradero', *espantable* 'espantoso', *laudable* 'digno de alabanza', *notable* 'advertencia' (utilizado como sust.), *perdurable*, *peyndrable* 'que puede ser dado en prenda', *peynnorable* 'que se puede dar en prenda', *predicable*, *proueitable* 'aprovechable', *razonable*, *semeillable* 'semejante', *usable*, *uecinable* 'contiguo, colindante'. Ejemplos de *-ible*: *aborrecible, aborrible* 'detestable', *conuenible* 'conveniente', *corrible* 'corriente', *dizible*, *mouible* 'cosa mueble' (utilizado como sustantivo), *nozible* 'perjudicial', *partible* 'que se puede partir', *reuoluible* 'que se puede revolver', *sentible* 'sensible, manifiesto', *uendible*.

El sufijo *-dor* forma nombres de agentes a partir de verbos: *accusador*, *acreedor*, *açupador* 'dicho del caballo que tropieza', *aduzidor* 'el que trae algo', *baynnador* 'propietario de un baño', *bofordador* 'el que juega a *bofordar*', *cableuador*, *caçador*, *caualgador*, *chucheador (d'oreilla)* 'que cuchichea (al oído)', *conductor*, *conprador*, *corredor*, *cortador*, *coynnoscedor*, *crebantador* 'infractor', *crededor* 'acreedor', *cuillidor* 'cobrador, recaudador', *dador*, *deffendedor*, *degoillador*, *demandador*, *desaffiador* 'que desafía', *deseyador*, *deshondrador* 'deshonrador', *despalencador* 'que destruye una valla de madera', *destruidor* 'corruptor', *deudor*, *diffamador*, *donador*, *embargador*, *emprestador* 'el que da prestado', *encendedor* 'que enciende', *engaynnador*, *entremeyanador* 'intermediario', *escarnidor* 'que escarnece', *escudruynnador* 'escudriñador', *estorbador* 'que estorba', *examinado*r, *faillador* 'que encuentra', *fazedor* 'que hace', *fiador*, *firmador*, *furtador* 'que roba', *goardador*, *goaridor* 'protector', *guerreador*, *iudgador* 'juez', *labrador*, *logrador* 'usurero', *maleuador ~ manleuador* 'persona a la que se entrega en depósito una prenda', *mandador* 'persona que induce a otro a cometer un delito', *mantenedor* 'tutor', *matador* 'homicida', *mercedeador* 'misericordioso', *morador* 'habitador', *mordedor* 'que muerde', *parescedor* 'el que comparece ante la justicia', *peccador*, *pensador*, *peyndrador* 'prendador, que da en prenda algo', *plagador* 'que llaga', *pleyteador* 'litigante', *portador*, *predicador*, *pregonador* 'pregonero', *procurador*, *prometedor* 'que promete', *razonador* 'abogado', *reboluedor* 'enredador', *recebidor*, *regador*, *reprimidor* 'represor', *reptador* 'acusador', *robador*, *sabidor*, *tenedor*, *testador*, *torteador* 'agraviador', *traspassador* 'transgresor', *ualedor*, *uendedor*. En algún caso no se refiere a personas sino a 'sitio donde se hace lo que indica la base': *obrador* 'taller'. O bien a 'objeto con el que se realiza una acción': *pozador* 'cubo con que se saca el agua del pozo'.

El sufijo *-dura* indica resultado de una acción: *abreuiadura* 'abreviatura', *alimpiaduras* 'desperdicios', *armadura*, *çarradura* 'cerramiento, cercado', *caualgadura*, *empaladura* 'vallado de estacas', *enclauadura* 'clavazón', *encoruadura* 'encorvamiento', *fendedura* 'abertura, hendidura', *feridura* 'herida',

*ferradura* 'herraje', *lauadura* 'acción de lavar', *mailladura* 'golpe', *mercadura* 'mercancía', *mescladura* 'mezcla', *mordedura*, *mortificadura* 'injuria grave', *peciadura* 'grieta', *podadura* 'poda', *podridura* 'pus', *quebradura* 'llaga hinchada', *raedura*, *recentadura* 'frescura, estado de lo que se hizo recientemente', *sempnadura* 'sembradura', *sobresanadura* 'cerramiento de una herida', *torcedura* 'cambio de dirección', *uestidura*.

El sufijo *-ença* (< lat. -ENTIA) forma sustantivos abstractos (que expresan un estado duradero) a partir de verbos: *bienqueriença* 'benevolencia', *conosciença~coynnosciença* 'conocimiento', *conueniença*, *creyença* 'creencia; autenticidad', *defaillença~desfaillença* 'falta', *sabiença* 'sabiduría, conocimiento', *desconueniença* 'inconveniencia', *malqueriença* 'rencor', *manteniença* 'gobierno económico', *nasciença* 'nacimiento', *partiença* 'separación, alejamiento', *reteniença* 'impedimento', *sabiença* 'conocimiento', *soffriença* 'indolencia, negligencia', *teniença* 'ocupación y posesión'.

El sufijo *-era* se aplica a sustantivos que suelen indicar lugar: *bizquarrera* 'viga del caballete del tejado', *caluera* 'parte calva de la frente', *carrera* 'camino, calle, carretera', *escalera*, *lomera* 'caballete del tejado', *lumpnera* 'luz, claridad', *sayetera* 'saetera'. También sustantivos abstratos: *dreiturera* 'equidad, justicia', *enguera* 'lo que pagaba el deudor al fiador como indemnización por la pérdida de la bestia prendada', *manera* 'modo; mesura', *paitera* 'contrariedad', *sequer*a 'extenuación'. También es sufijo típico para formar nombres de árboles: *figuera*.

El sufijo *-ero* (< lat. -ARIU) aparece sobre todo en sustantivos aplicados a personas que indican profesión, ocupación o cargo: *cabdalero* 'director, jefe', *cabeçalero* 'albacea', *carniçero*, *clauero* 'alcaide', *conpaynnero*, *conseillero* 'consejero', *cauaillero*, *consortero* 'con el que se reparte algo', *espondalero~spondalero* 'albacea', *euangelistero* 'diácono', *forero* 'versado en fueros', *fornero* 'hornero', *ganadero*, *herbagero* 'oficial que recogía el impuesto sobre uso de pastos', *heredero*, *iunctero* 'jefe de la junta', *mandadero* 'mensajero', *marinero*, *mesnadero*, *messagero* 'mensajero', *messaguero* 'guarda de las mieses', *molinero*, *montero* 'guarda de monte', *pacero* 'jefe de la junta', *parçonero* 'partícipe', *peagero* 'el que cobra el peaje', *peytero* 'obligado a pagar tributo', *poridadero* 'confidente', *porquero* 'guarda de los cerdos', *pregonero*, *sobreiunctero*, *soldadero* 'rico hombre que tiene soldada', *tauernero*, *torticero* 'injusto', *tractadero* 'tratadista', *tresorero* 'tesorero', *uedalero* 'guarda de un vedado', *uozero* 'abogado'.

O bien adjetivos que indican que se tiene la cualidad indicada en la base: *dreiturero* 'justo, recto', *engendradero* 'que se debe producir', *logrero* 'usurero',

*nouenero* 'quien paga el impuesto llamado *nouena*', *peyndradero* 'suficiente, que se puede dar en prenda' (aunque también *peyndraduero*), *plazentero* 'contento', *plenero* 'lleno, completo', *postremero* 'último', *primero*, *recibidero* 'que puede ser recibido', *sabidero*, *uenidero*, *uerdadero*, *tardinero* 'tardo, perezoso'. También aparece, menos frecuentemente, en nombres de animales: *cordero*. Algunas veces también forma sustantivos que indican conceptos, lugares o cosas: *aloguero* 'alquiler', *ceillero* 'bodega', *estremero* 'extremo', *loguero* 'alquiler', *loillero* 'campo en el que se siembra joyo, pasto', *sendero*, *uillero* 'aldea'. Y nombres de árboles o arbustos: *milgranero* 'granado' (arag. mod. *minglanera*), *rosero* 'rosal' (arag. mod. *rosera*). Junto a voces con el sufijo *-ero* es posible documentar algunas pocas voces con el sufijo *-ario*, forma culta correspondiente que es simple adaptación del lat. -ARIU. Así, por ejemplo: *aduersario~auersario*, *hereditario*, *ordinario*, *precario*, *propietario*. Pero, precisamente por tratarse de una variante culta, tiene escaso interés lingüístico.

El sufijo *-eza* (< lat. -ITIA) forma sustantivos de cualidad a partir de adjetivos: *alteza* 'estado eminente', *aspreza* 'aspereza, rigor', *breueza* 'brevedad', *chiqueza* 'pequeñez', *crueleza* 'crueldad', *dureza* 'obstinación', *escaseza* 'mezquindad', *escurezas* 'tinieblas', *firmeza* 'fuerza, validez', *flaqueza* 'debilidad', *fortaleza*, *franqueza* 'exención', *grandeza*, *greueza* 'dificultad', *largueza* 'liberalidad', *longueza* 'distancia', *maleza* 'maldad', *noueleza* 'innovación', *nynneza* 'niñez', *oscureza* 'oscuridad', *planeza* 'sinceridad', *poqueza* 'mezquindad', *prodeza* 'vigor', *qualeza* 'cualidad', *sauieza* 'sabiduría', *sequeza* 'extenuación', *simpleza*, *sotileza*, *terneza*, *uieilleza* 'vejez', *ygoaleza* 'igualdad'.

El sufijo *-oso* (< lat. -OSUS) indica abundancia, en especial de una cualidad, de manera que forma adjetivos que califican a personas o cosas que se caracterizan por la abundancia de una cualidad determinada: *achaquioso* 'que produce abundantes quejas y querellas', *calumpnioso*, *cupdicioso*, *curoso* 'cuidadoso', *daynnoso*, *deseyoso*, *dubdoso*, *enemigoso* 'perjudicial', *engaynnoso*, *entecoso* 'enfermo', *fastidioso*, *glorioso*, *imbidioso* 'envidioso', *lagaynnoso* 'legañoso', *malitioso*, *maraueilloso*, *mentroso* 'mentiroso', *misericordioso*, *oblidoso* 'negligente, descuidado', *pereçoso*, *perigloso* 'peligroso', *piadoso*, *poderoso*, *poluoroso*, *pretioso*, *proueitoso* 'provechoso', *rabioso*, *religioso*, *sospeitoso~suspeytoso* 'sospechoso', *tartailloso* 'tartajoso', *temeroso*, *uergonçoso*, *uirtuoso*, *uitioso*, *uolenteroso~uolunteroso* 'voluntario'.

Otros sufijos derivativos aparecen en menos ocasiones:

*-age*: *beurage* 'acción de abrevar', *dreitage* 'derecho de heredar', *lengoage*, *passage* 'tránsito', *peage*, *uiduage* 'viudez, viudedad', *usage* 'uso'.

*-ailla*: *barailla* 'riña', *buscailla* 'bosquecillo', *mortailla* 'mortaja', *purgaillas* 'agua sucia mezclada con impurezas, lavazas', *risauailla* 'burla, mofa'.

*-ano* forma adjetivos a partir de sustantivos o adverbios: *cerquano*, *cipdadano*, *forano* 'forastero', *meyano* 'mediano', *sobeillano* 'excesivo', *urbano*.

*-ar* tiene carácter locativo en sustantivos: *boualar* 'dehesa boyal'. También forma adjetivos con el valor de 'perteneciente o relativo a': *familiar*.

*-dero*: *mercadero* 'mercader', *sabidero* 'sabedor, conocedor'.

*-duero* (-lat. -TORIU): *laçaduero* 'viga que arranca de la lomera', *peyndraduero* 'suficiente, que se puede dar en prenda'.

*-dumpne* (< lat. -TUDO, -INIS, lat. vulgar *-TUMINE): *amareilladumpne* 'amarillez', *multidumpne* 'multitud', *pesadumpne* 'pesadumbre', *seruidumpne* 'servidumbre'.

*-ería*: *cauaillería*, *mandadería* 'embajada, mensaje', *mercadería* 'mercancía', *mercandería* 'comercio', *mesnadería* 'servicio en el ejército del rey', *plazentería* 'consentimiento', *putería* 'casa de prostitución', *robería* 'robo', *teillería* 'tejería'.

*-esco*: *parentesco*.

*-ía*: *fiaduría* 'obligación del fiador', *infançonía*, *malfeytría* 'delito', *mancebía* 'mocedad', *mayoría*, *seynnoría* 'dominio', *uozería* 'acción de abogar'.

*-iço* (con las ampliaciones *-adiço, -ediço, -idiço*), que forma adjetivos de tendencia: *fuidiço* 'huidizo', *mouediço*, *tornadizo*.

*-ida* forma sustantivos a partir de verbos de la segunda o tercera conjugación: *decorrida* 'reflujo, descenso', *encorrida* 'confiscación de bienes', *ixida~yxida* 'salida', *partida* 'parte', *remetida* 'impulso, empuje'.

*-il*: *muilleril* 'mujeril'.

*-illa*: *partilla*.

*-ol*: *cabirol* 'corzo'

*-ura* forma sustantivos que indican cualidad en abstracto a partir de adjetivos: *anplura* 'anchura', *bermeillura* 'rojez', *bienfeitura*, *blancura*, *fermosura*, *millientura* 'mejora', *negrura*, *rotura* 'roturación'.

Tienen más bien carácter apreciativo, en principio, aunque posiblemente las voces formadas con ellos están ya lexicalizadas:

*-aço* tiene valor aumentativo: *ribaço* 'margen de un río o acequia'.

*-eta*, que tiene valor diminutivo: *campaneta* 'campanilla', *uilleta* 'villa pequeña'.

*-ón,* que puede tener valor diminutivo o aumentativo: *aixadón* 'azadón', *fondón* 'hondo profundo'.

*-ieyllo~-iello/-a* indica pequeño tamaño: *cogonbrieillo* 'cohombrillo', *colodrieillo* 'colodrillo', *finestrieylla* 'ventanilla', *pendieillo (de la oreilla)* 'pulpejo (de la oreja)', *trossieillo* 'envoltorio'. Alguna vez, *-ello*: *monticello* 'montón pequeño'.

*-uelo/-a* (< lat. -ŏlu / -ŏla) igualmente indica pequeño tamaño: *fuilluela* 'hijuelo, brote nacido al pie de un árbol'.[36]

Por lo que se refiere a la prefijación, podemos citar los siguientes prefijos:

*bis-* indica 'dos veces': *bisauuelo*.

*des-* tiene significado de 'privación, 'extracción' o 'negación' de lo que indica la base: *desacordarse*, *desafillar*, *desauentura*, *descargar*, *desconueniença*, *desembargar*, *desemparar*, *desempeynnar*, *desenquartar*, *desestableçer*, *desfaillença* 'falta', *desfazimiento*, *desfazer*, *desgranar*, *desheredamiento*, *desheredar*, *deshobedient*, *denhondrar*, *deshondra*, *desiuynnimiento* 'dislocación', *desleyaldat*, *desordenamiento*, *despalencador*, *desplazer*, *despoblamiento*, *despoblar*, *dessemeillable*, *destempramiento* 'destemplanza'.

*en-* (< lat. in) implica añadidura o introducción de lo que indica la base; en muchos casos significa 'dentro de' o 'sobre': *ençarrar*, *enclarecerse*, *enclauar*, *endolcir*, *enculpar*, *enfermosir*, *enflaquescerse*, *enforcar*, *enfortir*, *enfranquir*, *enfrenar*, *engorgamiento*, *enleytigado*, *enloquecer*, *ennegrir*, *enmagrir*, *enpaladura*, *enpeynnar*, *emprestar*, *empodrecerse*, *empreynnar*, *enuieillescer*.

*entre-* (< lat. inter) significa situación o posición intermedia, así como también grado o calidad intermedia: *entredizir*, *entremesclado*, *entremeyanador* 'intermediario', *entreponer*, *entreronper*, *entresegamiento* 'separación', *entreseynnas* 'señas personales de un individuo', *entrevenir*, *entreuersión* 'interrupción en la posesión de una cosa', *entreuersor*.

*es-* es más típica en aragonés que la variante *des-* y tiene un valor semejante: *escaualgar*, *escomer*, *esfrenar*, *esfruitar*, *esmentir*.

*pre-* añade valor de 'anterior, previo': *preiuditial*.

---

36 Hoy el sufijo *-uelo* es poco productivo en aragonés, pero ha dejado numerosos testimonios como, por ejemplo, *esquiruelo* 'ardilla', *carnaruelo* 'diente de león', *rebichuelo* 'tipo de hongo', etc. Igualmente, en la toponimia del Alto Aragón: *Castillazuelo*. Bien es cierto que en muchos casos no se trata de una derivación romance, sino de la evolución de una forma que ya en latín vulgar tenía el sufijo -ŏlu.

*re-* indica fundamentalmente repetición o reiteración: *recobramiento*, *recobrar*, *reconoscer~recoynnoscer*, *reconpensamiento*, *recontamiento*, *recontar*, *reconuenir*, *recorrer*, *recoruamiento*, *refazer*, *refazimiento*, *reffrenar*, *reformar*, *remeter*, *remissión*, *retornar*, *reuender*. También puede añadir valor de 'resistencia' u 'oposición': *refusar*, *refusamiento*.

*sobre-* (< lat. SUPER 'encima, por encima') que tiene el valor general de «por encima (de)»; en sustantivos indica superposición, exceso o repetición: *sobrecarga*, *sobrenompne*, *sobreplus* 'sobra, exceso'. Con verbos, indica «por encima de»: *sobrebiuir*, *sobreleuar*, *sobreponer*, *sobrepuya*r, *sobreuenir*. En sustantivos puede indicar también acción superficial: *sobresanadura*, *sobreseynnales*. Pero igualmente vale por 'superior': *sobreiunctero*. En adjetivos tiene valor de 'arriba, encima': *sobredito*. En algún caso aparece en la forma *sobra-*: *sobraabastança* 'presunción, arrogancia'.

*sotz-* (lat. SUBTUS 'debajo, por debajo') tiene el valor general de «por debajo (de)»: *sotzmeter* 'someter', *sotzlevar* 'sustentar', *sotzmetimiento*, *sotzpuesto*. Aparece también en la forma *soz-*: *sozentender* 'sobreentender', *sozmetido*.

*tras-* (< lat. TRANS 'al otro lado de', 'más allá de') indica 'después de' o 'detrás de', o bien 'a través de': *trasnuitar* 'trasnochar', *trasgitar* 'realizar juegos de prestidigitación', *traspassar*, *trasmezclarse*.

Puede entenderse más bien como un elemento compositivo el adverbio *mal*: *maldizir*, *maldizidor*, *maldizienda*, *malfeita* 'delito', *malfazer*, *malfeito* 'delito', *malfeitor* 'malhechor', *maltreito* 'maltratado, maltrecho', *malfeytría* 'delito, crimen', *malquerienҫa* 'rencor'.

Otros compuestos son: *agoaduito* 'desvío del curso de un río', *agoamanill* 'jarrón', *captener* 'mantener', *deuandito*, *manleuar*, *manleuador, rich omne*. Encontramos finalmente algunas formas gramaticales compuestas, aún no soldadas: *qui quiere*, *quoal se quiere*.

Como consecuencia del análisis realizado de fonética histórica, morfología y lexicología, podemos afirmar sin empacho que mayoritariamente las características lingüísticas son aragonesas y que, por tanto, el texto está redactado en aragonés (en una variedad de romance medieval que se identifica en la mayor parte de sus elementos como aragonés).

Así lo entendió Tilander, pues cuando en el vocabulario registra el término *romantz~romanz*, explica: '«lengua aragonesa», por oposición al latín'. Siete veces aparece esta denominación, y puede tener interés reproducir los pasajes:

*Creído deue ser el infançón limpio, que es dito ermunio segunt el romantz del pueblo, el quoal es dito quito et franco de toda peyta et de todo tributo et de toda paga o seruitio que deue ser feito por coillaços o por seynnorío* (*VM*, III, 52, 2).

*Contesce que seynnor rey pone labrador en sus possessiones a tiempo o en sus heredades, en tal guisa que las messiones que fueren feitas por las labranças segunt más et menos, segunt que conuino entre eillos, feitas comunalment d'eillos, [et] los fruitos serán partidos segunt los paramientos feitos et puestos entre eillos, el quoal labrador es dito exarich segunt el romantz del pueblo*. (*VM*, III, 59, 2).

*Aqueductus, que es dito acequia en romantz, la quoal acequia deue alimpiar et adobar qui ha la seruitud d'aqueill aduzimiento de agoa* (*VM*, IV, 40, 5).

*Entiende todas estas cosas de la muiller del burgo o franqua de carta, segunt que es clamada en romanz* (*VM*, VI, 4, 8).

*Si la muiller o otro por eilla en el tiempo de sus bodas diere dineros o algún mueble al su marido, la quoal cosa es dita aixouar en romantz…* (*VM*, VI, 6, 2).

*Et otrosí barones son clamados como omnes bien auenturados ab ar, es assaber d'esta letra ar, que es griega, que tanto quiere dizir como bien auenturado, et ones d'aquesta part, que es griega, que tanto quiere dizir como omne por abreuiamiento de palaura et taillamiento de la mittad de la síllaba, es assaber mi, cerca la propriedat del romanz.* (*VM*, VII, 29, 15).

*…et por ende conuiene a los qui leyen declarar en quoál guisa deuen ser entendidas aqueillas palauras, es assaber «torno testes uel torna est ibi uel non es ibi», es assaber «torno testigos o torna es hy o no es hy», et esto segunt fuero, quar tanto son las palabras estranias del latín o encara tantas son estranias del lengoage de Aragón que non pueden ser espuestas aqueillas palauras de rafez en latín si non por palauras que son ditas acerqua d'aqueillas, nin los qui fablan en su romantz pueden entender aillí, si non fueren mayestrados por sotil enseynnança cerqua la significatión d'queillas palauras, la quoal significatión es sacada por fuerça de esplanar* (*VM*, IX, 40, 5-7).

Especialmente significativa es la última cita, pues alude de forma clara y específica al «lengoage de Aragón», que solo puede interpretarse de una manera unívoca.

No obstante, se encuentran en el texto algunas características ajenas al aragonés, que en algún caso podrían interpretarse como castellanismos pero que mayormente coinciden con rasgos que se encuentran en el navarro, es decir, en el romance autóctono de Navarra,[37] y que pueden atribuirse a que el escribano, y seguramente traductor, del texto era navarro.

---

37 El navarro, romance autóctono de Navarra, fue utilizado a lo largo de la Edad Media en Navarra por parte de notarios (aunque también utilizaron el occitano y el latín) y por la cancillería real, así como por los concejos. Lingüísticamente, era primo hermano del aragonés,

En primer lugar, en lo relativo a las grafías, de una manera constante, hay un par de rasgos atribuibles al navarro:

— la representación gráfica de las secuencias [gwá], [kwá], que es sistemáticamente *-goa-* o *-guoa-* y *-quoa-*: *esgoardar*, *esgoart, goarda~guoarda*, *goardar~guoardar*, *goardador*, *goarescer~guoarescer*, *goaridor~guoaridor*, *goarnir~guoarnir*, *goarnimiento*, *iegoa*, *igoaleza*, *igoalar*, *igoal~ygoal*, *mengoar~mingoar*, *mingoamiento*, *testigoança*, *cinquoanta*, *quoal*, *quoalquiere*, *quoando*, *quoanto*, *quoarto*, etc.[38]

— la representación gráfica de la palatal nasal [ɲ] y la palatal lateral [ʎ]: *conpaynnero* (en *FA*, *conpannero*), *constreynnido*, *engaynno*, *engeynno*, *seynnal*, *seynnor*, *conseillo* (en *FA*, *consello*), *appareillar*, *aqueilla*, *faillado*, *muiller*, *oreilla*, *oueilla*, *sieillo*, *uieillo*, etc. Vemos que, de forma muy regular, [ɲ] se representa por *ynn* y [ʎ] por *ill*. Algunas veces, *yll*: *aqueyllos*, *muylller*, que es igualmente grafía típica de los textos navarros.[39]

---

pues coincidía con este en la gran mayoría de sus evoluciones desde el latín. No obstante, se podían observar algunos rasgos propios en la *scripta* navarra, como la tendencia a la utilización de determinadas grafías, ciertas soluciones fonéticas particulares y tipos léxicos específicos (bien romances, bien vasquismos adoptados en el romance). Por otro lado, ya tempranamente se observan coincidencias con el castellano en mayor grado que las que presentaba el aragonés. Además, el proceso de castellanización del navarro se produce de forma más rápida y más temprana que en el caso del aragonés, de manera que hoy no se conserva como tal —a diferencia del aragonés, que se conserva como lengua románica diferenciada en el Alto Aragón— y solamente perviven abundantes restos léxicos —de manera semejante a como se conserva vocabulario aragonés en comarcas del centro y del sur de Aragón—. Sobre el navarro pueden verse, entre otros muchos trabajos: Francisco Indurain: *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1945; Gunnar Tilander, *Fueros de la Novenera*, Estocolmo, 1951; Ricardo Cierbide Martinena: «El romance navarro antiguo», *Fontes Linguae Vasconum*, II, 1970, pp. 269-370; *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230)*, Pamplona, 1972; *Notas lingüísticas al registro del Concejo de Olite (1224-1533)*, Madrid, Gredos, 1972; *Inventario de bienes de Olite (1476)*, Pamplona, 1978; Fernando González Ollé: «El romance navarro», *Revista de Filología Española*, 53 (1970), pp. 45-93; *Textos lingüísticos navarros*, Pamplona, 1970; *Vascuence y romance en la Historia lingüística de Navarra*, Pamplona, 1972; Ángeles Líbano Zumalacárregui: *El Romance navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1977; Carmen Saralegui, *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1397),* Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1977; José María Iribarren, *Vocabulario navarro*. Segunda edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Pamplona, 1984; Cristina Tabernero Sala: *La configuración del vocabulario en el romance navarro*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1996; etc.

38 Véase Induráin (1947: 25 y 48). Alvar (1953: 24) afirma: «Las formas navarras tienen un tratamiento característico: QU, GU > *co, go*, y *quo, guo*.» Incide en lo mismo Líbano (1977: 101).

39 Ya observó Alvar (1953: 28-31) la diferencia entre las grafías navarras para la nasal palatal (*yn, inn, ynn*) frente a las más frecuentes en textos aragoneses (*ng, nn, ny, nni, nny*).

Otra cuestión también gráfica —pero que es posible que tuviera implicaciones fonéticas— es la solución *-mpn-* para el grupo secundario latino -M'N-, «variante definida como específica del navarro» (LÍBANO, 1977: 103): *lumpnera* 'luz, claridad', *muchidumpne~multidumpne*, *nompne*, *pesadumpne*, *sempnar*.[40]

En segundo lugar, por lo que respecta a la fonética, encontramos algunos rasgos fonéticos típicos del romance de Navarra:

— la conservación del grupo *-mb-* (frente a la reducción en *-m-* en aragonés):[41] *palomba* 'paloma' (< lat. PALUMBA), *palombar*, *ambos*, *cambiar*. No obstante, también se registran algunos ejemplos de *-m-*: *camiar*, *camjamiento*, *lomera*, *paloma*.

— la pérdida de la *-d-* intervocálica (frente a la conservación en aragonés):[42] *desnuo~esnuo* 'desnudo', *crueza* 'rigor', *cruament*, *crua* 'cruda, cruel', *cruel* (en *FA crudel*), *crueldat*, *coa* 'cola' (en *FA*, *coda* < lat. CAUDA), *raedura, raer* (frente a arag. *rader*).

Tampoco es genuino del aragonés el resultado del grupo latino -SC- ante vocal palatal (*e, i*), pues encontramos *-sc-*, mientras que lo típico del aragonés es la evolución a *-x-* [ʃ], es decir, prepalatal fricativa sorda:[43] *conoscer~coynnoscer*,

---

Igualmente advirtió Alvar (1953: 31-34) la discrepancia entre los textos navarros para representar la lateral palatal (*yl, ill, yll*) y los textos aragoneses (*lg, ll, lly*). No obstante, si bien esto se puede formular de una manera un tanto esquemática, no hay que olvidar que en los textos medievales se pueden encontrar varias soluciones para representar un mismo fonema, incluso en un mismo texto. Así, por ejemplo, en la versión aragonesa de la *Crónica de San Juan de la Peña* (s. XIV) encontramos para representar el fonema palatal nasal las siguientes grafías: *nny, ny, ynn, yn, nn, ni*. En contraste con esta variedad, para la representación de la palatal lateral solo se encuentra la grafía *ll* (NAGORE, 2003: 81-87: puede verse ahí una comparación de las grafías utilizadas en textos medievales aragoneses y navarros).

40 Al respecto, INDURAIN (1945: 53) ya indicó: «La transformación de este grupo romance en navarro es de un especial interés. Generalmente M'N > *mpn*». Sobre la discusión sobre si la *-p-* tenía o no contenido fonético (o solo gráfico) pueden verse resumidas las opiniones de Millardet y de Menéndez Pidal también en INDURAIN (1945: 53-57).

41 El mantenimiento del grupo latino -MB- en navarro ya fue notado por INDURAIN (1945: 43). Igualmente lo apuntan LÍBANO (1977: 99), GONZÁLEZ OLLÉ (1970: 73). Y FRAGO (1989: 88a) hacía notar igualmente, a propósito de *palomba*, que la conservación de *-mb-* es habitual en textos navarros.

42 Ya hizo notar INDURAIN (1945: 42) que en navarro se daba vacilación, con muchos casos de pérdida de *-d-*. Inciden en ello ALVAR (1953: 113 nota), GONZÁLEZ OLLÉ (1970: 74). Según LÍBANO (1977: 97), «el mantenimiento de la -D- intervocálica latina es una peculiaridad tan característica del aragonés, que puede servir para diferenciarlo del navarro».

43 INDURAIN (1945: 44) escribía para el navarro: «No he encontrado un solo caso en que SC > *x,* dialectalismo que se encuentra en los verbos incoativos en aragonés». LÍBANO hace notar igualmente que -SC- se mantiene en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra.

*conosciença* (en *FA conoxença*), *contescer, crescer* (aunque en *FA*, también *crescer*), *crescimiento, establecer, nascer, nascimiento, parescer, pascer, perescer, pertaynnescer, remaynnescer* (aunque hay alguna excepción: *conoxer, possedexe*).

Vemos que el grupo inicial CR- del latín no se mantiene, como ocurre en aragonés (*crebar* 'romper', *cremar* 'quemar'), sino que se produce metátesis de *-r-*, como en castellano, y encontramos *quebrar*, *quebradura*, *quebrantamiento* (aunque también *crebantamiento*), *quebrantar* (aunque también *crebantar*), *quemar* (aunque también *cremar*), *quemador*, *quemazón*.[44]

Falta la diptongación en la forma verbal ĔST > *es* (en arag. *yes*).[45] Igualmente se puede incluir en este apartado la forma *estreilla* (en *FA*, *estrela*). Y alguna forma con *-i-* en lugar de *-ll-*, que puede explicarse bien por evolución convergente con el castellano, bien por castellanismo temprano (más posible en navarro que en aragonés), como *moión* (< lat. *MUTULONE[M]), pues en aragonés se esperaría *mollón*. Igualmente, *ualleio* 'vallejo' (arag. mod. *barella, balella*).

Por otro lado, ya hizo nota TILANDER (1956, I: 27) que se encuentran algunos castellanismos fonéticos; así, véase la *-ch-* en: *agoaducho, cuchiello, desechar, dicho, echar, fecho, sobredicho, muchidumpne* (aunque también *multidumpne*), *noche, sospecha*.[46] En cuanto a los resultados procedentes del grupo secundario -M'N-, aunque se encuentran ejemplos como *sempnar*, *nompne*, *nompnar*, *omne*, *famen*, sin embargo también se ven formas como *sembrar*, *nombre*, *connombrar*, *ombre* (formas que, por otra parte, se generalizaron tempranamente en aragonés, seguramente por influencia del castellano; cf. en el arag. mod. *fambre*, *fembra*, *nombre*, *ombre*, *sembrar*).[47]

---

44 TILANDER (1956, I: 28) ya señaló estas formas como posibles castellanismos.

45 Aunque esto no representa una diferencia con los Fueros de Aragón según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, pues ahí también aparece siempre *es*, y nunca *yes* (TILANDER, 1937: LXIV). Ocurre lo mismo en otros muchos textos en aragonés medieval. Es, por tanto, un argumento bastante débil para intentar demostrar que este texto está más castellanizado que otros. No obstante, hay que recordar que *yes* 'es' es habitual en textos notariales del Alto Aragón y en textos cancillerescos, como el *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón* (Enguita / Lagüens, 1992: 70) o la *Crónica de San Juan de la Peña* (Nagore, 2003: 361). Es la forma verbal que corresponde al arag. mod. *ye* 'es'.

46 Tanto el tratamiento fonético -CT-> *-ch-* como el de -LI- (o grupos -C'L-, -T'L-) > *-i-* los atribuye GONZÁLEZ OLLÉ (2010: 265) «a la propia evolución navarra, coincidente con la castellana».

47 A pesar de todo esto, la lengua del *VM* muestra un grado mucho mayor de conservación de rasgos lingüísticos aragoneses que los textos forales de la Extremadura aragonesa (Serranías Ibéricas), como son los Fueros de Teruel y de Albarracín, donde sistemáticamente podemos encontrar *-ch-* en lugar de *-it-*, *-i-* en lugar de *-ll-, -mientre* en lugar de *-ment*, etc.,

En tercer lugar, en cuanto al vocabulario, frente a las voces anteriormente citadas como propias de la lengua aragonesa, encontramos algunos tipos léxicos que no concuerdan con el aragonés. Así, la voz *costiero* 'guarda (de la viña, de la acequia)' es frecuente en el Fuero de Navarra, según nos indica Tilander. Y en efecto, parece que es más bien propia del léxico de Navarra, ya que la encontramos en J. M. Iribarren (*Vocabulario navarro*. Segunda edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1984, p. 159), con la significación de 'guarda de montes' (se indica: «Se les llama así en los docs. del siglo XIV y en la Ley 26 de las Cortes de 1828 y 29) y de 'guarda de las viñas' (con la indicación: «Se oye esta palabra en algunas localidades de la Tierra Estella).[48] Otras voces que se pueden citar al respecto son: *robre* 'roble' (Iribarren, op. cit. p. 466, registra *robral* 'robledal'), frente al arag. *caxico*; *sarça* 'zarza' y *sarçal* 'zarzal', frente al arag. *barza* y *barzal*; *gardacho* 'lagarto' (frente a formas más propias de Aragón, como *fardacho* o *sagardacho*);[49] *ata* 'hasta', *aún* 'todavía' (aunque también se registra, y mucho más a menudo, *encara*), *entontz* 'entonces' (pero en *FA* también se registra *entonç*, aunque en otros textos medievales aragoneses es más frecuente *la*

---

rasgos castellanizantes que predominan igualmente en la mayoría de las obras procedentes del taller de Ferrández d'Heredia (cf. Nagore, 2007).

48 Incluso en Álava encontramos: *costiguería* 'guarda en los campos sembrados', *costiguero* 'guarda de campo' (López de Guereñu, 1998: 121).

49 Andolz (1992, 233) registra *gardacho* en Ejea, zona cercana a Navarra; por su parte, Iribarren (1984: 268) registra *gardacho* 'lagarto' como prácticamente general (en Pamplona, Cuenca de Pamplona, Ribera, Zona Media, Romanzado, Navascués, Aóiz, Salazar, Roncal, Valle de Erro), y añade: «En Aragón, *fardacho*.» Precisamente, esta forma no aparece en el *Vocabulario navarro* de Iribarren y, en cambio, la encontramos en Andolz (1992: 212) atribuida a Alcañiz y varios puntos del Matarraña. Por su parte, el *EBA* (1999: 894) registra *fardacho* 'lagarto' en Linás de Marcuello, Panticosa, Tardienta y Uncastillo. La forma *gardacho* es corriente incluso en Álava (López de Gereñu, 1998: 155). Según el mapa 440 del *ALEANR*, que recoge los significantes correspondientes al cast. *lagarto* (*Lacerta viridis*), la forma *gardacho* es general en Navarra; la forma *fardach*o se registra solamente en algunas localidades de la provincia de Zaragoza, tanto occidentales (Fuendejalón; en Alagón, *esfardacho*) como orientales (Bujaraloz, Velilla de Ebro, Codo, Moyuela, Fayón; en Caspe, *afardacho*), así como en algunas del noreste de Teruel (Alcañiz, Peñarroya de Tastavins). La forma *esfardacho* se registra en Alloza, Mas de las Matas, La Codoñera, Calaceite, Valderrobres). En la mayor parte del centro-oeste de la provincia de Zaragoza y casi toda la de Teruel se registra *ardacho*, así como también en la mitad oriental de La Rioja. Por el contrario, en el Alto Aragón predomina en las contestaciones la forma *lagarto*, si bien se encuentran algunas formas propias: *largandacho* (Ansó), *algardacho* (Echo, Agüero, Ardisa, Las Pedrosas, Zuera), *sagardacho* (Berdún, Lasieso, Ardisa), *zagartacho* (Aragüés del Puerto), *engardaixo* (Campo, Santaliestra, Puebla de Castro). No obstante, a pesar de todo esto, la forma de referencia en el aragonés común escrito es hoy *fardacho*.

*hora* con esa significación), *faillar* 'encontrar' (aunque también se registra *trobar* 'hallar', pero es más frecuente *faillar*).

Aún habría otros aspectos, en los que no se observa la solución propia del aragonés: así, el morfema de la tercera persona del perfecto simple de la primera conjugación es *-aron* (y no *-oron*): *leuantaron*, tal como vemos también en el Fuero General de Navarra (*enbiaron*; LÍBANO, 1977: 121). Pero no podemos entrar a fondo en cuestiones de morfología, no sólo porque alargarían mucho este análisis, sino —sobre todo— porque se trata de cuestiones que no se ven directamente en el vocabulario.

Todas estas cuestiones, relativas especialmente a las grafías, a la fonética y al vocabulario son suficientes para matizar la anterior afirmación de que el texto está redactado en aragonés. Puesto que existen algunos rasgos claros de carácter navarro, cabría decir más bien que está redactado en navarroaragonés.

Desde nuestro punto de vista, sería suficiente esta formulación, aun entendiendo que haya quien prefiera expresar que está escrito en romance navarro. Hay que tener en cuenta que para la Edad Media —y más para una época temprana de las manifestaciones escritas en romance, como es el siglo XIII— es posible, y quizá conveniente, hablar del ámbito o domino lingüístico navarroaragonés como un dominio románico propio, diferenciable por un lado del dominio románico catalán, del dominio lingüístico castellano, por otro lado, y del dominio lingüístico occitano, por otro. Esto no quiere decir que dentro del ámbito románico navarroaragonés no hubiera ciertas pequeñas variantes: de hecho se puede constatar la existencia de diferentes tradiciones escriturales y textuales, según las zonas: a) por un lado, el aragonés propiamente dicho, cuyas manifestaciones escritas se producen no solamente en el Alto Aragón sino también en Zaragoza, Tarazona, Cariñena, Alcañiz y todo el Valle del Ebro (y también fuera de Aragón, pues no hay que olvidar que la versión aragonesa de la *Crónica de San Juan de la Peña* probablemente se redactó en Barcelona, y el *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, en Valencia); b) por otro lado, el aragonés de las Serranías ibéricas, con ciertos rasgos «castellanizantes», que se manifiesta en textos de la Comunidades de Calatayud, Albarracín y Teruel, y que a su vez coincide en muchos aspectos con la modalidad de aragonés presente en la mayoría de las obras atribuidas al taller de Johan Ferrández d'Heredia (ya se redactaran en Calatayud, en Amposta, en Barcelona o en Avinhon); c) y por otra parte, el navarro, modalidad de navarroaragonés que se manifiesta en textos escritos no solo en la parte románica de Navarra, sino en toda Navarra (pues el vasco no se escribe en toda la Edad Media, salvo algún

pequeño testimonio excepcional y marginal) y quizá también fuera de ella (pues textos lingüísticamente navarros por sus características pudieron ser redactados en poblaciones de Aragón, del sur de Francia o del País Vasco); esta modalidad tiene muchos aspectos en común con la de las Serranías Ibéricas, entre otros, la pronta «castellanización» (o al menos convergencia con el castellano) de algunas soluciones típicas del aragonés. Incluso, dentro de estas tres modalidades que quedan esbozadas esquemáticamente, sería posible distinguir sub-modalidades con pequeños matices diferenciales (por ejemplo, entre el aragonés utilizado por la cancillería real y el utilizado por los notarios). Pero todas estas pequeñas variantes —cuyas diferencias se van haciendo más evidentes conforme avanza la Edad Media— se producen dentro de un mismo ámbito románico: el navarroaragonés. Hay que tener en cuenta que lo que priman son más las semejanzas que las divergencias entre navarro y aragonés.[50] Obsérvese que, de forma análoga, se habla para la Edad Media del ámbito románico asturleonés o del galaicoportugués. Y estos grandes ámbitos románicos son admisibles e incluso válidos hasta hoy, aunque con matizaciones por la distinta evolución histórica, lingüística y social de cada zona.

El primero que afirmó que el *Vidal Mayor* era un texto navarro fue Juan García-Granero (1980), quien hizo notar sobre todo las características gráficas (*-ill*, *-ynn-*, *goa-* y *guoa-*, *coa-* y *quoa-*), así como algunos hechos de fonética y de vocabulario propios de los textos medievales de Navarra (como *costiero* 'guarda de montes', *paramiento* 'pacto, convenio' o *bizquarrera* 'viga lomera').[51] Incide igualmente en la realidad histórica de Michael Lupi de Çan-

50 Frago, en un artículo titulado «Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occitana», se expresaba así: «Pocos son, en efecto, los aspectos fonéticos que separan al navarro del aragonés, diferencias más que nada de orden cuantitativo en cuanto a la difusión espacial de cada fenómeno concreto. […] No son tampoco muy abundantes las divergencias entre los correspondientes acervos léxicos de ambos romances, ya que, con las inevitables excepciones, el vocabulario del ámbito dialectal navarroaragonés presenta los coherentes contornos de una apreciable unidad. Haremos, pues, abstracción de estas escasas y poco relevantes matizaciones lingüísticas, para referirnos globalmente al navarroaragonés.» (Frago, 1977: 302-303). Convendría insistir en que las diferencias lingüísticas son palmariamente mayores entre el *Vidal Mayor* y los textos de los Fueros de Albarracín y Teruel (cf. Nagore, 2007), o los textos de la mayoría de las obras de Johan Ferrández d'Heredia, que entre el *Vidal Mayor* y las versiones en aragonés de la *Compilatio minor* de los Fueros de Aragón (ms. 7 de la BUZ, ms. 458 de la BN de Madrid, ms. de Miravete de la Sierra, ms. JJ. NN. de los *Archives Nationales* de París).

51 Alude García-Granero (1980: 261) a que *bizquarrera* es un vasquismo, explicable por la lengua materna de quien hizo la versión del latín al romance, Miguel Lópiz de Zandio. Efectivamente, en Zandio, pequeña aldea situada junto a Osacáin, a unos 15 km al norte de

diu, notario público de Pamplona que aparece en varios documentos en occitano (como Miguel Lopitz de Çandiu), en romance navarro (como Miguel Lopiz de Çandiu) y en latín (como Michaele Lupi de Çandiu), todos ellos de entre 1297 y 1305.[52] Y afirma que Michael Lupi de Çandiu fue un escritor-traductor, no un simple escritor-copista.

Frago (1989) tipificó el texto del *VM* como aragonés, basándose en el hecho de que la mayoría de los rasgos lingüísticos coinciden con el aragonés:

> Sólidamente establecida queda en la edición de Tilander (I, págs. 21-104) la tipificación aragonesa del texto del VM, perteneciente a una lengua propia del Reino —o a un dialecto, según sea la perspectiva sincrónica o diacrónica que se tome—, con caracteres que la hacen distinta del catalán, por un lado, y del castellano, por otro. A lo largo del corpus estudiado se manifiestan, en efecto, los principales elementos definidores de la realidad lingüística de la mayor parte de Aragón (Frago, 1989: 108).

No obstante, también llamó la atención sobre algunas variantes, que atribuye a las vacilaciones o diversidad dentro del propio aragonés (Frago, 1989: 109). Destaca además algunos ejemplos con fonética castellana, que atribuye a un castellanismo temprano o bien a la naturaleza navarra del copista, puesto que el proceso de castellanización fue cronológicamente anterior en Navarra (Frago, 1989: 110).

Luego profundizó en el tema de la tipificación lingüística Fernando González Ollé (2004, 2010). Aporta cinco escrituras notariales (dos en navarro y tres en occitano) en que Miguel Lópiz de Zandio actúa como «notario publico de Pomplona» o como «escriuan iurat publico de Pampalona» y una es-

---

Pamplona, el euskera sería la lengua habitual en el siglo XIII, toda vez que se conservó allí su uso hasta 1935 (González Ollé, 1972: mapa de la p. 31). Iribarren (1984) registra *bizcarra* 'viga dorsal de los tejados' (en Roncal y Salazar), *biscalera* (en la Zona Media de Navarra). Si bien es cierto que se puede considerar un vasquismo, puesto que proviene del euskera *bizkar* 'lomo, espinazo', no es menos cierto que formas semejantes se encuentran en el Alto Aragón occidental y central. Así, según las respuestas recogidas para el concepto de 'viga cimera cumbrera' en el mapa 928 del *ALEANR*, la forma *bizcarrera* se registra en Ansó; la forma *bizquera* en Broto y Fanlo; *lxviii*
en Salvatierra de Esca y Sos del Rey Católico y la forma *biscalera* en Yebra de Basa. Claro que, por otra parte, *bizkarra* se documenta también en todo el norte de Navarra (Vera de Bidaosa, Lecároz, Espinal, Garayoa, Erro, Artieda de Navarra, Monreal, Javier, Ochagavía y Roncal).

52 Concluye García-Granero (1980: 252): «Era, pues, un notario trilingüe o, más seguramente, poseedor de cuatro idiomas, puesto que algunos términos de su traducción revelan el conocimiento del vascuence, lo cual se confirma además por su lugar de origen —Zandio—, situado en zona que entonces era mayoritariamente de habla vasca.»

critura en latín en la que aparece como testigo (González Ollé, 2004: 308-309; las escrituras se publican como apéndice documental en las pp. 343-346). Se trata de las mismas que aducía García-Granero y dos más. La conclusión es la misma: Michael Lupi de Çandiu actúa como notario de Pamplona al menos entre 1296 y 1305, de forma documentada. Y escribe tanto en navarro como en occitano; en esta época no es raro que los notarios navarros utilicen el occitano (cispirenaico navarro) en Pamplona, Sangüesa o Estella, de la misma manera que los de Jaca utilizan también el occitano (cispirenaico aragonés). Algunas de las grafías utilizadas en el Vidal Mayor (como *-tz* en lugar de *-z* final) las achaca precisamente al hecho de estar acostumbrado a redactar en occitano. Y tras discutir algunos de los argumentos expuestos por Frago (1989), aporta una serie de ejemplos, en especial algunos términos (*alcalde* 'juez', *alça* 'apelación, *costiero*, *esnuo*, *maioral* 'oficial subalterno ejecutivo del rey', *maltueltas* 'perjuicios', *paramiento* 'pacto', *reveillar* 'rehusar', *buy* 'buey', *fornecino* 'planta que no produce fruto', *tarzar* 'tardar', etc.) que según su criterio son concluyentes para apoyar la naturaleza lingüística navarra del texto del *VM*. En efecto, algunas de las voces son típicas de Navarra, pero no todas las que cita son exclusivas. Así, *partilla* 'reparto' es usual en documentos notariales aragoneses: *fue feyta partilla de los bienes de Martín de Ljnás* (vid. Nagore & Vázquez, 2018, p. 220, doc. 334, de 1396, línea 1). La voz *trossa* 'fardo' se registra en aragonés incluso hoy: *trosa* 'haz de leña' en Ribagorza, *truesa* 'haz' en Benasque (Andolz, 1992); *truesa* 'brazada de leña' en Plan y Chistén, *trusa* 'montón, pila, paquete' en Panticosa (*EBA*, 1999: 1834).

La conclusión de González Ollé (2004: 342) es clara: Miguel Lópiz de Zandio, firmante del códice y notario de Pamplona, fue «no mero copista de la versión, como se creía, sino autor de ella. Para esta tarea utilizó el romance navarro, del que se valía en sus escrituras notariales, como asimismo del occitano». Previamente, al criticar la etiqueta de *aragonés* para el texto, expresa que tal «terminología resulta, cuando menos equívoca: hubiera sido más adecuado utilizar, en ninguna ocasión mejor que en ésta […] la difundida denominación de *navarro-aragonés*» (González Ollé, 2004: 337).

En un artículo posterior González Ollé (2010) insiste en el tema, aportando nuevos argumentos, reitérandose en otros, y se reafirma en las conclusiones ya manifestadas en su trabajo anterior (González Ollé, 2004).[53]

53 En un punto se extiende especialmente. Es la crítica de la etiqueta *navarro-aragonés*, pues según este autor se debería caracterizar cada texto, de manera más específica y precisa,

Por último, convendría destacar que en este vocabulario podemos encontrar testimonio del uso de ciertas palabras en época más temprana (hacia 1250, año que se puede dar como fecha de redacción del *Vidal Mayor*)[54] que la que se documenta en castellano. De acuerdo con las dataciones ofrecidas por Corominas (*BDELC*) y Corominas-Pascual (*DCECH*), encontramos diferencias significativas respecto al primer testimonio de uso en algunas voces, entre otras (incluimos entre paréntesis, además de la fecha que se da en las obras citadas, la correspondiente forma castellana cuando hay diferencia formal con la aragonesa): *antártico* (1438), *ártico* (1438), *auet* (cast. *abeto*, 1545), *bixiga* 'llaga' (cast. *vexiga*, hoy *vejiga*, 1400), *cinglar* (cast. *cinchar*, s. XV), *conprometer* (cast. *comprometer*, princ. del s. XVII), *conpromiso* (cast. *compromiso*, princ. del s. XVII), *contrapositión* (cast. *contraposición*, 1495), *conuersatión* (cast. *conversación*, 1438), *demostratión* (cast. *demostración*, 1570), *derribamiento* (cast. *derrribo*, 1636), *destruimiento, destructión* (cast. *destrucción*, 1450), *deynnar(se)* (cast. *dignar[se]*, 1535), *diuinança* (*adivinanza*, 1570), *dureza* (1490), *enfermosir* (cast. *hermosear*, 1495), *etimología* (1438), *faxo* (cast. *haz*, 1335), *hétiqua (scientia hétiqua)* (cast. *ético,-a*, 1440), *lenteilla* (cast. *lenteja*, 1335), *lueillo* (cast. *joyo*, 1555), *neutro* (1440), *ordenatión* (cast. *ordenatión*, 1490), *orthographía* (cast. *ortografía*, princ. s. XV), *política* (*scientia política*; cast. *político, -a*, s. XV; *política*, sust., 1597), *quartana* 'calentura que entra

como *aragonés* o como *navarro*. Y finalmente alude a la «razón de conveniencia» de la traducción del latín al romance, como un argumento más para intentar demostrar su tesis de que el *Vidal Mayor* se escribió en Navarra. Textualmente, expone así su hipótesis: «Fácil es suponer que para la Cancillería sería inconcebible la traducción del VM al romance (dígase, si se quiere, aragonés): equivalía a minusvalorarlo. La hipótesis gana fuerza al saber que, entre sus funciones, dicho organismo contaba con una importante, la traducción, sí, pero ejercida precisamente en sentido inverso: para dar validez a los acuerdos de las sucesivas Cortes de Reino debía fijarlos en latín. Así redactados, se incorporaban al libro de los *Fueros de Aragón*. […] Parece poco probable que en Aragón se sintiera la oportunidad de la traducción. Sí en Navarra, y allí se efectuó.» El argumento es endeble, y más parece una opinión o una suposición sin excesivo fundamento, pues parece olvidar las diferentes versiones de los Fueros de Aragón en aragonés (cf. Pérez Martín, 1999) e incluso, más allá de esto, la notable presencia del aragonés en las Actas de las Cortes de Aragón (véanse los diferentes tomos publicados en los últimos 12 o 15 años de *Acta Curiarum Regni Aragonum*), o la redacción en aragonés del *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón* (véase la edición del códice del s. XIV, del Museo Lázaro Galdiano, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991, y el estudio de los aspectos filológicos de Enguita y Lagüéns, 1992).

54 Cabría dar como fecha, de una forma amplia, entre 1247, año en que se redacta la *Compilatio minor* de los Fueros de Aragón, y 1252, año en que muere Vidal de Canellas. Bien es cierto que este es autor de la *Compilatio maior* en latín y que la traducción en aragonés (o navarroaragonés, si se prefiere), realizada por Miguel Lópiz de Zandio, puede ser algo posterior. Pero en todo caso, de la segunda mitad del siglo XIII, ya que el códice en que se nos ha transmitido es del siglo XIII.

con frío y se repite cada cuatro días' (cast. *cuartana*, h. 1530), *restoillo* (cast. *rastrojo*, s. xiv), *ypocrisía* (cast. *hipocresía*, 1438), *ypoteca* (cast. *hipoteca*, 1495).

Todas estas cosas, y quizá algunas más, es posible ver en el vocabulario del *Vidal Mayor* elaborado por Gunnar Tilander y publicado en 1956, si se analiza con minuciosidad.

No es, desde luego, el único vocabulario del aragonés —o del navarroaragonés— medieval. Hay otros que, como este, constituyen glosarios de obras particulares o de un *corpus* de documentos. Y alguno que registra las voces en la mayoría de las obras atribuidas a un autor. También hay alguno de carácter restringido, que recoge las voces propias de determinado tema o de un tecnolecto específico. Ya que no hay ninguno completo o general del aragonés medieval, consideramos útil mencionar los más importantes, de manera que puedan ser consultados como complemento del vocabulario del *Vidal Mayor* que ahora se reedita, que en todo caso destaca como uno de los mejores y más precisos glosarios de una obra redactada en navarroaragonés del siglo xiii.

Presentamos aquí, pues, una relación de vocabularios del aragonés medieval, no exhaustiva, pero sí bastante completa, ordenada alfabéticamente según el apellido del autor. No obstante, conviene destacar que, de acuerdo con la fecha de su publicación, los primeros cronológicamente son los de Tilander, Gorosch y Pottier, los dos primeros suecos, el tercero francés. La contribución de extranjeros se completa con los estadounidenses Reidy y Gilkison.

Alvar, Manuel: «Documentos de Jaca (1362-1502)», en *Estudios sobre el dialecto aragonés, II*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1978, pp. 139-266. [Vocabulario en pp. 202-217. Este trabajo había sido publicado anteriormente en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 1958-1959, pp. 195-276 y 327-366; el vocabulario en las pp. 247-258].

Alvar, Manuel: «El peaje de Jaca de 1437», en *Estudios sobre el dialecto aragonés, II*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1978, pp. 57-101. [Vocabulario en pp. 64-101. Este trabajo había sido publicado anteriormente en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, tomo II, Madrid, 1951, pp. 41-90].

Cooper, Louis: *El Liber Regum. Estudio lingüístico*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1960. [Vocabulario en pp. 111-155].

Delgado Echeverrría, Jesús: *Un prólogo romance de los Fueros de Aragón: el manuscrito de Miravete de la Sierra*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 1991. [«Índice de todas las palabras del prólogo» en pp. 35-49].

Fort Cañellas, María Rosa: *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos xi y xii)*. Zaragoza, Gobierno de Aragón-Departamento de Educación y Cultura, 1994. [El léxico está entresacado de documentos en latín procedentes de cartularios y otras fuentes diversas de los siglos xi y xii. Está organizado por temas].

Gilkison Mackenzie, Jean: *A lexicón of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison [Wisconsin, USA], Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984. [El *corpus* está constituido por catorce obras de Ferrández d'Heredia, todas de la segunda mitad del s. XIV].

Gorosch, Max: *El Fuero de Teruel*. «Leges Hispanicae Medii Aevii», I. Stockholm, 1950. [Vocabulario en pp. 432-652. Edición facsímil: Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2007].

Lagüens Gracia, Vicente: *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Gobierno de Aragón-Departamento de Cultura y Educación, 1992. [El *corpus* está constituido por los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* publicados por Tomás Navarro Tomás, Syracuse, New York, Syracuse University Press, 1957].

Líbano Zumalacárregui, Ángeles, y Consuelo Villacorta Macho: *Paisaje rural y explotación agropecuaria. Léxico de los recursos naturales y de la vida cotidiana en el aragonés, navarro y romance vasco (siglos XIII-XVI)*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2013. [No se trata de un vocabulario al uso, sino de un estudio en que el léxico, extraído de fuentes muy diversas, se presenta de manera temática. No obstante, se puede consultar un «Índice de los vocablos estudiados» en las pp. 227-235].

Liria Montañés, Pilar: *Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla*. Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1979. [Vocabulario en pp. 149-199].

Lleal, Coloma: *Vocabulario de la Cancillería Aragonesa (siglo XV)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1997. [El *corpus* está constituido por doscientos documentos de la Cancillería aragonesa datados desde 1400 a 1499].

López Molina, Luis: *Tucídides romanceado en el siglo XIV*. Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 1960. [Vocabulario en las pp. 187-233. El corpus lo constituye la traducción al aragonés de los discursos contenidos en la *Historia de la guerra del Peloponeso*, llevada a cabo por iniciativa de Johan Ferrández d'Heredia a fines del siglo XIV].

Pérez Martín, Antonio: *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca. Edición crítica de sus versiones romances*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 1999. [Vocabulario en las pp. 577-631. Se trata de un glosario constituido por una selección de voces procedentes de las cuatro versiones completas en aragonés de los Fueros de Aragón que se publican en el libro].

Pottier, Bernard: «Étude lexicologique sur les inventaires aragonais», *Vox Romanica*, X (1948-1949), pp. 87-219. [El *corpus* lo constituyen los inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV publicados por Serrano y Sanz en el *Boletín de la Real Academia Española* de 1915 a 1922].

Reidy Fritz, J.: *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1977. Vocabulario en pp. 97-284. [El *corpus* está constituido por los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* publi-

cados por Tomás Navarro Tomás, Syracuse, New York, Syracuse University Press, 1957].

Savall Dronda, Pascual, y Santiago Penén y Debesa, «Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón», en *Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, pp. 191-201. [El glosario se reimprimió en *Archivo de Filología Aragonesa*, xxx-xxxi, 1982, pp. 293-319].

Sesma Muñoz, J. Ángel, & Ángeles Líbano Zumalacárregui: *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo xv)*. Institución «Fernando el Católico», 1982. [El corpus está constituido por los *Libros de Collidas de las Generalidades del Reino*, correspondientes a los años centrales del siglo xv, desde 1444 a 1554].

Terrado Pablo, Javier: *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991. [Vocabulario en pp. 221-322. El corpus está constituido por documentos notariales de la ciudad de Teruel, o de aldeas cercanas, de 1407 a1496].

Tilander, Gunnar: *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Lund, C. W. K. Gleerup, 1937. [Vocabulario en pp. 227-620].

Vázquez Obrador, Jesús: «Aspectos lingüísticos», en *Ordenaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro publicados por D. Mariano de Pano*, Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2011. [«Vocabulario» en pp. 29-57].

Todos estos se refieren exclusivamente a textos considerados lingüísticamente aragoneses (aunque con diferentes variantes, si bien esas variaciones afectan sobre todo a la fonética y a la morfología, mientras que el vocabulario es en su mayor parte común). La excepción sería el *Liber Regum*, texto posiblemente escrito en el ámbito de Leyre —a caballo entre Navarra y Aragón— en época muy temprana (finales del s. xii o comienzos del xiii), por lo que suele considerarse uno de los primeros textos redactado en navarroaragonés (en esos primeros tiempos apenas es relevante la distinción entre aragonés y navarro).[55] A estos se podrían añadir los vocabularios de textos propiamente navarros, que presentan —si exceptuamos los rasgos gráficos y algunos aspectos fonéticos y morfológicos— un vocabulario muy similar. Al fin y al cabo, lo que encontramos es un léxico propio del dominio lingüístico navarroaragonés.[56]

---

55 Sobre el conocido como *Liber Regum* ['Libro de los Reyes'], cuyo manuscrito se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, dice Cooper (1960: 7): «Desde el punto de vista lingüístico, nuestro texto es de especial interés, ya que, según creemos, corresponde al período más antiguo del aragonés. […] debió de ser escrito, muy probablemente, no antes de 1194 ni después de 1211.» Y más adelante: «La lengua del *Liber Regum* es aragonesa o navarra.» (Cooper, 1960: 9).

56 Pueden verse referencias a repertorios y estudios de léxico navarro en la nota 37. En ellos, junto a un vocabulario mayoritariamente común con el aragonés, se advierten algunas

Glosarios de menor extensión se encuentran en muchas de las ediciones modernas de textos medievales. Así, en las varias que se han realizado en los últimos años de obras de Ferrández d'Heredia y de otros textos medievales, publicados en la colección «Larumbe» de clásicos aragoneses.

Además, es conveniente informar de algunos vocabularios ya realizados pero que están todavía inéditos y que verán la luz próximamente:

Nagore Laín, Francho y Jesús Vázquez Obrador: *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro. II. Estudio lingüístico y vocabulario*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, en preparación.

Nagore Laín, Francho: *Vocabulario de la versión aragonesa de la Crónica de San Juan de la Peña (s. XIV)*.

Por otro lado, algunos repertorios de léxico aragonés de carácter temático o especializado también incluyen voces registradas en el aragonés medieval, junto con voces aragonesas de todas las épocas, también la contemporánea. Por su extensión cabría destacar el siguiente:

López Susín, José Ignacio: *Léxico del Derecho aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2006.

Igualmente ocurre en diccionarios generales del aragonés, muy destacadamente el de Rafael Andolz, *Diccionario aragonés [aragonés-castellano / castellano-aragonés]*, Cuarta edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira editores, 1992. A diferencia del repertorio anterior, las voces registradas en textos medievales se señalan oportunamente con una marca (ant. = antiguo), pero la mayoría proceden de las ediciones y estudios de Tilander, por lo que ya están recogidas en los vocabularios correspondientes, en especial en el del *Vidal Mayor*, que ahora se reedita.

Para terminar, hay que decir que, aunque Tilander da en su vocabulario del *Vidal Mayor* abundantes localizaciones del texto, indicando libro, título y párrafo, bien es cierto que en la mayoría de los casos no reproduce la frase en que aparece el vocablo. Se supone que el lector podía acudir a consultar el texto, publicado en el tomo II, donde encontraría la frase y, por lo tanto, el

---

variantes léxicas típicas de Navarra. Pero, de la misma forma, encontramos también algunas palabras específicas que difieren según que el texto proceda de la cancillería real aragonesa, de un notario altoaragonés, del *scriptorium* de Ferrández d'Heredia o de un manuscrito de Teruel. Eso no es óbice para apreciar un vocabulario en su mayor parte común, que podemos caracterizar como propio del área lingüística románica navarroaragonesa.

contexto de uso. Ahora bien, al publicarse exento el tomo III, con el vocabulario, el lector —o consultor— de este queda huérfano de ejemplos donde ver el uso concreto de la voz. Naturalmente, puede acudir a consultar el tomo II en alguna biblioteca, si quiere ver la edición original de Tilander del año 1956. Pero también puede consultar las ediciones posteriores del texto, bien la edición facsímil, bien la transcripción del manuscrito, que tiene en cuenta en alto grado la edición de Tilander.

En cuanto a la edición facsímil, esta es la referencia:

*Manuscrito del «Vidal Mayor», ejemplar único, redactado en Huesca a mediados del siglo XIII. Edición facsímil autorizada por el «J. P. Getty Museum» de Santa Mónica (California), propietario del mismo*. Huesca, Diputación Provincial de Huesca — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989. A pesar de su letra clara y regular, no deja de ser un manuscrito medieval, con lo que no es fácil su lectura (o al menos, no es cómoda). Pero si se quiere tener una referencia exacta del texto que se escribió a mano en el siglo XIII, hay que acudir a esta edición facsímil que, dada su calidad, es casi como si estuviéramos consultando el mismo manuscrito original. Y que además nos permite contemplar las magníficas miniaturas con sus colores originales (TILANDER, 1956, tomo I, había publicado las miniaturas en 32 láminas, reproduciéndolas mediante fotocopias de tamaño reducido y en blanco y negro).

El tomo que recoge la edición facsímil viene acompañado de otro tomo (*Vidal Mayor. Estudios*, Huesca, Diputación Provincial de Huesca — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989), que, previa introducción de Agustín Ubieto Arteta, recoge estudios de Antonio Ubieto Arteta, Jesús Delgado Echeverría, Juan Antonio Frago Gracia y M.ª Carmen Lacarra, que valoran el *Vidal Mayor* desde diferentes puntos de vista: histórico, jurídico, lingüístico y artístico.

Encontramos una transcripción accesible del texto en:

CABANES PECOUR, M.ª de los Desamparados, Asunción BLASCO MARTÍNEZ y Pilar PUEYO COLOMINA, *Vidal Mayor. Edición, introducción y notas al manuscrito*. Zaragoza, Libros Certeza, 1996. Contiene una introducción (pp. 9-16), la transcripción del texto del *Vidal Mayor* («edición hecha sobre la base de la de G. Tilander», p. 15), con glosas, situadas en el margen exterior de las páginas, que explican en castellano el significado de ciertas palabras (pp. 17-289), un «rubricario» (pp. 291-298) o índice de las rúbricas o títulos, en que se indica su correspondencia con los de los *Fueros de Aragón* (ms. 458 de la BN de Madrid) publicados por Tilander en 1937, y finalmente un breve vocabulario que ocupa las pp. 299-318.

Nos hemos alargado demasiado. No obstante, dado que se publica solo el tomo correspondiente al Vocabulario, sin los correspondientes a la introducción y al texto, estimamos que estas notas, en cuanto análisis y valoración desde el punto de vista lingüístico, podrán serán útiles para los lectores.

## Bibliografía


Alabart Ferré, Francisco (1969): «Una sucinta referencia sobre la bio-bibliografía del profesor Gunnar Tilander», *Boletín del Colegio de Abogados de Zaragoza*, n.º 33, 1969, pp. 97-104.

*ALEANR* = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos, Madrid / Zaragoza, 1979-1983. Vid. Alvar *et al*.

Alonso, Martín (1986): *Diccionario medieval español*. 2 tomos. Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.

Alvar, Manuel: «Documentos de Jaca (1362-1502)», en *Estudios sobre el dialecto aragonés, II*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1978, pp. 139-266. [Vocabulario en pp. 202-217. Este trabajo había sido publicado anteriormente en *Archivo de Filología Aragonesa*, x-xi, 1958-1959, pp. 195-276 y 327-366; el vocabulario en las pp. 247-258].

Alvar, Manuel: «El peaje de Jaca de 1437», en *Estudios sobre el dialecto aragonés, II*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1978, pp. 57-101. [Vocabulario en pp. 64-101. Este trabajo había sido publicado anteriormente en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, tomo ii, Madrid, 1951, pp. 41-90].

Alvar, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid, Editorial Gredos.

Alvar, Manuel; Antonio Llorente; Tomás Buesa, y la colaboración de Elena Alvar y Julio Alvar: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos, Madrid, Editorial La Muralla, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC — Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1979-1983.

Andolz, Rafael (1992): *Diccionario aragonés [aragonés-castellano / castellano-aragonés]*. Cuarta edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira editores, 1992.

Arco, Ricardo del— (1951): «El jurisperito Vidal de Canellas, Obispo de Huesca», *Cuadernos de historia Jerónimo Zurita*, I (1951), pp. 23-113.

*BDELC* = Corominas, Joan (1973), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Tercera edición muy revisada y mejorada. Madrid, Editorial Gredos.

Bergua Camón, Jesús (1949-50): «Fueros de Aragón de 1265 a 1381 (versión romanceada contenida en el manuscrito 207 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza)», *Anuario de Derecho Aragonés*, V (1949-50), pp. 457-575.

Blomqvist, Ake (1957): «Gunnar Tilander», *Orbis* [revista del *Centre International de Dialectologie Générale*, Université Catholique de Louvain], tomo vi, n.º 2, 1957, pp. 566-574.

Cabanes Pecour, M.ª de los Desamparados, Asunción Blasco Martínez y Pilar Pueyo Colomina (1996): *Vidal Mayor. Edición, introducción y notas al manuscrito*. Zaragoza, Libros Certeza.

Carabias Orgaz, Miguel (2013a): «La Compilación de Huesca. Apuntes sobre el proceso de redacción», *Aragón en la Edad Media*, XXIV (2013), pp. 55-70.

Carabias Orgaz, Miguel (2013b): «Los Fueros de Aragón. Una versión romance de mediados del siglo XIII», *Revista de Filología Española*, XCIII, fasc. 2 (2013), pp. 313-326.

Carabias Orgaz, Miguel (2014): «Por qué unos fueros escritos en lengua romance? La redacción primigenia de los Fueros de Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, 70 (2014), pp. 15-34.

Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa: *Segunda Muestra de Documentación Histórica Aragonesa. Los Fueros de Aragó*n. [Catálogo]. Coord. científica: Jesús Delgado Echeverría. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1989.

*Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*. [Edición facsímil del ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, códice del siglo XIV que contiene el texto renovado por Pedro IV en 1353]. Zaragoza, Diputación General de Aragón, en los Talleres Gráficos de Heraclio Fournier [Vitoria], 1991.

Cierbide Martinena, Ricardo (1970): «El romance navarro antiguo», *Fontes Linguae Vasconum*, II, 1970, pp. 269-370.

Cierbide Martinena, Ricardo (1972): *Notas lingüísticas al registro del Concejo de Olite (1224-1533)*. Madrid, Gredos.

Cierbide Martinena, Ricardo (1972): *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230)*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».

Cierbide Martinena, Ricardo (1978): *Inventario de bienes de Olite (1476)*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».

Cooper, Louis: *El Liber Regum. Estudio lingüístico*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1960.

Corominas, Joan (1972): «Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico», en *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*. 2 tomos, Madrid, Editorial Gredos, 1972; tomo I, pp. 186-226. [Las pp. 206-226 recogen la reseña de la edición del *Vidal Mayor* de G. Tilander, publicada en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XII, 1958, pp. 202-213].

Corominas, Joan (1973): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Tercera edición muy revisada y mejorada. Madrid, Editorial Gredos. [*BDELC*]

Corominas, Joan, con la colaboración de José A. Pascual (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Editorial Gredos. 3.ª reimpresión, 1991. [*DCECH*]

Corriente, Federico (2003): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Segunda edición ampliada, Madrid, Editorial Gredos.

Dauzat, Albert, Jean Dubois, Henri Mitterand (1977): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, París, Larousse, 1971; édition 1977.

*DCECH* = Corominas, Joan, con la colaboración de José A. Pascual (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Editorial Gredos. 3.ª reimpresión, 1991.

Delgado Echeverría, Jesús (1988): «El «Vidal Mayor»», en *Aragón en el mundo*, Caja de la Inmaculada de Aragón, 1988, pp. 129-135.

Delgado Echeverría, Jesús (1989): «Vidal Mayor, un libro de fueros del siglo xiii», en Agustín Ubieto Arteta y otros, *Vidal Mayor. Estudios*, Huesca, Diputación Provincial de Huesca — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 45-81.

Delgado Echeverría, Jesús (1991): *Un prólogo romance de los Fueros de Aragón: el manuscrito de Miravete de la Sierra*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

Delgado Echeverría, Jesús (1997): *Los Fueros de Aragón*. Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón (Colección «Mariano de Pano y Ruata», 13).

Díez de Revenga Torres, Pilar (1996): «Aspectos lingüísticos de la Compilación de Huesca de 1247», *Glossae. Revista de historia del Derecho europeo*, 9 (1996), pp. 43-51. [No se refiere al *Vidal Mayor*, sino a la traducción en aragonés de la *Compilatio minor*, texto contenido en el ms. JJ. NN. de los *Archives Nationales* de París, códice con letra del siglo xiv].

*EBA* = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. [F. Nagore, dir.]. Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

Edo Quintana, A. (1961-62): «Un manuscrito incompleto de los Fueros de Aragón, en el protocolo notarial de Tarazona», *Anuario de Derecho Aragonés*, 11 (1961-62), pp. 179-188.

Enguita Utrilla, José María, y Vicente Lagüéns Gracia (1992): «Aspectos filológicos», en *Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*. [Edición facsímil del ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, códice del siglo xiv que contiene el texto renovado por Pedro IV en 1353]. Tomo ii: Transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992, pp. 57-84.

Eroles, Emili (1981): *Diccionario histórico del libro*. Barcelona, Editorial Millà.

*FA* = *Fueros de Aragón* según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Vid. Tilander, 1937.

Fort Cañellas, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos xi y xii)*. Zaragoza, Gobierno de Aragón-Departamento de Educación y Cultura.

Frago Gracia, Juan Antonio (1977): «Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occitana», *Revue de Linguistique Romane*, 41 (1977), pp. 302-332.

Frago Gracia, Juan Antonio (1989): «El marco filológico del Vidal Mayor», en Agustín Ubieto Arteta y otros, *Vidal Mayor. Estudios*, Huesca, Diputación Provincial de Huesca — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 83-112.

García-Granero Fernández, Juan (1980): «"Vidal Mayor": versión romanceada navarra de la "Maior compilatio" de Vidal de Canellas», *Archivo Histórico de Derecho Español*, 50 (1980), pp. 243-264.

Gargallo Moya, Antonio (1992): *Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)*. Zaragoza, Anubar ediciones.

Gilkison Mackenzie, Jean: *A lexicón of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison [Wisconsin, USA], Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.

Gille, Johan (2015-2016): «Los lingüistas suecos y la Filología aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 71-72 (2015-2016), pp. 141-157.

González Ollé, Fernando (1970): «El romance navarro», *Revista de Filología Española*, LIII (1970), pp. 45-93.

González Ollé, Fernando (1970): *Textos lingüísticos navarros*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».

González Ollé, Fernando (1972): *Vascuence y romance en la Historia lingüística de Navarra*. Pamplona, Ediciones y Libros. [Publicado anteriormente en *Boletín de la Real Academia Española*, tomo L, Cuaderno CLXXXIX, 1970, pp. 31-76].

González Ollé, Fernando (2004): «Vidal Mayor, texto idiomáticamente navarro», *Revista de Filología Española*, LXXXIV, 2004, pp. 303-346.

González Ollé, Fernando (2010): «Aragonés, navarro y vascuence en la caracterización idiomática del Vidal Mayor», *Revista de Filología Española*, 90, fasc. 2 (2010), pp. 257-278.

Gorosch, Max (1950): *El Fuero de Teruel*. Stockholm, «Leges Hispanicae Medii Aevi» I. Edición facsímil: *Tiempo de Derecho foral en el Sur Aragonés: los fueros de Teruel y Albarracín. II. El Fuero de Teruel* publicado por Max Gorosch. Facsímile. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2007.

Indurain, Francisco (1945): *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

Iribarren, José María (1984): *Vocabulario navarro*. Segunda edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».

Lacruz Berdejo, José Luis (1947): «Fueros de Aragón hasta 1265», *Anuario de Derecho Aragonés*, II (1947), pp. 223-362.

Lagüens Gracia, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Gobierno de Aragón-Departamento de Cultura y Educación.

Lalinde Abadía, José Luis (1976): *Los fueros de Aragón*. Zaragoza, Librería General.

Líbano Zumalacárregui, Ángeles, y Consuelo Villacorta Macho (2013): *Paisaje rural y explotación agropecuaria. Léxico de los recursos naturales y de la vida cotidiana en el aragonés, navarro y romance vasco (siglos XIII-XVI)*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Líbano Zumalacárregui, Ángeles (1977): *El Romance navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».

Liria Montañés, Pilar (1979): *Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla*. Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.

López de Guereñu Galarraga, Gerardo (1998): *Voces alavesas*. Segunda edición. Prólogo y edición de Henrike Knörr. Bilbo, Euskaltzaindia.

López Molina, Luis (1960): *Tucídides romanceado en el siglo XIV*. Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española.

López Susín, José Ignacio (2004): *Gente de Leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas*. Zaragoza, IberCaja / IFC / IEA / IET / GA («Biblioteca Aragonesa de Cultura», 27).

López Susín, José Ignacio (2006): *Léxico del Derecho aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

Lleal, Coloma (1997): *Vocabulario de la Cancillería Aragonesa (siglo XV)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

Mackenzie. Vid. Gilkison Mackenzie, Jean.

Menéndez Pidal, Ramón (1968): *Manual de gramática histórica española*. 13.ª edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1968.

Molho, Mauricio (1964): *El Fuero de Jaca. Edición crítica*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos («Fuentes para la historia del Pirineo», I).

Nagore Laín, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición. Zaragoza, Mira editores.

Nagore Laín, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Nagore Laín, Francho (2007): «Aspectos lingüísticos de la redacción romance de los Fueros de Teruel y Albarracín en comparación con otros textos medievales en aragonés», en *Tiempo de Derecho foral en el sur aragonés: los fueros de Teruel y Albarracín. Tomo I: Estudios*, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2007, pp. 419-448.

Nagore Laín, Francho (2013): *Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, testos, mapas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa («A tefla de cuatro fuellas», 8).

Nagore Laín, Francho: *Vocabulario de la versión aragonesa de la Crónica de San Juan de la Peña (s. XIV)*. Inédito.

Nagore Laín, Francho, y Jesús Vázquez Obrador (2018): «Et porque assí yes el feyto de la verdat». *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro. I. Selección de documentos: transcripción y edición*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Nagore Laín, Francho y Jesús Vázquez Obrador: *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro. II. Estudio*

*lingüístico y vocabulario*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, en preparación.

Penny, Ralph (2014): *Gramática histórica del español*. Edición actualizada. Barcelona, Ariel.

Pérez Martín, Antonio (1989-1990): «La primera codificación oficial de los Fueros aragoneses: las dos compilaciones de Vidal de Canellas», *Glossae. Revista de Historia del Derecho Europeo*, 2, pp. 9-80.

Pérez Martín, Antonio (1999): *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca. Edición crítica de sus versiones romances*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

Pharies, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid, Editorial Gredos.

Pottier, Bernard (1948-1949): «Étude lexicologique sur les inventaires aragonais», *Vox Romanica*, X pp. 87-219.

Reidy Fritz, J. (1977): *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».

Saralegui, Carmen (1977): *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1397).* Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».

Savall Dronda, Pascual, y Santiago Penén y Debesa (1866): «Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón», en *Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, pp. 191-201. [El glosario se reimprimió en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI, 1982, pp. 293-319].

Segura Munguía, Segura (2001): *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao, Universidad de Deusto.

Sesma Muñoz, J. Ángel, & Ángeles Líbano Zumalacárregui (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo xv)*. Institución «Fernando el Católico».

Steiger, Arnold (1951): «Aragonés antiguo 'Ayec, Ayech', 'cuidado', judeo-español 'hec': 'eya velar'», *Revista de Filología Española*, 35 (1951), pp. 341-344.

Tabernero Sala, Cristina (1996): *La configuración del vocabulario en el romance navarro*. Pamplona, Universidad de Navarra.

Terrado Pablo, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.

Tilander, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Lund, C. W. R. Gleerup (Acta Reg. Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis, XXV). [En el texto se indica como *FA*].

Tilander, Gunnar (1951): *Fueros de la Novenera*. Stockholm, «Leges Hispanicae Medii Aevi», II.

Tilander, Gunnar (1956): *Vidal Mayor Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris, de Vidal de Canellas.* Tres tomos: *i. Introducción. ii. Texto. iii. Vocabulario*. Lund, Hakan Ohlssons Boktryckeri, «Leges Hispanicae Medii Aevi», IV, V y VI. [En el texto se indica como *VM*].

Ubieto Arteta, Agustín (1989): «Introducción: Notas aclaratorias sobre el «Vidal Mayor» y su contexto», en *Vidal Mayor. Estudios*, Huesca, Diputación Provincial — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 11-22.

Ubieto Arteta, Agustín [dir.] (1989): *Vidal Mayor. Estudios*. [Estudios de Antonio Ubieto Arteta, Jesús Delgado Echeverría, Juan Antonio Frago Gracia y María del Carmen Lacarra Ducay]. Huesca, Diputación Provincial — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.

Väänänen, Veikko (1967): *Introducción al latín vulgar*. Madrid, Gredos.

Vázquez Obrador, Jesús (2011): «Aspectos lingüísticos», en *Ordenaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro publicados por D. Mariano de Pano*, Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2011, pp. 5-62.

*Vidal Mayor. Manuscrito del «Vidal Mayor», ejemplar único, redactado en Huesca a mediados del siglo XIII. Edición facsímil autorizada por el «J. P. Guetty Museum» de Santa Mónica (California), propietario del mismo.* [Versión romanceada en aragonés del códice «In Excelsis Dei Thesauris». Edición facsimilar]. (Coordinación científica: Agustín Ubieto Arteta). Huesca, Diputación Provincial de Huesca — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.

Vidaller, Rafel (2017): *Fendo l'onso. Asayos de antropolochía zoolochica*, Samianigo, Comarca Alto Galligo (col. «Pan de paxaricos», 7).

*VM = Vidal Mayor*. Vid. Tilander, 1956.

# VIDAL MAYOR

Traducción aragonesa de la obra

*In excelsis dei thesauris*

de

Vidal de Canellas

Tomo III

Vocabulario

Edición facsímil

LEGES HISPANICAE MEDII AEVI

EDENDAS CURAVIT

GUNNAR TILANDER

VI

# VIDAL MAYOR

TRADUCCIÓN ARAGONESA DE LA OBRA

*IN EXCELSIS DEI THESAURIS*

DE

VIDAL DE CANELLAS

EDITADA POR

GUNNAR TILANDER

III

VOCABULARIO

HÅKAN OHLSSONS BOKTRYCKERI

LUND 1956

*Publicación subvencionada por*
*Humanistiska fonden*
*y Magn. Bergvalls Stiftelse*

C. W. DYSON PERRINS, HON. LL. D.

# VOCABULARIO

## Vocabulario

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| adj. | adjetivo | fem. | femenino | prep. | preposición |
| adv. | adverbio | fig. | figurado | pres. | presente |
| alg. | alguien | fr. | francés | pron. | pronombre |
| ant. | antiguo | glos. | glosario | prov. | provenzal |
| arag. | aragonés | impers. | impersonal | ptc. | participio |
| art. | artículo | intr. | intransitivo | r. | renglón |
| cat. | catalán | it. | italiano | refl. | reflexivo |
| conj. | conjunción | masc. | masculino | sb. | substantivo |
| dicc. | diccionario | mod. | moderno | sing. | singular |
| ed. | edición | ms. | manuscrito | tr. | transitivo |
| ej. | ejemplo | plur. | plural | vb. | verbo |
| esp. | español | port. | portugués | voc. | vocabulario |

**abaixar** tr. **IV,38,26,56**, **VIII,30,3**, «bajar», **III,69,15**, **IV,39,15**, «disminuir».

**abastable** adj. **I,62,6**, «suficiente, adecuado».

**abastadament** adv. **I,20,8**, **22,2**, **58,17**, **59,18**, **II,4,17**, **III,17,6**, **IV,11,4**, **28,3,14**, **V,54,3**, **VI,28,39,48**, **VII,10,15**, **23,6**, **VIII,20,4**, **IX,7,2**, **48,3**, **53,2**, **60,7**, «suficientemente», **I,70,64**, «abundantemente».

**abastado** adj., *ser abastado de fer algo* **VIII,31,7**, «creer suficiente».

**abastamiento** sb. **I,43,28**, «gran cantidad», **VIII,21,12**, «abundancia».

**abastant** adj. **I,56,5**, **57,47,70**, **69,44**, **II,4,5**, **5,52,53,66**, **8,3**, **22,2**, **III,3,5**, **7,4**, **20,4**, **33,19**, **41,29,44**, etc., «suficiente», **I,13,4,11**, **19,2,5**, **21,2**, **26,7**, **28,2,4**, **31,3**, **43,40**, **46,11**, **58,5**, **65,3**, **66,5,15**, etc., refiriéndose al fiador (compárese *peyndrable*), **I,59,25**, **III,11,7**, **23,2**, **24,8,10**, **28,2**, **29,3**, **53,3**, **IV,45,3**, **VI,17,6**, **IX,38,17**, refiriéndose al testigo, **III,25,5**, al procurador, **I,11,21**, al maleuador, **IX,34,3**, **36,2**, al antor, «suficiente, adecuado», explicado *ydóneo* **VI,17,6**; *peyndra abastant a la deuda* **I,46,5**, *peynno abastant* **I,46,6**, «prenda que vale el doble o más de la cosa litigada», según **I,46,6**.

**abastar** intr. prólogo 1,10, 2,3, **I,43,3**, 46,3, 59,19,40,47, 66, 19,63, 69,38, **II,9,12**, **III,7,6,7**, 12,2, 44,3,4, **IV,13,17**, 38,38, **VI,3,27-28,32,36**, 19,9, 21,10, **VIII,21,10**, **IX,20,8**, «bastar».

**abat** sb. **IX,60,41**, «abad».

**abaxamiento** sb. **IV,38,56**, **VIII,30,6,6**, «bajamiento».

**abeilla** sb. **IV,14,2,5**, **VIII,6,4**, «abeja».

**abertament** adv. **III,46,3**, *abiertament* **III,43,86**, *abiertamient* **IV,2,4**, «abiertamente».

**abertura** sb. **I,69,21**, **IV,38,44,53**, 40,21, «abertura»; **V,8,14**, «corte hecho para escorchar un animal»; *abertura de carrera* **III,9,5**, «construcción de carrera», *abertura de canal* **III,9,9**, «construcción de una canal».

**abeurar** tr. **IV,39,5**, **VIII,21,19**, 25,19, intr. **VIII,25,22**, «abrevar».

**abiertamient**, véase *abertament*.

**abierto** adj. **II,4,54**, **III,9,2**; *en abierto* adv. **I,38,2**, **II,28,9**, **III,46,4** (explicado *expressament*), **III,61,12**, «claramente»; *abierto* **III,43,46**, «distinto, inteligible».

**abitamiento**, véase *habitamiento*.

**abitar** intr. **IV,12,24**, «habitar».

**ablatiuo** sb. **III,63,3**, sentido gramatical.

**ableza** sb. **IX,60,30,37**, *auleza* **I,70,16**, «vileza», compárese *áuol* y ant. prov. *avoleza*, *auleza* «bassesse, vileté», Levy.

**abondar** intr. **I,70,68**, **V,18,23**, **30,30**, **VI,3,30**, **IX,38,23**, «bastar».

**aborrecer** tr. **I,57,24**, **II,11,16**, **III,43,60**, *aborrescer de fazer* **IV,12,7**, «detestar», participio *aborrido* **II,11,16**.

**aborrecible** adj. **III,43,60**, *aborrescible* **III,43,60**, «detestable».

**aborrecimiento** sb. **I,57,25**, «aburrimiento, tedio».

**aborrible** adj. **VI,29,11**, «detestable».

**aborrido**, véase *aborrecer*.

**abortar** intr. **IX,60,54**, «malparir».

**abreuiado** adj. **IV,43,7**, «cercano, próximo».

**abreuiadura** sb. **III,43,46**, «abreviatura», **IV,43,8**, «brevedad».

**abreuiamiento** sb. **I,69,30**, **VI,2,14**, «abreviación», **III,43,32,45**, **VII,29,15** (abreviatio, Blancas, pág. 305), «abreviatura».

**abrir** intr. **III,43,40**; *abrir carrera* **III,9,5,7**, *abrir carrera al agoa* **III,9,2**, *abrir canal* **III,9,9**, *abrir finiestra* **IV,38,44,44,51,58**, *abrir puerta* **IV,38,44**, «construir, hacer»; *abrir un logar* **III,9,9**= *abrir canal; abrir las oreillas* **VI,28,75**, «escuchar»; *abrir agoa* **V,5,11**,

«hacer correr el agua, utilizándola para el riego o para otro fin»; *abrir alacet* III,6.2, «hacer el fundamento de un edificio».

**absent** adj. I,22,2-3, 69,92,93, II,1,9, 9,1,3,4,13, III,21,3, 24,3,14, 43,89, sb. II,4,51,56, VI,28,41, «ausente».

**absentarse** refl. I,69,93,97, «ausentarse».

**absentia** sb. II,4,51,57, III,24,2,4,6,8,12, 27,2, 69,8, VI,28,40, VII,29,35, «ausencia».

**acabamiento** sb., *uenir ad acabamiento de algo* IV,24,3, «llevar a cabo, lograr»; *aduzir ad acabamiento* tr. V,24,2, «realizar, lograr»; *sentencia a acabamiento* II,10,7, «sentencia ejecutoria».

**acabar** tr. I,57,26. II,4,73, III,43,51, «terminar»; *acabar con alg.* I,13,3, *acabar de alg.* I,13,3, «avenirse con»; *acabar de fazer algo* IV,20,3.

**acceptable** adj. prólogo 1,7, «aceptable».

**accessorio** sb. I,19,9, «pleito que surge sobre una cosa (prenda) dependiente del pleito principal».

**accusado** sb. I,47,3, IX,39,3, «acusado».

**accusador** sb. prólogo 2,20, I,63,2, III,41,28, IX,1,2, 2,1,2, 12,13, «acusador».

**accusar** tr. I,47,2, 48,2, 65,3, 69,87, II,28,7,16, III,35,11, 56,2, etc., «acusar»; *acusar alguien sobre algo* II,28,7, IX,39,2, «acusar alguien de algo»; *accusar de falso*, véase *falso*.

**acequia** sb. fem. IV,39,15, 40,5,5,26, 44,3,3,5, precedido de *aqueilla* IV,40,15,26, de *la* VIII,30,7, 33,8,8, de *una* VIII,30,2,2, *el quoal* IV,44,3, «acequia». Compárese *cequia*.

**acerca de** prep. IV,13,20,47, 43,13, VIII,26,4, «cerca de», IX,40,6, «que se aproxima a».

**acerquamiento** sb. VII,3,2, «conexión, enlace».

**achaquía** sb. IV,13,38, 15,2, «pretexto», V,16,16, IX,12,18, «acusación».

**achaquioso** adj. II,11,16 (explicado *calumpnioso*), IV,13,36, «que fácilmente causa quejas y querellas, embarrazoso».

**acharique** sb. VIII,24,2, «aparcería», compárese *exaricança*, *Fueros de Aragón*.

**acomendado** sb. III,64,10, «depósito».

**acomendar** tr. I,43,44, 57,75,78, 70,46,79 (delegare, Blancas, pág. 414), III,16,2, 22,16, «encargar, encomendar», I,58,38, II,15,

13, V,6,3, 16,7, 21,2, VII,2,13, IX,45,7, 69,2-4, «encomendar, depositar».

**acompaynnamiento** sb. IV,43,4, «acompañamiento, frecuentación».

**aconseillar** tr. I,57,8, 59,9, III,69,11, «aconsejar», VI,24,3, intr. IX,45,4, «ayudar», *aconseillar a alg.* I,70,48, «aconsejar, ayudar»; *aconseillar a ssí mismo* III,21,4, «ayudarse, obrar»; *aconseillar de la oreilla*, véase *oreilla*.

**acordable** adj. V,18,22, VI,13,6, «concorde, conforme»; *acordable de* III,42,4, «que concuerda con, semejante a».

**acordablement** adv. VIII,5,10 (concorditer, Savall y Penén, I, 349), «de común acuerdo».

**acordar** intr. I,71,23 (*en algo*), 24,25, VI,28,24, IX,7,5, «estar de acuerdo»; *acordarse* I,66,48, 70,49, V,18,22, «ponerse de acuerdo», I,66,11, II,11,20, III,33,3,4, 42,4, VI,13,5, «ser igual, conforme, concordar», I,49,9, «ser a propósito, conveniente», I,70,22, «considerar»; *acordarse algo* I,70,22, II,28,8, III,22,14, IX,12,6, *acordarse de algo* I,70,24, III,41,24,24, IV,43,22, VII,25,11, IX,55,2, 60,31, «recordar algo»; *d'aqueill tiempo que omne no se puede acordar* III,22,14, «de tiempo inmemorial».

**acorrer** intr. I,8,2, tr. I,56,15 (*de algo*), V,31,6, 55,2, VI,24,3, VII,29,52 (*en algo*; sublevare, Blancas, pág. 308), «socorrer al fiador o al demandado o a otra persona pagando la deuda o dando satisfacción»; *acorrer a* prólogo 2,3, «mantener», IV,38,76, «obviar», *acorrerse a* I,43,6, «cuidar de».

**acorrimiento** sb. I,38,5, «ayuda, socorro».

**acortamiento** sb. I,69,30, «abreviación».

**acortar** tr. I,56,18, 69,29, «abreviar, reducir».

**acostamiento** sb. VIII,25,3, «cercanía», opuesto a *lueyn;* compárese *acostament* «acercamiento», Escrig.

**acostar** tr. I,69,19, «apoyar, arrimar», *acostarse* IV,38,32, «juntarse, arrimarse», refiriéndose al agua.

**acostumpnado** adj. II,3,2, III,43,75, VI,14,2, VII,22,3, VIII,21,5, IX,60,23, «habitual, usual»; *acostumpnado de* III,22,9, «que tiene algo por costumbre»; *ser acostumpnado* I,59,28, «acostumbrar», *ser acostumpnado que* IV,39,39, «tener la costumbre de que»; *mala acostumpnada* IX,40,12, véase I,104; *ser acostumpnado de fazer algo* I,70,56, III,64,8, IV,13,21, VII,29,20,70, VIII,12,2, IX,60,60, *auer*

*acostumpnado de fazer algo* I,56,52, IV,7,2, VII,29,26, «tener costumbre de, soler».

**acostumpnar** intr. V,18,28, *acostumpnar fazer algo* IV,39,20, *a fazer algo* VIII,21,24, *de fazer algo* IV,39,21, VI,7,4, VII,29,19,57, VIII,21,6, IX,56,3, «tener costumbre de, acostumbrar»; *acostumpnar una costumpne* II,3,2, «practicarla, usarla».

**acquisitión** sb. prólogo 1,1, «adquisición».

**acreder algo a alg.** V,1,2, 2,1 (credere), *acreer algo a alg.* tabla 5,2 (credere), I,34,2, «dar prestado», *Fuero de Usagre*, § 146, *Costumes e foros de Castello-Bom*, pág. 761. Compárese *creer*.

**acreedor** sb. I,11,18, II,15,2, V,3,2, «acreedor».

**acrescer** tr. prólogo 1,7, «acrecer».

**acrescimiento** sb. I,28,2, VIII,34,5, «acrecentamiento».

**actión** sb. tabla 1,36,5,23, I,1,36, 36,1, 42,14, III,70,3, IV,43,26, V,1,23, 20,9, 23,1, VIII,33,10, «acción, demanda en juicio», II,2,3, «hecho, acción»; V,24,8-10, «negocio».

**actor** sb. I,43,19,20, II,4,47, III,41,38,45, 46,3, 50,2-4, IV,2, 2, V,5,13, 33,2,3,5-7, 36,4, 40,3, 41,2, 43,4-5, 44,2, 45,2,3,11, 11, 46,2,5,8,9, 47,3, 54,4, VI,28,67-68, IX,51,9, 56,3, 58,1,5, 60,60,70, «demandante», compárese *auctor*; V,1,28 (antor), «aquel de quien se adquirió legítimamente alguna cosa», compárese: Et si se clamare ad *autor* ... el primer *actor* puede dar otro, el otro el tercero, et el tercero non puede clamar se [a] *octor*, *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nat. de París, fol. 30a.

**actus** sb. explicado IV,38,23.

**acuerdo** sb. VI,28,38, «resolución de un tribunal, sentencia».

**acuitadament** adv. IX,12,12, «con apremio».

**acuitamiento** sb. I,43,19, «cuita, apuro».

**acuitarse** II,4,4, «quejarse», II,4,4 (*de fazer*), VI,29,12 (*que*), «tener cuidado, procurar».

**açupador** adj. V,23,8,22, refiriéndose al caballo que fácilmente tropieza o echa traspiés; compárense fr. *achopper*, *chopper*.

**açut** sb. IV,40,7, «azud».

**ad** prep. usada por *en*, véase *en*, por *a* ante vocal, véase I,84.

**adalguno** nominativo, véase I,48.

**adaqueill** pronombre demostrativo en nominativo, véase I,38.

**adaynnarse** I,43,36, «perderse, dañarse».

**addeclarar por uoces** tr. IV,43,2, «declarar, decir, comunicar», compárese nota del pasaje. Véase I,76.

**adelant** adv. I,69,31, «adelante»; *adelant de* prep. II,4,50, «después de», IX,28,3, «por el otro lado de, tras»; *adelant* adv. II,13,8, «en lo que sigue»; *más adelant* I,43,3, II,4,49, V,30,29, VIII,31,4, «más»; *d'aillí adelant* I,16,3, 34,7,8, 46,3, 69,14,16, II,4,25, 5,35,36,57, 11,12, III,11,5, IV,38,55, *d'aillí adenant* II,5,25, *d'aquí adelant* II,4,24, III,25,6, 43,81,81,85, V,4,2, VI,13,6, VII,10,7, VIII,11,2, *d'aqueill día adelant* I,58,4, III,24,11, VI,11,17, *d'esta hora adelant* VII,21,5, *d'esta hora en adelant* IX,61,3, *d'aqueilla hora adelant* I,13,8, 56,17, V,30,44, VIII,30,7, *d'aqueilla hora en adelante* VIII, 2,2, «de aquí en adelante», compárense *desí* y *aldenant*.

**adelantamiento** sb. II,9,10, «promoción».

**adenant**, véase *adelant*.

**además**, véase *guisa*.

**adeuinamiento** sb. VI,2,10-11,15, «adivinamiento».

**adeuinar** intr. VI,2,7, «adivinar». Compárese *deuinar*.

**adobar** tr. III,43,60, «hacer», IV,38,72, 39,21, 40,5,15-16, VII,25, 5,9, «reparar».

**adobos del asno** IX,40,12, «aparejo, arreo».

**adoptar** tr. VI,27,5, «prohijar».

**adoptión** sb. explicado III,7,14, VI,27,5, «adopción».

**adoptiuo** adj. VI,27,3-5, refiriéndose a la persona adoptada.

**adrellero**, véase *adrieillo*.

**adrieillo** sb. IV,40,3, «ladrillo». *Adriello* se encuentra en el *Fuero de Teruel, Vocabul.*, en el *Fuero de Zorita*, § 120, en el *Fuero de Usagre*, § 377, y en el *Fuero de Madrid* (véase el *Glos.*). Los tejeros e los *adrelleros*, *Fuero de Alarcón*, fol. 40*v*. Titulo de los *adrelleros* e tegeros. Los *adrelleros* e los tegeros fagan tejas que ayan II palmos en largo, *ibíd.*, fol. 81*v*. Toto teguero qui teja aut *drielo* uendire et per aquam se dampnare ante de anno, cambie lo, si adsi non fecier pectet IIII$^{or}$ morabitinos ad dompnus de labore, et camiet ela teia aut el *adrielo*, et non habeat ferias, *Costumes e foros de Alfaiates*, *PMH*, I, pág. 833. *Adrelle de sevo* ¿es la misma palabra? Dent singulos *adrelles de sevo*, et singulos otros ad apotegam de palatio, Muñoz, pág. 173 (*Fueros de Villavicencio*); fr. *brique de savon*.

**aduersario, auersario** sb. I,12,5, 43,12, 39, 50,7, 54,2, 57,2,13,

31-33,40,71, 58,22-23, 59,51,53, 69,29, 70,31, etc., «contrario, adversario en el pleito».

**aduillar** sb. explicado **IV,13,46**, «dulero»; compárese *edulario*.

**aduito**, véase *aduyto, aduzir*.

**adulterio** sb. **I,48,2, VI,7,2, 17,8, IX,1,29, 13,3,5,7, 29,1,2**, «adulterio»; *auer adulterio* **VI,3,13**, «tener cópula carnal ilegítima una casada o viuda».

**adúltero** sb. **IX,13,6**, «que comete adulterio».

**adunnar** tr. **V,18,17**, «unir, juntar».

**aduocado I,57,1** sigs., **71,26, II,4,4** sigs., **5,41, 24,5, III,17,2, 27,3, 41,50, 69,11, VI,28,63,65**, *auocado* **I,43,17,29, 57,2** sigs., **70,27-30**, «abogado».

**aduocar** intr. **I,57,3,5,6,45,72**, *auocar* **I,57,21**, «defender en juicio, abogar».

**aduocatión** sb. **I,57,41**, «abogacía».

**aduyto** ptc. de *aduzir, logar con puerta aduyto* explicado **VIII,19,14**, «lugar cercado con paredes».

**aduzidor** sb. **IV,40,4**, «el que trae algo», *aduzidor del dreito* **VI,28, 23**, «creador, fundador», compárese *el qui fizo el fuero* **VI,20,23**.

**aduzimiento** sb. **III,24,3**, «presentación», *aduzimiento de agoa* **IV,1,40, 39,2,6, 40,1,2,5,12,12,25**, «conducción de agua por heredad ajena de fuente, alberca, río o aljibe», compárese *traymiento*; *aduzimiento de poluo* **IV,39,38**, «conducción de polvo y paja por el viento en heredad ajena».

**aduzir** tr. **II,4,29,57,71, 8,14, 11,10, 28,11, III,14,3-14, 21,3-6, 24,6, 25,2, 26,3, 33,7, 41,31, 43,3,5, V,5,3, 28,4, VII,10,4, VIII,20, 21, IX,38,12, 40,14, 60,5,61,62**, «presentar», **I,27,2, II,4,54, III,38,6, 41,3,16,21,23, 43,2,7,8,50,63, 69,3-5,10,17, 70,6, V,45, 9,10, VI,13,11, IX,12,2,3,5,15, 15,2,3**, «mostrar», **I,70,30, II,4,37, 11,10, IX,58,1**, «alegar», **I,70,45,84,95, IV,20,2, 39,38,41, 40,19,28, V,8,10, 28,9,9, VI,28,63,66, VII,27,6, VIII,4,18, 19,15, 18,19, 34,12, IX,45,9**, intr. **IV,39,36**, «traer, llevar», **III,9,2-3, IV, 40,2,3,4,14,15,16,17,19,23, VIII,23,4**, «conducir», **I,56,35, 57,40, 70,39**, «inducir, instigar, mover», **IV,5,2,3, 23,6,8-12,16,17, VIII, 6,3,3**, «producir», **II,4,18, III,17,6, 43,20-21, IV,43,8, V,20,11**, «causar», **VI,19,4**, «reducir, disminuir», **IV,13,41**, «convertir, mudar», **IV,23,20**, «destinar, emplear», **I,52,5**, «llevar, incluir», *aduzir el fuero* **VI,28,22**, «hacer, componer», *aduzir algo ad acabamiento et*

*conplimiento* V,24,2, «realizar, lograr», *aduzir ad aueniença* tr. I,70,39, «conciliar, poner de acuerdo»; *aduzir en iuditio* VIII,20,16, *aduzir alguien en iuditio* III,13,2, «entablar pleito (contra alguien)», *aduzir algo a pleito* V,36,3, *en iuditio* I,59,60, IX,58,1, «entablar pleito sobre alguna cosa», *aduzir sangre* I,57,29, «derramar sangre», *aduzir pena corporal* I,66,55, «tener por consecuencia». — Participio *aduito*, véase I,64, y *aduyto*.

**aer** sb. IV,39,35, «aire».

**afeitamiento** sb. VI,3,14, «adorno».

**affamado** adj., *mal affamado* IX,3,2, «de mala reputación».

**affazimiento** sb. VI,28,22, «acción, acto».

**affeitar** tr. IX,40,3, «hermosear», IX,60,39, «adornar».

**affiaduriar alguien** V,31,5, «tomar por fianza».

**affiançamiento** sb. I,66,34, VIII,3,4, «acción de dar fianza, afianzamiento».

**affiançar** intr. VI,4,14, «dar fianza, afianzar».

**affillamiento** sb. tabla 6,27, III,7,14, VI,1,27, 27,1 (adoptio), explicado VI,27,5, «prohijamiento», VI,24,5,8, «protección paternal».

**affillar** tr. VI,27,2, explicado VI,27,3-5, «adoptar al hijo ajeno».

**affinamiento** sb. I,66,18, «desistimiento», tabla 1,48, IV,1,48, 48,1, «determinación, demarcación», en el pasaje correspondiente los *Fueros de Aragón* llevan *departimiento*, § 177,1.

**affinar** tr. IV,26,6, «desistir, abdicar un derecho», sinónimo de *diffinir*.

**affincadament** adv. IV,33,9, IX,60,68, «ahincadamente».

**affirmadament** adv. II,13,16, «afirmativamente».

**affirmamiento** sb. I,58,18, III,61,4, IV,35,3, «afirmación».

**affirmant** sb. III,61,3, «el que dice, proclama algo».

**affirmar** tr. I,13,5, 20,3, 47,2, 58,20,39, 66,42, II,12,4, 13,24,38, III,17,4, etc., intr. II,13,10, III,23,2, «afirmar», III,2,6, «corroborar», intr. III,43,61, «fijar» (una tintura sobre algo); *affirmar por iura* II,10,4, III,54,2, 58,2, IX,60,6, «jurar».

**affirmatión** sb. I,58,19, «afirmación».

**affirmatiua** sb. III,23,3, «prueba afirmativa».

**affirmatiuo** adj. II,5,42, 13,4,6,10,11,16, 28,5, «afirmativo».

**affranquescer** tr. III,34,2, «afrancar».

**affrontatión** sb. II,13,41, V,25,2-9, «límite».

**affuillarse** I,57,5, «perderse», compárese *afollado* «perdido», *Poema de Alixandre* (Keller).

**afillamiento, afillar,** véanse *affillamiento, affillar.*

**aggreuiamiento, aggreuiar,** véanse *agreuiamiento, agreuiar.*

**agoa** sb. I,70,43. III,45,11. IV,12,26. VIII,21,26. 30,2,5,7, 33,1-2, 8, 34,2,5-10, *agoas* III,14,15, «agua», *agoa* III,9,2, 56,2, IV,1,40, 40,1, IX,37,2, 39,2, *agoas* III,48,2, «agua para el riego»; *agoa aduito* III,9,3, «agua que conduce uno en cierta dirección para el riego», compárese *agoaduito*; *agoas comunes* VII,25,9, «acequias que son de uso común»; *agoas* VIII,28,2, «agua corriente, río, arroyo»; *agoa de las lauaduras de la ostilla de casa o de la cozina* IV,38,19, «agua de fregar, enjuagadura»; *agoa buillient*, véase *iuditio.*

**agoada** sb. IV,40,15, 43,28, «inundación».

**agoaduito** sb. tabla 8,34, VIII,1,34 (alluuio), *agoa aduito* VIII,34,2,4, *agoaducho* VIII,34,1, «desvío, variación en el curso de un río, avenida de agua».

**agoamanill** sb. IV,38,30, «jarro».

**agoardar,** véase *aguoardar.*

**agora** adv. I,23,4, 43,29, III,4,4, 22,9,10, 41,13,17, 43,79,82,83, V,18,29, VI,20,2,11, IX,38,29, «ahora», VII,23,10, «entonces», véase R. Menéndez Pidal, *Cid, Voc.*; *agora ... agora ...* VII,28,2, «ya ... ya ...»; *los de aguora* III,35,12, «los que viven ahora».

**agrauamiento** sb. VI,28,21, «perjuicio».

**agreuiamiento** sb. IV,38,66, VI,28,22,37,44-46,51,52, VII,29,21, «perjuicio», III,43,81, V,25,8, IX,40,8, «molestia».

**agreuiar** tr. I,69,40,41,58, 71,19, IV,38,35, 39,16, 40,4, VI,20,13, 28,64, VII,29,52,53, IX,10,2, 60,23, «vejar, perjudicar»; refl. III,43,82, «quejarse».

**agudament** adv. I,70,25, III,43,38,39, «con agudeza».

**agudo** adj. VII,21,4,5.

**aguero** sb. I,57,19, «favor, auspicio».

**aguisado** adj. III,14,10, «conveniente».

**aguoardar, agoardar** intr. III,43,34, tr. I,35,8, 62,12, III,7,18, IV,32,6, 34,8, V,18,9,31-32, 19,3, 30,2, VI,4,19, VIII,4,3,9, 5,2, 11,13, IX,9,4,4, «notar, observar»; tr. I,42,3,5,18, III,43,72,72, V,6,2,2, VI,29,12, VII,12,3, VIII,5,12, 24,4, 27,2, «cuidar de, guardar»; IV,13,34, «reservar»; *aguoardar a alg. de algo* I,8,5, 11,14,

«proteger»; *agoardarse* **III,36,4, 43,81, IV,12,15,17, 29,10, VIII,25,** 4,5, «tener cuidado».

**aguora,** véase *agora.*

**aillá** adv. **I,59,47, IV,13,4,** «allá»; *aillá ho* **I,66,56,** *aillá do* **VII,29,** 40 (ubi, Blancas, pág. 307), «cuando», compárese *aillí o* «cuando», art. *aillí,* **IV,38,27,** «allá donde».

**aillegar,** véase *allegar.*

**aillenado** adj. **IV,12,12,** «diverso, diferente».

**aillenador** sb. **IV,36,4, VIII,20,16,** «enajenador».

**aillenamiento** sb. **I,38,5,7,9, 41,4, II,17,2, III,2,4,6, 7,5, 10,7, IV,29,3-4,10-16, 30,3,5, 31,5, 36,3, 38,41, V,20,10, 36,3, VI,2,6, 16,16, 7,9,9, 18,4,** «enajenamiento»; *aillenamient de mient* **III,61,2,** «enajenación mental».

**aillenant** sb. **III,7,5,** «enajenador».

**aillenar** intr. **III,7,4,5, V,20,10,** tr. **I,13,4,10, 22,3, 41,2-4,6, 49,** 12, **II,1,17, 5,74, 17,1-3, III,2,5, 10,7, IV,26,6,7, 28,3, 30,2, 36,2, 41,14, 42,6, V,16,20, 29,2, 43,2, VI,2,4, 3,12,37, 4,13,14,16, 7,5,8, 18,2,4,6, 23,3-5, VIII,1,20, 19,10, 20,6-8,13, IX,34, 4, 38,18,20,** «enajenar», explicado **VIII,20,15,** tr. **IX,40,3,** «apartar».

**aillenatión** sb. **V,29,2, VI,2,3, VIII,20,5,** «enajenamiento».

**ailleno** adj. **I,18,13,24, 49,5, 50,16, 56,41, 57,6,54, II,9,8, 15,9, III,5,2, 6,2, 22,6, 43,79,80, 62,2, 65,4, IV,5,2, 12,17, 16,2, 19,2, 43,4, V,5,10, 16,14, 22,8, 30,31, VI,19,10, 22,2, VIII,21,10, 28,2, 29,2, 33,2,8, IX,34,12, 36,2-4,** *alieno* **I,57,41,** «ajeno».

**aillent,** *d'aillent de* prep. **VIII,4,27, 34,7,** «de la parte de allá de»; compárese *aquent.*

**aillí** adv. **I,57,3, 69,20,66, 70,57, II,2,3, III,9,12, 40,5, 41,10, 45,8, IV,13,5,11,45, 14,5, 23,21,** «allí», **I,27,3, 50,7,13, IV,24,6, IX,40,7, 69,2,** «entonces»; *aillí* **III,52,4, IX,69,3,** introduciendo oración principal pospuesta; *de aillí* **III,63,3,** *d'aillí* **IX,12,12, 13,4,** «de allí»; *passar por aillí* **IV,38,69, IX,13,8;** *aillí o* **I,67,3, II,22,20,** 20, **III,43,22, V,18,28, 28,5, 30,12, VIII,19,5, 23,6, 25,15,** «allí donde», **I,43,28,46, 57,21,41,64, 66,54,55,56, 71,11, IV,40,8,17, V,46,8, VI,19,6,** «cuando», *aillí do* **VII,2,17,** «allí donde», prólogo 1,10 (ubi, Savall y Penén, I, pág. VII), **IV,24,7, 38,27, 40,12, VII,17,8, IX,36,5, 60,22,** «cuando», compárese ant. francés *la ou* «quand», Lerch, II,7, Haase, § 38 H; *d'aillí adelant, d'aillí adenant,* véase *adelant; el uso d'aillí* **IV,41,7,** «el uso del lugar, de la heredad».

**aína**, véase *ayna*.

**ainno**, véase *aynno*.

**aitorgamiento, aytorgamiento** sb. **I,33,6, 43,26, 70,112, 71,4, II,17,2, 22,22, III,7,12, 42,9, IV,26,5, 38,71, 42,9, VI,3,35, VII,26,5, IX,60,36,36,** «otorgamiento».

**aitorgar, aytorgar** intr. **I,57,4, II,4,38, III,35,16, 42,9, IX,31,3,** tr. **I,69,68, II,13,32,37, V,45,2, 46,2,4, IX,12,7, 31,3, 38,6,** «confesar, reconocer», tr. **I,12,4,6, 15,3,5,9, 18,11, 19,4, 41,3, 42,2,16, 43,6, 46,7,8, 57,31,33,35, 59,29, 70,22,55,112, II,4,7,20,33,53, 13,22, 24,31, 22,6, III,2,3, 14,16, 22,16, 35,12,13, 43,11,66,83, 60,2, IV,12,29, 13,34, 38,21,70, 40,2,2, 43,2,6,7, V,30,3, 52,8,12, VI,8,3, 20,6,23, 27,2, 28,55, VII,2,14, 10,7,10, 29,9** (concedere), **13,14,17, VIII,20,15,17,21, 21,14, 24,6, 25,8,19, IX,20,3, 38,16,36, 51,8,** «otorgar»; *aitorgar a uno por fillo* **VI,17,6,** «reconocer alg. por hijo»; *aytorgado a* **I,70,22,** «sometido a, sujeto a»; *aitorgar fazer algo* **IV,43,2, IX,20,3,** «permeter hacer algo»; *aitorgarse* **III,35,5,** «prometer», *aitorgarse por testigo* **III,35,6,7,13,** «prometer ser testigo».

**aiuda** sb. **I,4,2, 18,24, 43,3, 57,7,36,52,53, 70,50, II,5,85, III,37,4, 43,72, 45,19, IV,43,3, V,5,18,19, 24,10, VII,2,8, VIII,21,** 11,12, «ayuda»; *fazer aiuda* **V,24,10,** «ayudar».

**aiudador** sb. **IX,20,3,** «ayudador».

**aiudamiento** sb. **V,53,16,** «ayuda».

**aiudar** intr. **I,56,23, 57,6, 66,59, III,7,5, V,24,10, VII,1,25, 25,1,** tr. **I,26,4, 43,3, 50,14, II,8,7, 21,4, IV,26,5, VI,2,3, 24,3, VIII,4,6,** *aiudar a* **I,70,43, II,4,51, III,43,57, V,24,10, VII,2,6, VIII,4,10, 21,12, IX,9,3,** «ayudar»; refl. **I,70,49, II,8,14,** «ayudarse».

**aiuntado** adj. **VIII,25,10,** «confinante», véase *aiuntar*.

**aiuntamiento** sb. tabla **9,8, IX,1,8** (colligatio), **8,1,** «junta», **VIII,24,5,** «reunión», **III,43,36,38,** «juntura», **III,22,12,** *carnal aiuntamiento* **II,17,3,** *aiuntamiento del uarón et de la muiller* tabla **6,17, VI,1,17, 17,1** (coitus), «cópula carnal», *aiuntamiento de armas* **I,57,40,** «panoplía», *aiuntamiento de la agoa* **IV,40,18,** «abundancia de agua, avenida».

**aiuntar** tr. **VII,3,2, VIII,25,10,** «unir», **VI,10,2,2,** «unir por parentesco», **I,43,9, 56,66, 59,21, III,43,35, V,21,4,** «añadir», **I,56, 23,64, 57,36, 61,4, 66,59, 69,11,21, 70,51, II,13,14,16, III,7,5,**

43,38, V,8,14, VII,17,5, VIII,33,11, 34,9, IX,40,8, «unir, juntar», intr. II,13,10, «ser unido», refl. IX,8,3, «reunirse, congregarse».

**aiuso** adv. IX,60,42, «abajo».

**aiustamiento** sb. prólogo 2,23, «conexión, relación» (coherencia, Add. ms. 36618 del Museo Británico de Londres, pág. 2).

**aiustar** tr. prólogo 2,4, «reunir», intr. II,13,2, tr. prólogo 2,23, «unir» (connectere, Add. ms. 36618 del Museo Británico de Londres, pág. 2).

**aixada** sb. VI,3,18, *axada* III,9,5, «azada».

**aixadón** sb. IX,20,9, «azadón».

**aixouar** sb. VI,6,2, «ajuar, bienes que la esposa, u otro por ella, da al marido al contraer matrimonio», *eixouar* VI,6,8, *axuar* VI,7,4, «bienes que los padres dan al fillo o a la filla para el matrimonio», *aixuar* IX,55,3, «equipo, ajuar».

**aizina**, véase *ayzina*.

**al** pron. indefinido I,70,76, IX,60,29, «otra cosa», *al si no* I,56,50, IV,38,65, «otra cosa que», *si al no* I,50,9, III,10,8, 11,9 43,50, 69,18, IV,3,3, 12,32, VI,19,8, 20,16, VII,26,6, IX,30,3, 60,36, *si al que no* I,43,26, 70,39,51, «a lo menos, por lo menos», *lo al* I,34,12, «el restante». Compárese *als*, *Fueros de Aragón*.

**alabarse** I,14,5, III,21,8, *alabarse de fazer* III,14,8, *a fazer* III,21,8, «prometer».

**alacet** sb. III,6,2, «fundamento de un edificio».

**alamí** sb. explicado I,70,94-95 (alamin, Blancas, pág. 415), ministro de justicia inferior de los árabes.

**alançar** tr. IX,28,2, «lanzar».

**alargamiento** sb. V,18,24 (dilatio), «plazo, dilación».

**alargar** intr. II,4,71, tr. II,5,10, «prolongar», I,51,2, «dilatar, diferir», IX,60,44, «exagerar», IX,60,37,43, «extender, alargar».

**albará** sb. fem. I,14,5,5,7, 42,15,19, 50,11-13,17,18, 69,71, III,43,93-5, *aluará* I,50,11, III,8,2, «carta de pago o recibo».

**albarrano** sb. II,25,2, IX,21,3,3,5, «forastero, extranjero».

**albergar** intr. VIII,25,14,19, «permanecer, albergar».

**alça** sb. tabla 6,28 (appellatio), I,57,51,52, 70,62,62,66, II,22,9,9,12,13, III,33,17, VI,1,28 (appellatio), 28,1,24, «apelación»; VI,28,46, «razón de la apelación puesta en escrito».

**alcacería** sb. VIII,12,3,4, «conjunto de tiendas pertenecientes al rey, alquiladas por mercaderes judíos».

**alçado** sb. **III**,41,23,24,26, «conjunto de documentos», **III**,2,4, **V**,14,4, 16,2-10, 24,4,8, «depósito», *poner en alçado* **V**,14,2, **VIII**,19, 12,13, *dar en alçado* **V**,15,3, 16,19, «depositar».

**alcalde** sb. **I**,1,70, 11,9, 60,1, 61,2, 62,8, 63,2, 64,2, 65,2, 70,1 sigs., 56 (judex, Blancas, pág. 295), 82 (alcayde), 86,93 (iudex), 96 (alcayde), 71,2, **II**,4,3, 13,30, 15,11, 22,3, 28,5, **V**,18,31, 19,1, 47,3, 48,3, **VI**,28,24,38,62, **VIII**,3,4, **IX**,2,2, 4,2, 12,3-16, 13,5, 34,11,12, 38,2,29, 40,11,16, 42,2, 45,15, 46,3, 47,2-5, 51,2, 56,3, 58,1,8, 60,4-73, 66,3, 67,2, *alcalde ordinario* **I**,71,9,28, *alcalde de la uilla* **VI**,28,35, «juez» (se usa casi únicamente, salvo algunos ejemplos de *juge* y *justicia*; lo que se dice sobre *alcalde AHDE*, XI, pág. 119, no se puede pues deducir del empleo de la palabra en *Vidal Mayor*; compárese *Fuero de Teruel*, art. *alcalde*); *alcalde* **I**,70,60,61,65, refiriéndose al justicia mayor; *alcalde del rey* **II**,9,18, «juez instituido por el rey (y no por otro señor)», compárese *iusticia; alcalde de eglesia* **II**,22,4,5, *alcalde ecclesiástico* **II**,5,23, «juez eclesiástico»; *alcalde seglar* **II**,5,23, **III**,54,3, «juez seglar»; *uenir ante l'alcalde* **I**,66,15, «comparecer».

**alçamiento** sb. **VI**,28,22, «apelación».

**alcançar** tr. **II**,26,2, **VIII**,19,6, **IX**,21,2, 60,4, «coger una persona persiguiéndola», *alcançar a* **I**,70,64, **V**,29,4, «llegar a, alcanzar»; *alcançar buey, uacca o otra bestia con canes* **IV**,8,2, «correr buey, vaca u otra bestia con canes en corrida», compárese *alcanço*; *alcançar su dreito* **I**,12,2,6, 18,8, 33,4, 42,10, 46,7, «obtener satisfacción».

**alcanço** sb. **IV**,8,2-3, «acción de correr buey, vaca u otra bestia con canes en corrida», compárese *alcançar*.

**alçar** intr. **I**,43,33, tr. **V**,21,8, «guardar, conservar», tr. **IV**,38,26, **VIII**,30,3, «levantar», **I**,49,7, **IV**,38,55, «dar más altura a, construir», **I**,37,2, **V**,16,4 (*en alguien*),14, **VIII**,19,15, «depositar», *dar algo ad alçar* tabla 5,14 (deponere), **I**,37,2,2, 56,54, **V**,1,14, 14,1 (depositus), 16,14, «depositar»; *tener algo alçado* **I**,50,11, «guardar, conservar algo»; *alçar el fierro calient* **IX**,31,3, «llevar el hierro caliente»; *alçar* tr. **V**,30,51, «sacar», intr. **VI**,28,22,51, *alçarse* **I**,70,62, **II**,9,16, 22,12, **VI**,28,44,44,44, «apelar», explicado **VI**,28,22; *alçarse* **I**,59, 63,65,66, *alçarse con algo* **I**,59,45,45, **II**,5,39, **V**,45,5, **VII**,2,5, «apoderarse de», explicado **VII**,2,5 y construido *alçarse con algo a alguien* **II**,5,39 como *hurtar algo a alg.*; *non alçar más alto* **IV**,38,6, 18,41, «no erigir, alzar más alto», explicado **IV**,38,18.

**alcauete** sb. **II,5,37**, «alcahuete».

**aldea** sb. **I,59,31,41-43,45, 62,2, 66,14, 69,8, II,22,11,14, 27,9, III,3,3, 22,6.**

**aldenant** adv., *d'aquí aldenant* **III,43,70**, «de aquí en adelante».

**alegrar** tr. **V,21,9.**

**alegre** adj. **II,11,16.**

**alegría** sb. **IX,60,17.**

**alentar** intr. **IV,12,27**, «respirar».

**aleuianar** tr. **VI,20,13, VII,25,12**, «aliviar».

**algarrada** sb. **IV,12,23,23**, máquina de guerra que lanzaba proyectiles con honda, véase el pasaje.

**algo** sb. **I,43,13, 70,11,12, II,5,10, VI,18,25**, «haber, dineros»; pron. indefinido, véase **I,50.**

**alieno**, véase *ailleno*.

**aliento** sb. **I,57,45**, «respiración».

**alifafa** sb. **V,23,8,22**, «alifafe, tumor sinovial que, por el trabajo excesivo, suele desarrollarse en los corvejones de las caballerías».

**alimpiaduras** sb. plur. **IV,38,19**, «dimpiaduras, desperdicios».

**alimpiar** intr. **IV,40,12**, tr. **IV,40,5,6,17,20**, «limpiar», refl. **II,4,2, VI,28,30**, «purificarse».

**aliub** sb. **IV,39,5, 40,2**, «aljibe»; véanse Neuvonen, *Boletim de Filologia*, XII, 311, *aljube* «cueva, prisión, cárcel», y Steiger, págs. 110, 189, 375, y compárense *aljup* «aljibe», Escrig, y *aljub*, Griera.

**aliuiar** tr. **V,8,9**, «atenuar, mitigar, disminuir».

**allegar** intr. **II,5,29,33**, tr. **I,43,15, II,4,11, 5,6,14,18,23,29,33, 43 sigs., 22,24, 27,4, III,36,2, 41,5,40, IV,38,36, VI,28,45,45,51, 63-66, IX,58,7**, «alegar, citar», *aillegar* tr. **I,43,5**, «dar, pagar».

**allegatión** sb. **I,59,40, II,5,80,85, III,7,7, 10,8, VI,28,65-66**, «alegación», **I,71,14**, refiriéndose al documento mostrado ante el tribunal.

**alluuio** sb. explicado **VIII,34,2**, «terreno formado por el desvío o variación en el curso de un río».

**alma**, véase *ánima*.

**almosna** sb. **VI,19,2-3,7,8, 21,3**, «lo que se da por testamento a una persona necesitada».

**almún** sb. **IV,13,36**, **almunia** sb. **VIII,21,18,22,25**, «casa con espacio de tierra dentro de los límites de una villa», explicado **VIII,21,18.** Otros ejemplos de *almunia* Aguiló, Neuvonen, pág. 80,

Machado, «casal, herdade», pág. 57=*Boletim de Filologia*, VI, 279, R. Menéndez Pidal, *RFE*, V, 12, compárese *ibíd.*, pág. 6.

**alogado** adj., *cauaillero alogado* VII,18,5, «caballero que recibe soldada de un rico hombre», compárese *soldadero*.

**alogador** sb. I,56,49-53, «el que da alquilado», I,25,3,4,7-8, V,8,2,4,6-7,9,14, 9,2-3, «el que toma alquilado».

**alogamiento** sb. I,56,50, V,8,11, 24,4, «alquilamiento».

**alogar una persona** I,26,2,2, V,5,10,10, 11,2, 13,5, VIII,16,2, «asalariar, tomar a sueldo», *alogar una cosa* tabla 5,7 (locare), I,25,2,7,8, 56,47-49, 69,50,53, II,28,14, III,38,11, 64,10, IV,41,14, V,1,7 (locare), 6,6, 7,1 (locare), 8,2-14, 9,2, VII,8,2, VIII,12,4, intr. III,39,3, «alquilar»; compárese *alogado*.

**aloguero** sb. II,15,8, «alquilamiento», IV,41,14, «alquiler», V,10,2, «salario».

**alongadament** adv. I,59,57, VI,3,46, VII,12,6, 27,6, IX,58,8, «por largo tiempo».

**alongamiento** sb. tabla 1,50, I,1,50 (dilatio), 43,19,20, 50,1 (dilatio), 56,2,9, 69,29, II,9,11, IV,32,11, V,18,17, «dilación, retardación».

**alongança** sb. prólogo 2,9, «dilación».

**alongar** tr. I,43,21, 70,47,47, 71,27, II,4,11,32,70, II,5,9, 10,4, IX,60,29,30, «diferir, retardar», IV,43,8, «hacer más largo, alargar», I,42,14, II,28,8, «apartar, alejar», intr. VIII,7,2, «apartarse, alejarse»; *alongar en fazer algo* IX,60,67, «tardar»; *alongado* II,28,8, «distante, lejano». — Presente *aluenga* II,4,11,5,9, *aluengue* I,70,47.

**altament** adv. IV,7,2, «en voz alta»; *uolar altament* VI,2,9, «volar alto, por lo alto»; *más altament* III,64,2, «por línea ascendiente».

**altar** sb. III,17,7, VII,5,2, IX,56,3, 60,60.

**alteza** sb. I,60,2, «estado eminente», prólogo 1,2, VI,28,74, «celsitud, grandeza».

**alto** adj. IV,38,51, «de alta estatura», I,70,20, IX,9,5, «de clase superior», I,57,41, 70,23, VI,28,25,74, IX,60,13, uso figurado «alto»; *de alto* III,61,6, «del cielo», *en alto* III,6,2, IV,23,3, «en alteza», *fincar en alto* VII,21,2, «enarbolar, plantar» (véase la miniatura).

**aluda** sb. IV,38,7, **alude** IV,38,30, «atanor, tubo»; compárese *aludel* «atanor o tubo de barro cocido», Steiger, pág. 124, término de química, sobre el cual véase Godefroy, art. *aludel*. Véanse además *aluda, aludeta*, Aguiló.

**aluenga, aluengue**, véase *alongar*.

**áluco** sb. **VIII,34,8**, «madre del río», explicado «el logar por ont passa la agoa».

**alueynn** adv. **IV,26,12,17**, «lejos».

**alueynnado** adj. **IV,12,11**, «distante, remoto», compárese *lueynn*.

**alumpnança** sb. prólogo **2,9**, error por *alongança*; el prólogo de los *Fueros de Aragón* lleva *alongamiento*, 8.

**alumpnar** intr. **IV,38,11**, tr. **I,70,52** (illuminare, Blancas. pág. 294), **III,38,11**, «alumbrar, iluminar», **III,43,83**, «dar vista al ciego».

**amado** adj. **VIII,4,27**, calificativo del súbdito del rey.

**amador de Díus I,70,47**, «que ama Dios».

**amanient VIII,7,2**, ptc. de *amanir* intr.=*amanecer* «aparecer, mostrarse»; compárese *amaneixer* «aparecer», Escrig.

**amansadero** adj. **IX,60,26**, «que puede ser amansado, mitigado».

**amansar** tr. **IX,60,27,27,27,34**, «mitigar», **IV,13,49**, «domesticar»; *amansarse* **I,11,21**, «mitigarse».

**amar** tr. **I,71,21**.

**amareilladumpne** sb. fem. **III,43,62**, «color amarillo, amarillura».

**amareillura** sb. **IV,12,12**, «color amarillo, amarillez».

**amargo** sb. **I,70,16**, «amargura».

**ambos** numeral adj. **II,4,57,5,59, 13,21,23**, sb. **II,13,21-23, 14,4, 22,5,18, IV,12,25**; *ambos a dos* **IV,34,3, V,53,9.11, VI.6.4, 7,7**, «ambos».

**amendar** tr. **IV,39,25**, «reparar».

**amengoamiento**, véase *amingoamiento*.

**amenos de** prep. prólogo **2,1,7,24, I,46,8, 56,23, 57,4,65, 58,20, 70,45,57, II,13,12, 17,3, IV,12,23, 13,20, 29,2, 43,29, VI,13,2, VIII,28,2,3, IX,4,2**, «sin», **VI,15,3**, «además de». *en menos de* prep. **IX,67,4**, «sin», compárese *menos de*.

**amenudo**, véase *menudo*.

**amigable** adj. **I,66,26**, «benévolo».

**amigablement** adv. **I,57,35**, «amigablemente».

**amigo** sb. **VI,3,9**, «hombre amancebado», **I,69,55, VI,17,6, VII,18,3, 29,63, VIII,6,10, IX,13,2, 20,3,4, 45,14, 58,6**, «amigo», *amiga* **I,70,45**.

**amillorador** sb. **III,62,2**, «que mejora», refiriéndose al enfiteuta.

**amilloramiento** sb. **III,62,2, VI,11,13,13,13,13,4**, «mejoramiento».

VIII,21,7, «derecho de sacar lo que es necesario para hacer mejoras», según VIII,22,3-4.

**amillorar** tr. I,57,16, IV,43,30, V,30,6, VII,25,5, «mejorar».

**amingoamiento** sb. V,18,24,25, VI,3,28, «disminución, rebaja, descuento», *amengoamiento* IV,38,9, «disminución». Véase I,21-22.

**amingoar** intr. I,58,21, V,22,18, VI,3,27, IX,60,9,19, tr. I,57,16, VI,20,27, 21,13, VII,29,23,39, IX,60,27, «disminuir», tr. IX,60, 46,48, «cortar».

**amonestamiento** sb. VIII,2,3,3, 4,6, «advertimiento», I,57,43, «acción de aconsejar, consejo».

**amonestar** tr. I,19,6, 26,6, III,43,9,12, VII,15,5, 26,3,4, VIII, 2,2, 27,3, 30,6, «avisar, advertir, prevenir», II,4,63, IX,10,5, «aconsejar», I,57,41, «dirigir las palabras a, amonestar».

**amontonamiento** sb. IV,13,15; *amontonamiento gelado* IV,43,18, «gran cantidad de hielo».

**amor** sb. II,5,26, IV,34,2, «amor», I,57,6, «cariño, amistad»; la palabra es femenina IV,34,2; *por amor que* conj. final I,57,71, «para que». Si alguno furta carnero cencerrado en las oveyllas *pora amor que* furte las oveyllas, et esto puede ser provado con buenos omnes ..., *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nac. de París, fol. 41 c. Compárese *Vox romanica*, III, pág. 308 y véase *amor*, *Fueros de la Novenera*.

**amortigoamiento** sb. III,61,3, «daño, perdición»; compárese *amortiguado* «perdido», *Poema de Alixandre* (Keller).

**amostrar del iuditio con el dedo** tr. I,56,12, «mostrar en el tribunal», compárese I,56,16 y véase *mostrar*.

**amplo, anplo** adj. IX,41,2, 60,37, «ancho», I,37,2, V,8,6, 15,2, 16,8,9, «grande».

**amplura, anplura** sb. II,28,7, IV,38,27,27,27, «anchura».

**anca** sb. I,43,22, «cadera». Et deven mesurar lo los fieles con correa de vaca estrecha ... en las *ancas* (al que va luchar en combate judicial) et en los mosclos de las piernas et en las garras sobre los tortoruelos, *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nac. de París, fol. 47 c. Compárese *ancón* «cadera grande», A. Kuhn, págs. 210, 211.

**ancianament**, véase *antianament*.

**andada** sb. IV,43,7, «viaje, locomoción».

**andadizo** adj. I,59,37, «que anda, que pasa».

**andador** sb. I,69,3-4,61,63-64, 70,94 (apparitor, Blancas, pág.

415), V,47,3, «ministro de justicia que tenía por principal oficio hacer las citaciones y ejecutar los embargos, alguacil»; VIII,7,2, «caminante, viandante».

**andar** intr. II,5,59, IX,60,37, fig. «proceder»; *carnero que anda con las oueillas* IX,42,2, «carnero que pace con las ovejas que guía», compárense *Fueros de Aragón*, § 318.

**angaria** sb. explicado VII,14,2, «servicio, especialmente acarreo, o impuesto debidos al señor», compárense *angaria* 2 sigs. y *angariare* 1, 2, du Cange, *angaria*, *Acad.*, *angarie*, *angarier*, Godefroy, y el art. *perangaria*.

**ángelo** sb. IV,43,9, «ángel», plur. *ángeles* I,70,43.

**angustia** sb. II,11,16, «inconveniente abrumadora, molestia».

**anidar** intr. III,61,5, «morar, habitar».

**ánima** sb. prólogo 1,7, 2,2, III,52,2, VI,21,2-3, IX,12,3, «alma»; *alma* se encuentra I,43,43, 56,59, III,48,3, VI,28,10, VIII,11,3, IX,12,6, 60,28.

**animal** sb. VI,28,10.

**anormalo** adj., *demanda anormala* explicado II,13,38-41, «petición judicial que se hace negativamente y en la cual la prueba es obligación del demandado».

**anplo, anplura,** véanse *amplo, amplura*.

**ansia** sb. II,4,66, «congoja», *anxia* III,35,8, «anhelo, deseo».

**antártico** adj. VI,2,8, «perteneciente al polo meridional».

**ante** prep. I,70,14,25,27,38,67,75,99, 71,3,7, II,4,54,67, etc., «delante de», adv. I,34,9, 56,63, 59,33, 68,7, 70,23, II,5,48,58,72, 15,3, IV,12,6, 26,10, V,8,14, 18,22, 33,3,6, 53,11,16, VI,3,6, 21,24, 11,7, IX,38,28, *antes* II,8,12, «antes»; *ante* prep. I,56,16, 71,16, II,4,50, 13,37, 15,6, III,69,16, IV,31,5, V,7,2, 9,2, VI,3,23, 26,31, 5,3, 10,4, 20,19, VII,12,12, «antes de»; *ante* conj. adversativa I,12,9, 18,19, 56,2,18, 57,4, 58,21, 59,40, 61,4, 66,31, 70,27, 71,17, II,9,8, III,43,95, IV,13,37, 32,4, 33,5, 43,5, V,45,10, VI,3,52, VII, 12,13, VIII,11,4, IX,60,3,30,58, «sino que, mas», III,43,83, IX,40,7, «antes bien», *mas ante* I,70,8, VIII,19,10, «sino que»; *ante que* conj. temporal I,18,11, 19,9-11, 30,3, 31,3, 41,4, 43,30, 52,2, 56,43,63, etc., *antes que* II,5,70, «antes que», *ante que* II,21,5, VI,18,3,20, denotando preferencia, conjunción adversativa I,70,27 «sino que»= *ante* arriba; *ante de* prep. I,57,8, 58,19, 66,53, 69,68,69, 70,14, II,11,4,21, 15,4, III,69,7,16, etc., «antes de», VI,18,30,30, deno-

tando preferencia; *por ante* prep. **I,40,3. 70,76**, «delante de, ante»; *de ante* adv. **III,43,55**, «antes», *de antes* adv. **II,5,77**, «antes», **I,70.42**, «preferiblemente»; *el logar de ante* **IV,43,29,30**, «el lugar acostumbrado». Compárese *dante*.

**antecessor** sb. prólogo **1,5** (prædecessor, Savall y Penén, I, pág. VII), **I,59,26, 70,55** (prædecessor, Blancas, pág. 295), **III,7, 7, 22,9, V,30,2, VII,26,5, VIII,11,4, 20,4, IX,32,3**, «antepasado».

**antedito** adj. **I,11,4, 56,13,49,50, 59,18,24,56-57, 62,10, 66,58, 69,8,51**, etc., «antedicho», sb. **I,59,58, III,10,7**, «persona mencionada antes», ptc. **II,13,2, IX.51,9**, participio de *antedecir*, **VI,28,3**, explicación de *predicado*.

**ante la part**, véase *part*.

**anteponer alguien a alguien VI.18,31**, «dar la preferencia a alguien frente a otro».

**antepuesto a** ptc. **I,70,22,54** (præsidens, Blancas, pág. 294), «encargado de, cabeza de, presidir».

**antes**, véase *ante*.

**antianament** adv. **IV,38,67, 43,10, VIII,21,11, 30,4**, *ancianament* **VIII,21,5**, «antiguamente».

**antiano** adj. **II,11,23, IV,43,11,12,13,16, VIII,7,5**, «antiguo, acostumbrado».

**antigo** adj. **I,59,28, III,35,12,14, 43,61, IV,23,21, 43,17, VI,20, 7,9, VII,25,11, 29,8, VIII,34,6,9**, «antiguo»; *los antigos* sb. **III,35,12, 43,27**, «los ancianos»; *d'antigo* **VIII,34,9**, «desde tiempo remoto», *d'antigo tiempo* **VIII,21,19**, *de antigo tiempo* **II,22,22, VII,26,6, VIII,21,12,14**, «desde tiempo remoto».

**antiguidat** sb. **III,33,3,5, 63,4, VII,25,11**, «tiempo antiguo», **VIII,21,10**, «prescripción», **I,55,2,3, 59,9,9,28, II,11,14-15, III, 43,83, VIII,21,12, IX,40,2,12**, «costumbre antigua, fuero antiguo»; *de antiguidat* **IV,39,39, VI,28,17, VII,25,6, 29,2** (ab antiquo, Blancas, pág. 304), **VIII,21,6,8**, «desde tiempo remoto».

**autor** sb. tabla **5,28** (autor), **V,5,8,11**, «persona que induce a otro a cometer un delito», explicado **V,5,8** por *mandador*; tabla **9,33** (autor), **V,28,5,7,9,9,9, IX,1,33** (autor), **33,1, 34,2-3,7-12, 38,4-37**, «aquel de quien se adquirió legítimamente una cosa». Compárese el art. *auctor*.

**antuxano** sb. explicado **IV,13,21,21**, «terreno, campo situado cerca de la casa», explicado «aqueillo que es cerquano a las casas».

Compárense *antrujano* «trozo de terreno situado junto á las parideras; en él duerme el ganado durante el buen tiempo», López y Valenzuela; *antuzanos* «aledaños, lindantes o confinantes en las tierras de labranza», García-Lomas; *antiojano, antojano* «espacio libre de alto a bajo entre dos casas contiguas dejado para servidumbre de paso, luces o aguas de alguna de ellas o de ambas», Alonso Garrote. Véase R. Menéndez Pidal, *Manual de gram. hist. esp.*, § 70,1.

**antuxario** explicado **IV,13,21**, sinónimo de *antuxano*, véase esta palabra.

**anxia**, véase *ansia*.

**aparecer, aparescer** intr. **I,56,5, IV,13,17**, «aparecer», **IV,38,39, 43,18**, impers. **I,49,4, 58,27,33, 66,27, II,4,55, IV,26,9, IX,30,3**, «resaltar», intr. **I,70,68, III,22,2,16, VI,28,39,49**, «comparecer»; *aparecer muert a alguien* **VIII,13,2**, «estar a la muerte, hallarse en peligro de morir». — Imperativo *apareis* **I,70,68**, véase I,24,25.

**aparescient** adj. **IV,38,39**, «que se ve, visible».

**apartadament** adv. **V,18,17,17**, «separadamente».

**apartado** adj. **I,69,85, II,28,8, IX,12,6**, «distante, lejano».

**apartamiento** sb. **I,70,111** (asportatio, Blancas, pág. 417), «acción de quitar, apartar cosas como pena».

**apartar** tr. **I,18,22, IX,13,5**, «separar», **I,70,109**, «apartar», **VIII, 21,18**, «parcelar», refl. **I,29,2, 70,38**, «retirarse, apartarse».

**apeador** sb. **I,59,4-10,43-45,53-66**, «el que deslinda y señala límites».

**apeamiento** sb. **I,59,3-66**, «acción de apear».

**apear** tr. tabla **1,59, I,1,59, 59,1, II,13,41, IV,36,4**, intr. **I,59, 5-64, V,45,5**, «deslindar, señalar límites».

**apeoramiento** sb. **V,8,5, VII,22,4**, *apioramiento* **VIII,4,17**, «empeoramiento».

**apeorar**, véase *apiorar*.

**apero** sb. **VI,3,14**, «aparejo, arreo»=*cosa de arar* **VI,4,20**, *instrumento de arar* **VI,5,8**. Compárese *Miscelánea filológica* dedicada a Mons. A. Griera, Barcelona, 1955, I, 338.

**apeyorado**, véase *apiorar*.

**apioramiento**, véase *apeoramiento*.

**apiorar** intr. **V,8,6, VIII,31,4**, tr. **I,57,31, V,6,10, VI,4,13, VII,22, 3, VIII,4,16, 5,15, 19,10, IX,38,27**, *apeorar* tr. **I,13,10, III,37,5**,

VII,22,3, «empeorar»; *apiorarse* I,57,5, IV,39,17, 40,3, V,8,2, *apeorarse* V,6,3, «empeorarse»; *apeyorado* I,34,2, «empeorado».

**aplanar** tr. IV,23,24, «aplanar, alisar», IV,43,12, «allanar, destruir», III,43,55, «raer».

**aplegamiento** sb. I,45,2, IX,8,3, «reunión, junta», compárese *plega*.

**aplegar** tr. prólogo 1,1, IV,12,11, «unir», prólogo 1,3,4, I,56,64, 57,40, 70,102, VIII,23,3, «reunir, juntar», *aplegarse* I,59,47, VIII, 34,11, «trasladarse», VIII,24,7, «venir», VIII,34,2,6, «acercarse», *aplegarse a* IX,28,2, «alcanzar, llegar a», VII,23,5, «penetrar», *aplegarse a un omne sin matrimonio* III,22,11, «unirse con él en amor libre»; *portegado aplegado a paret* IV,38,51, «portal aplicado a la pared».

**aponer alguien procurador** I,43,39, «lo constituir procurador».

**aponimiento** sb. V,8,5, «acción de poner, de cargar».

**aposamiento** sb. I,56,33, «establecimiento», I,56,56,56, «convenio».

**aposar** tr. I,56,56, «establecer, poner».

**apóstol** sb. IV,12,21, *apóstolo* I,55,3, «apóstol», compárense *Fueros de Aragón*, pág. 200, nota 55,1.

**appareillado** ptc. III,33,18, *appareillado de fazer algo* III,22,14, IX,12,5, 60,14, «presto, aparejado».

**appareillamiento** sb. VIII,24,5, «apero», IX,40,12,12, «aparejo, arreo», prólogo 2,22, «disposición preparatoria» (preparatoria, Add. ms. 36618 del Museo Británico de Londres, pág. 2).

**appareillar** tr. IX,12,4, «redactar, componer, hacer»; *appareillar fazer algo* IX,60,2, *appareillar de fazer algo* III,43,60, «aplicarse a hacer algo»; compárese *appareillado*.

**apparescentia** sb. I,57,37, «simulación, fingimiento, apariencia».

**appellido** sb. I,70,102 (appellitum, Blancas, pág. 416), «convocación de guerra», explicado *subdosa corrida, ibíd.*; *meter appellido* V,21,2, «gritar, dar voces». Compárense *Siete Partidas*, II,26, XXIV, y véase Luis G. de Valdeavellano, *CHE*, VIII (1947), 67-105.

**appellado** sb. VI,28,40, «persona contra quien se apela», III,70,5, «apelación». En el *Fuero de Alarcón* se encuentra *appellançia* «apelación»: Et mando que tod aquel que al rey appellare, si la demanda non fuere de X mbr o de X mbr arriba, sea caydo, y el *appellançia* non vala, ms. 282 de la Bibl. Nac. de Madrid, fol. 58.

**appellancia**, véase *appellado*.

**appellar** intr. **I,71,12,12**, **III,69,5-8**, **70,2**, **VI,28,18-23,35-73**, «apelar» explicado **VI,28,22**; intr. **VI,28,2-3,14,16**, «tener relación, referirse» explicado **VI,28,2**.

**appellatión** sb. **I,57,51**, **III,33,20**, **69,6,8**, **70,2,5**, **VI,28,38,42-78**, «apelación», *l'alcalde de la appellatión* **III,33,18**, **VI,28,42,46,48,52**, **54,56,59,63-68**, «jucz a quien se apela»; *poner appellatión* **III,70,5**, «apelar»; **VI,28,17**, «relación».

**appellatiue** adv., latinismo explicado **III,63,2**, «cosa común a muchas cosas».

**appellatiuo** adj., *nompne appellatiuo* **VI,28,17**, refiriéndose a personas o cosas de una misma clase.

**apreciamiento** sb. **IV,13,32**, «apreciación, evaluación».

**apreciar** tr. **I,37,5**, «valuar, valorar».

**apremiamiento de los huessos VI,2,11**, «fractura de los huesos» (como agüero). Compárese *apremiar*, *Fueros de Aragón*.

**apremir** intr. **VII,15,2**, tr. **I,43,26**, **57,19**, **70,22,23**, **II,21,2**, **III,43,72**, **VI,28,22,75**, «oprimir»; *aprimir* tr. **VIII,30,5**, **IX,60,14**, «bajar» (compárese *abaxamiento* **VIII,30,6**).

**aprenga I,57,26**, **70,46**, presente de subjuntivo de *aprender* tr., véase **I,58**.

**apropriado** adj. **IX,40,2**, «conveniente», **I,69,86**, «necesario».

**apropriar** intr. **I,59,10**, tr. **II,17,3**, **IV,29,15**, **42,9**, **V,20,3**, **VI,11**, **15**, **VII,29,35** (suis usibus aliquid applicare, Blancas, pág. 307), «ganar, obtener», **VI,2,15**, «atribuir, aplicar».

**aproueitable**, **aproueytable** adj. **III,68,6**, **69,11**, **IV,12,20**, **38,13**, **39,26**, **43,8**, **VI,2,14**, **3,34**, **9,3**, **21,12**, **VIII,23,3**, **IX,40,4**, «provechoso», **I,49,5,6**, «adecuado, apropiado»; *seynnor aproueitable* **II,22,6**, «enfiteuta», opuesto al propietario, dueño.

**aproueytablement** adv. **I,49,4,6**, **III,60,5**, «provechosamente», **I,18,21,22**, **59,61**, «fácilmente, cómodamente».

**aproueytadament** adv. **I,49,5**, **IV,40,4**, «aprovechadamente», **IV,44,5**, «fácilmente, cómodamente».

**aproueytar** intr. **III,43,20,88**, **IV,13,39**, *aproueytar a alguien* **I,66,32**, **II,5,45**, **III,24,14**, **69,10**, **IV,38,71**, «ser provechoso para, aprovechar».

**apto a** adj. **IX,20,7**, «idóneo» (ms. *de* pero *a* interlineado).

**aquá** adv. **I,24,2**, «acá».

**aqueductus** sb. latino **IV,40,5**, «acequia».

**aquendes**, véase *aquent*.

**aquent** adv., *d'aquent* adv. **VIII,34,8**, «por este lado», **IX,60,7**, «menos, abajo», prep. **VI,2,8**, **VIII,4,27**, «de la parte de acá», **IX,60,27**, «menos que, inferior a», *d'aquent de* prep. **VIII,25,19**, **34,7**, *d'aquendes de* prólogo **1,1** (citra, Savall y Penén, I, pág. VII), «de la parte de acá»; *d'aquent et d'aillent* adv. **I,70,42**, **II,15,8** (citro), **IV,12,28**, **44,2**, **VI,3,24**, **VIII,23,6**, **25,8**, «por ambos lados».

**aquí** adv. **III,64,6**, *d'aquí se siegue* **I,11,18**, «de esto sigue».

**aquilia** adj., *ley aquilia* explicado **III,65,2-3**, *la ley qui auía nompne Aquilio* **IV,1,4**, **4,1**, ley que trata de la reparación de los daños. *Ley aquilia* «ley romana, así llamada porque fué propuesta a la sanción del pueblo por el tributo Lucio Aquilio en el año 572 de Roma. Trataba de la reparación del daño causado a un particular en sus esclavos o ganados», *Enciclopedia Espasa*, art. *Aquilio*.

**arábico** adj. **I,70,83**, *arábigo* **I,70,94** (arabicus, Blancas, pág. 415), «árabe».

**aragonés** sb. **VII,29,2**.

**arampne** sb. **IV,39,24**, **IX,23,2**, «cobre, bronce».

**arar** tr. **IV,25,3**, intr. **VI,3,14**, **4,20**, **5,8**, **VII,27,5**, **VIII,25,11**; *cosas aradas*, véase *cosa*.

**arbitrio** sb. **I,71,5,12,14-15,29**, «arbitración, arbitramento», **I,71,27**, «sentencia arbitral», **I,71,2**, «arbitrio, discernimiento».

**árbitro** sb. tabla **1,71**, **I,1,71**, **71,1-29**, **VI,28,34**, «aquel en quien las partes se comprometen para que por vía de equidad ajuste y transija su diferencia».

**árbor** sb. fem. **I,43,34**, **49,4**, **IV,1,20**, **5,2**, **6,2**, **12,14**, **15,6**, **20,1-3**, **22,2-8**, **23,2,3,5,8-14,17**, **24,2-7**, **38,26**, **40,14**, **49,1-3**, **V,5,23**, **23,14**, **30,5**, **VIII,6,3**, **21,15**, **22,2,2**, **25,4**, *algún árbor* **V,5,10**, *aqueill árbor* **IV,5,2-4**, **20,2**, **22,3,7**, **49,2,3**, «árbol», explicado **IV,23,3**.

**arboredo** sb. **VIII,21,2**, «arboledo».

**arca**, véase *arqua*.

**arcebispo** sb. **VIII,4,2,25,26**, **11,7**, «arzobispo».

**archa**, véase *arqua*.

**arco** sb., *uieillo arco* **VIII,22,4?**

**arçón de la sieilla** sb. **V,8,10**, «arzón de silla».

**arena** sb. **IV,39,2,11**.

**argument** sb. VI,20,5, «argumento».

**arienços** sb. plur. IX,67,2,2,5, «la parte de la multa concedida a los sayones».

**arinçada** sb. VI,5,2, -«yugada». El diccionario que sigue a las ediciones de los *Fueros de Navarra* de 1815 y 1869 ofrece la forma *arinzada* por *arenzada*. Compárense *arançada*, *Fuero de Teruel*, *arençada*, *Fueros de Aragón*.

**aristol** sb. explicado VII,21,4 como denominación vulgar del cuento de la lanza. Compárense fr. *aresteul* «la pointe ferrée au pied de la lance, et par extension la poignée servant d'arrêt», V. Gay, *Glossaire archéologique*, *aristol* «la punta inferior de la llansa», *Dicc. cat. cast. lat.*, citado por Gay, art. *aresteul*.

**arma** sb. I,57,31,33,40, IV,12,20,31, VI,3,20, VII,2,8, 15,3, 19,2, 20,2, 21,2, VIII,6,6,12, 13,2, 19,5, 26,2, IX,10,4, 20,5,7, 11-12, 23,2, 60,59.

**armado** adj. I,57,32,40, VII,25,4, VIII,4,21, 31,7.

**armadura** sb. II,5,26, uso figurado, refiriéndose a la ignorancia.

**arqua** sb. III,41,23,24, *archa* III,41,26, 42,4, «arca, caja donde se conservan documentos», *arca* V,6,11,11, «caja, arca».

**arra** sb. I,56,43, «parte de precio que se anticipa en cualquier concierto, señal», véase *ZSSR*, LVIII,937-8; *arras* plur. prólogo 2,17, I,66,62-66, 69,82, 70,91, II,18,3, VI,1,3, 2,4,16, 3,1-10,32-33,36, 40-41,50,52, 4,29, 5,3,6,6, 7,2, 8,2, 11,3, 20,13,16, VII,29,12, «donación que el esposo hace a la esposa en remuneración de la dote».

**arredrado** ptc. VI,18,16, «alejado».

**arredramiento** sb. I,66,18, «desistimiento, desistencia».

**arredrar** tr. I,57,39, 59,6, IX,20,11, «alejar, apartar», refl. I,42,9, «apartarse, alejarse».

**arrimado a** ptc. I,70,50, «apoyado a».

**arrogatión** sb. III,7,14, «adopción».

**arroua** sb. V,34,2, 35,3, VI,5,2, *roua* V,35,2, «arroba».

**art** sb. fem. IV,22,5, VI,2,7,8, IX,12,8, «arte, maña», V,21,11,11, «engaño».

**artería** sb. I,70,49, IV,14,4, «engaño».

**ártico** adj. VI,2,8, perteneciente al polo septentrional».

**artículo** sb. I,70,58, II,4,28, «cuestión incidente en el juicio», III,38,4,6, «parte de la petición del demandante».

**asaber**, véase *assaber*.

**asaz**, véase *assatz*.

**ascendientes** plur. masc. **VI,18,32**, «abuelos de quienes desciende una persona».

**asconder** tr. **VIII,24,7**, «esconder».

**asmador** sb. **I,69,32**, «el que piensa, juzga».

**asmança** sb. prólogo **1,6**, «discernimiento, juicio».

**asmar** tr. **I,23,5**, **III,61,4**, **IV,34,7**, **V,18,24**, **20,8**, **23,11**, **VI,2,13**, **15**, **20,14**, «pensar, juzgar», **III,43,12,21**, **45,20**, **IV,48,3**, **V,8,5**, **16,15**, **VII,23,4**, «suponer, presumir», **I,23,5**, **56,66**, **II,28,14**, **III,41,24**, **IV,40,12**, **V,18,13**, **VI,22,3**, **IX,60,9**, «calcular», **IX,60,20**, «premeditar».

**asmo** sb. tabla **3,36**, **III,1,36**, **36,1**, **IV,34,7**, «suposición, presunción»; **V,22,7**, «cálculo».

**asno** sb. **I,18**, 18-19, **43,35**, **55,5**, **IV,6,2**, **13,49**, **V,5,26**, **32,2**, **34,2**, **35,2**, **IX,40**, 11-13, *asna* **IV,6,2**, **IX,38**, 17, 20, 30, **40**, 11.

**asolamiento** sb. **IV,43,3**, «aislamiento»; compárese prov. *asolar* «isoler», Levy.

**aspiramiento** sb. **V,15,2**, «inspiración».

**aspreza** sb. **I,50,4**, «aspereza, rigor».

**assaber** vb., *fer assaber algo* **III,21,3**, **IV,12,15**, *fer assaber algo a alguien* **I,57,56,64**, **III,21,2**, **V,13,4**, **30,26**, **VIII,27,2**, **IX,45,3**, *fer assaber a alguien* **II,4,39**, **IV,31,3**, **VII,9,3**, **16,2**, *fer assaber* intr. **VII,16,3**, «advertir, avisar»; *es assaber* **I,50,15**, **62,5**, **66,12,24,29**, **33,38,60**, **69,60,74,76**, **II,4,45**, **8,14**, **10,6**, etc., «es de notar», **I,50,4**, **59,24**, **62,7**, **64,2**, **65,2,3**, **66,11,12,14,17,18,25,28,41,58,61,67**, etc., «es decir»; *ço es assaber* **II,14,1**, **17,1**, *esto assaber* **V,23,14**, *esto es assaber* **I,60,4**, *como es assaber* **VI,2,10**, *conuiene assaber* **I,43,11**, **69,87**, **II,4,50**, **11,2**, *conuiene saber* **II,3,2**, *conuiene* solo **IV,41,11**, «es decir»; *et es assaber*, véase I, 88.

**assabiendas**, véase *sabiendas*.

**assalteamiento** sb. **VII,24,6**, «asalto».

**assatz** adv. **I,56,9**, **VI,20,10**, *assaz* **I,59,28**, *asaz* **I,59,45**, **IV,39,33**, «suficientemente, bastante».

**asseguramiento** sb. **I,58,31**, **59,44**, **66,62**, **I,70,103** (cautio, Blancas, pág. 416), **III,18,5**, **V,18,27**, **VI,7,7**, **9,5,6**, «seguridad, caución», **VIII,3**, 3-7, **4,3**, «acción de caucionar, caución, precau-

ción»; *fer asseguramiento* III,18,6-7, VIII,3,7, *dar asseguramiento* I,58,31, III,18,5, «garantizar, prometer». Compárese *seguramiento*.

**assegurar** tr. I,58,5, II,27,8, III,43,91, VI,3,53, 4,14, «garantizar, prometer», VIII,3,2, «caucionar».

**asseitar** intr. III,14,15, IX,45,3, *asseytar* tr. I,71,7, «asechar».

**assentamiento** sb. I,56,33, «establecimiento», IV,38,31, VIII,21, 11, «sitio», I,56,55,57, «convenio», IV,38,39, «construcción, instalación».

**assentar** tr. IX,60,23, «establecer, ordenar», intr. VIII,34,11, tr. IV,39,33,34,35, 40,31,33, VIII,34,7,10, «colocar, poner», III,6,2, IV,38,59, «construir, hacer», VII,26,3, VIII,28,2-3, 30,2-4, «situar, edificar»; *assentar paramiento* I,56,58, «ajustar, hacer convenio»; *assentarse* I,57,28, 70,30; *ser assentado* I,57,28, «estar sentado».

**assesor** sb. I,70,42,51, «consejero, asesor».

**asseytar**, véase *asseitar*.

**assí** adv. *passim; assí que* conjunción consecutiva con subjuntivo I,58,9, I,70,107 (ita quod, Blancas, pág. 417), II,4,55, con indicativo I,58,25, «de manera que»; *empero assí que* con subjuntivo IV,13,34,43, *assí empero que* con subjuntivo III,41,47, IV,13,17, 23,13,16, 38,34,46,52, con indicativo III,43,3, IV,13,12, 23,11, 38,47, *assí empero si* III,43,52, *assí empero que si* III,42,2, IV,13,3, conjunciones condicionales «con tal que»; *assí mismo* III,22,13, «asimismo». Compárese *empero*.

**assignar** intr. III,43,6, tr. I,11,10,17, 14,5,7, 20,8, 27,3, 43,11, 55,7, 57,75, 70,68, etc., «asignar», V,53,3, VI,10,9, «destinar, dar»; *demanda assignada* II,13,11,16, «demanda en juicio hecha con frase afirmativa, la causa de la demanda explicada con frases positivas y negativas», según II,13,11 sigs.

**assignatión** sb. I,59,32, III,7,15, 43,6, «asignación», I,12,6, 71,8, «citación», I,69,13,23, «embargo, confiscación».

**assumadament** adv. I,61,5, «en suma, en compendio».

**asta** sb. VII,21,2-5, «lanza»; *asta leuada* IV,38,24,25, *asta leuantada* IV,38,26, explicado IV,38,26.

**ata** prep. I,11,9, 23,4, 37,7, 57,76, 69,67,80, III,21,2, 43,5,70, 82, 45,14, IV,34,6, 38,30, VI,19,4, VIII,29,2, IX,31,2, 41,4; precediendo el sujeto, véase I,85, *ata en* III,49,2, «hasta»; *ataque* conj. temporal con subjuntivo I,9,2, 30,5, 34,7, 35,5, 41,2, 42,16,

46,2, 57,26,50,52, 69,94, II,4,65, 5,11,63, III,46,9, IV,14,2,5, V,14,3, VI,3,38, IX,59,2, «hasta que».

**atal** pronombre indefinido, véase I,49.

**ataynner a alguien** VI,18,16,31,33-34, *ataynner alguien* tr. VI,18, 34, «tener parentesco con».

**atempradament** adv. I,49,4, VI,3,21, IX,67,3, «moderadamente, con moderación».

**atemprado** ptc. I,49,13, 69,78, VIII,21,8, IX,38,33, «adecuado».

**atempramiento** sb. I,18,21, IV,41,5, V,18,3, IX,20,3, «moderación», tabla 8,9 (moderatio, Savall y Penén, I, pág. VII), I,66,26, 69,82, III,7,18, IV,39,17, 40,16, V,18,26, VI,20,27, VIII,1,9, 9,1 (moderatio), 21,10, IX,60,36, «arreglo».

**atemprar** tr. I,18,3,20, III,33,10, V,20,8, VI,19,4, 20,14, VII,29, 10 (temperare), VIII,21,8, «moderar, templar, ajustar», I,38,5, VI,4,15, VII,10,12, VIII,3,5, IX,7,6, «arreglar, concertar»; *attemprarse a algo* II,5,80, «arreglarse, acomodarse a». Presente del subjuntivo *atiempre* V,20,8.

**atempratión** sb. I,50,3, «moderación».

**atener** tr. IX,9,4,4, «guardar, observar»; *atenerse en* I,69,8, *con* IV,38,44, «estar contiguo, inmediato, colindante».

**atestamiento, atestar, atestatión,** véanse *attestamiento, attestar, attestatión.*

**atiempre,** véase *atemprar.*

**atrás** adv. I,69,31.

**att-,** véase *at-.*

**attender** tr. I,70,2, «entender, comprender».

**attenienca de engaynno** IV,13,39, «práctica, uso de engaño».

**attestamiento** sb. I,42,3, 43,20, 51,2, 69,52, «confiscación, embargo».

**attestar algo** tabla 1,41, I,1,41 (contestatio), 38,2, 41,1,2, 42,2-17,21, 43,21, 51,2, 52,6, «confiscar, embargar», *atestar alguien* I,42,5, «confiscar los bienes de alguien».

**attestatión** sb. I,70,32, II,5,79, VI,28,63, «deposición de un testigo», explicado «lo que dicen los testigos» I,70,32; I,41,3,4, 42,3-6,12,12,16, 43,20, 52,7, 56,5,7,10, «confiscación, embargo»; *atestatión de la persona* I,56,5, «embargo, aprisionamiento de la persona».

**auant** adv., *d'aqueill día en auant* III,22,5, *d'aqueilla hora en auant* III,22,17, «de aquí en adelante».

**auantable** adj. prólogo 2,22, «que precede» (preambulatorius, Add. ms. 36618 del Museo Británico de Londres, pág. 2, *AHDE*, XVIII,541, erróneamente perambulatorius).

**auantailla** sb. I,70,5,9, II,9,3, «ventaja», VII,21,3, «perfección».

**auaritia** sb. V,18,3.

**auaro** adj. I,18,23, III,60,6.

**auatzanci** sb. I,59,57, sinónimo de *mayoral*, véase esta palabra.

**auctor, autor** sb. I,53,2-5, III,31,3, V,28,1-5, IX,35,2, «aquel de quien se adquirió legítimamente una cosa», I,56,15,16,18, 66,46,46, *antor* III,41,39, «deudor en relación con el fiador», explicado III,41, 39, donde se dice que es denominación vulgar; compárese Mayer, *Obl.*, pág. 261, nota 3, y págs 263, nota 12, 266, nota 20, donde se citan dos ejemplos de este empleo de *auctor* del *Fuero de Estella*. Hay otro ejemplo en el ms. zaragozano de los *Fueros de Aragón:* Et si alguna cosa minguara, aquellas fianças, por el *antor* o por si mismas, paguen al creedor, § 37; compárese el párrafo correspondiente en mi edición de los *Fueros de Aragón; auctor* V,33,4, 46,3, 54,3, «demandante», compárese *actor;* III,66,5, «autor de una obra».

**auctoridat** sb. III,43,67,71, «autorización»; *sin autoridat de* I,59, 13, «sin autorización, otorgamiento, permiso de»; *por auctoridat de* I,11,12, 59,65, V,30,39-42, 49, VI,4,15, 12,4, «con autorización, permiso, ayuda de»; *por su propria auctoridat* III,37,3, IV,47,5, V,29,3, 30,34, VI,11,15, 12,2-4, VII,26,4, IX,37,2, «sin autorización, sin permiso, sin juicio».

**audientia** sb., véase *restituir; dar audientia* III,69,3, «oír una parte».

**aue** sb. VIII,26,2,5, 27,2,3, «ave de caza»; IV,14,4, VI,2,11, «pájaro».

**auenidero** adj. prólogo 2,2, VI,2,11,15, «futuro, venidero».

**auenięnça** sb. I,38,9, 56,36, 57,53, 59,60, 70,39,55 (convenientia, Blancas, pág. 295), III,45,2, 50,2, IV,38,42, V,30,3, VIII,20,23, «pacto, convenio».

**auenimiento** sb. I,43,18, «realización».

**auenir** intr. I,56,47, IV,43,20, «suceder, acontecer», refl. I,59,4, 59, 69,68, II,4,5, III,31,2,3, 59,4, VI,3,2,51, 4,4, VIII,24,3, IX,60,72, «ponerse de acuerdo».

**auentura** sb. V,6,4,5, **IX,20,12**, «accidente»; *andar en auentura* **VIII,7,2**, «extraviarse»; *por auentura* **I,20,8, 25,3, 26,5, 43,37, 46,3, 50,17, 57,49,63, 69,57, 70,39,105, 71,14,25**, etc., *pora auentura* **I,34,15, VI,16,5**, «tal vez, a caso», generalmente usado tras la conjunción *si*.

**auenturado**, *bien auenturado* adj. **VII,29,15, VIII,21,12**, «feliz».

**auer** sb. masc. **I,59,32, V,16,5**, «propiedad», **V,16,5, 18,27, VI,3, 35, 20,18, VIII,5,5, 6,11**, sb. fem. **V,2,2, VIII,4,5**, «dinero».

**auer** tr. **I,50,13, I,67,3, 70,100, II,2,5, 5,53,59, 8,4, 22,10, 27,7, III,14,9, 17,12, 31,7, 43,10,72, 45,4, 4, 46,7-9, IV,27,6, 40,28, V,30,26, VI,4,20, 17,4, VII,17,2, VIII,27,4,4, IX,60,36**, *ser auido* **I,50,7, 59,64, 66,28, VI,11,2, 22,3,3**, «obtener», *auer* intr. **I,58,5**, «opinar, considerar», **V,5,16**, «acontecer»; *auer ad* impers. **I,59,40**, «pertenecer a, hallarse en»; *auer alguien por* **I,58,4, IV,26,4, VI,17,6, 7, 27,2**, «considerar como», **I,57,71,71**, «ser», *por tanto lo ha como* **I,59,60**, «lo considera como»; *auer batailla* **III,57,2, IV,21,2, IX,31,2, 33,2,3, 64,2,3**, «ser sometido a una ordalía», *auer calonia* **I,59,3,8**, «ser multado»; *auer pena* **I,64,2,3**, «llevar, ocasionar»; *auer a fazer, de fazer*, véase **I,73**; *no ha que pagar* **II,21,2**, *no a dont pagar* **II,21,3, III,46,9**, «no tiene nada con que pagar»; *deue ser auida mercé d'ellos* **I,69,89**, «debe uno ser misericordioso con»; *ha* **I,49,5, 56,9,46, 57,68, 58,23, II,4,27, 5,15, III,43,61, VI,20,23** (compárese nota crítica), *a* **I,18,22**, *ha hy* **IX,69,3**, «hay», *ay dito* **I,56,38**, «se ha dito», *ay dado* **I,56,43**, «se ha dado», compárense *Fueros de la Novenera*, pág. 35.

**aueramiento** sb. **III,43,71, VI,13,9-11**, «adveración».

**auerar un instrumento II,5,77, III,41,20, 43,16-17,50,71, V,46,5, VI,13,10**, «adverar», explicado «prouar segunt fuero» **V,46,5**, *auerar* tr. **IX,60,61**, «probar».

**auersario**, véase *aduersario*.

**auet** sb. **IV,24,2**, «abeto». Compárese *abet*, *bet* «abeto», Escrig. Véase R. Wilmes, *Fauna y flora pirenaica*, *Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza, 1954, pág. 184.

**auiltar** tr. **IV,23,5**, «envilecer, menospreciar».

**auitamiento**, véase *habitamiento*.

**auleza**, véase *ableza*.

**aun** adv. **I,57,50, VI,18,4, VII,27,5**, «todavía», **I,57,41**, «también»; *aun que* **I,37,7**, *au[n]que* **I,57,20**, etc., conj. concesiva «aunque».

**aunamiento** sb. **II,13,2**, «enlace, trabamiento».

**auocado, auocar,** véanse *aduocado, aduocar.*

**áuol** adj. **V,30,36,** «vil, malo», compárese el art. *ableza* y ant. prov. *avol, aul* «mauvais», Levy.

**auolorio** sb. **I,58,32, 59,17,46,48,50, II,19,2, III,13,3, IV,26,2, 27,2,2,2, 28,5, 30,2, 36,6, VII,2,15,** «herencia que viene de los abuelos».

**au que,** véase *aun que.*

**auténtico** adj. **III,44,3,** *scriptura auténtica* prólogo **2,1, III,7,4, 16,3,** *auténtico instrumento* **II,13,8,9, III,13,2,** *instrumento auténtico* **II,13,6,10, 43,57,67, IV,28,15, V,45,4,5, VII,23,7, 29,13,** *instrument auténtico* **II,4,15-16, 13,20,** explicado «ço es de rey o de iuge con sieillo» **II,4,15.**

**autor,** véase *auctor.*

**auuelo** sb. **I,58,33, 65,2, III,36,3, 64,2, VI,18,9,14-15,30-31, 23,8, 26,2,3,** «abuelo», *auuela* **I,58,33, III,36,3, VI,18,9,14,15,30, 23,8, 26,2,3,** «abuela».

**axada,** véase *aixada.*

**axuar,** véase *aixouar.*

**ay** «hay», véase *auer.*

**ayec** interjección **IV,7,2,** «ved aquí, mira, atención»; véase en último lugar A. Steiger, *RFE*, XXXV, 341-4.

**ayer** adv. **IV,38,74.**

**ayna** adv. prólogo **2,8,10, I,49,6, 50,4, IV,12,22,** «pronto»; *tan ayna como* conj. temporal con indicativo **III,24,5, IV,40,37, IX,60,** 34, con subjuntivo **I,19,5, 69,56, II,4,21, 21,3, IV,13,4,5,12,35, 14,5,5, 43,16, V,30,48, VI,3,9,12, 4,13, 9,4, VII,3,3, 29,16** (quam cito, Blancas, pág. 305), **43** (quam cito, Blancas, pág. 307), **IX,45,** 10, *luego tan ayna como* **I,69,83,** *tan aína como* **II,11,11, 21,4, IV,** 40,38, «luego que».

**aynnal** adj. **III,7,13,** «anual».

**aynno** sb. **I,29,2, 50,12, 69,92, II,4,12, 13,12,17, III,4,5,** *ainno* **I,11,22, 69,91,** *aynno et día* prólogo **2,14, I,50,8, 59,17, 62,8, 66,2,** 16, **69,25,27,33,34, II,5,43,72,84, III,2,2,5-8, 7,11, 9,2,4, 10,7, 11,4, 37,4,9,12, 43,2,6-11,14, 69,10,12,14,16,17, IV,28,6-8, 29,10,** 11, **31,6, 38,36,38,39,59, V,36,4, 39,2, VII,12,8, IX,17,2, 58,7,** *XXXI aynno et un día* prólogo **2,14, I,50,7,8, 59,18,19,21,28, 69,34, II,5,4,28,72, 8,7, III,3,2, 7,2,6,21, 10,8, 70,3,4, IV,26,14,** 16, **VII,26,6,** *XXXI aynno* **I,69,28,** tiempos de prescripción.

**ayre** sb. **I,59,11**, «aire».

**aytorgamiento, aytorgar,** véanse *aitorgamiento, aitorgar.*

**ayzina** sb. **I,34,14, 50,9, IV,13,47, V,16,4, VII,29,66** (opportunitas, Blancas, pág. 309), *aizina* **IV,38,69**, «ocasión», **III,14,10**, «comodidad», compárese *açina* «ocasión, oportunidad», Escrig.

**azembla** sb. **VI,3,14**, «mula de carga, acémila», compárese *azembla* «acémila», Borao.

**azur a fazer las pinturas IV,39,30**, «vitriolo, sulfato de cobre». Sobre el uso del vitriolo azul para hacer colores, véase D. S. Blondheim, *Livro de como se fazen as cores*, *Todd Memorial Volumes*, New York, 1930—31, pág. 75. Compárese *azul*, Pottier.

**baille** sb. prólogo **1,8, I,13,7—9, 35,3,3, 51,2, 52,2,4, 59,57, 63,2, 64,2, 70,84,98** (bajulus, Blancas, págs 414, 416), **II,2,2, 7,2, 9,14, 10,3, III,2,4, 58,2—4, IV,15,2,3, V,18,31, 19,3, 30,8, VII, 29,25-6** (bajulus), **VIII,11,8, 14,2-3, 16,3**, *baille del rey* **VIII,19,17, 20,23, IX,21,2,3,7, 22,3**, *baille de la uilla* **I,13,7, 59,56**, *baille del seynnor (de la uilla)* **III,16,2, VIII,21,4, IX,45,7,10**, oficial de poder ejecutivo en el campo, llamado çavalmedina o çalmedina en las ciudades, explicado **I,70,84, VII,29,25-27.**

**baillesta** sb. **IX,23,2, 60,59**, *uaillesta* **IX,20,5**, «ballesta».

**baillía de seynnor IX,14,3**, «oficio del baile», compárese **VII,29, 25-27.**

**baixo** adj. **IV,23,4, VI,28,2**, «bajo», **VII,29,53, IX,9,5**, «de la clase inferior de la sociedad»; *iurisdictión baixa* **VI,28,19**, refiriéndose a la primera instancia.

**bala** sb. **VIII,7,5** «fardo de mercancías».

**balde,** *en balde* adv. **II,28,6**, «en vano».

**balsa** sb. **IV,38,14**, sinónimo de *laguna* «alberca».

**baptismo** sb., *uenir a baptismo* tabla **8,11, VIII,1,11, 11,1**, «ser bautizado».

**baptizar** tr. **VIII,11,3**, «bautizar».

**barailla** sb. **VII,24,6, VIII,4,8, 5,10, IX,17,2-3, 28,2,2**, «riña, contienda, baraja».

**barata** sb. **IV,15,2, V,18,8,14,16,19, 21,6,6, 23,19**, «engaño».

**baratar** tr. **V,21,6**, «engañar».

**barba** sb. **I,70,51.**

**barbado** adj. III,17,5, IX,60,6, «que tiene barbas», explicado «ser de hedat» III,17,5.

**bárbaro** sb. IX,22,3, «extranjero».

**barón** sb. VII,15,2, 29,4 (baro), 15-17 (baro), 23 (baro, Blancas), 52-53 (baro),57 (baro), VIII,4,7,21,23, 5,9,18, 6,2,12, «individuo correspondiente a la primera clase de la nobleza, superior a la de los infanzones» (*Cid*, *Voc.*), explicado VII,15,2, 29,15-17; prólogo 2,4, IX,29,2, *uarón* I,71,26, VI,1,17, 17,1, 18,34, 20,17, VII,29,65, IX,45,8, «hombre», III,43,91, VI,3,3,31, 4,16, 6,3, 12,2, «marido», compárese *uarón*, *Fueros de la Novenera; noble uarón* VIII,2,2, *grand uarón* VIII,2,2, «noble»; *uarón religioso* III,44,3, «clérigo».

**barra** sb., *barra del leyto* III,67,3, «borde de la cama», explicado «esponda del leito» III,67,3; *barra carnosa* V,22,16, «carnosidad», refiriéndose tal vez a la enfermedad llamada *gabarro*, véanse *Acad.*, *gabarro* 9, y Espejo, II, pág. 5.

**barrano** adj. IX,2,3, «forastero, extranjero», véase *albarrano*, *Vocabulario* de los *Fueros de Aragón*.

**barrido** I,34,5, de *barrer* «limpiar» (cepillando): el prendador debe conservar el animal limpio para que no se deteriore el cuero, en caso de que tenga que desollar la bestia y mostrar el cuero al dueño (compárense I,34,6, y *Fueros de Aragón* § 7,3-4).

**basilico** sb. IV,38,79, reptil venenoso. Es la palabra latina *basiliscus* (Lacerta basiliscus). Compárese *basilisc*, Griera.

**bastecer un libro** prólogo 2,2 (compilare, *AHDE*, XVIII,540), «compilar un libro».

**batailla** sb. I,43,14, 50,19, II,10,5, III,17,10,13, 31,4, 47,2, 54,3, 57,2, 68,5,5, IV,21,2, 35,4, IX,27,2, 31,2-3, 33,2, 62,1,2 (duelum), 64,2,2, 69,2—3, «juicio de Dios, ordalía, combate judicial» (el combate judicial era privilegio de los acomodados; el que no poseía bienes muebles valiendo 100 sueldos tenía que llevar el hierro caliente, véanse III,17,10,13, IX,62,2); *batailla* III,17,11-12, 52,4, IX,76,2-4, *batailla de dos* tabla 9,62 (duellum), IX,1,62 (duellum), 40,9, 67,2, «combate judicial»; *batailla de peones* III,17,10, «combate judicial a pie»; *batailla de los cauailleros* III,17,10, «combate judicial a caballo» (privilegio de los nobles); *batailla con fierro calient* III,17,13, *batailla de fierro calient* IX,65,2, «juicio de Dios, ordalía, consistiendo en llevar un hierro caliente»; *fazer batailla* II,10,7, III,17,13, 49,2, V,5,17, IX,58,9, 62,2, «hacer

combate judicial», *dar batailla* **V,5,13,20**, *firmar la batailla* **III,50,6**, «desafiar a combate judicial»; *entrar en batailla* **II,10,5**, **III,31,5**, **V,5,14**, «aceptar el desafío a combate judicial del adversario»; *deffender la iura* tabla **3,59**, **III,1,59**, **59,1**, *deffender la iura por batailla* **III,56,2**, *deffender su iura por batailla* **III,31,4**, **59,6**, *deffender el sagrament por batailla* **III,68,4**, *ser deffendido por batailla* **III,47,2**, refiriéndose al que debe prestar juramento «aceptar el desafío a combate judicial del adversario para probar la jura» (compárense **III,49,2**, **V,5,17,29**); *batailla del iurament* **III,68,7**, «combate judicial a consecuencia de la jura que debe ser prestada»; *batailla* **VII,2,8**, **3,3**, **18,2,3,5**, «batalla», *batailla campal* **VII,2,6**= *batailla en el campo* **VII,2,5**.

**bataillar** intr. «hacer combate judicial», *bataillar que la su iura era bona* **IX,58,3**, «hacer combate judicial para probar su jura».

**bataillo** sb. **IX,14,2**, «badajo».

**baylle ylloe III,55,4**, parte de la fórmula de juramento de los árabes; véase el *Vocabulario* de los *Fueros de Aragón*, art. *belle ylle ha ylle hu*, págs. 266-9, especialmente pág. 268.

**baynnador** sb. **VIII,32,3**, «bañador, propietario del baño».

**baynno** sb. **IV,43,26**, **47,2**, **V,25,5**, **VIII,1,32**, **32,1,2,4**, **IX,44,2**, «baño».

**bedín** sb. **I,70,98-100** (erróneamente hedinus en Blancas, pág. 416), **II,24,3**, oficial de poder ejecutivo entre los judíos que tenía facultad de juzgar en pleitos cuyo valor no excedía 5 sueldos, explicado **I,70,98-100**. Hay muchos ejemplos de *vedín* en el *Libro de los fueros de Castiella*, ed. Galo Sánchez, Barcelona, 1924, § 217, 219, 220. Compárese *albedí*, *Fuero de Teruel*.

**benditión** sb. **V,22,5**, «bendición».

**beneficium infamie abolende VI,28,31**, cuando el rey juzga que es de buena fama una persona que ha sido difamada, explicado **VI,28,31**.

**benefitio** sb. **I,18,24**, **19,7**, **57,13**, **III,43,72**, **IV,13,41**, **29,11**, **43,5**, **V,53,15**, **VIII,21,12**, «provecho, beneficio», **I,70,20**, «beneficio», *por benefitio de* **I,71,11**, «gracias a»; *benefitio del rey* **VII,2,12**, *benefitio* **V,5,16**, **VII,22,5**, **VIII,4,11**, **5,13**, **IX,9,5**, *benefitio de cauallería* **VII,18,2**, «usufructo de las rentas de alguna villa o castillo realengos, concedido por el rey a un ricohombre o por un ricohombre a su vasallo». Compárese *bienfeitura*.

**benignidat** sb. **III,43,27**, **IV,13,41**, «benevolencia, benignidad».

**benigno** adj. **I,66,26**, **III,60,4**, **VII,29,9**, «benévolo».

**berça** sb. **IV,41,4**, «vergel».

**bermeillura** sb. **IV,12,12**, «color bermejo, bermejura».

**besar** tr. **IX,54,2**.

**bestia** sb. **I,43,34**, **II,13,34,35,37**, **IV,6,2**, **12,14**, **19,2-5**, **38,22-23**, **43,4**, **VI,2,11**, **IX,19,2**, **60,35**; *bestia muda* **IV,15,4,4**, «animal», compárese ant. francés *beste muc*, *Modus*, art., *beste*; *bestias mayores* explicado **IV,6,2** y **IX,38,2**, *mayores bestias* **IV,13,49**, **VIII,6,4** bueyes, asnos, mulos, puercos o semejantes o mayores animales; *bestias menudas* **IV,6,4**, ovejas, cabras, puercos y parecidos animales, compárese **IV,6,3**; *bestias meyanas* **VIII,6,4**, *bestias menores* **VIII, 6,4**; *bestias de casa* explicado **VIII,26,3**, capones, pavos, gallinas, etc.; *bestias de arar* **VI,3,14**, **4,20**, **VII,27,5**=*bestias que sean de arar* **VI,5,8**.

**bestial** adj. **IV,43,8**.

**beuer** sb. **V,8,9**, «bebida»; intr. **V,23,23**, tr. **VIII,21,9**, **IX,6,2-3**, «beber», **VIII,34,4**, «absorber, tragar, inundar»; *beuer de algo* **V,6,7**, **30,15,19**.

**beurage** sb. **VIII,25,20,21**, «acción de abrevar», *beurage de uenino* **IX,12,6**, *beurages de muert* **IX,60,54**, *beurage* **I,57,38**, **IX,60,54**, «ponzoña», compárese *embeurar*.

**bien** sb. **I,70,43,85**, lo contrario al mal, **I,59,32,33**, **61,2**, **66,58**, **59,62**, **69,03**, **II,1,21**, **4,44,58**, **5,22**, **8,13**, **9,8**, **14,8**, etc., «hacienda, capital, posesión» (en plural); *por bien de* **III,43,76-77,86,87**, «en pro, en beneficio de».

**bien andant** adj. **I,70,24**, sb. **I,70,24**, «feliz, bienandante».

**bienestar** sb. **I,56,20**, **57,24**, **71,21**, «decoro, honor, honestidad».

**bienfeitura** sb. **VII,19,3**, **22,2,2**, **29,23** (stipendium debitum, Blancas, pág. 306), «usufructo de las rentas de alguna villa o castillo realengos, concedido por el rey a un ricohombre o por un ricohombre a su vasallo», sinónimo de *benefitio*.

**bienquerièn̨a** sb. **IV,43,6**, **V,53,14**, «benevolencia, amor».

**bisauuela** sb. **III,36,7**, «la madre de la abuela de una persona».

**bisauuelo** sb. **III,36,7,8**, «el padre del abuelo de una persona».

**bisnieto** sb. **IV,26,12,14,14,17**, «hijo del nieto de una persona».

**biuir**, véase *uiuir*.

**biuo**, véase *uiuo* y *peynno*.

**bixiga** sb. V,8,14, «llaga».

**bizquarrera** sb. V,30,5=*lomera* «caballete del tejado», compárense *biscalera*, *bizcalera* «madero de cermillón, remate del edificio», Kuhn, págs. 17, 219, 228. *Biscalera* «viga o madero largo y recio que sirve de puente sobre el que se apoyan las juntas por uno y otro lado, formando el armazón del tejado», José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*.

**blancura** sb. VI,28,13,15,16.

**blando** adj. IX,12,6, «suave, amable», IX,20,9, «que cede fácilmente a la presión».

**blanquo** adj. VI,28,15, «blanco».

**boca** sb. I,3,2, 57,19,29, II,24,8, IV,12,27, VI,28,25, VIII,21,9, IX,60,19, «boca», IV,40,32, «entrada de una *empaladura*», véase esta palabra.

**bocado** sb. V,22,5.

**bodas** plur. fem. IV,8,3, VI,5,2, 6,2,5,7,10, 7,3, IX,60,18, *boda* sing. I,66,64, «boda».

**boería**, véase *bouería*.

**bofordador** sb. VII,21,2, «el que juega al *bofort* o *bofordar*» (véanse estas palabras).

**bofordar** sb. tabla 7,20, VII,1,20 (astiludium), 20,1-3, juego de caballería consistiendo en arrojar lanzas contra el *tablado* (véase esta palabra).

**bofort** sb. VII,21,4, sinónimo de *bofordar*, véase esta palabra.

**bolcarse** refl. V,23,24, «revolcarse».

**boluer** tr. IV,38,49, «volver, dirigir».

**bon, bona, bono**, véase I,22; III,11,10, 13,2, 23,2, 41,27, 43,7, «adecuado, suficiente»; *bona uilla* I,70,80 (magna villa, Blancas, pág. 414), «gran villa», Littré, *bon* 10; *bonos omnes*, véase *omne*; *bono* sb. I,70,10, «bueno».

**bondat** sb. III,43,60, V,53,14, VI,29,12, VII,29,52, «bondad».

**bordón** sb. I,56,23,23, «bastón».

**boualar** sb. IV,13,23,34,36,42-45, VIII,25,6, *boualaria* IV,13,37, «dehesa boyal», explicado IV,13,23,34,36.

**boualaria**, véase *boualar*.

**bouería** sb. IV,13,36, *boería* VIII,21,18, «casa con espacio de tierra dentro de los límites de una villa», sinónimo de *manso*, *corrata* y *almunia* (véase VIII,21,18).

**braço** sb., *braço seglar de la cort* **II,22,8,8**, «autoridad temporal que se ejerce por los tribunales y magistrados reales»; *braço del rey* **VII, 29,31** (baiulus),34 (brachium domini regis, Blancas, pág. 306), «autoridad que se ejerce por el rey»; *braço del mayordomo o de quoal se quiere official* **VII,29,34** (brachium majordomus vel cujuscumque officialis, Blancas, pág. 306), «autoridad que se ejerce por el mayordomo u otro oficial».

**brauo** adj. **V,23,8**, «fiero, feroz» (hablando de un caballo).

**breu** adj. **I,50,4, VI,20,10**, «breve».

**breueza** sb. **I,50,3,3, VI,20,10, IX,60,3**, «brevedad».

**breument** adj. **I,43,25, 56,27, II,5,34, III,2,5, VIII,6,4, IX,60,55**, «brevemente, en pocas palabras», **IV,44,5**, «directamente».

**brudament** adv. **IV,13,41**, «toscamente, groseramente, burdamente».

**buenos omnes**, véase *omne*.

**buillient**, *agoa buillient*, véase *iuditio*.

**burgés** sb. prólogo **1,4, VII,29,5**(burgensis),68-69 (burgensis), **VIII,4,9, 5,4,11,12, 6,2**, adj. *muiller burgesa* **VI,4,9**, «persona de la clase social intermedia entre los nobles y los villanos», explicado **VII,29,68-69**.

**burgo** sb. **VI,4,2,8,17, VII,24,4, VIII,6,3**.

**buscailla** sb. **IV,41,4**, «boscaje, bosquecillo».

**buscar** intr. **IX,46,2**, tr. **I,56,12, III,41,40,41, VIII,18,2, IX,30,5**.

**busto** sb. **VIII,21,24**, «rebaño de vacas o de bueyes».

**butifa** sb. **IV,23,5**, especie de planta, tal vez otra forma de *butomo* «junco florido».

**buxo** sb. **IV,24,4,7**, «boj».

**buy** sb. **I,18,18,19, III,33,5, IV,6,2, 13,23,36, VIII,21,15, 25,5,5**, *bui* **IV,13,49**, *buey* **I,18,19, 55,5, III,36,8, IV,8,2-3, 16,2, V,5,26, IX,38,2**, «buey», compárese *carro*.

**buyariço** sb. **IV,13,46**, «boyero, boyerizo».

**cabal** sb. **V,17,2**, «capital puesto a ganancia». Otros ejemplos *St.N.*, XII, 31.

**cabaynna** sb. tabla **8,24** (cabanna), **VIII,1,24** (cabana), **6,4,4, 21,26, 24,1** (cabana),4-5,7,7, **25,9,11,12,17**, «rebaño de ovejas o de otro ganado con perros, tiendas y todo el apero necesario», explicado **VIII,24,5**.

**cabdal** sb. V,18,6-8,16,17,19,21,21,24,24, *capdal* V,18,17,17, *cabdal que fué contado* V,18,21, «capital puesto a ganancia»; adj. *casa cabdal* VIII,6,3, «casa principal», véanse *cabeça de la mayor casa*, art. *cabeça, principal*, y *Fueros de Aragón*, art. *cabomaso*.

**cabdalero** sb. VII,29,68 (capitalarius, Blancas, pág. 309), traducido «director, jefe de explotación» en Mayer, *Inst.*, I, pág. 50, «nuntius, minister, famulus» en du Cange, art. *capitulum* 5.

**cabeça** sb. I,70,49,52, II,5,26, III,67,2, IV,12,27, 38,44,51, «cabeza del hombre», II,5,81, VIII,27,4, «cabeza de un animal», IV,6,3-4, indicando o contando animales: *cabeça de la mayor casa* V,25,9, *cabeça mayor del heredamiento* VII,17,2, *cabeça de heredamiento* VII,17,4, «casa principal», compárense *casa cabdal*, art. *cabdal*, y *Fueros de Aragón*, art. *cabomaso: por cabeça* IV,27,8, 30,5, 36,5, *por cabeças* VI,18,19,22,24, «por cabeza, individualmente».

**cabeçal** sb. III,67,2, «almohada».

**cabeçalero** sb. tabla 6,15 (cabeçalarius), III,34,2,3,44,4,67,2, VI,1,15, 13,2, 15,1-3, 16,2,3,6, «albacea, testamentario», explicado III,67,2, VI,15,2.

**cabeillo** sb. VI,24,2, IX,30,3, 60,49, «cabello».

**caber** intr. IV,38,44,51,60, «poder contenerse», tr. I,25,3, «recibir, aceptar, admitir», IX,42,2, «coger, contener», IV,40,34, «coger, recibir», compárese *caber*, *Fueros de la Novenera*.

**cabirol** sb. VIII,27,4 (capriolus), «corzo». Una nota marginal del ms. 1919 de la Bibl. Nac. de Madrid ofrece este trozo de la versión latina de *Vidal Mayor*: Si quis ante silvestrem mulum, cebrum vulgariter appellatum, vel cervum, capriolum, yrcum silvestrem vel similes bestias primo percusserit ...). Compárese, con uso metafórico, *cabirol: ixo home ye un cabirol* «cabeza de chorlito», Ferraz, y nótese ant. provenzal *cabirol*, Raynouard, II, 282.

**cableuador** sb. I,21,2, «persona a la que el prendador entrega en depósito la prenda con tal que la devuelva en el día establecido», véanse *Fueros de Aragón;* IX,2,3, «persona que responde de que el demandado no trataría de escaparse», véanse *Fueros de Aragón*.

**cableuar** tr., *dar un peynno cableuado al deudor ho a la fiança* I,34, 10, «entregar en depósito una prenda a la fianza, al deudor o a otra persona».

**cabo** prep. III,67,2, IV,13,4, 38,72,73,77, 39,31, 43,21, V,3,3,

**VII,29,70** (iuxta, Blancas, pág. 309), **VIII,9,3**, **30,7**, «cerca de, junto a»; **I,66,53**, «acerca de».

**cabo** sb. prólogo **1,2** (caput), «suma perfección», **II,4,12**, «fin», **I,69,21**, **IV,38,16**, **VII,21,4**, **IX,41,4**, «extremo»; *cabo del castieillo* **IX,45,13**, «castillo principal», compárense *casa cabdal* y *cabeça de la mayor casa*, art. *casa* y *cabeça; dar cabo adelant al pleito* **III,11,4**, «continuar el pleito»; *ser de su cabo* **III,64,3**, «vivir de por sí, de sus propios medios, a sus solas» (compárese **III,34,2**, y véase Menéndez Pidal, *Orígenes*, I, § 66, 8); *dend a cabo de tiempo*, véase *dend; passado el aynno de cabo* **I,11,23**, «pasado todo el año»; *de cabo* adv. **I,34,7**, **35,5**, **46,4,5**, **50,18**, **66,40**, **69,5,14**, **II,5,14,58,68**, **III,2,9**, **33,16,18**, **41,40**, **43,31**, **V,30,30**, **VI,24,6**, **28,55,73**, **VIII,20,20**, **IX,38,16,34**, «de nuevo», **II,4,17,20**, «por su (mi) parte»; *en cabo* **I,69,42**, «al cabo, al fin»; *como de cabo* **V,20,5**, «de la misma manera»; *por tu cabo* **II,13,34**, *por mi cabo* **IV,39,40**, «sin permiso»; *tornar de cabo*, véase *tornar; por cabo de* **IV,40,20**, «por».

**cabra** sb. **I,43,35**, **IV,6,3**, **13,2,24**.

**cabrito** sb. **IV,13,2,24**, «cría de la cabra».

**cabrón** sb. **IV,13,2,24**, «macho de la cabra»; *cabrón saluage* **VIII,27,4** (yrcus silvestris, véase art. *cabirol*), «cabra montés», compárese *ercum*.

**cabtener**, véase *captener*.

**caça** sb. **VIII,26,2,5,5,5**, **27,2**, «animal cazado», **IV,17,2**, **VIII, 26,2,2,5**, «carne de monte», **IV,17,2**, **VIII,26,2**, «caza», escrito *quaça* **VIII,26,2**.

**caçador** sb. **VIII,1,26**, **26,1** (venator), **2,5,5**, **27,3**, «cazador».

**caçar** tr. **VIII,26,2**, «cazar».

**cada** pronombre indefinido **IV,16,4**, «sendos», compárese I,49; *cada una* numeral, masculino, véase I,35.

**cadaque** conj. temporal **I,38,9**, **46,5**, **49,12**, **57,75**, **58,28,31,36**, **62,6**, **69,14,42**, **70,109** (quotiescumque), **II,9,16**, **13,29**, **15,11**, **28,2,14**, **III,7,20**, **9,12**, **10,7**, **35,2**, **43,31**, **V,24,11**, **30,28**, etc., *quadaque* **III,14,17**, **29,2**, **31,7**, **38,8**, **41,3,49**, **43,13,68**, **47,2**, **59,6**, **IV,12,7,9**, **21,2**, **32,6**, **V,41,2**, **VI,10,6**, **28,75**, «siempre que, cada vez que». Compárese *Romania*, IV,40.

**cadena** sb. **VII,25,9**, probablemente «noria», compárese *cuerda* y véase *cadena* 12, Griera.

**çafrán** sb. **VIII,7,6**, «azafrán».

**çaga**, véase *tirar*.

**caillar** intr. **I**,57,18,62, **III**,50,3, **IX**,30,2, tr. **I**,57,13, **II**,5,16,17, 21,56, **V**,30,51, «callar», intr. **I**,12,2, **IV**,26,10, **IX**,58,8, *caillarse* **III**,11,4, **IV**,28,14, «no presentar querella, no quejarse»; *caillar su dreito* **I**,57,20, «no decir nada ante el tribunal»; *caillado* **II**,5,18, «tácito»=*caillando* **III**,7,13; *en caillando* **VI**,3,50,52 «sin documento, sin promesa, sin estipulación».

**calambria** sb. **I**,56,23, «calambre». Compárese *calambria* «calambre», Verardo García Rey, *Vocabulario del Bierzo*. Véase *calambrio*.

**calambrio** sb. **V**,23,24, «calambre» (hablando de un caballo). Compárese *calambrios* «calambres», García-Lomas. «*Calambres* s.m. Con este nombre se conocen en patología las contracciones dolorosas de los músculos, durante las cuales se ponen estos duros y abultados, más que en el estado ordinario ... De ordinario son los músculos de los miembros los afectados de este accidente», Espejo. Compárese Sachs, pág. 68.

**calçar** tr. **III**,9,7, «pisar».

**calcina** sb. **IV**,39,2,18-20, **VIII**,22,4, «cal».

**caldera** sb. **VI**,3,18, «caldera».

**calient** adj. **I**,57,37, «caliente», véase *fierro*.

**çalmedina** sb. masc. prólogo **I**,8, **I**,61,2, **70**,98 (zaualmetina, Blancas, pág. 416), **II**,2,2, **9**,14, **VII**,29,25,26 (zaualmedina, Blancas, pág. 306), **VIII**,4,18, 5,17, **IX**,11,4, *çaualmedina* **I**,70,83 (zaualmetina, Blancas, pág. 414), «funcionario de poder ejecutivo en las ciudades», explicado **I**,70,83 y 86-87.

**calonia** sb. **III**,7,12, «el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital», sinónimo de *censo* y *trebudo;* **VI**,13,4, «estatuto, disposición», sentido señalado por du Cange, art. *calumnia* 3; **I**,15,7.10, **18**,16, **59**,8, **66**,37,45,50, **II**,13,17, **III**,71,2, **V**,44,4, **IX**,67,5, «multa», explicado «pena pecuniaria» **VII**,29,26; *ser en calonia* **I**,66,43, **69**,18,18, «ser multado».

**calor** sb. fem. **IV**,39,35.

**caluera de la fruent** **IV**,43,24, «parte calva de la frente». Compárense *calvaries* «sinciput», *calvaria* «detonsio», du Cange, y ant. francés *calvaire* «partie chauve de la tête», *Romania*, LXV, 508.

**calumpnioso** adj. **II**,11,16, «que fácilmente causa quejas y querellas, embarazoso».

**cambiar**, véase *camiar*.

**cambra** sb. **IX,55,3,3**, «cámara».

**camiador** sb. **III,10,7**, «que cambia algo», **VII,29,69** (crepectatorum officium, quod cambium appellatur, Blancas, pág. 309), «cambista».

**camiamiento** sb. **III,43,41**, «cambio»; *nompne de camiamiento* **V,24,5**, «que cambia, que varía».

**camiar** tr. **I,56,54**, **59,20**, **III,2,3**, **10,7**, **VI,2,2**, **IX,38,31**, «trocar», **I,58,14**, **II,4,70**, **13,33,37** (véase I,81), **III,2,6**, **43,41,56**, **IV,38,57**, **VI,29,11**, «alterar, mudar, cambiar», **IV,43,17,30**, «dar otra dirección a», **II,4,67**, «reemplazar, suplir» (un alcalde); *camiar la morada* **IV,41,15**, «cambiar de domicilio, mudarse, trasladarse». La forma *cambiar* tr. se encuentra **IX,38,31**.

**camino** sb. **VIII,4,5,10,12,16**, **5,5,15**; *ser de camino* **II,4,41**, «ser viandante, viajar». Compárese *ser de carrera*, art. *carrera*.

**camio** sb. **I,59,17**, **II,5,4**, «cambio».

**campal**, véase *batailla*.

**campana** sb. **IX,8,5**, **14,2**.

**campaneta** sb. **VII,20,2-4**.

**campina** sb. **IV,13,21**, «campo».

**campo** sb. *passim*, **VII,2,5**, «campo de batalla», *el campo* **VIII,5,14**, *los campos* **VIII,5,12**, «la campaña»; *campo público* **VIII,5,5**, «plaza pública», el texto latino de los *Fueros de Aragón* ofrece todavía stratas publicas, Savall y Penén, I, 349b; *por amplos campos* **IX,60,37**, «sin freno, sin trabas».

**can** sb. **IV,8,2,2**, **9,2**, **10,2,2,2,2**, **11,2-4**, **13,49**, **17,2-3**, **18,2-3**, **VIII,24,5**, **26,2,5**, **27,2,3**, «perro»; *can de caza* **IV,17,2,2**, «perro de caza».

**canal** sb. fem. **III,9,9,10**, **IV,38,13,56**, **39,5**, «canal, cauce artificial», **VIII,34,9,9**, masc. **VIII,34,6**, «álveo».

**canauera** sb. **IV,23,4**, *caynnauera* **V,30,25**, «cañavera». Véase *Revista Lusitana*, XIII, págs. 285-7.

**cancellar** tr. **III,37,5**, **45,14**, *cancellar a cruzes* **III,45,15**, «cancelar, borrar».

**cançre** sb. masc. **I,69,31**, «cangrejo».

**candela** sb. **VI,3,26**.

**canónico** adj. **VI,28,18**, explicado «de eglesia».

**canp-**, véase *camp-*.

**cansar** intr. II,5,50, 11,7, III,37,4, 43,8, 48,4, *cansarse* I,71,29, «ser inválido, sin efecto».

**cansedat** sb. V,8,8, «cansancio».

**canto de la casa** sb. explicado IV,38,47, «extremidad de la propiedad, del solar».

**capa** sb. V,8,7, «capa».

**capdal**, véase *cabdal*.

**capdiello** sb. III,44,3, VII,29,52 (princeps, Blancas, pág. 308), IX,60,41, «príncipe, duque». En el párrafo que corresponde a III, 44,3, los *Fueros de Aragón* llevan *príncipes*.

**capital**, véase *crimen*.

**capítula** sb. IX,10,4, «capítulo», III,38,4-5,7, «parte de la petición del demandante».

**capitulo** sb. I,69,81, III,7,11, 41,43, IV,36,6, V,3,3, IX,16,3, «capítulo».

**capón** sb. VIII,26,3, «pollo castrado y cebado».

**cappeillán** sb. II,5,19,20, VI,16,4,5, *cappeillano* I,3,3, VI,16,3,3, «capellán».

**captener** tr. III,48,3,3, V,33,5, «representar», VII,15,4, «proteger», IX,9,3, «mantener», *cabtener* tr. I,70,26, «proteger, sostener». Hay ejemplos del verbo en E. Mayer, *Obl.*, pág. 248, nota 33.

**captiua**, véase *catiua*.

**captiuo**, *sacar alguien de captiuo* VI,24,3, «sacar de cautividad» (haciéndose cautivo en su lugar). Véase *catiuo*.

**capud manso** sb. VII,17,6, «casa principal»=*cabomaso*, *Fueros de Aragón*.

**car**, véase *quar*.

**cara** sb. I,57,45, 70,41,46, III,43,64, IV,12,10, V,21,7, VI,28,25, IX,30,3, 59,2, 60,19,21, «rostro»; *forma de la cara* IV,43,23, «facciones de la cara».

**carbón** sb. VIII,22,4.

**cárcer** sb. tabla 9,4, II,5,20, 14,6, 26,3, VIII,17,2, IX,1,4, 4,1-2, «cárcel».

**carden** adj. IV,12,12, «cárdeno».

**carga, cargua** sb. III,43,43, IV,7,2,3, 38,16, V,8,4,10, VIII,7,5, «carga, peso», II,4,3, uso figurado, VI,27,4, VII,25,12, 29,6 (onus, Blancas, pág. 305), «obligación», II,4,37, «imputación»; *ser a carga* II,9,9, «ser una carga, ser perjudicial».

**cargar** tr. **IV,7,2**, 12, 14, **38,17**, **VII,25,4**; *cargarse de algo* **I,57,41**, «tener con exceso algo».

**carnal** adj. **II,17,3**.

**carne** sb. **V,8,9**, **VIII,27,4**, **IX,60,48**, *las carnes* **IV,12,12**, «carne»; *su carne* **I,70,24**, **III,35,3**, «sí mismo»; *ninguno que sea en carne* **I,70,4**, «nadie».

**carnero** sb. **IV,13,2,24**, **IX,42,2**.

**carnicero** sb. **IX,35,2**.

**caro** adj., *uender el uino caro* **VIII,10,2**, *uender las cosas más caras* **VIII,10,4**, «vender caro».

**çarrado** sb. **IV,23,21**, «coto, cerrado», *cerrado* **VII,25,5**, «vallado, cercado».

**çarrado** adj., véase *çarrar*.

**çarradura** sb. **IV,38,60,61**, «cerramiento», **IV,23,23,25**, **38,5**, **39,14**, **40,12,13**, «cercado, cerrado».

**çarramiento** sb. **IV,23,21**, «cercado».

**çarrar** tr. **I,69,17**, **III,61,6**, **IV,14,5**, **38,3,4**, **VIII,19,14**, *cerrar* **I,69,75**, **III,14,15**, **IV,38,3,59,60**, **40,21**, **V,30,14**, *sarrar* intr. **III,43,40**, «cerrar», *çarrar* **IV,13,6,6,6**, **39,8**, **40,12**, **V,5,18**, **VIII,21,2**, 25, **IX,43,2**, *cerrar* **IV,39,31**, «cercar»; *cerrar algo a alguien* **V,18,4**, «privar alguien de algo, vedar algo a alguien», donde los *Fueros de Aragón* llevan *enserrar*, § 190,4; *çarrar el pleito* **III,69,4**, **V,5,5**, «terminar el litigio y el examen de los testigos para dar sentencia», compárese el art. *enserrar*, *Fueros de Aragón*; *çarrar un instrumento* **III,45,14**, «terminar, acabar un instrumento poniendo la fecha», compárese: Et si marido et muyller fazen estin en uno et lo *encierran*, *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nac. de París, fol. 4c; *çarrar la carrera*, véase *carrera*; *uilla çarrada* **IX,38,5**, **48,2**, **60,58,59**, *uilla cerrada* **V,28,5**, «lugar cercado con muro». — Sobre la forma *çarrar*, véase Kuhn, pág. 67.

**carrera** sb. **II,5,82**, **13,39-41**, **III,9,4**, **43,4**, **IV,1,44**, **38,7,21-29**, 50, **39,2-3**, **43,1-3**, **44,1,5**, **VII,25,4,9**, **VIII,4,12**, «camino», explicado **IV,38,21-22**; *carrera pública* **IV,1,43**, **38,68**, **40,17**, **43,1,8,22**, **44,2,3,5**, **VIII,7,2**, **19,7,11**, **IX,1,7**, **7,1,2**, **9,2**, «carretera, camino real»; *carrera de la agoa* **VIII,34,2**, «cauce»; *carrera* **I,50,10**, **71,21**, **III,43,64**, **IV,26,11**, **VI,28,77**, **VII,10,16**, «medio, modo, posibilidad», **IV,38,33**, «pasaje, paso»; *la bona carrera* **I,70,42**, *carrera del dreyto* prólogo **2,1**, *carrera de honestat et de dreiturera* **VI,2,13**, *carrera de*

*salut* I,43,26, *carrera de uerdat* I,70,48, *carrera de mal* III,43,32, *carrera del fuero* IX,51,7, usos figurados: *omne de carrera* II,4,39, «viandante, viajero»; *ser de carrera* II,4,47, «ser viandante, viajar», compárese *ser de camino*, art. *camino: andar fuera de carrera* IV,39, 42, «proceder con malicia»; *çarrar la carrera a* VI,28,77, «impedir, embargar»; *dar carrera a* I,71,21, IX,12,17, «posibilitar, dar paso a»; *ir su carrera* IX,41,3, «dejar alguien en paz».

**carro** sb. IV,12,14, 38,21-23; *poner el carro ante los buyes* III,33,5, proverbio, «hacer algo al envés».

**carta** sb. I,11,14, 14,2, 42,15,19, 43,2,40, 57,4, 58,28,29, II,4,35, 36, III,8,2, 24,10, 34,3, 43,35-39,57,61,71, 69,14, *cartas* III,24, 11, «documento», *carta* I,69,3, III,14,12, VIII,2,2, «carta», VII,10,3, «carta de hidalguía, ejecutoria», VII,29,10 (carta, Blancas, pág. 305), «carta por la cual otorga el rey a alguien ser infanzón de privilegio»; *yfançón de carta* VII,29,9 (infancio de carta, Blancas, pág. 305), «infanzón de privilegio», explicado VII,29,9-12, compárese *carta, Fueros de Aragón: franco de carta*, véase *franco*.

**cartulario** sb. III,42,4,4, «arca, caja donde se conservan documentos», compárese *chartularium* «scrinium», du Cange.

**casa** sb. *passim*; IV,38,46-48, «propiedad, casal», II,4,39,47, «familia»; *casa cabdal*, véase *cabdal: a su casa* II,27,5, «en casa»; *casa principal*, véase *principal*.

**casada** sb. I,48,2, «esposa».

**casamiento** sb. V,7,5, VI,3,4,5, 20,18, IX,30,4.

**casar** intr. II,14,7, VI,11,10, *casar con* II,5,19, VI,3,9, 8,2,3,5, *casarse* VI,11,2,4, 20,13, *casarse con* III,22,11, VI,10,3, VII,13,3, «casarse (con)».

**caseauel** sb. VII,20,2-4, «cascabel».

**casieilla** sb. IV,39,35,35, 41,6, «casilla».

**caso** sb. III,63,3, sentido gramatical; III,45,20, IV,11,2, 26,10, «casualidad, acaso», I,35,8, 54,5, 56,6, 66,47,56, 70,51,58, II,4,17, 46, etc., «caso»; *caso* I,70,106, *caso de iuditio* I,70,106 (sollemnitas, Blancas, pág. 416), *caso de dreito* I,24,2, «formalidad judicial»; *caso de tiempo* I,69,34, «tiempo señalado, prescrito».

**castament** adv. VI,3,9, «castamente».

**castidat** sb. I,57,42, V,20,12, IX,13,2, «castidad»; *non tener castidat* VI,4,11, 5,6, refiriéndose a una viuda «tener amante».

**casticillo** sb. I,59,31, II,5,39, 22,10, III,7,20, 43,67, IV,38,30,

**39**,4, **43**,26,30,30, **48**,2,2, **V**,18,9,30, **VII**,2,5-6,9,14, 9,4, **10**,8, **12**,2, **14**,2, 22,2-3, **26**,2-3,6, **VIII**,1,25, 8,2, 25,1, originariamente «lugar donde hay un castillo», pues sinónimo de «villa», explicado «villa» **IV**,38,30, **39**,4, compárense *Siete Partidas*, II, título XVIII, *ZSSR*, LII,442-3; *castieillo* **IV**,38,7,14, **39**,5, «alberca, cisterna», explicado «laguna o balsa» **IV**,38,14, «aliub» **IV**,39,5. Los pasajes **IV**,38,30 y **IV**,39,4 denotan que los vecinos podían sacar agua en los castillos, donde había siempre una cisterna de agua. *Castillo* se hizo pues sinónimo de *cisterna*, como se ve por **IV**,38,14, **39**,5.

**castigamiento** sb. **VI**,2,14, «corrección».

**castigar** intr. **IV**,43,19, tr. **I**,18,24.

**cata** sb., *darse cata* **IV**,12,16, «guardarse, tener cuidado».

**catamiento** sb. **III**,41,47, «examinación, indagación».

**catar** intr. **II**,13,5, **III**,33,28, **43**,18,34, **IV**,38,52, **IX**,13,8, tr. **III**,41,50, **IV**,38,50,54, **V**,21,9, 22,16, «ver, mirar», intr. **I**,34,14, 69,32, tr. prólogo 2,3,10, **I**,55,7, 70,46,106 (obseruare, Blancas, pág. 416), **III**,33,4, 60,7, **VI**,3,26, 13,6, 28,9, **VII**,2,9, 23,8, **VIII**, 21,13, **IX**,60,27, «observar», **I**,43,24, **III**,40,5, 41,43,51, 42,6,8, 43,39,63, **IV**,12,7, **V**,23,27, 53,16, «examinar, indagar», **I**,23,5, 30,4, 49,8,11, 66,52, **III**,14,17, 35,8, 50,7, **V**,20,8,15, **VI**,19,3,3, **VII**,29, 59 (considerare, Blancas, pág. 308), **IX**,60,20,21, «considerar», **I**,69,58, **II**,23,3, **V**,30,7, 31,5 (*de algo*), «guardar, preservar», refl. prólogo 2,24, **IV**,7,2, 12,13, **IX**,11,2, 26,2, 45,3, «guardarse, precaverse».

**cáthedra** sb. **I**,70,18, «asiento, cátedra del juez».

**cathólico** adj. **VIII**,11,6, «católico».

**catiua** sb. **IX**,46,2,2, *captiua* **VI**,3,14,15, «esclava».

**catiuo** sb. **V**,5,26, **IX**,46,2,2, *captiuo* **VIII**,18,3, 19,18, «esclavo», *captiuo* adj. **VIII**,17,2, «aprisionado». Compárese *captiuo* y véase *catiuo, Fuero de Teruel*.

**çauaçala** sb. explicado **IX**,39,2, «guarda de la cequia».

**çauacequia** sb. **IV**,40,39-40, explicado «guarda de la cequia» **IV**,40,39. La palabra es femenina **IV**,40,40 (*aqueilla çauacequia*).

**cauaillería** sb. **I**,57,33, **II**,4,21, 13,17,17, **VII**,1,18, 18,1 (res militaris), «caballería», **VIII**,5,2, «conjunto de caballeros», **I**,70, 70, **VI**,28,28, **VII**,29,62 (militia, Blancas, pág. 308), 64 (militari cingulo redimitus esse, Blancas, pág. 309), «título, honor

de caballero», I,57,23, VII,29,17, «caballero y su caballo con pleno equipo».

**cauaillero** sb. prólogo I,4, I,57,33, 62,3, 66,7, 70,70, II,5,21,22, 14,3, III,22,3,5,14,15,17, 24,10, VI,3,20, 28,28, VII,3,4, 10,4, 15,2, 20,2, 24,2, 25,4, 26,2, 29,16,17,44-46,57,66, VIII,4,7, IX, 60,18, opuesto a *barón* VII,15,2, «el infanzón que presta servicio militar a caballo»; *cauaillero alogado*, véase *alogado; cauaillero de un escudo* VII,29,64 (miles sui scuti sive unius scuti, Blancas, pág. 308), sinónimo de *simple cauaillero* VII,29,4,64 (simplex miles, Blancas, pág. 308), «vasallo de persona que no es rey, hijo de rey, conde de alcurnia real o prelado», explicado VII,29,64,65= *cauaillero chico* IX,11,2, compárese *decurya: cavallero sinple*, Castro, *Glos.*, pág. 203; *cauaillero grant* IX,11,2, «caballero que era infanzón ermunio y tenia vasallos»=*cauero grant*, *Fueros de Aragón*, art. *cauero*, compárese: Dit es et establit que tot hom *caualer grant o pauc* qui matara hom en uia o en camin o'l robara en uila o en algun loc .... ms. JJoo de los Archivos Nac. de París, fol. 59. Tot *caualer alt o bayx* o altr'om, *ibíd.*, fol. 60. Nuyll *caualer alt o bays* ni nuyll infançon, *ibíd.*, fol. 59. — *cauayllero feito* VII,29,60 (miles factus, Blancas, pág. 308), «caballero que no desciende de vasallo de rey, hijo de rey, conde de alcurnia real o prelado».

**cauaillo** sb. I,57,40, 62,3, 69,45, IV,6,2, V,6,6, 16,19, 22,13, 16,19, 23,12,15,16, VI,3,20, VII,2,8, 3,3, 18,3-4, 19,2-3, IX,60,37, *cauayllo* II,5,39, V,23,11, «caballo».

**çaualachén** sb. I,70,88-92,94,100 (zaualachen, Blancas, pág. 415-16), II,24,4, *çaualaquén* I,70,96, juez de los árabes que tenía al mismo tiempo poder ejecutivo y oficio de escribanía, explicado I,70,88-89. Véase *RFE*, V, 6-7.

**caualgada** sb. tabla 7,28, VII,1,28 (expeditio), 14,3, 27,2, 28, 1,3,3, «correría», explicado «corrida, que es dito caualguada» VII, 27,2.

**caualgador** adj., *asno caualgador* explicado V,34,2, sinónimo de *asno garaynnón*, véase *garaynnón*.

**caualgadura** sb. I,62,3,3, 66,7,7, III,46,8, VI,3,20, VII,15,3, VIII,6,6, «cabalgadura», explicado «caualgadura, que será el cauaillo» VI,3,20; I,69,85, sentido abstracto «acción de cabalgar»; *caualgadura del cuerpo* I,62,3, 66,7, «caballo de batalla».

**caualgant** sb. IV,38,21,23,26,69, 43,22, V,8,10,10, «cabalgante».

**caualgar** *intr.* **IV,38,22,24, VI,3,14**, tr. **IV,7,2, V,23,23**, «cabalgar».

**çaualmedina**, véase *çalmedina*.

**cauar** intr. **IV,39,15,27**, tr. **IV,39,2,11,11,13,14**, «cavar»; *cauar plata* (*fierro, oro*, etc.) **IV,39,24,27**, intr. **IV,39,28**, «sacar plata, hierro, etc., de tierra, mina»; *cauar una paret* **V,5,11**, «hacer una pared de tierra» (para el riego o para otro uso).

**caucría** sb. **VII,29,21** (miles, Blancas, pág. 306), «caballero y su caballo con pleno equipo». Compárese *cauallería*.

**cautela** sb. **V,18,21**, «precaución».

**cayda** sb. **I,70,23**, «caída».

**cayer** intr. **I,49,3,7, IV,38,17,72,72, V,6,11**, «caer», **VI,29,7**, «sobrevenir»; *cayer* (*el pleito*) **IV,29,7**, «ser destruída la acción»; *cayer algo sobre alguien* **I,57,71**, «recaer algo en alguien»; *cayer de mient de alguien alguna cosa* **II,28,8**, «olvidarse»; *cayer sangre* **IV,13,28**, *sagne* **IX,60,58**, «echarse sangre»; *miedo caye en alguien* **IX,45,8**, «ser amedrentado»; *dreito de heredar que caye en alguien* **IV,30.4**, *la amor del padre caye en un fillo* **IV,34,2**, *una cosa caye en alguien* **VIII,20,8**, «tocar a»; *cayer en una emfermedat* **I,43,23, IV,12,4**, «caer enfermo, contraer enfermedad»; *cayer en malefitio* **II,15,11**, «hacer un delito, crimen, malhecho»; *cayer en culpa* **I,56,62, 70,85** (in culpa incurrere, Blancas, pág. 414), «contraer culpabilidad, hacer un delito»; *cayer en pena* **IV,40,38,38, V,30,29,30, VIII,21,4**, «ser multado», **III,61,12, V,16,15**, «contraer responsabilidad y castigo»; *cayer en sentencia* **VIII,4,25**, «ser expuesto a sentencia»; *cayer en mala fama* **IV,13,41**, *cayer en periglo* **I,50,4**, *cayer en periglo de muert* **IV,43,23**.

**caymiento** sb. **IV,38,39, 40,15, V,8,2**, «caída».

**caynnauera**, véase *canauera*.

**caynno** sb. **IV,38,13, VIII,23,3-6**, «conducto», explicado como sinónimo de «fístula» y «uaso» **IV,38,13**, de «priuada» **VIII,23,6**. Non entraba ninguno por puerta nin por *canno*, Gonzalo de Berceo, *Sacrificio de la missa*, estrofa 16. Compárese *caño*, J. Borao, *Dicc. de voces aragonesas*.

**cebro** sb. **VIII,27,4** (silvestrem mulum, cebrum vulgariter appellatum, véase el art. *cabirol*), explicado «mulo saluage», «asno salvaje, onagro». De caça de puerco montés. Venado qui mata en mont et qui fiere primero al puerco en los montes, aqueil deve aver la cabeça con el pescueço. Ningun omne si fiere corço o *enzebro* de saeta o de lança, aqueil deve aver el cuero et la meatad de la

carne. Si otros los matan. et del cierbo otro si. el cuero con las ancas (*el ms.* antas) et la meatat de la carne, *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nac. de París, fol. 45a. De interfectoribus uenatuum siluestrium. Qui uulnerat prius porcum siluestrem ipsius debet esse caput cum collo illius porci. Qui uulnerat ceruum uel *cebram* sagitta uel lancea ille debet habere corium et medias carnes si alii occiderunt, J. M. Ramos y Loscertales, *Recopilación de Fueros de Aragón*, *AHDE*. II, pág. 519. § 132. O puerco montés o ciervo o *ezebra* o liebre o coneio o perdiz, *Fuero de Alcaraz*, **11,52**. De aquel que caza fiziere de *ezebras*, *ibid.*, **11,53**. Otrossi, qualquier que fuerça fiziere a aquel que de primero el venado moviere assi como dicho es, pecho por el *ezebra* X menkales e por el ciervo V menkales e por el puerco javali VI menkales, *ibid.*, **11,54**. Todo cortidor curta el cuero uacuno et *enzebruno* a quarto, *Fuero de Usagre*, § 125; compárese *ibid.*, pág. 277. Véanse *Fuero de Teruel*, art. *ençebro*. Am. Castro, *RFE*, XV, 173-9, y para la etimología de *zebro*, *zebra*, R. Menéndez Pidal, *Romanic Review*, XXIX, págs. 74-78, y en último lugar Joaquim da Silveira, *RPF*. II, 220-47. Compárense *ZRPh*, LXXI, 314-20, *Romania*, LXXVI, 145-74.

**cedro** sb. **IV,23,3**, «cedro».

**ceguedat** sb. **III,35,10**, **V,23,26**, *ceguedat de los hueillos* **V,23,21,26**, «ceguedad».

**ceillero** sb. **I,69,86**, «cilla, cillero, bodega».

**celar** tr. **I,70,107**, **V,18,21**.

**celebrar un contracto V,24,11**, «hacer un convenio».

**celestial** adj. **V,2,7,8**.

**celo** sb. prólogo **I,7** (zelus, Savall y Penén, I, pág. VII).

**cena** sb. **I,35,2**, tributo que se pagaba al rey para su mesa. Los *Fueros de Navarra* ofrecen en el libro III un capítulo «Quoanta deve ser la zena del rey».

**cenáculo** sb. **IV,38,50**, «terrado», explicado «logar do ceno, teillado o terrado» **IV,38,50**.

**cenar** intr. **IV,38,12,50**, «tomar la cena».

**cencerro** sb. **IV,18,2**, «campanilla del perro».

**cenisa** sb. **II,5,26**, «ceniza».

**centeylla** sb. **II,5,26**, *centeilla* **II,5,26**, «chispa, centella».

**cepo** sb. **IX,4,2**, «cepo de un cautivo».

**cequia** sb. **IV,40,6-8,10,16,21,27,40**; **IV,40,6,8,10,16**, **VIII,30,4**

precedido de *aqueilla*, **IV,40,6,8,9,10,16,19,26,26,39, IX,39,2** precedido de *la*, «cequia», compárese *acequia*.

**cera** sb. **III,43,57, VII,21,4.**

**cerca, cerqua** preposición **IV,13,16, VIII,21,18, 25,9,11,14,** «cerca de», **II,13,2-3, III,43,35, IV,23,3, 38,40, VI,28,22, VII,29,15** (iuxta, Blancas, pág. 305), «conforme a», **I,59,28, IV,13,40, VII,29,** 43 (circa, Blancas, pág. 307), «respecto a», **I,43,19, 46,16, 58,15, 59,28, 66,24, 70,2,27, II,4,68, 13,4, 22,7, III,22,16, 38,5, 41,3,8,** 51, **43,75, 66,2,4, 69,15, IV,13,49, 23,15, 26,11, 39,42,42, V,20,8, 22,15,15, 30,29, 45,5, 46,10, VI,3,24,25,31,47, 4,19,24, 15,2, 20,11,** 13,17,26,28, **21,2, 28,23, VII,23,8, 29,12, VIII,21,15, 33,2,7, IX, 9,5, 34,7, 40,7, 60,3,3,36,38,** *circa* **I,46,16,** «acerca de»; adv. *a cerca* **I,57,53,** *de cerqua, de cerca* **II,8,6, IV,12,12, 13,36, 34,8, 39,4, VI,16,7, VIII,5,16** (prope, Savall y Penén, I, 350), **25,15, 34,7,** «de cerca».

**cercar** tr. **IV,44,2,** «circondar», *cerquar* tr. **VII,2,5,10,** «poner sitio a».

**cerqua,** véase *cerca*.

**cerquano** sb. **VI,2,2,5, VIII,11,4,5,** «pariente próximo», adj. **VI,9,2, 10,3, 17,10, 18,10,30,** «próximo» (en parentesco), explicado «entenado» **VI,10,3; I,13,5,11, 49,9, 50,6, 57,35, 59,59,64, 66,12, 69,43, II,22,12,14, IV,13,37,38, 38,45,59, 40,16, VI,28,35,** «próximo», *cercano a* **IV,13,21,** «cerca de».

**cerquar,** véase *cercar*.

**cerrado,** véase *çarrado*.

**cerrar,** véase *çarrar*.

**certa** adv. **I,49,8, 59,34,** «por cierto, ciertamente», compárese *ciertas*.

**certanidat** sb. **III,40,5,** «certeza, certidumbre»; *dar certanidat de* **I,56,30,** «explicar, dar a conocer».

**certas** adv. **I,43,21,35,36, 45,2,5, 46,15, 49,5, 50,19, 57,20, 58,** 24,27, **59,19, 70,3, II,4,37, 8,5, 13,14, III,43,35, 62,2, 64,3, 66,6, 69,18, IV,13,10, 39,23, 43,3, V,16,6,13, 30,6, IX,20,10, 22,4,** *a certas* **II,13,7, III,61,3, V,22,8, 30,5,** «por cierto, ciertamente». Compárense el art. *certa* y ant. fr. *certes*.

**certificar de algo I,70,107,** «cerciorarse de». Compárese *certificatus* «certior factus», du Cange, art. *certificare*.

**ceruiç** sb. **I,70,22,** «cerviz».

**ces** sb. **V,29,2-3, 30,8,14,21-22,27,28,33-36,40,45,49-51, VIII,20,**

2, «censo, el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital, enfiteusis»; *rcebir en ces* V,30,36, «recibir en enfiteusis».

**cessamiento** sb. V,29,4,4,4, «cesación», IV,26,16, «renuncia de proceso».

**cessar** intr. II,4,24, 5,32, 10,3, IV,26,14, VII,29,29,35 (conquiescere. Blancas, pág. 306), «cesar», IV,26,16, VII,10,7, «renunciar el proceso» (compárese IV,26,14); *cessar de algo* VIII,4,6, 5,7, «renunciar algo»; *cessar de fer algo* V,29,3-4, 30,14,35, IX,47, 4,5, «renunciar, desistir de hacer algo»; *ser cessado de fer algo* V,30, 27,51, «cesar de hacer algo».

**cessión** sb. explicado III,43,78, «enajenación».

**ceuera** sb. VIII,31,4, «cibera».

**ceynno** sb. II,2,3, «guiño, guiñada».

**chico** adj. I,70,94,97, II,5,26, IV,24,2,7, 36,2, 38,44,51, V,22,16, VI,16,4,5, VIII,6,4, 21,23, 24,5, IX,70,2, «pequeño».

**chiqueza** sb. VIII,21,12, «pequeñez, escasez», IX,38,17,20, «pequeñez, corta edad».

**chucheador d'oreilla** sb. I,70,41, «que cuchichea al oído de alguien».

**ciática** sb. explicado «dolor de anca» I,43,22, «neuralgia del nervio ciático».

**ciego** adj. III,43,83, V,23,8, sb. I,57,45,69.

**cielo** sb. I,43,27, III,43,37, IV,38,9-11,18,26, 43,5, VI,2,8, *cielos* plur. I,4,2.

**cierto** adj. II,5,22, III,33,30, 43,85,85, V,23,7, IX,60,64,65, «seguro», II,3,2, 16,2, 22,10, III,21,5, 25,2, 32,2, «determinado, señalado», I,56,15, 66,64, 69,2, 70,68, 71,27, II,4,58,61,71, 5,10, 13,15,16,41, 22,6, 27,8, III,24,7, 31,2, 37,11, 60,2, VI,21,8, VII,25, 12, 27,2,3, VIII,20,2,23, «fijo», I,70,95, traduce mal ceteris, Blancas, pág. 415; *fer alguien cierto de* III,33,30, «cerciorar»; *saber por cierto* prólogo 1,11, «estar seguro de que»; *parescer por cierto de*, véase *parescer*.

**cieruo** sb. VIII,26,3, 27,4, «ciervo».

**ciésped** sb. IV,39,31, 40,28, «césped».

**cimach** sb. IV,23,4, «zumaque», véase *çimach*, *Fuero de Teruel*. Establiren los Iurats con Consseyll dels quaranta Consseyllers con otorgament del Consseill, que comencen tayllar lo *çimac* en Estela en cada un an del dia de santa Marina ata la sant Martin de Setem-

bre, et del dia de sant Miquel en auant qui lo tayllara o lo ffara tayllar que l'sia pris et gitat en l'ayga, et tot lo *çimac* de Estela que lo yssuguen en draps et qui lo eyssugara en terra sens draps que l'sia pris altresi et gitat en l'aygua et sobre tot aquo que pague XX s. de calonia que en altra manera non sse fara. et per gardar totas estas cosas et per ffar pessar lo *cimac* pubblicament per los vendedors et per los compradors que sian metudas gardas sobre juras, *Ordenanzas municipales de Estella*, publicadas por José M.ª Lacarra, *AHDE*, V, pág. 440, § 1 (del año 1300); al margen del ms. se añadió: Et que ningun uezin de la uila non uenda *cimac* del dia de sant Gil en auant sinon que lo uenda de santa Mariana a sant Gil. – El zumaque se emplea como curtiente.

**cimiento** sb. **IV,38,58**, 40,3, «cemento».

**cimiterio** sb. **VIII,4,4**, 5,3, «cementerio».

**cinco** numeral **II,13,26**, *cinquo* **II,13,28**.

**cincodoblar** intr. **II,5,31**, «contestar a la cuarta réplica».

**cinglar** tr. **V,23,23**, «cinchar».

**cinnir** tr., *cinnir la espada* **I,70,51**, «ceñir la espada»; *cinnir alguien de la espada* **VII,3,4**, «armar a alguien caballero».

**cinqueno** numeral **II,5,31**, «quinto», véase I,35.

**cinquoanta** numeral **II,11,8**, «cincuenta».

**cipdadano** adj. **VI,4,2,5,6**, sb. **III,11,7**, **VI,4,5**, **VII,29,5** (cives), 67 (cives, Blancas, pág. 309), **VIII,4,2,3,9,10,24**, **5,2,4,12**, **6,2**, **IX,52,2**, prólogo 2,4, *ciudadano* **I,62,11**, **66,10**, **VIII,2,2**. **IX,53**, 2,2, «habitante de las ciudades y de las grandes villas», explicado **VII,29,67**.

**cipdat** sb. **I,59,31,43**, **62,4,11**, **66,10,14**, **69,8**, **70,73,83**, **II,9,13**, **18**, **11,5**, **13,6,8**, etc., *ciudat* **I,59,41,42,45**, **66,10**, **70,80,83**, **II,9,14**, **16,17**, **13,6,9,20**, **22,12**, etc., «ciudad».

**ciprés** sb. **IV,23,3**, «ciprés».

**ciragra** sb. explicado **I,43,22**, «enfermedad de gota en las manos».

**circa**, véase *cerca*.

**circundar** tr. **IV,13,47**, «cercar, rodear».

**circunstantia** sb. **II,28,10**, «detalle».

**cirurgía** sb. **VII,29,69** (cirurgia, Blancas, pág. 309), «cirugía».

**cisterna** sb. **IV,38,7,14,30**, «cisterna de agua».

**citación** sb. **I,12,6,9,9**, **43,29**, **61,4**, **69,2-9**, **78,80,90,93**, **70,68,89**,

II,4,4,37,51, 5,23,29, 9,8, III,8,3, IV,28,8, VIII,20,22, IX,60, 73, «emplazamiento o llamamiento del juez».

**citado** sb. I,12,6, 43,29, 69,2,4,5,9, 70,68, III,50,2-6, «que ha sido citado, emplazado».

**citar** intr. tabla I,69, I,69,1-3, IV,26,11, tr. I,27,3, 42,2, 62,8, 69,5-8, 79,80,96, 70,67,76, II,4,69, 5,12,15,23, 22,23, III,43,9, IV,28,7, VI,28,39,48, VII,10,5, *citar a iuditio* I,69,2, III,11,4, «hacer saber a una persona el emplazamiento o llamamiento del juez».

**citro** palabra latina II,15,8, explicada «d'aquent et d'aillent».

**ciudadano**, véase *cipdadano*.

**ciudat**, véase *cipdat*.

**ciuil** adj., *pleito ciuil* I,64,2, 66,30, «pleito civil», explicado «pleito que non demanda pena de sangre» I,66,30 (compárese I,64,2); *deuda ciuil* II,20,2, «obligación que pide pleito civil» (los *Fueros de Aragón* ofrecen *demanda que non meresca iusticia* «pena de sangre», es decir *demanda civil*, § 99,2); *iurisdictión ciuil* explicado VI,28,18, «jurisdicción seglar», opuesto a *jurisdicción canónica; cosa ciuil* VI,28,19, «cosa que pide jurisdicción seglar»; *dreito ciuil* VI,28,19,24, «dreito seglar».

**ciuilment** adv. explicado VII,23,2, «que se refiere a la jurisdicción seglar».

**clamar** intr. I,69,55, IV,12,14,17, V,5,23,28,30, «gritar, dar voces», tr. I,30,2, 70,7,82,83,94,96,102, III,59,5, 67,7, IV,13,2,11, 14,21,23, 15,6, V,24,3, 31,2, 33,2, VI,4,8, 10,2, 13,12, 17,7, 24,5, 28,19, 29,5, VII,2,3,4, 21,4, 29,3,5,15 (appellare), 16,36,70 (appellare), VIII,11,6, 21,18, 24,2, IX,8,2, 39,2, 60,50-52, «nombrar, apellidar», tr. VI,21,3, VII,29,34 (invocare), «invocar, pedir auxilio», tr. I,70,99, II,22,19, III,45,2, VII,10,5, 18,3, IX, 13,9, *clamar en iuditio* II,27,9, III,50,2, IX,12,14, *clamar a iuditio* I,50,13, 56,10, 70,75, II,4,69, 22,16, 27,2, III,69,3, IV,3,2, V,47,2, VIII,20,16, intr. II,4,40, *clamar ante l'alcalde* I,12,5, 50,12, 66,16, VI,13,2, *clamar ante la cort* VI,13,2, *clamar a cort* I,12,5, «citar»; *clamarse* IX,27,2, «querellarse»; *clamar alguien de algo* VII,18,3, «culpar, acusar de»; *clamar el ganado a la agoa* IV,39,2, «llamar el ganado al abrevadero»; *clamar en una puerta* IV,40,13, «llamar en una puerta»; tr. *clamar* I,28,4, 43,3, 57,53, 59,58, 70,44,48, II,22,8, III,22,2, 33,8, 41,28, 43,50, V,30,38,38,49, VI,13,2,9, 14,4, 15,3,

16,2-5, 28,76, VII,10,3, 29,46,46,50,52, VIII,30,6, IX,12,12, «llamar a alguien para que haga algo», tr. *clamar* IV,27,8, 28,12, 30,4, VI,10,3, 18,16,19,22, 24,7, *clamar a heredar* IV,28,2, 30,7, 37,2, VI,5,7, 9,2, 18,9, *clamar por heredar* IV,32,2, *clamar a partilla* IV,33, 2,8, «llamar a partición un heredero»; *clamar testigos*, véase *testigo*.

**clamo** sb. prólogo 2,9, «queja, acusación».

**claramẽt** adv. II,4,28, 5,42, III,11,4, 61,12, V,23,19, 25,2, VI,3,6,30, 28,58, VII,29,8, IX,40,12, 51,3, *claramientre* III,43,44, «claramente», explicado «expressament» II,11,4.

**claredat** sb. III,35,3, «claridad» (uso figurado); *claridat del cielo* III,43,37, IV,38,11, «luz del cielo».

**claro** adj. III,43,46, «nítido», VII,23,5, «limpio, puro», IX,40,2, «manifiesto, claro».

**clasula**, véase *clausula*.

**clauero** sb. I,10,2, «alcaide, merino», véanse *Fueros de Aragón*, art. *clauero*, donde he dicho por equivocación que *clauero* no se encuentra en *Vidal Mayor*.

**clauo** sb. IV,23,24, «clavo»; *referir el tu clauo con el mío* II,5,75, *refferir el clauo con el clauo* V,21,6, «volver mal por mal, pagar a uno la peonada».

**cláusula** sb. I,43,40,41, «disposición de un contrato», I,58,25-26, «disposición de un testamento», II,13,5,10-11,16, *clásula* II,13,3, «frase».

**clérigo** sb. I,66,8,23, 67,2, II,22,4,11,14,23, III,18,2, 43,69,70, 54,2-3, VII,17,2-4,6-8, 25,11, VIII,20,14, IX,9,2, 10,2, 45,14, 65,2.

**cliéntulo** sb. explicado III,69,12, «cliente de un abogado».

**ço** pronombre demostrativo, *ço es* «es decir», véase I,38.

**coa** sb. I,27,2, 34,6, 43,35, 57,38, V,8,14, «cola».

**coanto**, véase *quoanto*.

**coatro** numeral IV,38,58, «cuatro».

**cobrar** tr. I,50,18, III,10,4, 43,2, «recibir», I,56,40, 59,23, III, 10,5, 35,3, IV,40,14, VII,29,16, VIII,20,11,19, «adquirir», I,7,2, 11,2,14, 19,4, 25,2,6,8, 26,2, 34,10, 40,2, 42,18, 49,2,4, 50,13, 66,56, 69,19,25, III,10,2,3, IV,12,6, V,9,2, 23,3, 48,2-3, VIII,4,18, 15,6, IX,34,6,6, 35,2, 38,20, «recobrar».

**cobrir** tr. III,41,50, VIII,30,7, IX,41,2, «cubrir», *cubrir* tr. I,43,35, «cubrir, ocultar»; *cobrir una carrera* IV,38,68, «embargarla»; *cobrir una casa* IV,38,51, «poner el techo». Formas del verbo, véase I,56.

**coçeador** adj. V,23,8,22, «que tira coces» (refiriéndose a un caballo), VII,15,3, «violento, rudo» (refiriéndose a un hombre).

**cocer el oro** IV,12,21, «derretirlo».

**codicillo** sb. III,69,14, explicado «instrumento de última voluntad».

**cognoscer**, véase *coynnoscer*.

**cogonbricillo** sb. IV,23,5, «cohombrillo».

**coillaço** sb. III,52,2, V,31,2, «siervo de la gleba».

**coillones** plur. masc. I,60,5,5, IX,60,47, «testículos».

**coixo** adj. V,23,8,10, «cojo».

**cola** sb. III,43,35, materia viscosa.

**colar** intr. IV,40,34, hablando del agua. Compárese I,58.

**colgar** intr. IV,43,22,24, 49,2-3; *colgar de* I,58,18, 70,54 (dependere ab, Blancas, pág. 295), IV,26,10, V,25,9, «depender de».

**collateral** sb. VI,18,30,31,32, «pariente que no lo es por línea recta», opuesto a *descendiente* y *ascendiente*.

**colodricillo** sb. IV,12,10, «colodrillo, parte posterior de la cabeza».

**color** sb. fem. III,43,41, 60,5,6, IV,12,12; *cobrar color* IV,12,6, «parecer sano, en buena salud»; *de aqueilla color que* IX,12,6, «con pretexto que», véase la nota crítica.

**colpe** sb. I,57,34,36, VII,18,5, «golpe».

**comanda** sb. III,64,10, VII,2,13, «depósito», compárese *comienda*.

**comedido** adj. I,57,27, «cortés, prudente».

**comedir** intr. III,60,4, «pensar, premeditar».

**començado** adj. V,24,4, «que se escriben en el principio del contrato».

**començamiento** sb. VIII,7,2, «comienzo».

**començar** intr. I,57,26, IV,12,4, refl. *començarse* I,68,5, tr. II,4, 67, III,65,9, IV,13,12, V,33,4, «comenzar»; *començar fazer algo* I,18,12, 57,46, 59,32, II,8,10, III,4,4, IV,20,2, etc., *començar de fazer algo* I,59,4,23, II,4,72, 8,10, III,2,6,9, IV,20,2,3, 39,30, V, 21,10, VI,4,13, 11,17, etc., «comenzar a hacer algo».

**comendar** tr. prólogo I,8, III,67,7, «encargar, encomendar», V,6,11, VI,28,56, «depositar».

**comer** intr. I,69,20, V,23,23, tr. I,66,49, IV,13,45, *comer de algo* IV,13,49, V,30,15,19, *comer* sb. V,7,4.

**comeyo** sb., *en comeyo* I,69,68, *en comeyos* I,69,70, «entre tanto».

**comienço** sb. I,68,2, 70,3, III,7,22, 43,19, 45,14, IV,43,25, V,43, 4, VI,21,3, VII,25,11, IX,60,26, «comienzo»; *de comienço* II,5,63,

66,67, IV,38,57, V,47,4, VII,2,3, IX,38,30, *del comienço* IV,10,2, VI,3,50, VII,2,5, IX,60,2, «de comienzo».

**comienda** sb. tabla 9,9 (comanda), VII,2,12, VIII,24,2, IX,1,9, 9,1 (comanda), 10,2, 13,2, «protección», III,37,9, VIII,19,12, IX,69,2-4, «depósito», IX,10,5, «cosa depositada»; *dar en comienda* I,69,50, «depositar». Compárese *comanda*.

**como** conj. causal con subjuntivo I,50,18, 55,6, 56,52, 58,12, 59,5,59, 66,30, 70,43, II,13,22, 24,5,8, III,35,6,12, 13, 68,6, IV,12, 2,26, 32,9, 38,65, 39,33, 43,19, V,6,2,6, VI,2,6,13, 18,26, 28,19, VII,23,5, VIII,20,3, 31,5, 32,2, IX,13,8, primero con subjuntivo, después con indicativo I,70,43, III,35,11, «porque, pues que», conj. temporal con subjuntivo IV,38,15, V,6,10, IX,58,5, con indicativo I,69,52, VII,15,8, «cuando», conj. concesiva con subjuntivo II,4, 63, 5,19,21, IV,43,20, V,22,19, VI,3,41, 28,23, con indicativo I,66,18, IX,60,44, «aunque», conj. comparativa con subjuntivo IV,43,17, «como», conj. comparativo-condicional con subjuntivo I,58,5, 59,28, VI,28,56, *assí como* I,11,10, 12,8, 43,23, 56,18, 57,39,48,61, II,4,46,56, III,69,11, VI,28,51,68, VII,13,6, VIII,25,10,16, 32,4 (véase I,88), *tan bien como si* I,12,9, 66,7, II,4,51, III,33,14, 70,6, IV,13,48, IX,28,3, *assí ... como si* I, 59,7, *assí como si* I,13,10, 24,7, 44,3, 52,6, 54,4, 59,37, 61,5, 66,29,31,47, 69,51,88,95, 70,111, 71,10,14, II,4,57,67, 8,14, 25,2, III,21,6, 22,17, 24,4, 35,15, 43,47,95, IV,38,81, V,5,12,16, VI,3,50, VII,10,8, 29,14,30, VIII,25,12,15,21, IX,12,9, 23,3, *assí como ... si* I,66,43, *como si* I,11,10, 59,60, 60,6, II,5,34, III,43,38, 66,5, etc., «como si»; *como a* conj. comparativa VI,4,21, 24,4, «como» (compárese I,34); *aqueill mismo como* II,9,13, «el mismo que»; *tan bien ... como* VIII,21,19, IX,9,2, *tan bien como* VIII,22,5, «también como»; *assí ... assí como* I,69,53,81, 71,10, II,4,56,57, IV,23,17, «así como», véase I,92; *assí como ... assí* I,70,52, «como ... así»; *assí como contracto, assí como corral, assí como deudo, assí como malfeitría, assí como título*, véanse los artículos *contracto, corral, deudo, malfeitría, título*; *como quiere que*, véase I,54; *assí como* I,62,10, 66,48,49, 70,34, II,5,19,39, 11,11, 13,28, 15,11, 28,13, III,2,4, 7,17,17,19, 33,26, 41,44, 65,7, V,5,18, 6,11, 22,13, VI,28,2, 2,10,27,61, VIII,6,4, IX,60,48, *assí como es* II,13,6, V,24,9, *assí como se faze* II,13,11, 15,8, «por ejemplo»; *de cómo* adv. tabla 1,5, 3, 35, 4,13, 6,20, 9,50, I,1,5, 5,1, 8,2, 29,2, 58,26, 59,16, 70,108 (qua-

liter. Blancas, pág. 417), **III,1,35**, 45,11, **IV,1,13**, **13,1**, **VI,1,20**, **IX,1,50**, «cómo»; *de como* conj. comparativa tabla **6,19**, **I,16,3**, **52,4**, **53,5**, **69,92**, «como». Otros ejemplos de *de como:* Interrogado *de como* lo sabía dixo. ms. esp. 566 de la Bibl. Nac. de París, fol. 14*v* (de 1297). Et si mont ouiere en termino de la villa deuen tayllar leyna *de como* es dito de suso. *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nac. de París, fol. 10a-b. Et si no, pague la calonia *de como* manda de suso, *ibíd.*, fol. 30b. Todo rey de Navarra se deve levantar en Santa María de Pomplona en manera *de como* ha feito muytas vezes, *ibíd.*, fol. 40d. Esso mesmo la fiança *de como* se avenieren, *ibíd.*, fol. 51d. El seynor de la heredat dando la semient *de como* sobre escripto es, *ibíd.*, fol. 66a. *De como* proviene de de quomodo, indicando manera; compárese: Yo façerlo he *de mui buena mente*, *Libro de los gatos*, edición C. T. Northrup, VII, y véase Alfonso el Sabio, *Libros de acedrex, dados e tablas*, ed. A. Steiger, Romanica Helvetica, X, Genève, Zürich, 1941, pág. 443, *de* 5. Se encuentra también *en como* (de in quomodo, indicando manera): E elle estando ẽ aquelle lugar, diserõlhe *ẽ como* a rraỹa de Castella sua filha lhe ẽvyava hũu messageyro. *Chronique d'Espagne et de Portugal*, ms. port. 9 de la Bibl. Nac. de París, fol. 137*v*. Nos pedistes merçed diziendo *en commo* aviades previllejo de Toledo, *Fueros de Puebla de Alcocer y Yébenes*, *AHDE*, XVIII, 437 (del 1 de mayo de 1371). Véanse Huber, § 484, Anm. 1, y Meyer-Lübke, *Gram.*, III, § 605.

**compra, conpra** sb. **I,56,43-45**, 59,17,40, **II,5,71**, **15,8**, **IV,41,3**, **V,1,25**, **23,2**, **25,1**, **VI,18,27,28**, **VII,12,5**, «compra».

**comprador, conprador** sb. **I,56,44**, 59,30, **V,1,26**, **22,9**, **23,9**, **26,1**, **IX,38,7**, «comprador».

**comprar, conprar** intr. **VII,12,5**, tr. **I,58,37**, 59,40, etc., «comprar».

**común** sb. masc. **IV,12,32**, «comunidad, todos»; adj. **I,22,2**, **43,39**, **49,10**, **III,43,89,91**, **63,2**, **69,11**, **IV,12,20**, **43,8**, **V,53,5**, **VI,3,22**, **23,34-36**, **VII,25,9**, **29,53**, **VIII,23,5**, **IX,44,2**, «común», **III,7,18,20**, «general», *común de dos* **I,33,2**, «que pertenece a dos»; *ser de común* **I,49,7,12**, **IV,20,2**, **46,2**, *deudas de común* **VI,4,6**, «común»; *en común* **I,45,2,3**, **58,31**, **70,59** (in communi, Blancas, pág. 295), **IV,1,35**, **35,1**, **VI,6,4**, **10,3**, *de común* **IV,47,4**, *por común* **III,7,15**, **VI,18,25**, «en común». Fem. *comuna* **I,49,10**.

**comunal** adj. **IV,38,48**, **43,4,5**, **V,18,2**, **VI,2,6**, **4,27**, **VIII,23,4,5**,

*comunal de todos* I,58,31, «común», IV,38,59, VI,3,2,23,23, «mediano, regular».

**comunaldat** sb. VI,3,34, «comunidad».

**comunalment** adv. I,31,2, 71,5, III,59,2,3, IV,36,2,5, 37,2,4, 40,8,10, 43,2, 47,3, VI,6,4, VIII,23,6, 24,3, «en común», IV,13,7,23, 16,5, «comúnmente», V,22,11, «frecuentemente».

**comuni diuidendo** explicado III,63,2.

**comunidat** sb. tabla 2,9, I,38,6, II,1,9, 9,1, III,69,11, «comunidad municipal».

**con** prep. «y», véase I,67 y compárese *ensemble; auer amor con alguien* VII,29,55 (amor filii), «para con»; *morir con criatura* VI,6,6, «morir en parto».

**conbater** intr. IX,2,4, «hacer combate judicial»; tr. VII,2,6, 12,15, «combatir, acometer».

**conbatimiento** sb. VII,2,10, «combate, batalla».

**conbidar** tr. I,57,28, IV,34,6, «incitar, convidar».

**concebir** tr. III,45,12, «redactar», II,2,3, «formar idea de, pensar en».

**conceillo** sb. prólogo 1,4, II,6,2-3, 9,13,14,17-18, III,43,52, VIII,4,21, 5,18, *conceillo de la ciudat* IV,40,27, *conceillo de la çiudat o de la uilla* I,45,2, «concejo».

**concientia**, véase *conscientia*.

**concordar** intr. II,11,17,19, «convenir».

**concordia** sb. I,57,25, 70,50.

**concreto** adj. VI,28,4,14, «considerado en sí mismo con exclusión de cuanto pueda serle extraño o accesorio», explicado VI,28,4.

**condempnado** sb. II,10,4, «condenado».

**condempnar** intr. II,4,24, tr. I,43,9, 58,10,12,13, 66,25,42, 70,15,105, II,10,4, 13,6,13,17,17,20,21,24,28,34, III,7,10, IV,12, 2, V,5,2,12,20, 28,8, 33,5, 44,4, 54,4, VI,28,65, IX,12,13, 13,3,9, 34,8, 58,10, 60,7, «condenar»; *condempnar alguien en algo* I,14,6, 58,13, II,11,19, 13,20,24,26,28, III,43,7, 71,2, IV,12,13, IX,60,7= *fazer condempnatión en* II,13,29, IX,60,7=*condempnar alguien por algo* II,13,34.

**condempnatión** sb. I,38,6, II,11,20, 13,29, 20,3, III,22,6, IX,60, 7, «condenación». Véase *condempnar*.

**condición** sb. I,43,26, 57,16,17,41, 60,2, 62,10-11, 66,10,20, 22,27, 69,47,89, etc., «estado, condición», I,66,53, II,11,21, III,41,8,

42,2, 43,20. V,24,8. VI,17,11. VII,12,2, «estipulación de una deuda, contrato, documento o convenio», *poner condition* III,41,8, 43,22, III,59,5, «hacer estipulación».

**conductor** sb. I,56,52-53, «el que toma alquilado o arrendado». Aquel es logador de qui es la cosa y aquel *conductor* qui dona lo loguer, *Cost. de Tortosa*, en Aguiló.

**confessar** tr. II,13,32,37, III,42,10, V,47,2, IX,7,4. 36,6, 60,55, «confesar, reconocer», *confessarse* II,24,8, sentido religioso, *confessarse que* I,56,11, *confessarse de algo* II,5,37, *ser confessado* I,70,13, «confesar, reconocer».

**confessión** sb. I,50,15, 71,14, III,41,38, IV,22,2, 32,6, «declaración de la verdad, manifestación de la culpa».

**confirmador** sb. III,61,4, «que confirma».

**confirmar** tr. III,16,3, 41,36,38, 43,56, VI,28,41, «corroborar, confirmar».

**confirmatión** sb. tabla 8,4, VIII,1,4, 4,1, «confirmación».

**conflatorio** adj. II,4,2, «conflátil», explicado «cosa que se prueua y se esmera» II,4,2.

**confondir** tr. I,70,50, «humillar, abatir».

**confusión** sb. I,70,43, «ignominia, deshonra», VI,20,10, «perplejidad, sosiego».

**congregatión** sb. I,61,5,5, «junta, congregación».

**connombrar** tr. III,34,2, «nombrar», *connombrar el testament por cabeçaleros ante la puerta de la eglesia* III,34,2, «confirmar por albaceas el testamento ante la puerta de la iglesia», véanse *Fueros de Aragón*, § 232, y *Fueros de la Novenera*, art. *huso de eglesia*.

**conoscedor**, véase *coynnoscedor*.

**conoscer**, véase *coynnoscer*.

**conoscièn̨a**, véase *coynnoscièn̨a*.

**conoxer**, véase *coynnoscer*.

**conpadre** sb. VI,17,7,7, «compadre, padrino».

**conparar** tr. IX,60,45, «comparar».

**conpaynna** sb. tabla 4,26 (familia), I,69,76, 70,84 (familia, Blancas, pág. 414), II,9,8. III,28,2, IV,1,26, 19,2,3, 41,5,14, V,5,16, 20,9, 30,18,18,24,24, VII,12,2,3, 29,61-62 (familia, Blancas, pág. 308), VIII,25,15, 32,3,4, «familia», explicado tabla 4,26; *conpaynna* tabla 9,8 (cetus), IX,1,8, 8,1 (cetus), 2-4, «junta»,

explicado «conpaynna, es assaber con más de V o de VII personas» IX,8,4; *conpaynna* I,61,2, «compañía, junta».

**conpaynnero** sb. III,59,4,5, V,25,5, «socio», I,49,7-8,10, 70.45, 71,24,28,29, «compañero, colega».

**conpaynnía** sb. I,26,4, 33,6, III,59,3, VI,24,5, VIII,24,2, «compañía, sociedad».

**conpaynnón** sb. I,33,5-6, 49,7-8, «socio, compañero».

**conpetent** adj. IV,43,28, «bastante, adecuado».

**conpilatión** sb. prólogo 2,5, «compilación».

**conplector** sb. VI,15,4, explicado «el que lo abarca todo», es decir «albacea que es al mismo tiempo tutor, curador y ejecutor».

**conplescer** tr. I,57,38, «cumplir»; *conplescer conplimiento* IX,58,9, «dar satisfacción, resarcimiento». — Presente *conplesce* I,57,38, imperfecto *conplescía* IX,58,9. Compárese: Ante que *conplezca* XXX dias, *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nac. de París, fol 25 b.

**conpletas** sb. plur. I,18,6, «las 9 de la tarde».

**conpletión** sb. II,22,12, «ejecución». El ms. lleva 9pl'ion.

**conplidament** adv. I,56,22,25,38,44, 57,48,57, 66,28, 70,21, 71,2, II,2,4, 4,26,28, 5,8, 14,4, III,38,9, 43,28,29, 45,15, IV,12,7, 14,5, 47,5, V,42,7, VI,28,68, VII,2,2, 12,6, 15,8, 22,4, VIII,11,4, 33,11, IX,16,3, «completamente, cumplidamente».

**conplido** adv. prólogo 2,21, «completamente, cumplidamente»; adj. I,8,4, 56,22, II,8,5, III,43,16,46, 66,4, V,3,3, 30,40,50, 46.10, VIII,21,20, IX.40,8, «completo, cumplido».

**conplidor** sb. III,67.8, «ejecutor, albacea, testamentario».

**conplimiento** sb. I,42,21, 59,22, 66,31, II,4,44, III,7,22, IV,38,38, V,24,2, VI,3,30,30, «cumplimiento», I,70,92,97 (exequutio, Blancas, págs. 415-16), III,65,7, «ejecución»; *conplimiento de dreito* I,46, 10, 58,11, II,25,2, VII,12,15, VIII,4,6, *conplimiento* IX,58,9, «satisfacción, resarcimiento»; *conplimiento de demanda* II,4,19, «demanda suplementaria»; *aduzir ad conplimiento* V,24,2, «realizar, lograr»; *fazer conplimiento* IX,38,32, «cumplir»; *con conplimiento* V,24,11, «cumplidamente».

**conplir** intr. I,11,3,4, 18,8,19, 34,13, 35,5, 42,9,21, 46,5, 50,6, 69,39,57,59,70, II,21,4, III,43,92, IV,41,14, V,6,2,13, 25,6, 30, 44-46, VI,3,29,38,39,47, 4,25,29, IX,19,3, «bastar», IX,58,2, «transcurrir», tr. prólogo 2,7,8, I,42,8, 43,9, 56,37,49,51,59-62,

57,30,48, 66,25,34,67, 69,70, 70,86,89,98, **71**,3, **II**,2,3, 4,67, **13**,12, 15,16, 22,7,8, **III**,41,24, 43,95, 45,14, **65**,8-10, **67**,7-8, **IV**,13,40, V,5,20,20, 38,2, **IX**,12,13, 60,33, «ejecutar, hacer, cumplir», **I**,70, 30,34, **II**,4,51, **III**,24,8, **VI**,28,40, «reemplazar, substituir», prólogo 1,5. **III**,35,9, «completar», **VI**,23,5, «cumplir años»; *conplir dreito* **I**,19,5,8. 21,2, 25,7, 26,2,7. 30,3, 34,7, 42,11,12, 46,8. 59,14, 69, 34,62. **II**,9,8, 27,8, **III**,46,9, 54,3, V,45,10. **VII**,15,4. **VIII**,2,2 «comparecer»; *conplir el fuero* **III**,32,3, «hacer lo que pide la ley»; *conplir la iusticia* **IX**,60,32, *conplir el pleito* **II**,4,67, «juzgar el pleito»; *conplir por obra*, véase *obra*; *conplir su offitio* **III**,46,4, «hacer su deber»; *conplir las uezes de* **I**,56,5, 57,38, «reemplazar»; *conplir algo a feito* **III**,61,10, «realizar, poner en práctica»; *conplir de fazer algo* **IX**,12,6, «lograr hacer algo»; *ser conplido a alguien* **I**,35,5, *de algo* **I**,46,3, «tener bastante de algo». — Formas del verbo, véase I,56.

**conponer** tr. **III**,43,27, 66,5, «componer, redactar», intr. **V**,31,3, **VIII**,6,9, **IX**,47,4,5, 67,3,3, «ajustarse, avenirse», refl. **I**,49,10, «estar de acuerdo», *conponerse con* **VII**,5,2, «reconciliarse con».

**conposición** sb. **IX**,60,72, «ajuste, convenio», **VI**,28,15, «composición».

**conpra, conprador, conprar**, véanse *compra, comprador, comprar*.

**conprehender** tr. **VI**,15,4, «abarcar».

**conpreso** ptc. de *conprender* **IV**,43,8, «circundado, rodeado».

**conprometer en alguien** intr. **I**,71,21,24,25,26, «hacer alguien árbitro, servirse de alguien como árbitro», explicado **I**,71,21.

**conprometimiento** sb. **II**,2,4, «parcialidad».

**conpromisso** I,71,25, ptc. de *conprometer*, véase esta palabra.

**conpromisso** sb. **I**,71,26, «arbitración, arbitramiento», **I**,71,12, «sentencia de un árbitro», **I**,71,4,11,13,16,18,23,25,25,27, «convenio entre litigantes, por el cual comprometen su litigio en jueces árbitros»; *fer conpromisso en alguien* **I**,71,23,28, «servirse de alguien como árbitro, poner de común acuerdo en manos de un árbitro la determinación del litigio».

**conquesta** sb. **V**,28,2, «adquisición».

**conquista** sb. prólogo **1**,1, «conquista».

**conscientia** sb. prólogo **2**,6, **I**,57,13, **III**,45,12, **IX**,60,34,36, «conciencia», **I**,59,29, **IX**,36,4, **45**,3, «conocimiento»; *fazer contientia al alcalde* **I**,57,62, «causar escrúpulos al juez», compárese *faire conscience* «avoir scrupule», Godefroy, IX, pág. 162b.

**conseill**, véase *conseillo*.

**conseillar algo a alguien** V,5,16, «aconsejarle algo».

**conseillero** sb. I,70,42,44,48,49,51, «consejero».

**conseillo** sb. prólogo 1,6, 2,5,7,24, 57,43,73, 58,26, 70,37,38, 44-47, III,43,36,52, 61,4,7,10-12, V,5,15, 22,15, VII,29,51, VIII, 2,2, «consejo», I,70,59,60,64,65, «deliberación», VI,28,76, «consejo, tribunal», III,43,60, IX,12,3, *conseill* III,43,37, «ayuda, socorro», compárense *Fueros de Aragón*, *consello*, y *consejar* «ayudar, remediar, socorrer», *Elena y María*, *RFE*, I, 86; *auer conseillo* I,70,107 (consilium habere, Blancas, pág. 417), *con alguien* I,70,40, III, 43,64, «deliberar (con alguien)»; *poner conseillo (en)* I,38,7, V,18,9, VI,21,13, «remediar», I,43,19, 69,54, «hacer precauciones»; *auer conseillo de* I,50,12, IX,58,7, «consultar»; *auer su conseillo* I,57,60, 70,59 (deliberare, Blancas, pág. 295), III,33,10, V,5,5, VI,28,45, «deliberar»; *dar conseillo* I,57,52,74, III,61,12, V,5,15-17, VII,29,50, (consilium dare, Blancas, pág. 308), «aconsejar», V,23,13, «ayudar».

**consemblo** sb. VII,24,4-5, VIII,4,9, 5,11, 20,6,10, IX,54,2, «semejante, del mismo estado, de la misma clase».

**consemeillable** adj. III,43,36, «semejante».

**consentimiento** sb. II,15,8, 17,3, IV,26,6-7, 37,3, VI,2,2,5, VII, 25,8, VIII,3,3, 6,2, 20,3,4.

**consentir** intr. I,56,51,63, IV,29,15, *consentir a algo* IV,29,16, VI,4,28, VIII,20,5, tr. I,13,8, 56,37, III,43,36, IV,29,3, 38,65, V,41,3, VII,3,2, IX,13,3, 60,54, «consentir algo», VII,22,3, «permitir».

**considerar** tr. III,50,7, «tomar en consideración».

**consignar** tr. I,59,59, «deslindar», intr. V,30,31, tr. I,12,6, 69,74, IV,45,3, «embargar, confiscar».

**consignatión** sb. I,59,59, IV,13,14, 25,4,4, «posición de mojones, deslindamiento», explicado IV,13,14; *consignatión* I,12,6, 69,23,53, II,4,10,49, 9,8, V,30,18,18,28,30, VIII,20,22, *consignatión de casas* I,69,74, V,30,51, *consignatión de puertas* I,69,75, IV,45,3, V,30,51, «embargo, confiscación», *consignatión de persona* I,12,6, II,4,10,49, «detención de una persona» (se practicaba cuando la persona no tenía bienes que podían ser confiscados, véanse *Fueros de Aragón*, pág. 225, nota 321,4-5); *consignatión* V,30,38, «heredad confiscada», V,31,4, «acción de asignar, asignación».

**consistorio** sb. VI,28,76, «tribunal, consejo del rey».

**consortero** sb. VI,18,20, «con el cual se reparte, divide algo».

**constitución** sb. III,68,5, V,18,9,12,16,20,22,23, VI,2,8, 28,58, 60, «establecimiento, ordenanza, estatuto».

**constreynner** tr. IV,12,27,28, «oprimir». IV,38,9, «restringir, reducir». V,20,3, «reprimir, refrenar», intr. V,31,3, tr. I,8,4, 26,6, 37,4, 56,59, 57,13,54, 58,4,33, 59,45, 70,75. II,4,21,28,31,41,42, 5,19, 28,9,12, III,35,5,15, 41,19,32, 42,8, 43,12,74, 45,11, 50,2, 54,3. IV,13,38. 15,3,4, 28,7. V,8,12. 19,1,2. 33,3,5,7, 48,4, 49,3, VI,9,2. 10,6, 11,4,7,14,16,17. 17,7. 28,53, VII,13,6. 25,4, 29,53 (compellere). VIII,3,5, 12,2. 19,10. 23,6. 30,7. 33,3,6. IX,36,2, 38,28. «obligar, precisar, compeler». IV,43,24, V,9,2, 20,7, 21,7. «apremiar», intr. IV,43,16. tr. I,8,2. 11,11. 56,8. 59,61,62, 61,3, 62,9, 66,16,63, II,4,4, 9,14, III,11,4, IV,43,16, 44,6. V,13,3. 14,5. 30,7, 35,38. 31,6. 37,2. VI,4,14,14. 26,2,3, VII,23,2,8. VIII,21,13. IX, 38,26,29. 46,3. «constreñir judicialmente» (por prendas, citación, alcalde, etc.); *ser constreynnido por fiador* V,47,4, «ser constreñido funcionar como fiador»; *constreynner alguien fazer algo* I,57,18, 58, 22, II,28,6, III,35,9, V,25,5, *a fazer algo* I,50,12, 56,10,60, 58,41, 66,40,57,58, II,9,8, 28,7, III,1,35, 35,1,2, 53,4, IV,28,14, 38,33, 40,18, V,5,16, VI,10,6, VII,25,2, *de fazer algo* I,14,5, 25,5, 33,6, 42,11, 43,44, 50,11,14,16,18, 56,17,28,41, 57,4, 58,21,39, 66,19, 31,41, 68,3,6, 69,28,56,97, 70,14, 71,5, II,3,2, 4,69, 21,4, 27,2,3,5, III,41,20,36, 43,12,15,76,77, IV,38,59, 39,42, 40,15, V,10,3, 20,9, 33,3, VI,11,4, IX,36,2, *en fazer algo* VI,9,5,6, *por fazer algo* I,11,24, 56,20, «forzar, compeler alguien a hacer algo», compárese I,73; *constreynner alguien a algo de fazer* IV,39,42, construcción doble. Para las formas *constreynga, constreynna*, véase I,57.

**constreynnimiento**, véase *costreynnimiento*.

**constumpne**, véase *costumpne*.

**conta**, véase *cuenta*.

**contar** tr. I,58,8, 61,8, II,13,20, III,65,4, IX,34,7, «referir», intr. II,28,2, III,43,3, tr. I,23,2, 29,2, 42,16, 69,34, II,5,34, III, 38,10, etc., «contar, numerar», *contar de* I,70,51, *contar en* IV,12,19, VI,20,18, *contar entre* I,56,56, 60,7, IV,24,4, 38,2,5, V,23,25,26, VII,29,22 (numerare inter, Blancas, pág. 306),44 (computare inter, Blancas, pág. 307), *contar por* IV,24,2,6,7, VII,29,65 (computare inter, Blancas, pág. 309), «contar entre», *contar por* I,18,15,

24,7,8, «contar como, por»; *contar tr.* VI,4,26, «contar, incluir», IX, 60,26, «tener por, considerar», sentido que se nota también en Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos:* Ca tanto la *contaban* commo cosa transida, estrofa 590; *contarse de la cuenta de* I,70,51, «contarse entre el número de»; *contar a dineros* V,18,13 (in pecuniam redigere, Savall y Penén, II,106a), «evaluar, cobrar en dinero»; *contar* IV,38,33, *contar por pretio* V,22,13, «pagar».

**conte** sb. V,18,1, VIII,4,2, 5,2, 11,2, «conde», compárese *cuende*.

**contecer,** véase *contescer*.

**contender** intr. II,4,11,11, III,68,6, *con alguien* I,57,14, *a alg.* I,57,17, «pleitear»; *contenderse fer algo* prólogo 2,1, *contender fer algo* VIII,20,20, «esforzarse, empeñarse».

**contener** I,57,42, 59,55, II,13,3, III,43,16,19, 55,3, 68,7, «contener», refl. V,25,9, VII,25,2, «estar contenido en», I,56,10, 69,2, II,11,13,13, 14,4, III,7,11, 41,45,46,51, 43,22, IV,36,6, V,45,9, 52,8,12, VI,18,27, etc., *ser contenido* I,11,15, 69,82, III,42,2, IV,13, 18, impers. III,41,46, refiriéndose al contenido de un escrito; *contenerse* VIII,25,2,9, «confinar, estar contiguos, colindantes»; *contenerse con algo* VII,25,2,2, «estar unido con»; *ser contenido* I,45,2, «caber»; *ser contenido de* VII,25,3, «estar flanqueado de»; *ser contenido deiús* VIII,24,5, «contenerse, hallarse en»; *ser contenido en sus términos* III,61,10, «no realizarse, no ser puesto en práctica», compárese *retener*.

**contensión** sb. IV,12,5, probablemente «propagación de un mal, inflamación», sinónimo de *estendimiento* IV,12,3.

**contentión** sb. III,48,2, 68,6, *contentión de pleito* III,68,7, «litigio, altercación en juicio».

**contescer** intr. I,12,2, 34,15, 42,5, 55,6,7, 56,8,47, 58,16, 68,7, 69,31,89, 70,102, II,11,21, 15,12, 26,2, III,10,8, 14,14, 43,31,35, 51,79, 59,6, 60,2, V,33,6, 36,2, VI,4,22, 16,2, VIII,21,11, 24,7, 31,2,3,4,6, IX,17,2,3, 19,5, 30,3, 34,11, 40,13, 60,15,22,45, etc., seguido de infinitivo I,49,12, III,43,79, IV,12,3,9, «acontecer, suceder»; *contescer de alguien* I,69,49, «suceder a alguien».

**contescido** ptc., propiamente «contejido», IV,23,24, «unido, juntado», véase I,26.

**contestar** tr. II,4,39, «responder, contestar».

**contestatión** sb. I,42,11, «embargo, confiscación», compárese *attestar*.

**contienda** sb. I,57.28,43, III,41.23, 48,4,4, IV.35.3, «altercación en juicio», III.68.2,3, «disputa», IV.12.31 «riña».

**contientia**, véase *conscientia*.

**continuadament** adv. prólogo 2,8, I,20.4, 59.21, II,5,4, V,5,16, VIII.25.9,9, 34.11, «continuamente», I.69.9, II.4.47, IV.26,14, IX.60,62, «inmediatamente, luego». En latín *continuo* significaba también tanto «continuamente» como «luego».

**continualmente** adv. I.70.7, «siempre». Compárese francés *continuellement*.

**continuar** tr. II.4.72, III.6,2.

**continuo** adj. IV,38.15.

**contra** prep. IX.40.9, «hacia»; *ser contra* VIII.4.6, «ser contrario a, oponerse a»; *uenir contra*, véase *uenir; fazer contra*, véase *fazer; contra a* prep. I.43,9.9.14, 50.18, 57.8, 58.5, 69,9.11.15.16, 70,64.65, II.4.25.30,40,49, 5,33,79, 8.10,12,13, 22,24, III,5,2, 9,3,7,8,9, 18.3, 26,2,3, 49,2, 61,7, V,5,17,17, 25,3, 45,9, VI.13.10, VIII,2,3, 5.8,18, IX,20,3, 28,2, «contra».

**contracto** sb. tabla 6,2 (contractus). I,56.55, II,15,8,9, III,2,9, 18,5,8, 29,2,2, 35,6,7, 38,10-11, 39,2-6, 41,8, 42,2, 43,19,22, 42.51,73, 45,14, IV,26,4.5,9, V,16,3, 17,3,3,3, 18,9,11,13-14,16, 22,9-14,18, 23,18, 24,4-11, 27,2, 28,2, 45,5, 46.10-13, VI,1,2 (contractus), 2,1, 13,9-10, VII,17,2, IX,34,6, 38,31, «pacto, convenio, contrato», explicado «contrato es obligación hecha con consentimiento de ambas partes» II,15,8; *contracto que non es nompnado* V,1,24 (innominatus contractus), *contracto non nompnado* V,24,3,7,11, «convenio, contrato no especificado» (compárese *obligamiento non nompnado* VI,3,6), opuesto a *nompnado contracto* V,24,4, *contracto por nompne special* V,24,9,11, «contrato, convenio especial, por ejemplo compra, véndida, alquilamiento, censo, etc.», explicado V,24,4-5, véase *Acad.* 1726, art. *contratos nominados y contratos innominados*; *contracto perdurable*, véase *perdurable; assí como contracto* II,15,9, III,2,9, «equivaliente a contrato».

**contradictión** sb. III,68,3, «contradicción».

**contradizir** tr. I,20,3, 68,4, III,33,10, 41,25, V,46,5, intr. I,19,8, 38,9, 49,7, 56,4, 64,3, 71,23, III,9,12, 33,11, 43,77, IV,32,6, 38,57, V,30,39,42, 33,4, VI,29,13, «contradecir», *a algo* I,69,5, IV,43,9,

*a alguien* III,5,3, 6,3, 43,89-90, «oponerse a»; *contradizir que non*, véase I,82.

**contraitar** intr. VI,28,25, «hacer contrecho, llagar». Compárese arag. *contreyto* «contrecho, tullido», *St. N.*, XII, pág. 33. Sobre *ai* por *ei*, véase I, 23.

**contraposición** sb. III,36,6, «objeción».

**contrapuesto a** IV,40,33, «puesto el uno arriba, el otro abajo en el río».

**contraría d'esto** sb. V,8,11, «cosa contraria a esto», compárese *contraría, Fueros de Aragón.*

**contrariadat**, véase *contrariedat.*

**contrariar a** I,56,11, 57,13, III,41,27, «contradecir»; I,3,2, 69,30, III,43,83, «ser contrario a».

**contrariedat** sb. III,43,44, «desconveniencia, incomodidad», *contrariadat* III,68,3, «opinión contraria».

**contrario** sb. masc. I,58,21, «adversario», I,20,8, 25,5, 70,110, III,37,6, 41,2, 68,4, IV,11,4, 35,3, V,8,5, 9,2, 46,9, VI,3,35, 4,28, 20,4, «lo contrario», adj. II,11,17, III,33,4, 41,26, VI,20,2, IX,13,7, «diferente, desemejante», I,70,10, VI,28,63, «que perjudica, injusto». *contrario a* I,18,23, 24,5, 57,24,42, 69,6, VIII,21,23, IX,13,2, 60,30, «opuesto a, enemigo de»; *parte contraria* I,57,39, «adversario»; *poner en contrario* tr. III,24,8, «contradecir».

**contrastamiento** sb. II,5,77, «objeción, contradicción».

**contrastar a** I,57,17, 70,49, «contradecir», III,43,35, «contestar, responder a».

**contrastornamiento** sb. III,35,8, «la acción de eludir algo con artificio».

**contropatión** sb. explicado III,41,38, «prueba de un documento, comparándolo con otros documentos que provienen del mismo escribano».

**contumatia** sb. I,12,9, 50,7, 52,7, 69,1,10,34,83,93, II,4,50, VIII,20,20,20, «contumacia».

**contumatz** adj. I,69,35,47,86,95, III,24,2, sb. I,69,6,9,11,28, 40,41,44,45, II,4,8,51,56,58, VI,28,40, «contumaz».

**conualer** intr. I,38,9, «valer, ser valedero».

**conuenible** adj. tabla 9,8, I,58,18, 59,36, 71,12, II,28,17,18, IV,12,13,19, VI,27,5, VI,28,13, IX,1,8, 8,1 (licitus), «lícito»; I,18,21, 49,3, 56,59, 57,6,41,74, 59,62, 70,9,27,47,68, 71,18, II,4,

40, 24,8, III,21,5, IV,12,32, 13,36,43, 44,5, 48,3, «conveniente»; I,11,9,15, 50,12, 57,73, 62,4,5,11,12, 66,6,23,27,64, 67,2, 69,43, 44, II,5,85, III,30,4, 35,14, 41,44, VI,7,6, VII,23,7, «suficiente, adecuado», compárese *conuinent;* II,10,3, «que coinciden».

**conueniblement** adv. IV,24,6, 39,24, VI,3,46, «razonablemente», compárese *non conueniblement.*

**conuenença** sb. I,56,65, 59,60, 70,47, V,30,2, *conuenientia* III,48,2, 50,2, *conuinença* IX,8,2,3, «convenio, ajuste, pacto», explicado I,56,65.

**conuenient** adj. prólogo 1,5 (competens, Savall y Penén, I, pág. VII), II,22,2, «pertinente, adecuado».

**conuenir** vb. *passim*, IV,38,55, pleonasmo (ms. *conuengas semeillar*); *conuiene* (*assaber*), véase *assaber.*

**conuersatión** sb. V,53,16, «frecuentación, trato, relación».

**conuerso** sb. IX,40,9, «adversario», VIII,11,4,5, «convertido».

**conuertión** sb. VIII,11,6, «conversión».

**conuinença**, véase *conuenença.*

**conuinent** adj. III,39,6, «suficiente, adecuado», compárese *conuenible.*

**conuocatión** sb. VIII,11,7, «convocación».

**copia** sb. I,58,30, II,4,29,38, III,33,9, VI,29,13, «traslado de un escrito, copia»; *fazer copia de* I,59,43, III,41,47, VI,28,63, «dar posibilidad, ocasión de», I,58,24,25,28,31, IX,38,26,28, *dar copia de* I,58,28,31, «poner a la disposición de, prestar»; *auer copia de* I,50,6, 59,55, «tener a su disposición», I,58,26, «tener posibilidad de».

**coraçón** sb. III,65,2,3,4,4, IV,12,2, V,22,2, VIII,19,15, 26,4,4, IX,12,18, «intención, voluntad», I,43,22, 57,36, 70,5,9,46, II,4,2, III,61,2, 69,16, IV,43,2, V,20,2, VI,28,66, IX,12,6, 60,33,37,57, «corazón como centro del seso, inteligencia»; *su coraçón* VI,28,66, reemplazando el pronombre personal «lo»; *de coraçón* prólogo 2,1, «de memoria», I,70,49, «de corazón».

**cordero** sb. IV,13,2,24.

**cordero** sb. explicado IV,13,46, como sinónimo de *aduillar*, véase esta palabra. ¿A leer *corderero*?

**cordura** sb. I,23,5, «seso, juicio».

**cormandat** sb. IV,30,7, VII,10,4, «parentesco».

**cormano** sb. tabla 2,19 (consanguineus), I,48,3, 58,32,32,

59,46,50, II,1,19,19, 19,1-2 (consanguineus), III,20,2, IV,26,15, 28,2,11, 29,3,13,14, 30,6, 31,2,4, 37,2, V,53,6, VI,9,2-6, 10,2,3, 18,21, VII,18,3, IX,58,6, adj. IV,28,7,9, «pariente de la parte del padre o de la madre», explicado VI,10,2; compárese «cormano o pariente» I,48,3.

**corona** sb. VII,17,6-7, *corona de clérigo* II,22,4, «tonsura», véanse *Fuero de Teruel*, art. *corona*, y *Revista Lusitana*, IX,181; *corona del regno* IX,60,35, «corona real»; *corona en la cabeça de Aarón* I,70,52 (diadema, Blancas, pág. 294), refiriéndose a la plancha de oro puesta sobre la frente de Aarón y que formaba parte de sus vestiduras sacerdotales, véase *Exodus*, XXVIII, 36-38.

**coronar alguien en su buen estado** VI,28,29, «restablecer, reintegrar».

**corporal** adj., *pena corporal* prólogo 2,24, I,66,55, 69,78, III,35,2, IX,5,2, 32,3, «pena de muerte o mutilación»; *iusticia corporal*, véase *iusticia*.

**corporalment** adv. I,62,8, III,33,22, IV,32,4, VII,28,2, «personalmente, en persona».

**corral** sb. IV,38,3, «patio, corral», VIII,19,14, explicado «lugar cercado con paredes»; *assí como corral* IV,38,3, «a modo de corral»; *corral de oueillas* IV,38,5, «redil, majada», compárese *corral* «majada en el monte o junto a la casa», Kuhn, pág. 189.

**corrata** sb. VIII,21,18, «casa con espacio de tierra dentro de los límites de una villa», sinónimo de *almunia*, *bouería* y *manso* (véase VIII,21,18). Compárese *corrada* «el sitiu destinau pal corral, el estru, la cuchera y el horru, y cuandu ye grande, entonces llámase corralada», Rato.

**corredor** sb. I,8,3, 11,8,12, 34,11,12,15, 35,4, 69,42, *público corredor* I,35,4, «el que por oficio interviene en almonedas, ajustes, compras y ventas de cualquier género de cosas».

**corregir** tr. prólogo 1,3,6, III,61,2, *corrigir* tr. III,69,4, «corregir».

**correr** intr. VII,2,10, «hacer corrida, correría, talando y saqueando el país», VII,21,2, hablando del caballo, IV,26,16, hablando del tiempo, I,59,37, VI,2,8, «pasar» uso figurado, IV,38,48, VIII,28,2, IX,60, 45, hablando de cosas flúidas, IV,40,32, VIII,21,9, de río, *agoa corrient* IV,40,5, VIII,34,7,8,10, «agua corriente»; *correr intr.* IV,40,30, «extenderse», *correr todo el río* IV,40,32, «extenderse a través de todo el río» (hablando de una *empaladura*); *correr la uilla* IX,41,4,

«correr por toda la villa»; *correr una corrida* **I,70,107** (concursu concurrente, Blancas, pág. 417), «hacer una salida» (hablando de la *junta* que busca un malhechor); *correr buey, uacca o otra bestia con canes* **IV,8.2, 16.6**, «lidiar buey, vaca u otra bestia con perros».

**correya** sb. **IX.20,9**, «correa»; **III.43.57**, «correa del sello pendiente».

**corrible** adj. **IV.38.19.19, 39.11**, «corriente, flotante».

**corrida** sb. tabla 7,28 (expeditio). **I.70.102-103,107** (concursus, Blancas, págs. 416-17). **VII,1,28** (expeditio). **2,10, 27,2, 28,1** (expeditio), «correría», explicado «corrida, que es dito caualguada» **VII,27,2**; **IV,8,2-3**, «la acción de correr buey, vaca u otra bestia»; *correr corrida*, véase *correr*.

**corrigir**, véase *corregir*.

**corronper** tr. **I.70,16**, **VII,2,4**, «viciar, pervertir», **III,69,11**, «sobornar»; *corronper por mala uoz* **II,5,28**, «perder algo por reclamación contra la legítima posesión»; *corronperse* **I,43,33, 59,11**, «dañarse, podrirse»; *corronper una muiller* **IX,30,4,5**, «violar una mujer, hacerle perder su virginidad», compárese: Toda muger escossa que se querellare al alcalle o al merino de algun omne que yogo con ella por fuerça, el alcalle, quandol fuere dada tal querella, deve la mandar catar a dos buennas mugeres que non sean parientes de la querellosa e deven jurar las mugeres que digan verdat e respondan amen si fallaren *corrompida* aquella muger assi commo ella se querelló ... Et si las mugeres dixieren que non es *corrompida*, non deve seer reçebida en aquella querella, *El Fuero de Verviesca*, **IV,10,3**.

**corronpimiento** sb. **I,70,46**, **III,61,3**, «corrupción, podredumbre»; **I,59,12**, «corrupción, abuso»; *corrompimiento de la castidat* **V,20,12**, *corrompimiento de la uirginidat* **IX,30,3**, «pérdida de virginidad», compárese *corronper*. Et sy fuere muger virgen, deve mostrar (la muger forzada) su *corronpimiento* a buenas mugeres, las primeras que fallare, ms. 431 de la Bibl. Nac. de Madrid (*Fuero de Castiella*), fol. 145v. Que despues del *corronpimiento* los vestidos seyan del esposa. Despues del casamiento acabado et el esposa *corronpida*, los vestidos seyan del esposa, quando quier que muera el marido, *Fuero de Alcaraz*, ms. 17799 de la Bibl. Nac. de Madrid, 3,65.

**corrupto** adj. **IV,38,64,64**, «podrido».

**corso** sb. **III,7,9**, «curso», **IX,60,15**, «velocidad, movimiento que

tiene una cosa», IX,60,23, «costumbre, uso», VIII,34,5, «arremetida» (hablando de una avenida de agua), VI,2,7, «curso, revolución de planetas y estrellas».

**cort** sb. I,11,3,5-7,14-15, 12,5, 14,5, 18,16,17,20, 19,5, 24,3, 26,6, 34,14, 41,2, 42,3,9, 57,43,44, 58,14, 59,15,66, 63,2, 69,11, 70,74,77,92,94,100, etc., «tribunal», *cort de rey* I,55,4,6, *cort del rey* III,51,3, «tribunal del rey»; *cort* I,70,59,65,67, *cort del rey* I,70,57 (curia regis, Blancas, pág. 295), «corte del rey»; *cort* I,24,4-5= *conseillo del gouernamiento de la uilla* I,28,4, «concejo de la villa»; prólogo 1,4, 2,4, VIII,4,2,2, IX,9,2, *cort general* II,22,22, 24,8, IX,9,2, *general cort* prólogo 1,3, I,24,11, III,68,2, VIII,2,2, 5,2, 6,2, «las cortes».

**cortador** sb. V,5,28, «que corta, derriba algo».

**cortés** adj. IX,55,2.

**cortesía** sb. I,57,38.

**corto** adj. I,60,4, «cortado, mutilado», V,18,5, 28,8, «breve».

**corua** sb. V,23,22, «corvejón del caballo», compárese *corva* «corvejón en los animales», Escrig.

**cosa** sb. I,11,15, 57,53, 58,3,36,38, 59,17, II,4,69, 8,2, III,43,8, IV,40,21, V,7,2, VI,28,39, VII,2,16, 29,62, VIII,25,14, *por tal cosa* VIII,33,3, «causa, razón», *d'aqueillas mismas cosas por que* I,71,9, «por las mismas causas por las cuales»; *cosa* prólogo 1,9, II,5, 23,23, III,18,2, 33,2, IV,43,27, «petición»; *cosa pública* II,9,3-4, 13, III,8,4, *cosa* tabla 2,9, II,1,9,9,1, «encargo público, misión pública», explicado II,9,4 y 13; *cosa non uiua* I,17,2 opuesto a *cosa biua* I,12, 3, 16,3, 17,2, 34,3, *cosa* IV,14,2, VIII,26,4, 27,3, IX,38,2, «animal»; *cosa de quoatro pies o de dos pies* tabla 4,14, IV,1,14 (quadrupes, bipes), 14,1,2, «animal bípedo o cuadrúpedo»; *cosa arada* tabla 4,26, IV,1,26, 26,1 (arata), «tierra labrada, arada»; *cosas de arar* VI,4,20, «cosas necesarias para la labranza»; *la cosa de la cauaillería* tabla 7,18, VII,1,18, 18,1 (de re militari), «lo que se refiere a la caballería»; *carta de la cosa del deudo* I,43,40, «carta de lo que se refiere a la deuda»; *cosa de periglo* V,16,15, «accidente peligroso»; *cosa declarada* IV,28,11, «confesión»; *cosa iudgada* tabla 2,8, 3,69 (res iudicata), I,54,5, 71,10, II,1,8, 5,8, 8,1-11, III,1,69, 69,1 (res iudicata), «lo decidido en juicio contradictorio por sentencia válida», *la sententia a fuerça de cosa iudgada* I,71,11, *la sententia passa en la cosa iudgada* I,71,10, III,69,2,3,6,9,9,9, 70,2,3,5, «la

sentencia pasada en autoridad de cosa, la sentencia pasada en cosa judgada», explicado III,70,2; *cosa personal* II,22,18, «cosa que lleva consigo»; *cosas son que si* conjunción III,69,11, «en caso de que»; *por la quoal cosa* conjunción I,69,29, III,43,75, 83, 45,2, IV,38,75, V,22,9, 23,15, VI,19,5, 20,3, VIII,34,2, IX,58,6, «a consecuencia de que, por lo cual»; *de la quoal cosa* conjunción prólogo 2,1, III,43, 80, IV,34,2, VII,2,2, «a consecuencia de que, por lo cual» (en los pasajes correspondientes los *Fueros de Aragón* ofrecen *ont* «por lo cual, a consecuencia de que» 240,2, *por la quoal cosa* prólogo 2, compárese arriba); *sin otra cosa* IV,38,58, «sin nada más»; *toda cosa que* VIII,33,3, «todo lo que»; *alguna cosa* «algo», *ninguna cosa* «nada», *otra cosa* «otro», *tal cosa, cosa* «algo», *la cosa que, las cosas que* «lo que» y otras circunlocuciones de pronombres indefinidos, véase I,50-51; *estas cosas* «esto», *todas estas cosas* «todo esto», *aquesta cosa* «aquesto», *aqueilla cosa* «aquello», *aqueillas cosas* «aquello», *todas aqueillas cosas* «todo aquello», *aqueilla misma cosa* «lo mismo», *eixa misma cosa* «eso mismo», véase I,39-40; *las cosas que* I,57,42, 66,25, 67,3, II,4,37, 5,31, 8,11, 13,16,20,24, III,7,5, 36,5, 43,41, IV,12,5, VII,29,24, IX,38,16, «lo que»; *las quoales cosas* I,70,87, 71,21, II,4,26,37, 5,32, 13,19, III,33,25, IV,15,3,5, 28,13, 39,21, V,8,6, VI,2,9, 3,47, VIII,4,7, IX,12,13, 38,31, «lo que»; *la quoal cosa* I,18,9, 50,10,17, 57,7, 58,8, 59,28,45, 66,35, 68,5, 69,71, 70,11,39, 71,18, II,4,23,70, 5,32,46,70,84, 13,5,28, 22,2, 28,18, III,7,14, 16, 41,45, 43,41,60,75,80,81,88, 45,2,3, 64,3, 69,11, IV,13,21,21, 29,38, 23,6, 24,4, 25,2, 27,4, 32,3,12, 34,5, 37,3, 38,14,21, 39,4, 38,42, 42,7, V,5,29, 8,6,6, 15,2, 16,12, 22,7,21, 23,2, 30,10, VI,1, 23, 3,40, 6,2, 13,6, 18,26, 20,6,9, 23,1, 24,5, 28,5,24, 29,8,11,11, VII,10,12, 18,2, 21,2, 22,6, 25,7, VIII,4,28, 22,5, 33,3, 34,4,7,11, IX,8,2, 34,11, 36,4, 39,5, 46,3, «lo que» (véanse Huber, *Altportug. Elementarbuch*, § 347, 2c, Huber, *Katalan. Grammatik*, § 261); *la quoal cosa feita* I,27,4, 29,3, 46,10, 69,26,67, II,4,44, 11,11, III,14,4, 17,4,10, 25,3, 33,8, 48,4, 69,8, IV,31,3, V,14,5, 30,49, VI,14,5, VII,10,7, IX,12,7, 30,4, 38,13,15,21, *estas cosas feitas* III,43,47, IX,38,9,19, «terminado esto, después»; *las cosas ditas* III,37,11, *las ditas cosas* I,69,35,70, II,2,3,5, «lo dicho», *las cosas anteditas* II,5,64, III,43,23, 69,16, IV,30,2, 39,40, 40,12,13, 41,13, VII,18,3, 24,6, VIII,21,6, *estas cosas anteditas* III,45,13, «lo antedicho», *estas cosas sobreditas* I,57,42, II,2,3, III,43,22, *las*

*sobreditas cosas* **VII,25,11**, «lo sobredicho»; *las cosas demandadas* **II,13,20**, «lo que se demanda»; *cosa*+adjetivo circunlocución de adjetivo simple, véase I,51-52.

**cosido** ptc. de *coser* **I,56,42**.

**costado** sb. **I,69,21**, **III,6,2**, **9,6**, **V,30,13**, «lado», **VI,18,14-19**, **29,31,33**, uso fig. «lado en la genealogía», **V,22,16**, «parte lateral del casco».

**costar** vb. **IV,31,7**.

**costiero** sb., *costiero de las uuas* **IX,39,2,3**, «guarda de la viña», *costiero de la cequia* **IX,39,3**, «guarda de la cequia» (en el pasaje correspondiente los *Fueros de Aragón* ofrecen *çauaçequia* § **315,1**). *Costiero* es frecuente en el *Fuero de Navarra*.

**costreynner**, véase *constreynner*.

**costreynnimiento** sb. **I,18,17**, **59,44,45,63**, **70,86,89** (compulsio, Blancas, pág. 415), *constreynnimiento* **I,66,68**, **70,92,97,98** (compulsio, Blancas, págs. 415-16), **II,2,3**, **4,42**, **22,9**, **III,35,16**, **43,11**, **V,30,33**, **VII,16,2-3**, **23,2**, **29,29** (compulsio, Blancas, pág. 306), **30,34**, **IX,51,4,5**, «constreñimiento (por alcalde, citación, prenda, etc.)»; *constreynnimiento de la agoa pluuial* **VIII,33,2**, «la acción de sacar y apartar el agua».

**costumpnar fazer algo** **IV,39,20**, *de fazer algo* **I,55,2**, **VII,5,2**, «tener costumbre, acostumbrar»; *es costumpnado* **III,17,7**, «se suele».

**costumpne** sb. **I,18,7**, **II,3,2**, **III,35,12**, **IV,12,14**, **40,11,11**, **VI,2,13,14**, **3,26**, **20,18**, **VII,2,4**, «usanza, uso, costumbre», *por costumpne de* **IV,43,4**, «acostumbrado a», *es por costumpne de* **III,69,5**, «se suele»; **I,71,18**, **II,24,5,6,8,8**, **V,18,29**, «fuero», **I,2,5**, **49,10**, **III,50,6**, **IV,40,11**, **VII,2,5**, **29,41** (consuetudo, Blancas, pág. 307),42, **VIII,4,11**, **5,13**, **7,5**, **15,5**, *constumpne* **VIII,11,4**, *costumpne de fuero* prólogo **2,22**, **I,71,26**, **II,8,8**, **10,2**, **III,32,2**, **VI,8,2**, **VII,29,5** (fori consuetudo, Blancas, pág. 305), **VIII,33,8**, **IX,38,22**, *costumpne et uso de fuero* **I,12,2**, «práctica que ha adquirido fuerza de ley». Consuetudo autem est jus quoddam moribus institutum, quod pro lege habetur, *Usatici Barchinonae*, Barcelona, 1540, § 131.

**cotidiano** adj. **IV,41,4,8**, «diario».

**coynnoscedor** sb. **I,70,5**, «conocedor»; *el buen conoscedor* **II,5,24**, «experto, práctico».

**coynnoscer** tr. **I,61,5**, **70,41**, **II,4,54**, **III,35,10**, **42,6**, **43,58,59**,

IV,13,16, 37,4, 41,8, V,18,11, 23,3, VIII,34,3, «conocer», *conoscer* tabla 7,27. I,70,105. III,9,7,9, VII,1,27,27,1 (agnoscere), «reconocer, entender, comprender»; *conoscer pleitos* I,70,92 (causæ discussio. Blancas, pág. 415),94 (causas terminare, *ibíd.*), *conoxer pleitos* prólogo 1,8 (de causis cognoscere, Savall y Penén, II, pág. VII), *coynnoscer un pleyto* I,70,73 (cognitio causarum, Blancas, pág. 413). III,14,13, VI,28,50, *conoscer un negotio* VI,28,54, *conoscer de un pleito* I,70,97 (de causis cognoscere, Blancas, pág. 416), IX, 15,2. 34,11, 38,23, 67,2, *cognoscer del pleito* V,28,5. *conoscer de una cosa* VI,29,3, *conoscer de una demanda* II,4,11, *conoscer de una excepción* II,4,14, *coynnoscer de algo* II,4,26, 10,3, III,41,28, 54,3, VI,28,73, IX,34,11, «juzgar un pleito, un negocio, etc.»; *coynnoscer* intr. I,49,7, *coynnoscer sobre el pleito* II,5,46, «juzgar»; *coynnoscer de algo* IV,38,74, «tener conocimiento de algo»; *coynnoscer algo a alguien* VII,3,3, «conocer, comprender, ver», la misma construcción se encuentra en francés y en portugués: Je ne *lui connais* point de défauts. Qui auer *conoscir a* iudeo. Todo ome que seu auer *conoscire a* iudeo firme lo el iudeo ... que lo conprô, *Costumes e foros de Castel-Rodrigo, PMH*, I, pág. 880, *Costumes e foros de Castello-Melhor, ibíd.*, pág. 925.

**coynnoscença** sb. III,33,28, *conoscença* I,59,59, «conocimiento».

**cozer** refl. IV,12,21, «derretirse»; *cozer la calcina* IV,39,2,18-20, «cocer la cal».

**cozina** sb. IV,38,19, «cocina».

**creatura**, véase *criatura*.

**crebantador** sb. prólogo 1,11, tabla 9,9, VIII,4,21, IX,1,9, 9,1 (violator), «infractor, violador».

**crebantamiento** sb. VIII,29,2, «acción de invadir, de entrar por fuerza con fractura», IX,23,3, «fractura», *quebrantamiento* I,69,64, «transgresión, contravención», compárese *crebantar signo*, art. *crebantar*.

**crebantar** tr. I,69,13, III,14,15, VIII,34,2, IX,60,13, intr. *quebrantar* VIII,6,9, «demoler, destruir, romper»; *crebantar* tr. I,2,3,4, *quebrantar* IV,43,9, «violar, profanar»; *crebantar voto* I,56,59, «traspasar, violar»; *crebantar signo* I,69,60,65, IX,47,3,4, intr. I,69,64, *crebantar seynnal* I,69,56, «transgredir, contravenir la confiscación»; *crebantar la carrera* IV,43,30, IX,7,2, «hacer asalto en camino público»; *crebantar con piedras* tr. IX,60,25, «apedrear, lapidar»;

*crebantar* tr. V,21,3, VII,7,2, VIII,29,2, IX,4,2, *quebrantar* IX,43,2. «invadir, entrar por fuerza con fractura».

**crededor** sb. III,43,82, V,2,2, *creedor* I,7,2-7, 11,21, II,5,21, 9,8, 15,6-7, 21,4-5, III,8,2, 37,2-4, 41,2,36, 43,80,84,96, 60,6, V,38,2, 45,12, 48,2,4, 55,2, VI,3,27-29, «acreedor», compárese *acreder* y *creer*.

**creer** tr. I,59,56, 69,63, II,4,38, III,43,69, 61,12, VIII,13,3, IX,66, 2, *creer a* I,59,56, 69,95, III,61,12, IX,36,5, compárese *Cid*, Voc., *creer*, «creer»; intr. I,34,2, VI,3,28, *creer algo a alguien* I,25,9, «dar prestado», compárese *acreder; creer algo a alguien* V,23,7, «creer que lo que dice es verdad»; *aqueillos qui creyeron en la fin* VI,3,28—*los a qui fueron feitas las leixas* VI,3,29, los legatarios considerados como acreedores.

**cremar** intr. IV,39,21,22, *quemar* VIII,22,3,4, «quemar».

**crepectator** «cambista», véase *camiador*.

**crescer** intr. IV,13,11,36, 23,3, 24,2, VI,28,4, VIII,34,4, IX,60, 2,9,10,19, «crecer», III,14,15 hablando del agua, I,58,15,20,21, V,22,18, tr. I,58,14,18, II,5,73,76, 13,30,31, IV,6,3, VII,29,39, IX,22,3, 60,43, «aumentar».

**crescimiento** sb. IV,24,3, V,17,2, «acción de crecer», VIII,34,2-3,7, IX,60,31, «aumento»; IV,24,5, «forma exterior, figura, traza».

**creyença** sb. tabla 3,36, III,1,36, 33,23-27, 36,1, V,22,20, VII, 5,2, «creencia», tabla 3,39, III,1,39 (fides), 39,1, «fe, autenticidad»; *ser de creyença* VIII,3,6, «ser probable, verosímil»; *fazer creyença* I,69,68, III,33,31, «hacer creer»; *creyença que uiene por asmo* tabla 3,36, III,1,36, 36,1 (presumptio), «presunción».

**criado** sb. V,53,13, «sirviente».

**criador** sb. I,70,9, II,20,3, Dios.

**criar** tr. I,59,10, «crear», IV,22,7, «criar, plantar», VIII,26,3,3,3, IX,38,17,20, «alimentar y cuidar (un animal)»; *criarse* IV,22,4,6, «provenir, nacer», IV,23,4, «crecer, desarrollarse»; *criar un fillo* VI,17,5,7,8, «cuidar, alimentar»; *criar un rich omne* VII,29,18 (creare, Blancas, pág. 305), «instituir, crear».

**criatura** sb. I,70,2, II,20,2,3, «ser creado», II,15,3, III,22,5, 24,13,13, VI,2,4, 4,11,11,17-18, 5,4,4,6, 6,5-6, 7,4-9, 8,5, 23, 2,5,6, IX,58,5, 60,54,54, *creatura* I,66,64, VI,4,11, 6,3, «niño, hijo».

**crimen** sb. I,4,3, 69,78, II,28,7, IX,3,2,3, explicado «delito castigado por muerte o mutilación» I,66,55; *crimen capital* VI,

25,4, y IX,3,2 explicado «crimen castigado por muerte o mutilación»; *assí como crimen* I,66,55, «equivaliente a crimen».

**criminal** adj., *pleito criminal* I,12,3, 64,2, III,35,3, *demanda criminal* I,63,2, «pleito sobre crimen», véase esta palabra.

**criminar** intr. I,71,22, «acriminar, acusar, juzgar».

**cristiano** adj. I,43,17, sb. I,43,17, 57,44, 70,92,95,98,100-101, II,24,2-8, III,31,4-5, 39,3-4, 55,2-5, V,18,3, VIII,11,3, 15,3, 16,2, IX,16,2, 22,2, 35,2, 39,6, 46,2, 60,40,50.

**cristo** explicado I,3,2, «ungido, sacerdote».

**crónico** adj. II,7,3, refiriéndose a enfermedades.

**cruament** adv. VIII,13,2, «cruelmente».

**cruel** adj. IX,20,7, 60,26,26.

**crueldat** sb. VI,20,16, «crueldad».

**crueleza** sb. I,50,3, 57,7, V,20,8-9, IX,60,68, «crueldad».

**cruelment** adv. IV,12,22, «cruelmente».

**crueza** sb. I,50,3, «rigor, crudeza».

**cruo** adj. V,31,2,3, IX,20,7, «cruel».

**crutz**, véase *cruz*.

**cruz** sb. I,69,12, V,30,25,25,25,25,47, «cruz de madera, paja o cañavera puesta como señal del embargo o de la confiscación», explicado V,30,25, compárense los artículos *sennal* y *sennalar* de los *Fueros de Aragón; esquirar a cruz* IX,14,2, «cortar el pelo desigual y groseramente»; *cancellar a cruzes* III,45,15, «borrar»; *crutz* IV,12,17, «cruz»; *de la crutz* I,13,9, 66,21,21, 67,3, III,29,3, 46,7-8, V,46,12,12, VIII,21,6,16,17, 22,4, *d'aqueilla crutz* VIII,21,22, «de uno de los lugares colindantes», explicado I,67,3, III,29,3; *de la primera crutz* I,13,6, 28,3, 66,13,13, V,40,3, 41,2, 42,4,4, 46,12, VIII,21,5,5,8, *en la primera crutz* I,66,12, «del lugar colindante más cercano», explicado I,13,5, 66,12; *de la segunda crutz* I,13,6,6, 28,3, 66,13,14, V,40,3, 41,2, 42,4,4, «del lugar entre el cual y el lugar donde uno está hay sólo una villa o una aldea», sentido que se deduce de I,66,13-14; *de la tercera crutz* I,13,6, 28,3, 66,14, V,41,2, 42,4, «del lugar entre el cual y el lugar donde uno está hay sólo dos villas o dos aldeas o una villa y una aldea», explicado I,66,14.

**cruzar** tr. IX,14,2, «marcar, señalar feamente con hierro candente», compárense los *Fueros de Aragón*, § 297,1.

**cruzillada** sb. IV,38,27,27, «encrucijada», compárense ant. port. *cruzilada* «encruzilhada de dois, tres, ou quatro caminhos, que

reciprocamente se cruzão», *Elucidario*, *cruzilada* «locus in quem tres vel quatuor viæ conveniunt», du Cange, *compitum: cruzijada*, crucijada, Castro, *Glos.*, pág. 197, *crucillada* «encrucijada», Carré.

**cuadra**, véase *quadra*.

**cubdiciar** seguido de infinitivo **I**,57,29, *cupdiciar* **III**,61,2, «codiciar».

**cubditia** sb. **I**,70,14, **IV**,13,41, 15,2, 43,8, **V**,18,4, *cupditia* **V**,18,3, «codicia»; *cubditia de tierra* **IV**,43,8, «codicia de adquirir tierra».

**cubditioso**, véase *cupdicioso*.

**cubierta** sb. **IV**,23,22, «lo que cubre, cobertura», **I**,43,35, uso fig. «cobertura, cubierta, velo», **I**,70,45, **IX**,20,10, «pretexto, simulación»; *por cubierta* **I**,38,3, «escondidamente, en secreto».

**cubierto** ptc. **VII**,21,2, «cubierto de la armadura y de las guarniciones» (refiriéndose al caballo); *en cubierto* **V**,21,3, «fraudulentamente».

**cubrient** sb. **IX**,60,26, «lo que cubre, amparo».

**cubrir**, véase *cobrir*.

**cuchicillo**, véase *cutieyllo*.

**cuço** sb. **VIII**,31,2, «recipiente en el cual cae la harina de las muelas», véanse los *Fueros de Aragón*, pág. 310, nota 1.

**cueillen**, véase *cuillir*.

**cueillo** sb. **IV**,18,2.

**cuende** sb. **VII**,29,59,64, «conde», compárese *conte*.

**cuenpla**, **cuenple**, véase *conplir*.

**cuenta** sb. **I**,58,2, 70,51, **III**,40,3, 43,32, **VII**,23,7, 29,21,46 (numerus, Blancas, pág. 307), **VIII**,20,18, *conta* **V**,25,8 «número», *cuenta* **V**,18,25, *conta* **V**,21,7, «acción de contar, cuenta».

**cuento de los esternudos** **VI**,2,11, «cuenta de los estornudos» (como agüero).

**cuento de la lança** **VII**,21,4, «punta inferior de la lanza», compárese *aristol*.

**cuerda** sb. **III**,7,6, **IX**,41,2, «cuerda», **I**,69,11,13, «cuerda empleada para señalar objetos confiscados» (compárese *filo*), **III**,43,57, «cuerda del sello pendiente», **IV**,38,7,30, «maroma con arcaduces para sacar agua»; **V**,23,8,22, «inflamación de los vasos linfáticos del caballo, lamparones», enfermedad llamada en francés *corde de farcin* «engorgement des vaisseaux lymphatiques sous-cutanés, qui ressemble à une corde», E. Littré, *corde* 12. La enfermedad (*lympha-*

*denitis*) se manifiesta por unos tumores subcutáneos en forma de cuerda, llamados *cordones;* véase Espejo II, art. *lamparones*, especialmente pág. 307, y compárese: Et s'a sous la gorge *deus neus*, *Le Dit du cheval à vendre*, *Romania*, XXIV, 450, vers 12.

**cuerdament** adv. I,18,24, 34,6, 66,57, 68,3, 69,32,78, II,5,59, 11,8, 13,21, 28,5, «cuerdamente».

**cuerdo** adj. I,50,12, 56,66, 57,28,70, 69,42, II,5,31, III,41,28, 43,33,64, IV,48,2, etc., sb. I,70,107, IV,48,2, «prudente, juicioso, cuerdo».

**cuero** sb. I,27,2-3, V,8,14-15, VIII,26,5, 27,4, «cuero», IV,12,12, «cutis».

**cuerpo** sb. I,62,3, 66,7, 70,19,24, II,5,26, 17,3, III,65,4, IV,12, 9-11,28, etc., «cuerpo», V,5,3,12, IX,58,5,6,10, «cadáver», III,38,11, «volumen, cantidad»; *el cuerpo d'eill* IX,2,4, «él», *los sus cuerpos* VIII,16,3, «ellos»; *cuerpo* tabla 9,8, IX,1,8, 8,1 (corpus), *cuerpo de conpaynnas* IX,8,2,3, «junta»; *pena de cuerpo* IX,20,3, «pena de muerte o mutilación»; *perder el cuerpo* VI,25,4, IX,3,2, «ser castigado con pena de muerte»; *perder su cuerpo* I,57,53, «perder la vida»; *cuerpo del fuero* I,56,67, «colección, libro de fueros»; *cuerpos sobrecelestiales d'aquent el primero mouible* VI,2,8, refiriéndose a las planetas, la luna, el sol y las estrellas fijas, que, según el sistema de Ptolomeo, acompañaban los ocho cielos colocados entre el *Primum mobile* y la tierra; *cuerpo* IV,38,10, refiriéndose a estrellas; *su cuerpo* I,70,24, «sí mismo».

**cuesta** sb. VIII,5,17, «coste, costa».

**cuéuano** sb. IV,14,5, «vaso de colmena», véanse los *Fueros de Aragón*, art. *arna*.

**cuguilla** sb. IV,43,24, «capucho».

**cuidado** sb., *no auer cuidado de fazer* I,50,7, III,9,8, IV,40,25, IX,45,3, 58,4, *no auer cuydado fazer* I,55,5, «no cuidar de».

**cuidar** tr. prólogo 2,3, «excogitar», I,49,5, 55,5, III,9,11, 14,3, 24,14, etc., «pensar», *cuydar fazer algo* I,50,4, II,15,11, IV,12,2, IX,15,3, 28,2,3, «pensar hacer algo».

**cuilldré**, véase *cuillir*.

**cuillidor** sb. VIII,24,7,7, «cobrador, recaudador».

**cuillimiento** sb. IX,60,25, «cogedura».

**cuillir** tr. I,70,84, IV,29,8, 39,19,19, VII,25,8, «coger», I,16,3, IV,13,9, V,30,38-39,42, «cosechar, recolectar», VIII,10,3, intr.

I,49,4, «vendimiar». — Formas del verbo, véase I,56,60. — Compárese Kuhn, pág. 23.

**cuita** sb. I,38,9, 55,5, IV,12,19, V,9,2,2, VI,2,4, IX,60,29, *cuyta* I,70,76, «necesidad».

**cuito** I,17,4, «cocho», pte. de *cocer* (del pan).

**cuitosament** adv. IX,12,12, «con apremio, con urgencia».

**cuitral** sb. IV,39,26, «reja del arado». Compárese irlandés *coltar* «reja del arado», *ZRPh*, XXXVIII, pág. 65, y *Romania*, XXIX, págs. 334-5.

**culpa** sb. *passim*, *auer culpa* I,70,11, *ser en culpa* III,65,3,7, IV, 43,16, V,5,21,8,10, 16,14, IX,12,17, 45,2,10, *iazer en culpa* III,65,7, «ser culpable»; *cayer en culpa*, véase *cayer*; *ser culpa de* I,52,3, «tener la culpa de»; *culpa de sí* I,43,10, «culpa propia»; *por culpa de* I,24,3, 36,2, 37,6, 43,10, II,2,5, III,53,2, VII,22,4, VIII,31,6; *sin culpa* I,15,3,5,9, 33,4, 34,9,10, IV,38,65, IX,45,11; *no ... sin grant culpa* I,70,56 (non ... ex culpa condemnabili, Blancas, pág. 295); *culpa ampla* I,37,2, V,16,8,9, *ampla culpa* V,8,6, 15,2, 16,12,12, «culpa lata, la del que no previno ni aun lo que hubiera prevenido un hombre descuidado y negligente» (*Acad.*), explicado «culpa del depositario que cuida menos de la cosa depositada que de las cosas propias», V,16,9, compárese I,42,5; *culpa liuiana* V,16,6,7, «culpa leve, la del que no empleó aquellos medios y diligencias que emplearía un hombre cuidadoso y exacto» (*Acad.*); *culpa muit liuiana* V,6,3, 16,6, «culpa levísima, aquella en que suele incurrir cualquiera, aunque cuidadoso, en sus mismos negocios» (*Acad.*).

**culpable** adj. V,5,14,30, 20,7, VII,11,2.

**culpablement** adv. IX,60,41, «con culpa».

**culpado** adj. IX,20,5,10,12, «que lleva culpa, culpable».

**culpar** tr. V,8,7.

**çuna** sb. explicado I,70,93 y II,24,5-6, «fuero, ley de los moros».

**cunpla, cunple**, véase *conplir*.

**cupdiciar**, véase *cubdiciar*.

**cupdicioso** adj. I,18,23, *cubditioso* prólogo 1,7, V,21,8, seguido de infinitivo sin preposición prólogo 2,1, «codicioso».

**cupditia**, véase *cubditia*.

**cupditiosament** adv. VIII,21,23, «codiciosamente».

**cura** sb. I,43,18,22, «curación», VI,15,3-6, «administración», IV,

43,19, VIII,31,5. 7,7, «cuidado»; *poner cura* VIII,31,4, *en algo* I,43, 19, «cuidar de», compárese *non cura*.

**curador** sb. III,67,6. VI,15,4, «persona que cuida de los bienes y de los hijos del testador», explicado III,67,6.

**curosament** adv. V,13,2. 18,14.31. VIII,25,4. IX,46,2, «cuidadosamente, diligentemente», compárese *non curosament*.

**curoso** adj. I,36,3. 37,3. 42,17. 70,36. V,6,2. 16,11. 18,32, 22,15. 23,27. VIII,31,7. sb. I,69,91. V,16,12. «cuidadoso, diligente», compárese *non curoso*.

**cutieyllo** sb. I,39,2,4. IV,12,22. V,31,2. VII,15,4. 29,27. IX,20, 5,9. 23,2. 59,2. 60,59. 70,2. *cuchieillo* I,39,3. «cuchillo».

**cutillada** sb. IV,12,31. «cuchillada».

**cuydado** sb., véase *cuidado*.

**cuyta**, véase *cuita*.

**cuytoso** adj. VII,29,42 (pestilens. Blancas, pág. 307), «duro, malo».

**dado**, véase *dar*.

**dador** sb. I,56,39. 59,30. III,10,7. V,16,2, «que da algo», *dador de conseillo* III,61,10,11, «aconsejador», *dador de daynno* IV,12,2, «que causa daño», *dador del dreito* III,64,5, «legislador», *dador de sententia* I,70,61 (sententiæ latores, Blancas, pág. 295), «que da sentencia».

**dainno**, véase *daynno*.

**dante** adv. IX,17,3, «antes, de antemano», compárense *de ante*, *de antes* bajo el art. *ante*.

**dar** intr. III,39,3, tr. I,68,6,8. V,33,5,7. 45,8. 46,9. VII,23,2, «dar lo que se pide, pagar», intr. VII,29,6,11, «pagar impuestos», tr. VII,25,11, «dar servicio», véase *dar, Fueros de Aragón*; *dar alguien fiador* I,66,11, «constituir alg. fianza»; *dar alguien por conpaynnero a alg.* I,71,24, *por árbitro* I,71,25, «constituir»; *dar por bien* tr. IX, 40,16, «considerar bien»; *darse por* I,57,62, I,70,8, «parecer»; *darse a cutilladas* IV,12,31, «herirse con cuchillos»; *segunt que li dan los tiempos* IV,38,15, «según la afluencia, la copia»; *no es dado* I,59,10, II,10,6, «permitido, otorgado»; *darse a* I,57,43, II,4,66, «exponerse a», *dado a religión* III,47,2, V,40,2, *dado al Hospital* IX,66,2, refiriéndose al monje y religioso; *dar batailla*, véase *batailla*; *dar daynno* III,65,3,4, IV,12,15, 13,28, «causar daño»; *dar en destín* III,2,3, «legar»; *dar fuego* I,70,109, «quemar»; *dar iuditio* prólogo 2,1,8,

I,19,8,9, 54,4, 62,6, 70,13,15,16,65,107 (sententiam judicare, Blancas, pág. 417), II,4,63, III,60,7, VI,28,66,76, 29,10, IX,58,7, *dar iuditio algo* I,71,6, «juzgar algo», véase I,34-35; *dar por iuditio* IX,13,7, 40,16, «dar sentencia, sentenciar»; *dar iura* tabla 3,46, I,43,37, II,10,4,7, III,1,46, 33,6, 46,1, 51,3, IV,38,76, V,5,13,17, 18,28,28, 27,4, IX,60,60,61,69,71,71, «jurar»; *dar la iura a* III,68, 7, IV,38,76, V,5,14, IX,60,60,61,66, «hacer jurar el demandado, el demandante no pudiendo probar»; *dar de mano* III,64,3, sinónimo de *manumissio*, véase esta palabra; *dar muert*, véase *muert*; *dar obra*, véase *obra*; *dar pena a* I,70,75, *dar a la pena* III,61,11, «castigar»; *dar sententia* I,54,5, 58,4, 70,16,17,58,60,65,74,92,105,106,108, 71,3,11, II,4,51,59-62,65, 8,2-4,6,8,14, 10,7, III,70,2,5,6, 69,10, 71,2,3, VI,28,38,43,58,59,60,62,66,67, 29,3,10-11, «sentenciar», *dar sententia algo* I,70,60, «juzgar algo», véase I,34-5; *dar sententia en alguien* I,43,9, «sentenciar alguien»; *dar la torna* V,5,13=*tornar* «desafiar a combate judicial»; *dar entender* I,70,105, «dar a entender».

**dardo** sb. IV,12,31, VIII,27,4, IX,28,2, «especie de lanza pequeña, dardo».

**data** sb. III,40,3, 43,47, «fecha».

**dayán** sb. I,70,97,99 (daien, Blancas, pág. 416), 100, II,24,3, juez superior de los judíos que tenía al mismo tiempo poder ejecutivo, explicado I,70,97. La scrivania de los *dayanes*, Fr. Baer, *Die Juden im christlichen Spanien*, II, Berlin, 1936, pág. 495, nota. *Haddaiian* o juez universal de los Judios Españoles, Joseph Rodriguez de Castro, *Biblioteca Española*, I, Madrid, 1781, pág. 169a.

**daynnamiento** sb. I,69,32, III,43,57, 61,3, «daño, menoscabo».

**daynnar** tr. I,70,19, IV,16,3, «dañar»; *daynnado* adj. III,43,93, «sin valor, ineficaz».

**daynno, dayno, dainno** sb. I,8,5, 11,14, 25,2, 36,2, 37,2,6,8, 38,6, 42,5,6, 43,6,7,11,28,33, 49,7, 50,8,14, 57,13, 59,5,57,66, 61,7, etc., «daño»; *dar daynno*, véase *dar*; *ser sin daynno de algo* I,41,2, «ser indemnizado de algo»; *tener daynno a* II,8,7, «perjudicar»; *uenir a los daynnos* IV,43,24, «accidentarse».

**daynnoso** adj. I,43,7, IV,32,11, 43,17, «dañoso».

**de** prep. I,37,6, 56,15, 69,49, 70,3, 71,26, II,4,2, 21,5, III,31,7, 35,15, 41,43, 43,40, IV,12,22, 43,21, V,24,10, VI,18,23,27, 21,3,3, VII,15,7, 26,4, «en cuanto a»; II,22,2, III,46,9, 61,6, V,42,6,6,6, VII,2,11, 10,11, instrumental «con»; IX,60,9, «con, por»; *de* tras com-

parativo, véase I,83; *deffender de* **VIII,19,5,8**, «defender contra»; prep. del agente, véase I,83; *de aynno et día* **III,11,4**, «desde»; *el tiempo de que* **I,59,23**, **62,8**, **III,8,3** (compárese I,46), **IX,38,20**, pleonasmo por *el tiempo que*; *de que* conj. temporal **I,13,11**, **18,9,13**, **19,6,11**, **24,6**, **27,2**, **34,9-10**, **42,17**, **52,6**, **56,5,44**, **57,78**, **66,3,16**, **69,47**, **II,4,11,65**, **5,59**, **13,32**, **III,30,4**, **42,3**, **45,16**, **69,10**, **IV,12,6**, **29**, **13,9,48**, **25,3**, **29,8,9**, **31,5,6**, **33,8**, **40,25**, **V,13,5**, **21,9**, **38,2**, **VI,3,7,14,5,4**, **28,45**, **VII,16,3**, **17,7**, **26,4**, **VIII,19,3**, **20,13**, **IX,36,6**, **38,17**, **47,5**, **60,66**, «después que», **I,57,28**, **V,23,3**, **30,34**, **VII,29,46**, «luego que». *De que* gayllos cantaren al dia de sanct Martin entroal dia de sancta Maria Candelor, puede paszer todo ganado, *Fuero de Navarra*, pág. 124b.

**decaymiento** sb. **IV,38,75**, «derrumbamiento».

**decebir** tr. **IX,12,3**, «engañar».

**declaradament** adv. **V,30,2**, «manifiestamente».

**declaramiento** sb. **I,61,6**, **II,28,11**, **VI,9,3**, **29,5**, «declaración», **IX,40,2**, «explicación», **III,43,45**, «exposición, manifestación».

**declarar** tr. **I,57,4**, **59,41**, **52,55**, **61,6**, **II,8,9**, **10,4**, **III,43,25,30**, **32,61**, **66,6**, **69,6**, etc., «expresar, declarar», prólogo **1,6** (elucidare, Savall y Penén, I, pág. VII), **I,46,16**, **54,5**, **56,4,29,67**, **57,78**, **70**, **108**, **II,4,6**, **III,68,5**, **V,42,7**, **VI,21,5**, **29,2**, **VII,29,24,37**, **IX,40,2,5**, «explicar», **VII,16,3**, «entenderse acerca del constreñimiento, dar satisfacción».

**declaratión** sb. **III,14,7**, «declaración».

**declarescer** tr. **I,56,27**, «explicar».

**declarir** tr. **I,43,27**, «revelar, manifestar».

**declinar de** prólogo **2,1** (declinare ab, Add. ms. 36618 del Museo Británico de Londres, pág. 2), «apartarse de», véase el art. *estremarse* de los *Fueros de Aragón*.

**declinatoria** sb. **II,5,24**, «petición declinatoria», véase *declinatorio*.

**declinatorio** adj. **II,4,13**, **5,2,12**, refiriéndose a la petición en que no se reconoce por competente al juez ante quien se actúa, explicado **II,5,12-13**.

**decorrer** intr. **IV,38,32**, «deslizarse, escurrirse, derrumbarse».

**decorrida** sb. **VIII,34,7**, «reflujo, descenso».

**decorrimiento** sb. **IV,38,15**, «curso, corriente del agua».

**dedo** sb. **III,41,50**, **IX,60,48**; *monstrar, amostrar con el dedo*, véase *mostrar, amostrar*.

**defaillença** sb. V,30,4, «falta», compárese *desfaillença*.

**deffendedor** sb. I,57,75, 58,2,4,5, 62,4,7, 65,2, 66,4,16,25,33,34, 41,42, 68,2-4,6,8, 69,25,29,34,54,83, 70,14,29,79,99 (reus, Blancas, pág. 416), etc., «demandado», III,33,7, «abogado», III,41,39, «defensor, protector, amparador» refiriéndose al deudor frente al fiador; *deffendedor del menor* III,2,4, «tutor o administrador de los bienes del menor».

**deffender** intr. VII,12,14, tr. tabla 1,4, I,1,4, 4,1, 57,35, IV,39,35, VII,12,15, 15,4,9, 18,2, VIII,19,5,8, 24,4, IX,9,2, 45,13,14, «proteger, defender», refl. I,57,32, II,5,81, IV,11,3, VII,12,13, «defenderse»; tr. VIII,21,19, «vedar, acotar», compárese *dehesa* de defensa pto. de defendere, tr. VIII,22,2, «interdecir», intr. I,43,32, 44,2, III,11,3, tr. I,26,4, 43,14, 50,19, 57,22, 69,28,29, 70,107, IV,26,4, 29,10, V,44,2, 46,7, IX,31,3, *deffender la demanda* I,46,11,14, *deffender el pleito* VI,28,62, *deffenderse* I,50,18, 52,4, 69,10, II,3,2,2, 8,4,7,14, 13,38, III,13,2, 43,69, 46,5, 59,6, 70,4, IX,33,2, 58,1, 69,4, «defender alguien o defenderse judicialmente alegando razón, jurando o haciendo *batailla*» (véase esta palabra); *ser deffendido de la demanda* III,36,6, «ganar el pleito el demandado»; *deffender el peynno* I,13,8,8, «proteger la prenda al prendador, guardándola en su casa propia»; *deffender el peynno a alguien* I,7,2, «rehusar darlo»; *deffender algo de alguien* I,66,65, «no permitir que selo tome», *a alguien* VII,2,11, IX,45,15, «vedar algo a alguien»; *deffender el deudor al fiador* I,57,4, «socorrerle el deudor pagando la deuda»; *deffender la iura*, véase *batailla*.

**deffendimiento** sb. I,50,6, 57,7, «razón que alega el demandado en juicio para contradecir la acción del demandante, defensa», VII,29,57 (defensio, Blancas, pág. 308), IX,20,5, «defensa»; I,57,32, «amparo».

**deffensión** sb. IV,11,3, VII,12,12, VIII,6,6, IX,20,3,10,12, «defensa», VII,15,3, VIII,6,5,6,7,8,12,13, 24,2, IX,10,2,2,4, «protección», I,26,2, «protección que da el amo al sirviente», IX,10,5, «persona o cosa bajo la protección de alg.», I,5,4, 56,5, II,5,36,61, III,38,4,5,7, «razón alegada en juicio para contradecir la acción de la otra parte», VII,29,7, *deffensión de priuilegio* I,42,20, «privilegio».

**defferentia**, véase *differentia*.

**deffesa** sb. IV,13,2, VIII,26,4, «dehesa».

**defuita** sb. III,50,2, «efugio».

**degastamiento** sb. **III,35,8, IV,39,22**, «devastación, destrucción».

**degastar** tr. **III,43,90**, «despilfarrar, malgastar».

**degoillador** sb. **IV,13,27,27**, «que degüella».

**degoillamiento** sb. **IV,13,6,7,25,31**, «acción de degollar».

**degoillar** intr. **IV,13,2,6,24,26,26,28,28,38,45**, tr. tabla **4,13, IV,1,13, 13,1** (decollare), **4,5,18,23,25,27,46,48,49, VIII,25,10**, «cortar el cuello a una bestia o más de las que entran en los vedados y hacen daño, degollar». — Presente *degoilla*, véase **I,58**. — Compárese *ganado*.

**deiunar** intr. **I,34,9,10**, «ayunar».

**deiunio** sb. **I,11,2**, «ayuno».

**deiús** prep. **I,70,10, III,66,3,5, IV,43,5, VI,28,42,46, VIII,23,3**, «bajo» (sentido local), **I,46,2, 50,3,16, 59,55, 70,92, II,5,65, 13,2, 22,6,17, 27,7, III,7,13, 45,4, V,18,12, 29,2, 30,3,3, VI,3,24, 15,4, 23,2,4,5,7,8, 28,2,2.6-8,11-12,34,66, VII,2,5, 3,2, VIII,1,20** (sub), **20,1** (sub), **15,16, 24,6, IX,12,6, 34,11,12, 38,34**, «bajo» (empleo fig.); *auer familia deiús sí* **IV,41,9**, «tener familia»; *los que son deiús el rey* **VIII,4,10**, «los súbditos»; *poner deiús pie*, véase *pie*; *ser deiús alguien* **IV,33,4, 43,16, V,50,2**, «estar bajo la dirección, la autoridad de alguien»; compárese *iuso de*.

**de iuso** adv. **III,43,40, VIII,30,2-7, IX,12,8**, «abajo», **I,20,2, 24,2, 38,2, 52,7, 56,11,30, 57,4, 66,64, 69,46,97, II,4,26,46,52, 5,5,8, 14,4, IV,33,5, 34,8, 36,6, VI,18,27, 28,9, VIII,4,3, 5,2, 21,7,15, 33, 11, IX,34,7, 38,11**, «en lugar posterior»; *de suso et de iuso* **IV,12,14**, «por ambos lados».

**deixar**, véase *leixar*.

**delant** adv. **IV,7,2, 11,3**, «delante»; *escriuir delant* **V,24,9**, *poner delante* **V,24,8,9**, «escribir al comienzo»; *ser delant* **I,59,14**, «estar presente»; *poner delant*, véase *poner*.

**delegado** sb. **VI,28,36**, «el que por comisión de otro que tiene jurisdicción ordinaria conoce de las causas que se le cometen, según la forma y orden contenidos en la delegación, juez delegado» (*Acad.*).

**delegatión** sb. **VI,28,36**, «jurisdicción delegada, la que ejerce uno en lugar de otro por comisión que se le da para asunto y tiempo determinados» (*Acad.*); *fazer delegatión* **VI,28,36**, «conferir a alguien el cargo de delegado».

**deleit** sb. **II,9,10**, «deleite, placer».

**deleitarse** **VII,17,5**, «divertirse».

**deleixar** intr. **IX,67,3**, «renunciar» refiriéndose a la multa. Compárese *delexar*, *Apolonio*.

**delexamiento** sb., *sin delexamiento ninguno* **IV,43,19**, «continuamente, sin intermisión».

**delgado** adj. **IX,20,9**.

**deliurar** intr. **II,4,7**, «deliberar».

**deliurar de algo** intr. prólogo **1,7** (detrahere, Savall y Penén, I, pág. VII), «disminuir, quitar», compárese nota crítica.

**demanda** sb. **II,8,8**, «ordenamiento» (*demanda del fuero*), **I,42,6**, 13-14, **43**,43,46, **46**,11, **49**,7, **55**,2, **58**,2-18,33,35, **70**,27, **II,4**,7,17, 37,41, etc., «petición que un litigante sustenta en juicio»; *demanda assignada*, véase *assignar*; *fazer demanda de alguien* **III,33**,16, «pedir algo a alguien»; *fazer demanda* **I,11**,10, **44**,2, **47**,4, **52**,2, **58**,33, **65**, 2-4, **66**,5,9, **67**,2,3, **69**,11,45,83,89,94-96, etc., «entablar pleito»; *mouer demanda*, véase *mouer*; *aqueill qui faze la demanda* **I,58**,17,35, **66**,12, **III,36**,4, **IV,26**,3, **28**,2, *el qui faze la demanda* **IV,21**,2, *aqueill qui mueue la demanda* **I,58**,33, «el demandante»; *aqueill* (*aquest* **I,62**,2) *contra qui se faze* (*es feita* **I,62**,2, **IV,21**,2, **IX,60**,66) *la demanda* **I,18**,23, **62**,2, **63**,2, **II,5**,62, **IV,21**,2, **IX,60**,60,66, *aqueill contra qui es mouida la demanda* **II,8**,4, «el demandado»; *demanda anormala*, véase *anormalo*.

**demandador** sb. **I,37**,6, **42**,13,14, **43**,28, **50**,4, **52**,3,6, **57**,75, **58**, 2-6,8, **62**,6,7, **63**,2, **65**,2,3, **66**,4,15,16,21-23,31,33-35,42, **67**,3, **68**, 2-4,6-8, etc., «demandante», **I,70**,36, «que interroga, examina», **I,56**, 66, «estudioso, deseoso de aprender, curioso»; *demandador de los dreitos del rey* **I,70**,95 (iurium regalium explorator, Blancas, pág. 415), «cobrador, recaudador».

**demandar** tr. **I,56**,11,15,15,18,28, **57**,4,8,9, **70**,92, **III,45**,17, **55**, 7, **V,46**,3,6, **VI,2**,11, **21**,2, **28**,65, **VIII,18**,2, **IX,46**,2, **60**,62,62, «buscar», **I,70**,107 (interrogare, Blancas, pág. 417), **II,5**,62, «preguntar», **I,15**,4,8,9, **18**,14, **34**,10, **43**,10,37,46, **46**,4, **49**,10,13, **50**, 16, **66**,22,28,30, **70**,46, **71**,16, **II,4**,4,7,12,35, **III,69**,11, etc., «pedir, exigir», **IV,48**,2,2, **V,18**,14, **VI,28**,76, «examinar, inquirir»; intr. **I,43**, 32,32, **57**,15, **58**,9, **69**,45,50,61, **II,5**,7, 8,14, **9**,15, **III,16**,2, **IV,26**, 10, **IX,49**,5, *demandar algo* **I,37**,7,8, **50**,18, **56**,2,2, **65**,3, **69**,46, **II,4**, 15,16,58, **5**,4,7,11,33,69,84, **8**,8, **III,33**,2, **55**,2, **58**,2, **IV,2**,2, etc., *demandar algo en iuditio* **I,62**,6, **II,8**,9, «entablar demanda (sobre algo)», *demandar alguien sobre algo* **I,43**,42, **V,40**,2, **45**,2,4,5,11, **IX**,

66,2, *de algo* V,45,8, *en algo* VII,10,7, *demandar contra alguien* intr. I,69,94, II,9,15. tr. III,54,2, *demandar alguien en iuditio* I,59,42, *d. alguien en pleito* III,31,7, *demandar pleito de alguien* I,62,7, *demandar pleito en iuditio* I,61,6. «entablar demanda (sobre algo)»; *demandar fuero*, véase *fuero*; *demandar iniuria* IX,60,60. «entablar demanda sobre injuria»; *demandar una malfeitría* IX,49,2, «entablar demanda sobre un delito»; *demandar alguien por fiador* V,45,11, 46,2, *demandar alguien como fiador* V,45,11. «entablar demanda contra alguien sobre afianzamiento»; *demandar de algo* II,28,10, «examinar, interrogar sobre», III,43,89, IV,27,7, VI,18,22, «pedir algo»; *demandar algo de alguien* I,50,11, 58,36, III,46,3, V,10,2, VI,29,8 (compárese nota crítica), *demandar algo en alguien* I,66,26,26, *demandar a alguien* V,29,5, 46,2, «pedir algo a alguien»; *ser demandado alguien que faga algo* III,33,20,20, 42,6, «exhortar, pedir»; *ser demandado a alguien si* III,45,3,4, «preguntarle si»; *demandar a fazer algo*, véase I,73-74; *aquell qui demanda* I,69,61, II,11,11, III,41,45, 45,5, 46,4, IX,51, 4,4, *el qui demanda* I,58,14, II,11,8, IX,34,4, *este qui demanda* II,11, 10, *qui demanda* II,13,38. «el demandador».

demás sb. V,30,41, «lo que sobra, sobrante», adv. IV,13,34, «además».

demientre adv. VII,12,6, «mientras tanto», conj. temporal con indicativo I,57,27, III,65,6, IV,36,5, 37,2, 38,81, 39,31, VI,3,46, 11,15, VII,2,2, VIII,20,11, 25,13, IX,13,5, 37,2, con subjuntivo I,59,45, III,24,12, IV,13,6,34, 42,6, VI,3,42, 23,3, VII,2,3, VIII,19, 7, 25,15, 26,4, «mientras»; *demientre que* conj. temporal con subjuntivo I,70,67, IV,13,9, V,48,4, VII,13,2,4, 17,6, 22,3, VIII,19,7, IX, 7,5, 11,3, «mientras».

demonstramiento sb. I,56,18, «acción de mostrar», I,56,54, «explicación».

demonstrar tr. I,14,2, 57,71, 69,93, II,4,15, 28,8, III,41,2,22, 43,76,77-78,92, IV,12,21, 28,11, 38,20, 40,37, VII,10,7, 29,10, IX,12,6, «mostrar», I,57,71, IV,19,2, «declarar, explicar, contar», tabla 1,58 (edere), I,1,58 (edere), 58,1 (edere), 7, «mostrar el demandante por escrito en juicio la razón por la cual entabla pleito, presentar documento», explicado I,58,7-8; *demonstrar alguien a algo* I,59,53, «indicar, proponer alguien para algo»; *demostrar* tr. I,56,29, «enseñar»; *demostrar con el dedo* I,59,47,49, «mostrar, indicar»; *demostrar en sí que* III,50,4, «mostrar, indicar»; *demostrarse* I,59,39,

«legitimarse», **IX,20,6**, «manifestarse»; *demonstrarse por infançón* **I, 70,70**, «probar que uno es infanzón».

**demonstratión** sb. **I,56,17**, «acción de mostrar».

**demostrar**, véase *demonstrar*.

**demuestra** sb. **III,43,92**, «prueba».

**demuestra** vb., véase *demonstrar*.

**dend** adverbio **I,4,3, 13,4,5, III,43,20, IV,13,4, 29,9, 39,40, V,30,22,24, VI,12,2, IX,38,28, 45,8,** *dent* **I,69,18, IV,29,6, IX,43,2, 45,7,** *dende* **I,10,2, 13,2,3,5, 59,45, III,22,10, 45,6, IV,12,24, 40,21, 25, V,30,19, VII,2,11**, «de allí»; *passar dend* **IV,38,69,72,77,77,** *passar dende* **IV,12,14, 40,29**, «pasar por allí»; *dend* **I,58,9, IV,12,24, VI,29,5,** *dent* **I,18,8, IV,13,3, VI,28,69,** *dende* **III,43,85,85, IV,12,7, IX,40,12, 44,2**, «de esto, de ello», uso pronominal análogo al del adverbio francés *en*; *dend* **I,49,8, III,43,73, V,30,40, 52,11, VII,11,2,** *dent* **IV,25,4, 29,13, VI,3,16,16, 4,28, VII,29,59, VIII,4,17, 31,4,** *dende* **I,8,3, III,45,14,15,22, 53,4, 60,5, 70,3, IV,9,3, 13,28, 39,36, V,24,11, 30,50, 37,3, VI,2,12, 6,3, VIII,24,6, 31,4, IX,6,2**, «de él, de ella, de ellos, de ellas», uso pronominal análogo al del adverbio francés *en*; *dend* **IX,60,32**, «de él, por él» (agente) compárese el adverbio francés *en* como agente: Je vois ce qu'il faut être pour *en* être bien reçu, Molière, *Précieuses ridicules*, scène 1, «pour être bien reçu d'elles, par elles», véase Littré, *en* adverbe, 3 fin; *dende* **III,17,3, VI,21,3**, «después»; *dent al tercero día* **I,69,75,** *en el tercero día dend* **III,21,2**, «de aquí a tres días»; *dend a cabo de tiempo* **IX,12, 14**, «después de algún tiempo».

**denostar** tr. **II,12,2, III,17,2, VIII,11,6, IX,60,4**, «injuriar, infamar».

**dent**, véase *dend*.

**dentre** prep. **VII,25,2, VIII,25,2**, «en, dentro de».

**dentro** preposición **III,43,6**, «dentro de»; adv., *de dentro* **IV,22,6**, «allá dentro», **I,57,36, 70,46, IV,12,8, 22,5,6**, «interiormente»; *en el regno d'Aragón dentro* **V,28,5**, «en, dentro del reino de Aragón», lo mismo *en la uilla dentro* **IX,60,39,** *hy dentro* **I,69,76**; *dentro en* prep. **I,35,7, 69,86, II,5,26, IV,13,16,26, 38,13, 41,5, VII,12,7, 25,5, VIII,9,3, 19,11, IX,27,2, 38,5, 45,15, 60,33**, «en, dentro de» (sentido local), **II,4,47, III,43,2, IV,38,36**, «dentro de» (sentido temporal), *dentro de* **I,70,57**, «dentro de» (sentido local).

**denuesto** sb. tabla 9,52 (iniuria), I,70,51, II,24,8, «deshonra, injuria», compárese *doniesto*.

**denuntiar un encartado o escomengado** II,5,41, «anunciar, promulgar, declararle por encartado o excomulgado».

**denuntiatión** sb. II,5,41, «anunciación, promulgación, declaración».

**departidament** adv. II,4,28, «separadamente».

**departimiento** sb. I,70,4, IV,34,2, 40,12, «repartición», I,70,69, III,17,6, 61,4, IV,43,26, V,20,7, VIII,20,19, «distinción».

**departir** intr. III,64,4,4, tr. I,56,22, 59,42, III,64,3, 65,5, IV,26,7, 32,13, 47,2, VI,28,18,18,25, VII,29,2, «dividir», intr. III,18,5, IV,12,13, 29,3, V,46,10, VI,3,42, tr. I,56,52, 66,5, IV,38,13,43, IX,40,12, «distinguir, diferenciar», tr. VI,4,31, «explicar», tr. IV,13, 16,17, «demarcar, señalar los límites», intr. II,13,2, IV,26,3, VI,20, 28, «proceder»; *departirse* VI,28,2,2,10, «dividirse», III,33,26, VI,18, 9,15, «distinguirse», I,57,15, «obrar en, proceder en», IX,40,2, «apartarse de», I,71,29, «separarse de»; *departe* «se distingue», véase I,69.

**dependient ad** adj. VII,17,4, «dependiente de».

**depuerta** presente de *deportar* refl. IV,12,19, «divertirse».

**depués** adv., I,18,16, 19,11, 34,4,14,15, 43,45, 50,11,18, 56,8,10, 39,42, 57,8,9,49,70,71, 58,16, 59,7,66,15,42, 68,2,6, etc., «después», *la demanda de depués* I,69,96, «la segunda demanda»; *depués* prep. I,57,10, 69,23, II,5,58, 9,12, V,36,4, VIII,34,7, *depués de* I,30,4, «después de»; *depués que* conj. causal I,57,48, II,17,3, IX,58,7 (segundo ej.), 8, «como, pues que», conj. temporal I,26,6, 28,2, 34,14, 43,4,45, 56,63, 57,2,28,59,61,70, 58,14, 59,58, 61,6, 69,22,35,48, 72, etc., «después que».

**deredorar** tr. IX,60,26, «apartar». Compárense *redorar* y *Fueros de la Novenera*, art. *aderredorar*.

**derramado** adj. IX,19,13, «extenso, disperso».

**derramar** tr. I,70,45, «verter, esparcir».

**derredor** adv., *a derredor* I,57,36, 59,51, 69,54,79, II,5,81, IV,38, 3,4, 41,15, 43,8, V,23,23, VIII,21,19, IX,41,2, «alrededor».

**derribamiento** sb. I,70,111 (ruina, Blancas, pág. 417), «destrucción», IV,12,26, «despeñamiento, despeño», IV,38,32, «caída», IV,38, 72, «amenaza de caída».

**derribar** tr. IV,38,72, 43,12, «demoler, derribar», refl. IV,15,6, «caer», IV,43,17, «hundirse».

**desacordamiento** sb. prólogo 2,22 (disonancia, Add. Ms. 36618

del Museo Británico de Londres, pág. 2a), «discrepancia, disconformidad».

**desacordarse** V,18,21, «discordar, desavenirse, desconvenir».

**desaffiado** sb. VIII,4,12, 5,14, «que ha sido desafiado».

**desaffiador** sb. VII,24,3, VIII,6,14, «que desafía».

**desaffiamiento** sb. tabla 7,24, II,13,36, VII,1,24, 24,1 (diffidamentum), 3-6, VIII,4,7, 5,9, 6,6,12,15, IX,5,2, 10,4, «desafío».

**desaffiar** tr. II,13,36, VII,24,2,3, VIII,2,2, 4,9, 6,14, IX,11,2, 28,2, intr. VII,24,4, «desafiar».

**desaffillar** tr. II,14,3, VI,24,5,6, 25,5,5, «privar a un hijo de sus derechos a los bienes de los padres», explicado VI,24,5-6, 25,5.

**desauentura** sb. II,4,3, III,45,20, IV,43,20,20, «desventura, desgracia»; *poner algo en desauentura* I,70,111 (infortunio subjicere, Blancas, pág. 417), «exponer, someter algo a destrucción».

**descargar** tr. III,43,43, «descargar, desembargar».

**descender** tr. IV,43,25, «descolgar», intr. IX,60,15, «bajar», I,70, 52 (derivari, Blancas, pág. 294), III,38,2, V,45,4,5, VI,28,2, «proceder, originarse, IV,12,11, VIII,33,5, «descender, propagarse», *descender de* I,42,14, 58,5, 62,7,9, 65,2, 66,4, III,11,5, 17,3, 36,7, IV,30,2, VI,18,8,11,31, VII,29,59 (oriri, Blancas, pág. 308), VIII,19,19, «ser descendiente de», I,6,2,3, IV,29,3,13,14, 31,2, 36,6, V,46,13, «provenir» (refiriéndose a herencias).

**descendientes** sb. VI,18,2,12-13,26,32, VII,29,65, «personas que descienden de otra».

**descobrir** tr. I,50,9, III,45,8, V,18,19, IX,12,14, 60,37, «descubrir».

**desconuenięça** sb. IX,60,33, «desconveniencia».

**desculpar** tr. V,16,16, «disculpar».

**desde** preposición IV,13,23.

**desechar alguien de la demanda** III,43,78, «no permitir que continúe la demanda».

**deseiar**, véase *deseyar*.

**desembargar** tr. III,24,5, 43,43, «desembarazar», I,12,7, «alzar el embargo o secuestro».

**desemparar** tr. I,57,50,53, VII,27,3, IX,32,2, «abandonar, renunciar», I,69,70, III,36,6, «dejar o abandonar una cosa, con renuncia de todo derecho a ella, desamparar»; *desemparar alguien de algo* IV,43,3, «privarle de algo»; *desemparar un servient* I,26,3,4,6, intr.

I,26,2, «echar al sirviente de su servicio y de su casa», explicado I,26,3.

**desempeynnar** tr. I,11,23, «desempeñar».

**desend** adv. III,25,3, *desende* prólogo 2,11, II,12,4, VI,21,3, *desent* III,42,7, VI,21,4, «después»; *desent que* conj. temporal I,27,3, «después que».

**desengaynnar** tr. V,22,21, 23,9, «desengañar».

**desenquartar** tr. II,5,11, «quitar el *encartamiento* (véase esta palabra) a alguien».

**desent**, véase *desend*.

**desestablescer** tr. VII,29,43 (destituere, Blancas, pág. 307), «destituir».

**desestablimiento** sb. I,70,54 (destitutio), VII,29,43,44 (destitutio, Blancas, págs. 294, 307), «destitución».

**deseyador** sb. I,57,5, 70,43, «deseador».

**deseyar** tr. I,57,16,30, seguido de infinitivo I,4,2, III,65,10, V,24,2, «desear».

**deseyo** sb. I,70,50, III,43,35, «deseo», V,8,6, «cuidado, solicitud».

**deseyoso** adj. I,57,5, «deseoso».

**desfaillença** sb. V,30,5, «falta», compárese *defaillença*.

**desfazer** tr. I,43,34, 70,109, II,11,16, VII,26,3, VIII,33,3,6,9, intr. III,64,9, «destruir, demoler», tr. I,43,30, 51,2, 56,43,44,48, II,5,51, IV,15,5, 29,10,11, VI,20,7, «anular»; *desfazerse* I,43,36, 49,4, IV,43,3, «perderse», I,12,9, 56,26, V,22,13, «anularse»; *desfazer el embarguo* VIII,30,2,2, «quitar el obstáculo, el impedimento».

**desfazimiento** sb. tabla 2,5, II,1,5, 5,1,2, «refutación».

**desgranar** intr. I,49,4, «caer el grano de las mieses».

**desheredamiento** sb. tabla 6,24, VI,1,24, 19,5, 24,1 (exheredatio), «desheredación».

**desheredar** tr. VI,19,2,7, 24,2,6, 25,2-5, «excluir a uno de la herencia forzosa».

**deshobedient**, véase *desobedient*.

**deshondra** sb. III,17,8, VII,13,4, 15,5, «injuria», *desondra* I,43,33, 57,31, IX,60,19-21, «deshonra».

**deshondrador** sb. prólogo 1,11, «deshonrador».

**deshondrar** tr. VIII,32,2,4, IX,60,50, «deshonrar».

**desí** adv. IV,43,9, VI,18,21, 21,3, VII,17,2, IX,58,7, «después»; *desí adelant* IX,68,3, «de aquí en adelante».

**desierto** sb. **IV,16,4**, «lugar despoblado».

**desitar**, véase *desytar*.

**desiuynnimiento** sb. **I,56,23**, «dislocación, dislocadura», compárese *desjuñir* «desuncir», Borao.

**desleal** adj. **I,59,7**, «qui obra sin lealtad».

**deslenar** intr. **III,43,36**, «resbalar, escurrirse», compárense arag. *eslenarse*, *Fueros de Aragón*, art. *essenable*. Véase J. Corominas, *Word*, III,73-76.

**desleyaldat** sb. **I,59,10**, **II,24,5**, «deslealtad».

**desmesurado** adj. **II,3,2**, «excesivo».

**desnuo** adj. «desnudo», *paramiento desnuo* **II,4,18**, *paramiento esnuo* **I,56,63**, *esnuo paramiento* **I,56,38**, refiriéndose al convenio en el cual no se dice la causa por la cual se hace el convenio», compárese *esnuo*.

**desobedient** adj. **I,71,4**, **VIII,2,3**, *deshobedient* **I,71,19**, **VII,15,7**, sb. **VIII,4,6**, «desobediente».

**desondra**, véase *deshondra*.

**desordenamiento** sb. **IX,60,13**, «desorden».

**despagamiento** sb. **VI,20,24**, «descontento, desagrado».

**despalencador** sb. **IV,23,23**, «que destruye el *palenco* (véase esta palabra) de un seto».

**desplazer a IX,36,4-6**, «desplacer a».

**despoblamiento** sb. **I,70,111** (depopulatio, Blancas, pág. 417), «tala», compárese *despoblamiento*, *Fueros de Aragón*.

**despoblar** intr. **I,61,2**, «talar».

**después que** conj. temporal **I,54,5**, **II,5,75**.

**despuillado** sb. **IX,7,5**, «a quien han despojado, a quien se ha robado algo», compárese *espuillado*.

**dessemeillable** adj. **III,41,26**, «desemejante».

**destemar** intr. **I,70,109**, «destruir, demoler, talar», véase *estemar* y compárese *estemar*, *Fueros de Aragón*; *a destemar* debe ser a leer *ad estemar*, véase nota crítica.

**destempramiento** sb. **IV,39,35**, «destemplanza, intemperie».

**destín** sb. **I,69,92**, **III,2,3**, **7,18**, **10,7**, **67,3**, **IV,30,4,4,7**, **VI,3,27**, **29,47**, **6,5**, **18,3,3,5,5,9,9,25**, **19,8**, **24,8**, «testamento, última voluntad».

**destinar** intr. **VI,18,7,7**, «ordenar por testamento, testar», compárese *estinar*.

**destinguir** intr. **III,41,43**, «distinguir, discernir».

**destructión** sb. **I,61,6, 70,111** (destitutio, Blancas, pág. 417), «destrucción, tala».

**destructo**, véase *destruir*.

**destruidor** sb. **I,70,19**, «corruptor, corrompedor».

**destruimiento** sb. **I,70,109** (depopulatio, Blancas, pág. 417), «tala, destrucción», **I,57,24,42, III,35,8, IV,13,40, 38,64,65**, «destrucción, perdición», compárese *estruymiento*.

**destruir** intr. **I,61,2**, tr. **I,61,4, 70,109** (excidium, Blancas, pág. 417), «talar, destruir», **VI,4,13, VII,15,2**, «malgastar», **II,11,15**, «anular», **IX,61,2**, «abolir», **IV,13,39**, «corromper», **IV,23,22,23, 43, 28, VII,2,15, 15,8, 21,2, 26,4, VIII,19,10, I,57,19** uso fig., «destruir, demoler». — Participio *destructo, destruito*, véase **I,64**.

**destruymiento**, véase *destruimiento*.

**desuergunçadament** adv. **I,57,43**, «desvergonzadamente».

**desuergunçado** adj. **I,43,36**, «desvergonzado».

**desuiar de** intr. **I,13,7, 70,11,48, IV,43,4, IX,40,4, 51,7**, «apartarse de, alejarse de».

**desytamiento** sb. **VI,24,7**, «acción de desechar».

**desytar, desitar** tr. **III,33,4, VI,13,7, 24,5,8, VIII,5,9**, «desechar», **IX,14,3**, «echar fuera».

**detare**, véase *ditar*.

**detener** tr. **VIII,4,12**, «arrestar, aprisionar».

**determinar** tr. **III,21,5, VI,10,8, VII,25,12**, «señalar», **I,66,17, VI,28,58**, «fijar, definir», *determinar el pleito* **II,9,15, IV,48,2**, «sentenciar».

**determinatión del pleito** prólogo **1,9** (causarum terminatio, Savall y Penén, I, pág. VII), «sentencia del pleito».

**detrás** adv. **IX,41,4,4**.

**deuandito** adj. prólogo **1,6**, *deuantdito* prólogo **1,10, 2,6,7**, «antedicho».

**deuda** sb. **I,11,3, 14,2, 18,4, 25,9, 29,3, 30,4,5, 66,44, II,7,2, 11,4,14, 20,1,2, 21,2**, etc., «deuda»; **IX,32,3**, «delito, crimen», el pasaje correspondiente de los *Fueros de Aragón* ofrece *maleficio* § **309,2**; *deuda de malieuta* **II,7,2**, *deuda emprestada* **VII,23,7**, «préstamo».

**deudo** sb. **I,11,22, 14,2, 18,4, 33,6,6,6, 66,48, II,11,3, III,8,3,**

**31,7**, etc., «deuda»; *por deudo de* **IV,39,25**, «a consecuencia de, gracias a»; *assí como deudo* **I,66,48**, «a modo de deuda».

**deudor** sb. **I,62,3**, **II,4,10,58**, **21,6**, «deudor, **III,41,39-40**, «deudor en relación con su fiador»; *principal deudor*, véase *principal*; adj., *ser deudor de fazer algo* **I,70,15**, «ser su deber hacer algo».

**deuer** intr. **I,14,2**, **III,43,97**, tr. **II,5,10**, **11,5,7,8**, **13,20,31**, **VII, 29,41**, «deber algo a alguien»; *ser deuido (a)* **IV,38,28,31,36,62**, **39, 11,22**, **VII,29,24**, «ser obligado (a)»; *deuido* **II,4,19**, **11,22**, **IV,38,9**, **VII,22,3**, **IX,9,4**, **55,2**, «que se debe (a alguien)»; *deuido* **I,58,24**, **III,46,9**, **VI,19,6**, **VII,22,3**, *deuudo* **VI,3,46**, «justo, adecuado, debido»; *la sanidat que deuía* **I,70,49**, «la sanidad debida, justa, decente»; *la justicia que deue* **VIII,5,17**, «pena, suplicio merecido, debido»; *en el tiempo que deue* **III,33,8**, «en tiempo debido».

**deueria** sb. **VII,29,41** (deueria, Blancas, pág. 307), impuesto personal que se pagaba en especie, explicado **VII,29,41-42**.

**deuiar** intr. **VI,13,4**, «diferir, variar, discordar».

**deuido** sb. masc. **II,11,7**, «lo que se debe, deuda», si no es error de *deudo*, véase esta palabra; participio de *deuer*, véase esta palabra; compárese *non deuido*.

**deuiedo** sb. **II,28,16**, «prohibición, vedamiento».

**deuinar** tr. **III,35,11**, intr. *diuinar* **VI,2,7**, «adivinar».

**deuotión** sb. **I,2,2**, **3,3**, **55,3**, **V,18,3**, «devoción».

**deute** sb. masc. **II,28,2**, forma catalana de *deudo* «deuda».

**deutor** sb. **I,56,13**, forma catalana de *deudor*.

**deuudo**, véase *deuer*.

**dexar**, véase *leixar*.

**deynnar fazer III,61,5,6**, **VI,28,73**, «dignarse hacer».

**dezén, dezeno** numeral, véase I,35.

**dezmar** intr. **I,5,2**, **6,3**, «pagar el diezmo, diezmar».

**día** sb., *a días* **I,33,3**, «cada dos días»; *de día* **IV,13,25**, **22,2,8**; *día de labor* **IX,60,17**; *día natural* **I,18,7**, «tiempo de una medianoche hasta la medianoche siguiente»; *ayer o tierço día* **IV,38,74**, «ayer o anteayer».

**diablo** sb. **I,70,14,49**, **IV,43,8**.

**diáchono** sb. **I,3,3**, «diácono».

**diáfano** adj. **II,5,80**, «transparente», explicado «cosa que el uiso pueda passar».

**dictar**, véase *ditar*.

**dictión** sb. **I,70,32, III,43,20-21,25-26,30,35, IX,40,8,** *dición* **III, 63,2,** «palabra».

**dient** sb. masc. **I,60,7, IV,12,27, 43,23, IX,60,47,** «diente»; *riso entre dientes* **I,57,36,** «risa exterior que no viene del corazón».

**dietz** numeral **VII,24,2,** *diez* **II,11,11,** «diez».

**diezma** sb. tabla **1,5, I,1,5** (decima), **5,1-4, 6,2, V,27,2-4,** «diezmo».

**diffamador de su persona** sb. **III,33,17,** «que desacredita a sí mismo».

**diffamar** tr. **I,70,13,19, III,22,6, VI,28,31, IX,7,3,** *disfamar* **I,57,** 16, «difamar, desacreditar».

**differentia** sb. **II,4,22,** «controversia, disensión», **I,38,2, 56,52, IV,41,14, VI,18,29,34,** «diferencia»; *sin differentia ninguna* **I,42,7,** *sin ninguna differentia* **I,66,7,10,** *sin defferentia* **III,35,5,** «desconsideradamente»; *differentia de ... a ...* **VI,18,34,** «diferencia entre».

**diffinir** tr. **IV,26,6,** «desistir, abdicar un derecho», compárense *definiscere* «dimittere, deserere», du Cange, *diffinire* «dimittere» y *diffinimentum* «cessio», du Cange», que señala (art. *finis*1) que *diffinimentum* «cessio» se usa en el *Repertorium fororum regni Aragoniæ* y en las *Observancias de Aragón*, liber 8, título de *Homicidio*, § 12: Item, de consuetudine Regni, *diffinimentum* factum per proximiorem in gradu, de morte parentis, vel consanguinei interfecti praeiudicat aliquando parentibus, vel consanguineis remotioribus in gradu *diffinientis*, sed non æqualibus.

**diffinitivo** adj., *sententia diffinitiua* **I,54,4, 70,74, II,4,32, III,33,** 18,18, **VI,28,70, 29,4,** *diffinitiua sententia* **I,70,58, II,4,51, VI,28,** 37,72, **29,6,** «aquella en que el juzgador, concluído el juicio, resuelve finalmente sobre el asunto principal, declarando, condenando o absolviendo» (*Acad.*, art. *sentencia*), explicado **I,70,58, II,4,** 51, y **VI,29,6.**

**dignament** adv. **I,70,2,** «dignamente».

**dignidat** sb. **I,57,16,19,31, VI,28,28,** «dignidad», **I,32,2, II,2,2, III,35,2, VIII,9,2, IX,60,10,14,** «alto estado social», **I,70,3,20,21, IX,60,41,** «empleo honorífico».

**digno** adj. **I,57,54, 70,3,10, II,4,21, 17,3, VII,25,6,12, IX,60,26,** «digno», **VIII,20,7,14,14, IX,60,10,** «de alto estado social».

**dilatoria** sb. **II,5,24,** «excepción dilatoria», véase *dilatorio*.

**dilatorio** adj. **II,4,11,13,5,2,9**, «que sirve para prorrogar y extender un término judicial o la tramitación de un asunto» (*Acad.*), explicado **II,4,11, 5,9**.

**diligelment** adv. **III,42,6, 43,63, IV,48,2, V,8,14, 20,16**, «diligentemente, cuidadosamente». Compárese ant. fr. *diligaument* «diligentemente».

**dinero** sb. **III,55,2,3,5, V,18,4, 47,2,3**, «la duodécima parte del sueldo», *dineros* **I,43,10, 47,4, 56,62, 64,3, 66,55, 69,35,51,78,86, 70,12,85,111**, «dinero».

**directo** adj., *seynnor directo* **V,30,2**, «propietario», opuesto al enfiteuta.

**diriuar** intr. **VI,28,16**, «derivar, proceder».

**disciplina** sb. **III,61,2,10, IX,60,26,27,27**, «rigor, dureza».

**discípulo** sb. **III,43,42,44,46**.

**discordar** intr. **II,11,15**, «ser contrario, diferente».

**discordia** sb. **I,57,25, II,11,15, III,64,8, V,18,21**.

**disfamar**, véase *diffamar*.

**dispensatión** sb. **I,18,24**, «exención, exceptuación».

**disputar sobre VI,28,63, IX,40,16**.

**disputatión** sb. **III,68,2, VI,29,4**, «disputa».

**distinctión** sb. **IV,34,5, VI,20,3,10,11,17, VIII,20,19, IX,51,3**, «distinción».

**ditar** tr. prólogo **2,24, III,1,57** (ditare), **VIII,16,3**, *dictar* tabla **3,57, 9,21, III,57,1, IX,21,1**, *detare* (forma latina) **III,1,57**, «dar, pronunciar, dictar», refiriéndose a leyes.

**ditión**, véase *dictión*.

**dito** sb. **I,70,48, II,13,3,4,14,15, V,8,13, 18,22, VII,18,2**, «exposición oral, dicho», **II,4,30, 5,79, 11,15,15,17,18, III,14,12, 33,4,5, 8-21, IV,16,5, 40,39, VI,13,4,5,7, 28,67, IX,13,7**, «deposición del testigo».

**diuersidat** sb. **II,11,18, III,41,51, 43,41**, «diferencia, desemejanza».

**diuerso** adj. **II,4,2, 22,18,22, III,33,4, 38,4, 39,2,5, VI,2,10**, «vario, diferente», **I,56,53, II,11,17, III,41,26**, «desemejante»; *diuersas cosas* **II,11,17**, «divergencias».

**diuinal** adj. **I,4,2, 70,10,18**, «divino».

**diuinança** sb. **VI,2,8**, «adivinanza, adivinación».

**diuinar**, véase *deuinar*.

**diuisión** sb. **III,64,5**, «división, separación», **III,7,15**, «acción de repartir».

**diuulgar** tr. **IX,40,2**, «divulgar».

**dizible** adj. **VI,28,12**, «decible».

**dizienda** sb. **I,56,31**, **III,61,3**, **VI,28,10**, «exposición oral, dicho, declaración».

**dizir** intr. **I,19,10**, **58,33**, «declarar, deponer ante el juez»; tr. **I,43,31**, «mandar, ordenar» (con subjuntivo), **I,70,32**, «expresar», hablando de un documento; *dizir el dreito* **II,22,7**, «sentenciar»; *dizir mal* **I,71,21**, «maldecir»; *dizir ante l'alcalde* **I,19,10**, «pleitear»; *dizir contra algo* **III,42,2**, **43,14,16**, *contra alguien* **I,69,65**, «vituperar, acusar»; *dizir de* **IV,17,2**, «mencionar, decir»; *dizir de no* **IX,68,3**, «negar»; *es a dizir* **II,4,31**, «esto es, es decir»; *non dizir bien* prólogo **1,5** (minus bene loquens, Savall y Penén, I, pág. VII), «no estar bien dicho»; *dizientes dreito* **I,70,7**, traducción de judices; *dizir alguien muerto* **III,61,4**, *dizir por* **I,56,17**, **VI,2,9**, *dizir assí como* **III,61,4**, «declarar por»; *dizir sobre su iura* **I,27,3**, *con su iura* **IV,17,2**, «jurar», compárese *firmar*. — Para *dizir*, véase I, 56.

**do** adv. prólogo **2,4**, **I,66,24**, **71,7**, **III,28,2**, **29,2,2**, **30,2,3**, **41,28**, **45,7**, **46,6**, **50,6**, **IV,7,2**, **13,16**, **38,12,27**, **V,40,2**, **41,2**, **VI,3,10**, **14,4**, **21,3**, **VII,29,28**, **VIII,25,3,5,12**, **32,4**, **IX,14,2**, **19,5**, **26,2**, **28,3**, **34,10**, **38,5,5,9,33**, **56,3**, **60,34,60**, «donde», **V,6,4**, **VII,29,46**, «adonde»; *por do* **IV,40,15**, **IX,39,2**, «por donde»; *do quiere* **III,43,72**, **IX,9,3**, *do quiere que* **I,70,67**, **VII,29,35** (ubicumque, Blancas, pág. 306), **VIII,16,2**, *do se quiere* **VIII,21,2**, «dondequiera», véase I, 54; *do* conj. temporal **I,57,18**, **70,65**, **IV,38,27**, **40,30**, **VI,28,78**, **VII,25,2**, «cuando», compárese *aillí do* bajo el art. *aillí*.

**doblado** adj. **VI,5,8**, «de que hay dos ejemplares», **I,57,3**, **70,104**, **IV,38,27**, **V,17,2**, **IX,12,15**, «aumentado al doble, doblado».

**doblamiento** sb. **I,46,7**, «acción de doblar».

**doblar** tr. **III,7,6**, «aplicar una sobre otra dos partes de una cosa flexible»; *doblar la seynnal* **I,56,44,45**, «pagar el vendedor el doble de la arra o señal recebida si no está a lo convenido».

**doble** adj. **IV,3,3**, **VIII,7,7**, sb. **I,18,20**, **46,6**, **70,14**, **II,2,5**, **V,37,3**, **IX,16,2**, **31,4**, «doble»; *en doble* **I,61,3**, **VIII,6,10**, *con el doble* **VIII,6,9**, *el doble* **I,61,7**, **V,37,3**, «al doble».

**doctor** sb. **VI,2,7,9**, «sabio».

**doctrina** sb. **VI,2,7**, «ciencia, sabiduría», **V,46,10**, «conocimiento».

**doler** refl. **IX,60,13-14**, «padecer»; intr. *es de doler* **I,59,12**, **III,61,5**, **IV,13,41**, «es lamentable».

**dolor** sb. fem. **I,57,25,36**, **III,61,5**, **V,21,3**.

**dolz** adj. **IV,43,24**, «dulce»; *doltz* sb. **I,70,16**, «dulzura».

**doméstico** adj. **IV,39,23**, «perteneciente a la casa», **IV,13,49**, refiriéndose a un animal.

**dominio** sb., *útilis dominio* **V,30,13,20**, «dominio útil, el que compete al que toma algo a censo o enfiteusis».

**don** sb. **VIII,5,2**, **11,2**, título aplicándose al rey.

**donadío** sb. **III,43,85**, **IV,2,4**, **33,4,4,7,12,12**, **VI,18,25-27**, *donadíu* **III,41,37**, «donación, don».

**donador** sb. **II,15,3**, **VIII,20,13**, «que hace donación».

**donamiento** sb. **I,69,50**, **V,53,17**, **VI,10,9**, **VII,29,11**, «donación, don».

**donatión** sb. **I,53,2**, **56,40,54**, **59,17,27,30,36**, **66,4**, **II,5,4,59**, **8,3,8**, **II,15,3,4,6**, **III,7,11,12**, **13,3**, **29,2**, **41,37**, **42,2**, **44,2-4**, **IV,26,3**, **34,3-5**, **41,3**, **42,9**, **V,1,51** (donatio), **24,4**, **45,4**, **51,1** (donatio),**2**, **52,5,7,9-10,12**, **53,3,12-14**, **VI,2,3**, **6,9,9**, **7,7**, **10,8,9**, **17,9,20,3,6,17,18,21,26,27**, **VII,26,5**, **VII,29,13** (præstatio, Blancas, pág. 305), «donación, don».

**doncas** adv. **IV,39,14**, **VII,29,5**, *donquas* **I,18,19**, **57,7,17,21,29**, **32,40,43**, **58,9**, **59,7,39**, **69,31**, **70,5,9,16,22,38,41,46,54,56,86**, **71,21**, **II,4,3,4**, **5,3,45,74,83**, **10,3**, **11,7,11**, **13,10,16**, etc., «pues, en vista de esto».

**dond** adv. **I,13,9,9**, **III,22,8**, **43,50**, *dont* **I,13,5**, **28,3**, **III,22,2,8**, **IV,12,11**, **40,21**, **VII,10,6,6**, **VIII,4,17**, **5,16**, «de donde», *dont* **I,35,3**, **57,64**, **IV,39,16**, **VIII,25,12**, «donde»; *puerta dont* **I,59,61**, «puerta por la cual»; *dont* **I,42,14**, **62,4**, **70,21**, **V,46,13**, **VI,18,14**, **16-17**, **26,4**, **VII,2,16**, genitivo de los pronombres relativos «de que, del cual, de la cual», etc., compárese fr. *dont*; *dont pagar* **II,21,3**, **III,46,9**, «con que, de que pagar»; *dond* adv. **II,4,22**, *dont* **II,4,5**, **IV,38,48**, «a consecuencia de esto», compárese fr. *donc*; *dond* conj. conclusiva **I,58,10,11**, **II,5,22**, **III,7,10**, *dont* **I,68,3**, **II,13,6**, **24,2**, **III,38,10**, **VI,15,2**, **VIII,33,9**, «a consecuencia de que, por lo cual»; *dont quiere* adv. **III,29,3**, **V,46,12**, **VIII,25,17**, **IX,62,2**, *dont quisiere* **VIII,25,20**, *dont quiere que* **I,62,12**, **II,27,2**, **V,53,14**, **VI,11,2,4**, **18**, **20**, **IX,39,5**, **57,2**, «de dondequiera».

**doniesto** sb. **IX,1,52** (iniuria), «deshonra, injuria», compárese *denuesto*.

**dono** sb. **I,57,2, 70,14-16, II,2,3, IV,13,41, 43,9, V,52,7, 53,2,2, VI,10,7, 17,11, 22,3, VII,29,63, VIII,19,9**, «don, regalo», tabla **7,27, VII,1,27, 27,1** (munus), **VII,29,6**, «impuesto, tributo», explicado **VII,29,6**.

**dont**, véase *dond*.

**dorar** tr. **IV,39,30**, «dorar»; *barbas doradas* **I,70,51**, «barbas trenzadas con cordones de oro como adorno», véase *Cid, Voc.*, págs. 495-7.

**dormir** intr. **IV,12,22**.

**dos** numeral, *de dos en dos* **VI,4,20**, «dobladas»; *dobladas* se dice en la misma situación **VI,5,8**.

**dotar** tr. **VI,3,41, 4,3-5, 9, 19, 29, 20,12, 18**, *en algo* **VI,3,49, 51, 4,2, 11,12, 5,2, 8,2,4-8**, *de algo* **VI,5,2, 7,3**, «constituir dotes a», véase *dotes*.

**dotes** plur. fem. **VI,4,14**, sinónimo de «arras», véase el art. *arra*.

**dragón** sb. **IV,38,79**, «cocodrilo», compárese *dragó* «cocodrilo o caiman», Escrig; **VIII,21,9**, Leviatán, monstruo marino creado para permanecer siempre en la profundidad de la mar, descrito en el libro de Job, XL-XLI. Hé aquí que él tomará el río sin inmutarse: y confíase que el Jordán pasará por su boca, Job, XL, 18. El Jordán «traverses the Dead Sea, falls into the Mediterranean, and there flows into the mouth of Leviathan», según la literatura rabínica, véase *The Jewish Encyclopedia*, VII,239b, VIII,39a.

**dreitage** sb. **IV,36,6**, «herencia, derecho de heredar», **VIII,11,2** (iurisdictio, Savall y Penén, I,10), «jurisdicción, autoridad».

**dreito** adj. **IV,38,26,27, VIII,7,6**, «recto, derecho», **I,57,13, III,63,5**, etc., «derecho, justo».

**dreito** sb. *passim* «derecho», *dreito de natura, dreito natural*, véanse *natura, natural*; *dreito seglar* **VI,10,2, 28,18, VIII,33,2,6**, *dreito de leyes* **I,37,2, 38,2**, «opuesto a derecho canónico»; *dreito de eglesia* **I,37,2, 38,2, VI,2,8, 28,18,24**, «derecho canónico»; *auer* (*su* **II,8,14, III,11,5**) *dreito de alguien* **II,8,3,14,14, III,11,5, 13,3**, «haber adquirido algo de alguien según derecho», **I,58,10, II,4,4, V,50,3**, «obtener satisfacción»; *conplir dreito*, véase *conplir*; *dar su dreito a* **I,70,15**, «juzgar en favor de»; *dizir el dreito* **II,22,7**, «juzgar»; *fazer ualer algo en su dreito* **III,43,11**, «hacer valer jurídicamente»; *fazer dreito de alguien* **I,70,92** (ab aliquo iustitiæ complementum

facere, Blancas, pág. 415), «administrar justicia a alguien»; *fazer dreito* I,26,4, 69,72, II,22,16,18, 27,7, IV,29,4, «comparecer, presentarse ante el juez», VII,8,2, 9,2, VIII,5,8, IX,2,3, *fazer dreito de alguien a alguien* I,42,2, «dar satisfacción»; *mostrar el dreito* I,57, 20, «manifestar su causa ante el tribunal»; *offrescer dreito* I,69,28, «ofrecerse a dar satisfacción»; *poner algo en dreito*, véase *poner*; *recebir dreito* VIII,5,7,8, «obtener satisfacción»; *tomar dreito* VIII,2,2, 4,6, 5,8, «obtener satisfacción»; *ser a dreito* I,42,16, 46,9, 52,4, 58,14, 69,97, II,27,2, V,28,9, «comparecer»; *auer dreito en* III,4,5, VI,4,15, VII,12,4, «tener derecho a»; *auer* I,57,19, VI,28,41, *tener dreito* I,57, 18, «tener razón»; *mandar los dreitos* I,56,60, «administrar justicia»; *acomendar sus dreitos a* I,57,75,78, «confiar, encargar el pleito a»; *fincar del dreito de alguien* VIII,34,6,9, *ser del dreito de* IX,51,2, «pertenecer a»; *más de su dreito* IV,40,12, «más que la cantidad a la cual tiene derecho uno, más que lo que corresponde a uno»; *ser de dreito* II,4,19, 13,34, V,22,14, «ser justo, derechero»; *ser en dreito* II,22,22, «ser justo, derechero»; *de dreito* III,22,2, 69,16, «según derecho», V,22,17, «justamente, con razón»; *por dreito* I,16,5, 49,4, 50,16,18, 57,30,59, 66,2,35, 69,97, II,4,58, 5,29, 9,4, III,20,3, 33, 17, 43,88, V,16,6,9,10, VI,5,7, 13,12, 19,5, 24,2, 25,3, 28,67, VII, 17,4, VIII,20,16, 25,21, IX,34,4, 38,30, 45,3, 60,50, «según derecho, conforme a derecho», I,57,49, 70,35,51, 71,7, II,28,7,8, III,9,12, 43,55,63, V,20,6, 24,4, VII,15,5, VIII,13,3, 25,10, IX,58,9, «justamente»; *segunt dreito* II,20,2, III,36,6, «conforme a derecho, por causa legítima»; *segunt orden de dreito* III,36,6, «conforme a derecho, por causa legítima»; *dreito* IX,67,4,4, «parte de la multa que corresponde a uno»; *dreitos* plur. I,70,95 (iura regis, Blancas, pág. 415), VII,29,38 (iura, Blancas, pág. 307), VIII,24,7,7,7, «tributo que se paga, derechos», I,57,75, 66,27,34,57, 70,21, III,43,72,84, IV,27,3, V,42,7, 53,11, VI,3,33, 12,4, 20,28, VIII,4,4,5a, 5,3,4, 21,15, «derechos»; *dreito de linada* III,64,2, «derecho de familia».

**dreiturera** sb. II,11,23, VI,2,13, «equidad, justicia».

**dreiturerament** adv. I,59,35, III,43,64, VI,28,49,50, «justamente, rectamente, conforme a derecho».

**dreiturero** adj. prólogo 2,5,6, I,43,3, 57,48, 59,28, 70,15,29, II,4, 19, 5,28,68, III,2,8, 10,8, 20,4, 33,19, 36,4, 43,73, 46,3, 48,3, 61,7, 69,16, 70,3, IV,30,6, 32,10, VI,3,33, 20,10,13, IX,40,4, «justo,

recto, derecho»; *miedo dreiturero* **V,20,7,12,13,16,16**, explicado **V,20,12-13**.

**dubda** sb. **I,43,18, II,4,66, VI,3,31, IX,49,3**, «duda, incertidumbre»; *ha dubda* **III,7,19, V,22,8**, *es dubda* **IX,36,5**, «hay duda, se duda»; *tornarse en dubda* **VI,29,4**, «resultar dudoso, ofrecer duda»; *uenir en dubda una cosa* **V,18,24**, «ofrecer, causar duda una cosa»; *uenir en dubda* impers. **III,42,3** (de algo), **IV,35,3**, «hay duda»; *sin dubda* **I,59,31, II,5,70, III,7,21, IV,33,13, IX,49,4**, «sin duda».

**dubdança** sb. **I,11,16**, «duda, incertidumbre».

**dubdar** intr. **I,43,24, 66,36,37, II,28,10, III,33,21**, *dupdar* **IX, 60,62**, *dubdar en* **II,5,78**, *dupdar en* **VI,20,2**, *dubdar de* **I,43,28, III, 42,5, VII,10,2, 12,6**, *dubdar de*+infinitivo **III,41,24, V,23,11**, tr. *dubdar que* **III,35,12, 68,5, IV,38,43**, «dudar».

**dubdoso** adj. **II,4,3**, «que tiene duda», **VIII,18,4**, «que ofrece duda».

**dueyllo** sb. **I,30,2**, «tajadera, puerta que impide que el agua se desvíe del cauce que la conduce a la rueda del molino», véanse *aguaduello*, *Fueros de Aragón*, *AFA*, II,171.

**dueynna** sb. **VII,9,2**, refiriéndose a infanzona.

**dueynno** sb. **I,34,3,4,8**, «propietario».

**dupdar**, véase *dubdar*.

**durable** adj. **IV,23,5**, «duradero».

**durando** prep. **I,42,12, 69,16, IV,12,3, V,53,4,5,6,8,9,11, VI,3, 34,43,43,11,4**, «durante», invariable, véanse **I,42,12, 69,16, IV,12,3**.

**durar** intr. **I,43,33**, «conservarse», **I,66,33, 70,55, III,35,16, IV, 13,24**, «durar, ser valedero», **I,70,14,37, 71,9, II,5,41, III,70,5, IV, 13,12,13, 42,6, VIII,21,14**, «durar, continuar».

**dureza** sb. **I,57,76**, «terquedad, obstinación»; *dureza de boca* **V,23, 21**, refiriéndose al caballo boquiduro, véase *duro de boca*.

**duro de boca** adj. **V,23,8,10**, «boquiduro», refiriéndose al caballo que siente poco los toques del bocado.

**ecclesiástico** adj., *cort ecclesiástica* **II,22,24**, «tribunal eclesiástico»; *ecclesiásticos sacramentos* **VII,25,12**, «sacramentos de la iglesia»; véanse *alcalde* y *persona*.

**echar**, *echar un marueco a las oueillas*, *echar la iura*, véase *itar*.

**edat, hedat** sb. **III,35,13, 69,11, VII,2,3, IX,13,5, 60,2**, «edad», *ser de edat* **III,17,5, IV,29,11, VI,9,2,2, 16,2,3, IX,60,5**, «tener 14 años» (véase *edat*, *Fueros de Aragón*), explicado «barbado» **III,17,5**

(para **IX,60,5**, véase nota crítica y compárese **III,17,5**); *uenir a hedat* **VI,9,4**, «cumplir 14 años»; *menor en hedat* **III,69,17**, *menor por edat* **IV,38,40**, «no tener 14 años»; *edat uenida en grant uieylleza* **I,43,22**, «senectud, edad senil»; *edat de la uinna* **I,49,4**, «tiempo en que maduran las uvas».

**edulario** sb. explicado **IV,16,5**, «dulero», compárese *aduillar*.

**eglesia** sb. **I,1,4, 2,2-5, 4,1,3, 43,43, II,7,3, III,34,2, IV,12,17, IX,45,13-15**, «iglesia, templo», **I,18,6, 37,2, 45,5, II,2,2, 5,41, III, 2,3,69,11, VIII,21,3,6,16-18,23, 22,2, IX,65,2**, «iglesia, institución».

**eill** pronombre personal «el», véase I,36.

**eixe, eixa, eixo, eisso** pronombre demostrativo, véase pág. 38; compárese *mismo*.

**eixouar**, véase *aixouar*.

**elemento** sb., *los elementos mudos* **III,61,3**, «los cuatro elementos, el aire, el agua, la tierra, el fuego».

**elzina** sb. **IV,24,2**, «encina», compárese cat. *alzina* «encina» y Simonet, *elchina, alchina*.

**embair**, véase *enuayr*.

**embargador de carrera** sb. **IV,43,14**, refiriéndose al que sin permiso cambia la dirección de la carrera, compárese **IV,43,8** sigs.

**embargamiento** sb. **III,43,89, IV,38,69**, «obstáculo, impedimento», **IX,8,2**, «levantamiento, sedición, alboroto», explicado **IX,8,2**.

**embargar** tr. **I,11,2, 42,21, 43,18,23, 49,10, 57,27, 61,4, 71,5, II,9,4,7,9,11, III,2,8, 14,9, 22,14, 43,54, IV,38,46, 39,32, VI,23,3, 4, 28,39, IX,46,3,3, 58,9,10, 60,23,32,32**, «impedir», **I,11,16, 70,30, II,5,81**, «estorbar, embarazar», **IX,47,3**, «apartar» (=*leuantar, Fueros de Aragón*, § 321,3); *embargar alguien* **III,11,5**, «estorbar alguien por secuestraciones o por procedimientos procesales»; *embargar una cosa* **II,7,2, 15,2,6, III,4,3,4, 69,17, IV,25,2, VIII,19,11,15, IX,38, 2,3**, «confiscar, secuestrar»; *embargar (alguien) en algo* **II,15,2, 27,4**, «secuestrar, confiscar algo a alguien»; *embargar una persona* **I,66,30, II,20,2,3, VIII,4,17** (=*prender, Fueros de Aragón*, § 261,17), **VIII, 19,15**, *embargar alguien en su persona* **VIII,19,3**, «prender, apresar, aprisionar alguien»; *embargar la rueda* **VIII,30,2,3**, «embargar el movimiento de la rueda del molino la superabundancia del agua» (=*engorgar, Fueros de Aragón*); *embargar una finiestra en su lumpnera* **IV,38,46**, «impedir la vista o la venida de la luz del cielo».

**embargo** sb. **I,59,4, 71,5, III,14,9, 24,5, IV,13,43, V,5,29, VI,28,**

48, VII,25,4, IX,7,4, «obstáculo, impedimento», VIII,30,2,2,4, «obstáculo causado por superabundancia de agua al movimiento de la rueda del molino»; *ser a enbargo de* IV,39,41, «causar embarazo a, embarazar»; *sin embargo ninguno* I,59,25, III,2,8, 3,2,4, VI,23,5, *sin todo enbargo* VII,17,8, «sin oposición judicial contra la propiedad o posesión».

**embeurar** tr. I,70,49, «absorber, embeber», compárese *beurage* y véase *embeurar* «abrevar», Martí.

**embiar**, véase *imbiar*.

**embidiosament** adv. prólogo 2,1, «celosamente».

**emendar** intr. I,58,15,20,21, tr. prólogo 1,3, I,58,14,18, 71,10, II,5,73, 13,30,31,33, VI,29,11, «corregir, mejorar», intr. IV,40,25, tr. VII,25,2,9, «reparar», intr. IX,33,2, *emendar algo* I,27,4, 39,2, 42,6, 43,7,13, 59,57, 61,7, 70,12,65,104,110, II,4,19, 5,39-40, 11, 21, 13,13, 15,11, 26,4, III,65,2,3, 69,13, IV,12,2, 13,27,50, 14,2, 23,22,23, V,30,5, VII,10,10,16, 20,3, 21,5, 22,4, VIII,4,19,21, 6,9, 17,2, 29,2, 31,3,4, IX,7,2, 10,3, 12,15, 31,4, 32,2, «emendar, resarcir»; *emendar alguien de algo* II,4,43,44, 9,9, V,13,3, VIII,27,3, IX, 58,5, «compensar alguien de algo»; *emendar alguien a la sanidat* I,70, 49, *emendar alguien de algo* III,61,2, «curar, sanar, restituir la salud»; *emendarse de la trayción* II,5,38, «subsanar, reparar la traición».

**ementar** tr. IV,43,24, «mencionar».

**emfermar** intr. V,11,3, IX,58,2, «contraer enfermedad».

**emfermedat, enfermedat** sb. I,43,18,19,22-24, 57,53, II,5,82, 7,3, III,14,15, IV,12,3-6,8, V,22,19, 23,2,24,26, IX,58,4 (ms. *emfermandat*), «enfermedad», III,43,37, «uso pernicioso» (uso figurado).

**emfermo** adj. I,43,23, II,5,30, 7,3, V,12,2, sb. I,43,20,21,24-26, 28, 55,5, II,7,3, III,67,2,3, IV,12,4, IX,58,3,8-9, «enfermo».

**emformar** tr. IX,60,8, «enterar, informar».

**emienda** sb. tabla 1,36, I,1,36, 36,1,2, 37,2, 42,21, 66,50,57,58, III,22,5, 53,4, IV,13,32,33, V,21,8, VII,15,6,8, VIII,5,18, 6,11, IX, 12,15, 34,8,10, 35,2, «enmienda, resarcimiento», II,5,38, «disculpa, reparación».

**empaladura** sb. IV,40,29,30,32,33,33,34, *enpaladura* 40,31,34, «vallado de estacas o palos en un río o una acequia para impedir que corra el agua en las canales laterales» (véase IV,40,8). Compárese *empaleüre* «palissade», Godefroy.

**empalamiento** sb. **IV,40,9,29**, *enpalamiento* **IV,40,10**, sinónimo de *empaladura*, véase esta palabra.

**empalar**, véase *enpalar*.

**emparamiento** sb. **I,61,2**, «embargo».

**emparança** sb. **I,11,7, 12,7-8, 20,2,3,7, 61,6**, «embargo», *emparança de una persona* **I,11,7, 12,8, 20,2,7**, «detención de una persona» (se practicaba cuando la persona no tenía bienes que podían ser confiscados, véanse *Fueros de Aragón*, pág. 225, nota 321,4-5); *emparança* explicado **VII,29,36** (impartitio, Blancas, pág. 307), «confiscación de bienes en que incurre un malfeitor», compárense *incursión*, *encorrida*, y véase *impartitio* «mulcta, emenda», du Cange.

**emparar** intr. **V,30,49**, tr. **I,11,6,10, 16,4, 30,4, 42,20,21, 69,13,57,86-88, III,46,9, V,30,34,48, VII,15,9, IX,47,2**, «embargar», *emparar una persona* **I,11,6,10**, «detener, arrestar una persona» (se practicaba cuando la persona no tenía bienes que podían ser confiscados, véanse *Fueros de Aragón*, pág. 225, nota 321,4-5.

**empero** adv. **IV,38,61, VIII,27,3**, «además», *empero que* **I,57,69, 69,48**, «sin embargo, no obstante», otros ejemplos de *empero que* en *Fuero de Teruel*, art. *empero*; *empero que* conjunción condicional con subjuntivo **IV,12,20, 38,4**, «con tal que», compárese *assí*.

**empeynnamiento**, véase *enpeynnamiento*.

**empeynnar** intr. **I,23,2,3, VIII,20,15**, tr. **I,11,6,12,16,18,23,25, 22,2, 23,2,3, 36,2, 39,2, 40,2, 41,4-6, 66,64, III,37,2,9,12, IV,29,2, 36,2,3, V,21,4,5, 43,3, VI,3,8,8, IX,16,2**, «empeñar».

**emphiteático** adj. **V,30,2**, «enfitéutico, refiriéndose a una enfiteusis». La misma forma se halla en las rúbricas latinas tabla **5,29, V,1,29, 29,1**.

**emphiteósim**, *en emphiteósim* explicado **V,30,3**, *donatión en emphiteósim* explicado **III,7,12** y **V,24,4**, «cesión perpetua (**V,24,4**) o por largo tiempo del dominio útil contra censo anual».

**emphiteota** sb. **III,62,2**, explicado «enfiteuta, persona que tiene el dominio útil a censo enfitéutico».

**empodrecerse** refl. **I,49,4**, «pudrirse».

**emponimiento** sb. **V,8,13**, «la acción de poner o cargar algo además de lo que ya se ha cargado», compárese *enponer*.

**empremia** sb. **VII,22,3**, «opresión», *fer empremias* **VII,22,3**, «oprimir». Dit es et establit que ricx omnes, quisque sian, asi redan las honors els castels que les son comandatz del synnor rey et de so

merin asi com lo lis livra et lis dona, e no fagan als omnes de la honor nuyllas *enpremias* ni nuyllas malas demandas nils agregen nils *empremien* oltra allo que solen donar los omnes al synnor, Archivos Nacionales de París, ms. JJoo. fol. 58. Compárese *apremiar*, *Fueros de Aragón*.

**emprestado** sb. **III,64,10**, **V,24,4,8**. «préstamo».

**emprestador** sb. **V,6,4**, «el que da prestado», **I,25,3,4,7-8**, **39,4**, «el que toma prestado».

**emprestamiento** sb. **V,20,10**. «préstamo».

**emprestar** intr. **III,38,10**, **39,3**, **V,20,10**, **55,1**, tr. prólogo **2,16** (credere), **I,11,18**, **25,2,8**, **37,3,5**, **39,2**, **56,54**, **69,53**, **70,28**, **II,28,14**, **III,37,2**, **V,1,6** (comodatus), **V,6,1,3-7,12,13,14**, **8,13**, **18,4,5,12**, **21,4**, **VI,28,57**, **VII,8,3**, **IX,38,26,28,29**, **45,4**, «prestar, dar prestado»; *emprestarse de algo* **II,13,35**, **IV,40,7,21**, «usar, servirse de»; *tomar algo enprestado* **I,39,2**, **V,14,2**, *recebir algo enprestado* **I,37,3**, **V,6,6**, «tomar algo prestado»; *deuda emprestada*. **VII,23,7**, «deuda». – Presente *empriesta* **IV,40,7**, **V,6,6**, *emprieste* **IX,38,26,28,29**.

**empreynnar**, véase *enpreynnar*.

**empriesta**, **emprieste**, véase *emprestar*.

**empriesto** sb. **I,37,3,58,2**, **II,15,8**, **28,13**, **III,38,10**, **V,6,2,2**, **16,6**, **18,3,5,8,26**, **24,8**, «préstamo»; *dar en empriesto* **V,14,5**, «dar algo prestado»; *tomar en empriesto* **V,6,12**, *recebir en empriesto* **I,37,4**, **V,6,3**, **14,2**, «tomar algo prestado».

**empués** preposición **I,52,3**, **54,4**, **55,7**, **69,49**, **II,5,60**, **III,2,9**, **7,22**, **14,6**, **IV,13,9**, **25,3**, **26,14**, **33,5**, **45,4**, **V,30,20**, **31,4**, **48,2**, **53,6**, **VI,3,27,53**, **11,7**, **24,7**, **VII,17,3**, **VIII,4,6**, **5,7**, **11,5**, **21,4**, *enpués* prep. **I,19,2**, **35,3**, **42,5**, **49,7,12,13**, **50,8**, **56,40**, **58,20**, **69,33,34,37,91,92**, **70,69**, **II,5,76,8,10**, **15,6**, **IV,27,6**, **28,6,7**, **33,11**, **V,14,3**, **45,6**, **VI,1,23**, **3,44,53**, **4,6**, **18,23**, **23,1**, **28,53**, **VIII,34,7**, **IX,45,9**, *enpués a* **I,68,5**, *enpués de* **VI,28,53**, **IX,44,2**, «después de»; *enpués* adv. **VI,18,23**, «después».

**empuixar**, *empuxar*, véase *enpuixar*.

**emulogatión** sb. explicado **I,71,10** y **11**, «homologación, confirmación, aprobación», compárese *emologar* «confirmar; ratificar ó aprobar», Borao (=*homologar*).

**en** prep. **VII,12,16**, *esto* (*aqueillo*) *mismo es en alguien* **II,22,17**, **V,52,5**, **VI,10,9**, **IX,20,4**, **38,35**, *la quoal cosa es en* **VI,18,26**, *assi*

*como es en* **VII,17,6**, *otrament es en algo* **VIII,19,12**, *curoso en* **V,16,11**, *oblidoso en* **V,8,6**, *aqueillo mismo es de dizir en* **I,66,65**, *haber logar algo en alguien* **VI,3,45,47, 20,12, VII,5,3, 25,7, 26,6, VIII,19,16, IX,38,31, 40,11**, *dar sententia en alguien* **I,43,9,9**, *demandar más en aqueillo* **II,11,7**, *fer barata en* **V,18,19**, *fer daynno en algo* **V,20,10, VIII,5,18, 6,8,9, IX,10,3**, *uenir daynno en algo* **VII,22,4**, *recebir daynno en algo* **IV,11,2, V,30,35**, *ser embargado en su persona o en sus cosas* **VIII,19,3**, *demandar cura en algo* **VIII,31,5**, *usar en algo* **VII,16,3**, *uso en algo* **VII,23,7**, *fazer en las finiestras lo que fazía en las puertas* **V,30,12**, *fazer goarda en*, véase *goarda; haber goarda en* **V,6,13**, *guoardarse de algo en sus cosas et en su conpaynna* **IV,19,2**, *ser exarich en algo* **VIII,15,3,4,5**, *escotar en algo* **VII,25,1**, *iudgar algo en algo* **V,6,6,6**, *maillar alguien en su cuerpo* **I,58,12**, *tener algo en algo* **V,6,7**, «respecto a, tocante a». *Ser con alguien en los bienes* **VI,11,6**, «poseer algo con alguien». *No auer ren en algo* **VII,29,28**, «no obtener nada de algo». *Demostrar en sí que* **III,50,4**, «manifestar, dar a conocer». — *Faillar algo en alguien* **I,42,21, IX,34,4, 35,2,2, 36,2, 38,26,30,32,35-36**, *aqueillos en qui trobó su ganado*, *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. nac. de París, fol. 52c, *trasnuitar en alguien* **I,69,48**, *alçar algo en alguien* **V,16,4**, *poner algo en alçado en alguien* **VIII,19,12-13**, *apeorarse en alguien* **V,6,3**, «en casa de, en poder de, en la guarda de». *Ser en alguien* **I,66,58, VII,17,7**, «pertenecer a». *Fincar en alguien* **I,58,35, IV,29,15**, «permanecer en la posesión de». *Ser en la mercé del rey* **IX,31,4**, «depender de». *Ser en tanta humanidat* **II,11,23**, «ser tan humano». *Ser en la muert de alguien* **VIII,27,4**, «estar presente». — *Nompnar antor en alguien* **IX,38,36**, «ser nombrado antor». — *Fer espensas en algo* **VI,3,26**, *perder algo en alg.* **VI,8,9**, *fer su uoluntad* (*talant*) *de algo en alg.* **VI, 19,6, 20,4,20,23**, «para, a favor de». — *Entrar en las puertas o en las finiestras* **V,30,13**, «por». — *Dar la iura en l'alma de* **I,43,43**, *iurar en las almas de* **III,48,3**, «sobre». — *Auer fillos en una muiller* **VI,8,2**, *hondrar a alguien en algo* **VI,20,2,22,22, 21,14**, *pagar leixas en algo* **VI,21,10**, *en sus espensas* **VII,2,6, 25,2**, *puinnir en algo* **IV,40,35,35, 43,14,15, V,30,15, 47,2**, *condempnar en algo* **I,58,12, V,5,2, IX,12, 13**, etc., *dotar en* **VI,3,49,51**, *dizir en su iura* **I,13,6**, *creer en su simple palaura* **I,20,8, IV,40,39**, «con». *Affirmar en su fe* **I,13,5**, *firmar en la su fe* **III,52,2**, «de buena fe». — *En poco tiempo* **I,43,22**, «para poco tiempo», **I,70,24**, «durante poco tiempo»; *en tanto de*

*tiempo* I,50,4, «durante tanto tiempo», *en tan breu tiempo* I,50,4, «durante tan poco tiempo»; *en tanto de tiempo en quoanto* I,43,21, «tanto tiempo que». — *En la quoarta uegada* IV,32,3, uso pleonástico, compárese *uetz*. — La preposición *en* se usa de vez en cuando por *a*: *fer promessa en alguien* III,43,77, *en el quoal ... fuesse transpuesto et dado* III,43,85, *fer obligamiento en alguien* III,43,86, *uenir una cosa en alguien* IV,29,16, *en menos de* IX,67,4 (compárese *amenos de*), *passar en alguien* I,59,30, *atenerse en* I,69,8, *uedar en alguien* VIII,21,21, *aitorgar en alguien* VIII,24,6, *poner fin en* IX,12,13, *demandar algo en alguien* VIII,31,5, IX,34,8, véase *ata*, *clamar*; *a* se usa al contrario por *en*: *cosas que ad aqueilla heredat auía* I,59,40, *a iudilio* II,4,4, *a su casa* II,27,5, *a su morada* II,27,6 *ad* I,53,4.

**enadecer**, véase *ennadescer*.

**enadir**, véase *ennadir*.

**enançar** intr. I,43,2, III,6,2, 42,6, IV,35,5, V,18,13, IX,8,4, «proceder», tr. I,61,5, II,4,49, III,4,2, «proceder en, continuar». Compárese *enantar*, *RFE*, XXII, 127-8.

**enardirse** refl. V,23,9, «enardecerse».

**enbargar**, véase *embargar*.

**enbargo**, véase *embargo*.

**enbayr**, véase *envayr*.

**enbeuimiento** sb. VIII,34,5, «inundación».

**enbotar** tr. VII,21,4,5, «embotar».

**encara** adv. I,34,8, 35,3,3, 43,29,29,41, 46,11, 50,14, 56,3, 57,44, 58,19,20,23,31, I,59,44,60,66, 67,2, 69,91,92, 70,66,94,95, II,4,38,51,61, 5,31,43,77,79, 8,6, 13,32, 15,6, III,7,5, 9,10, 10,7, 22,6,11, 30,3, 35,8,9,12, 37,3, 38,5, 42,2, 43,20,54,89,96, 45,4, 61,7,11, 66,4, IV,12,11, 32,7, 33,12, 34,3, 39,21,22,23,32,36, 43,28, VII,12,4,13, 13,2, 29,17, VIII,6,12, 19,5, 25,11, 26,3, *Romania*, IV,44, «aún, además»; *et encara* I,59,9, II,4,64, «empero, sin embargo, todavía»; *encara ... no* I,70,66, *encara ni* IV,38,77, *nin encara* III,22,15, «ni siquiera»; *encara que* (con *que* pleonástico) IV,43,27, VII,10,14, «aún», IX,13,3, «además». — *encara* conj. concesiva I,69,48, III,10,7, IV,33,4, 39,5 (con subjuntivo), I,59,60, 70,40, IV,41,10, 43,28, V,33,5, VIII,9,2, 10,3 sin verbo finito; puesto al fin de la frase II,5,79, «aunque»; *encara que* conj. concesiva I,62,11, 66,22, 68,7, II,4,30,44, 10,3, 13,30,37, 14,4, 17,2, III,5,2, 36,4, 43,94, IV,13,26,36, 22,8, 26,5, 38,12, 40,16,27, V,6,3, 11,2, 16,18,

18,5, **VI,3,47**, 4,10,11,17, 20,13, 28,61, **VII,17,2,6**, 29,13 (etiam, Blancas, pág. 305),31, **VIII,19,5.11**, 20,6,13, 21,16, 22,4, 34,4, **IX**, 19,4, 30,4, 40,8, 60,58 (con subjuntivo), **IV,33,7** (con indicativo), *encara ... que* (con indicativo) **VIII,6,12**, «aunque», compárese fr. *encore que* «aunque», Lerch, I, 193-7 y 255.

**encargar algo a alguien VI,25,4**, «acusar alguien de algo».

**encarnado** ptc. **I,43,23**, «arraigado, difícil de extirpar».

**ençarrar**, véase *encerrar*.

**encartamiento** sb. **II,5,11**, «la acción de encartar, de declarar alguien enemigo de la sociedad», compárese *encartar*.

**encartar** tr. **I,70,71** (incartatio regia, Blancas, pág. 413), **II,5,41**, *enquartar* tr. **II,5,11**, «declarar alguien enemigo de la sociedad», explicado «forbanido, ço es enquartado» **II,5,11**. Los *encartados* estaban inscritos en alguna parte, véase V. García de Diego, *AHDE*, XI, 208. Daban por rebelle é lo hechaban en carta por tal. Et por tal como esto llamaban encartado, Marichalar y Manrique, II, 301. Otrosi facemos tal constitucion de aquellos que fuesen por costumbre robadores é ladrones que ante Nos ó ante nuestros principes de la tierra, *luego que fueren escritos* por esquisicion de buenos hombres jurados publicamente, ninguno non los ose tener por vasallos, nin otrosi recibirlos mas: quien los despues recibiere despues de esta declaracion publicada, ó los recudiere, sea tenudo de la pena dellos; é quien la tierra tiene en que son, sea tenudo de responderlos por su poder, é facer dellos aquello que el derecho manda, é darlos á Nos á cierto termino, *Cortes de León* de 1208 en T. Muñoz, págs. 115-16. *Banniti* son llamados en latin homes que son pregonados et *encartados* por algunt yerro que han fecho: et esto es como quando emplazan á algunos que vengan á facer derecho á los que se querellan dellos por razon de algunt malfecho ó yerro de que los acusan, et non quieren venir á los plazos que les ponen, ó non quieren facer emienda del mal que fecieron: et por esta razon *los jueces mándanlos pregonar* que non entren en la cibdat ó en la villa do eran moradores, ó en la tierra onde son. Et aun á las vegadas pónenles mayor pena que esta; ca mándanles tomar todo quanto han ó alguna partida dello, segunt qual es el yerro que fecieron. Et estos atales son llamados *banidos*, et segunt lenguage de España son dichos *encartados*, *Siete Partidas*, IV, 18, IV (pág. 104). Esto es Fuero de Castiella: Que si alguno es judgado por malfetria,

que fiço, que es por ello *encartado, deve ser pregonado por los mercados*, porque lo sepan los omes, como es judgado a muerte, e despues que fuer pregonado, ningund ome le deve acoger en sua casa, nin encubrirlo en ningund logar, sabiendo que lo es; mas develo luego mostrar a la Justicia; e si alguno contra esto ficier a sabiendas, deve pechar el omecillo, e las caloñas otras, a que es tenudo, mas non deve morir por ello el tal ome como este, pues pregonado, todo ome lo deve prender sin caloña ninguna. E sil matare, o l' firier, non aya caloña ninguna, nin deve ser enemigo de suos parientes, *Fuero viejo de Castilla*, II, 1, V. E otrosi mandamos et defendemos que el concejo non ponga omes sennalados para prender nin para *encartar* nin para justiciar nin sea ossado ninguno de lo fazer si non los alcaldes et los merinos asi commo manda el fuero, *Fuero romanceado de Palencia*, ed. C. Caamaño, *AHDE*, XI, 518. Hallándose por Febrero de 1155 en Estella (el rey Sancho el Sabio de Navarra), dió á los de Soracoiz carta de seguridad por sí y por los reyes sus sucesores, de no *encartarlos* en ningun caso, es decir, no desterrarlos á perpétuo de su patria á ellos ni á sus descendientes, Marichalar y Manrique, IV, 152. Quando el malfaytor yes recullido en la yglesia o en alguno de los ditos lugares on deve seyer deffendido, fazen le citar por seguramiento, e si no parexe, *encartan lo*, e assi como *encartado* sacan lo de alli, la qual cosa yes en grand minguamjento del dito fuero, *Fueros de Aragón*, ms. 1919 de la Bibl. nac. de Madrid, II, fol. 45c. Cuicumque homini de Magirit fiadorem demandauerit aliquis, et non dederit illum fiadorem, exeat pro latrone *incartado*, *Fuero de Madrid*, pág. 54, art. 14. Savall y Penén, I, pág. 185, traducen *incartare* «in jus publico edicto vocare», *incartamentum* «in jus publico edicto vocatio». Compárese E. Mayer, *Obl.*, págs. 132 sigs.

**encegar** tr. **III,22,6**, **IV,43,8**, «turbar la razón, cegar» (uso figurado).

**encendedor** sb. **II,5,26**, **VII,15,4**, «que enciende».

**encender fuego II,5,26**, «pegar fuego».

**encendimiento del fuego III,25,6** (incensio ignis, Savall y Penén, II, pág. 101), «la acción de encender fuego», esperando al adversario, a quien quiere presentar los testigos.

**encensado** ptc. **V,30,35**, «censido, gravado con censo», compárese *ces.*

**encerado** ptc. **III,43,65**, el ms. erróneamente *encerrado*, «cubierto de cera».

**encerrar** tr. **VIII,21,23**, «rodear, circundar»; *encerrar la carrera a alguien* **IV,38,32**, «cerrarla, cortarla» (empleo propio), **VII,10,16**, «impedir» (empleo figurado); *encerrar una persona* **V,30,24**, «encerrar, detenerla», compárese E. Mayer, *Obl.*, págs. 119 sigs.; *ençarrar* intr. **IX,58,7**, «terminar el litigio y el examen de los testigos para dar sentencia», compárese *enserrar*, *Fueros de Aragón*.

**enclarecerse** refl. **I,56,29**, «esclarecerse, iluminarse el entendimiento».

**enclauadura** sb. **IV,23,25, 38,61**, «clavazón, conjunto de clavos».

**enclauar** tr. **IV,23,24**, «fijar, asegurar con clavos».

**encontra** prep. **II,2,5**, «contra», **IV,12,23**, «hacia», adv. *estar encontra* **I,70,50**, «ser contrario a, oponerse».

**encontrada** sb. prólogo **1,1** (fines, Savall y Penén, I, pág. VII), **IX,19,3,5, 49,3**, «región», otros ejemplos, *Fueros de Aragón*.

**encorbarse** **IV,38,69**, «encorvarse, inclinarse».

**encoruadura** sb. **IV,38,60**, «curvatura, corvadura, encorvamiento».

**encorrer** intr. **VIII,4,7,25, 5,9**, «incurrir en pena», compárese *encórrer* «caure sota la llei», Griera; **III,69,18**, «ayudar, socorrer, acorrer».

**encorrida** sb. **VII,29,36** (incurrimentum, Blancas, pág. 307), «confiscación de bienes en que incurre un malfeitor». Compárense *incursus* «confiscatio», *incurrimentum*, *incurramentum*, *incurrementum* «mulcta, quam quis incurrit», du Cange, y *encorement* «action d'encourir une peine, la peine encourue», Godefroy.

**encubrir** tr. **I,57,37, VI,28,74**, «ocultar». — Ptc. *encubierto* **I,57,37**.

**enculpar** tr. **I,19,7, V,22,15,17**, «inculpar, culpar, acusar».

**end, ende, ent** adv., *passar ende* **IV,40,30**, «pasar por allí», compárese *dend*; *passar por ende* **IV,40,31, 43,18, VII,25,4**, *passar por end* **IV,38,21,24,61**, *entrar et saillir por end* **V,30,14**, *por ende* **V,30,17,20**, «por allí»; *ent* adv. **I,58,38**, *en* **IX,60,14** (véase nota crítica), «a consecuencia de esto, por esto»; *por ende*, *por end*, *por en que*, *por ende que*, *por end que*, *por ent que*, véase *por*.

**endolcir** tr. **I,57,38**, «endulzar, suavizar».

**endreça** sb. **V,18,23**, «ayuda, favor». Los *Fueros de Aragón*

ofrecen *gracia*, § 190,23, la versión latina favor, Savall y Penén, II, pág. 106b.

**endreçamiento** sb. VI,2,14, «enmienda, corrección».

**endreçar** tr. I,70,33,33, IV,2,13, «dirigir», I,69,32, V,6,6, 24,6, «hacer, realizar», IV,40,5, «entretenir, mantenir, conservar en buen estado», V,21,9, «mostrar»; *endreçarse* IV,40,6, «dirigirse, ir».

**endreitura** sb., *en endreitura de* VIII,23,5, «cerca de». Compárese el párrafo correspondiente del *Fuero de Jaca*: Et si lalbuyllon es embargat deuant o *en dreyt de* sa casa escombrialo assi que layga non faga domage a el nin a ses uezins, § 101.

**enduzir** tr. I,38,9,70,36, III,35,8, IV,43,17, V,20,4, 23,9, VI,2,13, 20,23, 28,66, «inducir, instigar, incitar, mover», prólogo 2,24 (inducere, Add. Ms. 36618 del Museo Británico de Londres, pág. 2c), I,19,10,10, 49,3, 50,3, 56,22,24, 57,38,40, II,4,17,18,19, III,33,31, V,20,2,2,5,9,10,14,15, VI,20,10,24, 29,10, IX,60,45, «inducir, causar, ocasionar», III,45,19, «presentar, ofrecer», I,70,34, «alegar», V,6,9, «inferir, inducir». — Participio *enduito en* IX,20,12, «acostumbrado a, ejercitado en, hecho a», véase I,64.

**enemiga** sb. I,59,11, 61,4, 70,17,65, III,43,43, 61,11, IV,15,2, V,20,3, VI,25,4, IX,60,24, «maldad, vileza», explicado «crimen capital» VI,25,4.

**enemigo** sb. I,43,36, 58,22, 71,7,20, II,13,36, 28,17, V,8,2, 46,12, VII,2,8,10, 18,4, VIII,4,12, 5,14, 6,12, IX,5,2, 11,2, 18,2, «enemigo», III,43,60, IX,12,12, refiriéndose al engañador; *enemigo de Díus* II,24,8, *enemigo de la fe* I,57,44, refiriéndose a judíos, moros e infieles; adj. *enemigo a* I,50,3, IV,32,12, *enemigo de* I,57,5,25, III, 35,3, IV,43,14, «contrario a».

**enemigosament** adv. IX,12,13, 60,32, «vilmente, maldadosamente».

**enemigoso** adj. III,61,2, VI,20,9, IX,13,2, «vil, malo», I,57,7, IV,38,64, «perjudicial».

**enemiztad** sb. I,57,53, «enemistad».

**enfermosir** tr. I,70,5, IV,23,7, «hermosear».

**enfinimiento** sb. V,20,14, «simulación, fingimiento», compárese *infiynir*.

**enflaquescerse** IX,60,30, «enflaquecerse», compárese *enflaquir*.

**enflaquimiento** sb. VI,19,4, VIII,13,2, «enflaquecimiento, flaqueza».

**enflaquir** tr. **VIII,13,3**, «enflaquecer», compárese *enflaquescerse*.

**enforcamiento** sb. **IV,43,25,25, V,5,9**, «la acción de ahorcar alguien, ahorcadura».

**enforcar** tr. **V,5,9, VIII,4,14,15, IX,11,4**, «ahorcar».

**enfortescer** tr. **IV,40,37**, «reforzar, fortalecer», **I,58,22**, «confirmar, corroborar».

**enfortir** tr. **I,57,37, 69,32, 70,49,49, II,9,10, IV,38,17**, «reforzar, fortalecer», **II,15,2**, «confirmar, corroborar».

**enfranquir** tr. **IV,41,11**, «enfranquecer, hacer libre».

**enfrenar** tr. **V,23,23**, «poner el freno al caballo».

**engain, engan, engayn, engaynn**, véase *engaynno*.

**engaynnado** sb. **V,22,21**, «que ha sido engañado».

**engaynnador** sb. **I,43,7, IV,13,40**, «que engaña, engañador».

**engaynnamiento** sb. **I,38,6, III,60,4, VI,20,9**, «acción de engañar, engaño».

**engaynnar** intr. **IV,26,5, V,21,11, 22,2, IX,12,18**, tr. **I,2,4, 38,4, 43,36, 57,71, 61,8, 70,14,44,105, II,11,8,15,7,7, III,35,7, 43,36,80, 60,4, IV,43,8, V,21,2,11,11, 22,3-5,13,14,18,20, 23,3,14, VI,20,27, VIII,7,2, IX,12,3,6,8,17**, «engañar».

**engaynno** sb. **I,38,3,4,6,7, 49,5, 57,2,71, 58,4, 59,10, 70,14,41, 48, II,9,5, 15,6, III,43,35,37,37,60,80, 45,4,11-13, IV,13,39-40, 26,4,4, 43,8, V,1,21** (dolus), **17,3, 18,8,12,14,14,16, 19,1, 21,1** (dolus), **4,6, 22,2-21, 23,6,13,14,17,18, VI,2,3,4,6,16, 4,14, VIII, 8,2,3, 19,12, 25,11, IX,12,3,12**, *enguaynno* **I,66,61, V,30,19**, *engayno* **I,38,9, V,23,19, IX,9,4**, *engain* **I,43,26**, *engán* **I,24,3, 43, 13**, *engayn* **I,71,20, VIII,25,10**, *engaynn* **I,70,46, II,2,4, III,43,35, VIII,25,10,14**, «engaño»; *buen engaynno* explicado **V,22,3**, «engaño usado para engañar al engañador»; *engaynno malo* explicado **V,22, 6,7**, «engaño usado para hacer mal»; *engaynno* **I,37,2, 42,5,6, V,6,10, 8,6, 15,2, 16,8**, *engaynn* **V,6,11**, *engayno* **V,8,9**, «negligencia con que se guarda una cosa alquilada o depositada», explicado **I,37,2, 42,5, V,8,6** y **V,15,2**, sinónimo de *culpa ampla* (véase *culpa*) y de *malitia*; *ser en engaynno* **V,8,10, 16,10**, «ser negligente en la guarda de la cosa alquilada o depositada».

**engaynnosament** adv. **I,70,16,43, IX,12,7,17**, «engañosamente».

**engaynnoso** adj. **I,38,5,8, 70,41, V,22,21, 23,9,9**, «engañoso».

**engendradero** adj. **III,64,10**, «que se debe producir, exhibir».

**engendrar** tr. **III,61,3**, «producir».

**engeynnar** intr. **IX,12,5**, «hacer algo con maña y artificio».

**engeynno** sb. **II,5,26**, **III,43,41**, «ingenio», **I,50,10**, **III,43,35,79**, **IX,12,6**, «maña, artificio».

**engordar la tierra IV,39,15**, «abonarla, estercolarla».

**engorgamiento** sb. **VIII,30,2**, «embargo que se hace al movimiento de la rueda por la superabundancia del agua», compárese *engorgar*, *Fueros de Aragón*.

**enguera** sb. **V,34,2**, «lo que pagaba el deudor al fiador prendado como indemnificación por la pérdida del aprovechamiento de la bestia prendada».

**enlazar** tr. **I,70,16**, «enredar», *enlaçar* **VIII,33,5**, «ligar, enlazar».

**enleytigado** adj. **II,7,3**, «acostado en cama, lechigado».

**enloquescer** intr. **III,61,7**, «volverse loco», tr. **VIII,7,2**, **IX,12,8**, «enloquecer».

**enmagrir** intr. **IV,43,3**, «enmagrecer, enflaquecer, debilitarse».

**en mient**, véase *mient*.

**ennadescer** tr. **V,18,11**, *enadecer* tr. **III,35,9**, «añadir».

**ennadimiento** sb. **III,43,18,34**, **VI,28,4**, «añadidura».

**ennadir** tr. tabla **4,24** (supplere), **III,35,16**, **43,87**, **IV,1,24** (supplere), **24,1**, **V,5,6**, **VI,23,6**, **28,14**, *enadir* **I,71,24**, «añadir».

**ennegrir** tr. **III,43,61**, «ennegrecer».

**ennoblescido** ptc. **I,57,40**, «ennoblecido».

**ennuyoso**, véase *enuioso*.

**enpaladura**, véase *empaladura*.

**enpalamiento**, véase *empalamiento*.

**enpalar una cequia IV,40,7,8**, «hacer una *empaladura* en una cequia» (véase *empaladura*). Compárese ant. fr. *empaler* «palissader», Godefroy.

**enparar**, véase *emparar*.

**enpeynnamiento** sb. **III,37,4**, *empeynnamiento* **I,30,2**, **38,7,9**, *enpeinnamiento* **I,11,24**, «empeñamiento, empeño».

**enpeynnar**, véase *empeynnar*.

**enponer** tr. **VII,22,3** (imponere, Savall y Penén, I, 249), «imponer», **V,8,13**, «cargar además de lo que ya se ha cargado», compárese *emponimiento*.

**enponeuma** sb. **III,62,2**, «mejoramiento», refiriéndose al censo enfitéutico. Compárese *emponema*, du Cange, donde se cita: *Empone-*

*mala* dicimus ea, quæ labore contrahentis in agro meliorata sunt (Julianus Antecessor, cap. 34).

**enprestado**, véase *emprestado*.

**enprestar**, véase *emprestar*.

**enpreynnar** tr. **IV,4,2**, *empreynnar* **IV,4,2**, «empreñar».

**enpués**, véase *empués*.

**enpuixar** tr. **IV,12,26**, **39,41**, **VI,28,3,14**, intr. **VI,28,21**, *empuxar* tr. **III,37,3**, **IV,12,28**, *empuixar* intr. **VI,28,3**, «empujar».

**enpuxada** sb. **IX,70,2**, «empujón».

**enquartar**, véase *encartar*.

**enrequir** intr. **V,30,36**, «hacerse rico», *enriquir* tr. **I,70,6**, «enriquecer», compárese *enrequir*, *Fueros de Aragón*.

**ensayar** intr. **IV,12,23**, «ensayarse, hacer prueba de una cosa», *ensayar fer algo* **II,2,5**, *ensayarse de fer algo* **III,43,40**, *ensayar si* **IX,60,62**, «intentar, procurar».

**ensaynnar** tr. **IV,43,9**, «enfadar, ensañar»; *ensaynnarse* **III,61,8**, **IV,12,29**, «ensañarse, enfadarse»; *ensaynnarse a alguien* **III,61,5**, «enfadarse con alguien».

**ensecar** intr. **I,70,43,53**, **VIII,34,9**, «enjugarse, secarse», *ensecarse* **I,49,4**, **V,30,5**, «marchitarse, ajarse».

**ensemble** adv. **I,7,7**, **11,11**, **15,4**, **16,3**, **17,2**, **22,2**, **34,6**, **43,24**, **45,2**, **49,10**, **56,23,64**, **66,59**, **70,2**, **III,7,5**, **33,5**, **35,8**, **41,5,50**, **64,9**, **IV,30,4**, **33,4**, **VI,18,4** (uso adjetivo),**5,6**, **28,4**, **VII,10,12**, **VIII, 24,4**, **25,2**, **IX,2,2**, **41,4**, **60,72**, junto a la prep. *con*: **IV,34,7**, **VII, 25,6**, **VIII,24,4**, **IX,12,3**, «juntos, juntamente»; *ensemble con* **III, 61,4**, uso pleonástico; *ser ensemble* **VI,3,21**, «pertenecer a dos»; *ensemble* **IV,34,2**, «ambos, los dos juntos»; compárense *Fueros de Aragón*, art. *ensemble*.

**enserimiento** sb. **IV,22,5,5,5**, «acción de injertar, injertación»; *enserimiento de la coa* **V,23,22**, «cola postiza».

**enserir** tr. **IV,22,5,6**, «injertar».

**enseynnança** sb. **IX,40,7**, «enseñanza».

**ent**, véase *end* y *por*.

**enta** prep. **I,57,28,28**, **70,33,33,33**, **IV,38,26,69**, **40,29**, **VIII,34,5**, empleo metafórico **I,66,67**, «hacia». Véase Joan Corominas, *Vox romanica*, II, 160, § 107.

**entanamientre** adv. **I,50,9**, «entretanto»; *entanemientre ataque* **II,23,3**, *entanemientre ... entroa que* **IX,38,3**, «tanto tiempo hasta

que». Compárense R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, § 77,3, *Apolonio*, art. *amientre*, Mans Puigarnau, I, 219, 12, *entanamiente*.

**entecoso** adj. **III,61,2**, «enfermo, enteco, entecado». Compárese *entecos* «entecado», Escrig.

**entegrament** adv. **I,49,5**, **II,2,4**, **V,18,9,31**, **VI,5,8**, **VIII,4,11**, **11,8,15,5**, **19,12**, **IX,32,2**, «enteramente».

**entegrar a alguien de algo I,69,38**, «pagar toda la deuda a alguien con algo».

**entegreza** sb. **III,43,62**, «entereza, integridad».

**entegro** adj. **III,43,56,59**, **57,2**, **V,8,14**, **IX,60,56**, «entero».

**entenado** adj. **VI,10,3**, «viejo».

**entender** intr. **II,5,24**, **III,66,2**, **68,5**, **IX,40,7**, tr. **I,18,6-7**, **24,10**, **43,25**, **45,4**, **55,7**, **57,60**, **59,28**, **70,46**, **II,5,31**, **9,6**, **III,33,28,30**, **36,8**, **64,6,10**, **IV,22,4**, **43,13**, **V,5,7,11**, **53,12**, **VI,3,4**, **23,7**, **28,74**, **VIII,33,8**, **IX,40,5,8**, **60,48**, «comprender», prólogo **2,9**, **III,33,24,25**, **V,23,19**, **46,3**, «saber», intr. **III,43,18**, tr. **III,43,41,62**, **VI,13,6**, «observar, notar»; prólogo **2,11**, tabla **4,24** (attendere), **I,61,5,5**, **70,107**, **II,5,78**, **IV,1,24**, **24,1** (attendere), «oír», **IV,27,3**, **V,8,11**, «suponer, presumir», **III,43,32**, **V,18,2**, «cuidar de»; *entiende* «es decir, a saber», véase **I,69**; *entender algo de alguien* **I,61,5**, «tener noticia de algo de alguien»; *entender fer algo* prólogo **1,2** (intendentes facere), **III,41,32,34**, **48,3**, **VIII,5,2**, *entender a fer algo* **IX,60,62**, «tener intención de, intentar»; *entender a algo* **IV,13,37**, «pensar en», **IX,40,4**, «cuidar de»; *entender cerqua algo* **IX,60,36**, «pensar en, empeñarse en»; *entender en algo* **II,4,73**, **VI,2,8**, «ocuparse en algo»; *entender el negotio*, véase *negotio*.

**entendidament** adv. **IX,12,12**, «sagazmente, con destreza».

**entendido** adj. **I,56,66**, **69,42**, **V,22,15**, **23,27**, **IX,12,12**, sb. **III,9,7**, «cuerdo, sabio, perito».

**entendimiento** sb. **I,56,29**, **II,5,78**, **III,61,4**, **66,4,6**, «entendimiento, razón», **III,41,15**, **66,4,4**, **VI,13,6**, **20,10**, «sentido», **V,18,22**, **VI,28,67-68**, **VIII,20,21**, «demanda, acusación», **II,15,11**, **III,9,12**, **V,18,2**, **VI,2,13,13,15**, **IX,12,18**, **17,3**, «intención»; *con entendimiento de* **III,9,12**, **IV,25,2**, **26,5**, **VIII,19,11**, «para»; *por entendimiento que* con subjuntivo **III,9,11**, *con entendimiento que* con subjuntivo **IV,38,45**, *por aqueill entendimiento que* con subjuntivo **III,37,11**, **VIII,10,3**, «para que»; *dar su entendimiento a* prólogo **1,2** (solicitudinem porrigere, Savall y Penén, I, pág. VII), «cuidar de»;

*auer entendimiento en* **IX,40,8**, «comprender»; *a entendimiento del negotio* **II,28,9**, «para comprender, aclarar el pleito»; *auer entendimiento de razón* **IV,43,6**, «uso de razón»; *con entendimiento de su coraçón* **IX,60,57**, «intencionalmente, premeditadamente, de caso pensado, a sabiendas»; *non ser de su entendimiento* **VI,2,13**, «no le ser comprensible, inteligible».

**ententión** sb. **I,58,14**, **II,28,2**, **III,7,8,10**, **IX,58,1**, **60,66**, *intentión* **III,23,2**, «demanda, acusación», otros ejemplos *Fueros de Aragón*, art. *entención*; **VI,20,2**, «intención», *fer algo de su ententión* **I,5,3**, «hacer algo intencionalmente».

**enterramiento** sb. **VI,21,15**, «entierro».

**enterrar** intr. **VI,21,15**, **IX,58,5**, tr. **V,5,12**, **VI,3,10**, **IX,58,5,6**.

**enterrorio** sb. **V,5,2**, «entierro». Establezemos que en ningun *enterorio* de fidalgo non dén á comer nin coma ninguno, *Fuero de Navarra*, pág. 151b. Para *-orio*, compárese *Boletim de filologia*, VI, 211.

**entiende**, véase *entender*.

**entitulamiento**, véase *intitulamiento*.

**entontz** adv. **I,26,6**, **46,3**, **49,6**, **57,49,64**, **59,3,52**, **66,24**, **69,4,8**, **88**, **70,59,105**, **II,4,65**, **5,14,67**, **14,4**, **15,3**, etc., «entonces», **I,43,38**, **69,53**, **III,41,47**, **V,46,11,13**, **VI,3,28**, **14,3**, **18,30**, introduciendo oración principal pospuesta tras oración condicional, **I,58,34**, tras oración temporal, **I,60,7**, tras oración concesiva; *desde entontz* **III, 32,3**, «de aquí en adelante».

**entrada** sb. **I,59,5**, **V,30,15,19**, **45,6**, «acción de entrar», **I,59,43**, **62-64**, **IV,38,29**, **IX,19,7**, «entrada, acceso», **I,69,75**, **III,37,3**, **V,30**, **20**, «entrada», sentido local; *entrada de la carrera* **IV,43,3**, «parte por donde entra la carrera»; *entrada del sol* **II,4,63**, «puesta del sol», compárese *entrar*; *entrada del pleito* **I,68,5**, «principio del pleito», *entrada del mes* **III,40,3,4**, «principio del mes».

**entranias** plur. fem. **III,61,6**, **IV,43,22**, «corazón», *entraynnas* **VI,2,11**, «entrañas».

**entrambos** numeral adj. **I,20,7**, **III,33,9**.

**entrar** tr. **III,3,3**, **4,4**, intr. **IV,13,20,35**, **IX,44,2**, *entrar en* **I,69, 17,20,37**, **III,5,3**, **6,3**, **7,3**, **9,2,4**, **33,23**, **IV,13,20,35**, «entrar», tr. **I,59,4,5,8,9**, **III,37,3**, **IV,13,35**, «entrar en» (sin tener derecho de entrar), intr. **II,4,65**, «ponerse» (refiriéndose al sol), compárese *entrada*; *entrar en* **VI,11,13**, «ser contado, incluído en»; *entrar* intr.

**IV,28,13,14, 29,6-7,** «tomar posesión de»; *entrar los bienes* **IV,26,12,** *entrar la possessión* **VIII,20,11,** «tomar posesión de»; *entrar en la posesión de* **IV,29,10,** «tomar posesión de»; *entrar en los bienes* tabla **6,18, VI,1,18, 3,47,48, 18,1, 21,5,** *entrar en la heredat* **IV,28,12, VI,3,47, 21,5,** *entrar corporalment en la heredat* **I,62,8,** *entrar en la possessión* **I,69,25, IV,28,12,14, 29,5,** *entrar en las leixas* **VI,21,12,** «tomar posesión de bienes, de una heredad, de una finca, de cosas dadas por testamento»; *entrar algo en la paga* tr. **I,34,12,** «dar algo en paga»; *entrar en (el) pleito* **I,19,9, 52,2,** *entrar en iuditio* **I,52,4, VIII,20,18, IX,68,2,** «comenzar a pleitear, a litigar»; *entrar en religión* **IV,27,2, 30,7, 37,3, V,50,2,** *entrar en el monasterio* **IV,27,5-7,** «hacerse religioso, monje»; *entrar fiador* **V,31,6, 41,3,** «hacerse, constituirse fianza», otros ejemplos *Fueros de Aragón*, art. *entrar*; *entrar en uso de*, véase *uso*.

**entraynnas**, véase *entranias*.

**entre** prep. **III,43,14,** «dentro de», **IV,38,59,** «en el espacio de»; *por entre* **VIII,23,6,** «en el espacio entre», véase **I,84**; compárese *dentre*.

**entredizir** tr. **VIII,21,3,** «prohibir, vedar».

**entremedio** sb. **II,8,4,** «intermediario, persona intermediaria».

**entremesclado** ptc. **I,57,40, VII,23,7,** «general, común, convencional», compárese prov. *entremescladamen* «communément», Raynouard, IV, pág. 217.

**entremesclar** tr. **IV,43,2,** «esparcir, divulgar, propagar», **I,70,6, IV,38,43,** «entremezclar», *entremesclar algo en una cosa* **V,23,7,** «entremezclar algo en algo», *entremesclar una cosa por algo* **III,43,18,** «entremezclar algo en una cosa».

**entremeterse de III,54,3,** «ocuparse en, mezclarse en».

**entremeyanador** sb. **III,2,7,** «persona intermediaria, intermediario», compárese *mediado*.

**entremezcladament** adv. **III,43,42,** «comúnmente», compárense *entremesclado* y Aguiló, *entremescladament*.

**entreponer** tr., *entreponer mala uotz* **II,5,45,** «poner mala voz»; *entrepuesto* **I,66,14, IV,22,6,** «puesto entre dos cosas», **II,13,2,** «interpolado, interpuesto», **I,57,35, 70,6,** «tramado».

**entreronper** intr. **IV,26,16,17,** «interrumpir, suspender».

**entresegamiento** sb. **VIII,34,7,** «separación».

**entreseynnas** plur. fem. **IX,30,3**, «señas personales de un individuo»=*sennales*, *Fueros de Aragón*, § **307,2**.

**entreuenir** intr. **III,38,11**, «intervenir» (en la paga, refiriéndose a la recompensa o remuneración de una cosa alquilada o prestada).

**entreuersión** sb. **III,2,6**, «interrupción en la posesión de una cosa, enajéndola». Compárese *interversus* «interruptus», refiriéndose a posesión, du Cange, con un ejemplo de 1212.

**entreuersor** sb. **III,2,7**, *intreuersor* **III,2,7**, «que interrumpe la posesión de una cosa, enajéndola», compárese *entreuersión*.

**entrido** pretérito definido de *entrar*, véase I, 62.

**entroa** adv. o prep. **I,11**,17,20, **34,2**, **42**,21, **50**,7,8, **53**,2, **54**,4, **59**,23, **66**,64, **69**,25,83, **71**,27, **II,4**,7,12,71, **5**,10,20, **9**,2, **13**,19, **III,4**,4, **25**,2, **30**,2, **43**,28,81, **52**,2,3, **70**,2, **IV,13**,12,13,23, **17**,2, **33**,12, **34**,7, **38**,51, **40**,29,31, **44**,3,5, **V,6**,5, **30**,48,49, **VI,3**,21,21, 7,6, **11**,2, **28**,34, **VII,7**,2, **11**,2, **29**,27, **VIII,20**,5, **34**,9, **IX,33**,2, **60**,7,43, *entroa a* **IV,38**,7, **VI,11**,2, **VIII,30**,3, **34**,6, **IX,16**,2, **60**,30, **64**,2, «hasta», *entro en* **IV,43**,28, «dentro de»; para *entroa el*, véase I,40; *entro agora* (=*entro a agora*) **VI,20**,2,11, **VIII,11**,4, «hasta ahora», véanse *Fueros de Aragón*, art. *tro a* y pág. 201, nota 57,7; *entroa* conj. temporal **I,46**,3, «hasta que», *entroque* conj. temporal **I,33**,4, *entroa que* conj. temporal con subjuntivo **I,7**,3, **11**,7,18,20, **18**,3, **22**,3, **24**,6,9, **25**,9, **34**,8, **42**,3,11, **43**,18, **50**,4, **56**,62, **59**,57, **68**,3,6, **69**,59,70,75, **II,4**,73, **5**,20,41,77, **7**,3, **10**,4,5, **11**,12, **26**,2, **III,2**,8, **10**,6, **17**,8, **25**,2, **33**,5, **37**,2, **43**,2, **70**,3,5, **IV,22**,7, **26**,14, **31**,2, **40**,24, **47**,5, **V,7**,2, **11**,3, **21**,8, **30**,9,11, **33**,5, **36**,3, **VI,18**,6, **21**,13, **28**,78, **VII,12**,6, **15**,6,7, **16**,2, **VIII,27**,3, **30**,7, **IX,38**,3, **41**,2, **58**,5, **60**,31,64, «hasta que».

**entro en**, véase *entroa*.

**enuaidor**, véase *enuaydor*.

**enuaydo** sb. **IX,20,11**, «que ha sido acometido, embestido», **IX,7,4**, «que ha sido salteado».

**enuaydor** sb. **IX,20,11**, «acometedor», *enuaydor de las carreras públicas* tabla **9,7**, **IX,1**,7, **7**,1 (inuasor publicarum uiarum), *enuaidor de carrera pública* **IX,45**,13, *enuaydor* **IX,7**,4, «que asalta en camino público, salteador».

**enuaymiento** sb. **IX,7,4**, «asalto en camino público, salteo».

**enuayr** intr. **VIII,6**,9, **IX,20**,12, tr. **I,59**,7, **IX,10**,2,2,5, **20**,4-9, *embair* **IX,20**,3,3,5, «embestir, acometer, asaltar», *enuayr* tr.

**VII,2,10, 7,3, IX,4,2**, «invadir, entrar por fuerza con fractura»; intr. **I,61,2**, «confiscar», compárese *invasio* «saisie», du Cange, que cita los ejemplos siguientes: *Invasio* vulgari nomine saisia. De rebus monasterii *invasiones* facere.

**enueillido** ptc. **I,43,23**, «viejo, arraigado», compárese *enuieillescer*.

**enueninar** tr. **I,70,45**, «envenenar» (uso figurado).

**enuentario** sb. **IV,28,13**, «inventario», explicado «poner todas las cosas en escripto»; *inuentario* **VI,11,16**, «inventario», explicado «carta en que todos aqueillos bienes deuen ser puestos públicament».

**enuestir alguien con algo IV,23,7**, *por algo* **V,24,11**, «proveer alguien de algo»; *enuestir alguien de algo* **I,56,42**, «dar, conferir algo a alguien».

**enueyo**, véase *enuyo*.

**enuieillescer** intr. **V,30,5**, «perderse, desmejorarse», compárese: Nos atal lo (el santo logar, el monasterio) trobamos commo vinna dannada Que es muy *embegida* porque fo mal guardada, Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, estrofa 500, traducido «desmejorado» por Lanchetas. Estos son los tesoros que nunqua *envegeçen*, G. de Berceo, *Martyrio de Sant Laurençio*, estrofa 97, traducido «menguan, se pierden» por Lanchetas. Compárese *enueillido*.

**enuieste**, véase *enuestir*.

**enuioso** adj. **IV,38,64**, *ennuyoso* **VII,15,3**, «enojoso, molesto».

**enuyamiento** sb. **V,8,2**, «molestia», compárese *enuyar*.

**enuyar** tr. **I,43,28, 57,45, 58,4, 69,28, II,4,24, III,24,6, IV,12,3, 38,77, VIII,25,21, 32,4, IX,59,2**, «molestar». Los pecadores *enujan* se de odir la misa e las paraulas de Dios, e de los cantares de las caçurias non se *enuyan*, *Romania*, XVI, 380-1. Compárese *enoyar* «enojar», Keller.

**enuyo** sb. **I,57,35, 69,29**, *enueyo* **IV,38,69**, «molestia». Compárese *enoyo* «enojo», Kuhn, pág. 22.

**epístola** sb., *horden de epístola* **VII,17,2**, «orden sacro del subdiácono».

**era, hera** sb. **IV,39,31-41**, «era para trillar las mieses»; **V,16,12** (opuesto a *campo*), **VIII,25,2-3** (area, Savall y Penén, I, pág. 106b), «area, terreno», compárense *hera*, *Fueros de la Novenera*, y *area* «ager, aut locus qui nec colitur nec aratur», du Cange, *area* 1.

**era** sb. **III,40,2-3,6, 41,11,43, 43,22,32, V,18,34, VIII,4,28, 5,21,**

«era española, era de César, que tuvo principio 38 años antes de la era cristiana».

**ercum** sb. **VIII,27,4** (ycus silvestris, véase art. *cabirol*), «cabra montés», compárese *cabrón*. *Ercum* es acusativo de la palabra latina *hircus*.

**ermana**, véase *hermana*.

**ermandat**, véase *hermandat*.

**ermano**, véase *hermano*.

**ermunio** adj. **III,24,9**, **52,2**, **VII,11,2**, **IX,52,2**, **64,2**, *hermunio* **IX,33,2**, *hermún* **VII,2,4**, **29,3,4,6** (ermunius, Blancas, págs. 304-5), refiriéndose al infanzón que estaba libre de todo género de servicio y tributo, explicado **III,24,9**, **52,2**, **VII,2,4**, **29,4** y **6**.

**errança** sb. **VII,22,6**, «error».

**errar** intr. **I,56,62**, **IX,5,3**, «pecar, faltar», **VI,13,5**, «no acertar, errar», tr. **V,30,6**, «desatender, echar a perder, descuidar», intr. **VIII,7,3**, «andar». Presente *yerra* **VIII,7,3**.

**errático** adj. **I,43,23**, «que se siente ya en una ya en otra parte del cuerpo», explicado «quoando omne es emfermo de emfermedat que non puede ser sabida» **I,43,23**, compárese *errátic*, Griera.

**error** sb. fem. **III,35,10**, **VI,29,11**, «error».

**escalera** sb. **I,69,19**, **IV,38,52**, **V,5,18**, **30,14,16**, **IX,45,4**.

**escalio** sb. **I,59,33**, *scalio* **I,59,33**, «roturación, tierra rompida de nuevo para labrar», explicado «rotura de nueuo», compárense *Fueros de Aragón*, art. *escalio*, *escallar* «romper», Alvar.

**escampado** adj. **I,34,5**, «libre, en lugar descampado», compárese *escanpado*, *Fueros de Aragón*.

**escapar** intr. **IX,4,2**, **17,2**, **45,13**, «escapar», **IX,6,3**, «escapar de la muerte».

**escarnecer**, escarnescer intr. **V,20,14**, tr. **I,57,71**, **IX,38,29**, «escarnecer», **V,30,36**, **VIII,7,2**, **IX,12,8**, «engañar».

**escarnidor** sb. **I,57,71**, **IV,13,40**, «escarnecedor».

**escarnio** sb. **I,57,71**, **69,36**, **70,27**, **II,24,8**, **III,31,5**, **IV,13,39**, **V,21,9**, **22,2**, **VI,20,9,14**, **IX,60,20**, «acción de escarnecer, escarnio».

**escarnir** tr. **I,57,72**, **IV,13,40**, **V,22,3**, **IX,38,29**, «escarnecer».

**escaseza** sb. **I,38,5**, **71,19**, *escasseza* **II,3,2**, «bajeza, mezquindad».

**escasso** adj. **I,50,13**, «vil, mezquino».

**escaualgar** intr. **IV,38,69**, «desmontar, apear».

**esclaridament** adv. **VI,21,8**, «expresamente».

**esclarir** tr. **I,11,16**, **VI,21,7**, **29,5**, **VII,23,10**, «declarar», **V,18,29** (specificare, Savall y Penén, II, pág. 107a, *manifestar*, *Fueros de Aragón*, § **190,29**), **VI,28,74**, **VIII,25,10**, «manifestar, exponer».

**escodruynnador**, véase *escudruynnador*.

**escodruynnamiento**, véase *escudruynnamiento*.

**escodruynnar**, véase *escudruynnar*.

**escomengar** tr. **II,5,41**, «excomulgar».

**escomer** tr. **VIII,34,7**, «socavar, excavar».

**escomimiento** sb. **VIII,34,7**, «socava, excavación».

**escomulgamiento** sb. **VIII,4,25**, «excomunión».

**escomulgar** tr. **VIII,4,26**, «excomulgar».

**esconder** tr. prólogo **2,1**, **I,43,20**, **57,36**, **III,43,63**, **IX,12,8**, refl. **VIII,18,3**.

**escondidament** adv. **VIII,34,2,3**, «escondidamente».

**escondido** ptc. **IV,12,8**, **V,23,2,27**, **IX,19,7**, «oculto».

**escontra** prep. **IV,38,44,44,46,49,54,58,60**, «contra», **VIII,34,9**, «a»; *escontra a* **VII,29,33**, «hacia, para con».

**escorchar** tr. **I,34,6**, «desollar».

**escorpión** sb. **I,57,38**.

**escot** sb. **IV,40,8**, **VII,25,7,7**, «escote».

**escotar** intr. **IV,43,28**, *escotar en algo* tabla **7,25** (contribuere), **VI,21,8**, **VII,25,1** (contribuere), **25,6,7**, **VIII,23,6**, «pagar la parte que toca a uno, escotar».

**escripto** sb. **I,70,90** (instrumentum, Blancas, pág. 415), **II,4,38**, **III,8,3,3**, **V,46,2,8**, **VI,16,7**, **29,13**, **VII,23,3,3,6,6**, «documento», prólogo **1,5** (scriptum, Savall y Penén, I, pág. VII), **III,43,28**, «libro escrito, derecho escrito», **III,33,18,24,25**, **43,35**, «lo que está escrito»; *aqueillo escripto* **VI,14,5**, «lo que está escrito»; *poner algo en escripto* **III,33,12,15**, **IV,28,13**, *poner algo en escriptos* **II,27,5**, **VI,16,6**, **29,14**, «poner algo por escrito»; *dar la sententia en escripto* **VI,28,43**, *en escriptos* **VI,29,10,10,14**, *en los escriptos* **VI,29,12**, *por escripto* **II,4,33,35**, «sentencia puesta por escrito»; *en escripto* **III,33,21**, *por escripto* **I,56,30**, «escrito, puesto por escrito»; *sententia dada sin escriptos* **II,4,33-35**, **VI,28,43**, «sentencia no puesta por escrito».

**escriptura**, véase *scriptura*.

**escriuanía** sb. **V,18,18**, «escribanía».

**escriuano** sb. *passim*, compárense *iurado*, *público*.

**escriuir** intr. **III,43,30,74**, tr. **II,4,37**. **III,43,53**, *scriuir* intr. **I,57,5**, «escribir».

**escriutura**, véase *scriptura*.

**escubierto** ptc. de *escubrir* **I,43,36**, «cubierto», compárense *escobertes* «la part externa del llibre», *escobertora* «cobertora», Griera.

**escudo** sb. **I,57,34**; *cauaillero de un escudo*, véase *cauaillero*.

**escudruynnador** sb. **III,43,18**, **VIII,18,2**, *escudrynnador* **III,35,15**, *escodruynnador* **II,5,26**, *escodrynnador* **I,70,5**, «escudriñador».

**escudruynnamiento** sb. **VI,2,8**, **28,22**, *escodruynnamiento* **VI,28,76**, **IX,46,3**, **3**, **60,9**, *escodrynnamiento* **IX,20,8**, «escudriñamiento».

**escudruynnar** tr. **VI,2,10**, **VIII,18,3,3**, **IX,46,2**, intr. **VII,10,16**, **VIII,18,4,4**, *escodruynnar* tr. **V,23,27**, intr. **VIII,18,3**, «escudriñar».

**escuillir** tr. **I,43,36**, **50,10**, **69,61**, **II,9,15**, **III,48,3**, **V,16,13**, **VII,9,2**, **VIII,31,6**, «escoger»; delante de otro verbo: *escuillir et dizir* **I,26,7**, «tomar el partido y decir», *más escuillir et querer* **I,57,20**, «preferir y querer más».

**escurezas** plur. fem. **III,61,5**, uso figurado «tinieblas, suma ignorancia».

**escuridat** sb. prólogo **1,6** (obscuritas, Savall y Penén, I, pág. VII), «obscuridad, falta de claridad, parte obscura» (en un escrito).

**escurido** ptc. de *escurir* «obscurecer», **III,43,38**, «obscurecido, opaco», **IX,60,37**, «obscurecido, ofuscado» (por la maldad).

**escuro** adj. **III,33,28**, **IV,38,68,69**, «obscuro», **III,68,3**, «confuso», prólogo **1,5**, *obscuro* **VI,20,10,10**, «obscuro, poco inteligible, poco claro», *oscuro* **IV,38,59**, «obscuro».

**escusa** sb. «excusa», en las frases *sin ninguna escusa* **I,68,7**, **V,19,2**, *sin escusa ninguna* **I,12,5**, **15,6**, **40,2**, **56,51**, **III,30,3**, **50,5**, **VII,23,6**, **25,2**, **VIII,11,7**.

**escusar** tr. **I,35,2**, **II,4,37**, **IV,12,16,17,31**, **V,20,6**, **29,5**, **VI,3,18**, **VII,12,9,9**, **20,4**, **25,11,12**, **27,2**, **VIII,7,3**, **8,2,2**, **12,4**, **18,2**, **IX,60,29**, «exentar, eximir, dispensar», **I,43,35**, **50,16**, **III,43,43**, **IV,12,18**, **43,19**, **V,5,4,8,9,10,30**, **16,17**, **20,7**, **23,6**, **IX,38,6**, **45,12,12**, «disculpar, dejar sin pena», **IV,12,26**, «evitar»; *escusar una demanda* **VIII,33,4**, «impedirla»; *escusarse* **V,16,15**, **VII,27,4**, «exentarse, eximirse», **I,56,53**, «excusarse, explicarse».

**escuso** ptc. de *esconder*, *can que muerde en escuso* **IV,18,2**, «perro que muerde sin ladrar», compárese *escuso*, *Fueros de Aragón*.

**esforçamiento** sb. **III,65,9**, «esfuerzo, ensayo, tentativa»; *saillir en*

*esforçamiento* III,65,9. *passar a esfuerçamiento* III,61,11, «procurar, intentar, hacer diligencia para conseguir algo».

esforçarse fazer I,70,9, III.66.6. *esforçarse de fazer* I,57,5, 59,10, 69,29, 70,40.49, 71,19, II,5,75, III.43.61.79, IV.13.5, V,22,3, 23,9, VI,2,10, VII,21,2, etc.

esfrenar tr. V,23,23, «sacar el freno al caballo».

esfruitar intr. V,39,2, «cosechar, recolectar».

esfuerçamiento, véase *esforçamiento*.

esfuerço sb. III,43,38, 65,9, IX.8.4, 20.6, «esfuerzo, ensayo, tentativa»; *fer esfuerço* IX,21,2, «esforzarse, procurar, intentar»; *passar ad esfuerço* IX,8,4, *saillir en esfuerço* III.61.11, «intentar, procurar, hacer diligencias para conseguir algo».

esgoar, véase *esgoart*.

esgoardador sb. III,43,41, «que mira con atención, escudriñador».

esgoardar tr. VI,28,2,2, «referirse, decir relación»; *esgoardant a* VI,28,16, «refiriéndose a, tocante a».

esgoart sb. VI,28,16. «relación, referencia»; *por esgoart de* V,53,12, *por esgoar de* V,53,17, «con respecto a»; *auer esgoart escontra a* VII, 29,33 (clementer respicere, Blancas, pág. 306), «tener compasión, bondad para con».

eslauamiento sb. III,61,6, «purificación, depuración».

esleir tr., *esleir por bono* I,70,60 (proferre, Blancas, pág. 295), «considerar justo, derecho después de deliberar».

esleito I,71,2, ptc. de *esleir* tr. «elegir, escoger».

esleyere, *esliere*, futuro del subjuntivo de *esleir* tr. «elegir, escoger», véase I, 62.

esleymiento sb. I,70,20, «elección».

esliere, véase *esleyere*.

esmentir tr. VI,24,2, «decir a uno que miente»=*desmentir*, *Fueros de Aragón*, § 236,2.

esmerarse II,4,2, «limpiarse».

esnuo adj. IX,20,9, «desnudo»; *promesa esnua* I,56,25, *esnua promesa* I,56,25, VII,23,8, refiriéndose a la promesa en la cual no se dice la causa por la cual se hace la promesa, explicado I,56,25 y VII,23,8, compárese *desnuo*.

espada sb. I,40,2-3, 57,39, IV,12,22, VII,18,5, IX,23,2, 59,2, 60,59, IX,70,2.

**espaldas** sb. plur. **IX,41,4**, «parte posterior del cuerpo».

**espantable** adj. **IX,20,8**, **60,44**, «espantoso».

**espantado** ptc. **I,69,28**, «molestado» explicado «ço es enuyado».

**espantar** tr. **V,20,2**, **IX,60,23**, «causar espanto».

**espanto** sb. **I,57,40**.

**espatio** sb. **IV,38,5**, **45,47,49,50**, **VIII,23,6**, *spatio* **IV,38,51**, «espacio», *espatio* **IV,38,27,27**, «anchura», **I,50,7,8**, **70,40**, **III,43,14**, **IV,12,4**, «espacio de tiempo»; **I,57,4**, **69,16**, **III,17,10**, **V,38,2**, «tiempo, plazo»; *espatio del tiempo* **II,4,65**, «transcurso de tiempo»; *con espatio de* **I,69,78,80**, *por espatio de* **I,69,90,93**, «con espacio de»; *por espatio de* **III,61,12**, **V,20,2**, **IX,60,26,34**, «por causa de».

**especia**, véase *specia*.

**especialment**, véase *specialment*.

**espedimiento** sb. **VII,2,13**, «acción de *espedirse* (véase esta palabra), despedida».

**espedirse de alguien** **VII,2,9**, **15,10**, *espidirse de alguien* **VII,2,12**, *expedirse de* **VII,2,8**, «despedirse, hablando de un vasallo que se retira de su señor».

**espender** tr. **I,23,3**, **IV,47,5**, **V,7,4**, **13,5**, **VI,3,34-35**, **4,27-28**, «expender»; *espenderse* **IV,40,12**, «consumirse, gastarse». — Presente *espiende* **IV,40,12**.

**espensas**, véase *espiensas*.

**esperança** sb. **I,43,22,36**, **49,3**, **71,19**, **IV,27,3**, **V,16,17**, **VII,19,3**, **VIII,4,14**, **IX,11,4**, «esperanza».

**esperar** intr. **I,69,67,94**, **III,25,2**, tr. **I,43,18**, **69,9**, **70,23,67,68**, **III,8,2**, **VIII,19,5**, **21,9**, **IX,20,7**, «aguardar».

**esperiurio** sb. **II,5,37**, **III,22,5**, «perjuro», compárense *Fueros de Aragón*, art. *periurio* y *esperiurarse*.

**espertarse** vb. **I,56,29**, «despertarse, excitarse».

**espessamiento** sb. **III,43,38**, «espesura, espesor».

**espetia** sb. **VIII,7,6**, «especia».

**espidir**, véase *espedir*.

**espiensas** plur. fem. **I,23,3**, **43,5**, **10**, **49,6**, **12**, **IV,47,3**, **3**, **VI,28,53**, **VII,29,52** (expensæ), **VIII,23,4**, **6**, **24,3**, **IX,34,6**, **38,33**, «expensas», **VII,25,9**, probablemente «almacén, depósito de provisiones»; *espensas* **I,31,2**, **VI,3,26,27**, **5,11**, **21,15**, **VII,2,6**, **25,2**, **29,52**, «expensas», **VII,29,63** (expensae, Blancas, pág. 308), «provisión de dinero para gastos».

**espiga** sb. **IV,13,**8-9.

**espina** sb. **IV,23,**6, «púa»; *espina blanqua* **IV,23,**6, «espino, espino albar o blanco» (*Crataegus oxyacantha*).

**espírit** sb. **VIII,11,**3, «espíritu».

**esplanar** intr. **IX,40,**7, *explanar* tr. **III,66,**5,5, «explicar, declarar».

**espleitamiento** sb. **V,30,**5, «disfrute».

**espleitar** tr. **I,11,**18, 18, **III,37,**4, **VI,3,**38, «disfrutar».

**esponda del leito III,67,**3, «borde de la cama», explicado «barra del leyto».

**espondalero**, véase *spondalero*.

**esponer** tr. prólogo **1,**3,5 (exponere, Savall y Penén, I, pág. VII), «exponer, explicar», ptc. *expuesto* **III,66,**6, **IX,40,**6.

**esporada** sb. explicado **VII,21,**2 como sinónimo de *tablado* «castillejo de tablas» (véase *taulado, Fueros de Aragón*). *Esporada* es sin duda sinónimo de *espolonada, esporonada* (véase *Cid, Voc.*, art. *espolonada*), «arremetida de caballeros», pues «tablado» contra el cual se hace la arremetida de los caballeros.

**espuela** sb. **IV,43,**24, véanse *recebir* y *menospretiar*.

**espuesto**, véase *esponer*.

**espuillado** sb. **IX,7,**5, «a quien han despojado, a quien se ha robado algo», compárese *despuillado*.

**espuillar alguien IX,7,**4, «despojar, saquear»; *espuillar alguien de algo* **I,70,**70, **VIII,16,**2, **19,**2, «privar alguien de algo»; *espuillar algo* **I,43,**26, «dejarlo, renunciarlo».

**esquila** sb. **IX,42,**2, 2, «cencerro».

**esquirado** sb. **III,35,**5, probablemente «que ha subido la pena difamatoria del corte de los cabellos» (véase sobre esta pena mi artículo *Origen y evolución del verbo* esquilar, *St. N.*, IX, 48-54), pues como palabra de injuria «malo», compárese *esquilat* «net de clatell», Griera, «eixerit, llest», Aguiló.

**esquirar** tr. **IX,14,**2, «esquilar», compárese mi artículo *Origen y evolución del verbo* esquilar, *St. N.*, IX, 48-65.

**esquiuar** tr. **I,50,**4, **66,**40, **III,43,**41, **IV,38,**20, **V,20,**13, **VI,28,** 22, **29,**11, **VII,3,**3, **VIII,21,**10, «evitar», **I,12,**3, **43,**6, **III,43,**31, **IV,12,**32, **VII,3,**2, **VIII,33,**3, «impedir»; *esquiuarse* **III,43,**81, «evitar»; *ser esquiuado de fer algo* **VI,2,**7, «evitar, rehusar», compárese *esquivar* «defugir, refusar», Griera.

**essentia** sb., *quinta essentia del cielo* **VI,2,8**, quinto elemento, especie de éter que, según el sistema de Ptolomeo, formaba el noveno cielo o *primum mobile* (véase *primero mouible*, art. *mouible*) y cuyo movimiento propio era el circular.

**estabelescer** tr. **VI,23,2** (véase I,23), *establescer* **III,2,4**, **IV,16,5**, **VI,1,20,23**, **17,11**, **20,1** (instituere), **IX,39,2**, «instituir», **I,70**, **52,56,83,102** (constituere, Blancas, págs. 294-5, 416), «constituir», **I,20,3**, **55,3**, **57,13**, **59,55**, **69,89**, **II,20,2**, **22,22**, etc., «establecer, ordenar», **I,4,2**, «fundar», **IV,13,11-14,16,20,37,43-44,47**, **23,21**, **24,2**, «ordenar, hacer», **II,4,3**, **VIII,6,8**, **7,2**, **IX,10,4**, «establecer, colocar».

**establescimiento** sb. **V,18,33**, «establecimiento, ordenanza, estatuto», **VI,23,3**, «establecimiento, institución».

**establía** sb. **I,69,85**, «establo», compárese *establia*, Griera.

**establido**, véase *establescer*.

**establimiento** sb. **V,18,3,14**, **24,2,2**, **VI,20,2**, **VII,26,3**, **VIII,11,4**, «establecimiento, ordenanza, estatuto», **I,70,54** (institutio, Blancas, pág. 294), «institución», **IV,38,56**, **42,9**, «convenio», *establimiento de heredero* **I,59,39,40**, **VI,17,11**, «institución de heredero».

**estado** sb. tabla **7,29**, **I,57,45,64,71,75**, **70,10,71**, **71,29**, **III,35,10**, **66,2**, **VI,7,8**, **28,29**, **VII,1,29**, **29,1**, **VIII,21,12**, **IX,60,27**, «estado, condición»; *estado del omne* **IV,38,51**, «estatura del hombre»; *poner alguien en estado como a fillo* **VI,24,4**, *tornar alguien a su estado del fillo* **VI,25,5**, «restituir el hijo desheredado».

**estailladament** adv. **V,52,4**, «alternativamente».

**estaillar** vb., *estaillar la palaura de alguien* **I,57,26,27**, «atajar alguien, interrumpir a uno en lo que va diciendo»; *estaillar el pretio* **I,37,8**, «fijar, determinar el precio», compárese: Avemos con los moros *el preçio destaiado* (para rescatar a un cativo), Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, estrofa 361. Otros ejemplos, *RFE*, XXII, pág. 129, art. *estallyo*.

**estamiento** sb. **IV,43,17**, **VI,2,10,13,15**, «estado», **V,22,11**, «calidad, índole».

**estar a dreito** **V,45,2**, **VIII,3,7**, «asistir al juicio y no usar de dolo», compárese *fiador de estar a dreito*.

**estaynno** sb. **IX,16,2**, «estaño».

**estemamiento** sb. **I,70,111** (excidium, Blancas, pág. 417), «destrucción, demolición, tala», compárese *destemar*.

**estemar** intr. **IX,21,6**, tr. *extemar* **IX,3,2**, «mutilar», véanse *Fueros de Aragón*, art. *estema*, *estemar*, compárese *destemar* y véanse *estemar*, *Apolonio* y *St. N.*, XVIII, 4-6.

**estender, extender** tr. **IV,38,69, 40,31, V,18,22, VIII,9,3**, *extenderse* **IV,40,17,30**, «extender, extenderse»; *estenderse a* prólogo **2,7, I,43,33, II,8,11**, «implicar, abarcar»; *extender sus hueillos* **V,53,15**, «mirar»; *ser estendido a* **V,18,22**, «abarcar».

**estendido** ptc. **IV,38,51**, «extendido, derecho».

**estendimiento** sb. **IV,12,3**, probablemente «propagación de un mal, inflamación», sinónimo de *contensión*, véase esta palabra.

**esternudo** sb. **VI,2,11**, «estornudo», sobre agüeros de estornudos, véanse R. Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares*, Madrid, 1924, págs. 119 y 226, *Siete Partidas*, VII, 23, 1.

**estierco** sb. **IV,38,19, 40,19**, «estiércol».

**estimar** tr. **V,5,25**, «apreciar, tasar».

**estimatión** sb. explicado **V,5,25**, «aprecio, valoración».

**estinar** intr. **VI,18,28**, «ordenar por testamento, testar», compárese *destinar*.

**esto** pron. demostrativo, *por esto* prólogo **1,8** (itaque), **II,13,39**, «a consecuencia de esto»; *con esto* **I,59,21**, «por lo que dice», **III,43,96**, «por esto»; *por esto que* conjunción final con subjuntivo prólogo **1,3** (ut, Savall y Penén, I, pág. VII), «para que; *por esto quar* conjunción causal con indicativo prólogo **1,2** (eo quod, Savall y Penén, I, pág. VII), «porque», compárense *por lo que* «porque», art. *por*, fr. *parce que* «porque», ant. fr. *pruec que* «parce que» y ant. fr. *por ce que* «parce que» (con indicativo), «para que» (con subjuntivo), véase *Romania*, VI, pág. 588, nota 3; *et esto* **I,16,2, 66,7, II,5,54, 8,4,9,10, 10,2, III,58,2, 69,3, VII,29,9, VIII,6,14, 21,12, IX,30,5, 32,2, 34,10, 56,3**, «es decir», compárese *esto*, *Fueros de la Novenera*.

**estorbador** sb. **IV,43,15**, «que estorba, embaraza».

**estraniament** adv. **I,69,29,29**, «de manera singular, extraordinaria».

**estraniar** tr. **I,57,18**, «apartar, alejar»; *extraniado* **I,70,53** (alienus a, Blancas, pág. 294), «apartado de, privado de».

**estranio, extranio** adj. **IX,40,6,6**, «singular, extraño», **IV,26,12**, «pariente lejano», **VI,3,34**, «que no es a pro de la familia», **V,30,32**, sb. **I,43,41, II,14,11, III,43,88,89,97, IV,26,4,7,9,9, 29,12, V,13, 3, VI,18,27,28, 20,4,20,23, 27,2**, «que no es de la familia», adj.

I,42,10, IV,38,72,78,80, 43,11, VIII,4,17, 5,16, 33,10, sb. I,42,10, 69,52, II,4,41,47, 25,2, IV,13,35, IX,9,2, 20,2, 60,41, «extraño, de otro lugar»; adj. I,69,93, sb. VII,29,20-22, «extranjero».

**estrectura del tiempo** II,4,63, «brevedad, escasez de tiempo». *Estrectura* es forma semiculta de lat. strictura; compárese *estreitura*.

**estreilla** sb. II,4,63-65,69, III,25,2, IV,38,10, VI,2,7, «estrella»; *las estreillas* I,20,4, «la aparición de las estrellas»; *ante de la estreilla* I,69,68,69=*ante que parezqua la estreilla* I,69,66,73, compárense II,4,63-65,69, III,25,2.

**estreitament** adv. IV,41,6, 43,6, VIII,21,14, «escasamente».

**estreitar** tr. IV,38,8, «estrechar, restringir, reducir».

**estreito, estreyto** adj. IV,38,44, «estrecho», I,50,3, IX,20,8, «rígido».

**estreitura** sb. IX,60,3, «brevedad, concisión, laconismo».

**estremero** adj. IV,38,48, «extremo».

**estremo** sb. I,59,51, V,5,10, *extremo* IV,13,16-17, 40,17,17, «borde, orilla», *estremo* I,69,12, «lado», IV,44,3, «margen, borde de una cequia», I,50,6, «parte más lejana».

**estrenar** tr. IV,41,4, «cultivar por primera vez».

**estreynner** tr. IV,12,29, «apretar», VIII,33,9, «estrechar».

**estruymiento** sb. IV,13,38, «destrucción, perdición», compárese *destruimiento*.

**estudiar en** I,56,29, «leer en, estudiar».

**estudio** sb. prólogo 2,2, «diligencia, esfuerzo», II,5,26, VI,2,8, «estudio, investigación».

**et** conjunción usada pleonásticamente para introducir el segundo miembro de un período, véase I,87; *et* poniendo en relieve una frase relativa, véase I,89; *et* ... *et* IV,39,18, VI,18,23, IX,60,30, 65,2, «y ... y», I,71,16, III,36,8, VI,28,46, «así ... como, tanto ... como».

**etimología** sb. IV,42,8, «verdadero sentido, origen de una palabra».

**euad**, véase *euas*.

**euangelio** sb. I,59,20,22, III,24,9, 41,13,17, «evangelio», compárese *iurar*.

**euangelistero** sb. II,5,20, «diácono».

**euas** interjección I,66,50, *euas aquí* II,5,71, IX,68,4, *euas te aquí* II,5,64, *euad aquí* (plural) I,25,4, 53,4, «he aquí», compárese *Cid*, *Voc.*, art. *evad*.

**exactorizatio**, véase *militis exactorizatio*.

**exalçar** tr. **I,70,9,10**, «exaltar, ensalzar».

**examinador** sb. **III,43,18**, «que examina, escudriña, registra».

**examinamiento** sb. **I,70,49**, «examen de un pleito».

**examinar** tr. **III,43,34**, «indagar, examinar»; *examinar un pleito* **I,55,2, 70,74** (caussas examinare, Blancas, pág. 413), **II,10,3**, «oír las partes del pleito»; *examinar los testigos* **II,28,10, IX,13,5,8**, «oír los testigos», «tomarles el juramento y las declaraciones», *Acad.*, art. *testigo*.

**examinatión** sb. **III,21,8**, «examen de un pleito».

**exarich** sb. **III,59,2,5,6, VIII,15,3-5**, plural *exarichos* **VIII,15,2**, «aparcero», explicado **III,59,2,5**, y **VIII,15,3**; véase *exarich*, *Fueros de Aragón*.

**excepción** sb. **I,56,27, 57,10,72, II,4,13,15,18,18,25-27,37, 5,2,5, 7-9,12,18,26,27,34-36,42,62,77,78,84, III,9,3, 35,12, 36,6, 38,5, 70,4, V,23,12,17,19, 54,2-4**, «excepción jurídica», explicado **II,5,1** y 2 sigs.; *poner excepción* **II,5,42, III,7,9**, *poner algo en excepción* **II,4,26, 5,27**, *proponer excepción* **V,54,4**, *dizir algo por excepción* **II,5,7,74**, *fazer excepción contra* **II,5,12,15,25, 8,12,13, III,22,14, 36,5, VI,29,8, VII,10,14**, *fazer por excepción contra algo* **III,9,3**, «alegar excepción»; *excepción de cosa judgada* **II,8,1,4,7-8**, *excepción de la cosa judgada* tabla **2,8, II,1,8** (exceptio rei judicate), **8,2,6**, *excepción de la sententia de la cosa judgada* **II,8,5**, *excepción de la sententia* **II,8,10**, «excepción de cosa juzgada» (véase *cosa iudgada*, art. *cosa*). «Hácese lugar esta excepción cuando el nuevo pleito en que se opone, versa entre las mismas personas, sobre la misma cosa, y por la misma causa, y se encamina al propio fin», Dieste, pág. 238. — *por ninguna excepción* **V,14,4** (=*sin escusa nenguna*, *Fueros de Aragón*, § 188,4), *sin ninguna excepción* **V,33,6** (=*sin ninguna escusa* **I,68,7**, donde se repite el mismo párrafo; *sin nenguna defensión*, *Fueros de Aragón*, § 200,6), «sin alegar excepción, sin excusa»; *mayor de excepción*, véase *mayor*.

**excusar**, véase *escusar*.

**excusatión** sb. **I,43,15**, «excepción jurídica».

**exe**, véase *eixe*.

**executión** sb. **II,22,9,12**, *executión de la sententia* **I,43,9**, «ejecución de una sentencia», explicado «ço es que sea conplido lo que la sententia mandó» **I,43,9**; *auer executión* **I,42,8**, «ser ejecutado»;

*executión de su offitio* **IX,51,8**, «ejecución, desempeño de su oficio»; *mandar algo a executión* **II,22,15**, «mandar que algo sea ejecutado».

**executor** sb. **VIII,4,27**, «ejecutor», **VI,15,4**, *exsecutor* **III,67,7**, «ejecutor testamentario, albacea», explicado **III,67,7**.

**exemplo**, véase *exiemplo*.

**exido de uilla I,59,31**, «campo común de todos los vecinos de un pueblo, lindante con él, que no se labra, y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras» (*Acad.*, *ejido*).

**exiemplo** sb. **I,56,23**, **59,30**, **II,5,26**, **64,83**, **9,6**, **13,5**, **15,9**, **III,35,10**, **IX,60,24,33**, *exyemplo* **V,5,8**, *exemplo* **II,5,24**, «ejemplo», *por exiemplo* **V,16,4**, **VI,28,65**, **VIII,21,6**, *por exiemplo de* **II,4,21**, «por ejemplo»; *exemplo* **I,56,62**, *exiemplo* **VI,29,12**, «ejemplo que mueve a imitación»; *exienplo* **IX,60,23**, «ejemplo que espanta»; *exiemplo* **I,50,10**, **IX,40,12**, «hazaña».

**expedirse**, véase *espedirse*.

**explanar**, véase *esplanar*.

**expressament** adv. **II,21,3**, **III,7,13**, **11,4**, **46,4**, **V,8,11**, **11**, **28,9**, **53,12**, **VI,3,48,50,52**, **4,9**, **21,6-8**, **22,2,4**, «expresamente», explicado «ço es clarament» **III,11,4**, «ço es en abierto» **III,46,4**.

**expresso** adj. **II,5,18**, **III,43,84**, **VI,28,58**, **VIII,20,7**, «expreso».

**exprimir** tr. **III,43,26**, «expresar, mencionar».

**exsecutor**, véase *executor*.

**extemar**, véase *estemar*.

**extender**, véase *estender*.

**extraniado**, véase *estraniar*.

**extranio**, véase *estranio*.

**extremidad** sb. **IV,38,47**.

**extremo**, véase *estremo*.

**exyemplo**, véase *exiemplo*.

**fablar** intr. **I,57,5**, **18**, **27-29**, **34**, **62**, **73**, **II,4,2**, **13,7**, **III,33,30**, **64,7**, **9**, **V,38,2**, **IX,40,7**, **60**, **65**, «hablar»; *fablar de* **I,56,36**, **IX,49,4**, «hablar de».

**faidío de dreito VIII,4,17**, «dilación maliciosa causada por la rebeldía del adversario o por la negligencia del juez»; compárese *fatiga de dreito* y véanse *Fueros de Aragón*, art. *fadiga de dreito*. Si quis dixerit se *fatigatum* esse de justitia in principem vel in episcopum aut in dominum suum, *Usages de Cataluña*, Marichalar y

Manrique, VII. 268, § 115. Laboribus et expensis *fatigari*, *ibid.*, 275, § 135.

**faillador** sb. **III,69,9**. «que halla, hallador».

**faillar** intr. **III,55,7**, **IV.13**,26, tr. **I,7**,7, **13**,8, **18**,11, **19**,5, **35**,7, 42,4.7,20, **50**,10, **57**.10.11.14,22, **58**,37,38, **69**,19,37-38,83,84, **70**, 10, **II,4**,43-44, **5**,19,23, **13**,10,16, **15**,9, **22**,16-17, **27**,2,3,5, etc., «hallar», **III,65**,2, «inventar»; *faillar algo a alguien* **I,11**,5, *faillar algo en alguien* **I,42**,21, «hallar algo en manos, en poder de alguien»; *faillar el testigo por abastant* **III,24**,8, «considerarle, estimarle suficiente, adecuado»; *faillar alguien por testigo* **III,31**,4, «encontrar alguien que quisiera ser testigo»; *ser faillado por periurio* **V,18,33** (inventus fuerit dejerasse tamquam perjurus, Savall y Penén, II, 107), «hallar, averiguar que uno es perjuro». — Participio por error *faillido* **I**,42,7,21.

**faillescer** intr. **II,3**,2, 5,53, **III,41**,25,27, **IV,35**,5, **V,54**,4, **VII**, **18**,3, **IX,34**,8,9, 38,20,32,34-35, «faltar» (en hacer algo), **VII,29**,53 (deficere, Blancas, pág. 308), **IX,5**,3, «faltar, pecar», **III,40**,2, 46,2, **VI,18**,32, **VII**.2,2, «faltar» (=hay falta de, carecer de), **VI,3**,30, 40, 4,6, «faltar, no bastar».

**faixo** sb. **IV**.13,9, *faxo* **IV,39**,34, «haz de mies», otros ejemplos Kuhn, pág. 28, *fajo* «haz», Borao, *faysso*, *Fueros de la Novenera*.

**falagar** tr. **I,70**,36, «halagar, lisonjear».

**falago** sb. **IX,12**,6, «halago, lisonja».

**falcón** sb. **II,5**,81, «halcón».

**fallacia** sb. **V,23**,18, «engaño, falacia».

**falsament** adv. **I,57**,15, 70,16, **III,41**,24,43, «falsamente»; *iurar falsament* **VIII**,24,8, «jurar en falso».

**falsar un instrumento** **II,5**,37, «falsificarlo, falsearlo».

**falsario** sb. **III,43**,35,40, **V,18,33**, **VII,15**,4, «falsificador, falseador».

**falsedat** sb. tabla 9,12 (crimen falsi), **II,5**,18, **III,41**,12, **IX,1**, 12 (crimen falsi), **12**,1,7,18, **13**,9, **14**,2, **15**,2, «falsedad», **III,43**, 62, «falsificación».

**falsía** sb. **I,70**,43,46,51, **II,5**,17,24,5, **III,43**,39,40,43,44, **V,22,21**, **VI,29**,11, **IX,12**,14-15, **14**,2, «falsedad», **II,4**,33, **III,41**,5-7, «falsificación».

**falso** adj. **I,43**,36, **50**,13,18, 70,45,48-50, **II,2**,3, **4**,55, **5**,37, **13**,21,23-24, **III,41**,2-4,43, **42**,10, **43**,2,22,38,60,69, **53**,3,4, **V,21**,2,

45,8, VI,13,10, IX,12,4,5, 13,3,7, sb. III,43,60, «falso»; *accusar algo de falso* IX,12,2, «declarar que algo es falso»; *falsa iura* III,22,6,15,17, 31,4, 53,3, IX,58,2,5, «perjurio»; *iurar falso* III, 45,7, VII,10,8, VIII,24,8, «jurar en falso»; *dizir falso* I,57,15, III,22,16, «mentir».

**falta** sb. I,70,34, III,22,2, «defecto, falta», III,41,44, V,18,24, VI,28,65, «carencia, mengua».

**fama** sb. I,43,36, 70,71, II,5,40, III,69,13, IV,13,41, V,20,3, VI,28,31, 29,12, IX,13,9, 60,28, «reputación», *fazer contra su fama* I,43,3, «perjudicar su fama»; I,59,12, III,45,19, IX,19,3,4,5, 49,3,4, «rumor», explicado IX,19,5, 49,4.

**famen** sb. I,7,5, II,11,21, V,8,10, IX,21,6, «hambre».

**familia** sb. III,64,2-3,5-7, IV,1,26, 26,1, VII,12,11, explicado III,64,2.

**familiar** adj. I,26,4, «íntimo», III,64,6, «perteneciente a la familia»; *padre familiar*, véase *padre*; sb. III,28,3, «persona de la familia», II,9,10,17, «persona que pertenece a la corte del rey».

**familiaridat** sb. V,53,13, «intimidad, familiaridad».

**familiarment** adv. I,43,34, «íntimamente».

**fantasma** sb. fem. VIII,7,2, «fantasma, visión, espectro».

**fantástico** sb. I,69,31, «loco», compárese *fantasticus* «idiota, hebes, sensu carens», du Cange.

**farina** sb. VIII,31,2, «harina».

**farón** adj. V,23,8,8, «lerdo, perezoso, harón». Véase Sachs, art. CIII, y Vocabulario, art. *farón*.

**faronía** sb. V,23,24, «haronía».

**fartar** tr. V,18,3, «hartar, saciar».

**fascas** adv. I,59,15, II,5,34, V,6,8, *fasquas* I,56,35,67, 59,7,15, 69,29, III,43,82, 64,8,10, 66,5, IV,13,37, 24,4, VI,19,7, 20,10, 28,23,23, VIII,21,7, IX,49,4, 60,2, «casi». Compárense con el mismo sentido *fasques*, *Fuero de Jaca*, § 196, *fascas*, Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, estrofa 188, 443, *Vida de Sancta Oria*, 162, *hascas*, *Vida de S. Domingo de Silos*, 539, *Milagros de N. Sennora*, 464, 644 (ed. Janer), *fascas*, Keller, *fasscas*, *Apolonio*.

**fastidioso** adj. I,57,45.

**fastío** sb. III,61,3, IV,38,20, «disgusto, hastío».

**fatiga de dreito** VIII,5,16, «dilación maliciosa causada por la

rebeldía del adversario o por la negligencia del juez»; compárese *faidío de dreito* y véanse *Fueros de Aragón*, art. *fadiga de dreito*.

**faxo**, véase *faixo*.

**faya** sb. **IV,24,2**, «haya».

**faz de la tierra** **IV,22,6**, **VIII,33,2**, «superficie, haz de la tierra».

**fazedor** sb. **III,43,80**, «que hace algo»; *fazedor de la enemiga* **III, 61,11**, *fazedor del daynno* **IV,12,31**, *fazedor del mal* **IV,43,16**, «que hace la maldad, el daño, el mal»; *fazedor de fortaleza* **VII,26,3**, «que hace, construye la fortaleza»; *fazedor del fuero* **III,35,8**, *fazedor de la ley* **III,64,9**, **66,4**, «legislador»; *fazedor de la patz* **VIII,5,2**, «hacedor, sembrador de paz».

**fazer** intr. **I,43,40**, **II,10,4**, **III,39,3**, **V,46,9**, tr. **I,68,6,8**, **V,33,7**, **44,2**, **45,8**, «hacer lo que se pide en juicio, dar satisfacción», compárese *fer*, *Fueros de Aragón*; tr. **I,18,6**, «usar, practicar»; *fazer a* **II,28,11**, **VI,2,14**, *fazerse a* **I,70,34**, **III,66,4**, «convenir a, referirse a»; *fazerse* refl. **I,69,31**, «proceder, comportarse»; *ser feito que* **VI,4,18**, «suceder, acontecer que»; *fazer algo con alguien* **II,7,2**, «hacer convenio, transacción con alguien»; *fazer contra algo* **VII,22,4**, «transgredir, infringir, traspasar»; *fazer contra a* **III,9,3**, «hacer una acción judicial contra»; *fazer por alguien* **I,58,25,26**, **III,36,4**, **69,3,10,11**, «ser a favor de»; *fazer demanda*, véase *demanda*; *fazer dreito* **I,26,6**, **42,2**, «dar satisfacción»; *fazer fuego*, véase *fuego*; *fazer la iura* **III, 55,6**, «jurar»; *fazer pastura un logar* **IV,13,34**, «hacer pastura de un lugar», véase **I,35**; *fazer peindra* «prendar, sacar prenda», véase *peindra*; *fazer peinno* **I,24,7**, «prendar, sacar prenda»; *fazer omne los tiempos* prólogo **2,14**, «pasar alguien el tiempo»; *fazer (su) uida*, véase *uida*. — Infinitivo *fer*, *fazer* y otras formas del verbo, véase **I,62**.

**fazero** adj. **I,59,41**, «que está en frente, fronterizo».

**fazimiento** sb. **I,56,35**, **III,61,10**, **V,20,3,6**, **22,2**, **VIII,25,10**, «acto, hecho, ejecución», **IV,39,2,3**, **VIII,34,11**, «acción de hacer algo, construcción», **IV,13,11**, «uso, empleo», tabla **4,44**, **IV,1,44**, **44,1** (actus), «construcción de carrera, carrera» (sobre *actus*, véase **IV,38,23**), **IV,38,7,25**, «pasaje»; *fazimiento de paz* **I,56,33,64**, «establecimiento de paz, convenio»; *fazimiento de las partidas* **I,56, 64**, «convenio, ajuste».

**fe** sb. **I,57,44**, **II,24,8**, **V,20,13**, **VIII,11,6**, «religión católica», prólogo **1,8**, **I,43,36**, **59,7**, **III,43,53**, **V,22,20**, **VII,15,10**, **23,5**, «fidelidad, lealtad»; *en su fe, en fe de alg.* **I,13,5,9,11**, **III,52,2**,

*deiús su fe* **II,27,7**, «a fe suya»; *leixar algo en la fe de alguien* **VII,2,12**, «dejar algo en la protección y guarda de alguien»; *con bona fe* **I,59,21**, 24, **II,5,28**, **III,7,7,8**, **V,23,5**, «de buena fe»; *por bona fe* **IX,9,4**, «de buena fe»; *ser sin fe* **VII,17,8**, «impío, pagano»; *fazer algo de fe* **IX,12,6**, «hacer algo parecer fidedigno»; *falsa fe* **IX,12,6**, «falsía, falsedad, mentira»; *bona fe* **V,23,18**, «buena fe, rectitud»; *uiduage con bona fe* **III,7,17**, «viudez en castidad y sin derroche», compárense los ejemplos citados bajo el art. siguiente *fealdat*.

**fealdat** *sb.*, *tener fealdat en algo* **V,53,5**, «gozar el usufructo en viudedad, sin derroche y en castidad». El verdadero sentido de *fealdat* en este empleo se desprende de los ejemplos siguientes: *Fealdat* deve (el viudo infanzón) tener desta guisa, non casando, non vendiendo, non camiando, no ayllenando, las vinas podando et cabando todas de cabo á cabo, árbores fruitales que sean en las vinnas que non taylle. Si por aventura oviese casa ó corral, ó ceyllero, ó payllar, ó otra casa que aya portal, que lo mantenga en pie que no se desfaga. Si por aventura quoalsequiere destas cosas que de suso son ditas fayllesciere, et passare aynno et dia sen emendar, pierde por eyllo *fealdat*. Si por aventura casare á furto ... pierda *fealdat*, *Fuero de Navarra* **IV,2,3**. Toda muger Infanzona terna sus arras e todos los otros bienes quel dexare su marido en *fealdat*. Et si casare con otro o toviere fornicador manifiesto, o vendiere una bestia de las mayores o X de las menores, o tajando arbor que lieve fruyto sin otorgamiento de dos parientes los mas cercanos de su marido, otro arbol puede tajar sin otorgamiento por adobo manifiesto de la heredat, o si mudare lumbrar (*ms.* lunbrar *o* limbrar) sino por mijoramiento, o si dexare sus fijos andar por puertas podiendolos acorrer pora vestir o pora comer, quebranta la *fealdat* e nol vale quanto mando su marido, *Fueros de Viguera y Val de Funes*, § 391.

**fedient** adj. **IV,38,64**, «hediente, hediondo».

**feito** ptc. de *fazer*, *passim*; sb. prólogo **1,3**, **I,43,36-37**, **49,10**, **61,8**, **II,28,16**, **III,43,43**, **IV,12,31**, **19,3**, **29,3**, **V,18,19**, **20,8**, **24,9-10**, **30,29,29**, **VI,2,14**, **VIII,32,4**, **IX,8,3,4**, **60,12,15**, **67,6**, «hecho, acción», **I,50,16,16**, **56,36,52,53**, **II,7,2**, **15,9**, **60,4**, **V,18,11,21,22**, «negocio», **I,46,2**, **70,27,27,27,35,107**, **II,4,19,31**, **III,48,3**, **54,3**, «causa, litigio»; *el feito de las peyndras* (compárese *peyndra*) prólogo **2,23**, *el feito del dreito* **I,57,28**, *el feito del pleito* **I,70,25**, *el feito de la*

*obra* **VIII,33,4**, *el feito de la batailla* **IX,67,3**, uso pleonástico; *en feito de* **I,38,7**, *en el feito de* **I,56,6**, **III,38,9**, «en cuanto a»; *por feito de* **VII,22,4**, «por causa de, por culpa de»; *testigo de feito* **III,35,15,15**, «testigo que vió lo que sucedió (**III,33,23**)»; *ponerse a feito de feridas* **IV,12,31**, «ponerse a hacer heridas»; *conplir a feito*, véase *conplir*; *passar a feito*, véase *passar*; *ser de feito* **III,33,23,23**, «haber acontecido realmente»; *uenir a feito*, véase *uenir*.

**feitura** sb. **III,69,15**, «hecho, acción, obra».

**feminín** adj. **III,63,2,2**, «femenino». Compárese I,23.

**fendedura** sb. **V,23,22**, «cuarto, abertura longitudinal, más o menos larga y profunda, que se hace a las caballerías en las partes laterales de los cascos», *Acad.*; como dice el texto *fendidos, con rugas en trauiesso* **V,22,16**, es evidente que se trata del *cuarto*, véanse Espejo, I,647, Sachs, pág. 103,34, y ant. provenzal *fendemen de onglas:* De *fendemen de onglas.* Una enfermetat es que hom apela ceda, e es aquesta enfermetatz e fa se en las onglas dels cavals, talhans las onglas per lonc o per travers, *Traduction provençale abrégée de la Mulomedicina de Teodorico Borgognoni*, ed. A. Thomas, *Romania*, XL, 364, 19 (para *ceda*, véase Littré, art. *soie* 4 y *seime*).

**fendido** adj. **V,22,16**, **23,8**, «hendido», refiriéndose a la enfermedad del casco del caballo dita *fendedura*, véase esta palabra.

**fendimiento** sb. **I,43,23**, «hendidura».

**feo** adj. **II,5,80**, **V,20,4**, **22,16**, **23,8**, **VI,2,16**, **IX,60,12,44**.

**fer**, véase *fazer*.

**feredat** sb. **I,70,41**, «braveza, fiereza».

**feria** sb. **IV,43,26**, **VIII,4,10**, **5,12**, **IX,9,2**, «mercado, feria». Véase sobre el sentido de *feria*, Luis G. de Valdeavellano, *El mercado*, *AHDE*, VIII, págs. 356 y 278 sigs.

**feriado** adj., *día feriado* **I,55,7**, **II,4,60**, **VI,28,62**, «día de fiesta», explicado «de fiesta» **II,4,60** y **VI,28,62**; *día non feriado* **I,55,7**, **II,4,60**, «día laborable», explicado «día de labor» **II,4,60**.

**ferida** sb. **I,57,28,32**, **II,27,3**, **IV,12,6,31**, **43,22**, **IX,48,2**, **53,2**, **60,45,45,58**, **70,2**, «herida», **IV,38,10**, «reflejo, resplandor».

**ferido** sb. **III,15,2**, **IX,57,2**, **60,26**, «herido, llagado».

**feridor** sb. **III,15,2**, **VII,15,4**, **IX,23,3**, **57,2**, «el que hiere», **V,23,23**, «que tira coces» (refiriéndose al caballo).

**feridura** sb. **IX,60,58**, «herida»; *feridura de cutieillo* **VII,29,27** (fractio cultelli, Blancas, pág. 306), «cuchillada».

**ferir** intr. **IX,20,**10,11, **23,**3, **27,**2, **60,**19,58, tr. **III,15,**2, **IV,12,** 27, **VI,24,**2, **VIII,5,**14, **13,**2,3, **32,**2,4, **IX,27,**2, 28,2,3, **41,**4, **48,**2, **52,**2, **55,**2-3, **56,**2,3, **60,**21,59, «herir»; *ferirse* **IV,43,**23, «herirse». — Presente del subjuntivo *fierga*, véase I,57.

**fermar**, véase *firmar*.

**ferme** sb. **I,42,**15, «persona que corrobora el pago de una deuda»; **II,15,**2, **III,44,**2,3, sinónimo de *fiança de saluedat*, *fiador de saluedat* según **III,44,**2, véase *fiador de saluedat*; *ferme de partición* **VI,18,**2, *ferme* **VI,18,**6,7, «persona que corrobora la partición de herencias entre varios herederos». Véanse sobre los *fermes* Mayer, *Obl.*, págs. 171 sigs. y 252, *AHDE*, I, 424.

**fermoso** adj. **I,57,**38,41, **IX,60,**70, «hermoso».

**fermosura** sb. **IV,12,**6, «aspecto sano», **III,43,**19, **IV,39,**30, **IX,40,** 4, «embellecimiento, adorno, decoración».

**ferradura** sb. **IV,39,**26, «herraje».

**ferramenta** sb. **IV,39,** 26, «herraje».

**ferrar** tr. **V,23,**23, «herrar» (refiriéndose al caballo).

**feudo** sb. **II,22,**10, **VIII,20,**15, *pheudo* **V,30,**3, contrato por el cual los soberanos y los grandes señores concedían en la Edad Media tierras o rentas en usufructo, obligándose el que las recibía a guardar fidelidad de vasallo al donante, prestarle el servicio militar y acudir a las asambleas políticas y judiciales que el señor convocaba (*Acad.*), explicado **II,22,**10 y **V,30,**3. Véanse *Siete Partidas*, IV, 26, 1 sigs., Marichalar y Manrique, VII, 295 y 337 sigs.

**feudal** adj. **II,22,**10, perteneciente al *feudo*, véase esta palabra.

**feuza** sb. «fe», *dar feuza a* **I,57,**73, «prometer».

**fiador** adj. **V,41,**4, sb. *passim* «fianza», cuya función se desprende de **V,46,**2; *tener alguien fiador por alguien* **V,46,**3,3, «ser fiador a alguien por alguien»; *fiador* **I,46,**2,4, sinónimo de *maleuador*, véase esta palabra; **I,21,**2, sinónimo de *cableuador*, véase esta palabra; *demandar fiador que* con subjuntivo **I,59,**4, «pedir fianza que garantice que»; *dar fiador que* con subjuntivo **I,66,**4,65, **V,13,**2, **VI,** 7,6, *he aquí fiador que* con subjuntivo **I,66,**44, «garantizar, prometer con fianza».

**fiador de auctor I,53,**2, «fianza que garantiza que el demandado dará otor», compárese *fiança de auctor*, *Fueros de Aragón*.

**fiador de conplir dreito I,19,**5, **25,**7, **42,**12, **V,33,**3, *fiador por conplir dreito* **I,59,**14, *fiador que conplirá dreito* **I,19,**8, **21,**2, *fiança*

*de conplir dreito* **I,42,**11, sinónimo de *fiador de ser a dreito*, según se desprende de **I,21,**2-3, **V,33,**3.

**fiador de dreito** **I,52,**2, **I,66,**2,3,25-31,35,38,43-44,62, **68,**2-7, **69,**25,28,47-48,60,72,91,92, **II,4,**39,48,69, **5,**14,71,72,73,76,77, **10,**4-7, **11,**9, **12,**3, **13,**30-32, 37,22,17, **III,11,**2, **17,**3, **36,**5, **IV,28,**4, **29,**5, **V,36,**4, **39,**3, **VII,12,**6, **IX,**2,3, 68,2, *fiança de dreito* **I,9,**2, **66,** 24, «fianza de derecho, la obligación en que uno se constituye de pagar en defecto de su principal aquello en que éste fuere condenado en el juicio», explicado **I,66,**25; *fiador de dreito* **I,59,**15 (compárese **I,59,** 16), **I,68,**2-7 (compárese **V,33,**2), **V,33,**2, **IX,19,**2, **38,4,**12,17 (compárense *Fueros de Aragón*, § **314,**2,6,10), **IX,47,**5 (compárense *Fueros de Aragón*, § **321,**5), **IX,58,**6 (compárense *Fueros de Aragón*, § **328,4**), se decía vulgarmente por *fiador de ser a dreito* como se ve por **V,33,**2 y como se desprende de la comparación con los pasajes citados de los *Fueros de Aragón*; se deduce también de los pasajes **I,59,**15-16 y **I,66,**43-44. Según **V,33,**2-3 *fiador de dreito* puede significar *fiador de ser a dreito*, sentido que conviene a la expresión *fiador de dreito* en varios de los pasajes citados al principio de este artículo, por ejemplo **I,52,**2, **66,**2,3, **69,**25,28,47-48,91, **II,**22,17, **IX,**2,3.

**fiador de espera** **I,66,**56,60, *fiança de la espera* **III,17,**9, «fianza que daba el demandado para garantizar que esperaba al demandante para hacer batalla», compárese *fiança de la espera*, *Fueros de Aragón*.

**fiador de estar a dreito** **V,33,**4,5, **39,**2, **42,**2,7, **44,**2, **55,**1, **VIII,3,**7, **6,**14, **IX,34,**9, **38,**30,33, **51,**9, «la obligación que uno contrae o la seguridad que da ante el juez, de que el reo o demandado asistirá al juicio y no usará de dolo», sinónimo de *fiador de ser a dreito*; compárese *fiador de appareçer a dreito*, *Fueros de Aragón*.

**fiador de iura** **I,66,**61, **IX,68,**3, *fiador de la iura* **V,43,**5, **IX,60,63**, *fiança de la iura* **III,17,**8, **IX,68,**3,4, *fiador de dar la iura* **IX,60,**71, *fiador que el testigo da su iura* **III,33,**6, *fiador de sagrament* **I,66,**61, «fianza que garantiza que el demandado o el testigo hará el juramento», compárese *fiança de la iura*, *Fueros de Aragón*.

**fiador del niego** **I,58,**19, *fiador de niego* **II,5,62,70**, «fianza que garantiza que el demandado probará la negativa», compárese *fiança del niego*, *Fueros de Aragón*.

**fiador de réndida** **IX,38,**27, «fiador que garantiza que la bestia

puesta a la disposición del antor, o el valor de la bestia, será rendido en cierto día».

**fiador de riedra** I,42,11,12, 62,6, 65,2,3, 66,3,4,5,8,16,20,24, 25,32,33,60,62, 67,2, 68,2-8, 69,28, II,11,10, 13,30, III,11,2,6, 17,3, 71,3, V,33,2-7, 39,3, 41,2, 43,4, IX,68,2, *fiança de riedra* I,42,13,19, «fianza que, en demanda de bienes raíces o muebles, ofrece el demandante, garantizando que, si pierde el proceso, nunca él ni otro de su familia demandará aquella heredad o aquella cosa al demandado o a persona de su familia», explicado I,62,7, 65,2,4, 66,4,33, II,11,10, III,11,3, 71,3; *fiador de riedra* II,12,3, III,17,3, «fianza presentada por el acusador en las causas por injuria, garantizando que por la misma causa ningún otro pariente de la víctima formulará con mejor derecho nueva acusación», compárese *fiança de riedra*, *Fueros de Aragón*.

**fiador de saca** I,11,23,24, *fiador de sacar el peynno* I,11,21, «persona que garantiza que una cosa empeñada hasta cierto tiempo sea rendida en el día prefijo», explicado I,11,23.

**fiador de sagrament**, véase *fiador de iura*.

**fiador de saluedat** I,8,3, 11,13,14,24, 56,40, 66,17,18, III,44,2, *fiança de saluedat* II,15,2, «la obligación que uno contrae de defender la cosa objeto del contrato contra todo pleito o mala voz que se suscitare acerca de ella» (dado al que tiene una propiedad empeñada, I,11,24), compárese *fiança de saluedat*, *Fueros de Aragón*.

**fiador de ser a dreito** I,21,3, 58,14, 59,17, V,33,2,4,6, 36,3, 43,4, *fiador que será a dreito* I,46,9, 52,4, 59,16, V,33,3,3, «la obligación que uno contrae o la seguridad que da ante el juez, de que el reo o demandado asistirá al juicio y no usará de dolo», sinónimo de *fiador de estar a dreito*, véase esta expresión.

**fiador de torna** I,66,56, V,43,5, *fiança de la torna* III,17,9, IX,68,4, «fianza que daba el demandante para garantizar que combatirá en duelo», compárese *fiança de la torna*, *Fueros de Aragón*.

**fiador por conplir dreito**, véase *fiador de conplir dreito*.

**fiador sobre asseguramiento de las arras** I,66,62, «fiador que garantiza con sus propios bienes las arras de la viuda».

**fiaduría** sb. I,7,3, 41,2, 56,11, 66,33,43, II,9,2,2, 23,3, 28,3, V,31,6, 36,2, 37,2,3, 41,4, 43,2, 46,9, 48,3,4, 50,2, VI,3,53, «obligación del fiador, afianzamiento»; *fiaduría de riedra* I,66,17, «obligación del fiador de riedra», véase *fiador de riedra*.

**fiança** sb. **I,46,3**, sinónimo de *maleuador*, véase esta palabra y compárese **I,46,4**; *dar fiança* tabla **1,62**, **I,1,62**, **62,1** (satisdare), sinónimo de *dar seguridat*, véase *seguridat*.

**fiança de conplir dreito**, véase *fiador de conplir dreito*.

**fiança de dreito**, véase *fiador de dreito*.

**fiança de la espera**, véase *fiador de espera*.

**fiança de la iura**, véase *fiador de iura*.

**fiança de la torna**, véase *fiador de torna*.

**fiança de riedra**, véase *fiador de riedra*.

**fiança de saluedat**, véase *fiador de saluedat*.

**fiar** intr. **II,9,2**, *fiar por alguien* **I,26,7**, **57,4**, **V,13,4**, **43,2,2**, **46,6**, 8, **48,2**, «constituirse fianza por alguien». Si algun omne *fiare a* otro por pararle a derecho o para complir fuero sobre cosa que non sea de justicia et en este comedio muriere aquel *a* qui *fio*, el fiador sea quito, *El fuero de Verviesca*, **III,17,9**. *Fiar* en este empleo intransitivo se encuentra también en portugués, *PMH, Leges et consuetudines*, I, págs. 259, 390, 425, *fiar fiadura*, *ibíd.*, págs. 379, 425, *fiar fiadoria*, págs. 435, 438, 578. — *fiar en alguien* **I,59,9**, «confiar en», compárese *fidar*, *Fueros de Aragón*.

**fidalgo** sb. **III,22,15**, «hidalgo».

**fido digno** adj. **III,41,29**, «digno de fe y crédito».

**fidel** adj. **IX,9,4**, *fiel* **II,4,37**, «fiel»; *fiel* sb. prólogo **1,9**, **VIII,4,20**, «súbdito», **I,58,28,28**, **IX,38,3,4**, «persona a cuyo cargo se ponía judicialmente una cosa litigiosa mientras se decidía el pleito»; **I,70,94**, traducción de *alamí* (véase esta palabra).

**fiel**, véase *fidel*.

**fielment** adv. **V,18,13**, **VII,2,6**, **24,4**, **VIII,5,12,13**, «fielmente».

**fiemo** sb. **IV,38,19**, **40,20**, *fimo* **IV,40,19** (véase I, 23), «estiércol». Compárese *AFA*, 5, 156.

**fiera** sb. **IV,43,4**, **VIII,26,3**, «bestia indómita».

**fiero** adj. **IV,13,49**, **43,4**, «salvaje».

**fierro** sb. **IV,23,24**, **38,60-61,67**, **39,26,27**, **VII,21,4-5**, **IX,23,2**, **60,59**, «hierro», **IV,12,26**, «arma de hierro»; *fierro calient* **III,17,13** **IX,65,2**, «hierro caliente», *iuditio del fierro calient* **IX,61,2**, **65,2**, «juicio de Dios o ordalía, consistiendo en llevar un hierro caliente»; *tomar el fierro calient* tabla **9,61**, **IX,1,61**, **61,1** (ferrum candens), *leuar el fierro calient* **IX,40,10**, *alçar el fierro calient* **IX,31,3**, «some-

terse al juicio de Dios consistiendo en llevar un hierro caliente». Compárense *Fueros de Aragón*, art. *fierro*.

**fiesta** sb. tabla 1,55, **I,1,55**, 55,1-5,7, **70,29**, **III,40,3**, **IV,13,12**, 23, **VI,28,62**, **VII,23,8**; *grant fiesta* **I,55,3**, **IX,60,17**, explicado «Epiphanía, Ascensión, Transfiguratión o semeillables» **I,55,3**; *fiesta sollempne* **I,55,3**, explicado «de Santa María et de los Apóstolos»; compárese *non fiesta*.

**figuera** sb. **IV,23,3**, «higuera».

**figura** sb. **II,20,3**, **III,43,58**, «figura, forma», **II,20,3**, «efigie».

**filial** adj. **VI,24,7**, «perteneciente al hijo».

**filla** sb. **I,43,34**, **49,2**, etc., «hija».

**fillo** sb. **I,49,2**, **69,92**, **70,43,84**, **II,4,21**, 14,1-10, etc., «hijo»; *fillo de iusticia* **I,70,50**, «justo»; *fillo de proditión* **IX,12,6**, «traidor, alevoso».

**filo** sb. **I,56,42**, «hilo», **III,43,57**, «hilo del sello pendiente», **I,69,21**, **V,30,12**, 17, 20, 47, hilo empleado para señalar objetos confiscados; compárese *cuerda*.

**fimo**, véase *fiemo*.

**fin** sb. fem. tabla 4,49, **I,50,6**, **IV,1,49**, **36,5**, **49,1**, **VII,26,3**, «límite», **I,70,3,43**, **II,5,34**, **III,43,42,46**, **45,14**, **55,7**, **IV,43,25**, «fin»; *en la fin*, véase *creer*; *sin fin* **II,8,5**, «infinitamente»; *poner fin a algo* **VI,29,6**, **IX,12,12**, *poner fin en algo* **IX,12,13**, «acabar, concluir algo».

**finalment** adv. **IV,26,11**, «para siempre, por siempre».

**finança** sb. **IV,36,4**, «límite».

**finar** tr. **I,19,10**, **70,39,62,69,74**, **71,22**, **II,5,50,68**, **III,70,5**, **IV,32,13**, **V,36,2,3**, **VI,29,7**, «terminar, acabar, concluir», refl. **I,70,58,58**, «terminarse, acabarse»; tr. **V,22,2**, «intentar», *finar al usuario* **IV,41,9**, «limitar, circunscribir el derecho del usuario»; *finar* intr. **III,2,2,3**, **43,50**, **67,8**, **IV,33,12**, **VI,18,5**, «morir».

**fincada** sb. o, si se sobrentiende la palabra cosa, participio de *fincar*: la cosa o [cosas] fincadas en eilla **IV,42,5**, «cosa que pertenece (a otra), que existe (en otra)».

**fincar** tr. **I,69,21,21**, **III,43,38**, **IV,38,52,61,77**, **VII,21,2,3**, **VIII,25,9,18**, **IX,41,2**, «fijar», intr. **I,11,4,7**, **13,3**, **34,12**, **42,13,18**, **56,17,29**, **58,28,35**, **69,38,59,76**, **70,53,111**, **II,4,19**, **14,5**, **18,2**, etc., «quedar», **IV,38,36**, «quedarse»; *fincar algo por alguien* **I,57,70**, **III,17,11-12**, **IV,34,6**, **IX,28,3**, «causar alguien que no se realiza o

efectúa una cosa»; *non finqua por alguien de fazer algo* **I,19,11**, 57,48, «no es falta de alguien que no se realiza algo», compárese *romanir*, *Fueros de Aragón*; *fincar algo en alguien* **III,13,5**, **IV,29,15**, «permanecer en la posesión de», **I,58,35**, **IV,35,2**, «pertenecer a», compárese el art. *fincada*; *fincar por un día que non vaya* **II,4,40**, «tardar un día antes de ir»; *fincar por* **I,70,19**, **VII,10,9**, «siempre ser considerado, tratado como».

**finescer** intr. **II,4,63**, refl. **I,18,7**, «terminarse, acabarse».

**finestrieylla** sb. **IV,38,51**, «ventanilla».

**finiendo**, véase *finir* «fingir».

**finiestra** sb. **I,69,20,21**, **IV,38**,12,44-46,51-53,58-60, **V,30**,12-14, **VIII,9,3**, «ventana».

**finir** tr. **I,38,7**, 50,7, **V,20,14**, 22,3, «fingir, simular», intr. **IX,60**, 33, refl. **I,57,36**, **V,21,6**, «fingirse». Gerundio *finiendo* **I,57,36**, **V,21**, 6, 22,3, **IX,60,33**.

**finir** tr. **I,42**,14, **II,5,47**, «terminar, acabar», intr. **II,4,62**, «acabar».

**firma**, véase *firme*.

**firmado** adj. **II,13,3**, «afirmativo», explicado «que no es de nieguo» **II,13,3**.

**firmador** sb. **IV,35,5,5**, «el que afirma algo».

**firmament** sb. **I,70,52** (firmamentum, Blancas, pág. 294), *firmament del mundo* **I,70,52** (machina mundanalis, Blancas, *ibíd.*), «firmamento».

**firmament** adv. **V,18,31**, **19,1,3**, **30,2**, **VI,4,19**, **VIII,4,23**, **11,6**, «firmemente».

**firmança** sb. **I,70,50**, «consolidación, apoyo», **III,35,10**, «aserción», **IV,28,8,8**, «aseguramiento», **III,24,9**, «juramento», *firmança de iuramiento* sb. **V,20,13**, «acción de prestar juramento».

**firmar** tr. **I,11,7**, **III,44,3**, **IV,32,2**, 38,41, **V,53,2**, 55,1, **VI,2,9**, «confirmar», **III,66,4**, «hacer firme, aclarar (el sentido)», **I,43,38**, **III,17,7**, 68,2, **IV,28,6**, **V,9,2**, 22,11, 23,16, 42,2, 45,12, **VI,20,4**, 29,4, **VII,10,6**, **IX,7,6**, 38,2, 40,12, 58,2, 60,56, intr. **I,57,62**, **VI**, **13,3**, **IX,49,4**, 60,61, «afirmar, asegurar»; tr. **IV,23,17**, «sostener, apoyar»; *firmar el dreito de alguien ante l'alcalde* **II,25,2**, «afianzar, dar fianzas en el pleito», compárense *Fueros de Aragón*, § **83,1**; *firmar en la su fe et sobre su ánima* tr. **III,52,2**, *firmar algo con su iura* **III,41,27**, **IX,34,4**, *firmar algo por* (*su*) *iura* **III,45,11**, 47,2,

**IV,4,2, 6,2, 40,37, IX,39,3, 60,60,** *fermar algo por su iura* **IV,38,76,** *firmar sobre iura* **VI,14,4,** «jurar»; *firmar la batailla*, véase *batailla*.

**firme** adj. **V,20,6, IX,45,8,** «fuerte», **I,71,25, III,7,6, 16,3,** «válido»; *auer algo por firme* **I,22,2,3, 43,40, V,16,17,** *tener algo por firme* **II,13,29,** «confirmar, aprobar»; *firmo* **VI,13,8,** «válido», fem. *firma* **VIII,4,2,** «firme», **VI,20,28,** «válida»; compárese *non firme*.

**firmeza** sb. **I,56,42, VI,3,6,** «fuerza, validez», **I,11,14,** «obligación».

**firmo**, véase *firme*.

**física** sb. **VII,29,69** (medicina, Blancas, pág. 309), «medicina».

**físico** sb. **I,43,24,25,** «médico».

**fístula** sb. **IV,38,13,33,** «conducto para despedir las aguas», explicado «fístulas, es assaber uasos» **IV,38,13,** «fístulas, es assaber aqueillos forados» **IV,38,33,** compárese *forado*.

**flaco** adj. **IX,20,11,** «débil, delgado», **I,42,9,** «de poco valor», sb. **I,12,3,** «mezquino, pobre».

**flaqueza** sb. **I,57,37, 70,50, II,22,8, VI,28,74,74, VII,29,31** (debilitas, Blancas, pág. 306),**34** (debilitas, *ibíd.*), **IX,60,27,** «debilidad, falta de fuerza».

**flor** sb. fem. **IV,41,4;** *flores rethóricas* **IX,40,3,** «flores de retórica», explicado «palauras affeitadas».

**floxar** tr. **IV,12,29,** «soltar».

**folgar** intr. **IV,12,29, IX,60,17,** «descansar».

**fonda** sb. **IV,12,23,** «honda».

**fondón** sb. **III,61,4,** «fondo profundo».

**fora** adv. **IV,7,2,** «¡afuera!», compárese *fuera*.

**foradar** tr. **V,8,14, IX,45,4,** «horadar».

**forado** sb. **I,69,20,21, II,5,26, IV,38,44,60, V,30,14,15,17,** «abertura», **IV,38,32-33,** «conducto para despedir las aguas», explicado «las fístulas, es assaber aqueillos forados» **IV,38,33.**

**forano** adj. **I,15,2, 28,2, II,4,39,** «forastero, de otro lugar».

**forar** tr. **VII,21,3,** «horadar».

**forbanido** adj. **II,5,11,** «declarado enemigo de la sociedad», explicado «forbanido, ço es enquartado», compárese *encartar*.

**forçar** tr. **VIII,4,18, 5,17,** «tomar por fuerza, robar», **IX,30,3,** «estuprar, violar una mujer».

**forero** sb. **VI,20,5,6,** «el versado en los fueros, forista».

**forga** sb. **II,4,2,** «fragua».

**forista** sb. (masc., **VI,20,2** fem.) prólogo **2,1, I,56,29, III,35,3,**

68,2, VI,20,2, 28,25, «el versado en los fueros», I,57,70, «jurista».

**forma** sb. II,4,49, 6,3, 13,6,11, III,43,61,71, VI,28,66, VII,1,24, 24,1, «forma, fórmula», IV,23,4,5, 24,5,6, 38,57, «forma, figura exterior»; *en esta forma* I,34,2, «así»; *sin forma* IV,24,4, «informe»; *en forma de iuditio* IX,60,56, «ante el tribunal, en el pleito».

**formamiento** sb. II,20,3, «figura, forma».

**formar** tr. II,4,7, 13,38, «componer, expresar», II,20,2, «crear».

**fornatz** sb. IV,12,21, *fornaz* VI,28,76, «hornaza».

**fornecino** adj., *planta fornecina* IV,22,4, «retoño que no produce fruto», explicado *ibíd.*, compárese *fornecino* refiriéndose al vástago sin fruto de la vid, dado como aragonesismo por el *Dicc. de la Acad.* *Fornecido* en el *Fuero de Viguera y Val de Funes*, edición Narciso Hergueta, es error por *fornecino* del ms.: Otrosi qui tajare arbol de fruito peche á su dueynno toda su calonia complida sil fuere probado é nodréscal otro tal arbol en tal convinent logar con sus missiones, é por corteza del arbol ó por su *fornecido* con jura del dueynno es su calonia v ss. é por corteza é por *fornecido* del arbol sin fruito ó por rama en (*léase* es) la calonia xv dineros, § 422.

**fornero** sb. VIII,32,3, «hornero».

**fornitio** sb. tabla 9,29 (struprum), VI,3,13, IX,1,29 (struprum), 29,1, «fornicio, fornicación».

**forno** sb. IV,43,26, 47,2, V,25,5, VIII,1,28,32 (furnus), 9,2, 28,1,3, 32,1-4, IX,44,2, «horno», *forno del pan* VIII,22,4, *forno del uidrio* VIII,22,4, *forno de la calcina* VIII,22,4.

**fortaleza** sb. tabla 7,26 (munitio), VII,1,26 (munitio), 25,6, 26,1-3,6, VIII,6,3, «fortaleza, fortificación», I,57,37, IX,60,26, 26, «fuerza», IV,23,5,7, «solidez», IX,60,27, «firmeza, fuerza moral», I,50,4,9, III,69,15, V,46,13, VI,20,12, IX,60,27, «fuerza, autoridad», I,57,34, «amparo».

**francament** adv. I,70,16,21, 71,28, II,20,3, 21,6, IV,13,44, 40,29, 41,4,13, 42,5, 44,4, V,52,2,3, 53,3, VI,17,2, VIII,11,3, 15,6, 20,5, 21, 25,9, IX,41,3, «desembargadamente, sin impedimento».

**franco** adj. I,66,30, II,20,1 (liber), III,2,4, V,5,25, sb. V,5,25, «libre» (por oposición al que es siervo), adj. IV,38,29, V,31,3, VII, 25,4, VIII,23,2, 25,17, IX,19,7, «desembargado», III,52,2, VII,13,2, 17,6 refiriéndose a personas, VII,2,15 refiriéndose a cosas, «exento», III,22,12, 24,11,11, «noble» (por oposición al que hace servicio, véase el artículo *seruitio*); VI,4,2,17, *franco de carta* VI,4,8,19, VII,29,3

(franchi de carta, Blancas, pág. 304),12 (franchæ de carta, id., pág. 305), véase Mayer, *Inst.*, I, 56-57: «Se designan como *franci de carta* aquellos que han sido elevados a la categoría de infanzones por medio de privilegios ... Pero como el habitante de la ciudad — a diferencia del labrador — está exento de toda prestación personal respecto a un señor particular, se puede, prescindiendo de los labradores tributarios, considerar como *francus* el habitante de la ciudad que no es infanzón. En realidad, es frecuente que se emplee la palabra *francus* como designación técnica del habitante de la ciudad».

**franqueza** sb. prólogo **1,7** (libertas, Savall y Penén, I, pág. VII), **VI,20,6,6,29**, **VIII,21,7**, «libertad, franqueza», **VII,29,11**, «exención», **V,53,12,14**, «generosidad», **IV,39,22**, **VII,29,7** (libertas, Blancas, pág. 305),9,13-14 (immunitas, *ibíd.*), «estado de la persona que no hace servicio», véase *seruitio*.

**freno** sb. **I,57,40**, **IX,60,37**.

**frescament** adv. **III,45,20**, «recientemente».

**freyre** sb. **VIII,11,7**, «fraile»; *freyre menor*, véase *menor*.

**frío** adj. **I,57,37**, sb. **IX,21,6**.

**fructecto** sb. explicado **IV,23,6**, «zarza, zarzal».

**fructífero** adj. **IV,22,6**, «que produce fruto».

**fructo**, véase *fruito*.

**fruent** sb. fem. **IV,12,10**, **IX,14,2**, «frente del hombre», **IV,40,19**, «parte fronteriza, límite».

**fruital** sb. **VIII,21,2**, «árbol que lleva fruta, frutal».

**fruitelado** sb. **IV,23,2**, «frútice». A *fruitelado* corresponde en el texto *frutex* y *fructecto* (véanse estas palabras), **IV,22,5-6**.

**fruito** sb. **IV,49,2**, **V,5,18**, *fructos* **IV,22,7**, *fruito* **I,5,2-3**, **IV,5,2,3**, **22,2-6,8**, **23,8-10,12,14**, **39,23**, **49,2**, **V,5,18**, **30,5**, **VIII,6,3**, sentido colectivo «fruto de un árbol o de una viña», **III,59,5**, **VIII,15,2**, **24,3**, «cría», **III,60,5**, «producto de la leche, queso», **I,23,2,3**, **29,3**, **58,13**, **69,25**, **33,91**, **II,22,6**, **III,7,13**, **37,2**, **IV,36,5**, **42,3,4**, **V,18**, **5-7**, **19,2**, **VI,3,11,38,38**, **4,16**, **VIII,20,2,15**, «rendimiento, ganancia», plur. *fruitos* **I,16,3-5**, **31,2-3**, **49,3**, **III,59,2**, **IV,40,14**, **41,12**, **V,27,2**, **30,3,31,38-46**, **VIII,25,4**, **IX,39,2**, **43,2**, sing. *fruito* **V,27,3**, **30,45**, «producciones de la tierra, de que se hace cosecha».

**frutex** sb. explicado **IV,23,5**, «frútice».

**fuego** sb. **II,5,26**, **III,25,6**, **45,11**, **IV,12,26**, **V,8,15**, **VI,2,10**; *dar*

*fuego*, véase *dar*: *fazer fuego* **I,62,2, 66,6, II,22,18**, «tener casa o menaje propio»; *poner fuego* **VII,2,9**, «pegar fuego».

fueilla sb. «hoja», *de tres fueillas* **III,5,2,3**, «cultivado durante tres años», refiriéndose a una viña; *fuilla* **IV,13,45, 23,3,7**, «hoja», véase I,23.

fuent sb. fem. **I,70,8,52**, *fuente* **I,70,53**, «fuente de un río», *fuent* **IV,38,14-15,30,70, 39,4,5, 40,2, VII,25,9, 29,70**, «fuente», **I,70,3, II,5,86, III,61,6,8**, uso figurado.

fuera adv. **IV,12,10**, «fuera», prep. **III,53,3, IV,22,7**, «excepto», **I,70,10, VIII,19,18**, «fuera de», en todos los otros casos *fuera de*; *ser fueras de algo* **VII,29,11** (expers esse, Blancas, pág. 305), *ser fuera de algo* **VIII,5,20**, «no gozar, no disfrutar»; *de fuera a* **IV,13,26**, «fuera de»; *de fuera* **III,64,3**, «fuera»; adv. *tornar en fuera* **II,5,80**, «volver de fuera, revolver»; compárese *fora*; *de fuera* **V,22,16**, *de fueras* adv. **II,5,31**, «defuera»; *fueras de* prep. **I,69,89, II,9,4, III, 30,2, IV,38,2, VII,29,11**, «fuera de».

fuerça sb. **I,70,8,9,50, III,4,2**, «fuerza», **I,59,6, III,45,11, V,8,2, VII,24,2, VIII,31,7, IX,58,10**, «violencia», **IX,30,2-3,5**, «violencia que se hace a una mujer para gozarla», *fazer fuerça* **I,2,3**, «violar», *ser de fuerça* **VII,15,2**, «ser violento»; *fuerça* **IX,40,7**, «esfuerzo», *por fuerça de esplanar* **IX,40,7**, «esforzándose por explicar»; *fuerça* **I,11,21, 56,21,57,63, 59,33, II,11,15, III,1,46, 35,16, 46,1, VIII, 22,5**, *fuerça de fuero* **I,66,26, II,4,22, III,37,8, V,42,6**, *fuerça del fuero* **I,50,18, 52,6, IV,38,65, IX,60,27**, «fuerza de ley»; *fazer fuerça a* **I,57,37**, «reprimir, refrenar»; *ser de fazer fuerça* **III,40,3**, «hacer al caso, importar»; *haber fuerça* **III,41,15**, «hacer al caso, importar»; *por fuerça* **I,59,63, 70,53** (necessario, Blancas, pág. 294), **71,22, III,35,7**, «necesariamente, forzosamente»; *por fuerça de* **III,35,5**, «por medio de».

fuerment adv. **V,42,6, VIII,4,25**, *fuermientre* **III,43,38, VII,21,3**, *fuert mientre* **I,70,19,24**, «fuertemente».

fuero sb. prólogo **2,2,22,22, I,11,21, 13,10, 18,24, 19,4, 32,2, 38,2,5,7, 46,14, 50,3,9, 55,7, 56,36.59,66,67, 57,5,7-8,48, 58,9, 59,55, 66,26, 69,34,89-91, 70,7,34,65,93, 71,2,26, II,4,2,24,25,33, 51,55, 5,86, 10,2, 15,2, 26,2, III,35,8,12,14-16, 37,5,6, 43,44,72, 61,9, IV,13,18,38-39, 29,11, 32,12,12, 33,7, 43,10, V,20,7, 24,2, 25,3,5, 48,4, VI,2,12, 20,2,2, 28,23,24,25,58, 29,10, VII,12,2, 16,3, 25,6, VIII,21,7,10-12, 25,10, 33,7, IX,20,3, 38,11, 40,8, 60,**

23,29, 68,5, «fuero, ley», prólogo 2,9, I,11,16, 17,2, 38,2, 46,16, 56,56, 66,55, 70,34-35, II,6,1, III,1,57, 35,4,5, IV,34,5,8, 36,6, 39,36, 42,10, VI,3,41, VII,15,10, VIII,32,3, IX,3,2, 10,5, 60,3, «párrafo del fuero, ordenanza», II,4,12, 22,1-2, 24,2, 27,4, «jurisdicción», sentido explicado II,22,2; plur. *fueros* prólogo 1,2,3,5-7,9-11, 2,1,1,5,6,8, tabla 1,1, I,56,29,29, II,22,22, V,22,8, VIII,4,11,5,13, IX,9,4, «libro de los fueros, la ley»; *fuero de dreito* I,12,6, V,22,17, «fuero justo, fuero derecho»; *iuditio de fuero* II,5,85, «juicio conforme a la ley»; *demandar fuero* II,5,11, «pedir en justicia, poner demanda»; *segunt fuero* I,12,5.8, 13,4, 18,3, 9,23, 24,6,9, 25,9, 26,7, 27,3, 28,2,3, 42,12,16, 52,5, 56,5,7, 58,11, 64,3, 66,30, 36, 67,2, 69,48, 72, II,13,6,8-10,36,37,41, 18,3, 22,8, 27,6, III,2,8, 24,13, 33,7, 65,6, IV,33,12, VI,3,27, 9,2, 17,10, 20,9, 24,8, 27,5, VII,6,2, 23,6, 29,45 (iuxta forum, Blancas, pág. 307), VIII,3,7, 4,16, 14,2, 20,20, 26,2, IX,10,4, 12,10, 30,5, 34,8, 36,2, 38,17, 40,5, 45,9, 66,2,3, 68,5, *segunt el fuero* I,56,40, 70,110, IV,12,13, 29,3, V,30,21, IX,26,2, *segunt del fuero* V,30,35, VI,3,52, 4,20, 20,7, VIII,5,15, 9,3, 20,20, «según el fuero, conforme al fuero»; *por fuero* I,18,3, IV,13,4, 27,2, V,22,10, VI,2,4, IX,27,2, 38,26, 45,10, 59,2, 60,67, 68,2, «según el fuero, conforme al fuero»; *a fuero seglar* VII,23,2, «según, conforme al fuero seglar»; *a fuero de* VI,4,5, «según costumbre de»; sobre la palabra *fuero*, véase Paulo Merêa, *RPF*, I, 484-94.

**fuert** adj. II,11,23, «terrible, excesivo», V,22,16, VII,21,2, IX,20, 6,6,11, 60,24, «fuerte», adv. I,24,5, «muy».

**fuert mientre**, véase *fuerment*.

**fuessa** sb. IV,39,15, «hoyo».

**fuidiço** adj. tabla 8,16, VIII,16,1, 18,2 (fugitivus), *fuydiço* VIII, 1,16, «huidizo».

**fuilla**, véase *fueilla*.

**fuilluela** sb. IV,22,3, «hijuelo o brote nacido al pie del árbol o a su alrededor», compárese *bort*, *Fueros de Aragón*.

**fuir** intr. I,4,1,3, 42,9, 69,54,60,97, III,43,90, VII,4,2, VIII,19, 3,5-9,13, IX,38,3, 45,15, tr. I,69,29, IX,60,34, «evitar».

**fuita** sb. IX,38,2,2, «huída»; *ir de fuita* VIII,19,12, «huir».

**fulán** pron. indefinido, véase I,49.

**fumo** sb. III,43,62, «humo».

**fundamento** sb. I,56,66, uso figurado.

**funerarios** sb. plur. VI,3,28, «funerales, exequias».

**furtador** sb. **IX,39,4,6**, «hurtador».

**furtar** tr. **I,58,37, 66,56, 69,46, II,5,39, III,10,2,6, 57,2, IV,4,2, 22,6,7, VIII,4,18, 5,17, IX,34,2, 37,2, 42,2**, «hurtar».

**furto** sb. tabla **9,33, I,42,20, 69,87, II,14,2, 15,10, 27,3, III,45,11, 56,2, IV,5,4, 22,7, V,16,15, VII,11,2, 24,6, VIII,12,2, 31,7, IX,3,3, 33,1-2, 35,2, 36,2, 38,2,18, 39,2, 64,2, 66,2**, «hurto», explicado **IX, 36,3**: «furto es dito quoando la cosa aillena es traydo por manos d'otro sin uoluntad del su seynnor, et si aillena cosa traye el omne non sopiendo su seynnor, furto faze»; **II,26,3, III,58,2, VIII,4,15, IX,45,9,11**, sentido concreto «cosa hurtada»; *ganancia de furto* **I,71, 19**, «ganancia ilícita»; *a furto* **IV,22,2**=*por furto* **III,10,2, IV,22,8, VII,24,2, VIII,4,7, 5,9**, «hurtando»; *a furto* **V,18,5,9,19**, «en secreto, ocultamente»; *de furto* **III,9,4**, «a hurtadillas».

**fust** sb. **IV,23,17**, «vara, rodrigón».

**fusta** sb. **IV,23,4**, «madera, fusta».

**fuyent** sb. **II,4,3**, «huidor».

**gaillina** sb. **IV,14,2, VIII,26,3**, «gallina».

**galardón** sb. **III,38,11,11**, «recompensa, remuneración, restitución».

**galardonar** tr. **II,9,9, V,53,14**, *goalardonar* **II,9,10**, «recompensar, remunerar».

**ganadero** sb. **IV,13,46**, «el que cuida del ganado».

**ganado** sb. **I,66,49, III,59,3-5, IV,6,3,4, 12,17, 13,10,18,20,23, 30,44-46, 16,5, 38,5, 39,2,5,7-9, V,16,11, VIII,6,13, 15,2-5, 21,19, 20,22,24,25, 24,2-5, 25,5-22**, «ganado», **IV,13,25**, «bestia», compárense para la interpretación del pasaje *Fueros de Aragón*, § 141,3, y para *ganado* «bestia» *Fueros de la Novenera*, art. *ganado*; *degoillar ganado* **IV,13,18,23,27,46,48, VIII,25,10**, «degollar bestia o bestias de un ganado»; *ganado mayor* **IV,13,18**, «el que se compone de reses mayores, como bueyes, mulas, yeguas, etc.»; *ganado menor* **I,24,10, IV,13,18**, *ganado menudo* **I,18,21, IV,1,13, 6,3, 13,1** (minuta animalia), «el que se compone de reses menores, como ovejas, cabras, puercos, etc.», según **IV,6,3**.

**ganantia** sb. prólogo **1,1** (adquisitio), **71,19, IV,15,2, 34,5, 35,2**, «adquisición, ganancia», **II,18,4, VI,3,32, 36,42, 4,25,29, 5,7, 6,4,4, 9,4, 11,4,5,8,14,17**, sentido concreto «cosa ganada», **V,22,21**, «provecho»; *ganantia fea* **V,20,4**, «vil ganancia»; *ganancia de furto*,

véase *furto*; *fillo de ganantia* **II,14,11**, «hijo natural»; *pueblo de ganantia* **IX,60,26**, «pueblo judaico, pueblo elegido».

**ganar** tr. **I,43,29**, «alcanzar, conseguir, obtener», **I,58,33**, **59,20**, **23,24,35**, **70,20**, **II,5,15-17,59**, **15,5**, **III,1,2**, **2,1,7**, **43,72,79**, **69,15**, **IV,1,26**, **26,1**, **33,2,4,7,12,13**, **VII,12,4**, **15,10**, **17,8,8**, **18,4**, **29,8** (adquirere, Blancas, pág. 305), **VIII,1,34**, **11,5**, **34,1**, **IX,38,31**, **60,13**, *guanar* **III,10,3**, *ganar* intr. **IV,20,3**, **33,4,12**, «adquirir, ganar», **IV,12,4**, «recobrar la salud», explicado «espatio de sanidat»; *ganar ganantia* **IV,15,2**, **34,5**, **VI,11,4,8,11,12**, «hacer ganancia»; *ganar la carrera* **IV,43,16**, «recobrar, restablecer la carrera»; *ganar perdón* **VII,15,7**, **22,5**, «obtener perdón»; *ganar una demanda* **II,4,23**, «ganar un pleito».

**garaynnón** adj. **V,34,2,2,2**, **35,2,3**, «garañón».

**garda** sb. **I,57,35**, «que protege, protectora».

**gardacho** sb. **IV,38,79**, «lagarto», dado por *Acad.* como característico de Álava y Navarra. Véase R. Wilmes, *Fauna y flora pirenaica, Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza, 1954, pág. 172.

**garidor**, véase *goaridor*.

**garnir**, véase *guoarnir*.

**garrimiento de las aues** sb. **VI,2,11**, «gorjeo o graznido de las aves», compárese maced. *gărì* «gorjear», Meyer-Lübke, art. 3691.

**gastado** adj. **V,22,16**, «debilitado, usado, gastado».

**gastar** tr. **II,14,8,9**, **VI,3,7**, *guastar* **I,66,62**, «malgastar, despilfarrar», *gastar* **VI,3,46**, **VII,15,5,6,8**, «consumir», **I,43,34**, **VIII,34,7**, «destruir»; refl. **I,43,20**, «destruirse, perderse».

**gato** sb. **IV,13,49**, **IX,41,2-4**, «gato».

**gauarda** sb. **IV,23,5,6**, «escaramujo». *Acad.* ofrece *gabarda* como aragonesismo, compárense *gabarda* «mosqueta silvestre», Borao, y Kuhn, pág. 226, R. Wilmes, *Fauna y flora pirenaica, Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza, 1954, págs. 178-9.

**gauieilla** sb. **IV,13,9**, «gavilla».

**gauillán** sb. **II,5,80**, «capote ligero de lienzo usado en verano», sentido que se desprende del contexto. Compárese *gabán* «capote».

**gelada** sb. **IV,43,18,28**, **V,8,8**, «helada».

**gelar** intr. **IV,43,18**, «helar».

**genebro** sb. **IV,24,4**, «enebro».

**genera generalissima** **VI,28,5** latinismo, expresión de la filosofía

aristotélica explicada **VI,28,6**, «género que se subdivide en variedades»; *genera subalterna*, véase *subalternum*.

**general** adj. **I,43,33,35, 70,** 112, **III,63,2, 66,6, IV,13,11,41, V,28,** 4, etc., opuesto a *special* **I,70,**112; *cosa general* **VI,28,7,10**, «género, clase, categoría»; *cort general*, véase *cort*; *iusticia general*, véase *iusticia*; *obligatión general*, véase *obligatión*; *ypoteca general*, véase *ypoteca*; sb. *general de linage* **VI,28,2**, «género, clase, categoría», explicado «aqueilla cosa que es dito genus».

**generalment** adv. **I,38,9, 41,4, II,8,9, 11,6, 15.4, 22,2, III,33,31,** 66,5, **V,24,3, 28,3, VI,4,30, 28,37, IX,60,39**, «generalmente», opuesto **V,28,3**, a «nompnadament», **IV,24,5,7, V,16,2**, «habitualmente, ordinariamente», explicado «por mayor partida» **IV,24,7**.

**género** sb. **I,69,35**, «mercancía».

**genero** sb. prólogo 2,5, **I,11,**18-23, «enero».

**genesta** sb. **IV,24,4**, «hiniesta, retama».

**genoilla** sb. **I,62,7,9, 66,4, II,8,2, III,22,17, IV,28,6, 32,2, VI,18,** 8,11,22,22,24, **VII,10,7,8,9, 13,5**, «estirpe, raza, familia», compárese *genollo*, *Fueros de Aragón*.

**gent** sb. **IV,13,8, IX,22,3**=*gentes* **IX,60,3**, «la gente».

**genus** latinismo explicado **VI,28,2**.

**geomantía** sb. explicado **VI,2,10**, «geomancía».

**germanatión** sb. explicado **III,7,15**, «hermandad que se hacía en regiones reconquistadas para partir la tierra a cada uno».

**gerundiuo** sb. **III,63,4**, «gerundivo».

**gladio** sb. **VII,15,4**, «espada», compárese *gladio* «espada», Keller, Lanchetas.

**gloria** sb. **I,57,31,40, 70,43**; *uana gloria* **V,20,4**, «vanagloria».

**glorificarse** refl. **I,70,51**, «gloriarse».

**glorioso** adj. prólogo 2,2,6, **I,57,33, VI,28,74**.

**glotonía** sb. **I,50,3**, «avidez, deseo vehemente».

**goalardonar**, véase *galardonar*.

**goarda** sb. fem. **I,20,8, IV,10,2, 39,35, 40,39, 41,6, VII,25,9, VIII,24,5,7, 31,4, IX,1,4** (custos), **4,1,2, 39,2**, «el guarda», **I,58,38, VIII,31,7**, «acción de guardar, custodia», tabla **9,9, IX,1,9, 9,1** (protectio), **10,2,4**, «defensa, protección»; *guoarda del alçado* **III,2,** 4, «tenedor del depósito»; *guoarda de medezina* **IV,12,5**, «uso de medicina»; *goarda de engaynno* **IV,13,39**, «uso, práctica de engaño»; *fazer goarda en algo* **I,36,3,3, V,16,9**, *auer goarda en algo* **V,6,13**, *po-*

*ner goarda* V,6,13, VIII,31,4, *poner goarda en algo* I,69,42, V,18,13, «cuidar de, custodiar»; *ser en goarda de alguien* IV,38,81, VIII,6,5, «ser custodiado por alguien»; *dar algo en goarda* V,6,7, 15,3, «depositarlo»; *poner algo en goarda* I,58,31, V,18,27, «depositarlo»; *poner alguien en possessión de una cosa por razón de goarda* I,69,80, *en una cosa* I,69,90, *poner el possessor por razón de guoarda* I,69,34, «transferir a alguien la posesión de una cosa como depósito»; *auer algo por razón de goarda* I,58,38, «tener algo en depósito»; *recebir algo en goarda* I,37,2, 42,5, 58,28,37, III,67,6, V,6,13, 15,2, 16,11, VIII,24, 2, «recibir algo en depósito»; *tener algo en goarda* I,50,6, «guardar, custodiar algo»; *tomar algo en goarda* I,37,2, V,6,10, «recibir algo en depósito».

**goardador del fuero** sb. IV,13,40, «que observa con puntualidad y exactitud el fuero».

**goardar** intr. I,58,34, VIII,31,7, tr. I,37,3, 56,3, 69,54, IV,13,46, 16,5, VII,2,13, 15,9, «custodiar», I,69,23,27, IV,40,25, V,23,23, «cuidar de», I,34,6, 43,33,33, 69,86, IV,13,8, «guardar, conservar», I,50,7, 66,57,66, IV,1,48, 13,36, 48,1, VI,4,12, IX,9,3, «conservar, mantener», IV,40,4, «conservar, emplear», I,69,40, VII,12,2,3, «preservar», II,22,9,12, «reservar», III,60,7, «evitar», prólogo 1,5, I,18, 15,21, 35,8, 56,45,59, 61,4, 66,24, 70,106 (observare, Blancas, pág. 417), II,5,86, III,61,12, IV,13,40, 31,7, 39,29, VII,15,10, 24, 4,6, VIII,4,23, 22,5, IX,34,7, 60,24, «observar, reparar», intr. II,5, 81, IV,12,7, IX,12,8, tr. prólogo 2,9, III,41,43, 43,63, «mirar, ver», otro ejemplo del mismo sentido *Fueros de Aragón*, art. *guardar*, cuatro ejemplos de ant. francés *garder* «regarder, voir» se encuentran en Wace, *La vie de saint Nicolas*, éd. E. Ronsjö, Lund, 1942, glos., art. *garder*, otro ejemplo ant. francés y un ejemplo ant. provenzal han sido apuntados por P. A. Geijer, *Studier i modern språkvetenskap*, VI, Uppsala, 1917, págs. 86-87; *dar algo a goardar* V,6,8,10, VIII,19, 12, «depositar»; *goardar uiudat* VI,3,53, «gozar el usufructo en viudedad sin derroche y en castidat», véase *fealdat*; *goardar a* IV,39,42, «velar sobre»; *goardarse de algo* I,50,14, IV,18,2, 19,2, 39,42, VII,20, 2, «precaverse de algo»; *guoardarse* IV,12,14,14,14, «precaverse», I, 61,7, III,7,9, *goardarse que* I,43,26, 70,104 (cavere, Blancas, pág. 416), 71,21, II,5,42,62, 11,11, 28,5, III,50,4, VII,12,4, VIII,30,4, IX,67,6, «poner cuidado (que)»; *goardarse en algo* IX,60,64, «poner cuidado en»; *goardarse de algo* IV,39,8, «evitar».

**goarescer** intr. I,43,22,22, *guoarescer* V,12,2, «recobrar la salud, sanar», tr. *goarescer* I,55,5, II,7,3, IV,16,3, V,11,2, VIII,27,3, *guoarescer* IV,12,3, «curar, sanar». Participio perfecto *goarido* II,7,3, V, 11,2, VIII,27,3, *guoarescido* IV,12,3, véase I,65. Pueden ser intransitivos V,11,2, VIII,27,3 y IV,12,3.

**goaridor** sb. III,41,40, *guoaridor* III,41,41, *garidor* V,46,6, «protector, defensor, amparador», refiriéndose al deudor frente al fiador. Compárese el art. *deffendedor*.

**goarnimiento** sb. I,57,33, «amparo», VII,29,7 (decor, Blancas, pág. 305), «adorno», *guoarnimiento* I,57,35, «armadura».

**goarnir**, véase *guoarnir*.

**golpeilla** sb. IV,13,49, «zorro, zorra».

**gotera** sb. tabla 8,23, IV,38,39,55,56, VIII,1,23, 23,1, «conducto para despedir el agua del tejado», IV,38,39,48,49,55, *gotera de agoa* IV,38,39, «caída del agua de los tejados», *gotera de pluuia* IV,38,14, «conducto, canal para despedir el agua llovediza».

**gouernamiento** sb. I,28,4, IX,60,2, «gobierno».

**gouernar** tr. VI,4,13, 26,3, VII,29,48 (providere, Blancas, pág. 307), «mantener», I,57,40, «gobernar, conducir», tabla 4,48, I,70,102 (gubernare, Blancas, pág. 416), II,9,13, IV,1,48, 48,1, IX,60,36, «gobernar, dirigir», *gouernar cort* I,24,4-5, «asistir a, ser llamado a», sentido que se desprende de I,28,4.

**gouernio** sb. I,33,4, «sustento, mantenimiento».

**gouierno** sb., *dar gouierno a* VII,29,47 (alicui de victualibus providere, Blancas, pág. 307), «dar sustento, mantenimiento a».

**gracia** sb. I,57,16, IX,60,13,35, «gracia de Dios», I,57,16,17, 70,20, IV,34,2, VI,2,6, 20,24, 21,3, 24,8,8,8, VII,15,7, VIII,5,13, IX,59,2, «favor, cariño», I,46,9, 70,42, V,48,4, «indulto», IX,60,13, «nobleza», *gratia* III,43,83, «gracia»; *poner alguien en su gracia* VI, 24,4, «indultar»; *dar su gratia a* VI,25,5, «indultar, perdonar»; *por la gracia de* I,71,11, V,52,9, VI,10,9, IX,12,14, «por causa de, gracias a»; *por gracia de* I,37,3, 70,43, V,6,2,6,8, 53,12, VIII,31,5,5, «en favor de, en pro de», IV,38,4, «para» ante un infinitivo.

**grado** sb. I,70,4,5,10, VIII,33,5, «grado», III,20,4,4, IV,28,2,12, VI,18,10,22,28-30,32,34,34, «grado de parentesco».

**grado** sb., *de grado* I,56,35, 70,21, 71,11, II,15,8, 22,8, III,58,4, IV,12,31, V,21,6, 46,9, VII,8,3, VIII,11,7, «voluntaria y gustosa-

mente»; *por su grado* I,59,7, «voluntaria y gustosamente»; *por el mi grado* IV,43,20, «con mi consentimiento o aprobación».

**gramática** sb. explicado como sinónimo de *orthographia* III,63,4.

**granado** adj. VII,29,52, «grande, importante». Los infançones deven tayllar en las III pascoas cada III cargas de leyna *granada*, *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. nac. de París, fol. 42b (*de leyna granada* falta en el impreso VI,2,II). Et que Rey ninguno... guerra ni paz, nin tregoa non faga, ni otro *granado* fecho ó embargamiento de Regno, sin conseyllo de XII ricos ombres ó XII de los más ancianos sabios de la tierra, *Fuero de Navarra*, I,1,I. Cogedores e enpadronadores e otras qualesquier personas que por *granado* o por menudo o en otra qualquier manera ovieren de coger e repartir los dichos pedidos e monedas, Fritz Baer, *Die Juden im christl. Spanien*, II, Berlin, 1936, pág. 332 (de Toro, año 1465). Lo mor atal for a com la bestia *granada*, *Fuero de Estella*, *AHDE*, IX, pág. 403. Sarracenus habet eundem forum quem habet magna bestia, versión latina del *Fuero de Estella*, *AHDE*, IV, pág. 438. Maurus talem forum habet quem bestia granata, otra versión lat. del mismo fuero, *AHDE*, IV, pág. 413, 16, ejemplo citado por E. Mayer, *Obl.*, pág. 86, nota 46, según Yanguas, que lleva erróneamente Taurus. Otros ejemplos de *granado* «grande»: *Cid*, *Voc.*, art. *granado*, Leomarte, *Sumas de historia troyana*, ed. Agapito Rey, Voc., art. *granada*, Keller y *Apolonio*, art. *granado*, Aguado, art. *grano*, *Acad.* 1726 y Lanchetas, art. *granado*, Levy, art. *granat*.

**grandeza** sb. VII,29,52 (excellentia, Blancas, pág. 308), «importancia»; *grandeza de necessidat* III,43,42, «gran necesidad».

**grano** sb. I,43,33, IV,39,32,37,40,41, «fruto de las mieses».

**grant** adj. II,5,26, IX,49,3, «grande», II,5,26, IV,13,20,47, IX, 12,7, *grand* IX,70,2, uso figurado.

**gratia**, véase *gracia*.

**greueza** sb. I,11,21, 66,28, II,13,22, IV,13,37,38, 40,28, 43,29, V,46,12, «dificultad», III,33,10, «importancia».

**greuiar** tr. I,69,58, «vejar, perjudicar» (*sea greuiado* se debe comprender *sea* [*a*]*greuiado*, compárese *agreuiar*).

**grey** sb. IV,13,26, VIII,1,24, 6,4, 21,24, 24,1, 25,17,19.

**grief**, véase *grieu*.

**griego** adj. III,62,2, 63,5, VII,29,15,70.

**grieu** adj. I,61,4, III,43,10,82, IV,40,15, «difícil», I,57,39, «molesto, gravoso», IX,60,10,16,17,21, «grande, grave», I,57,34, III,68,3, IX,23,3, *grief* I,70,23, III,68,3, «grande».

**grievment** adv. IX,58,2, «gravemente», *grievmientre* III,7,6, «difícilmente».

**gruesso** adj. II,9,10, «grande», II,5,80, «grueso».

**guanar**, véase *ganar*.

**guastar**, véase *gastar*.

**guerra** sb. II,28,17, III,14,15, VII,12,14, VIII,2,2, 6,5,8,12,14, IX,10,4; *fazer guerra* VIII,4,6, 5,7, «hacer guerra», *a* II,13,36, VII,2,9, 15,10, «hacer guerra a»; *leuantar guerra*, véase *leuantar*; *leuar guerra*, véase *leuar*.

**guerreador** sb. VIII,6,6.

**guerreant** sb. VIII,6,13, «que guerrea».

**guerrear** tr. VII,12,15, VIII,2,2, «acometer», intr. VII,15,3, VIII,6,7-8, «guerrear».

**guiamiento** sb. IV,43,9, «acción de guiar».

**guidático** sb. VIII,5,4, «salvoconducto, guiaje»; en el párrafo correspondiente los *Fueros de Aragón* llevan *guiage* 262,4, véase el vocabulario, *guiage*.

**guisa** sb., *otra guisa* I,37,8, 70,32, «de otra manera»; *a ninguna guisa* I,71,18, *en ninguna guisa* II,5,65, III,21,8, 31,5, 43,32, IV,15,5, V,23,5, 36,3, 42,5, 44,2, VI,5,6, VII,3,2, 22,6, VIII,6,8, IX,38,20, *por ninguna guisa* III,46,3, VII,21,4, IX,40,15, «de ningún modo»; *en otra guisa* II,1,11, 11,1, 19,2, III,41,8, 43,33, IV,39,38, 41,9, V,6,12, VI,3,2, 4,11, 5,6, 15,4, 21,9, VIII,25,9, «otramente, de otra manera», I,59,36, 62,12, II,5,54, 9,8,12, 11,8, III,18,6, 31,4, 43,26, 44,2, IV,18,3, 20,3, 22,6, 29,10, V,16,14, 30,13,36, 52,11, VI,2,3, 3,15, 20,20, VII,17,8, VIII,34,12, IX,30,5, 47,4, «en otro caso, en caso contrario», III,61,11, VII,2,17, «empero»; *de bona guisa* I,58,5, *en bona guisa* I,69,43, III,11,10, 14,10, 29,2, 43,81, 69,7, IV,39,33,33,37,38, IV,40,28, V,25,7,8, 38,2, VI,13,2, 14,3, 17,6, 22,3,3, 24,3, 26,4, VIII,21,25, IX,38,2, «fácilmente»; *uenir una cosa de mala guisa* III,10,4, «ser adquirida una cosa ilícitamente»; *d'esta guisa* VI,4,20, *en esta guisa* IX,60,65, «así»; *en todas guisas* VI,28,63, «totalmente, del todo»; *en tal guisa* II,13,20, III,10,4, 14,10, IV,12,15, 20,2, V,30,3, 31,5, 53,9, VI,10,9, 24,6, 28,35,44, VII,10,14, «así»; *por aqueilla misma guisa* III,70,6, IV,6,3, 15,4,

23,14, «de la misma manera»; *sin guisa o además* **IX,60,39**, «con demasía»; *de guisa que* conjunción consecutiva con subjuntivo **I,17,2, 35,6, 56,60, 57,26, III,33,10, 43,36,37,39**, con indicativo **II,4,24, III,43,21, IV,13,47, 32,12, 43,28**, «de manera que»; *de tal guisa que* conjunción consecutiva con subjuntivo **I,70,19**, *de guisa ... que* con indicativo **IV,32,12**, «de manera que»; *en guisa que* conjunción consecutiva con subjuntivo **I,13,4, 49,13, 56,12,13, 57,24,56, 69,40,58, 70,35, II,4,54, III,9,6, 17,10, 41,27, 42,5,9, 43,40,61,64,64, 45,7,8,14,20, 60,6, 70,3, IV,12,6,27, 13,3, 29,7, 30,4, 34,5, 36,4, VII,24,3, VIII,4,21, 13,3, 30,4,5, IX,20,3, 41,4, 61,3, 67,6**, con indicativo **I,34,15, 43,29, 50,11, 64,2, 70,89** (ita quod, Blancas, pág. 415), **III,43,43,70, IV,12,5, 27,5, 29,3,16, 32,12, 33,3, V,53,11, VII,29,6** (ita quod, Blancas, pág. 305), 28 (ita quod, id., pág. 306), **VIII,34,7,8**, «de manera que»; *en tal guisa que* conjunción consecutiva con subjuntivo prólogo **2,8, I,34,6, III,14,14, 18,7, 43,31, 59,4, 60,4, IV,9,3, V,30,5, VI,3,14, 4,18, 19,4, VIII,11,5, 21,19, 34,2, IX,38,29**, *en tal guisa assí que* **III,14,10**, «de manera que», *en tal guisa ... que* **I,38,5, IV,9,3**, *en tal guisa que* con indicativo **I,70,52** (sic ... ut, Blancas, pág. 294), **III,33,4, 59,2**, *en tal guisa ... que* **IX,12,5**, *en tal guisa quar* **IV,12,13, VI,3,42**, «de manera que»; *en guisa et en manera que* conjunción consecutiva con subjuntivo **I,15,7**, «de manera que»; *tal ... en guisa que* conjunción consecutiva con subjuntivo **IX,30,4**, «tal ... que»; *en guisa por que* conjunción final con subjuntivo **IV,40,21**, «para que»; *en tal guisa si* conjunción condicional con subjuntivo **IX,25,2**, «con tal que, siempre que»; *en guisa que ... si* **I,42,5**, *si* redundante, véase I,86.

**guisado** sb., *en otro guisado* **I,32,2, III,9,7**, «en otra manera».

**guisado** adj. **II,4,25, III,14,10, 43,4, 53,3, V,53,15**, «conveniente», **IV,40,28**, «razonable, moderado».

**guisar** tr. **IV,38,67**, «preparar», **III,9,5,5**, «hacer, construir», **VI,3,14**, «amaestrar, adiestrar», intr. **III,45,13, V,22,4**, «hacer, manejar».

**guoarda**, véase *goarda*.

**guoardar**, véase *goardar*.

**guoarescer**, véase *goarescer*.

**guoaridor**, véase *goaridor*.

**guoarnir algo con algo VII,21,4**, *garnir alguien con algo* **I,57,33**, *guoarnir alguien de algo* **I,57,32**, *goarnir alguien de algo* **I,57,34**, «proveer, equipar algo o alguien de algo»; *goarnirse de algo* **II,4,4**,

«proveerse, equiparse de algo»; *goarnir* tr. **I,70,**50, «armar, reforzar», **II,5,**83, «avisar, advertir», el mismo sentido se encuentra en ant. francés, véase Godefroy, IV, art. *garnir*. Presente del subjuntivo *goarnezqua* **II,4,**4.

**ha** por *a*<ad, véase I,28.

**habitamiento** sb. **IV,41,**11, **43,**4, «habitación, domicilio», *habidamiento* tabla 4,41 (habitatio), *abitamiento* **IV,41,**1 (habitatio), *auitamiento* **IV,1,**41 (habitatio), «alquilamiento, habitación».

**habitant** sb. prólogo 2,2, «habitante».

**habitar** intr. **IV,38,**69, **39,**22, «morar».

**habitatión** sb. **IV,41,**11, «habitación, alquilamiento».

**hábito** sb. **VII,17,**6, «vestido».

**he aquí** adv. **I,66,**44, **III.17,**9, «he aquí».

**hebreo** sb. **IX,60,**25.

**hedat**, véase *edat*.

**hedificar** tr. **IV,38,**36, intr. **IV,38,**55, «edificar».

**hedifitio** sb. **IV,38,**4-5, 16, 18, 28, **39,**14, **VIII,6,**3, **31,**2, «edificio».

**hera**, véase *era*.

**herbagero** sb. **VIII,24,**7, «herbajero, oficial que cogía el herbaje, tributo que se pagaba de los ganados», compárese *erbagero*, *Fueros de Aragón*.

**heredamiento** sb. **III,13,**3, **43,**85, **IV,36,**6, «herencia», prólogo 2,14, tabla 4,39 (predium), **III,20,**2,2, **71,**2, **IV,1,**39 (predium), **39,**1, **VII,17,**2,4, «heredad, hacienda, tierra, predio, posesión inmueble».

**heredar** vb., intr. **II,8,**2, tr. *heredar algo* **I,38,**4, **II,19,**2, **VI,18,**2; *heredar alguien* **VI,19,**10, «dar una herencia a», **I,59,**10, «dar tierras, heredades a alguien, enriquecerle»; *heredar en algo* tabla **6,23**, **IV,30,** 4, **VI,1,**23, **3,**8,46, **20,**7, **24,**7,8, «suceder en los bienes», *heredar deiús alguien* **I,50,**16, **58,**38, *heredar de alguien* **IX,32,**2, *heredar a alguien* **IV,27,**8, *heredar a alguien deiús alguien* (expresión pleonástica) **I,58,**37, «suceder en los bienes de alguien»; *heredarse* **VIII, 19,**2, «establecerse, procurarse bienes», compárese *deseredamiento*, *Fueros de Aragón*.

**heredar** infinitivo substantivado, *dreito de heredar* **IV,28,**2,12, **30,**4, «derecho de heredar»; *auer algo por heredar* **VI,8,**2, «ganar, adquirir algo por herencia»; *por razón de heredar* **IV,29,**3,13,14,

30,2, «por causa de herencia», *por razón de heredar por padre* IV,26,2 (compárese *heredat*), *por razón de heredar de padre* III,20,2, «por causa de herencia del padre», *por razón de heredar (de) los bienes del padre* IV,28,2, 30,2, «por causa de herencia del padre».

**heredat** sb. I,16,5, 31,2-3, 58,27, 59,2, 62,2,4-6,8-12, 66,2,8,10, 69,17,39, II,18,4, IV,38,2, V,51,3,4, 52,2-3,7-9, «hacienda de campo u otros bienes raíces», III,7,17, 36,3, 67,4 «derecho de heredar, herencia»; *heredat por padre o por madre o de tya* III,36,2, «herencia de padre, madre o tía», compárese *heredar*; *heredades de rey o de yfançón* VIII,19,2, «tierras, términos de rey, de infanzón».

**heredero** sb. I,42,14, 50,16, 57,10, 58,24,25,27-30,37, 59,30, 39-40, 62,7,9,12, 66,4,12, 69,92, II,8,2, III,7,17, 10,3, 31,7, 71,3, V,5,24, 49,1-3, 50,2,3, VI,3,46, 18,2, 20,1, 21,6-8,10, 22,2-3, 23,2,4-8, IX,1,32, 32,1-3, 60,32,33; *heredero en todo* I,58,35, «heredero universal»; *heredero en partida* I,58,34, *heredero puesto en partida* I,58,29, «heredero parcial»; *heredero* adj. III,7,17, «que se adquiere por herencia».

**hereditario** adj. III,7,17, «que se adquiere por herencia».

**herege** sb. II,5,37, IX,60,51, «hereje».

**hermana** sb. VI,18,12-13,19, 27,5, *ermana* VI,18,24, «hermana».

**hermandat, ermandat** sb. IV,30,7, VI,18,7, «parentesco que hay entre hermanos», tabla 2,19 (germanitas), I,58,32, 59,46,48,50, II,8,13, 19,1 (germanitas), III,64,7,7, IV,26,4,6,9, 28,5, 36,6, VI,18,25, *ermandat* II,1,19, III,36,7, «herencia que toca a hermanos» (véase esta palabra), *hermandat* III,7,15, «hermandad que se hacía en regiones reconquistadas para partir la tierra a cada uno», sinónimo de *germanatión*, véase esta palabra.

**hermano** sb. I,49,2, 58,32-33, II,1,19, 8,13, 19,2, VI,18,9-13,15, 17-24, 20,24, 27,5, *ermano* I,59,46,50, 65,2, 69,92, II,19,1, III,36,7, VI,18,18, explicado «hermanos dizimos aqueillos que son en el primero grado et en el segundo, es assaber hermanos et primos» IV,26,8; *hermano en el primero grado* IV,26,8, «hermano»; *hermano en el segundo grado* IV,26,8, «primo hermano»; *hermano* adj. IV,28,7,9, «hermano».

**hermún, hermunio,** véase *ermunio*.

**hétiqua** adj., *scientia hétiqua* VI,2,13, «ética», explicado «scientia de costumpnes».

**ho** conjunción disjuntiva **I,15,2,4, 19,5, 20,4, 34,14, 41,2, 70,100, 71,17,22**, etc., por *o* de aut.

**ho** por *o* de ubi, véase *o*.

**hobedir**, véase *obedir*.

**hobra**, véase *obra*.

**hodio** sb. **VI,2,16**, «odio»; *en hodio de* **IX,67,6**, «en perjuicio de».

**homenage** sb. tabla **7,23** (homagium), **V,4,2, VII,1,23** (homagium), **12,12, 23,1-7**, *hompnage* **I,66,19**, *homenage de mano* **VII,12, 2,11**, «promesa hecha con apretón de mano, promesa solemne, palabra de honor»; *homenage de iura* **IX,8,2,3**, «promesa hecha con juramento»; compárese *homenage, Fueros de Aragón*.

**homicida** sb. **IX,21,2-3**, «homicida».

**homicidio** sb. tabla **9,17, I,2,4, 42,20, 64,3, II,4,58, 14,2, III,17,7, 35,11, IV,19,3,4, V,5,24, VII,5,2, 20,3, 21,5,5, 29,36, VIII,6,10,10, IX,1,17** (homizidium), **3,3, 17,1-2, 19,2-3,5, 21,3, 25,2-3, 26,2, 51,2-3, 56,3, 60,7,39,41-43,55-56,60**, «homicidio», **I,2,5, IV, 15,3, VII,6,2, IX,19,9, 21,3-5,8, 28,3, 60,43-44**, «pena pecuniaria que se imponía por razón de homicidio o muerte». Compárese *meyo*.

**homiciero** sb. **I,70,44, V,5,24, VII,15,4, IX,17,2, 21,3,4,6**, «homicida».

**hompnage**, véase *homenage*.

**honde**, véase *ont*.

**hondra** sb. **I,2,2, 3,2, 15,8, 55,3, 56,59, 57,31, 66,66, 70,6, II,9, 10, 21,2, VII,25,11, 29,58** (honor, Blancas, pág. 308), **VIII,4,11, IX,9,4, 59,2, 61,2**, «honra, honor»; *auer alguien en hondra* **I,57,17**, *dar hondra a* tabla **6,25, I,57,26, VI,1,25, 25,1** (reverentia), «honrar».

**hondradament** adv. **I,66,65,67, V,16,7**, «honradamente».

**hondrado** adj. prólogo **1,4, VIII,4,2,25**, «reverendo».

**hondrar, ondrar** tr. **I,2,2, 70,25, II,9,7, VII,29,7** (redimere, Blancas, pág. 305),**13** (decorare, *ibíd.*),**17** (decorare, *ibíd.*), **VIII,4,11, IX,60,33**, «honrar», **IV,34,3,3, V,51,2, 53,2, VI,6,8, 10,9, 20,2,17,21-22,27,29,30, 21,14,14**, «honrar a alguien» (por donaciones, como el rey que asigna a alguien su *honor*, véase esta palabra).

**honestament** adv. **VI,28,41**, «honestamente».

**honestat, honestad** sb. **I,43,26,36, 57,16,42, 69,58, 71,20,21,**

II,4,34,62, III,43,60, 61,4, V,22,6, IX,12,3,7,12, 60,30, «honestidad, honor».

**honesto** adj. I,71,6,18, II,4,33,63,66, III,18,2,3, 43,68, 69,14, IV,12,19, 48,3, V,7,2, 20,4, 53,6, VI,20,10, VII,23,6, VIII,21,11, 26,4, IX,60,29.

**honor** sb. fem. VII,15,2, 18,2, 19,3, 22,2, 29,16,22,43,45,49 (honor, Blancas, pág. 305-8),54, «usufructo de las rentas de alguna villa o castillo realengos, concedido por el rey a un ricohombre o por un ricohombre a su vasallo», explicado «benefitio de cauaillería, es assaber honor segunt dito d'Aragón» VII,18,2, «la su honor, es assaber la bienfeitura del rey» VII,19,3, «las honores de los reyes, es assaber bienfeituras del rey» VII,22,2.

**hont,** véase *ont.*

**hora** sb. I,18,7, «cada una de las 24 partes en que se divide el día solar», dicho «costumbre de Roma» I,18,7; *hora* I,18,6, II,4,61-62, VII,25,12, probablemente IV,40,35, 43,25, VIII,34,3, IX,45,2,13, «hora canónica», «prima, tercia, meyodía, nona et viespras et conpletas, las que faze la eglesia» y según uso popular, I,18,6; *en ningún tiempo ni en ninguna hora* IV,13,9, «nunca».

**horden,** véase *orden.*

**hordenamiento,** véase *ordenamiento.*

**hostilla** sb. VI,3,18, 4,20,21, 5,8,8, VIII,12,2, *hostilla de casa* IV,39,26, «ajuar», compárese *ostillas, Fueros de Aragón.*

**hoyda,** véase *oyda.*

**hoyr,** véase *oyr.*

**hueillo** sb., véase *lueillo.*

**hueillo** sb. prólogo 2,1, II,4,54, III,43,36-37, 63,64, IV,12,27, 43,22,22, V,22,19,20, 23,8,21,26, 53,15, IX,12,8,8, 60,19,47, *oio* I,60,5,5, «ojo»; *auer ante sus hueillos* IV,13,41, «pensar en, parar mientes en»; *monstrar a hueillo,* véase *mostrar*; *parescer a hueillo* V,22,11, «ser evidente, manifiesto»; *uer algo por hueillo* V,22,20, «ver, observar algo a vista de ojo».

**huérfano** sb. VIII,4,5a, 5,6, IX,9,2, *huérphano* IX,10,2, «huérfano».

**huerto** sb. I,5,2, 59,42,51,52, 69,8,13,79, IV,1,39, 6,2, 12,23,24, 22,2,7, 23,22, 38,2,3, 39,1,14,36,39, 40,7,12,16,25, IX,43,2.

**huespet** sb. II,15,13, IV,19,2,5,5, «el que aloja», IX,45,3, «el que es alojado».

**huesso** sb. **VI,2,11**, **VII,21,4**, **IX,23,3**. **60,48**, «hueso»; *huessos* plur. masc. **VII,23,5**, uso figurado «parte interior del hombre, alma».

**huest** sb. **II,9,2,2.17**, «ejército», **I,35,2**, **70,103** (exercitus, Blancas, pág. 416), **VII,14,3**, **27,2**, **28,3-4**, «expedición militar», *hueste* **II,9,4**, **13,12**, «ejército», **I,70,102** (exercitus, Blancas, pág. 416), **VII,25,9**, «expedición militar», explicado «hueste o subdosa corrida, es assaber que es clamado appeillido» **I,70,102**, «huest o corrida» **I,70,103**, «huest o corrida, que es dito caualguada» **VII,27,2**, «De expeditionibus, es assaber: De caualgadas o corridas» en la rúbrica de **VII,28**.

**huenos** plur. masc. **I,70,21**, «necesidades, cosas necesarias».

**huey** adv. **II,8,12**, **IX,10,4**, «hoy»; *en el día de huey* **VII,15,3**, «en el día de hoy»; *des huey más* prólogo **2,2**, *desd'uey más* prólogo **2,9**, «de hoy más, de hoy en adelante».

**hueyto** numeral **II,11,12**, «ocho».

**humanal** adj. **I,43,26**, **57,43**, **II,21,2**, **IV,43,2,5,6**, **VI,28,74**, «humano».

**humanalment** adv. **VIII,21,11**, «humanamente», denotando la imposibilidad de hacer una cosa.

**humanidat** sb. **II,11,23**, «compasión, mansedumbre».

**húmil** adj. **IX,60,14**, «humilde, mezquino».

**humildat** sb. **I,3,3**, *humilidat* **I,56,34**, «humildad».

**humildosament** adv. **V,21,7**, «humildemente».

**humilidat**, véase *humildat*.

**humor** sb. **IV,38,65**, «buena disposición en que uno se halla para hacer una cosa».

**huua** sb. **I,49,4**, **III,60,6**, **IX,39,2**, «uva».

**huuiar** intr. **I,70,77** (in adventu superioris, Blancas, pág. 413-14), **VI,18,3**, «llegar». Auen auegades que algun homne ua al mont comun et comença atayllar algun arbre ...; uen depuys altre homne et tayllalo del tot ...; et laltre que lo comença atayllar *sobre huuia* et demanda aquel arbre, *Fuero de Jaca*, § 107. Non *uuiar* ferir, *Fuero de Avilés*, pág. 96, 39. Otros ejemplos: *Cid*, *Voc.*, art. *huuiar*, *Apolonio*, art. *huuiar*, Keller, art. *vujar*, Aguado y Lanchetas, art. *uviar*, R. Menéndez Pidal, E. Varón Vallejo, *Historia troyana*, glos., art. *vuiar*, García-Lomas, art. *uviar*, Kuhn, p. 115, *uyiar*; compárense *Romania*, IV, pág. 38, art. *antoviar*, Meyer-Lübke, *Wb.*, art. 6027 obviare.

**hy** adv. prólogo 2,7, **I,13,3**, 59,56, 69,11,18,64, 70,111, **II,8,6**, **21,3**, **22,16**, 27,2, **III,22,3**, 41,44, **43,35,67**, 45,4,6, **IV,13,2-3**, 9,18, 35, **29,8**, 38,52,59,63, **39,4**, **VII,26,6**, **27,2,4**, **VIII,21,20**, **25,9,15**, 16, **34,10**, *y* prólogo 2,24, **I,56,21**, «allí, allá»; *hy dentro* **I,69,76**, **V,30,15**, «allá dentro»; *es hy* **IX,40,5,5**, *ha hy* **IX,69,3**, «hay»; *entrar por hy* **I,69,21**, *passar por hy* **IV,38,22,25,72**, **40,18**, **V,5,21**, *passada por hy* **III,9,6**, *correr por hy* **IV,38,48**, *leuar por hy* **III,9,9**, «por allí, por allá»; *hy luego* **V,30,9**, *hy a luego* **VI,20,3**, «allí mismo», véase *Fuero de Teruel*, art. *luego*.

**hyerba**, véase *yerba*.

**hyermo**, véase *yermo*.

**hyr**, véase *ir*.

**ia** adv. **IV,12,29**, **VII,11,2**, **VIII,34,11**, **IX,60,35**, *ja* **V,46,3**, **VII,10,15**, *ya* **VI,20,22**, **VII,10,11**, **11,2**, **29,42**, «ya».

**iamás** adv. **III,13,5**, «nunca»; *por iamás* **VIII,34,8**, «para siempre».

**iazer** intr. **I,66,67**, **VIII,21,26**; *iazer en la cárcer* **IX,4,2,2**, «ser detenido preso, aprisionado»; *iazer en culpa*, véase *culpa*; *iazer con una muiller* **V,22,4,4**, **VI,3,9**, **24,3**, «tener acto carnal el hombre con una mujer», *iazer con un hombre* **IX,13,2**, **60,52**, *iazerse con un hombre* **IX,60,53**, «tener acto carnal la mujer con un hombre». — Formas del verbo, véase I,62.

**idromantía** sb. explicado **VI,2,10**, «hidromancía».

**idus** latinismo prólogo 2,5, **III,40,4**, **43,22**, el día 15 de marzo, mayo, julio y octubre y el 13 de los demás meses.

**iegoa** sb. **IV,6,2**, **IX,38,17,20,30**, «yegua».

**ifançón**, véase *infançón*.

**ignorantia** sb. **VI,20,11**, «ignorancia».

**igoal**, *ygoal* sb. **IX,60,11**, adj. **I,57,22**, **70,3,72**, **IV,33,6**, **VI,3,24**, **25**, **VII,29,36**, «igual» **III,60,7**, «justo, recto, probo», *ygoal* **I,57,40**, «constante, no variable», **IV,43,20**, «tal»; *igoal de* **VII,29,69** (alicui æqualis, Blancas, pág. 309), «de la misma condición que»; *por igoal* **VI,18,31**, «con igualdad».

**igoalamiento** sb. **I,70,23**, «acción de igoalar».

**igoalar** vb., *igoalar alguien a* **I,70,23**, **VI,21,13**, «poner alguien al igual con, igualar»; *ygoalarse* **III,43,88**, «ser igual», *igoalarse a* **III, 43,38**, «ser igual a».

**igoaldat**, véase *ygoaldat*.

**igoaleza**, véase *ygoaleza*.

**igoalment** adv. **I,70,25,25**, *ygoalment* **I,24,2, 58,28, 70,25, II,21,5, IV,33,3, VI,3,10, 6,6, 18,19,32, 20,3,7**, «con igualdad».

**imbiar, inbiar** tr. **I,13,9, 43,43, II,9,4, III,14,12, 41,33, IV,12,11, VI,28,42, VII,24,3, VIII,9,2, 31,4, IX,38,24, 60,32**, *embiar* **I,59,** 52,56, **II,22,17, 27,7, VI,28,46,47,49,50,55, VII,27,5**, *imbiar* refiriéndose al agua llovediza **VIII,23,2**, al ganado **VIII,25,5-6,11**, «enviar»; *embiar alguien de fuera* **III,64,3**, «hacer salir, apartar alguien con violencia»; *imbiar* seguido de infinitivo con *a* **IV,39,20**, de infinitivo sin preposición **III,14,13**.

**imbidiosament** adv. **IV,43,6**, «con envidia».

**imbidioso** adj. **IX,12,7**, *inbidioso* **IX,60,30(*a*)**, «envidioso».

**imbriago** sb. **III,35,14**, «ebrio».

**implir** tr. **IV,39,15**, «henchir, llenar».

**inbiar**, véase *imbiar*.

**inbidioso**, véase *imbidioso*.

**incarnatión** sb. prólogo **2,5, III,40,2,3**, era cristiana, cómputo de tiempo que empieza a contarse por años desde el nacimiento de Jesucristo.

**incident** adj., *interlocutoria incident* explicado **VI,29,7**, «sentencia interlocutoria que termina el pleito». *Incident* se traduce «que uiene o caye en el pleito», **VI,29,7**.

**inclinado a** adj. **VI,28,75**, «que propende a, inclinado a».

**incursión** sb. **VII,29,36** (intercisio, erróneamente en Blancas, pág. 307), «confiscación de bienes en que incurre un malfeitor», compárense *incursio* «jus bona alicujus fisco addicendi», du Cange, y el art. *encorrida*.

**indigesto** adj. **IX,40,2**, «confuso», explicado «ço es non claro».

**indiuidua eorundem** latinismo explicado **VI,28,5,6**, expresión filosófica, «individuos de las especies».

**infamia** sb. **IX,7,3**, «deshonra, descrédito».

**infançón** adj. **I,62,10, 66,6,8, II,1,20**, *ifançón* **I,66,10**, *yfançón* **II,20,2, VII,2,15, 12,8,10,10, 17,3**, «propio del infanzón o perteneciente a él», calificando las palabras *heredat, persona, possessión, cosa, casa*; sb. *infançón* **I,24,4,5, 30,4,5, 35,7, 43,42**, etc., *iffançón* **I,46,12,14,15, 62,5, 66,5,11,22,58, 67,2, 69,86,89,93, III,22,11, V,52,2, VII,2,4**, *yfançón* tabla **7,25, I,46,13,15, 69,88, II,22,13, 26,2, III,16,2, V,51,2, 52,5, VI,3,2, 10,7-9, 20,3,12, 28,27, VII,2,6,**

3,2-3, 4,2, 5,3, 8,2, 10,2-6,10-16, 11,2, 12,2, 16,2, 17,6, 25,1,3, 26,2, 27,2, 29,2, VIII,19,3,14-17, 21,3, 22,2, 24,2, IX,21,2,4-8, 24,2, 25,2, 33,2, 45,13, 52,2, 56,2, 60,73, explicado «los qui descienden de fillo de rey» VII,2,4; *ifançón simple* VII,29,66 (infancio simplex, Blancas, pág. 309), *yfançón simplament* VII,29,4 (infancio simpliciter, Blancas, pág. 304), explicado «infanzón que puede ser pero todavía no es caballero» VII,29,66.

**infançona** sb. I,15,6,8,10, 43,42-46, VII,9,3,4, *yfançona* VII,9,2, 13,2-4, IX,54,2, adj. VII,13,2, «infanzona».

**infançonamiento** sb. III,16,3, «elevación al estado y dignidad de infanzón».

**infançonía** sb. tabla 7,1 (infançonatus), III,16,2, 22,9,15,16, 24,10, VII,1,2, 2,1 (infançonatus), *yfançonía* III,16,2,3, 22,8, VI,28,27, VII,12,4,6, *ynfançonía* prólogo 2,18, VII,10,6, «infanzonía».

**infante** sb. VII,2,3, *yfante* VII,2,2, «hijo de rey».

**infierno** sb. I,70,45.

**infiynir** tr. I,57,36, «encubrir, disimular»; compárese Meyer-Lübke, *Wb.*, art. 4402a infingere, y art. *enfinimiento*.

**inflar** intr. IV,12,9, «hincharse».

**ingestión** sb. explicado II,15,9, «ofrecer el negocio ajeno sin mandamiento».

**iniuria** sb. tabla 9,52 (iniuria), II,12,2,3, III,17,2, 19,3, IV,12, 18,25, IX,1,52, 7,5, 20,11, 52,1, 60,2-22,38,42,44-46,51-53,57,58, 60,72-74, «injuria, daño».

**instrument** sb. I,14,3,5,7, 38,7, 42,15, 43,11-12,40,41, 44,3, 50, 2,4-7,9,10,16,18, 54,2-5, 56,11,21,22,45,48, 58,2-4,7,11,32-41, 59, 54, 66,18,65,66, 69,71,95, 70,32,89-91, 71,14,15, etc., *instrumento* I,50,14-15, 56,5, 69,71, II,28,2, III,22,15, 24,10, 39,1, 41,37-38, 44,46,50, III,43,26,46,50,51,57, etc., «documento»; *instrument público* I,43,4, 49,2, 56,2,19,28,46, II,4,15, III,7,5, 41,22, *instrumento público* I,50,15, II,13,10, 27,8, III,1,39,45, 2,2, 3,5, 43,52, 65,66,85, 44,2, 68,2, 71,3, IV,2,3, 28,11,15, 30,2,5, etc.; *público instrument* I,56,21,24, II,5,43, 13,20, 15,2, *público instrumento* I,50,11, 56,5,21,40, 57,58, 59,56, 66,17, 69,68,72,93, etc.; *instrument del deudo* I,14,2, *instrumento de (la) deuda* III,43,92,93,96,97, 45,2,22; *instrument* III,9,5,7, *instrumento* IV,39,5,26,26,30, VI,5,8, «utensilio», VIII,26,2, 27,2, «trampa, máquina para coger animales».

— La forma *instrument* es predominante en los tres primeros libros, pero falta casi completamente en los libros siguientes.

**insulario** sb. **IV,41,10**, «guarda, portero de una casa urbana alquilada», explicado «qui goarda la *isla*» **IV,41,10**, *isla* empleado en el sentido de la palabra latina insula «casa urbana». Compárese *insularius*, du Cange, art. *insula*, y véase *isla*.

**intentión**, véase *ententión*.

**interdizir algo a alguien VIII,22,2**, «vedar algo a alguien».

**interlinio** sb. **III,41,48**, **43,18**, 23-25, 29, 31, «entrerrenglón».

**interlocutoria** sb. **I,19,8-11**, **71,6**, **IV,35,5**, **VI,28,47**, 51, 70-72, **29,7,7,9**, adj. *sententia interlocutoria* **I,70,58.74**, **II,12,4**, **III,17,4**, **VI,28,44**, 70, **29,4,5,8**, «sentencia que se da antes de la definitiva», explicado «la sententia que se da sobre algunos casos o artículos et que vienen en el pleito ante que la sententia sea dada por la quoal se fina todo el pleito principal» **I,70,58**; compárense du Cange, art. *interlocutoria*, y Marichalar y Manrique, VII, pág. 275, § 135.

**interpretatión** sb. prólogo **1,5**, **III,60,4**, «interpretación».

**interrogar** tr. **II,28,11**.

**interrogatión** sb. **II,28,4-5**, **III,33,21**, «pregunta, cuestión que se hacen los litigantes en el pleito».

**interrogatoria** sb. tabla **2,28**, **II,1,28**, **28,1** (interrogatoria actio), 3, «pregunta, cuestión que se hacen los litigantes en el pleito».

**interruptión** sb. **II,5,29**, 46-51, 58, **III,2,2**, **IV,26,12**, *interruptión de mala uoz* **II,5,27**, 43, *interruptión de tiempo* **II,5,45**, «pérdida de un derecho por causa de interrupción del tiempo de la posesión señalado por la ley, pérdida de un derecho por mala voz» (véase *uotz*), explicado «interruptión o mala uoz» **II,5,58**, «interruptión que es dita la mala uotz» **IV,26,12**, «sin mala uotz, es assaber sin interruptión» **III,2,2**.

**interrupto** adj., *possessión interrupta* **II,5,28**, «posesión interrumpida por mala voz» (véase el art. *uotz*); *prescriptión interrupta* **II,5,46**, «pérdida de un derecho por causa de interrupción del tiempo de la posesión señalado por la ley», compárese el art. *interruptión*.

**intitulamiento** sb. **III,66,2**, *entitulamiento* **III,66,6**, «título».

**intitular** intr. explicado «poner nompne» **III,64,9**, «intitular, poner título».

**intitulatión** sb. **III,65,3**, **66,3**, «título».

**intreuersor**, véase *entreuersor*.

**inuentario**, véase *enuentario*.

**inuidia** sb. I,57,25, «envidia».

**iouen** adj. IX,13,6, «joven».

**iouentud** sb., *estado de iouentud* III,43,62, «estado de lo que se hizo recientemente, frescura».

**ioya, yoya** sb. VI,3,14, 4,20, 5,8, «joya», I,57,2, 70,14, II,2,3, «dádiva preciosa ofrecida para sobornar una persona», IX,55,3, «ornamento, adorno», compárese *ornamiento*, *Fueros de Aragón*.

**ir** vb., *ir al alcalde* I,62,9, «quejarse ante el alcalde», I,69,5, «presentarse ante el alcalde»=*hyr ante l'alcalde* IX,47,4; *ir contra alguien* I,70,104, «proceder contra»; *ir em pro de* I,56,18, «ser a beneficio de»; *yr por dado* VI,10,7, «ser considerado jurídicamente como dado». — Escrito *hyr* I,41,2, III,9,4, IX,47,4.

**ira, yra** sb. VI,2,4,6, «odio»; *ser en la ira de alguien* VIII,5,13, (in ira alicujus esse, Savall y Penén, I, pág. 349b), «ser odiado de alguien».

**isla** sb. IV,41,10, empleado con el sentido de la palabra latina *insula* «casa urbana». Compárese *isla* «conjunto aislado de varias casas contiguas», *Acad.* En francés *île* tiene el mismo sentido en algunas ciudades, véase E. Littré, art. *île* 3; compárese *insula*, du Cange, que ofrece un ejemplo de ant. francés *isle* con el mismo sentido. Véase *insulario*.

**itado de tierra** sb. VII,15,9, *ytado de tierra* VII,15,10, «desterrado».

**itamiento** sb. IV,38,20, «echamiento, alejamiento»; *itamiento del ganado* IV,39,5, «derecho de abrevar el ganado en heredad ajena»; *itamiento de iniurias* IX,60,3, «el acto de echar injurias».

**itar, ytar** intr. IV,20,2, tr. I,71,7, II,15,11, IV,12,10,14,17,23,26, 20,2, 23,18, 38,20,39,49,56,77, 39,38, V,5,22-23,30,30, VII,21,2,5, 29,69 (depellere, Blancas, pág. 309), VIII,23,2, IX,28,2, 41,2, 52,2, 60,34, *echar* III,60,6, «echar», *itar* III,53,2, 64,3, IV,29,9, V, 50,2, IX,14,2, 45,3,7-8, «hacer salir de algún lugar, apartarle con violencia»; *itar de la tierra* VII,15,5,7, *itar del regno* VIII,4,14, IX,59, 2, «desterrar»; *itar de la possessión* I,58,13, 59,10, III,23,2, «desposeer»; *itar de la tregoa et de la patz* VIII,4,7,24, «declarar fuera de la ley»; *itar un fillo de su gracia* VI,24,8, «desecharle»; *echar un marueco a las oueillas* IV,4,2, «hacerle cubrir las ovejas»; *itar a la agoa el ganado* IV,39,9, «abrevar el ganado», compárese *itamiento*;

*itar oueillas en uedado* **IV,13,3**, «conducir las ovejas en un vedado», compárese en ant. francés: li pastorel isçirent de la vile et *jeterent lor bestes* entre le bos et la riviere, *Aucassin et Nicolette*, 18; en alemán se dice *Vieh auf die Weide schlagen* y en antiguo inglés con el mismo sentido *slagen, slegen*, véanse *Studier i modern språkvetenskap*, XVII, 91; *itar un seruient de su deffensión* **I,26,2**, *itar un seruient de su casa* **I,26,3**, *itar un seruient de sí* **V,7,3**, «despedir un sirviente»; *ytar se en la agoa* **V,23,24**, «echarse al agua» (tacha de un caballo); *ytar la mano en algo* **IX,38,3**, «asir, coger por la mano»; *itar mano yrada en* **IX,52,3, 59,2**, «asir con ira»; *itar pena sobre* **IV,40,36**, «echar, imponer pena sobre»; *itar la iura a alguien* **III,50,3,5, 58,2, IV,35,4, V,5,13**, *echar la iura a alguien* **III,46,4** = *mandar iurar* **III,46,3**, «mandar jurar el juez al demandado»; *ytar alguien de la demanda* **V,23,12**, «vencer alguien en pleito»; *itar un testigo por exceptión* **III,24,10**, «desechar al testigo alegando tacha o excepción legal»; *ytar alguien de la exceptión* **II,5,74**, *itar una exceptión* **II,5,75,75**, «refutar la excepción de alguien».

**ítem** adv. **I,58,13,32, 59,53, 66,31,33,38,47,51,62, 69,73,86, 70,32,33,35,84,89**, etc.

**iudgador** sb. **II,2,2**, «juez».

**iudgar** intr. **I,61,5,7, 69,24,90, 70,13,14,18,20,50,69,78,105, 71,2,9, II,4,4, 8,3, III,61,12, 70,6, V,18,28,32, 23,27, VIII,4,14, IX,38,27**, tr. prólogo **1,8, I,19,8, 61,2, 66,28, 70,48,62,74,88,105, 71,3,10,27, II,4,55, 5,61,77, 8,2,4, 9,16, 22,9,15, 24,5,8, III,7,8, 71,3, IV,3,2, 12,5,6, 13,33, 22,6, VI,28,28,31,34,44,52, VII,29,51, IX,12,13, 13,8, 45,15, 60,35, 66,3, 67,2, 68,2**, *iutgar* **II,22,15**, *iurgar* **III,3,4**, *iugar* **II,8,1**, *iudgar sobre algo* **II,4,11, VI,28,26**, «juzgar»; *iudgar iuditio* **IX,61,3**, *iudgar por iuditio* **V,5,5**, *iudgar por sententia* **IX,12,13**, «dar, pronunciar sentencia»; *iudgar los fueros* prólogo **2,1**, «juzgar conforme al fuero», compárese *iudgar, Fueros de Aragón*; *iudgar los testigos* **II,4,50**, *iudgar los testigos a alguien* **III,32,2**, «mandar el juez a la parte que haga testimoniar»; *iudgar* tr. **I,16,5, III,69,15, VI,15,3**, «considerar, tener, entender»; *cosa iudgada*, véase *cosa*; *iudgar por*, véase *por*; *peso iudgant*, véase *peso*.

**iudgo** sb. **I,57,43**, mala grafía de *iugo* «yugo», uso figurado.

**iúdices** sb., plur. de *iuyz* **I,70,7, 82,88**, «jueces», explicado «dizientes dreito **I,70,7**. Compárense *iúdez, Fuero de Teruel, iudge, Fueros de Aragón*.

**iudío** sb. **I,43,17**, **57,44**, **70,88,97-99,101**, **II,24,2-8**, **III,31,4-5**, **39,3**, **55,2-5**, **VIII,1,11,12**, **11,1,3**, **12,1,2**, **13,2**, **14,2-3**, **15,3**, **16,2**, **IX,9,2**, **16,2**, **22,2-3**, **35,2**, **39,6**, **46,2**, **60,40**, «judío».

**iuditio** sb. prólogo **2,7**, **I,11,7,8**, **38,4**, **50,13**, **66,25**, **70,12,75,104**, **71,12,13**, **II,2,1**, **4,32**, **5,8**, **VI,4,16**, **28,69,69**, **VII,29,51**, **VIII,4**, **13,15**, **IX,5,4**, **11,3**, **60,4**, *iuyzio* **I,11,15,15**, «sentencia del juez, juicio», *iuditio* **I,59,12**, «opinión, parecer», **I,43,26**, **56,56**, **II,4,2,3**, **41,49,68**, **5,67-68**, **13,2,22**, **III,21,8**, **33,20**, **V,5,5**, **33,6**, **VI,28,70**, **72**, **29,4**, **IX,12,10**, **13,5**, **38,18**, **58,1**, **60,56**, «pleito, proceso», explicado **II,4,3**, y **III,21,8**; *a iuditio* **II,4,4**, *en iuditio* prólogo **2,13**, **22**, **I,12,2**, **43,29,37-38**, **50,2**, **55,7**, **56,2**, **57,13,23,26,62**, **58,7-8**, **14,16,18,28,32**, **61,5**, **64,2**, **66,56**, **68,6**, **70,32,32,40**, **71,14-15**, **II,2,5**, **4,37,39,41,45,50,53,58**, **5,44,62,71,73,74,76,77**, **8,9**, **10,3**, **12,1**, **13,22**, **22,18**, **28,2**, **III,38,6,9**, **41,43**, **51,2**, **V,23,15**, **28,2**, **45**, **12**, **46,2**, **VI,13,8**, **24,2**, **25,2,4**, **28,63,71**, **29,3**, **VIII,20,16,16,18,20**, **IX,1,61**, **12,2-3,5,12,12**, **36,6**, **38,27**, **51,9**, **60,55**, **61,1**, *en forma de iuditio* **IX,60,56**, «en el pleito, ante el juez, ante el tribunal»; *fuera de iuditio* **I,69,48**, **71,17**, **II,4,45**, **III,51,2**, **VI,13,8**, **25,2,4**, **IX,36,6**, **60,55**, *fuera del iuditio* **II,4,41**, «fuera de tribunal»; *ser en iuyzio* **I,70,36**, *ser en iuditio* **I,66,40**, «pleitear, litigar»; *iuditio de uirtud* **VI**, **28,74**, «discernimiento»; *iuditio de fuero* **I,18,24**, **II,5,85**, **IX,40,2**, «ordenamiento de fuero»; *iuditio del fuero* **I,70,11**, «sentencia, juicio»; *iuditio de Dios* **I,56,59**, **57,21**, **70,48**, **III,61,10**, **IX,40,9**, «justicia divina», **IX,40,10**, «juicio de Dios, ordalía»; *iuditio del fierro calient* **IX,61,2**, **65,2**, «juicio de Dios, ordalía, consistiendo en llevar un hierro caliente» (*Fueros de Aragón*, art. *batalla*); *iuditio de la agoa buillient* **IX,61,2**, «juicio de Dios, ordalía, consistiendo en sacar una sortija del fondo de una caldera llena de agua hirviente»; *ser de iuditio seglar* **II,5,23**, «ser de jurisdicción seglar»; *aduzir algo en iuditio*, véase *aduzir*; *clamar en* (*a*) *iuditio*, véase *clamar*; *dar iuditio*, *dar por iuditio*, véase *dar*; *entrar en iuditio*, véase *entrar*; *leuar iuditio*, véase *leuar*; *ser uencido en iuditio*, véase *uencer*; *uenir a* (*en*) *iuditio*, véase *uenir*.

**iuego** sb. tabla **7,20**, **IV,12,32**, **V,5,30**, **VII,1,20**, **20,1**, **21,4**, **IX,12,8**, «juego».

**iugar**, véase *iudgar*.

**iuge** sb. prólogo **1,8**, **2,1**, **II,4,15**, «juez».

**iuncta**, véase *iunta*.

**iunctero** sb. prólogo 1,8 (iunctarius), «jefe de la *iuncta*» (véase esta palabra). La denominación general del jefe de la *iuncta* era *pacero* o *sobreiunctero* (véanse estas palabras), el texto latino de *Vidal Mayor* ofrece empero *iunctarius* al lado de *supraiunctarius*: Caveant tamen *Iunctarius*, atque Iunctæ; quia si quis damnum in suis possessionibus, vel rebus pecuniarijs duxerit infligendum, nisi prius per Iustitiam alicuius Villæ domini Regis, quam id faciant, sententialiter fuerit iudicatum; totum damnum, quod fecerint, dupli restituere compellentur. Blancas, pág. 416. — *Iuntero* puede también significar «miembro de la *iunta*» en el sentido «sesión de la asamblea judicial», véanse *juncta* «consiliariorum coetus, qui causas cognoscunt», du Cange, *juncta* «conventus ad tractanda negotia», ibíd., art. *juncta*, y compárese *aiunta*, *Cid*, *Voc.* La palabra *iuntero* en este segundo sentido se encuentra en el *Fuero de Salamanca*: De qui contrariar á los *iunteros*. Los buenos omes de conçeio que fueren á las *iuntas* é su cosa adovaren por proy de conçeio, quien lo contraiar ó destoruar peche diez marauedís, edición J. Sánchez Ruano, § 181; edición A. Castro y F. de Onís en *Fueros leoneses*, pág. 138, § 168.

**iunio** sb. III,40,4, IV,13,12, «junio».

**iunta** sb. I,61,4,8,8, *iuncta* I,61,2-4,8, 70,102-107, 109-111 (iuncta, Blancas, págs. 416-17), VIII,4,21,25, IX,45,15, «yunta constituída para perseguir malhechores o hacer correrías o expediciones militares» (véase I,70,102), explicado «las turmas de los pueblos» I,70,102, compárese *iunta*, *Fueros de Aragón*, y véase Mayer, *Inst.*, I, 282-3.

**iuntura** sb. I,56,23, «juntura».

**iura** sb. *passim*; *dizir sobre su iura* I,27,3, IX,38,18, *dizir en su iura* I,13,6, *dizir con su iura* I,13,6, III,45,3, 46,8, VIII,24,7, «decir jurando»; *dar iura*, véase *dar*; *dar la iura en l'alma de alguien* I,43, 43, «dar juramento cuya consecuencia y responsabilidad cae sobre alguien».

**iurado** sb. prólogo 1,8, I,59,55-57, II,2,2, VIII,5,17, «autoridad judicial y administrativa», véanse *jurado*, *Fueros de Aragón*, *iurado*, *Fuero de la Novenera*.

**iurado** adj., *escriuano iurado* I,59,55,58,61, 66,19, 70,89, II,4, 35-38, III,40,2, 41,14,28-31, 42,2,7,9, 43,12,31,47-49,70-74,81, 45,18, V,18,10,14, VI,13,2,3,9,10, 14,3, 29,15, IX,12,4, «escribano

oficial, notario»; *escriuano qui no es iurado* **II,4,38**, «escribano que no es oficial, escribano privado». Compárese *escriuano, Fueros de Aragón*, y véase **III,43,66-71**.

**iurament** sb. **III,68,7**, *iuramiento* **I,61,5**, **V,20,13**, «juramento».

**iurar** vb. *passim*; *iurar sobre libro et cruz* intr. **VI,14,4**, tr. **IX,39,3**, *iurar algo sobre el libro et crutz* **IX,12,10**, *iurar algo sobre libro et la crutz* **III,55,3**, **V,10,3**, *iurar sobre el libro e la cruz* **III,34,3**, **VI,13,3**, *iurar sobre santos euangelios et la cruz* intr. **VII,10,6**, «jurar poniendo la mano sobre los evangelios y la cruz»; *iurar por estos santos euangelios* tr. **I,59,22**, **III,41,13,17**, *iurar por Dius et por estos santos euangelios* **I,59,20**, **III,24,9**, «jurar poniendo la mano sobre los evangelios»; *iurar en las almas de* **III,48,3**, «dar juramento cuya consecuencia y responsabilidad cae sobre alguien»; *iurar con su mano propria* **I,43,44**, «jurar personalmente»; *iurar algo en la mano de alguien* **V,18,9**, «jurar algo con palmada», compárese: Entró el cura de la parroquia y, *tomando á los dos por la mano* para hacer lo que en tal acto (la bendición nupcial) se requiere, *Don Quijote*, I, cap. XXVII (fin), y véanse *Fueros de Aragón*, art. *mano*, Mayer, *Obl.*, págs. 189-90, 195; *iurar por su cabeça que* **III,55,3**, *iurar por la cabeça de alguien que* **III,55,2**, *iurar la cabeça que* **I,39,4**, *iurar la cabeça de alguien que* **I,39,2**, «jurar por la cabeza, la vida de alguien»; *iurar en algo* **II,5,63, 67**, *a algo* **III,45,13**, «confirmar algo con jura».

**iurgar**, véase *iudgar*.

**iurisdicción, iurisdictión** sb. **I,51,2, 70,53-55** (iurisdictio, Blancas, pág. 294-5), **II,5,12,15,23,23, 22,17,22,22, 23,2,2, III,41, 33,33, VI,28,18-20,25-27, IX,2,2, 8,2, 34,11-12, 38,23,29**, «jurisdicción», explicado «poderio de dreito» **I,70,53**; *iurisdictión canónica* explicado **VI,28,18**; *iurisdictión seglar* **II,22,22**, *iurisdictión ciuil* explicado **VI,28,18**; véanse *baixo, menor, mesclar, miero, pedáneo, puro*.

**iuro** sb. **I,66,61**, «juramento», compárese *iuro* «juramento», *Fuero de Avilés*, pág. 99, § 56, y pág. 124, § 20.

**iuso de** prep. **VIII,31,2**, «debajo de», compárese *de iuso*.

**iusticia** sb. **I,70,8, III,61,4,9, IX,60,30-32**, «justicia»; *ser de iusticia* **I,43,26**, «ser justo»; *imbiar la iusticia* **IX,60,32**, «enviar el caso jurídico, el proceso»; *fillo de iusticia*, véase *fillo*; *iusticia* **I,60,3,4**, *iusticia corporal* **I,60,2, 61,2, IX,21,7**, *iusticia de sangre* **I,61,2**, «mutilación, pena de muerte, suplicio»; *fer iusticia de alguien* **VIII,**

5,17, IX,21,6,8, *fer iusticia corporal de alguien* I,60,2, VIII,4,12,14, 5,14, IX,5,3, 11,2-3, 21,7, *fer iusticia de alguien personalment* VIII, 4,13, «mutilar o dar pena de muerte»; *iusticia* prólogo 1,8, 2,2,9,9, I,59,55-57, 61,5-7, 70,7,56,56,60,73,80-82,86,92,93,104-7 (justitia, Blancas), II,2,2, 9,14-16, 22,7,11,11, IV,15,4, V,18,31, 19,3, VI,13,11, 28,35,35, VIII,4,14, IX,50,2, 67,2,4-6, «juez» (en este sentido la palabra es femenina, salvo I,70,81, II,2,2, 22,15, donde es masculina; el predicado es masculino (véase I,33), I,70,7,80,105, II,9,16); *iusticia de la uilla* II,9,16, «juez que reside en una villa» (véase *uilla*, *Fueros de Aragón*), *iusticia de la ciudad* II,9,16, VI,28, 35,35, «juez que reside en una ciudad», *iusticia del rey* I,61,2, II,22, 12,13, IX,11,4, «juez instituído por el rey (y no por otro señor)»= *alcalde del rey* II,9,18 (de II,22,11-13 se desprende que los alcaldes instituídos por el rey residían en las ciudades); *iustitia mayor del regno* I,70,73 (iustitia maior regni, Blancas, pág. 413), *iusticia principal* I,70,56 (iustitia principalis, Blancas, pág. 295), *iusticia general* II,9,15, *iustitia del rey* VII,29,51 (iustitia regis, Blancas, pág. 308), «justicia mayor de Aragón, magistrado supremo del reino de Aragón», sobre los deberes del cual, véase I,70,56-63; sobre el justicia mayor de Aragón, véanse además Mayer, *Inst.*, II, págs. 83-85, Savall y Penén, I, págs. 38 y sigs. (cortes de 1265, 1436, 1442, etc.), Marichalar y Manrique, VI, págs. 265-396, L. Klüpfel, *Verwaltungsgeschichte des Königreichs Aragón zu Ende des* 13. *Jahrh.*, págs. 42-114 (especialmente págs. 90-93, donde trata de los deberes del justicia mayor), A. Bonilla, *El derecho aragonés en el siglo XII*, págs. 201-3, R. del Arco, *Huesca en el siglo XII*, pág. 90, Jiménez Soler, *RABM*, (1899), págs. 385-391, (1901), págs. 201, 454, 625, (1904) págs. 119-126, Julián Ribera Tarragó, *Orígenes del justicia de Aragón*, Zaragoza, 1897, y López de Haro, *La constitución y libertades de Aragón y el justicia mayor*, Madrid, 1926, *Bibl. juríd. de autores esp. y extranjeros*, tomo 93, especialmente las págs. 614-625, que niega la tesis de Ribera sobre el origen árabe de la institución del justicia de Aragón.

**iusticiar** tr. I,60,2, II,26,4, VI,28,33, IX,3,2, 11,4, «mutilar o hacer sufrir la pena de muerte», compárese *iusticiar*, *Fueros de Aragón*.

**iusticiaro** sb. I,70,98 (iustitiarius, Blancas, pág. 416), «juez», compárese *justitiarius* «judex», du Cange.

**iusto** sb. I,70,8, adj. I,70,8, «justo», III,13,2, «derecho».

**iutgar**, véase *iudgar*.

**iuyz** sb. I,14,5, 70,88 (iudicium (sic!), Blancas, pág. 415),92 (justitia, *ibíd.*),96,97 (judex, *ibíd.*, 416), 71,8, II,2,2, V,19,3, «juez», compárese port. *juiz*. Forma plural *iúdices*, véase esta palabra.

**iuyzio**, véase *iuditio*.

**ixida** sb. IV,38,69, «zaguán, salida», *yxida* VIII,23,2, «salida».

**j** las palabras que comienzan por *j* búsquense bajo *i*.

**kafiz** sb. II,11,6, «cahiz».

**kalendas** plur. fem. I,70,29, III,33,27, 40,3,4, 43,22, VII,23,9, VIII,5,21, «el primer día de cada mes».

**kathedral** adj., *eglesia kathedral* VIII,4,4, 5,3, «catedral».

**labor** sb. fem. II,4,60, IV,12,6, IX,60,17.

**labrador, laurador** sb. I,31,2-3, III,59,2, IV,40,14, V,30,3, «que labra, cultiva la tierra».

**labrança** sb. I,31,3, III,59,2, IV,41,7, V,30,5, VIII,25,11, *laurança* VIII,25,11, «cultivo de los campos».

**labrar** intr. IV,12,5, 40,12, VII,26,3,4, tr. IV,12,5, 38,58, V,23,17, «trabajar», intr. I,49,3,5, 69,13,18, IV,40,24, 41,12, 42,4, V,5,10, tr. I,31,3, 49,5, 59,42, 66,2, III,5,2, 37,2,4, IV,12,24, 25,2,3, 40,24, 41,7, V,30,3,22, VII,29,70 (excolere, Blancas, pág. 309), VIII, 25,11, «cultivar la tierra, labrar». Compárese *laurado*.

**laçaduero** adj., *uiga laçaduero* VIII,22,4, denominación de las vigas que arrancan de la lomera.

**ladrón** sb. I,71,7, II,26,2,4, III,10,3, IV,22,6,7, V,8,2, 16,11, 21,3, 49,2,3, VII,11,3, 15,4, VIII,4,15,19, 5,17, IX,1,31,32, 32,1,2, 33,3, 39,5, 41,2-4, 42,2, 43,2, 45,4, 64,3.

**ladronitio** sb. IX,35,2, 38,18, «ladronicio».

**lagaynnoso** adj. substantivado III,35,5, «que tiene muchas legañas, legañoso», pues como palabra de injuria «bobo, soso», compárese *lleganyes* «persona de poca capacitat», Griera.

**laguna** sb. IV,38,14, 39,5, 40,2, VII,25,9, «alberca», IX,60,34, «cueva», *corrupta laguna* IV,38,64, «depósito conteniendo materias podridas».

**lança** sb. I,57,38, 58,22, II,28,7, IV,12,31, 38,26, VII,18,5, 21,4, VIII,27,4, IX,20,5, 9, 23,2, 28,2, 60,59, 70,2, «lanza».

**lapidar** tr. IX,13,3,8,9.

**largament** adv. IV,43,6, «con liberalidad, largamente».

**largo,** véase *mano.*

**largueza** sb. V,53,15, VII,29,9 (liberalitas, Blancas, pág. 305), «liberalidad».

**latín** sb. IX,40,6,6, «lengua latina».

**lauadura de la ostilla de casa** sb. IV,38,19, «lavadura de la vajilla».

**lauantese** sb. II,11,6, sinónimo de *uinpiment,* véase esta palabra.

**laudable** adj. I,57,40,74, V,21,6, «digno de alabanza».

**laudar** tr. V,22,16, «alabar».

**laurado** adj., *coruas lauradas* V,23,22, «inflamación de los corvejones del caballo causando caída de los pelos».

**laurador,** véase *labrador.*

**laurança,** véase *labrança.*

**laydeza** sb. IX,60,12, «afrenta, ignominia», sentido que conviene mejor al contexto que el sentido «fealdad» señalado por Agapito Rey en su edición de Leomarte, *Sumas de historia troyana,* art. *laydos.*

**lazdrar** tr. VII,10,12 «sufrir, soportar»; a *lazdrar los daynnos* «soportarlos reparando», corresponde *emendar los daynnos* VII,10, 10.

**lazo** sb. IV,14,4, VIII,27,2,2,2,2, «lazo para coger animales».

**leal** adj. I,58,28, III,45,21, V,18,13, «fiel, bueno», compárese *leyal.*

**lealdat** sb. V,23,18, 53,14, «dealtad, probidad».

**lealment,** véase *leyalment.*

**lector** sb. III,66,3, «que lee».

**legatario** sb. I,58,30, 59,30, 69,92, VI,21,12-13, 22,2,4, «persona favorecida por el testador con una o varias mandas», explicado «heredero del testament» I,58,30, «aqueill a qui el testador da algo en su testament» I,59,30, «aqueill a qui algo fué lexado en destín» I,69,92.

**legero** adj. V,20,16, «ligero, vano, sin fondo».

**legista** sb. VI,28,25, «jurista».

**legíttimo** adj. II,16,2, VI,19,2,10, 20,7-9, 23,5, «legítimo», III,2,2, VI,28,48, VII,10,13, «conforme a las leyes».

**lego** adj. I,70,75, sb. I,66,23, II,22,5,23, III,18,2-8, 54,3.

**leialment**, véase *leyalment*.

**leinna**, véase *leynna*.

**leit**, véase *leyt*.

**leito** sb. III,67,3, V,8,10, VI,3,14, 4,20, 5,8, «cama».

**leixa** sb. III,13,3, 43,85, VI,3,29, 21,7-8,10-14, 22,2, 23,7-8, VIII, 20,10,15, *leyssa* VI,21,15 (véase I,25), *lexa de testament* IV,42,9, *leixa en destín* VI,3,47, *lexa feita en testament* IV,41,3, «legado, manda que en su testamento hace un testador»; *fazer leixa algo*, véase I,34-5; *leixar leixa* VI,21,4, *dar por leixa* V,28,2, «dar por testamento, legar»; *leixa* IX,67,6, «renuncia», *leixa de la iura* III, 58,4, «liberación de la jura».

**leixamiento** sb. III,43,78, «manda, legado».

**leixar, lexar** tr. I,57,18, 69,44, II,5,39, 20,3, 21,6, IV,27,6, 38, 48-49, 40,30, 41,14, V,30,9,51, VI,21,10, VII,2,8, 9,2, VIII,34, 2,2,8, etc., *deixar* IV,20,2, 40,29, *dexar* I,57,2, *leyssar* II,13,35 (véase I,26), «dejar»; *leixar* tr. I,58,25, IV,27,2, 29,14, VI,3,30,47, 6,5, 17,3, 18,3, 19,6,9-10, 20,7,8,14,15,16, 21,6,7, VIII,20,11-12, IX,60,33, intr. VIII,20,11, *deixar* tr. VI,20,12, *leixar algo por testament* III,2,2, V,53,10, *lexar algo en testament* I,58,24, 69,50, *lexar algo en destín* I,69,92, III,7,11, 10,7, *leixar algo por almosna* VI,19,2, *leixar algo en almosna* VI,19,3,4, «dar por testamento, legar»; *leixar* tr. I,52,5, 58,9, 69,36, 70,32, II,4,25,27, III,43,32,60, VI,3,26, 13,4, 28,24, VII,24,6, VIII,21,24, «omitir», I,43,26, II,4, 16, III,41,36,37, V,49,3, VI,2,15, 3,44, 19,7, VII,2,12, 12,5, 13,6, VIII,26,4, IX,60,30, «abandonar», intr. I,12,2, tr. I,43,6, 56,44, 57,7,54-55, 71,16,18, II,4,58, 5,33, 15,7, III,58,4, IV,33,11, IX, 60,28, 67,4-5, *deixar* IX,67,4, «renunciar»; *lexar una iura a alguien* III,58,4, «eximir alguien del juramento»; *leixar* tr. VIII,34,5, IX, 34,4, «transferir», I,11,15, 13,7, 56,59, 70,55, II,4,21, «dar», VIII, 4,19, «soltar, dar libertad a», IV,39,33 en voz pasiva, «dar pasaje a, dejar pasar», intr. I,13,9, 34,3-5, 69,22, IV,14,5, VIII,33,7, IX,4,2, tr. I,34,10, IV,42,5, VI,28,64, 29,9, IX,45,3, intr. *dexar* I,13,11, 34,5, muchas veces en voz pasiva *ser leixado que* III,43,91, *ser leixado fer algo* IV,38,68, 41,6, VII,17,4, *ser leixado de fer algo* IV,38, 59, 41,5, VI,7,5, *ser leixado a fer algo* IV,13,9, 39,14,15, «permitir»; *lexar de fer algo* IV,43,24, VI,28,78, *dexar de fer algo* IV,25,3, «renun-

ciar algo, desistir de algo»; refl. *leixarse* **VII,26,4**, *lexarse de algo* **III,11,4**, *lexarse de fer algo* **I,46,9**, **50,4**, **64,3**, **70,78** (abstinere, Blancas, pág. 414), **III,69,11**, **IV,12,29**, *leixarse en fer algo* **I,59,12**, «renunciar algo, desistir de algo».

**lene** adj. **V,22,16**, «blando, liso».

**lengoa** sb. **I,57,39**, **60,5**, **70,17,18**, **IX,60,47**, «lengua (órgano)», **II,5,31**, «facultad de hablar».

**lengoage** sb. **VI,28,22**, **IX,40,6**, «lenguaje», **IX,60,57**, «modo de hablar, expresión, frase».

**lenteilla** sb. **V,22,5**, «lenteja».

**león** sb. **IV,13,49**, **VI,28,10**, **VIII,26,3**, **IX,60,34**, «león».

**león pardo** sb. **IV,13,49**, **38,79**, «leopardo de caza (*Cynailurus*)». Sobre el uso de los leopardos en la caza de la Edad Media, véanse Dunoyer de Noirmont, *Histoire de la chasse en France*, Paris, 1867-8, I, pág. 153, III, 332-8, et Louis de Brézé, *Les Chasses de François I^er^*, éd. Hector de la Ferrière, Paris, 1869, pág. 36, Duque de Almazán, *Historia de la montería en España*, Madrid, 1934, págs. 46-48, H. Tjerneld, *Moamin et Ghatrif*, Stockholm, 1945, pág. 368, art. *leopart*.

**letra** sb. **III,41,44**, **43,25-26,30,32,35,40-41,45-46,55-56,58-59**, **VI,28,21**, «letra del abecedario», **I,70,32**, **III,43,18,19**, **VII,29,15**, «palabra», **III,41,22,26,51**, **42,7,8**, **43,24,62**, **IX,12,4**, «escritura», **II,5,17,20**, *letras* plur. **I,13,9,11**, **59,55,56**, **II,5,15-16,19,21,22**, **III,14,11**, **41,33**, **VII,29,32,43**, **VIII,4,6**, **5,7**, **IX,38,24**, «carta», **III,22,16**, **24,11**, «documento».

**letrado** adj. prólogo **2,9**, sb. prólogo **2,8**, **III,42,7**, **IX,40,8**, «que sabe leer».

**leuantamiento** sb. **I,57,35**, «urdimbre». Para la formación de la palabra, compárese lat. *stamen*>esp. *estambre* «urdimbre» del verbo *stare*.

**leuantar** intr. **III,61,3**, «resucitar», el mismo sentido en Juan Ruiz, véase Aguado, pág. 435; refl. **III,68,3**, «originarse, causarse», **IV,23,4**, **IX,13,4**, «alzarse», **V,31,3**, **VII,29,56** (insurgere, Blancas, pág. 308), «sublevarse, rebelarse», **I,57,28**, para hablar, *leuantarse contra* **I,43,27**, **VIII,4,21,25**, contra un malhechor; tr. **IX,19,8,9**, «quitar», *leuantar pleito* **II,5,49**, «causar, originar pleito», **III,36,5**, **V,36,2**, **39,2**, *leuantar demanda* **V,18,21**, «entablar pleito, litigar», *leuantar*

*guerra* I,26,5, «comenzar guerra», *leuantar ruydo* IX,8,3, «causar alboroto»; *leuantado* IV,23,3, «erguido, alzado».

**leuar** tr. IV,5,4, VI,18,16, «llevar»; *leuar el pleyto* I,42,11, 43,9, 56,13,14, 57,10,11,21,62,66,75,77, 59,55, 66,20,24,33, 70,27,36, 74 (causam agitare, Blancas, pág. 413),77 (causarum examen, *ibíd.*), II,4,6,41,47, 5,25, 10,2,7, 22,4,7,8,11, 25,2, 27,9, III,37,10, V,5,5, 42,3, VI,28,62, VIII,20,20, IX,34,10, *leuar pleito* I,57,14, 62,9, 70,15, III,31,7, 69,12, IX,3,2, *leuar negotio en iuditio* II,28,8, «entablar pleito, pleitear», *leuar el iuditio* I,56,16, «pleitear, litigar»; *leuar el dreito* I,70,25, «examinar el pleito, juzgar»; *leuar negotios* tabla I,49, I,1,49, 49,1 (negotia gerere), «hacer un negocio, trabajo o servicio en pro de alguien»; *leuar alguien a pleito* II,24,7, «citar a alguien, poner alguien ante el alcalde»; *leuar iniuria ante l'alcalde* III,17,2, «entablar demanda sobre injuria, presentar querella sobre injuria»; *leuar algo por razones* I,71,3, «contender, litigar»; *leuar algo en iuditio* II,4,70, VI,29,3, *leuar algo en el arbitrio* I,71,14, «alegar, decir en proceso, en el arbitramento»; *leuar alguien* V,5,10, «poner alguien a hacer algo, colocar, emplear alguien»= *alogar* V,5,10; *leuar el fierro calient*, véase *fierro*; *leuar guerra* VIII, 6,6,12, «guerrear»; *leuar la pena* IX,49,3, «hacer pagar la pena»; *leuar las uezes de*, véase *uetz*; *leuarse* refl. I,43,11, 57,26, 66,57, 70,25, «conducirse, proceder».

**leuçanía** sb. IV,39,15, «ligereza» (hablando de la tierra).

**lexa**, véase *leixa*.

**lexador** sb. III,10,7, «testador».

**lexar**, véase *leixar*.

**ley** sb. III,26,2-3, 39,2,5, V,29,2, VIII,6,4, 18,2, IX,39,5,6, 60, 50, «religión»; tabla 4,4, II,24,8, IV,1,4, 4,1, «ley»; *ley natural*, véase *natural*; *ley priuada* I,70,6, traducción etimológica de *priuilegio*; *la ley de Moysén* III,55,5, V,18,29, el Pentateuco.

**leyal** adj. prólogo 2,3, I,62,11, 70,47, VI,2,2, VIII,4,11, 5,13, IX, 9,4, «leal», III,42,5, «verídico, legal», compárese *leal*.

**leyaldat** sb. I,59,7, 69,63, «lealtad, probidad»; *dar testimoniança con su leyaldat* I,69,63, *dizir en su leyaldat* III,42,8 «atestiguar, decir lealmente, sobre su palabra de honor».

**leyalment** adv. I,34,12, III,45,12, VII,2,13, *lealment* VII,12,3, «lealmente», *leyalment* IX,67,3, *leialment* III,2,8, *lealment* prólogo 2,3, «con legalidad, conforme a la ley».

**leyedor** sb. I,50,10. «leedor».

**leyer** intr. I,70,32, tr. prólogo 1,5. I,70,32. II,4,53-54, III,41,13. 17.27,47-49. 43,58. 45,8. IX,12,7,7,10-12. «leer», intr. IX,40,5, «enseñar», véase I,25. Imperativo *ley* I,70,32, véase I,59.

**leynna, leinna** sb. I,69,12. IV,23,24,25. 39,2,21,23. 40,29,31. «madera», IV,39,19,21, VIII,21,19. 22,4. «leña para quemar».

**leyssa**, véase *leixa*.

**leyssar**, véase *leixar*.

**leyt** sb. fem. III,60,5. *leit* III,60,5. «leche».

**lezta** sb. tabla 8,7, VIII,1,7 (lezta), VIII,8,2-3. «impuesto sobre las ventas», compárese *leçda*. *Fueros de Aragón*.

**libello** sb. II,13,20,21. «petición, libelo».

**libro** sb. II,4,2, 43,70, 45,8-9,18, 66,4. V,22,8. «libro». III,1,2, V,3,3. parte del fuero.

**licentia** sb. III,22,16. «libertad, estado de infanzón». I,12,2, 15, 2-4, 56,2,3, 57,11, 58,26, 59,7, 71,26, II,5,10, III,22,16, 45,10, V,16,14. 30,24. VI,28,77. VIII,14,2,3. 20,10, 21,14, 28,2, 30,3, IX,19,8, 51,9,9. «permiso, autorización».

**liebre** sb. IV,13,49. «liebre».

**ligamiento** sb. IX,8,2,3, «unión, liga».

**ligar** tr. I,34,5, IX,41,2,4, «ligar», VII,29,9, uso figurado; *ligado* adj. VII,13,4, «unido por matrimonio».

**limbrar** sb., *limbrares de la puerta* VIII,9,3, 19,14, «jambas de la puerta, jambaje de la puerta», compárense *limdar*. *Fueros de Aragón*, y Meyer-Lübke, *Wb.*, art. 5050 liminaris, que se da erróneamente como no atestado. Otro ejemplo de *limbrar* bajo el art. *fealdat*.

**limpiar** tr. IV,40,8,9,26,26, VIII,30,4. *linpiar* IV,40,5, «mondar, limpiar» (refiriéndose a la acequia), VIII,23,5, (a la prinada, véase esta palabra).

**limpio** adj., *infançón limpio* III,24,9, 52,2, VII,10,6,7, sinónimo de *infançón ermunio* (véase *ermunio*) según III,52,2: «el infançón limpio, que es dito ermunio segunt el romantz del pueblo».

**linada** sb. III,64,2, «linaje, familia», VI,28,2,3,12, «clase, categoría».

**linage** sb. IV,23,3, VI,28,2,3,6-7,10-12,18, «clase, género, categoría», III,63,2, «sexo gramatical», I,70,20, III,22,14, 24,9, IV,27,8,

**43**,26, **V**,46,13, **VII**,29,9 (genus, Blancas, pág. 305), 13 (prosapia, *ibíd.*), 14,59,59,59,64, «linaje»; *humanal linage* **IV**,43,5,6, «género humano»; *linage de uarón* **VII**,29,65 (linea masculina, Blancas, pág. 309), «linaje de varones».

**linçuelo** sb. **II**,5,80, «lienzo». En los dialectos modernos *linzuelo* se refiere a la sábana, especialmente la que se emplea en la faena de la trilla: véanse Kuhn, págs. 193, 244, Baráibar, art. *linzuelo* «sábana», Ferraz, art. *llinsol* «no se denomina así a toda clase de lienzos sino únicamente a la sábana».

**línea** sb. **III**,43,30, «línea, renglón», **VI**,28,16, (uso figurado).

**linpiar**, véase *limpiar*.

**litis contestatión** sb. **II**,4,39,47,49,50, **10**,7, 12,2, **13**,2,18-19,22, 30,37, **III**,11,2, 17,2, **V**,54,2, **VI**,28,62, **IX**,40,13, *litis contestatión de sí o de non* **I**,68,5, *litis contestatión de sí et de no* **IX**,60,4,65, *litis contestatión, ço es de sí et de no* **I**,19,10, «litiscontestación, trabamiento de la contienda en juicio, por medio de la contestación a la demanda, de que resulta un especial estado jurídico del asunto litigioso y de los litigantes entre sí» (*Acad.*), explicado «litis contestatión, ço es demanda et respuesta a la demanda» **V**,54,2, «litis contestatión, es assaber de responder a la demanda de sí o de no» **IX**, 40,13, «las uozes, ço es las demandas et las respuestas a sí et a no», **IX**,68,2.

**liuiandat** sb. **II**,5,81, «ligereza, agilidad», *liuiandat de sí* **I**,38,9, **II**,9,5, **IX**,60,57, «imprudencia, poco juicio».

**liuiano** adj. **V**,20,16, «ligero, leve» refiriéndose al miedo; *culpa liuiana, culpa muit liuiana*, véase *culpa*.

**liura** sb. **V**,18,4,24, «moneda, equivalente a 20 sueldos»; *por sueldos et por liuras* **II**,21,5, *por sueldo et por liura* **VI**,3,28-30, **19**,4, 21,8,11,13, «exactamente».

**liurar** tr. **VII**,25,8, «ejecutar, atender a», **I**,70,30, «ocuparse en, atender a», prólogo **1**,8, «dar, conceder», **V**,20,11, **30**,29, «librar, dar por libre»; *liurar conseillo* **I**,70,47, «dar consejo»; *liurar cosas* **I**,55,4, 70,30,72, «aclarar, atender a», *liurar cosas de la casa* **I**,69,85, «hacer los trabajos de la casa»; *liurar cuytas* **I**,55,5, «encargarse de, atender a»; *liurar un negotio* **I**,49,3, 55,6, 70,30, **II**,9,5,6, «atender a una cosa, un trabajo, un negocio»; *liurar un pleito* **I**,55,4-6, **IX**,40,10,10, «sentenciarlo, juzgarlo».

**liure** adj. **III**,53,4, «exento, libre».

**loamiento** sb. **I,71,11**, «aprobación».

**loar** tr. **VII,21,3**. «alabar», **I,34,11**. «aprobar».

**lobo** sb. **I,70,10. IV,13,49. 38,79. V,16,11. VIII,26,3**. «lobo».

**locament** adv. **IV,12,23**, *loquament* **IV,2,2**, «locamente».

**loco** adj. **I,70,66. III,35,10, 43,60, 61,2, IV,12,24,31-32, V,22,14, VII,17,8. VIII,31,7, IX,55,2**.

**locura** sb. **I,43,23,27, 57,14. II,5,32. 13,25,27. III,61,2,9. IX,59, 2. 60,40**.

**lodo** sb. **IV,40,18, IX,20,9**. «lodo».

**logar** sb. **I,50,6, 56,57, 57,3. 59,45,55. 62,12. 66,6,9. 67,2-3, 69,2,57, 70,18,23,68,75-78,80,82,83,96,107, 71,7**, etc., «lugar», **IV,12,3,8,9,27**, «parte o miembro del cuerpo»; *logar público* **III,17,5**, «lugar habitado», opuesto a *yermo*; *logar de iudgar* **I,70,18**, «tribunal»; *logar religioso* **VIII,4,4,10, 5,3, IX,60,16**, «hospitales, asilos, establecimientos de caridad, cementerios», nótese *logar que no es religioso* **IX,60,16** y compárese *logar, Fueros de Aragón*, sinónimo de *logar santo* **VIII,20,14, IX,60,16**; *dar logar* **VIII,34,4**, «ceder»; *dar logar a su gloria* **I,57,40**, «hacerse valer, adquirir gloria»; *dar logar al agoa* **IV,40,15**, «dejar correr el agua por lugar apropiado»; *en logar de* **I,57,39,46, II,4,67,68, III,43,54**, «en vez de»; *en logar que* **III,41,46**, «en tanto que, mientras al contrario»; *en ningún logar* **VI,29,9**, «nunca»; *tener logar de seynor* **III,53,2**, «tener oficio, empleo bajo el señor, es decir bajo el gobernador político y militar», véase *sennor, Fueros de Aragón*; *tener el logar de alguien* **I,34,8, III,59,6, IX,9,2,3, 45,9, 51,9**, «representar alguien, hacer sus veces»; *en su logar et en su tiempo* **IV,12,20**, «oportunamente»; *prouar algo en su logar et en su tiempo* **VII,24,3**, *prouar algo en su tienpo et en su loguar* **VII,24,5**, «probar algo cuando sea necesario», compárese *logar, Fueros de Aragón*; *ser logar a algo* **I,59,59, VI,28,78**, «ser posible, realizar, practicar algo», **III,38,11**, «hacer falta algo»; *hauer logar* **I,57,18,21, 66,61, 70,66, III,69,18**, «ocurrir, practicar algo, encontrarse, emplearse», **I,24,10, 58,15,16, 59,17, I,69,46,51,52,77, 70,62,66,77, II,4,15, 5,6,34, 13,31,32, 22,10,22, III,14,18,18, 15,2, 36,8, 43,30,67, IV,13,38, 28,5,6, 29,12,13, 31,6, 36,6,6, 38,37, V,5,17, 23,2, VI,3,45,47, 8,8, 20,12,17,29, 28,77, VII,5,3, 25,7, 26,6, VIII,19,7,16, 21,5, IX,34,6,10, 40,11,12, 60,71**, «ser aplicable, usarse, ser permitido».

**lógica** sb. **II,13,14**, *lógigua* **II,13,7**, «lógica».

**lograd**or sb. I,17,2, «usurero».

**lograr** intr. I,17,4, «dar dinero a logro».

**logrero** sb. I,16,2,4, 17,3,3, 18,2, «usurero», véase I,17,3.

**logro** sb. tabla 5,17 (usura), I,16,2,2, 17,3, V,1,17, 17,1 (usura), «lucro producido por el capital, interés».

**loguero** sb. V,9,3, «alquiler», V,10,2, «salario», compárense *loguero*, *Fueros de la peste*, *RFE*, XXII, 135, art. *logar*, y du Cange, *logerium*.

**loillar** intr. IV,13,11, «sembrar joyo, cizaña», explicado «lueillo sembrar».

**loillero** sb. IV,13,11-13,18-22, *oillero* IV,13,14,16, forma latina loliarium IV,13,11, «campo en el cual se siembra joyo», sentido segundario «pasto, pastura» según IV,13,11 sigs. Para *oillero*, véase I,40.

**lomera** sb. V,30,5, VIII,22,4, «caballete del tejado».

**longueza** sb. III,43,4, VIII,20,17, «distancia».

**loquament**, véase *locament*.

**loriga** sb. I,57,35, compárese *Cid*, *Voc.*, art. *loriga*.

**losado** sb. I,69,20, «tejado de pizarra», compárese *losa*, *Fueros de la Novenera*.

**loy** «selo», véase I,36.

**luego** adv. I,49,3,11,13, 52,6, 56,2,7,28,39, 58,9, 62,9, 66,3,30, 69,84, etc.; *luego que* conj. temporal II,4,20, III,45,7, VI,28,38, IX,30,3; *hy luego*, véase *hy*; *luego tan ayna como*, véase *ayna*.

**lueillo** sb. IV,13,11, *hueillo* IV,13,11,11, «joyo, cizaña», compárense *luello*, Borao, *loluélyo*, *lolulyo*, Simonet, Meyer-Lübke, *Wb.*, art. 5112 lolium. Para *hueillo*, véase I,40.

**luein**, véase *lueyn*.

**luengo** adj. IV,38,44, 43,8, «largo», I,69,71, III,8,2, 13,2,2, 14,8, 43,5, V,18,5, 39,2, refiriéndose a tiempo; *luenga tierra* I,69,89, *luenga tierra d'aillí* IX,13,4, «tierra remota».

**lueyn** adv. I,42,9, 57,53, III,43,10, VIII,25,3, *luein* I,69,92, *lueynn* I,50,11, 69,89,89, III,14,9, V,6,4, «lejos»; adj. *de lueynn logar* I,70,76 (de valde remotis locis, Blancas, pág. 413), «de lugar remoto». Compárense *luen*, *luene*, Keller, *luenne*, Agapito Rey, ed. de Leomarte, *Sumas de historia troyana*, *lüene*, Castro, *Glos.* pág. 334, *lueñe*, Aguado, pág. 441, *luenne*, Lanchetas, *luenye*, *Apolonio*, *lueñe*, *Acad.* 1726, *lluen*, Ferraz, *luény*, *luénye*, *luny*, Escrig; otros

ejemplos de *luenne* adverbio y con uso adjetivo en Bello, Cuervo, Nota 17 de los párrafos 87 y 128.

**luita** sb. IV,12,25, «lucha, pelea entre dos».

luitar intr. IV,12,29, *luytar* IV,12,29,29, «luchar, pelear».

lumpnera sb. IV,38,6,8-10,46,52,59, «luz, claridad», compárense *lunbrera*, *lunera* mismo sentido, Keller, *lumnera* «luz», Lanchetas.

lunático adj. «que padece locura, no continua, sino por intervalos», *enfermedat lunática* V,23,24, refiriéndose al caballo.

**lupia** sb. V,23,22, «lobanillo», compárese Sachs. glos., art. *lupia*, y pág. 104.

**lur** pron. posesivo «su, de ellos, de ellas», véase I,37.

**luz** sb. I,70,16,43, *lutz* VI,20,11, *luz de scientia* III,61,5; *luz de los hueillos* V,22,19, «vista»; *uenir a luz* VI,4,10,17, 5,4, «nacer»; *ueer la luz* VI,4,11,18, «vivir».

**maçana** sb. IV,41,4, IX,60,21, «manzana».

**madera** sb. I,57,33, IV,23,7, 38,25, V,23,14,15, 30,25; *madera de la casa* V,30,51, «la madera de que era construída la casa», que se podía prendar después de prendadas las puertas de la casa.

**madre** sb. *passim*; VIII,34,5, «cauce del río».

**magestad** sb. prólogo 1,11, I,57,16, 70,52, VI,28,75, VII,29,53, «majestad», refiriéndose al rey, I,4,2, a Dios.

**magestría**, véase *mayestría*.

**maguer** conjunción concesiva con subjuntivo I,7,2,2, 15,8, 34,9, 43,2,29, 46,11, 49,6, 55,7, 56,40,53,59,63, 57,35,67,73, 58,18, 59,12,50,62, 60,7, 64,2,3, 66,26,43,47,52, 68,4, 69,7, 30,32,80,86, 70,80,90, II,4,18,23,33, 5,77, 13,4, 14,7, 18,2, 22,5,16,19, 24,5, III,7,4,6, 14,13, 22,9,13, 24,3, 33,4,31, 35,14, 37,12, 38,2, 41,37, 43,9,11,13,17,65,79,81,83,86,90, 61,12, 64,6, 66,5,6, 68,7, 69,13, IV,6,4, 11,2, 12,6,19, 13,2,11, 24,5, 48,3, V,5,30, 6,14, 8,11, 30,42, VII,28,2, 29,11 (licet, Blancas, pág. 305),66 (licet, *ibíd.* 309),68 (licet, *ibíd.*), 69 (et si, *ibíd.*), VIII,12,4, 19,11, 25,7, IX,12,17, 21,3, 33,2, 38,36, 40,12, 45,2, 49,2, 60,3,26,28,30,35,39,40,52, 57, 65,2, con indicativo I,46,12, 49,7, 56,16,28, 57,17, 59,9, II,14,9, III,24,13, 35,9, 61,12, 65,9, 66,3, IV,22,4, 23,4,5, VI,2,7, VII,23,6, 29,61 (etiam si, Blancas, pág. 308), IX,12,18, sin verbo I,4,2, *maguer que* con subjuntivo I,14,2, 15,2, 20,3, 69,20,74, II,5,58, III,24,14, 37,4, 41,19, IV,5,2, 38,50, V,48,3, VI,3,48, 28,71, VII,

29,44 (etiam si, Blancas, pág. 307), VIII,20,23, IX,40,8, indicativo prólogo 2,21, VI,5,4, *maguera* con subjuntivo I,18,15, VI,3,46, *maguera que* con subjuntivo I,18,24, *maguera* con el primer verbo en subjuntivo, el segundo en indicativo I,45,5 *maguera moren o biuen* «aunque»; *maguer* conjunción condicional con subjuntivo I,59,50, «a menos que, a no ser que», adv. I,71,19, IV,38,44, 40,2, *maguera* VII,20,4, «empero, sin embargo», compárense *magera* «sin embargo», Keller, *maguera* «empero, mas, pero», *Fuero de Teruel*, *maguera* «sin embargo», R. Menéndez Pidal y E. Varón Vallejo, *Historia troyana*, pág. 106, 31. — La forma *maguera* es frecuente en el *Fuero de Navarra*, ms. esp. 65 de la Bibl. Nac. de París: *Maguera que* esto así sea, fol. 12c. *Maguera que* non sea escripto, fol. 24d, etc.

**maiestro** sb. VI,2,9, «maestro», título de sabio.

**mailladura** sb. V,13,3, «golpe, herida», compárese *majadura* «molimiento, tormento», *Apolonio*.

**maillamiento** sb. IX,60,4, «golpe, herida».

**maillar** tr. I,58,12, II,12,2, III,17,2, V,13,2,3, IX,5,2, 11,2, 23,3, 41,4, 45,3,3, 54,2, «herir», intr. IV,38,67, «golpear».

**maior,** véase *mayor*.

**maioral,** véase *mayoral*.

**maiorment,** véase *mayorment*.

**mal** sb. I,66,40, 70,17,85, II,4,24, III,61,12, «mal», II,14,3, «delito, crimen».

**malament** adv. II,2,5, «de mala manera, mal».

**maldigno** adj. I,3,2, «indigno», sin duda error por *maligno* «propenso a pensar u obrar mal»; en el pasaje correspondiente los *Fueros de Aragón* llevan: non querades *malignar* en mis prophetas, § 2,1.

**maldición** sb. V,18,29, *maldictión* III,61,7, «maldición».

**maldizidor** sb. I,70,64, «maldecidor, que maldice».

**maldizienda** sb. VIII,21,11, «maldita, murmuración».

**maldizir** intr. V,20,13, «maldecir». Participio *maldito* I,57,19.

**malefitio** sb. I,47,2, 69,87, II,14,2,10,10, 18,2-3, 19,2, III,65,4-5, V,5,15, VII,12,13, VIII,6,9, IX,45,2, «delito, crimen»; *assí como malefitio* III,65,7, *como malefitio* V,5,15, *malefitio* II,15,11,11, «delito que se hace involuntariamente», sinónimo de *assí como malfeytría* (véase *malfeytría*), compárense II,15,11-12, III,65,5 sigs., V,5,21-24.

**maleuado** sb. o adj. **I,18,9**, *manleuado* **I,25,9**, «prenda entregada en depósito a la fianza, al deudor o a otra persona», explicado **I,18,9** y **I,25,9**.

**maleuador** sb. **I,46,5** «persona a la cual se entrega en depósito una prenda», compárese *maleuar*; *maleuador de render el peinno* **I,11,21**, «fiador que garantiza que la prenda, entregada temporalmente al deudor, sea rendida al creedor en el día prefijo», compárense *Fueros de Aragón*, glos., pág. 467; *manleuador* **III,60,6**, «prestador, creedor», compárese *malieuta*.

**maleuar** tr. **I,18,10,13, 46,3-5**, «entregar en depósito una prenda a la fianza, al deudor prendado o a otra persona», explicado «render el peynno al peyndrado o a ssu amigo» **I,18,9**, «al peyndrado o a otro por nompne d'eill» **I,25,9**, compárense *maleuado, maleuador*; tr. **V,37,3**, «tomar prestado», véase *manleuar*, *Fueros de Aragón*.

**maleza** sb. **I,18,24, 43,13,26,28,35, 57,21,77, 59,5,55, 69,57, 70,12,16,40,64, II,4,33, 13,25, III,8,2, 14,9,16,17, 21,3, 33,16, 43,12, 61,4, 69,8, IV,12,30, 13,36,37, 19,2, 20,3, 43,14,20, V,3,2, IX,20,12, 60,30,37**, «malicia, maldad», **V,15,2**, «negligencia con que se guarda una cosa alquilada o depositada», véase *malitia*.

**malfazer** intr. **II,15,11, III,65,3-4, V,5,17,20, 22,3,3, IX,44,2,2, 60,3**, «cometer un mal, un delito».

**malfeita** sb. **I,4,3**, «delito, crimen», compárese *malfeito*, *Fueros de Aragón*.

**malfeito** sb. **I,42,20, 70,106-107** (maleficium, Blancas, pág. 417), **II,15,5,10, V,5,13,14, VII,29,36** (flagitium, Blancas, pág. 307), **IX,2,3, 5,2, 11,4**, «delito, crimen».

**malfeitor, malfeytor** sb. **I,42,20,21, 61,4, 70,107,108,111** (malefactor, Blancas, pág. 417), **V,1,49** (malefactor), **49,1-3, 50,3, VI,28,32,33, VII,15,4, VIII,4,14,21,21, IX,11,4, 32,2, 44,2, 45,4-13,15, 60,22,23**, «malhechor».

**malfeytría** sb. **I,26,5, 61,4, 66,56, III,35,12,13, 65,4** (malefitium), **V,5,13,15,19-21, 50,2, IX,44,2,2, 45,5,9,13, 49,2-4**, «delito, crimen»; *assí como malfeytría* **V,5,20,21**, «delito que se hace involuntariamente» según **V,5,21-24**, sinónimo de *assí como malefitio*, véase *malefitio*.

**malieuta** sb., *deuda de malieuta* **II,7,2**, «préstamo». Los *Fueros de Aragón* llevan en el párrafo correspondiente *los dineros que le aurán manleuado*, § **72,1**; el texto latino ofrece *pecunia, scilicet ipsa manu-*

*levata*, Savall y Penén, I, pág. 83a, I, pág. 285a. Compárese *manlieuta*, *Fueros de Aragón*.

**maligno**, véase *maldigno*.

**malitia**, malicia sb. prólogo 1,7, I,29,2, 34,14, 38,6,8, 43,27, 49,5, III,41,49, 43,5,6,9, 45,11, 69,17, IV,12,25, 13,43, 40,36, V,21,4,4, 23,13, 30,15,19, VI,4,14, VIII,25,13, IX,58,9, 60,23, *malitia de si* III,43,18, «malicia», I,37,2, «negligencia con que se guarda una cosa alquilada o depositada», sinónimo de *culpa ampla* (véase *culpa*), *engaynno* y *maleza*.

**malitiosament** adv. I,43,11, III,43,13, IV,12,26, 39,33,42, VI,4, 13, VIII,30,3, 31,4, «maliciosamente».

**malitioso** adj. I,57,21, 59,6, III,33,13, 60,6, VI,29,11, sb. I,59,6, IX,60,22, «malicioso».

**malo** sb. I,70,10, III,43,60, adj. I,50,13, 70,71, II,24,8, III,33,5, IV,12,21,32, 13,41, 15,2, V,21,5, *mal* I,70,12, 71,18, IV,13,41; *malo de cinglar* adj. V,23,23, calificativo del caballo que se deja difícilmente cinchar; *malo de enfrenar* adj. V,23,23, calificativo del caballo al que se pone difícilmente el freno; *malo de esfrenar* adj. V,23,23, calificativo del caballo al cual se saca difícilmente el freno; *malo de ferrar* adj. V,23,23, calificativo del caballo que se deja difícilmente herrar.

**malquerièn̨ça** sb. I,57,38, V,20,3, «malquerencia, mala voluntad, odio, rencor».

**maltreito** adj. III,17,2, IX,60,4, «maltrecho, maltratado, injuriado».

**maltuelta** sb. IX,32,2, «daño, perjuicio»; compárese fr. *maltôte* «impôt extraordinaire» y véase Meyer-Lübke, *Wb.*, art. 8769 tollere.

**malueztad** sb. I,50,3, 57,18, III,60,7, «maldad».

**manar** intr. II,5,86, IV,38,14-15, «brotar, salir, manar».

**manceba** sb. V,22,4,4, «criada», IX,30,4, «muchacha, joven».

**mancebía** sb. VII,2,2, «juventud, mocedad».

**mancomún**, *de mancomún* adv. I,58,31, «en común, juntos».

**manda** sb. III,67,4, «legado que en su testamento hace un testador a una o varias personas»; *dar manda de las ánimas* VI,21,3, «hacer legado para misas en sufragio de difuntos», véase Paulo Merêa, *Sôbre a palavra 'manda'*, *Biblos*, XII (1936), *ZSSR*, LVIII, 933-5.

**mandadería** sb. **VII,25,9**, «embajada, mensaje».

**mandadero** sb. **I,69,5**, **VII,29,32** (nuntius, Blancas, pág. 306), **VIII,2,2**, **4,6**, **5,7**, **6,15**, **IX,22,3**, «mensajero», **I,59,52-53**, **III,45,7**, **IX,46,2**, «comisionado, encargado», **VIII,31,4**, «criado», compárese *message*, *Fueros de Aragón*.

**mandado** sb. **II,15,8**, **III,64,10**, **V,24,8**, «contrato consensual por el que una de las partes confía su representación personal, o la gestión o desempeño de uno o más negocios a la otra, que lo toma a su cargo, mandato»; *fer mandado a alguien* **II,4,40,47**, «ordenar, mandar algo a alguien».

**mandador** sb. **V,5,8,12**, «persona que da orden o induce a otro a cometer un delito».

**mandamiento** sb. prólogo **2,6**, **I,11,3,12**, **14,2**, **43,37**, **57,65**, **59,3,4,14**, **66,62**, **69,5,6,34,73**, **70,16,62,86** (mandata, Blancas, pág. 415), **87,90**, **71,6**, **II,4,5**, **9,6,13**, **13,12**, **15,9**, **III,41,10**, **VII,15,5**, **25,9**, **VIII,2,3**, **3,2**, **4,15**, **20,7**, **21,4**, **28,3**, **IX,4,2**, **10,3**, **42,2**, **56,3**, «orden, mandamiento», **I,43,8,33,35,40**, **57,68**, **60,2**, **III,43,66,86**, **92**, **V,1,5** (mandatus), **5,1** (mandatus), **3-5,7,10,11**, «orden, encargo»; *los X mandamientos de la ley* **V,18,29**, «los preceptos del Decálogo».

**mandar** vb., *mandar a alguien* **I,70,77**, **II,4,42**, **V,5,10**, *mandar algo* **I,43,32**, **II,4,66**, **5,19**, **VI,21,8**, etc., *mandar algo a alguien* **I,69,5,68**, **70,104**, **III,21,2**, **VII,10,2**, «ordenar, encargar»; *mandar por iuditio* **IX,60,4**, «juzgar»; *mandar alguien* **I,70,72** (alicui mandare, Blancas, pág. 413), «nombrar, determinar, señalar alguien»; *mandar algo* **III,64,10**, **V,20,13**, «conferir un mandato sobre algo», compárese *mandado*; *mandar los dreitos* **I,56,60**, «administrar justicia»; *mandar iura* **III,68,5**, *a alguien* **II,11,9**, **III,68,4**, **IV,35,5,6**, **V,33,5**, **43,4**, «hacer jurar el alcalde un litigante»; *pena mandada*, véase *pena*; *mandar algo en testament* **I,58,24**, *en su destín* **VI,3,27**, «legar, dejar a otro una cosa en testamento»; *mandar algo a alguien sobre alguna cosa* **II,12,4**, «mandar, ordenar algo a alguien sobre alguna cosa»; *mandar por algo que non fuesse feito* **V,5,12**, «mandar respecto a alguna cosa que no se haga»; *mandar iurar a alguien* **III,46,2,3**, *mandar fazer algo a alguien* **VI,21,8**, *mandar a iurar algo a alguien* **III,21,8**.

**manera** sb. **I,35,2**, **66,5,24**, **69,35**, **70,2,50**, **II,6,3**, **9,6**, etc., «modo, forma», **V,18,4**, **IX,60,24**, **67,6**, «mesura, moderación»,

II,5,37, «especie, categoría», I,59,34, 71,19, IV,39,42, VI,29,11, «modo, posibilidad»; *ad aqueilla manera* III,9,5, «de aquella manera»; *con bona manera* I,57,26, «decorosamente»; *por aqueilla misma manera* VI,5,10, «de la misma manera, igualmente»; *por aqueilla manera* I,71,18; *por manera deuida* VI,19,6, «en forma debida»; *por quoal se quiere manera* VI,15,6, «de cualquier manera»; *por esta manera* VIII,4,8, «de esta manera», texto mutilado, pues, como el texto latino lleva huiusmodi ratione (véase la nota crítica), la última palabra queda sin traducir, mientras los *Fueros de Aragón* llevan *por aquesta razón*, 261,8; *cosas de non tener manera* IX,60,24, «cosas desmesuradas, desmedidas»; *con manera* I,66,53, «condicionalmente»; *en manera de* II,13,18, «como»; *en bona manera* I,69,40, «buenamente»; *de bona manera* I,57,28, «decorosamente»; *auer manera* IV,39,42=*trayer manera*, véase *trayer*; *en manera que* I,50,7, 56,20, 60,5, II,2,5, III,43,58, IV,40,21, *en tal manera que* I,35,4, 46,2, 57,70, *por aqueilla manera ... que* V,23,19, conjunciones consecutivas con subjuntivo, *en tal manera que* II,22,18, con indicativo, «de manera que, de modo que».

**manifestado**, véase *manifestar*.

**manifestament** adv. I,23,4, 38,7, 43,5,8,11,25,34, 49,4, 58,27, 59,21,41,55, 69,5,6,42, II,21,3, III,41,26, IV,23,10, 38,63, 43,13, V,6,11, 23,21, VI,3,13,43, 28,66, VIII,30,5, 34,5, IX,5,2, 20,5, 36,4, 38,32, 45,2 *manifestamiente* I,69,30, «manifiestamente».

**manifestamiento** sb. I,58,7, «exhibición, acción de mostrar algo», III,38,9, «declaración, confesión», *manifestamiento de crimen* I,57,2, II,2,5, «confesión, reconocimiento de delito».

**manifestar** tr. I,42,9, 43,27, 56,5, 58,28, II,2,5, III,66,6, IX,60, 37, «mostrar», I,71,14, II,4,9, III,45,11, IV,40,38, intr. V,47,4, «confesar, reconocer», compárese: Muger que se fizier mover assabiendas quemarla si *malfestar*. Si non salves con fierro caliente, *Fuero de Béjar*, § 337. Complida toda la razon, iudguenle los alcaldes que niegue o *malfieste*, *ibid.*, § 770; *manifestar la demanda en iuditio* II,13,32, «confesar», I,58,7-8, III,1,38, 38,1, «declarar, mostrar»; *manifestar su deuda en iuditio* I,56,2, *manifestar el deudo* I,66,46, 48, 69,72, «reconocer una deuda», compárese Menéndez Pidal, *Cid*, art. *manfestar*; *manifestar el auctor* I,66,46, «reconocer el fiador la deuda indicando al deudor»; *manifestarse que* I,59,60, IX,38,33, «confesar que, reconocer que»; *ser manifestado alguien en iuditio*

I,57,2, 59,58, *ser manifestado alguien de algo ante l'alcalde* II,5,37, «reconocer, confesar alguien ante el juez», compárese *Cid, Voc.*, art. *manfestar*.

**manifestatión** sb., *dar manifestatión de* I,59,61, «mostrar, hacer accesible, abrir», compárese *logar manifiesto*, art. *manifiesto*.

**manifesto**, véase *manifiesto*.

**manifiesto** adj. I,43,13, 46,13,14, 61,4, 69,35, 70,107,108, 71,13, III,7,7, 35,5, 42,9, III,45,13, IV,11,2, 43,3, VI,28,44,60, VII,26,2, VIII,21,14, 34,7, *manifiesto* I,43,13, 59,59, III,69,17, V,20,9, «patente, evidente» (compárese *manifiesto, Fuero de Teruel*); *traydor manifiesto* II,5,38, III,33,27, VIII,4,7, 5,9, *manifiesto traydor* VII, 24,6; *robador manifiesto* II,26,2, IX,31,4, *manifiesto robador o ladrón* VIII,4,15, explicado «qui fuere trobado con robería o con el furto» VIII,4,15, compárese *manifiesto, Fueros de Aragón*; *logar manifiesto* IX,19,7, «lugar accesible», explicado por el contexto, compárese *manifestatión*; *ser manifesta cosa, ser manifiesta cosa, ser cosa manifiesta*, véase I,52; *cosa manifiesta* I,50,15, «evidencia, certeza»; *tener un peynno manifiesto* VIII,4,17, *tener una bestia manifiesta* IX,38,4,33, *tener un peynno en manifiesto* I,13,4, 28,2, 32,2, *tener una bestia en manifiesto* IX,38,17,30, *tener un peynno de manifiesto* I,13,10, VIII,4,16, 5,15, *tener una bestia de manifiesto* IX,38,12, «tenerlos manifiestamente y no ocultos, tenerlos accesibles», se dice también en portugués *ter manifesto, PMH, Leges et Consuetudines*, I, 876 (Castel-Rodrigo), 921 (Castello-Melhor), compárese *manifiesto, Fueros de Aragón*, y *estar de manifiesto* en *Don Quijote*: Vació un zaque de dos que *estaban de manifiesto*, I, cap. XI (comienzo), Las especias ... *estaban de manifiesto* en una grande arca, II, cap. XX (comienzo); *uenir de manifiesto que* I,4,2, 66,53, II,13,35, III,35,4, V,16,17, 28,9, 54,5, IX,7,4, 34,3,9, 38,12,17, «confesar, reconocer que». El seynor *viene de manifiesto, Fuero de Navarra*, V,10,9. El fidalgo *viene de manifiesto, ibíd.*; *uenir de manifiesto en iuditio* intr. II,13,22, «confesar, reconocer» ; *uenir de manifiesto el antor a alguien* IX,38,18, «confesar, reconocer a alguien que es antor» (véase esta palabra), los *Fueros de Aragón* llevan: *por qui él se confessó en est iudizio por otor*, 314,11; *uenir de manifiesto del deudo* I,66,51, «confesar, reconocer la deuda», compárense *debitum manifestum* «deuda reconocida», E. Mayer, *Obl.*, pág. 270, nota 30. Et quod dicitur de *debito manifesto* intelligitur, si est debitum

cum carta vel partis confessione, Savall y Penén, II, pág. 49, § 9, *debitor manifestus* «deudor que ha reconocido su deuda», Mayer, *op. cit.*, pág. 264, *fideiussor manifestus* «fianza que ha reconocido su afianzamiento», *ibid.*, pág. 252; *ser manifesto de algo* IV,4,2, «confesar, reconocer algo», compárese: Omne que *malfiesto fuere de* omicidio et no aura de que lo peche prendalo el iudez et tenga lo presso tres nuef dias mas (*impreso* ni as) nol uiede conducho, *Fuero de Alfambra*, § 3. De los dos de que *es* el uno *malfiesto* et el otro non. Si el uno daquelos dos *fuer malfiesto* et el otro non, *el malfiesto* peche la meitad de la callonna, *Fuero de Béjar*, § 431. Compárese *manificsto*, *Fuero de Teruel*; *ser manifiesto de algo* I,22,3, «probar algo»; *de manifiesto* II,14,9, *en manifiesto* I,66,2, V,23,26, «manifiestamente».

**manleuado**, véase *maleuado*.

**manleuador**, véase *maleuador*.

**mano** sb. IV,12,27, IX,52,3, 54,2, 59,2, 60,19, «mano», III,43,24, 46, «escritura», IV,38,79, V,23,23, «cualquiera de los dos pies delanteros de un animal»; *auer las manos largas por mal fazer* IX,60,3, «tener disposición de hacer mal»; *dar de mano* III,64,3, sinónimo de *manumissio*, véase esta palabra; *dar algo en mano de alguien* I,34,11, «entregarlo a alguien»; *iurar en la mano de alguien*, véase *iurar*; *poner algo en mano de alguien* I,8,3, 34,15, 58,28, IX,38,3,4, *poner algo en las manos de alguien* III,67,5, «entregarlo a alguien»; *poner sus manos* V,5,14, «poner mano en, emprender, hacer»; *sacar alguien a manos* III,37,3, «echarlo fuera con sus propias manos»; *ser en mano de, ser en su mano* I,34,3, 35,3, 49,13, 50,5, 69,53, 71,22, II,5,46, 13,24, 24,7, III,14,11, IV,17,2, V,20,11, 22,13, 23,3, 28,3, VI,4,30, 15,6, *ser en su mano de* I,11,12, 26,2, 57,63, 69,6, 70,99, VIII,19,9, *ser en la mano de* IV,32,9, «estar una cosa en mano de, pender de su elección»; *ser en la mano de* III,41,43, *ser en las manos de* III,67,4, «estar en poder de»; *trobar, faillar algo en las manos de* IX,34,2, «hallar algo en poder de»; *haber corona por mano de obispo* VII,17,6, «llevar tonsura», el obispo o quien tiene sus veces corta un poco de cabello al aspirante al conferirle las órdenes menores, compárese *corona*; *por mano de* I,7,4, 35,4, 69,42, «por medio de, mediante»; *escripto por mano de* II,4,37,38, *feito por mano de* III,39,4, 42,2, 43, 47,66, *de la mano de* III,41,48, 42,3,8, «escrito por»; *por su mano* III,43,49, «por mano propia»; *feito por mano pública* VI,14,2 (=

*escriuta por mano de público escriuano, Fueros de Aragón*, 232,1), *feito de mano de escriuano iurado* VI,29,15, «escrito por notario».

**manso** sb. explicado VIII,21,18, «casa con espacio de tierra dentro de los límites de una villa», sinónimo de *almunia*, *bouería* y *corrata* (véanse estas palabras).

**manso** adj. VIII,26,3, refiriéndose a animales domésticos.

**mantenedor del menor** III,2,4, «tutor, administrador de los bienes del menor», compárese *deffendedor*.

**mantener** tr. IV,43,5, «conservar»; *mantener cauailleros* VII,29,16; *mantener cortes* VII,29,26 (curias regere, Blancas, pág. 306); *mantener offitio* III,43,47, «ejercer oficio»; *mantener pleito* I,57,10, 70,15,17, «proseguir un pleito»; *mantener una possessión* I,69,26, «entretenerla»; *mantener seruitio* VII,29,48 (in servitio persistere, Blancas, pág. 307), «continuar el servicio».

**mantenièn̨a** sb. V,53,16, VI,9,3, «gobierno económico».

**manto del pelo** sb. II,5,80, «prenda de vestir forrada de piel» (véase *Cid, Voc.*, art. *manto*). Se desprende del pasaje que, mudándose el tiempo, la piel se volvía defuera y el paño por dentro y que, el calor aumentando, el manto era substituído por una prenda más ligera, el *gauillán*; compárese *Cid, Voc.*, art. *brial*, especialmente pág. 514, y nótese *tourner son mantel*, Gace de la Buigne, *Le Roman des deduis*, ed. Åke Blomqvist, Karlshamn, 1951, art. *mantel*, con numerosas citas.

**manumissio** sb. explicado III,64,3, «acción de dar la libertad al esclavo o de librar al hijo de la autoridad social y económica del padre, manumisión».

**manumissor** sb. tabla 6,15, III,44,4, 67,4, VI,1,15, 13,2, 15,1 (manumissor),4, 16,2,6, «ejecutor testamentario, albacea», explicado «manumissores son ditos en las manos de quien son los bienes del qui faze el testament», III,67,4, compárese Mayer, *Obl.*, págs. 224-5; *manumissor* III,2,4, 34,2,3, «el que da libertad al esclavo o el que libra al hijo de la autoridad social y económica del padre», explicado «aqueill qui fizo franco a ssu sieruo», III,2,4, «qui affranquesce a ssu fillo de su casa et de su seynnorío o algún su sieruo», III,34,2, compárese III,64,3.

**manzicilla** sb. IX,23,3, «mancha», V,23,26, VII,23,5, «mancilla, mancha, desdoro».

**mar** sb. fem. **VIII,21,9.**

**maraueilla** sb. **I,70,2**, «maravilla»; *no ha maraueilla que* **III,66,6**, «no es nada extraordinario que», compárese con el mismo sentido *non es marauilla si, Cid*, art. *marauilla*; *quoál maraueilla* **I,59,62, 60,7, 66,58, 69,22,30,92, 70,48, II,10,5, 28,11, III,2,7, 38,5. IV,5,4. 12,28, 29,5, 38,2,55,69, 40,13, 42,10, 43,26. V,6,4, 30,39. 46,13, VI,3,41,27,5, VII,12,12, VIII,33,8, IX,8,3, 49,3, 60,21,28,32**, «aun, además, hasta» (cuando precede una frase positiva o raras veces, **IV,38,55,69**, una frase negativa), **III,2,7, 38,5, IV,24,4, 26,5, 32,4, V,5,14, VII,29,22** (quinimmo, Blancas, pág. 306), «antes bien» (cuando precede una frase negativa). La misma expresión se encuentra, parece, en el glosario latino-español de el Escorial publicado por Américo Castro, *Glos.*, que ofrece, pág. 90, *ovimino* «que maravilla». Américo Castro dice, pág. 259, que *ovimino* «parece sencillamente *omnino*, interpretado de modo extraño». Como en el pasaje que corresponde a **VII,29,22** de *Vidal Mayor* el texto latino publicado por Blancas, pág. 306, lleva *quinimmo*, parece preferible interpretar *ovimino* por *quinimo*, estas dos formas teniendo, entre las primeras y últimas letras (*o-o*, *q-o*) el mismo número de rasgos (nueve). En el glosario de el Escorial *omnino* se encuentra cuatro renglones más abajo en la misma página con la buena traducción «de todo en todo». Es evidente que *quinimo* ha sido interpretado erróneamente *ovimino* y colocado equivocadamente bajo la letra *o*. Tales equivocaciones se observan lo mismo bajo las letras *a* (págs. 95,556, 96,625,632,638), *b* (pág. 97,694), *c* (págs. 98,760, 99,829,839, 100,919, 101,990,991), etc. La grafía *quinimo* por *quinimmo* se encuentra ya en textos clásicos. — Tras *quoál maraueilla* sigue *et si* **I,66,58, 70,48, II,10,5, III,2,7, IV,5,4, 12,28, 24,4, 32,4, 40,13, VI,3,41, VII,29,22, IX,60,32**, compárese I,88.

**maraueillarse** refl. **I,56,52, 70,2**, «maravillarse».

**maraueillosament** adv. **I,69,27,31**, «maravillosamente».

**maraueilloso** adj. **I,57,35, 69,33, 70,2,6, IX,12,3**, «maravilloso».

**margin** sb. masc. **IV,44,4**, sin indicación de género **IV,44,3,5**, «margen, borde de una acequia», sb. fem. explicado **V,5,10,10**, «borde, orilla, límite».

**marido** sb. **I,43,39, 48,2, 57,67,68, 66,65,67-68, II,1,17,18, 17, 1-2, 18,1-2, III,43,90,92,94-96 IV,42,10**, etc., «marido», **III,43,89**, «cónyuge, consorte».

**marinero** sb. **II.15,12.**

**martes** sb. **III.40.4.**

**marueco** sb. **IV.4.2.** «carnero padre», compárese *marueco, Fueros de Aragón.*

**más** adv. **I.43,35, 70,17,39.** «más bien, antes», **I,59,7.** «tanto más»; *et, mas si*, véase *mas*: *al más* **I.18.20,** «a lo más»; *ser de más de algo* **I.35.6, V,18,7,** «exceder algo»; *tomar algo de más de alguna cosa* **V, 18,7,** «tomar además de lo debido»; *en más ni en menos* **III,61,12,** «ni más ni menos»; *segunt más et menos* **I.70.25. III,59,2. 4, IV,23,3, VIII,23,6, IX,60,27,** «proporcionadamente, proporcionalmente»; *más que muyt largament* **IV,43,6.** «con demasiada liberalidad». – *más* adj. **I.70,46,** «demás, otros».

**mas** conjunción, *mas que* **I,50,6** con subjuntivo. **IX,17,2** con indicativo «empero si»; *mas que si* **VI,5,5** con subjuntivo, «como si»; *mas* conjunción con subjuntivo **VIII,33,2,** «sobre todo si»; *mas, et si*, véase I,88; *et, mas si*, véase I,88.

**masclo** adj. **VIII,27,4,** «macho», véase I,24.

**masculín** adj. **III,63,2,** «masculino», véase I,23.

**mata** sb. **IV,23,6,20-21,** «matorral», **IV,23,22,** «mata», compárense *dumus* «mata», Castro, *Glos.*, pág. 208, *vepris* «mata», *ibíd.*, pág. 308.

**matador** sb. **IX,25,2, 60,41,** «homicida», adj. **IV,17,2,** «que mata».

**matar** tr. **I,3,3, 43,34, 59,6, IV,10,2, 11,2-3, 12,31, 15,3, 16,2-3, 17,2,3, V,5,22, VII,6,2, 15,4, VIII,4,7, 13,3, 26,5, 32,2,4, IX,5,2, 18,2, 20,2, 45,13, 52,4, 60,54,** «matar»; *matar un pleito, un negotio* **II,5,3,9, VI,29,7,** «destruir la acción, poner fin al pleito».

**materia** sb. **III,43,65, IV,38,32,67, 39,11-14,18,20,24,27,29, 40, 27, V,30,25,** «substancia», *materia del cauar* **IV,39,12,** «materia que se saca cavando», compárese *materia cauada* 11; *materia* **I,56,67, II,5, 25, 13,4, 22,3,** «esencia, naturaleza», **I,56,67, 69,97, 70,34, II,4,26, 14,11, III,7,9, 41,3, 43,54, 66,4-6, IV,33,5, VI,2,12, 3,30, 28,23,25, 35, VIII,33,7, IX,49,4, 60,3,38,** «asunto», **I,57,14, V,20,2, VIII,21, 11,** «causa, motivo», **V,18,4,** «ocasión, posibilidad», donde los *Fueros de Aragón* llevan *licencia* **190,4,** según el texto latino *licentia*, Savall y Penén, II, pág. 105a.

**maternal** adj. **VI,28,22.**

**matrimonio** sb. **I,56,54, II,17,2, 22,5, V,53,4, VI,1,10, 3,31,34, 50, 4,9, 8,2, 10,1, 11,2, IX,13,9,** «matrimonio», **III,13,3, IV,28,5,** «herencia que viene de la madre».

**mayestrar** tr. **IX,40,7**, «amaestrar, instruir»; *ser mayestrado a fazer algo* **II,5,78**, «ser capaz de hacer algo».

**mayestría** sb. **IV,14,4**, «amaño, astucia», **III,45,14**, «sagacidad, cordura», **I,70,41**, *magestría* **I,70,41**, «maña, trama».

**maynnana** sb. **I,20,4**; *de maynnana* **IV,43,24**, «de mañana».

**mayo** sb. **I,70,29**, **III,33,27**, **40,4,6**, **IV,13,23**, **VII,23,9**.

**mayor, maior** adj. **I,43,44**, **70,69,72**, **II,4,2**, **11,3**, **13,27**, **IV,13,49**, **V,32,3**, **VI,4,4**, **20,5,29**, **28,8**, **IX,38,2**, «más grande», **VI,18,23**, **IX,39,5**, «mayor de edad», *mayor de VII aynnos* **III,17,5**, **35,12**, **IV,16,4**, **VI,16,2**, **IX,7,3**, **60,5**, «que tiene más de 7 años», *mayor de todas exceptiones* **III,24,10**, «que no tiene tacha ni excepción legal» (refiriéndose al testigo), explicado «por exceptión non puede ser ytado»; *mayor* sb. **VII,29,24** (maior, Blancas, pág. 306), **VIII,4,11**, «de la clase superior de la sociedad», **I,70,59**, **VIII,4,12**, adj. **I,70,3**, **VIII,20,11**, **IX,60,12-14**, «más soberbio, más digno», sb. **I,70,20,77**, **IV,43,30**, **VI,28,22**, «superior», **II,5,10**, «el que tiene el señorío de la villa», sinónimo de *príncep*, véase esta palabra y compárese *sennor*, *Fueros de Aragón*; *mayores* **IV,29,13**, **30,2**, «antecesores, antepasados»; *mayor de la casa del rey* **I,70,69**, sinónimo de *mayordomo*, véase esta palabra; *mayor de la iunta* **I,61,8**, sinónimo de *sobreiunctero* (véase esta palabra), pues a la palabra *sobreiunctero* **I,70,105** corresponde en Blancas, pág. 416, iunctæ mayor; *mayor de la cabaynna* **VIII,24,7,8**, «pastor principal de la cabaynna», véase esta palabra.

**mayoral, maioral** sb. **VIII,24,7,8**, «pastor principal de la cabaynna (véase esta palabra) de un noble», sentido que se desprende del contexto; **V,18,9,14**, «oficial que participa, a las órdenes del señor de la villa, en la jurisdicción criminal», en las dos citas el texto correspondiente de los *Fueros de Aragón* lleva *uicario* y el texto latino, Savall y Penén, II, pags. 105b y 106a, vicarius, véase *uicario*, *Fueros de Aragón*; **I,59,56,57**, «oficial inferior de poder ejecutivo nombrado por el concejo», sinónimo de *auatzanci*. Véase *mayoral*, *Fueros de la Novenera*, donde la palabra es frecuente.

**mayordomo** sb. prólogo **1,4**, **I,70,69,73-78**, **II,27,9**, **VI,28,35,35**, **VII,29,28** (maiordomus, Blancas, pág. 306), 34-35 (maiordomus, *ibíd.*, págs. 306-7), **VIII,4,2,27**, **IX,10,2**, «jefe principal de palacio, a cuyo cargo está el cuidado y gobierno de la casa del rey», compárese *mayordonpne*, *Fueros de Aragón*.

**mayoría** sb. **VI,28,74**, **IX,60,13**, «estado del que es superior, alteza».

**mayorío** sb. **IX,8,2**, **60,14**, 14, «estado del que es superior, alteza».

**mayorment**, **maiorment** adv. **I,18,18**, **42,9**, **59,5**, **70,42,78** (multo fortius, Blancas, pág. 414), **71,26**, **II,4,69**, **9,10**, **28,10**, **III,3,3**, **7,3**, **35,13**, **43,22,48,56**, **IV,11,3**, **32,11**, **43,18**, **VI,3,35**, **4,28**, **24,2**, **VII,2,2**, **15,4,7**, **VIII,21,25**, **IX,45,9**, **58,8**, «especialmente, principalmente, con mayor razón».

**meados** sb. plur. masc. **IV,38,19**, «orines».

**mear sangre** **V,22,19**, **23,24**, «orinar sangre».

**meatad**, véase *mitad*.

**meaylla** sb. **IX,51,2**, «la sexta parte del dinero, meaja».

**medezina** sb. **IV,12,5**, **V,21,6**, *medicina* **II,5,82**, «medicina, remedio».

**media** sb. **II,4,61**, «mediodía».

**mediado** adj., *demanda mediada* **II,28,8**, «demanda o petición intermedia, interpuesta»; *persona mediada* **II,8,3,5**, **III,10,4**, «persona intermediaria, intermediario». *intreuersor mediado* **III,2,7**, «intreuersor intermediario», véase *entreuersor*; *non mediado* «persona que no es intermediaria», **II,8,3,5**, refiriéndose al ladrón mismo **III,10,4**, al primer *entreuersor* (véase esta palabra) **III,2,7**.

**mediano**, véase *meyano*.

**medicina**, véase *medezina*.

**medio**, véase *meyo*.

**medrosament** adv. **I,70,23**, «temerosamente, medrosamente».

**meiano**, véase *meyano*.

**meio**, véase *meyo*.

**memoria** sb. «recuerdo», *sale memoria del feito* **VIII,33,4**, «hay memoria del hecho», *ser en memoria* **II,4,52**, «ser recordado, remembrado», *tener en memoria* **VI,3,46**, «remembrar, recordar»; *memoria de sí mismo* **I,57,40**, «dominio sobre sí mismo»; *memoria* prólogo **1,10**, **II,5,32**, «buen sentido, razón, discernimiento», sentido que se encuentra también en las frases *auer su memoria* **II,5,31**, *ser en su memoria* **II,5,30**, *ser en su bona memoria* **III,34,3**, *locura por el qual es omne fuera de toda memoria* **I,43,23**, compárese: Los que non fueren de hedat, o *non fueren en su memoria o en su sseso*, o los que fueren sieruos ... non pueden fazer manda a sus finamientos, nin donadios en su vida, *Fuero de Soria*, § 300. Otrossi non puedan

testimoniar ... omne que da yervas a otro por le fazer mal nin robador conosçido nin *omne que non aya memoria* nin omne que dixo falso testimonio, *Fuero de Verviesca*, **II,9,9**. Establesçemos que ... *los que non fueren en su memoria o en su seso por razon de enfermedat o por aventura por que son locos, mientre que duraren fuera de su memoria o en la locura* ... que non fagan mandas, *ibíd.*, **III,5,5**. Otros ejemplos en du Cange al fin del art. *memoria*, en Godefroy, en el *Elucidario*, art. *memoria*, y compárese el art. *memoria* de mis *Glanures lexicographiques*, Lund, 1932. Véanse además el art. *oblidamiento*; Acad., *desmemoriado*, y *Fuero de Teruel*, § **418,4** *estar en su memoria*.

**mena** sb. **IX,60,39**, «almena».

**menaza** sb. **III,37,3**, **V,20,14**.

**menazar** intr. **VIII,3,6**, tr. **V,20,14**, **VIII,3,2**, «amenazar».

**menester** sb. **I,45,3,3**, **IV,12,19**, **VIII,9,2**, «oficio, profesión», **IV,12,23**, «necesidad», **VI,3,8**, «escasez, indigencia, penuria»; *grant menester* **I,55,2,4**, «necesidad apremiante»; *por menester* **I,69,91**, «necesariamente», **II,9,5,6**, **VII,29,6** (servitute, Blancas, pág. 305), «forzosamente, por fuerza»; *sin menester* **I,70,40**, «sin necesidad»; *a menester de* **VIII,25,11**, «para, en pro de»; *ser menester* **I,57,60**, 65, 58,31, 59,44, **61,4**, **69,72**, **70,102** (necesse esse, Blancas, pág. 416), **II,4,72**, **III,22,4**, **35,9**, **38,8**, **IV,38,42**, **39,13,31**, **VI,3,38**, **VII,12,3**, **15,9**, **25,2**, **29,23** (interesse, Blancas, pág. 306), **IX,60,3,23**, *a alguien* **I,57,69**, **59,61,65**, **II,9,10**, **IV,39,19**, **VI,3,20,38**, «ser necesario»; *auer menester* **I,4,2**, **43,21**, *auer menester de algo* **I,59,26**, **III,43,73**, **IV,40,8,10**, «necesitar algo»; *auer menester algo* **I,34,8,10**, **50,5,10**, **56,15**, **70,107** (indigere, Blancas, pág. 417), **III,35,2**, **43,72,73**, **IV,39,26**, **V,8,8,12**, **VI,3,8**, **4,13**, **VII,3,3**, **VIII, 22,3**, **IX,38,26**, «necesitar algo», *auer menester* con el mismo sentido seguido de *a* e infinitivo **IV,39,26**, *de* e infinitivo **I,59,26**, infinitivo sin *de* **I,50,4,6**, **55,4**, **69,72**, **70,61**, seguido de una frase introducida por *que* **I,49,10**, **69,72**, **VI,13,9**. Compárese *mester*.

**menestral** sb. **I,45,3**, «artesano».

**mengoar**, véase *mingoar*.

**menor** adj. **I,50,10**, **VI,3,51**, **4,4**, **8,2**, **VII,29,27,29**, **IX,60,14**, «menos grande», sb. **I,70,77**, «inferior», **VI,28,74**, **VIII,4,12**, **IX,60, 14,15**, «menos digno, menos soberbio», **VIII,4,11**, adj. **VII,29,24** (minor, Blancas, pág. 306), «de la clase inferior de la sociedad»,

sb. **III,2,3,4, 5,4, 6,4, 8,4,** adj. **III,4,5, VI,9,2-4, 23,3, VIII,20,11,** sb. *menor de edat* **VIII,4,5a,5,6,** adj. **III,69,**11,18, *menor en hedat* **III,69,**17, «menor de edad»; *freyre menor* **VIII,11,7,** «franciscano», compárese *menorete, Fueros de Aragón*; *menor iurisdictión* sinónimo de *iurisdictión pedánea*, véase *pedáneo*; *menor seynnor*, véase *seynnor*.

**menos** adv., *al menos* **I,62,12, II,9,**11; *menos poder* intr. **I,12,2,** «ser pobre, mezquino, impotente»; *menos tomar* tr. tabla **5,23, V,1,23, 23,1,** «deducir, descontar», refiriéndose al precio; *valer menos del pretio* **V,23,3,** «tener menor valor que el precio»; *el pretio que menos fué* **V,22,**10, «precio inferior al verdadero valor»; *menos ser* infinitivo substantivado **I,43,**15, «falta, deficiencia en la alegación de un litigante», compárese: Si om envia cevera a molin e no ab message, lo molinet deu emendar la perda, ço es allo que *meyntz sera* d'aquela cevera, Archivos Nacionales de París, JJ oo, fol. 41*v*; *menos de* prep. **I,70,**103, ante un infinitivo **VII,9,3,** «sin»; *en menos de*, véase *amenos de*.

**menoscabar en algo** intr. **IV,28,5,** «perjudicar algo».

**menoscabo** sb. **I,50,3, 57,62, III,35,8, 37,9, IV,38,34, V,5,16 20,10,** «perjuicio, daño»; *ser a menoscabo de* **VII,29,55** (alicui deperire, Blancas, pág. 308), «ser perjudicial a».

**menospretiamiento** sb. **IX,22,2,** *menosprezamiento* **I,15,6,** «menosprecio, desprecio».

**menospretiar** tr. **IV,43,16,** *menospreciar* tr. **I,70,24, IV,23,5,** *menosprezar* tr. **I,19,7, 57,16,36,54, IV,12,24, VI,2,15, IX,59,2,** «menospreciar, desdeñar»; *menosprezar de fazer algo* **I,56,60,** «desdeñarse de hacer algo»; *menospretiar espuelas* **V,23,23,** «no tener caso de las espuelas, no obedecer a las espuelas», hablando del caballo.

**menospretio** sb. **I,2,4,** «menosprecio».

**menstruado** sb. explicado **III,61,6,** «pecador».

**mentión** sb. **III,64,9,** «acción de hablar, habla», **II,5,15,** «mención»; *fazer mentión* **I,5,3, II,5,58,79,** *fazer mentión de* prólogo **2,21, I,5,2, 11,16,23, 18,18, 56,57, 59,59, II,4,30, 5,15,77, 8,14, III,38,10, 43,24,26,29,** etc.

**mentir** intr. **I,69,31, 70,105, V,22,16,19, IX,58,3,** «decir mentira», tr. **I,70,10,** «desmentir».

**mentira** sb. **I,58,21, 66,42, III,42,9, 45,6, V,22,8, 47,2.**

**mentroso** sb. **I,69,31,** adj. **III,43,62,** «mentiroso», compárese *Romance Philology*, VI, 163-4.

**menudo** adj., *a menudo* **I,55,6**, **56,36**, **70,39,42**, **III,64,8**, **IV,7,2**, **2**, **13,11,38,47**, **V,22,19**, **23,24**, **VIII,26,3**, **IX,60,23**, «frecuentemente».

**menuzar** tr. **II,11,11**, «disminuir».

**mera**, véase *miera*.

**mercadería** sb. **VIII,6,4**, «mercancía», compárense *mercaderia*, *mercadaria*, du Cange, art. *mercatum*.

**mercadero** sb. **VIII,4,5,17**, **5,5,16**, **16**, **6,4**, **7,3,4**, **6,8**, «mercader».

**mercado** sb. **IV,7,2**, **43,26**, **VIII,4,10**, **5,12**, «sitio de contratación pública».

**mercadura** sb. **VIII,5,5**, **7,7**, «mercancía».

**mercandería** sb., *usar mercandería* **VI,3,43**, «hacer comercio, ser comerciante», compárese *usar*, *Fueros de Aragón*. La palabra se encuentra también en antiguo portugués: Todo homem mercador en *merchandarea* se li acharem alguma cousa de furto non lo deuen a demandar por de furto ca é mercador, *Costumes de Garvão*, *PMH*, *Leges et consuetudines*, II, 78. Compárense en du Cange *mercanderia* (art. *mercatum*), *mercandaria*.

**mercar** tr. **V,22,9**, «comprar».

**mercé** sb. **I,50,9**, **56,59**, **69,89**, **70,2,64**, **III,43,8**, **VIII,11,2**; *sin mercé* **II,4,10**, *menos de mercé ninguna* **I,70,103**, *sin mercé ninguna* **IV,3,2**, **12,30**, «sin remisión»; *demandar mercé* **VI,28,73,75**, «suplicar que»; *fazer mercé* **I,70,63**, «conceder, otorgar»; *pidir mercé ad alguien de algo* **III,69,12**, *pidir mercé ad alguien que* **III,43,8**, «pedir algo con humildad»; *poner algo a la mercé de* **IX,8,5**, «poner al arbitrio de»; *ser en la mercé de* **VIII,5,14**, **7,8**, **24,8**, **IX,31,4**, «depender del arbitrio de»; *sería la su mercé en fazer li la emienda* **V,21,8**, «quisiera hacerle la enmienda», compárese *si fuere su merced* «si quisiere», *Cid*, art. *merced*.

**mercedeador** sb. **I,70,8**, «misericordioso».

**mercedear a I,50,3**, **III,69,19**, «perdonar, dispensar».

**merescer** intr. **I,57,49**, **70,85**, **II,26,3**, tr. **I,57,55**, **57**, **70,85**, **III,50,7**, **65,10**, **V,7,5**, **VII,2,3**, **29,17**, **VIII,11,5**, seguido de infinitivo **I,57,43**, «merecer».

**merino** sb. **I,70,85** (merinus, Blancas, pág. 414), **VIII,4,18**, **IX,11,4**, «funcionario en las provincias que tenía poder ejecutivo, vigilando la ejecución de las sentencias de los jueces ordinarios y al cual se podía apelar de las sentencias de éstos», explicado erróneamente como derivado de maerere «llorar» o de merere,

meritum **I,70,85** (Blancas, pág. 414). Compárese *merino, Fueros de Aragón.*

**mes** sb. **II,13,12, III,40,3,6, IV,13,12,23, 47,2, V,18,24, VII,29,46.**

**mescla** sb. **VI,28,15,15, VIII,31,4**, «mezcla»; *a mezcla* **II,13,11**, «promiscuamente».

**mescladament** adv. **II,13,4**, «promiscuamente».

**mescladura** sb. **IV,39,15**, «mezcla de tierra».

**mesclar** tr. **I,70,43, VI,28,4,14, VIII,15,2, 24,3**, «mezclar»; *mesclado* adj. **III,18,8**, «de ambas categorías», explicado «que sean d'eillos et d'eillos»; *usura mesclada en el cabdal* **V,18,24**, «interés compuesto», compárese *enbuelto, Fueros de Aragón*; *iurisdictión mesclada* **VI,28,19-20,26,33**, «jurisdicción que concede el poder de juzgar pero no de castigar al malhechor», explicado «mixta, es assaber mesclada, es aqueilla que ha plenero poder de iudgar a los malfeitores tant solament et non de iusticiar» **VI,28,33**; *mesclarse a algo* **IX,8,3**, «participar de algo».

**mesieillo** sb. **I,57,45,45, IX,60,51**, «deproso», compárese ant. fr. *mesel* «leproso».

**mesnada** sb. **VII,29,61** (mesnada, Blancas, pág. 308), «familia», compárese **VII,29,62-63.**

**mesnadaría** sb. explicado **II,13,12**, «servicio en el ejército del rey, teniendo las veces de otro con quien vive».

**mesnadero** sb. **VII,29,4,16,18,21,44,59,61,63** (mesnadarius, Blancas, págs. 304, 305, 306, 308), «descendiente, por lo menos de parte del padre, de ricohombre cuyos abuelos han sido siempre vasallos de rey, de hijo de rey, de conde de alcurnia real, de obispo o de otro prelado de la Iglesia» explicado **VII,29,59**, compárese **VII,29,61-63.**

**mesquinadament** adv. **IV,43,8**, «mezquinamente, avariciosamente».

**messagero** sb. **IX,60,41**, «mensajero»; *messagero de la cort* **I,69,12, 19**, refiriéndose al ministro de justicia que hacía la confiscación.

**messaguero** sb. **IX,50,2**, «el que guarda las mieses, meseguero».

**messión** sb. **I,25,2**, *messiones* plur. fem. **I,23,4, 25,8,8, 29,3, 34,12, 49,5-9,11-13, 69,26,91, 70,21,76** (expensa, Blancas, pág. 413), **III,24,6, 30,4, 37,2, 41,34, 59,2, IV,16,3, 40,4,8-10, 47,4-5, V,5,27, 37,2, VI,3,21,26, 4,23, 10,4, VIII,15,2**, «gastos, expensas»,

**I,70,57** (alimenta, Blancas, pág. 295), **VIII,27,3**, «sustento, mantenimiento», compárese *uianda* en el pasaje correspondiente de los *Fueros de Aragón*, § **283,2**, donde el texto latino lleva cibaria et alia comestio, Savall y Penén, I,107b; *poner las messiones* **IV,40,9**, «pagar los gastos»; *fazer messiones por alguien* **I,49,2**. «hacer gastos en favor de alguien»; *en messión de* **II,27,7**, «a costa de».

**mester** sb., *auer mester* **VI,3,8**, «ser necesitado», *auer mester algo* **I,58,28**, «necesitar algo»; *ser mester a alguien* **I,29,2, 46,5**, «necesitar algo». Compárese *menester*.

**mesura** sb. **I,58,2, III,38,10, 60,2,6, V,17,3, 18,12,13, VII,23,7**, «medida», **I,18,2,12,15,18, V,42,6**, «moderación», **I,18,20, 69,89**, «misericordia», **I,69,35**, «bulto, tamaño, volumen»; *sin mesura* **VII, 29,55** (sine mensura, Blancas, pág. 308), «desmesuradamente»; *mesura de trigo* **V,14,2,3**, medida de trigo, sinónimo de *cahiz*. Alli o el omizidio es de pan, deve cobrar V *mesuras* por calonia: aquestas *mesuras* sean à tercias, la tercera parte de trigo, et la tercera part dordio, et la tercera part de vino, *Fuero de Navarra*, II,6,2. La sinonomía entre *mesura* et *cahiz* se deduce de este ejemplo: Si algun ombre aviene en la cuenca de Pamplona que aya peytar homizidio, deve peytar M. sueldos, ó las C. et XX *mesuras*. Estas C. et XX *mesuras* sean á tierzas partidas, XL *cafizes* de trigo et XL dordio et XL coquas de vino, *ibíd.*, V,4,7.

**mesuradament** adv. **I,69,40**, «con moderación».

**mesurar** intr. **II,28,2, III,38,10**, tr. **IV,38,51, IX,60,22**.

**metafísiqua** sb. **VI,2,12**, explicado como sinónimo de teología.

**metal** sb. **IV,39,2,24,29**.

**meter** vb., *meter alguien fiador* **I,66,40, V,37,2, 44,3**, «constituir alguien fiador»; *meter (alguien) en possessión* **I,1,69, 69,1, IV,29,9**, «poner (alguien) en posesión de algo, posesionar alguien», compárese *metimiento*; *meter algo dentro* **IV,43,24**, «introducir algo».

**metimiento** sb., *metimiento de (la) possessión* **I,69,27,82**, «acto de poner alguien en posesión de algo»; *metimiento de agoa* **IV,38,6,13-14, 37**, *metimiento d'agoas* **IV,38,31**, «derecho de conducir y despedir agua por la propiedad ajena», explicado **IV,38,13**; *metimiento de uiga* **IV,38,6**, *metimiento del tronco* **IV,38,16**, «derecho de fijar la viga de una casa en la pared de la casa vezina», explicado **IV,38,16**; *metimiento de la fruent* **IV,12,10**, «golpe o lesión en la frente».

**meyanant** prep. **I,57,36**, «mediante».

**meyano** sb. **VIII,4,11**, adj. **IX,9,5**, «de la clase media de la sociedad»; *mediano* adj. **V,52,9**, *meiano* **VI,3,21**, *meyano* **VI,10,8,9**, **VIII,6,4**, «mediano, regular, mediocre»; *meiano* adj. **VI,28,24**, «intermedio».

**meyo** adj., *meyo homicidio* **IX,28,2**, *medio homicidio* **III,17,6**, **IX,60,38**, «la mitad de la pena pecuniaria que se pagaba por razón de homicidio», *meyo homicidio* **IX,23,2**, **VII,29,27** (media mortificatura, Blancas, pág. 306), *medio homizidio* **IX,60,55**, «medio homicidio»; *meya muert* **IX,60,45**, «medio homicidio»; *meyo uiuo* **IV,43,25**, «medio vivo»; adv., *en meyo* **I,70,107** (in medio, Blancas, pág. 417), **III,33,28**, **IV,38,47**, *en medio* **IV,38,58**, «de por medio, entremedias», *en meios* **IV,27,8**, *en medio* **III,43,72**, **IV,27,8**, **38,65**, uso figurado; *por meyo* **IX,21,5**, *por medio* **VI,11,9**, *por medios* **I,49,10**, «por medio»; prep., *en meio de* **IV,38,69**, *en meyos de* **I,70,52** (in medio, Blancas, pág. 294), **IX,41,2**, «en medio de, en el centro de»; *en meya la cipdat* **IV,12,23**, «en medio de, en el centro de la ciudad»; *en medio de* **II,8,4**, «entre»; *por meyos de* **IV,40,17**, *por medio de* **I,69,21**, «en medio de»; *medio* sb., *sin ningún medio* **VI,28,36**, *sin medio ninguno* **VII,25,3**, **VIII,33,11**, «directamente».

**meyodía** sb. **I,18,4,6**, «mediodía».

**meytad**, véase *mitad*.

**mezcla**, véase *mescla*.

**mezquindat** sb. **I,43,26**, **50,3,9,9**, **70,22**, **III,69,19**, «desdicha, infortunio», **V,8,9**, «debilidad, cansancio».

**mezquino** adj. prólogo **2,9**, **I,12,2**, **50,3**, «pobre», **I,70,23**, «vil, bajo», **VII,29,42** (miserabilis, Blancas, pág. 307), «miserable».

**mezquita** sb. **VIII,15,5**.

**miedo** sb. **I,46,9**, **57,13,15,18**, **70,11,42,66**, **71,3**, **II,22,8**, **IV,31,3**, **V,20,2-16**, **IX,45,8**, **60,23,35**, «miedo», explicado «tenimiento de coraçón que espanta el seso por espatio del periglo que uee ante sí en present o miedo de periglo que'l a de uenir» **V,20,2**; *auer miedo* **I,57,23,41**, **59,44,45**, **70,22**, **III,43,11**, **IV,32,10**, **V,20,6**, **43,2**, **VIII,3,6**, **IX,60,37**, «tener miedo»; *auer miedo en algo* **I,70,60** (aliquid metuere, Blancas, pág. 295), «tener miedo de algo, temer algo»; *auer en miedo* tr. **I,57,17**, «temer»; *es miedo que* **I,42,9**, «es de temer que»; *sin miedo de* **I,43,14**, **50,19**, **57,10**, **71,9**, **III,48,4**, **IX,38,2**, «sin recelar»; *miedo de Díus* **I,57,40**, **70,51**, «temor de Dios».

**mienbro** sb. **I,43,22, 60,2-7, 70,19,49, IV,12,27, IX,60,19,46,** «miembro».

**mient** sb. **III,61,2,** «miente»; *caer algo de mient de alguien* **II,28,8,** «olvidar algo»; *fazer en mient de* **VI,24,8,** «hacer mención de»; *uenir en mient a* **III,66,4,** «acordarse, recordar»; *parar mientes* **I,70,22, II,13,16,** *en algo* prólogo **2,10, I,70,42, II,5,25,** *a algo* **III,43,41,** *parar mientes que* **VI,28,52,** «fijarse en, atender a», *aqueillo es de parar mientes que* **II,5,51,** *esto es de parar mientes que* **II,5,58,** «hay que notar, observar que», véase **I,34,** y compárese *respycio* «parar mientes», Castro, *Glos.*, pág. 279; *poner mientes* **II,13,10, III,30,2,** *poner mientes que* **I,57,31, 70,41, II,5,83,** «fijarse en, atender a».

**mientre** conjunción temporal con indicativo **I,16,5, 57,26,36,38, 50, 70,38,57** (quamdiu, Blancas, pág. 295), **II,5,11, 7,2, III,33,16, 38,3, 41,28,50, 64,9, 70,5, IV,12,21, 13,10,45, 17,2, 26,4, 43,24,24, V,30,10, 53,2, VI,7,8, 17,9, IX,40,16,** con subjuntivo **I,11,19, 57, 62, 70,14,37, II,5,41, 9,2, III,24,13, IV,13,24, V,11,2, VII,27,2, 29,48,** «mientras»; *mientre que* con indicativo **IX,24,3,** con subjuntivo **I,7,6,** «mientras que»; *entanemientre*, véase *entanamientre*.

**miércoles** sb. **VIII,4,28.**

**miero, mero** adj., *iurisdictión miera* **VI,28,19,** *mera* **VI,28,32,** «facultad de juzgar y de castigar los malhechores», explicado **VI,28,32.**

**mies** sb. **IV,13,12,** *miesses* **IV,13,13, 39,32, IX,50,2,** «cosecha», *mies* **I,66,49,** *miesses* **I,43,34, 49,4, 66,49, IV,13,9,9,** «mieses que están por segar».

**mil** numeral **II,11,8,19-20, 13,13,15,26,28.**

**milgranero** sb. **IV,23,3,** «granado», compárese *milgranero* «granado», García Soriano, en un documento del archivo catedral de Murcia del año 1275.

**militis exactor[iz]atio** explicado **VI,28,28,** expresión latina que designa que el rey juzga al caballero y le priva de su dignidad= *exauthorizatio militis*, Blancas, pág. 413, compárese *exautorizatus*, du Cange.

**millientura** sb. **II,21,4,** «mejora, medra», refiriéndose a la situación económica.

**millo** sb. **IX,41,2-3,** «mijo».

**millor** adj. **I,40,3, 70,8, II,4,2, IV,43,27, V,52,9, VI,2,2, 3,2,10, 14, 4,20, 5,8, 6,8, 8,3, 9,3, 10,8, IX,40,3, 60,14,40,** adv. **IV,12,21, IX,12,6,** «mejor», *el millor* adv. **V,22,12,** «lo mejor posible».

**milloramiento** sb. **VI,11,13**, «mejoramiento», **VII,29,39** (melioratio, Blancas, pág. 307), «mejora, medra».

**millorar** vb. **VII,26,6**, «mejorar».

**mina de fierro** **IV,39,27**, «mina de hierro».

**mingoa** sb. **I,59,57**, **70,30**, **IV,40,25**, «falta, culpa», **I,50,4**, **59,58**, **70,100** (defectus, Blancas, pág. 416), **III,43,28**, **IV,39,31**, **VI,28,25**, «falta, carencia», **V,46,13**, «disminución», **VI,4,15**, **VII,29,53** (pauperies, Blancas, pág. 308), **VIII,21,12**, «pobreza, indigencia»; *auer mingoa de* **I,43,3**, **50,4**, **IV,41,8**, «necesitar».

**mingoado** adj. **III,43,27**, **V,24,2**, «defectuoso», **VI,3,8**, **26,2,3**, **VIII,21,12**, «pobre, indigente», **I,66,68**, «negligente, que no cumple su deber».

**mingoamiento** sb. **VIII,4,17**, **26,2**, «disminución».

**mingoar** intr. **I,58,15,20**, **II,13,32**, **IX,60,14**, tr. **I,13,4**, **58,14,18**, **II,5,73**, **11,9,11**, **13,30-33**, **V,24,2**, **VIII,4,16**, **5,15**, *mengoar* intr. **II,13,31**, tr. **IV,23,18**, «disminuir»; *mingoarse* **VI,20,26**, **VIII,31,4**, «disminuirse»; *mengoar de* **II,28,7**, «carecer de, faltar de»; *cosas mingoadas* prólogo **1,5**, «carencias, defectos, imperfecciones».

**ministración** sb. **VI,11,15**, **15,2,3,5**, «administración».

**ministrant** sb. **II,4,3**, «sirviente».

**ministrar a** **IX,60,30**, «suministrar», construído con el régimen personal en dativo como en los ejemplos siguientes de Gonzalo de Berceo: *ministrar a los pobres*, *S. Domingo*, 113; *al fijo ministrabas*, *Loores*, 41; *a Dios ministraba*, *Sacr. de la misa*, 123.

**ministro** sb. prólogo **2,12**, tabla **1,2**, **I,1,2**, **2,1**, «sacerdote».

**mirador** sb. **IV,38,6,54**, «mirador para explayar la vista».

**miraglo** sb. **IX,60,34**, «milagro».

**mirar** tr. **VII,20,2**.

**misericordia** sb. **I,4,2**, **57,18**, **70,8,66**, **III,35,8**, **61,4,6,8**, **69,15**, **18**, **V,53,15**, **VI,28,73-74**, **VII,22,5**, **29,52** (clementia, Blancas, pág. 308), **IX,10,3**, **13,4**, **60,30**.

**misericordioso** adj. **I,4,2**.

**mismo** pron. indefinido *passim*, *eixo mismo* **IX,60,43**, *d'aqueillo mismo* **V,24,6**, «lo mismo, igualmente».

**mitad** sb. **I,33,5**, **49,7**, **III,43,91**, **VI,3,22,23**, **5,7**, **20,30**, **IX,21,8**, **60,43**, *mittad* **I,18,7**, **II,14,8**, **III,10,5**, **IV,33,3**, **45,2**, **49,2,3**, **V,18,19**, **22,18**, **53,9**, **VI,3,17,17,21,22,31,42**, **4,20,31**, **6,2**, **8,5-6**, **20,30**, **VIII,6,11,11**, **34,9**, **IX,21,8**, **25,3,3**, **34,5**, **60,42,44**, *mittat*

**I,33,5**, **II,18,4**, **VI,11,5**, *meitad* **V,18,19**, **VIII,34,6**, **IX,21,4**, *meytad* **IV,33,3**, **VI,5,7**, **11,5**, *meyttad* **VI,3,22**, *meatad* **I,18,7**, **IV,36,3**, **V,22,13**, **VI,4,24**, **11,4**, «mitad». Compárese Menéndez Pidal, *Orígenes*, § 48,3.

**mixto** adj. latino, *iurisdictión mixta* explicado **VI,28,33**, lo mismo que *iurisdictión mesclada*, véase *mesclar*.

**moble**, véase *mueble*.

**moço** sb. **IX,13,5,9**, «mozo».

**moilleza de boca** sb. **V,23,21**, refiriéndose al caballo que es demasiado sensible a los toques del bocado, compárese el art. *dureza de boca*.

**moillura de los pies V,23,22**, «molicie», refiriéndose probablemente al «arestín». Hay que notar que el nombre alemán *Mauke* de la enfermedad de los caballos dicha arestín significa al principio «molicie» (gótico mûks «muelle», Fr. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, art. *Mauke*). Compárese Espejo, I, pág. 203, art. *arestín*, y véanse *moleta* 3, du Cange, *molette* 1, Littré.

**moión** sb. **IV,13,14-15,47**, **38,43**, «mojón», explicado «amontonamiento feito de tierra» **IV,13,15**.

**moler** intr. **VIII,30,2,4,5**, «moler», hablando del molino, **VIII,31,5**, **IX,41,2**, hablando del molinero; *moler d'una cequia* **IV,40,8**, «moler con el agua de la acequia», hablando del molino. — Presente del subjuntivo *muelgan* **VIII,30,2**, véase I,57.

**molinero** sb. **VIII,31,3-4,6**, **32,3**.

**molino** sb. **I,30,2,4,5**, **III,4,2-5**, **IV,39,26**, **40,10**, **43,26**, **V,25,5**, **VIII,1,28,32**, **28,1-2**, **29,2**, **32,1,2,4**, **IX,44,2**.

**monasterio** sb. **IV,27,2-8**, **V,50,2-3**, **VIII,4,4**, **5,3**.

**moneda** sb. **II,20,3**, **VIII,7,6**.

**monge** sb. **II,5,19**, **IV,43,24**, «monje».

**monitión** sb. **I,42,3**, «admonición».

**monstrar**, véase *mostrar*.

**mont** sb. **IV,16,4**, **20,2**, **VIII,22,2,3**, **24,7**, **27,2,2**, «bosque», **VII,7,2** «montaña».

**montamiento** sb. **IV,6,4**, «cantidad, total».

**montero** sb. **VIII,27,2-3**, «guarda de monte».

**montés**, véase *puerco montés*.

**monticello** sb. **IV,13,16**, «montoncillo, montón pequeño».

**montón** sb. **IV,39,32,34,37**, «montón».

**montonamiento** sb. **IV,13,15**, «amontonamiento».

**morada** sb. **II,22,18**, **27,6**, **IV,41,14-15**, **VII,17,2**, **VIII,19,15**, «habitación, morada», **IV,41,14**, **VII,28,2**, **VIII,19,18**, «acción de habitar».

**morador** sb. **I,35,7**, **62,2**, **66,6,9,20.27**, **II,22,11**, **III,11,8**, **43,11**, **46,6,8**, **IV,13,37**, **V,46,11,12**, **VII,8,2**, **16,3**, **22,3**, **29,19** (habitator, Blancas, pág. 305), **VIII,4,5a**, **8,2,3**, **10,2**, **21,16,22**, **24,2**, **25,2,10,16,20,22**, **IX,39,3-4**, «habitador, morador».

**morança** sb., *fazer su morança* **VIII.25,16**, «vivir, habitar».

**morar** intr. **I,15,8**, **45,5**, **49,10**, **66,24**, **70,57**, **II,13,12**. **14,4**, **22,19**, **27,4**, **III,14,10**, **16,2**, **24,7**, **41,28**, **43,67**, **IV,38,4,69**, **40,12**, **41,11**, **V,30,18**, **VII,14,2**, **27,2-4**, **29,63** (morari, Blancas, pág. 308), **67,70** (commorari, *ibíd.*, pág. 309), **VIII,19,2**, **IX,38,5**, «morar, habitar», **VIII,25,12**, «estar», refiriéndose a bestias.

**moraudí** sb. **I,24,8-9**, **III,41,46**, **V,14,2,3**, **16,4**, **22,13**, **VIII,7,4**, «maravedí».

**mordedor** sb. **V,23,23**, «que muerde», refiriéndose al caballo.

**mordedura** sb. **V,23,24**, «picadura, mordedura».

**morder** intr. **IV,18,2**, **38,79**, tr. **IV,12,27**.

**morir** refl. **IX,60,54**, «morir»; formas del verbo, véase **I,55-56**; *morir con criatura*, véase *con*.

**moro** sb. **I,43,17**, **57,44**, **70,28,88-89,93,94**, **II,5,59**, **24,2-8**, **III,31,4-5**, **39,3-4**, **55,2-5**, **VIII,1,11-16**, **11,3**, **13,2**, **15,3**, **16,1-2**, **17,2**, **18,2**, **19,2**, **IX,9,2**, **22,2-3**, **35,2**, **39,6**, **46,2**, **60,40**.

**mortailla** sb. **VI,3,21,23,23,26**, **4,23**, **10,4**, **21,15**, *mortaillas* plur. **VI,5,11**, «mortaja y funerales», explicado **VI,3,26** sigs., sinónimo de *funerarios* **VI,3,28**. Et quando el (cónyuge) bivo faze *mortalla* al muerto, devela facer con consello de aquellos a qui ave de partir si y son o si non con consello de dos omnes buenos con qui lo pueda provar, e con esto puedel sacar de comun; antes que partan con los fillos eredat e moble, sacará otra tanta *mortalla*, *Fuero de Tudela*, ms. 11-2-6, 406 de la Academia de la Historia de Madrid, fol. 41b. Compárese *mortajo* «entierro del cadáver de un párvulo», Jorge Jordana y Monpeón, *Colección de voces aragonesas*, Zaragoza, 1916. Nebrija explica *mortaja* «libitina, funus».

**mortal** adj. **I,57,32,36**, **70,49**, **IX,20,5,6**, «que ocasiona muerte», **III,61,4**, uso figurado.

**mortalment** adv. **III,35,10**, «mortalmente».

**mortificadura** sb. **IX,60,46**, 49-53, 57, 58, *mortificatura* (latinismo) **IX,60,45**, «injuria grave, denuesto», explicado «que muerte enduze» **IX,60,45** sigs. Et sil prende de los cabellos e lo ita en tierra, es mea *mortificadura* e dará D sueldos, *Fuero de Tudela*, ms. 11-2-6, 406 de la Academia de la Historia de Madrid, fol. 29 b. Peyte la calonia mea *mortificadura*, D sueldos, et sufra el reguardio de sus parientes d'ella, *Fuero de Tudela*, ms. Thott 328 de la Biblioteca Real de Copenhague, VI, 14. Si'l ferra ab irada man en tal manera que caya en terra, aquell qui'l feri don per *mortificadura* CC$^{os}$ sol., ms. JJ oo de los Archivos Nacionales de París, fol. 20. Si ... d'aquella ferida caya en terra ... aquel qui'l feri CC$^{os}$L$^{a}$ sol. per *mortificadura*, *ibíd.*, fol. 20*v*.

**mortificamiento** sb. **IX,60,44**, «injuria grave, denuesto», explicado «iniuria muit fea et muit espantable», compárese *mortificadura*.

**mortificatura**, véase *mortificadura*.

**mosca** sb. **V,23**, 24.

**mosto** sb. **III,60**, 2, 3, 6, **VIII,10**, 3, «zumo exprimido de la uva antes de fermentar y hacerse vino».

**mostra**, véase *muestra*.

**mostrar, monstrar** vb. *passim*, *monstrar alguien por apeador* **I,59**, 53, «indicar, presentar alguien como apeador»; *monstrar algo por uerdadero* **III,42,2**, «probar que algo es verdadero»; *monstrar algo a la iusticia* **I,8**, 2, «quejarse ante el juez»; *monstrar seynnal*, véase *seynnal*; *monstrar el signo*, véase *signo*; *mostrar del iuditio con el dedo* **I,56**, 13, «mostrar en el tribunal», compárese *amostrar*; *monstrar con el dedo* **V,38,2**, **VII,10**, 6, *monstrar* **III,45**, 20, *mostrar con el dedo* **I,56**, 16, «mostrar, indicar», compárese *demonstrar*; *monstrar a hueillo* **V,38,2**, **VII,10**, 6, «mostrar visiblemente». Compárense *mostrar*, *Fueros de Aragón*, y ant. provenzal *mostrar ad olh*, Levy, ant. francés *monstrer au doigt et a l'euil*, Godefroy, V, art. *monstrer*; *monstrarse* **V,21**, 7, «manifestarse»; *mostrarse por fiel* **II,4,37**, «mostrarse fiel, justo»; *mostrarse que* **I,49**, 3, **70**, 41, «dar señales, parecer que».

**mouediço** adj. **IV,38**, 52, «movedizo».

**mouer** tr. **I,43**, 26, **III,69**, 16, 16, **VI,20**, 23, «inducir, instigar», tabla 6, 12, **VI,1**, 12, **12**, 1 (ammovere), «llevar, quitar, sacar», prólogo **1**, 6 (amovere, Savall y Penén, I, pág. VII), «suprimir», intr. **I,58**, 32, 66, 24, «entablar pleito»=*mouer pleito*; *ser mouido que*

III,66,3, «ser inducido, movido a creer que»; *las entranias se mourian* IV,43,22, «conmoverse, excitarse la compasión»; *mouer actión* I,42, 14, «entablar demanda»; *mouer barailla* IX,17,3,3,3, «trabar, comenzar riña, contienda, baraja»; *mouer conpaynas ho pueblo* IX, 8,3, «amotinar, sublevar, alzar en motín al pueblo»; *mouer cosa contra alguien* III,18,2, «entablar pleito contra alguien», *mouer cosa en pleito* III,33,2, «emprender litigio contra alguien»; *mouer demanda* I,38,4, 42,14, 50,4,7,10, 54,2, 58,7,33, 62,2, 63,2, 66,2,4,17, II,5, 29,45,8,2,4,12,13, 10,3, 12,3, III,3,2, 6,3, 7,3, 8,2, 11,3,5, 17,3,6, 54,2, 71,3, IV,2,3, 26,12, V,23,11, 28,2, 40,2, 43,4, VII,12,4, IX,40,13, «entablar pleito»; *mouer guerra* VIII,5,7, «promover, fomentar guerra», compárese *mouer, Fueros de Aragón*; *mouer negotio* I,55,6, III,31,8, *mouer negotio o pleito* III,31,8, «entablar pleito o litigio»; *mouer pleito* tabla 4,2, I,12,4, 50,5,6, 55,3,6, 57, 4,5, 58,6,32, 62,7,9, 65,2, 66,10,12,24, II,5,62, III,31,8, IV,1,2, 2,1,2, 28,8, 38,80, 43,11, 48,2, V,24,11, 25,3, VII,10,5, «entablar pleito»; *mouer questión* III,54,2, 71,3, IV,21,2, VIII,20,19, «entablar pleito»; *mouer razón* IV,38,80, «entablar pleito»; *mouerse a fazer algo* VII,23,4, «obligarse, comprometerse a hacer algo»; *mouerse contra alguien* I,70,10, *mouerse contra alguien por iusticia* IX,60,34, «dirigirse, vengarse (justamente) contra alguien»; *el pleito se mueue de algo* I,56,53, 59,38, 62,4, 66,5,8,10, III,31,2,2, IV,28,12, 29,16, V,41,2, 45,4, *sobre algo* I,59,34, «se pleitea, se disputa sobre algo en juicio»; *aqueill qui mueue* I,58,32, 66,24, *aqueill qui mueue la demanda* III,7,3, V,43,4, *aqueill que mueue el pleito* I,58,34, *aqueill qui mouió el pleito* I,64,3, «demandador»; *peynnos, cosas, bienes que se mueuen por sí* III,46,8, VIII,5,3, 11,4, «semovientes, es decir animales, ganados o esclavos, opuestos a cosas sedientes y cosas muebles», compárese *mouer, Fueros de Aragón.*

**mouible** sb. VI,20,8, «cosa mueble», adj. I,11,3,6, 20,7, 25,6, 35,2,3, 41,5, 42,2, 8,21, 50,10, 56,43,45-47, 59,31, 65,2, 66,5,20, 31-32,55, 69,37,44,45,50,54,61,83-84,93,95, 70,104,108, II,4,43, 44, 5,21, 15,6, 27,5, 28,4, III,7,18, 10,2,7, 45,22, 46,8, IV,28,13, 33,2,4,8,11,12, 34,3,7, V,28,2, 30,48, 42,3, 45,2,8,11, 46,10, 52,6, VI,1,9 (mobilis), 3,14,21,23,31,32,35,42,49, 4,2,4-6,12,20, 24,28,31, 5,7, 6,2,7, 9,1-3, 10,3, 11,2,7,8,11,14,15, 17,2, 19,2,4, 6-9, 20,12,27,29, 21,10,12,14, VII,27,5,6, VIII,4,4,5a,21, 5,3, 11,4, 12,2, 19,2,4, refiriéndose a los bienes muebles, compárese *non*

*mouible*; *el primer(o) mouible* **VI,2,8,12**, el noveno cielo o *primum mobile*, según el sistema de Ptolomeo.

**mouida** sb. **I,18,23, 46,13, 57,30, II,13,2**, «acción».

**mouimiento** sb. **IV,38,67**, «acción de mover», tabla **1,36, I,1,36, 36,1** (actio), **57,34**, «pleito, litigio», **IX,8,4**, «alzamiento, levantamiento», **VI,2,7**, «movimiento, revolución»; *mouimiento de saynna* **IX,60,57**, «ímpetu de cólera».

**muchidumpne** sb. **III,43,42, VII,29,17** (pluralitas, Blancas, pág. 305), «multitud, muchedumbre».

**mudado** sb. **III,38,10,10**, «cambio, generalmente de cosas de la misma especie o clase, préstamo», explicado **III,38,10**. Compárense los ejemplos siguientes, donde *emprestar* y *mudar* son sinónimos: Titulo de la bestia *enprestada*. E si alguno bestia *mudada* o otra cosa levare allende de aquel lugar que oviere establecido [o] non la tornare a casa onde la traxo, pechela duplada. E si alguno tomare bestia *mudada* o otra cosa e por miedo del avandicha pena negare que no es *mudada* e dixiere que es en penno o alquilada y el otro firmar non pudiere, jure solo aquel que defiende e sea creydo, *Fuero de Alarcón*, ms. 282 de la Bibl. Nacional de Madrid, fol. 69*v*-70. Del que perdiere bestia *emprestada*. Qui tomar bestia *mudada* o otra cosa e la perdiere o la dannare o muriere en su poder, pechela por jura de su duenno, *Fuero de Béjar*, § 1012. Se algun tomar bestia o otra cosa *mudada* e la levare allende del logar ..., *ibíd.*, § 1013.

**mudamiento** sb. **I,59,37, III,41,8, VIII,33,2, 34,3**, «mudanza», **VIII,34,12**, «alteración», **VIII,21,11**, «alteración, modificación».

**mudar** intr. **I,58,15,20, II,4,33, 5,80, 13,32, III,38,9,9**, tr. **I,43, 20, 57,37, 59,36, II,4,70, 5,63,73, 11,11, 13,30-33,36,37, III,41,11, 43,40, IV,38,31, VI,29,11, VIII,21,15, 33,2, 34,8**, «alterar»; *mudarse* **I,70,43, V,30,4**, «alterarse, cambiar».

**mudo** adj., *elementos mudos*, véase *elemento*; *bestia muda*, véase *bestia*.

**mueble** sb. **I,18,21, 42,9, II,18,4, 22,18, 28,2, V,53,2, VI,6,2,3, 20,4,7**, «cosa mueble»; *moble* **III,17,13**, *mueble* **I,16,3, III,17,10, VI,21,10-11**, sentido colectivo «cosas muebles»; compárese *non mueble*.

**mueille** adj. **V,22,16**, «muelle».

**muela** sb. **III,4,2,4**, «muela de un molino».

**muert** sb. **I,70,43,46, III,35,8**, «muerte», **I,12,2, 71,7, IX,60,24,**

«homicidio»; *auer muert* **IX,23,2**, «morir»; *dar muert* **IV,12,25**, *fazer muert de* **V,22,6**, «matar»; *procurar muert a* **V,22,6**, «hacer matar»; *ser en la muert de alguien* **VIII,27,4**, «estar presente cuando alguien es matado»; *muerte* **IX,60,45**.

**muerto** adj. **III,8,2**, refiriéndose a una demanda injusta sustentada en juicio; participio del verbo *matar* adj. **I,47,2, 60,3,4, IV,11,3, 15,4, 17,2, V,5,26, VIII,26,5, IX,19,3, 21,2, 28,3, 60,41**, sb. **VIII, 6,10, IX,18,2, 21,3, 24,2, 25,3, 26,2**, participio del verbo *morir* adj. **II,8,13, III,45,17**, sb. **II,4,68, 8,13, III,45,17, IV,33,2, V,52,7,11, VI,18,8,11**, «fallecido»; *ser muerto* **II,4,68**, «morir».

**muestra, mostra** sb. **III,42,3, 43,88**, «acción de mostrar», **I,71,14, III,41,52**, «prueba»; *fazer muestra* (*de*) **I,56,18, 57,41, 59,49**, «mostrar»; *fazer mostra de* **I,69,11,11**, «embargar, confiscar»= *emparar* **I,69,13**; *fazer la muestra del signo* **I,69,66**, «exhibir cierta señal en el acto de la citación o de la confiscación», compárese *seynnal*; *muestra* (*de la seynnal del rey o de la cort*) **I,69,64**, «citación», compárese *mostrar*; *muestra de razón* **II,13,6**, «alegación en juicio del demandante, acusación».

**muiller** sb. **I,15,2, 43,34,39-41, 57,67,68, 66,64,65,67, II,1,17,18, 5,19, 17,1-3, 18,1-3, III,43,89, IV,15,3,6, 41,11, 42,10, V,16,7, 20,12, 41,3, VI,1,2, 2,1,2,4, VII,2,12, 9,4, 13,2, VIII,6,13, IX,13,2, 30,4**, *muger* **I,66,62**, «esposa», **I,43,16, 57,41,43,69, 71,26, IX, 30,2, 60,52,53**, «mujer», *bona muiller* **VI,16,5**, «mujer justa, leal, fidedigna y de buena reputación»; *tomar por muiller* **VII,13,5**, «casarse».

**muilleril** adj. **I,57,41**, «mujeril».

**muit** adv. **IV,43,19, V,16,6, 20,13, 21,8, 31,2,3, VI,2,9, 20,24, 28,2,11,74, IX,40,7, 60,44,44**, *muyt* **IV,43,6**, «muy».

**muito** adj. *passim*, «mucho», **II,4,64, 5,24, IV,13,2**, «numeroso»; *fazer en muito* **IX,22,3**, «importar, hacer al caso, ser de consecuencia».

**mula** sb. **IV,6,2, VI,3,14**.

**mulo** sb. **I,18,18-19, IV,6,2, 43,24, IX,38,2**; *mulo saluage* **VIII, 27,4** (silvestrem mulum, cebrum vulgariter appellatum, véase el art. *cabirol*), «asno salvaje, onagro», explicado «cebro masclo», compárese *cebro*.

**multidumpne** sb. **I,70,4**, «multitud, gran número», **IX,60,26**, «muchedumbre de gente, gentío».

**mundo** sb. I,70,52, IV,43,5, VI,4,10,11, 5,4, VII,25,11; *ren del mundo* VIII,21,15, «nada, ninguna cosa», reforzando una expresión negativa.

**murado** adj. IV,38,2, IX,48,2, 60,58,59, «cercado con muro».

**murécino** sb. VII,25,2, «almena», compárese *mureznus*, *Fueros de Aragón*, forma que supone la acentuación *murécino*, véanse Meyer-Lübke, *Gram.*, II, § 454 (*lobezno*, *perrezno*, *judezno*, etc.), Fr. Yndurain, *Archivo de Filología Aragonesa*, IV, 195-200. Otros ejemplos: Ou es demanda si infançons hereders en atal manera per sa propria heredat poden en sos patz bastir castel o altres hedificamentz a sos obs en que fagan *mureznos* o tendals (*léase* dentals). E sobre aço diç lo fuero que contra voluntat d'aquels qui an mayor synnoria en aquellas villas ni en los castels, altre infançon hereder alli per fuero no pot ni deu altre castel bastir alli ni altra força ab *mureçnes* o ab denteills, ms. JJ oo de los Archivos Nacionales de París, fol. 34*v*-35.

**muro** sb. IV,15,6, 38,44,46-48, 39,31, IX,43,2, «muro, pared», VII,25,2-4, *muros* VII,1,25, 25,1,5, VIII,19,11, «muros de una villa o ciudad».

**musclo** sb. IX,60,48, «músculo».

**muyt**, véase *muit*.

**nada** pron. indefinido, véase I,50.

**nadal** sb. VII,23,8, «navidad».

**naritz** sb. IX,60,47,48, *narizes* plur. fem. I,60,5,5, IV,43,23, «nariz».

**narratión** sb. II,13,10,14,16,20, VI,13,4, «exposición, narración».

**nascentia** sb. I,70,71 (natales, Blancas, pág. 413), «origen, descendencia», compárese *nasciença*.

**nascer** intr. III,22,9,10,17, «traer su origen», II,8,11, 15,9,10,11, III,38,5,7, 70,3, V,23,1, «salir, surgir, seguirse»; *nascer en* IV,23,4, «formarse en, producir». – Futuro *naztrán*, véase I,60, participio *nascido* VI,1,17, 2,6, 4,11,17, 5,5.

**nasciença** sb. VI,4,18,26, «nacimiento», VII,2,3, 29,8 (origo, Blancas, pág. 305), «origen, descendencia», compárese *nascentia*.

**nascient de alto** sb. III,61,6, «nacido del cielo, hijo de Dios».

**nascimiento** sb. VI,28,30, «origen, descendencia», I,2,2, «principio», IV,22,6, VI,2,12, «origen».

**natalium purgatio** expl. **VI,28,30**, «quoando omne se alimpia de la uildat de su nascimiento».

**nation** sb. **IV,43,5**, «nación, raza».

**natura** sb. **IV,12,10**, «naturaleza, fuerza natural», **I,57,41**, **III,69,15**, **IV,23,5**, **24,2,7**, **V,16,11**, «disposición natural», **I,57,17,18,70,46**, **IV,12,20**, **43,4**, **VII,10,6**, «físico, constitución de una cosa o persona», **I,49,10**, **56,58**, **II,5,44**, **III,35,2**, «natura, derecho natural», **I,69,29**, **II,9,6**, **III,60,7**, **IV,22,5,6**, **23,3**, **24,4**, **V,16,3**, **41,2**, «índole, naturaleza», **I,57,43**, **III,38,10**, **IV,23,2**, **24,5,7**, **VI,5,8**, **VIII,21,24**, **24,2**, **26,2**, «especie», **III,22,15**, **24,11**, **VII,13,3**, **29,19** (natura, Blancas, pág. 305), «familia»; *dreito de natura* **VI,20,27**, «derecho innato, derecho de familia» compárense **VI,20,28** y la cita siguiente: Todo abbat de vezinal ecclesia teniendo l'abadia, si faz conpras en aqueylla villa, quoando eyl moriere, por fuero deve toda la su compra romaynir a la ecclesia. Empero si oviere en aqueylla villa alguna *heredat por natura* o por afillamiento o por conpra de antes que fues abat, todo lo que oviere conprado o ganado puede dar o quisiere, et non terra tuerto a su ecclesia por fuero, *Fuero de Navarra*, Bibl. nac. de París, ms. esp. 65, fol. 16a; *naturas* plur. **VI,2,10**, «ciencias naturales», explicado «sabieza natural» **VI,2,9-10**, compárese *naturas audire* «physicæ studere», *natura* 5, du Cange; *aquellas cosas que son necessarias a la natura de omne* **IV,38,19**, «acción de mear y de evacuar el vientre», explicado «meados et saillida de fuera»; *por natura* **IV,22,5**, **23,3**, «naturalmente».

**natural** sb. **VII,2,9**, refiriéndose al vasallo que tiene feudo de un señor, adj. **I,57,32,33,41**, **70,3**, **III,43,38,41**, **VI,28,2**, **VIII,33,2**, **IX,60,13**, «innato, natural», **III,24,11**, **VII,29,18** (naturalis, Blancas, pág. 305), «de nacimiento»; *seynnor natural* **V,5,16**, **VII,2,9,13**, **VIII,4,11**, **5,13**, *natural seynnorio* **VII,3,2**, aplícase a los señores de vasallos, o a los que por su linaje tenían derecho al señorío; *dreito natural* **III,64,2**, **IV,43,6,7**, «derecho natural»; *fillo natural* **VI,27,2,3,5**, «hijo legítimo»; *fuego natural* **VI,2,10**, «fenómenos ígneos»; *ley natural* **IV,38,66**, «conciencia»; *muert natural* **V,16,19**, «muerte natural»; *obligation natural* **I,56,24**, la que por provenir de contrato no admitido en el derecho civil, y que, por tanto, no causa acción en el fuero judicial, subsiste solamente en el interno (*Acad.*); *sabieza natural* **VI,2,9**, «ciencias naturales».

**naturalment** adv. **I,57,31**, **III,23,3**, **IV,38,31**, **VI,28,3**, **VII,29,7**,

«naturalmente», **IV,22,4**, **VII,17,3**, «de nacimiento, naturalmente», *obligar naturalment* **I,56,20,63**, refiriéndose a la obligación natural, véase *natural*.

**nau** sb. fem. **II,15,12**, **III,14,15**, **IV,40,29,31**, **V,8,2**, **VIII,6,4**, «nave».

**necessario, neccessario** adj. **I,23,3**, **29,3**, **43,5**, **49,6**, **III,65,5**, **IV,38,19**, **39,22,26**, **47,4**, **IX,20,5**, **60,2**, «necesario».

**necessidat** sb. **III,43,42,70**, **IV,43,2,19**, **V,8,8**, **VI,2,16**, **VII,29,52** (necessitas, Blancas, pág. 308), **IX,60,29**, «menester, urgencia», **I,55,2,3**, **II,4,20-22,64**, **5,25**, **III,9,12**, **VI,29,10**, **VII,29,6** (necessitas, Blancas, pág. 305), **IX,60,3**, «necesidad, fuerza», **V,8,9**, «necesidad, menester»; *necessidat del tiempo* **III,69,8**, «urgencia, preocupación»; *por necessidat* **IX,38,23**, «necesariamente».

**neciedat**, véase *nesciedat*.

**negamiento** sb. **I,59,45**, «denegación».

**negar** *passim*; tr. **II,13,25**, «rechazar»; *negar de sí* **I,70,41**, «rechazar»; *negar fazer* **III,43,13**, *de fazer* **VI,29,13**, *a fazer* **III,43,12**; *negar a alguien en algo* **V,43,2**, «negar algo a alguien».

**negatión** sb. **II,4,29**, **5,31**, **13,2**, «negación»; *fazer negatión* **III,45,10**, «negar».

**negatiua** sb. **III,37,5**, «negación».

**negatiuo** adj. **II,13,4,5,11,16,38**, **28,5**, «negativo», compárese *non negatiuo*.

**negatorio** adj. **III,9,3**, «negativo», latinismo. Compárese *negatòri* «negatorio», Escrig.

**negligent** adj. **III,9,9**, **69,18**, «negligente», sb. **III,43,36,36**, «descuidado».

**negligentia** sb. **I,24,3**, **43,13**, **56,8**, **III,33,16**, **69,17**, **IV,23,18**, «negligencia».

**negotio** sb. **I,57,54,73**, **II,15,9**, **III,43,19**, **60,7**, **IV,3,2**, **32,10,11**, **13**, **IX,12,12**, **34,7**, **36,2**, «transacción, negocio», tabla **2,9**, **II,1,9**, **9,1,7,9,11-13,17**, «misión oficial, encargo», **I,49,4-6**, «asunto, trabajo», **I,44,2**, «procedimiento jurídico», **I,43,2-7,13,19,29,31-32**, **50,4**, **55,4**, **57,19,46,63,70**, **70,46,67,100**, **II,4,69,73**, **5,3,9,25,34**, **28,6,8,9**, **III,30,2**, **33,10**, **54,3**, **VI,28,47**, **29,6**, **VII,29,51-52** (negotium, Blancas, pág. 308), **VIII,3,3**, «pleito»; *el pleito de su negotio*, véase *pleyto*; *entender el negotio* **I,61,5**, «examinar el caso»; *leuar, liurar negotio*, véase *leuar, liurar*.

**negrura** sb. **IV,12,12**, «negror».

**nesciament** adv. prólogo 2,15 (temere), **I,59,28**, **IV,40,23**, «neciamente».

**nesciedat** sb. **I,55,2**, **70,12**, **12,27**, **II,13,27**, **15,11**, **III,35,3**, **10,10**, *neciedat* **IX,60,67**, «necedad, desatino».

**nescio** adj. **I,70,30**, **III,33,13**, **35,10**, sb. **II,5,42**, «necio».

**neutro** sb. **III,63,2**, sentido gramatical.

**niego** sb. **I,58,19,21**, **II,4,18**, **III,23,3**, **42,9**, «acción de negar»; *de niego* **II,12,2**, «negativamente», **I,66,52**, **II,5,42,44**, **13,3**, «negativo».

**nieta** sb. **VI,23,8**, **26,2,3**, «hija del hijo o de la hija».

**nieto** sb. **IV,26,11**, **28,11**, **VI,3,6**, **23,8**, **26,2,3**, «hijo del hijo o de la hija».

**nin que ... nin que** conjunción disyuntiva **II,12,3**, «sea que ... sea que».

**ninno** sb. **III,35,14**, **IX,13,5,7**, «niño».

**noble** adj. **I,57,40**, **70,49**, **VII,29,44**, **VIII,2,2**, **4,2,10**, «noble», sb. **VIII,4,7,12,21,23,24**, **5,9,12,18**, **6,2**, **24,7**, «hidalgo».

**noblescer** tr. **II,24,8**, «ennoblecer, ilustrar».

**nobleza** sb. **I,57,24**, **66,18,61**, **VII,21,3**.

**noche**, véase *nuyt*.

**nodrescer** tr. **I,70,84** (nutrire, Blancas, pág. 414), «nutrir», compárese *nodrir*, *nudrir*, Escrig.

**nodricimiento** sb. **I,70,53** (fomentum, Blancas, pág. 294), «nutrimento, fomento».

**nodridor** sb. **I,70,84** (nutritor, Blancas, pág. 414), «el que nutre», compárese *nudridor* «nutridor», Escrig.

**nodrimiento** sb. **IV,38,65**, «fomento».

**nombre**, véase *nompne*.

**nominatión** sb. **IX,38,33**, «nombramiento».

**nompnadament** adv. **I,71,24**, **III,38,4**, **V,17,3**, **28,3**, **VI,10,9**, «nombradamente, expresamente».

**nompnamiento** sb. **V,28,7,7**, **IX,34,7,8,12**, **38,14,16,26,36**, «nombramiento».

**nompnar** tr. tabla **5,28**, **9,33** (nominare), **I,50,12**, **53,2**, **59,19**, **23,26,38,41**, **II,13,41**, **III,21,6-7**, **31,2**, **41,11,48**, **43,9,22,51**, **V,1**, **24** (nominare),**28** (nominare), **5,3,7,8,10**, **17,3**, **23,6,16,19,20**, **24,3,4,7,8,11**, **28,1-9**, **46,3,10**, **VI,3,6**, **15,6**, **20,17**, **28,2**, **VIII,6,13**,

15,5, 20,16, IX,1,33 (nominare), 33,1, 34,2,3,7-12, 36,2, 38,5-6, 10-17,24,26-29,32-37, intr. IX,38,8, «nombrar, mencionar», tr. I,59, 51, 70,9, «llamar»; *nompnar alguien por fillo* VI,17,6, «llamar alguien fillo»; *en nompne general* III,63,2, «de manera general».

**nompnatión** sb. III,21,7, «nombramiento».

**nompne** sb. I,2,2, 57,18, 59,23,26, 62,7,9, 65,2,4, 66,4,17, 69, 42, 70,7,9,10,83, III,2,6, 40,3, 41,45, 42,2, 43,22,32,45,46,61, 44,2, 64,9, 66,5, IV,13,11, V,18,10, 24,3,5,8-11, 25,2, 28,4-6, VI, 21,3, 28,2,17,22, VII,2,3,5, 29,7,10,17, VIII,4,2, 5,2, 6,4, 15,5, IX,30,3, 38,5-7,14, «nombre»; *auer nompne* tabla 1,1, III,65,2, IV, 4,1, V,19,1, IX,28,2, «llamarse»; *por nompne de* I,25,9, 43,9, 47,3, III,43,76,77,85,87, 71,3,3, IV,2,3, VIII,14,2, «en nombre de», I,56,11, 66,43, III,11,4, VIII,15,3, 24,4, «por causa de», III,40,3, «mediante», III,43,43, VI,6,9, *por nombre de* II,24,8, «por», *por nompne de* I,56,40, VI,4,9, *por nombre de* I,71,24, «como»; *tener por escripto por nompne* V,18,10, «tener notado el nombre».

**non** prefijo negativo en los títulos siguientes, compárese Kurt Baldinger, *ZRPh.*, LXVII, 11, nota 2.

**nona** sb. I,18,6, II,4,61, las 3 de la tarde.

**nonas** plur. fem. III,43,22, el día 7 de marzo, mayo, julio y octubre, y el 5 de los demás meses.

**non conueniblement** adv. VI,3,46, «irrazonablemente».

**non cura** sb. I,26,5, 46,9, IV,13,3, 40,21, V,13,2, 16,12, 30,6, «negligencia»; *non cura grant* explicado V,8,6, expresión sinónima de *anpla culpa*, véase *culpa*.

**non curosament** adv. IV,40,23, «negligentemente».

**non curoso** adj. I,43,11, 66,67, 70,92 (remissius procedere, Blancas, pág. 415), IV,40,22, V,18,32, 22,17, VIII,27,3, IX,9,5, «negligente».

**non deuido** adj. VII,22,3, «indebido».

**non feriado**, véase *feriado*.

**non fiesta** sb., *día de non fiesta* I,55,2, «día laborable».

**non firme** adj. III,41,44, «inválido».

**non mediado**, véase *mediado*.

**non mouible** sb. VI,20,8, adj. I,16,5, 43,42,46, 50,7, 56,49,51, 58,30, 65,2, 66,5,31,32,63,64, 69,11,42,50,52,53,80,84,89, 70,108, II,5,4,21, 15,2,7, 18,4, 22,6,20, 28,3,4, III,10,8, 11,2, IV,28,13, 33,8,11, 34,3, V,28,2, 40,2, 41,2,3, 42,3, 45,4-8, 46,10-11, VI,3,11,

32,36,37-40,49,51, 4,4-6,25,31, 5,7, 6,5, 7,5,6, 10,3, 11,2,3,8,11, 12,14,17, 17,2, 19,6,8, 20,3, 12,17,20-22,25,29, 21,11-14, VII,27,3, VIII,4,4,5a, 5,3, 11,4, 19,2,4, «inmueble».

**non mueble** sb. V,53,2, VI,20,4,7, «inmueble».

**non negatiuo** adj. II,13,18, «positivo».

**non noziendo** prep. II,4,43, *no noziendo* II,15,3, siguiendo el substantivo I,21,3, «no obstante», compárese VIII,11,4.

**non nozient** adj. IX,13,4, «inocente».

**non obedient** sb. VI,28,40, «desobediente».

**non par** adj. I,71,23, «impar».

**non partible** adj. IV,36,4, «que no se puede partir».

**non poderío** sb. V,20,15, «falta de poder, impotencia».

**non poderoso,** véase *poderoso.*

**non principalment** adv. V,19,1 (indirecte, Savall y Penén, I, pág. 204b), «indirectamente».

**non proueitoso** adj. prólogo 1,5 (inutilis, Savall y Penén, I, pág. VII), «inútil».

**non que** conjunción causal negativa con subjuntivo VI,4,7, *non ... que* VII,28,2, «no es el caso que, no que», compárese fr. *non que* con subjuntivo.

**non querient** adj. IV,43,20, «malo».

**non razonable,** véase *razonable.*

**non reuocablement** adv. IV,27,5, V,18,30, «irrevocablemente».

**non saber** sb. I,57,5, II,5,26, V,8,12,18,30, IX,60,67, «ignorancia».

**non sabidero,** adj. IV,43,3, «ignorante».

**non sauio** adj. I,57,7, «ignorante».

**non suspeytoso** adj. III,43,19, 45,18, «que non se debe sospechar».

**non uezino** sb. I,42,7, «forastero».

**non uitioso** adj. III,10,7,8, «adquirido justa y derechamente», compárese *uitio.*

**nota** sb. III,43,51-54, 45,4,4,7-9,11-16, «borrador», compárese *nota* 3, du Cange; *fazer notas en instrumentos públicos* III,43,52, «trascribir las notas en documentos públicos»; *tomar algo en nota* III,43,51, «tomar nota de algo».

**notable** sb. masc. I,52,5, «nota, advertencia», véase *notable, Dicc. de las Autoridades.*

**notar** tr. IV,12,2, 42,3, VI,20,3, «apuntar, notar», IX,51,7, «reparar, advertir».

**notario** sb. prólogo 2,24, III,39,4, 45,14.

**notorio** adj. III,42,9,11, «público y sabido de todos».

**noualio** sb. tabla 4,25, explicado IV,1,25, 25,1 (novale), «rotura. tierra rompida de nuevo», compárense *novale*, du Cange, et *novales*, *novel*, Godefroy, *noualio*, Alvar, *AFA*, IV, 179.

**noueleza** sb. II,11,16, «innovación».

**nouena** sb. VII,29,40 (novennaria, Blancas, pág. 307), impuesto pagado a los ricoshombres, véanse sobre la *novena AHDE*, X, 240, *Fueros de la Novenera*, págs. 185-6, y Yanguas, *Dicc. de antigüedades del reino de Navarra*; *nouenas* plur. fem. IX,67,5, la novena parte de la multa concedida al juez.

**nouenero** sb. VII,29,40 (novennarius, Blancas, pág. 307), «quien paga el impuesto llamado nouena», véase *nouena*.

**noueno** numeral, véase I,35.

**nozer** intr. I,23,3, 29,4, II,15,11, IV,12,2, 39,34, V,18,23, VII,15,3, VIII,11,4, *a alguien* I,3,2, 19,11, 52,4, 58,22, 59,66, II,8,10, 14,8, 15,11, III,2,3,5,7, 4,5, 5,3,4, 6,4, 7,8, 8,4, 9,9,12, 14,13, 22,10, IV,12,17, 26,17, 38,77,77, 40,4, *a algo* IV,38,9, 39, 34,37, «perjudicar». Presente del indicativo *nueze* I,18,23,24, 57, 62, II,5,30, 14,8, 15,11, III,6,4, 9,12, 22,10, IV,26,17,17, V,5,21, 18,23, presente del subjuntivo *nueza* IV,38,79, 39,35, futuro *nozdrá*, véase I,60. Compárense *nozer*, *Fueros de Aragón*, *nozir*, *Apolonio*, y véanse *nozient*, *non noziendo*.

**nozible** adj. tabla 6,19, I,70,42, IV,12,20,22,32, 38,57,67, 39,33, V,18,2, VI,1,19, 19,1, «perjudicial, pernicioso, nocivo».

**nozient**, véase *non nozient*.

**nozimiento** sb. I,38,6, II,9,8, III,43,20,20, IV,13,41, 23,12, 39, 31,39,42, 43,13, VI,20,10, VIII,33,4,8, «perjuicio, daño», compárense los ejemplos citados bajo el art. *nozer*, *Fueros de Aragón*.

**nuera** sb. VI,25,2,2.

**nueu** numeral II,11,11, «nueve».

**nueuo** adj. III,7,15, VII,22,3; *de nueuo* adv. determinando un substantivo tabla 4,25, I,59,33, II,8,12, IV,1,25, 25,1, 39,39, VII, 26,2-3,5,5, separado del substantivo I,57,49,53, II,8,11, IV,38,67, VIII,21,14, «nuevo», compárese *nueuo*, *Fueros de Aragón*; *faillar de nueuo* III,69,3, «hallar otra vez».

**nueza, nueze**, véase *nozer*.

**nueyt, nuit**, véase *nuyt*.

**número** sb. III,43,32, 59,4, IV,40,9, «cantidad».

**nunqua** adv. I,56,52,59, 57,3, 62,7,9, 65,2, 66,4,17, 70,14,74, II,4,12,5,25, 9,14, 11,9, 20,2, etc., *nunquas* II,13,5, «nunca».

**nuo** adj. I,56,20, «ineficaz, sin efecto, vano».

**nuyt** sb. I,19,7, 52,3, 69,48, *nuit* I,18,7, 19,3,4,7, 52,2,3, IX,30, 2,4, *nueyt* I,52,6, 66,51, 69,49,49, IX,47,5, «noche»; *de nueyt* IV,22, 8, IX,39,5, *de nueit* IV,22,2, *de nuyt* II,4,66, VIII,31,3, *de nuit* V, 21,2, *de nuytes* IX,27,2, 37,2, *de nuites* IV,13,25, 40,35, V,21,2, *de noche* IV,22,3, V,16,11, «de noche».

**nynneza** sb. VII,2,2, «niñez».

**o** conj. disyuntiva *passim*; *o ... o* II,9,15.

**o, ho** adv. I,13,8,9, 15,2,4,8, 28,4, 41,2, 42,7, 43,24, 46,8, 56,13, 14,16, 57,51,77, 62,2,12, 66,6,12,14,24, 67,2, 69,2,74,79, 70, 77,78, 71,7, II,5,13, 22,7,19, 23,2, 27,2,5,6,9, III,6,3, 9,2, 14,10, 17,7,7, 31,2, 33,23, 41,35, 43,3,10,20,22,35,37,37,67, 45,6, 58,2, 64,6, IV,13,28, 25,4, 38,69, V,28,4, 42,3,3, VIII,4,14, 9,2, 10,2, 25,3, IX,49,3, *ho* I,46,8, 66,12, 69,52, 70,77,100, II,4,47, IV,5,2, *or* I,42,7, «donde», otros ejemplos de la forma *or* en los *Fueros de Aragón*, art. *o* adv.; *o* conj. temporal I,70,77, III,41,43, IV,40,5,12, «cuando», compárese *aillí*; *en un día ho* III,14,2, «en un día en que»; *por o* VIII,34,6, «por donde»; *casos o* II,4,46, 5,6, «casos en los cuales», se encuentra *casos en que* II,5,38; *o quiere* VIII,11,2, 18,2, *o se quiere* VII,29,36 (ubicumque, Blancas, pág. 307), «dondequiera»; *o quiere que* I,13,8, 19,5, 43,43, II,27,3, III,26,3, IV,13,25, «dondequiera que»; véase I,54.

**obedescer** tr. VII,15,8, *obedescer a* V,13,4, VIII,2,3, «obedecer a», compárese *obedir*.

**obedient** adj. VIII,4,6, «obediente», compárese *non obedient*.

**obedir** intr. I,71,17, *obedir a* I,38,4, 71,6,9, *hobedir a* I,70,61, «obedecer».

**obispado** sb. I,70,76 (diœcesis, Blancas, pág. 413).

**obispo** sb. I,70,59, VII,29,59, VIII,2,2, 4,2,25,26, 6,2, 11,7, IX, 60,41.

**oblatión** sb. VI,3,26, «ofrenda, oblación».

**oblidamiento** sb., *oblidamiento de pienso* V,8,12, «olvido, negligencia, descuidado»; *oblidamiento de coraçón* I,43,22, «locura, demencia», compárese el art. *memoria*.

**oblidar** tr. I,57,16, II,5,55, IV,15,2, 43,9, «olvidar».

**oblido** sb. III,8,2, «olvido».

**oblidoso en algo** adj. V,8,6, «negligente, descuidado en algo».

**obligado** adj. I,33,6, 41,4, II,15,3, IV,29,16, V,41,4, VI,3,32-33, 36,37,40,48,50, 4,26 refiriéndose a cosa, I,56,17,20,20, 66,59, II,5,13, 14,2,3,5,5,8, 21,2, III,41,44,45, IV,12,25 refiriéndose a persona, «sujetado, obligado al pago», IV,38,18, 39,7,18 refiriéndose a cosa, I,56,11, VII,23,2 refiriéndose a persona, «compelido, ligado»; *heredat obligada ad alguno* III,37,11, «heredad hipotecada»; *obligado por fiaduría o por malfeitría* V,50,2, *por una robería o por un malefitio* VII,12,13, *por un mal* II,14,3, «responsable de alguna cosa, obligado a responder de alguna cosa»; *obligado a seruitio o a signo* I,24,4, *a seruitud* III,22,6,7, *a alguien* III,22,6,17, «obligado a hacer servicio», véase *seruitio*; *obligado a alguien* I,70,22, «sometido a alguien»; *obligado a iuditio de Dius* III,61,10, «sometido a la justicia divina; *obligado a una orden* IV,27,3,5, «obligado después de la profesión para toda la vida en una orden religiosa»; *ser obligado de fazer* II,14,3, *ser obligado fazer* III,35,7, *ser obligado a fazer* VI,22,3, «tener que hacer algo»; compárese *obligar*.

**obligamiento** sb. I,56,22,24,26,29,36, II,2,3, 14,10, 15,4,6,8-11, 27,2, III,18,4,5,7, 37,4, 43,76,86,94, IV,29,10-13,16,16, 38,55, V,45,5, VI,3,6, «obligación», I,38,2, III,29,2, V,41,3, «obligación de una cosa en seguridad de una deuda», explicado «ypoteca» I,38,2.

**obligar** vb., *obligar una cosa* I,11,18, 56,26, II,15,3-5, VI,4,15, «sujetar los bienes al pago de deudas o al cumplimiento de otras prestaciones exigibles»; *obligar algo generalment* II,15,4, «sujetar el deudor todos sus bienes al pago de deudas o al cumplimiento de otras prestaciones exigibles», compárese *obligatión general*; *obligar algo specialment* II,15,3, IV,5,2, «sujetar el deudor alguna cosa en particular o determinados bienes al pago de deudas o al cumplimiento de otras prestaciones exigibles»; *obligar a alguien* I,56,22,63, *obligar* intr. I,56,25, «compeler, ligar»; *obligarse* I,13,10, 56,31,32, II,5,12, 13,15,16, 21,3, III,18,5, 33,27, 39,2,4, IV,12,31, 32,8, V,16,6, VII,23,4,7, IX,8,3 (*de algo*), «comprometerse a cumplir una cosa»; *obligarse que* V,22,20, «garantizar, asegurar que».

**obligatión** sb. I,56,21,24, II,15,6, III,43,77, «obligación»; *obligatión general* II,15,4, explicado «obligación de todos los bienes

del deudor en seguridad del pago de alguna deuda», compárese *obligar generalment*, art. *obligar*; *obligatión natural*, véase *natural*.

**obra** sb. IV,40,3, V,37,3, «trabajo». I,56,66, «libro», I,49,7,9,11, II,4,66, III,6,2, 43,38, IV,15,6, 38,9,46, 39,30,41, V,5,27, VI,2,10, VII,26,6, VIII,33,4,6-9, 34,11, *hobra* VIII,33,6, «obra»; *conplir por obra* V,5,20, *dar obra* IV,12,16, *a algo* IV,12,13, V,5,28, «efectuar, ejecutar, poner por obra algo»; *seguirse a la obra* III,65,5, «efectuarse, realizarse»; *obras del peynno* II,11,21, «trabajo de la bestia perdido a consecuencia del prendamiento», compárese *enguera*, *Fueros de Aragón*; *obras perdidas por el daynno* V,5,27, «trabajo del esclavo o de la bestia perdido a consecuencia del daño hecho».

**obrador** sb. VIII,12,3, «taller».

**obrar** tr. IV,12,5, 43,21, intr. IV,12,5, VIII,34,10, «trabajar», IV,38,46, VIII,33,7, «proceder, actuar, hacer».

**obscuro**, véase *escuro*.

**occasión** sb., *por occasión de* IV,12,3, V,18,30 (sub praetextu, Savall y Penén, II, 107a), «por causa de».

**octauo** numeral, véase I,35.

**official** sb. prólogo 1,8 (officialis, Savall y Penén, I, pág. VII), I,43,24-26, 61,2, 69,12,19,37, 70,83,86-88,94,95, II,9,14,16,17, 14,6, 28,7, III,45,7, IV,43,16,19, V,19,1, 53,13, VII,12,15, 25,8, «funcionario».

**offitio** sb. prólogo 1,8 (officium, Savall y Penén, I, pág. VII), I,43,16, 57,3,21,23,31,41, 61,2, 70,5,11,13,14,20,21,57,77,89,92, II,2,2,5, 7,2, 9,8,14,17,18, 13,17,19, etc., «oficio»; *por su offitio* III,41,4, IV,43,16, IX,60,66, «de oficio»; *demandar offitio de alcalde* III,43,63, «pedir la intervención del juez»; *trayer offitio* VII,29,68 (officium ducere exercendum, Blancas, pág. 309), «ejercer su oficio»; *offitio de Dios* IV,43,5, «institución divina, establecimiento divino»; *offitio de la porra* I,57,38, el pasaje quiere decir según mi maestro el Señor Ramón Menéndez Pidal: «las palabras dulces con mala intención son como un arma mortífera, hacen el oficio de una maza».

**ofrescer, offrescer** tr. I,42,11, 46,16, 58,21, 66,2,37,52, 68,3,5, 69,48, II,15,9, III,32,2,2, IV,27,3, V,21,4, 33,4, 39,2, 41,2, IX,68, 3, «ofrecer»; *offrescerse que* I,69,25, II,21,2, IX,58,3, *a algo* I,14,6, IX,58,9, *a fazer* III,50,4, «prometer».

**oído** sb. **VIII,33,5**, «oída, lo que se oye», sinónimo de *oyda*, véase esta palabra.

**oillero**, véase *loillero*.

**oio**, véase *hueillo*.

**olio** sb. **IV,41,5,8, V,18,12**, «aceite».

**oliua** sb. **IV,23,3, 43,24**, «olivo».

**oltra** prep. **V,11,2, 18,5,26, 51,3,4, 52,2,8, 53,2, VI,3,20,20, 4,21, 31, 5,8-10, 10,8,9, 20,25, VIII,25,19, 31,7, IX,29,4, 60,23,23**, «además de, ultra»; *oltra de* **III,55,6, IV,38,33, V,22,13,18, 51,2, VI,3,16,17,20, 4,16**, «además de, ultra», **VI,2,12**, «más allá de, al otro lado de»; compárese *part.*

**omne** sb. *passim*, *ombre* **III,22,17**, «hombre»; *omne* pron. indefinido «alguien, uno», véase I, 49; *omne bono* **VI,16,4**, *omnes bonos* **III,41,28, 43,52,68, 45,7,8, IV,38,34, 48,2, VI,14,4, 16,3, 24,2,5, VIII,3,5**, *omnes buenos* **IX,60,37**, *buenos omnes* prólogo **1,4** (procer, Savall y Penén, I, pág. VII), **2,3**, *bonos omnes* prólogo **2,4, I,42,18, 59,56, III,43,54, 64, IV,38,33, IX,9,4**, «hombres justos, leales, fidedignos»; *omne de carrera*, véase *carrera*; *omne de ley* **VIII,6,4** «perteneciente a una religión».

**onça** sb. **IV,38,79** (ms. *onca*), «onza».

**ond, onde**, véase *ont*.

**ondrar**, véase *hondrar*.

**onso** sb. **IV,13,49, 38,79**, «oso», compárense *onso* «oso», en el Pirineo, Borao, *ónso* überall hocharag. «oso», Kuhn, pág. 104, *onso* «largamente difundido en los valles aragoneses», R. Wilmes, *Fauna y flora pirenaica, Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza, 1954, pág. 169.

**ont** adv. **I,42,18**, «donde», **V,23,8**, «de las cuales», funcionando como genitivo del pronombre relativo, compárese *ont, Fueros de Aragón*; *por ont* **I,20,3, III,9,9, IV,14,5, 40,37, 43,17, 44,2, VIII,30,5, 34,8**, *por ond* **III,9,2, IV,43,10**, «por donde»; conjunción *ont* prólogo **1,8, 2,6, I,50,11,13, 58,7,8,10,13,17, III,43,71, V,23,8, 33,3**, *ond* **I,58,11,12, VI,20,10**, *onde* **I,19,7, 66,35, 69,62, III,66,5, V,16,15, VI,6,3, VII,2,3**, *hont* **IX,58,8**, *honde* **II,13,13, III,65,3, VI,20,9**, «a consecuencia de que, por lo cual», *por ont* **IV,32,12**, «a consecuencia de que, por lo cual».

**or**, véase *o, ho*.

**orden** sb. **VII,17,7**, *horden* **VII,17,2**, «grado canónico», sb. fem. *horden* **VI,18,32**, «serie, sucesión», *orden de religión* **I,67,2**, *horden*

IV,27,3,5, *orden* III,43,69, IX,9,2, 66,2, «orden religiosa», VII,29,69, VIII,6,4, «clase», I,20,7, 69,90,91, V,30,51, «precepto», I,70,2,5, «arreglo»; *auer órdenes* VII,17,7, «ser clérigo, ser ordenado»; *demandar la orden del alcalde* I,58,9, «dirigirse al juez pidiendo la palabra y el permiso de presentar querella, pedir en juicio»; *por orden* III,41,43, 43,32, VI,18,21,28, VII,29,5, VIII,7,8, *por horden* IX,34,7, «ordenadamente»; *orden de dreito*, véase *dreito*; *salua la nuestra orden* VIII, 4,26, «salvo el derecho eclesiástico», compárense en antiguo francés *salf lur ordre, La Vie de saint Thomas le Martyr* par Guernes de Pont-Sainte-Maxence, éd. E. Walberg, vers 830, 831, y en latín *salvo ordine suo, ibíd.*, pág. 261, *salvo honore Dei et ordine suo, ibíd.*, pág. 280, nota 4126.

**ordenadament** adv. prólogo 2,8,21, I,57,26, VI,21,2,9,9, 25,2, «concertadamente, con orden», IX,60,55, «adrede».

**ordenador** sb. III,2,4, «administrador, procurador», compárense *ordinator* 2 «administrator, procurator», *ordinatus* 3 «advocatus, defensor», du Cange, ant. francés *ordoneor* «ordonnateur», Godefroy, y du Cange, art. *ordinator* 1.

**ordenamiento** sb. IV,43,5,6, V,18,14, VIII,21,12, IX,60,27, «orden, mandamiento», II,4,3, III,40,5, 43,75, VI,1,19, 19,1, IX, 12,6, «disposición, composición», prólogo 2,10, I,57,38, VI,13,4, IX,40,2, «exposición, presentación», VI,3,30, «testamento», I,70, 3-4, II,13,2, IX,60,13,27, «disposición, arreglo», *postremero ordenamiento* III,67,8, «testamento». La palabra está escrita *hordenamiento* VI,19,1, IX,12,6.

**ordenar** tr. II,14,3, III,18,2, 43,69,70, «conferir las órdenes a», *ordenar de* III,34,3, tr. VI,13,3, 14,4, 21,2,3,5, «mandar, ordenar en su testamento», prólogo 2,8,11,22,23, I,58,9, «disponer, componer, presentar», I,70,56 (ordinare, Blancas, pág. 295), «nombrar, designar», IV,23,17, VIII,34,11, «disponer, colocar», I,70,2,3, VII, 29,39 (disponere, Blancas, pág. 307), «establecer»; *ordenar iudilio* IX,13,5, «juzgar».

**ordenatión** sb. VI,13,8-9, «disposición testamentaria», VII,17,2, «testamento».

**ordimiento** sb. I,57,35, «trama».

**ordinario** sb. I,71,10,12, III,30,3, adj. *alcalde ordinario* I,71,9,28, «juez ordinario», explicado «alcalde ordinario, et es assaber en el quoal dura siempre el poder de oyr pleito et iudgar», I,71,9.

**ordio** sb. V,34,2, 35,2,3, «cebada», compárese *uuerdio, Fueros de Aragón.*

**ordir** tr. I,56,42, 70,4, «urdir».

**oreilla** sb. I,27,2, 34,6, 57,39, 60,5, 70,24,38,41, III,61,6, IV,13, 29, V,8,14, VI,28,75, IX,60,47-48, «oreja», IV,39,26, «orejera del arado»; *aconseillar de la oreilla* I,70,37, «aconsejar al oído a uno»; *dizir algo por las oreillas de alguien* I,57,27, «decir algo al oído de alguien»; *recebir a alguien a su oreilla* I,70,37, «permitir que alguien le hable al oído».

**original** adj. I,58,31.

**ornamenta** sb. V,16,7, «atavío, adorno», IX,55,3, «adorno, ornamento».

**oro** sb. I,37,7, 40,2,3, II,4,2, IV,12,21, 38,67, 39,24, VI,28,76, «oro», V,14,2, VIII,7,6, «monedas de oro»; *oro por dorar* IV,39,30, «oro musivo, bisulfuro de estaño», empleado en pintura.

**orrio** sb. VIII,22,4, «horreo, granero».

**orthographía** sb. III,63,4,5, explicado como sinónimo de *gramática* III,63,4.

**osadía** sb. I,57,37.

**osado** adj. I,70,66, V,23,9, VII,19,3, IX,55,2, 59,2, «atrevido, temerario»; *ser osado de fazer* I,2,3, 4,3, 50,11, 57,15, *en fazer* VII, 19,3, «osar hacer».

**osar** vb. seguido de infinitivo sin preposición I,24,9, 57,15,17, 61,2, 70,92, VII,19,2, 24,2, VIII,20,3, IX,19,8, 45,8, «osar hacer algo».

**oscureza** sb. I,70,16, «obscuridad».

**oscuro,** véase *escuro.*

**otrament** adv. I,28,2, III,41,32, VIII,25,19, «otramente, de otra guisa», III,43,74, V,20,6, VII,10,13, IX,19,9, «en otro caso, en otras condiciones».

**otro** pron. indefinido, uso pleonástico, véase I,50; *el otro día* II,4, 71, *en l'otro día* I,33,2, *en el otro día* I,69,72, *al otro día* I,52,4, 69,9 (=*segundo día* I,69,10), *el otro día seguient* I,69,67 (=*el seguiente día* I,69,68), «el día siguiente»; *otro quiere,* véase I,54.

**otrosí, otrossí** *passim.*

**oueilla** sb. I,18,18,19, 70,10, III,49,2,2, IV,4,2, 6,3, 11,2,2,2, 13,2-4,10,24, 38,5, V,32,2, VIII,15,2-5, 24,2,4-5, IX,42,2, «oveja».

**ouiendo** gerundio de *auer*, véase I, 62-3.

**ouido** participio de *auer*, véase I, 64.

**oyda** sb. **III,33,**22-24, 26-27, 30, 31, **VIII,33,**4-5, *hoyda* **III,33,**31, «oída»; *oyda del instrument* **III,41,**45, «el acto de oír leer el instrumento, la lectura del instrumento».

**oyent** sb. **III,61,**3, «oyente».

**oyr** tr. **II,4,**61, **VI,20,**9, «oír», **I,11,**6, **12,**3, **25,**3, 4, **50,**18, **56,**5, 28, **66,**15, 15, 32, **69,**10, 34, **II,4,**58, **5,**29, 30, 33, 56, 68, **10,**6, **13,**37, **22,** 23, **27,**4, **III,4,**3, 5, 2, 6, 3, 8, 3, **22,**14, **33,**11, **43,**90, 97, **54,**3, **69,**14, **IV,28,**15, **31,**8, **V,5,**4, 15, **28,**6, **42,**5, **43,**5, **44,**2, 3, **55,**1, **VI,28,**39, 48, **VII,10,**14, **IX,19,**2, **34,**7, **38,**8, 30, **58,**8, intr. **II,4,**11, «oír una parte del pleito»; *oyr el clamo* prólogo **2,**9, *oyr la razón* **III,36,**5, *oyr las allegationes* **VI,28,**65, *oyr un pleito* **I,55,**3, 4, **70,**57 (causas examinare, Blancas, pág. 295), 73, 78, 101 (cognoscere, Blancas, pág. 416), 69, 80 (de causis cognoscere, Blancas, pág. 413, 414), **71,**9, **II,4,**64, **22,**3, 5, 13, **27,**10, **III,14,**11, 12, **51,**2, «oír las partes del pleito», compárese *oyr, Fueros de Aragón*; *oyr un ruego* **I,70,**63, «atender, escuchar un ruego»; escrito *hoyr* **VI,20,**9.

**pacero** sb. **I,61,**2, **70,**102 (paciarius, Blancas, pág. 416), **VIII,4,** 18, 21, 22, 25, **5,**17, 18, 19, *pascero* **VIII,4,**27, «jefe de la *iunta*», véanse esta palabra y *sobreiunctero* y compárese *pazero, Fueros de Aragón*.

**paciblement** adv. **III,37,**4, *paziblement* **VIII,11,**7, «apaciblemente».

**pacto de non petendo** **II,4,**16, *pacto non petendo* **II,5,**33, «pacto de no pedir, aquel por el cual el acreedor promete o se obliga a no exigir el pago de lo que se le debe» (Dieste, pág. 446), explicado «paramiento que el demandador non demandaría aqueilla deuda», **II,4,**16. Compárese *paramiento de non demandar*, art. *paramiento*.

**padre** sb. *passim*; refiriéndose a prelados **VIII,4,2,**25; *padre familias* **III,64,**3, «padre de familias»; *padre familiar* **IV,41,**9, explicado «qui ha familia deiús sí», «padre de familias».

**padrino** sb. **I,39,**2, **VI,17,**7.

**paga** sb. *passim*; **III,52,**2, «contribución, impuesto».

**pagado de** adj. **II,14,**9, 9, *pagado por* **VI,20,**5, «contento, satisfecho de», compárense *pagado, Fueros de Aragón*, y el ejemplo siguiente: Si el rey o ricombre diere algun castieyllo ad algun fidalgo, quoando quiere que'l demandare, deue loy render, *irado o pagado, Fuero de Navarra*, Bibl. Nac. de París, ms. esp. 65, fol. 14c.

**pagar** vb. *passim*; *ser pagado de* **I,30,5**, **III,37,2**, «haber recibido el pago de»; *pagar por algo* **IX,64,2**, «pagar multa», compárese *pagar por pena* **IX,60,39**, *pagar por ende* **VII,11,2**.

**pagés** sb. **VII,29,5,70** (pagensis, Blancas, págs. 305 y 309), «labrador, villano», compárense *pagés* «labriego o aldeano y labrador rústico», Escrig, *pagés* «labriego, aldeano, labrador», Martí, *pajés* «villano», Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, 108a, y *payés* «campesino de Cataluña o de las Islas Baleares», *Acad.*

**pagos** sb. **VII,29,70** (pagos quod est fons, Blancas, pág. 309), parece ser la palabra griega *pagá*, forma dórica de *pegé* «fuente».

**pailla** sb. **IV,39,37,38,40,41**, **V,30,25**, «paja».

**paillar** sb. **I,69,86**, «pajar».

**painno**, véase *paynno*.

**paitera** sb. **I,70,50**, «contrariedad, oposición», explicado «cosa que está encontra», *ibíd.*; compárese *paito* «mala sombra, influencia maléfica», Baráibar.

**paladinar** tr. **I,57,73**, «declarar, comunicar», compárese el anticuado *espaladinar* «declarar», *Acad.*

**paladino** adj. **I,66,5**, «claro», adv. **I,70,38**, «paladinamente», *a paladino* **V,18,5,9,19**, «abiertamente, paladinamente», opuesto a *a furto*, véase *furto*.

**palafré** sb. **I,62,3**, «caballo de camino y de lujo, a diferencia del *cauallo* de armas», *Cid*, *Voc.*

**palanco**, véase *palenco*.

**palatio** sb. **I,4,1,3**, **59,47-50**, **III,22,8-12**, **VII,4,2**, **7,2,3**, **27,2,3**, **VIII,6,3**, **19,14**, «palacio de infanzón».

**palaura** sb. **I,53,4**, **56,31,32**, **57,28,38**, **58,14**, **66,52**, **69,5,6,61,63**, **70,46**, **II,2,3**, **4,2**, **5,19,42**, **12,2**, **13,2-3,6-8,10**, **III,17,2**, **IV,42,8**, **VI,13,4,6,7**, **20,10**, **28,25**, **VIII,11,6,7**, **IX,12,6**, **60,4,6**, «palabra», **I,57,26,27**, **70,24**, **III,61,12**, **VI,20,12**, «dicho, razón»; *mandar por palaura* **VI,21,6**, «mandar de boca, de palabra»; *palaura de barailla* **IX,28,2**, «palabra riñosa»; *ser creído en su palaura simple* **IV,40,39**, *en su simple palaura* **I,20,8**, *por su simple palaura* **IX,66,2**, «ser creído sin jura».

**palenco** sb. **IV,23,23-24**, «vallas de madera, estacadas de un seto fijadas con clavos», explicado «tejido (unido, construído) de madera aplanada, fijada con clavos de hierro», **IV,23,24**, compárense esp. *palenque*, cat. *palenc* «palissade», et *palencum*, *palenca* «contextus

ac series palorum», du Cange; *palanco* **VII,29,70** (villa sive pagus, Blancas, pág. 309), «aldea», compárense *palanca* «repabulum», *palanca* «repagulum», Castro, *Glos.*, pág. 278, et *impalancare* «confixis palis munire», du Cange; el sentido primitivo de *palanco* debe ser aquí «lugar cercado con palenque», pues «lugar», «aldea», compárese *palanca* «recua ó rebaño de mulas ó caballos que se llevan al *ferial*» (Caspe), López y Valenzuela, originariamente sin duda «corral cercado con palenque», pues «todo el rebaño del corral».

**palma** sb. **II,4,3**, «palma de la mano».

**palmada** sb. **I,56,43,45,45,47, V,26,2**, «apretón de mano para fortalecer una promesa o un contrato», compárese *palmada*, *Fueros de Aragón*. Se construye *dar palmada* **I,56,43,45**, *fazer palmada* **V,26,2**.

**palmo** sb. **IX,41,2**, medida, cuarta parte de la vara.

**palo** sb. **IV,40,27,28**, «palo para sustentar la acequia», **IX,23,3, 41,2, 48,3, 60,58,59**, «palo».

**palomba** sb. **IV,14,2**, *paloma* **VIII,26,3**, «paloma».

**palombar** sb. **IV,38,5**, «palomar».

**pan** sb. tabla **2,20, II,20,1, V,18,12, VII,29,39** (granum, Blancas, pág. 307), «cereales», **I,17,4, V,8,9, VII,29,41** (panis, Blancas, pág. 307), **VIII,9,2-3, 22,4, IX,60,21**, *pan cuito* **I,17,4**, «pan», **I,43,33**, probablemente «manjares» o «pan», pero, junto a *vino*, *pan* debe significar aquí como en *Cid*, v. 66, 1025, «manjares» y como sigue la palabra *grano*, el sentido no puede ser «cereales».

**panar** sb. **IV,14,5**, «panal».

**paón** sb. **IV,14,2**, *paución* **VIII,26,3**, «pavo real», compárese *pago*, *Fueros de Aragón*.

**paper** sb. **III,43,65**, «papel».

**par** adj. **I,57,21, VI,18,32**, «igual, de igual condición», sb. *su par* **I,57,24, IX,60,12**, «persona de igual condición»; *pares* **I,71,24**, «dos juntos»; compárese *non par*.

**parada** sb. «convenio, concierto», *uillano de parada* **V,31,4,5, VII, 29,5,42,71** (villanus de parada, Blancas, págs. 305, 307, 309), «labrador, careciendo de propiedad, sujeto a la potestad de los infanzones», compárese *parada*, *Fueros de Aragón*.

**parágrafo** sb. **VI,18,6**, «párrafo».

**paralelo ártico et antártico VI,2,8**, «círculo ártico y antártico». *Paralelo* (ms. p$^{el}$e) se encuentra bajo la forma *paralele* en Mahieu

le Vilain, *Les Méthéores d'Aristote*, traduction du XIII[e] siècle, éd. Rolf Edgren, Uppsala, 1945, escrito en el manuscrito *pele*, *pele*, *palele* (véase pág. VIII). He aquí los ejemplos de Mahieu le Vilain: Le point la ou le soleil est au plus haut en esté jusques au cercle qui pourroit estre descrit entour le pol de septemtrion, parmi le lieu ou nous voion le pol de septemtrion apparoir sus nostre emispere. Et ce cercle est ce que les astronomiens appellent la *paralele artique*, 102,23-27. Vers le pol de septemtrion, sous la *paralele artique*, 103,1. Mes les autres partiez de la terre sont habitables, donc l'unne est vers le pol de septemtrion pour le retour d'esté (el solsticio vernal) jusquez a la *paralele artique*, 103,11-13. Entre le cercle que nous appellon *paralele artique*, qui est descrit vers le pol de septemtrion par le point la ou nostre regart se termine, et entre le cercle du retour d'esté, 104,26-28. Entre la *paralele artique* et le retour d'esté est nostre partie de la terre habitable, 104,32-33. — *Paralelo ártico* y *antártico* es pues el círculo ártico y antártico. Existe tal vez la posibilidad de interpretar p[el]e *parele* «parhelio», que ha servido siempre para adivinanzas y presagios. — Sobre adivinanzas por arte de astronomía, véanse *Siete Partidas*, VII,23,1.

**paralisi** sb. I,43,22, «parálisis», explicado «tremblor de mienbros», *ibíd.*; compárese *paralisi*, *Fueros de Aragón*.

**paramiento** sb. tabla **1**,56 (pactum), 5,26, **I**,1,56, **11**,20-21, **14**,2, **56**,1,20-21,27-30,36-40,42-44,47-49,51,56,58,63-67, **57**,2,4,48, **66**,4, **69**,71, **70**,55 (pactum, Blancas, pág. 295), **71**,21, **II**,2,3, **4**,15-18, **5**,30,33, **13**,13, **15**,5,12, **III**,37,4,9,11, **41**,8, **42**,2, **43**,73,85, **45**,2, **50**,2, **IV**,13,24, **38**,56, **40**,11, **41**,3, **42**,9, **V**,1,26 (pactum), **6**,5, 8,11, **16**,4, **27**,3, **30**,2, **VI**,4,19,19, **13**,10, **VII**,23,6, **26**,5, **VIII**,20, 23, **22**,5, **24**,3, **IX**,8,2,3, «convenio, concierto» (explicado **I**,56,32-33,37), **I**,35,8, **V**,18,19, **VI**,3,31, **VIII**,11,4, «estatuto, establecimiento»; *assentar paramiento*, véase *assentar*; *auer algo en paramiento* **V**, **12**,2, «concertar algo»; *fazer paramiento* **I**,56,26,37,48, **II**,4,12, **5**,7, 31, 8,13, **13**,17, **22**,20, **III**,59,2, **68**,2, **VI**,6,10, **VII**,23,2,6, *parar paramiento* **V**,31,4, «concertar algo», compárese *parada*, *Fueros de Aragón*; *poner paramiento* **I**,29,2, **56**,42,51, **II**,8,12, **13**,13, **III**,48,2, **59**,2, **V**,16,4, **23**,4, **26**,1-2, **30**,3, **VIII**,15,2, «concertar, convenir, hacer convenio»; *paramiento de non demandar* **II**,4,16,18, «pacto de no pedir, aquel por el cual el acreedor promete o se obliga a no exigir el pago de lo que se le debe», compárese *pacto de non petendo*;

*paramiento general* **II,8,11**, «promesa de nunca entablar demanda contra alguien», explicado **II,8,12,13**; *paramiento de más* **II,11,8**, «demanda de más de lo que es debido»; *con tal paramiento que* **III, 60,2**, *por tal paramiento que* **III,37,2**, conjunciones condicionales con subjuntivo, «con tal que, con condición de que».

**parar** tr., *parar un lazo, un instrumento* **VIII,27,2,2**, «poner un lazo, una máquina para coger animales»; *parar mientes*, véase *mient*; *parar paramiento*, véase *paramiento*.

**parçonero** sb. tabla **4,45** (consors), **III,33,2**, **IV,1,45** (consors), **30,6-7**, **36,2,5,5**, **37,4,4**, **40,8,10,10,12,21**, **45,1,3**, **47,2,3**, **V,25,5**, **30,2**, «parcionero, partícipe», **VIII,15,2**, sinónimo de *exarich*, véase esta palabra; adj. **IX,44,2**, «cómplice»; *fazerse parçonero de algo* **IX,8,4**, «participar en».

**pardo**, véase *león pardo*.

**pared**, véase *paret*.

**pareilla** sb. «mujer legítima», *fillo de pareilla* **II,14,11**, «hijo legítimo»; compárese *pareja*, *Cid*, *Voc*.

**parentesco** sb. **I,57,23**, **62,7**, **69,92**, **70,20**, **III,7,17**, **22,8**, **IV,28,2**, **V,53,10**, **VI,2,2,5**.

**parescedor** sb. **II,4,3**, propiamente «el que comparece ante la justicia», refiriéndose al abogado.

**parescer** intr. **I,57,49**, **58,16,16**, **59,62**, etc., «aparecer», **I,56, 11**, **58,34**, **II,4,22**, **5,18**, **31**, **28,14**, **III,41,20,45**, **IV,13,3**, **VI,28, 49,55,63**, **IX,38,32**, **40,10**, «mostrarse, manifestarse», **I,57,14**, «adelantarse, aventajarse», **I,57,53**, **III,38,5,5,7**, **68,7**, **IV,12,22, 24**, **13,29**, «ocurrir», **V,30,25**, «parecer», **I,43,11**, **69,2,5,6,80,90, 70,67,75**, **71,7,8**, **II,4,39,47,49,52,53,59**, **III,43,9**, **VI,28,38,40,46, 47,49**, **VIII,20,20**, *parescer en la cort* **I,69,66,68,73**, *parescer en iuditio* **I,50,7**, **VIII,20,18**, *parescer ante l'alcalde* **II,4,4**, **VI,28,46**, **IX,47,5**, «comparecer ante la justicia»; *parescer de algo* **III,43,88,92**, *parescer por cierto de algo* **I,69,83**, «manifestarse, ser evidente», compárese ant. francés *apparoir de*, Gace de la Buigne, *Le Roman des deduis*, éd. Åke Blomqvist, Karlshamn, 1951, glossaire.

**paret, pared** sb. **I,49,7-12**, **69,11,21**, **III,6,2**, **33,28**, **IV,38,11,16-17,44,47-49,51,58,61,72**, **V,30,5,13**, **VIII,30,5**, **IX,45,4**, «pared, muro», **IV,23,17**, para sostener la vid en parra, **V,5,11**, «pared de tierra» (probablemente para el riego), **III,33,23**, **IV,13,6**, **23,21-23**, **40,12**, **V,5,18**, **VIII,19,14**, **IX,43,2**, «vallado, valladar», *entrar por*

*las paredes* **I,69,18,18**, *entrar por paredes* **IV,40,13**, «entrar por fuerza de otra manera que por la puerta o por la ventana», compárese *paret*, *Fueros de la Novenera*.

**pargamino** sb. **III,43,36,55,62,65**, «pergamino».

**parient** sb. **I,26,4**, **48,3**, **VIII,4,7**, **5,9**, **IX,26,2**, «pariente»; *parientes* **IV,33,4**, «padres».

**parir** tr. **II,4,17**, «producir, causar», intr. **VI,4,11**, «parir».

**parra** sb. **IV,23,17-19**, «parra».

**parral** sb. **IV,22,8**, «parral».

**parroquia** sb. **I,45,4**.

**part** sb. **I,59,37**, **71,10**, **II,4,57**, **III,33,21**, **IV,32,10**, **38,76**, **VI,28**, **40,47**, **VIII,2,3**, **IX,67,3**, *parte* **I,57,39**, «parte, parte litigante», *part* **I,57,39**, **69,11**, **III,6,2**, **33,28**, **IV,39,16**, **V,25,2**, «dirección, lado», **III,63,2,2,3,5**, **64,4,4**, **VII,29,15,70**, «palabra, parte de una frase», **VI,18,14,14,14,16,16**, «línea genealógica, lado», *de partes de* **V,25,3**, **VI,18,11-13**, **VII,29,60** (ex parte patris, Blancas, pág. 308), *por partes de* **III,22,8**, **VI,10,2,2**, **VII,10,4** refiriéndose a genealogía, «de parte de»; *part* **VIII,20,23** y en las expresiones *establir deiús cierta part* tabla **8,20** (sub certa parte constituere) **VIII,1,20**, **20,1**, *aitorgar deiús cierta part* **VIII,20,15**, «censo, el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital», sinónimo de *treúdo* y *ensens*, *Fueros de Aragón*; *part* **I,68,7**, «parte», *auer part en* **I,33,3,5**, **49,7**, **III,33,2**, «tener parte en»; *cierta part* **VIII,34,8**, «en cierta parte», compárese *Fuero de Teruel*, págs. 52-3; *coynnoscer su part* **III,64,3**, «saber la parte que toca a uno de una herencia»; *tomar part* **IV,28,3**, **29,13**, *recebir part* **IV,28,13**, «tomar, recibir su parte de una herencia»; *aqueilla part que deue auer ante que partan* **VI,4,24**, *ante (de) la part* **VI,3,23,35**, **10,4**, *ante la su part* **VI,20,19**, «antes de la partición de los bienes de los cónyuges», compárense los ejemplos citados bajo el art. *auant part*, *Fueros de Aragón*, y el art. *partilla* y nótese: El payre dels filltz deu prendre *enantz de part* segontz fuero I leyt entegre dels bons draps que son en casa, ms. JJ oo de los Archivos Nacionales de París, fol. 27; *meter algo a part* **IV,39,41**, «apartar algo»; *a su part* **I,49,10**, «por sí, solo»; *cada uno de su part* **I,49,10**, «cada uno por sí»; *oltra su part* **VI,10,9**, «donación dada a un hijo además de lo que heredará»; *de part a part* **V,30,12**, «de un lado a otro, de parte a parte», **VII,21,3**, «a través»;

*de partes de* IV,39,35, VIII,34,2, «en alguna parte de», o agente, véase nota crítica; *d'una part ... de la otra part* VI,20,25, «por un lado ... por otro»; *deffender la part del deffendedor* III,7,6, *sostener las partes del deffendedor* II,28,4, «ser demandado en juicio»; *sostener las partes del demandador* III,46,2, «ser demandador»; *tanto en aqueilla part quoanto en quoal se quiere otra part* IV,39,16, «tanto en este respecto como en cualquier otro»; *uenir de mala part una cosa* III,10,5, «ser adquirida una cosa ilícitamente»; *parte* IV,12,10,10, «lado».

**partible** adj. IV,36,4, «que se puede partir»; compárese *non partible*.

**partición** sb. IV,45,2, «división, partición», IV,33,11, V,53,2, VI,11,2,8,17, 18,2, «partición de herencia».

**participio** sb. III,64,4.

**partida** sb. I,15,7, 18,7, 43,8,13, 45,4, 46,4, 50,11,12,15,18, 57, 53, 60,6, 61,5, 71,17,23, II,4,2, 14,5, IV,47,3, V,30,38, «parte», I,19,8,10, 42,11,12, 43,38, 50,17, 56,33,37,42,44-47,55,64,65, 57, 2,4,28-29,40,70,73,77, 58,17,22,28, 59,4,14,15,43-45,53,59,65, 61, 7, 62,6, 66,3,27, 70,25-27,33,35-40,43,44, etc., «parte, parte litigante», IV,38,35,52, 39,10,10,33,34, «lado, costado, sitio», I,18,20, III,7,15, IV,36,2, «partición, división»; *partida de emfermedat* IV, 12,8, «enfermedad parcial»; *la mayor partida* IX,60,36, «la mayoría»; *de partida* V,20,6, *en partida* I,11,5, 15,8, 50,9, 58,14,38, 59,46, II,13,26,31, III,14,14, 43,79, IV,33,11, 47,3, VII,9,4, IX,49,5, 60,46, compárese *heredero, por partida* II,14,5, IV,32,4, «en parte, parcialmente»; *en partida ... en partida* I,56,21, II,4,18, «parte ... parte»; *de la tu partida* II,5,72, «por tu lado, por ti»; *en la partida del aynno* VIII,25,16, «en parte del año»; *la partida del actor* V,33,3, «el demandante»; *la partida del otro* III,39,2, «la otra parte contratante»; *la partida de la robería* IX,31,3, «la parte acusada de robo»; *en esta partida* I,50,3, III,41,36, VIII,20,14, *en aquesta partida* II,11,23, III,43,27, «en este caso»; *captener las partidas del demandador* III, 48,3, «ser demandador», *del qui es citado* III,48,3, *sostener la partida del deffendedor* I,66,33, III,7,9, *sostener las partidas del deffendedor* II,13,18, III,11,2, *sostener la partida del reo* III,41,36, V,43,4, IX, 38,4, *sostener a la partida del reo* V,42,3, «ser demandado en juicio»; *sostener la partida de alguien* III,2,8, *del absent* II,4,51, VI,28,41, *del contumatz* II,4,54, «ayudar, defender a alguien, al ausente, al contumaz».

**partidero** adj. **III,64,6**, «que se debe partir, que se ha de partir».

**partido** ptc., *auer algo partido* **IV,33,4**, «haber hecho partición de algo», refiriéndose a herencia.

**partiença** sb. **VIII,7,2**, «desviación, desvío, alejamiento».

**partilla** sb. **III,64,7**, «partición, separación», tabla **4,26**, **6,9** (divisio), **III,64,5,7-9**, **IV,1,26**, **26,1**, **28,15,15**, **32,4-6,13,13**, **33,2**, **2,8-12**, **34,6**, **V,53,3**, **VI,1,9** (divisio), **9,1,3**, **10,5**, **11,2**, «partición de herencia»; *ante de la partilla* **VI,3,18,31**, «antes de la partición de los bienes de los cónyuges», compárese *ante la part* bajo el art. *part.*

**partimiento** sb. **I,71,13**, «la acción de partir, de abandonar, abandono».

**partir** intr. **III,69,15**, «originarse en», tr. **I,18,19**, **35,6**, **49,10**, **III,63,2**, **IV,40,12**, **43,2**, **VIII,24,3**, **IX,41,3**, **50,1,2**, **60,72**, «dividir, partir», intr. **III,64,6,6**, **VI,10,6**, **18,21**, tr. **II,14,7,8**, **19,2**, **IV,1,35**, **30,4**, **35,1-3**, **VI,9,2**, **10,3,6**, **11,2-17**, «hacer partición de herencia»; **VI,28,15**, «separar»; *partir término*, véase *término*; *no poder ser partidos d'aqueillos mismos* **VI,28,6**, «no poderse subdividir»; *partirse* **I,64,2**, **71,13**, **V,7,2,4-5**, **VII,18,5**, **29,47** (discedere, Blancas, pág. 307), «retirarse, apartarse, abandonar», **IX,38,28**, «partir, salir».

**parto** sb. **III,22,13**, «hijo, parto», compárese *uientre*; **III,59,5**, «cría», refiriéndose a animales.

**pascer** tr. **VIII,25,2**, intr. **IV,13,34**, **39,2,7,8**, **VIII,21,7,17,19,22**, **22,2**, **25,3,8**, «apacentar», **IV,13,5,45-47**, **39,7,8**, **VIII,25,6**, «pascer», sb. **VIII,25,7**, «apacentamiento»; *pascer un logar* **IV,13,24,24**, *un término* **VIII,21,23**, intr. **IV,13,24**, «apacentar en un lugar, en una tierra».

**pascero**, véase *pacero*.

**passada** sb. **III,9,6**, **IV,38,24,61,68,68**, **43,10**, **VII,25,4**, **VIII,21**, **24,25**, **25,17**, **33,9**, «pasaje, tránsito», **IV,38,33**, «pasaje, paso», **III,43,10**, «viaje, tránsito», **III,10,7**, **V,30,37**, «transcurso, tiempo», **IV,38,7,28,37**, *passada de carrera* **IV,38,29**, «derecho de pasar por heredad ajena», explicado **IV,38,29**.

**passado** sb. **IV,44,4**, «pasaje, tránsito».

**passado** adj. **V,30,50**, «vencido, pagadero».

**passage** sb. **VIII,25,18,19**, «pasaje, tránsito».

**passamiento** sb. **III,37,4**, **43,8**, «transcurso, paso», **VI,19,5**, «exceso».

**passar** intr. **II,15,11**, **IV,13,44**, **VIII,21,24**, **25,22**, hablando de personas o de animales, **II,4,29,48,61**, **13,12**, **III,3,2**, **14,10**, **17,11**, **41,40**, **45,16**, **69,17**, **70,3**, **IX,30,4**, «pasar, acabarse», **I,43,29**, «ocurrir, acaecer», **I,43,30**, **46,16**, **55,7**, **56,6**, **69,49,53,81**, **70,108** (procedere, Blancas, pág. 417), **II,4,57**, **VI,21,2,9,9**, **IX,60,64**, «proceder», tr. **II,5,26**, «introducir por un hueco», **I,37,5**, **IV,13,33**, **21,2**, **23,5**, **IX,60,38,39**, **67,6**, «exceder», **I,66,22**, **70,50**, **VIII,33,7**, **IX,60,3**, «omitir», **III,43,36**, «no observar, no notar»; *passar un término* **VIII,25,19**, «pasar por una tierra»; *fazer passar una sententia* **VI,28,76**, «anular, revocar una sentencia»; *passarse* **VIII,30,5**, «pasar»; *passar a* **I,52,6**, **70,109**, **II,4,61**, **IX,8,4**, «proceder a»; *passar a feito* **III,61,11**, «poner en práctica, realizar»; *passar a esfuerçamiento*, véase *esforçamiento*; *passar contra alg.* (*algo*) **I,11,10**, **20,2,7**, **30,4**, **56,2**, **69,4,6,7,9-11,58,73,77,93-95**, **70,19,108** (procedere, Blancas, pág. 417), **II,4,8,9,10,49,57**, **III,22,4,4**, **IV,38,80**, **VI,28,40**, **VIII,20,22**, «proceder contra alguien (algo) judicialmente, iniciar procedimiento criminal»; *passar en* **IX,20,12**, «ser sujeto a, ser contado en»; *passar en alguna cosa por iuditio* **I,68,6**, «dar juicio en el pleito»; *passar algo* **IV,42,3**, *en alguien* **I,38,6**, **59,29**, **34,38**, *a alguien* **I,59,37**, *de alguien en alguien* **I,59,29,32,37**, «transmitir, transferir algo (de alguien) a alguien»; *passar en alguien* **I,59,24**, *passar de alguien a* (*en*) *alguien* **I,59,30**, «ser transmitido, transferido de alguien a alguien»; *passar la sententia en la cosa iudgada*, véase *cosa*; *passar en iuditio* **II,4,50,51,58**, **IV,3,2**, **VIII,20,19**, **IX,60,36**, *passar en el iuditio* **V,46,4**, **IX,34,7**, «continuar el pleito»; *passar en el negotio* **I,43,31,31**, **70,100** (in negotio procedere, Blancas, pág. 416), **VI,28,49**, *passar en las deffensiones* **II,5,36**, *passar en alguna cosa* **I,43,30**, «proceder en el pleito»; *passar en el pleito* **I,43,18**, **54,3**, **57,9**, **66,15-16**, **29,31**, **69,26,66,72**, **70,31,93** (in causa procedere, Blancas, pág. 415), **100** (agere, *ibíd.*, pág. 416), **II,4,56**, **28,6**, **III,24,4,5**, **V,33,5**, **VI,28,45,45,51,55**, «continuar el pleito», **II,4,69**, «comparecer», **I,43,31,31**, «abogar»; *passar en sententia* **VI,28,68**, «proceder a sentencia»; *passar por alguien* **II,4,56,57**, «proceder en favor de alguien judicialmente»; *passar por aqueilla uerdat* **III,43,64**, «proceder conforme a aquella verdad»; *passar por dreiturero iuditio* **III,43,64**, «juzgar conforme al derecho»; *passar adelant en el pleito* **VIII,20,20**, *passar adelant en iuditio* **I,58,3**, *passar más adelant en aqueillo* **IX,58,4**, «continuar el pleito»; *passar*

*adelant por aqueilla sentencia* I,61,6, «proceder según la sentencia, ejecutar la sentencia»; *passar algo a derredor* I,59,51, «marchar, andar alrededor de algo».

**passo** sb. IV,32,11, «caso, situación».

**pasto** sb. IV,13,34, «sitio en que pasta el ganado».

**pastor** sb. III,49,2, IV,4,2, 13,3,46, VIII,24,7, 25,18-20.

**pastura** sb. tabla 8,24 (pascuum), III,48,2, IV,13,34-36, 39,7, VIII,1,24 (pascuum), 21,15, 24,1 (pascuum), 25,4-5,12, «sitio en que pasta el ganado».

**patientia** sb. I,57,35, III,37,4, «paciencia».

**pátrico** adj., explicado «que li uiene del padre»: *nompne ypátrico* VII,29,10 (Blancas lleva erróneamente nomen hypocritum, pág. 305), «nombre de familia, apellido», error por *pátrico* (de patricus).

**patrimonial** adj., *bienes patrimoniales* IV,34,7,7, «herencia que viene del padre».

**patrimonio** sb. I,66,59, III,13,3, VI,10,8, VII,2,15, 17,6, «herencia que viene del padre».

**patz** sb. I,57,25,29, 70,43, II,28,17, III,64,8,9, IX,60,24, *paz* I,57,37, «paz»; *en patz* III,2,8, «pacíficamente»; *ser en patz* I,61,6, «ser dejado sin pena»; *possedir en patz* III,45,19, «poseder algo sin reclamación contra la legítima posesión, sin mala voz», compárese *paç*, *Fueros de Aragón*.

**pauón**, véase *paón*.

**paynno** sb. IV,38,67, VII,29,69 (pannus, Blancas, pág. 309), IX,60,21, *painno* IV,14,5, «paño», *paynnos* VI,3,18, «ropa y prendas»; *paynnos del leito* V,8,10, *paynnos* VI,3,14, 4,20, 5,8, «ropa de cama»; *paynnos necessarios a la sepultura* VI,3,26, «mortaja».

**paziblement**, véase *paciblement*.

**peage** sb. tabla 8,7, VIII,1,7 (pedagium), 7,1,3,3,5,6, 8,2-3, «peaje, derecho de tránsito», compárese *peage*, *Fueros de Aragón*.

**peagear** intr. VIII,7,6 (*de algo*), «pagar peaje».

**peagero** sb. VIII,7,6,8, «el que cobra el peaje, peajero».

**peccado** sb. I,16,2, 47,2, 56,62, III,65,7, VIII,7,2, «pecado».

**peccador** sb. II,5,37, III,61,6, «pecador».

**peccar** intr. I,71,19,21, II,28,16, III,42,9, 65,5,7,8, IV,43,30, V,5,4, «pecar».

**peccunia** sb. IX,60,72-73, 67,2, «dinero».

**peccuniario** adj. **I,66,56, II,20,3, 27,3, 28,2, VIII,6,10, IX,36,2, 49,3,5, 51,2-4,7**, «pecuniario».

**peciadura de las unglas V,23,8**, probablemente «raza, grieta que se forma a veces en la parte superior del casco de las caballerías»; compárense Espejo, III, pág. 159, Littré, art. *seime*, Sachs, *Caballos*, pág. 39, 15, *peçiado* «despedazado», Keller, *pecio* «pedazo o fragmento de la nave que ha naufragado», *Acad.*, y el ejemplo siguiente: Si'*s pecia* («se quiebra») la mola o cadra aquel forn, en aquel dia que cadra o *peceyara* la mola, totz los qui son parçoners en molin o en forn deven allo emendar, ms. JJ oo de los Archivos Nacionales de París, fol. 46*v*. Nótese ant. provenzal *peciar, pesiar, pesejar* «zerstückeln, brechen, zerbrechen, zerreissen», Levy.

**pedaço a poner por razón de fermosura IV,39,30**, «artesón». Véase sobre *pedazo St. N.*, XXVII, 33-35.

**pedáneo** adj., *iurisdictión pedánea* **VI,28,26,34**, explicado «jurisdicción que concede el poder de juzgar sobre cierta cosa o cierta cantidad bajo pena convenida por las partes, arbitración» =*menor iurisdictión* **VI,28,34**.

**pedido**, véase *pidido*.

**peindr-**, véase *peyndr-*.

**peita** sb. **III,62,2**, «pago», **VII,15,2, 29,42** (deueria, Blancas, pág. 307), *peyta* **III,52,2, VII,29,42**, «tributo, impuesto».

**peitar** intr. **III,24,9**, «pagar impuestos», *peytar, peitar* tr. **I,2,4-5, 3,3, 18,14, 19,2,8, IV,13,46**, «pagar multa».

**pelegrino** sb. **VIII,4,5**, *peregrino* **VIII,5,5**, «peregrino».

**pelo** sb. **IX,60,49**, «pelo del cuerpo humano».

**pena** sb. prólogo **1,11, I,43,19, 56,9, 59,65, 70,14, 15, 18, 60, 65, 75, 85, III,45,9, 13, 53,3, 65,10, 71,2, IV,13,24, 31, 32, 35, V,44,4**, «castigo», **I,14,4,7, 15,6, 19,3,7,10, 20,6, 30,3, 43,10, 50,16, 52,3,5-6, 56, 62, 58,13,21, 59,13,58, 60,3-5,7, 61,3,8**, etc., «multa»; *a penas* **I,56,52, 57,22, 69,30, 70,106, II,5,25, 13,5,12, III,35,14, 43,28,33**, etc.; *dar pena* **I,57,43**, «atormentar»; *itar pena sobre*, véase *itar*; *pena mandada* **VI,28,34**, «pena concertada y prometida en el compromiso del arbitraje», véase **I,71,4,16**; *poner pena* **I,71,4,16, IX,50,2, 58,10, 60,8**, «imponer pena pecuniaria»; *pena de cuerpo*, véase *cuerpo*; *pena corporal*, véase *corporal*; *pena de sangre* tabla **2,6** (sanguinem tangere), **I,64,2, 66,30, 70,19, II,1,6, 6,1**, «pena que causa efusión

de sangre»; *ser en pena de* I,66,42, IX,45,3, «ser multado en», IX,36, 4, «ser culpable de»; *ser sin pena* IX,45,11, «no ser castigado».

**penar** tr. I,43,19, 70,24, «atormentar»; *penar de sangre* I,69,78, *penar de pena corporal* I,69,78, «mutilar o hacer sufrir la pena de muerte».

**pender**, véase *pienda*.

**pendieillo de la orcilla** IX,60,48, «pulpejo de la oreja».

**pendient** sb. m. V,5,21, «pinjante, adorno»; adj. *sieillo pendient* III,43,57, VI,29,15, «sello pendiente».

**pendón** sb. VIII,5,4, «bandera, estandarte».

**pensador** sb. VI,2,7.

**pensamiento** sb. III,43,31, 65,10, «acción de pensar», IX,17,2, «intención, premeditación»; *con pensamiento* IX,60,55, *con pensamiento que antes ouiesse* IX,60,57, «con premeditación, premeditadamente»; *pensamiento malo* IX,60,51, «mala intención», V,18,14,19, «artificio, engaño», en los pasajes correspondientes a V,18,14,19 los *Fueros de Aragón* llevan *engenno* 190,14, *enganno* 190,19.

**pensar** intr. III,60,4, VIII,21,11, IX,20,8, tr. III,43,20, 45,20, 60,4, V,18,24, IX,20,8, «pensar», I,70,47, II,4,2, V,53,16, «excogitar», I,56,66, 57,26, 70,42, III,61,7, 66,4, V,20,16, VI,15,4, IX,17, 3, 60,8,8, «considerar, imaginar», I,34,14, «cuidar de, mantener, alimentar», otro ejemplo: Et que ssean tenudos cada uno dellos de *pensar* los bues o azemelas o bestias quales quier con que labraren et de las guardar, *Cortes de los antiguos reinos de León y de Castilla*, Madrid, 1861-63, II, 77, § 6 (de 1351); *pensar muert de su marido* IX,60,54, «maquinar, tramar la muerte de su marido»; *pensar algo antes* IX,60,20, «premeditar algo»; *pensarse algo* V,23,6, «premeditar algo»; *pensar de* I,34,14, 66,65, VI,26,2, 27,2, «cuidar de, mantener», III,43,41, «atender a»; *pensar en* IX,60,8, «considerar»; *pensar en sí* I,70,24, «pensar, reflexionar».

**peón** sb. VIII,5,19, «el que presta servicio militar a pie».

**perangaria** sb. VII,14,2, explicado «servicio, especialmente acarreo, o impuesto debidos al señor». Hay algunos ejemplos de *parangaricæ* «jumentorum vel plaustrorum præstationes per viam transversam, sive extra viam regiam» y un ejemplo de antiguo francés *paranguayra* en du Cange, de 1325, y otro ejemplo de *perangaria* de 1278, art. *quietus*, pág. 610b. Un ejemplo antiguo francés de *parangarie*, mal interpretado como verbo, se encuentra en

Godefroy, bajo el art. ficticio *parangarier*: Dont les personnes sont appelez taillables, chargez et astrainctz d'insupportables liens, qui se disent *angariez et parangariez* (de 1561), donde *angariez* y *parangariez* se refieren al substantivo *liens*. Godefroy ofrece además la forma *parangar* en un ejemplo de 1360: Hommages, revenus, servis, usages, *angars, parangars*, donde *angars* y *parangars* representan sin duda malas lecturas por *angaries* y *parangaries*. Véase también Godefroy, art. *angarie*.

**perder** tr. **I,57,15, 60,6, 70,19, II,11,14, 18,3, 19,2, III,8,2**, etc.; *perder el pleito* **I,57,2, III,17,11**, *dexar perder el pleito* **I,57,2**; *ser perdido algo a alguien* **I,58,37**, «perderse algo»; *perderse* **I,71,29, II,11,7, III,43,96**, «ser inválido, sin efecto», **II,15,12, VIII,31,2-4**, «perderse».

**pérdida** sb. **V,22,7**, «daño, destrucción», **I,37,2, 71,20, IV,15,5, V,15,2**.

**perdimiento** sb. **I,57,13, V,20,13, 22,7**, «pérdida», **V,20,3**, «pérdida, destrucción»; *perdimiento de nau* **V,8,2**, «naufragio»; *perdimiento de sí* **IV,13,40**, «perdición, condenación eterna».

**perdón** sb. **I,4,2, II,5,40, III,43,29, V,20,8, VII,15,7, 22,5**, «remisión, indulgencia», **IX,54,2**, «excusa, perdón».

**perdonar** intr. **I,56,59, III,69,16, VI,25,5**, *perdonar a alguien* **III,43,27,27, V,16,17, VI,24,4, IX,54,2**, «perdonar a alguien»; *perdonar a algo* **I,59,12**, «prescindir de», **I,11,11, VIII,13,2**, «evitar, excusar»; *perdonar una iura a alguien* **III,58,2**, «redimir, librar alguien del juramento», compárese *quitar*.

**perdurable** adj. **I,57,43, II,9,8, IV,38,6,15,15,37, VIII,5,2, 6,5**, «perpetuo»; *contracto perdurable* tabla **5,29** (emphiteaticus), **V,1, 29, 24,4, 29,1** (emphiteaticus), «contrato perpetuo», refiriéndose a la enfiteusis perpetua, explicado «in emphiteósim, es assaber en perdurable contracto», **V,24,4**.

**perdurablement** adv. **I,70,56** (perpetuo, Blancas, pág. 295), «perdurablemente».

**perdurar** intr. **III,61,9**, «permanecer, perdurar».

**perecer**, véase *perescer*.

**pereçoso** adj. **V,23,8,22**, «perezoso», refiriéndose al caballo.

**peregrino**, véase *pelegrino*.

**peremptoria** sb. fem. **II,5,24**, «excepción perentoria», véase *peremptorio*.

**peremptorio** adj. **II,4,11,13, 5,2,3**, «perentorio», refiriéndose a la excepción o alegación que destruye la acción y pone fin al pleito (Dieste, art. *excepción*), explicado **II,4,11, 5,2-3**.

**perescer, perecer** intr. **I,7,5, II,11,21, V,8,2,14,15**, «perecer, fenecer», **I,34,2, 43,19, 57,13, IV,40,15, 41,7, V,6,10, 8,6, 16,15,18, 30,4**, «perderse», refiriéndose a cosas.

**perfondo**, véase *profondo*.

**periglo** sb. prólogo **1,7, I,43,19,28, 46,8, 47,2, 49,3,6, 56,59, 71,6, III,43,51, 69,13, IV,12,11,22, 13,38, 31,3, 38,63, 43,18,18, 21,23,24, V,16,10,15, 20,2, VII,3,3,3, 12,3, IX,20,7, 60,34**, «peligro»; **III,43,53,53**, refiriéndose al daño causado por el perjurio; *periglo de sí* **IV,12,26**, «peligro propio».

**periglosso** adj. **I,43,25, 57,13,47, IV,12,26,27, 13,36, 43,17**, «peligroso».

**perir** intr. **I,34,15**, «perecer».

**periurio** sb. **V,18,33,33, IX,14,3**, «perjuro», *prouar alguien periurio* **VII,10,8**, «probar que alguien es perjuro»; *periurio* **III,22,5, 24,12-13, 45,6,9, IX,12,17, 58,2**, «delito de jurar en falso», *ser en periurio* **III,53,2**, *caer en periurio* **III,53,3**, «perjurarse, jurar en falso», compárese *periurio, Fueros de Aragón*.

**periuro** sb. **IX,12,17**, «que jura en falso».

**permutatión** sb. **III,7,11, VI,2,3**, «cambio, permuta».

**perpetuo** adj. **III,3,4**.

**perseuerar** intr. **II,11,7**.

**persiegue** presente de *perseguir* tr. **IX,60,30**, «perseguir».

**persona** sb. *passim*, *en persona de* **II,6,2**, «en nombre de»; *usage de persona* **IV,41,2**, «usufructo concedido a persona privada»; *prender la persona* **I,52,6**, «aprisionar alguien»; *render una persona a la cort*, véase *render*; *en su propria persona* **III,43,82**, *en sus personas* **VIII, 19,3**, «personalmente»; *persona ecclesiástica* **I,3,2**, «clérigo, religioso»; *la persona del muerto* **III,31,7, VI,19,3**, «el muerto»; *persona* se usa muchas veces sin sentido propio: *persona d'alguno* **IV,37,2, IX,47,5**, «alguien»; *las personas d'aqueillos qui* **VI,19,3**, «aquellos que»; *la persona del franco* **V,5,25**, «el que es libre»; *la persona del infançón* **VI,28,61**, «el infanzón»; *la persona del malfeitor* **II,26,4**, «el malhechor»; *las personas de los moros et de las moras* **VIII,19,17**, «los moros y las moras»; *las personas de los omnes ... las personas de sus ualedores* **VIII,6,6**, «los guerreantes y sus valedores»; *la persona d'aqueill*

*seynnor* VII,12,11, «aquel señor»; *las personas de los testigos* II,4,30, «los testigos»; compárese *persona*, *Fueros de Aragón*.

**personal** adj. II,22,18, VII,14,2.

**personalment** adv. I,43,25, 61,5, 69,85, II,4,56, VII,29,28,61, VIII,4,13, «personalmente».

**pertaynnescer** intr. I,57,24, 58,36,37,40, 59,31,38,43,46,62, 69, 50, 70,95 (pertinere, Blancas, pág. 415), II,5,52,53,60-62,64,65, 69,71, 8,9-10,12, III,7,8,18, 36,3, 45,19, 64,7, IV,27,3,3,5-7, 28,3, 29,14,14, 30,3,5, 36,3, 38,16, 39,11, 40,27, V,53,6,11, VI,4,16,31, 18,2, 20,27, VII,29,27 (pertinere, Blancas, pág. 306), VIII,6,3, 20,4,19, IX,51,7, «pertenecer, tocar», I,45,5, 59,48, 70,27, III, 22,14, 24,12, 33,21, 43,78, 66,2, IV,27,5, 35,3, 38,57, 47,3, V,20,10, VI,14,5, 28,70, «pertenecer, corresponder», VII,12,11, 17,4, VIII,20,3, «ser parte de», prólogo 2,9, I,57,52, VI,11,15, 21,2, VIII,24,5, «ser conveniente, convenir»; *ser pertaynnescido a* III,43,84, «pertenecer a»; *ser pertaynnient de* II,28,6,9, «convenir a»; *pertaynnescer a alguien fazer algo* III,22,14, IV,27,5, VI,28,70, *de fazer algo* VI,18,9, «corresponder a alguien hacer algo».

**pertinentia** sb. I,59,47, VII,2,14, 12,11, «cosa accesoria o consiguiente a la principal y que entra con ella en la propiedad, pertenencia».

**pertractar** tr., *pertractar ad alguien como a fillo* VI,17,7, «tratar alguien como hijo», donde los *Fueros de Aragón* llevan *tractar*, § 234,4.

**perturbar** tr. IV,43,20, «confundir».

**pesadumpne** sb. fem. IV,38,32, «pesadumbre».

**pesar** intr. II,28,2, tr. VIII,9,2-3, «determinar el peso»; *pesar a alguien* V,16,14, IX,60,18, «desagradar a alguien»; sb. I,59,63, «molestia», IX,60,33, «dolor, arrepentimiento».

**pescueço** sb. I,70,22, IV,12,27, VIII,27,4, IX,41,4, «pescuezo».

**peso** sb. I,58,2, 69,35, III,38,10, V,17,3, 18,12,13, VII,23,7, «peso»; *peso del dreito* I,70,16, *peso iudgant* II,4,3, «balanza de la justicia».

**pestilentia** sb. I,70,17, II,4,24, III,43,75, uso figurado «cosa perniciosa», IV,38,64, «mortandad»; *pestilentia de muert* IV,11,2, «mortandad», donde los *Fueros de Aragón* llevan *mortaldat*, § 151,1.

**petitión** sb. II,8,8, «demanda, petición que un litigante sustenta en juicio».

**peyndra, peindra** sb. prólogo 2,22-23 (pignoratio, *AHDE*, XVIII,541), **I,12,9, IV,28,8, 38,78, V,35,2, VII,24,6, VIII,4,8, 5,10, IX,60,72,73**, «acción de prendar», **I,13,2,3, 24,8, 46,5,11**, «prenda»; *fazer peyndra* prólogo **2,22, I,12,7-9, 13,9, 14,2, 15,2-6, 8-10, 18,3,4,10-13,20-23, 19,8, 20,5, 24,6,9, 25,7,8, 28,2, 35,2, 46,2-4,6, 70,87, VII,16,2, VIII,5,16**, «prendar».

**peyndrable** adj. **I,66,20,21, 67,2**, «que puede ser prendado, suficiente», según lo que se expone **I,66,5-15**. Compárese *peynnorable*.

**peyndradero** adj. **I,62,4, III,46,6**, *peyndraduero* **I,66,23**, «que se puede prendar, suficiente», según lo que se expone **I,62,2-3, 66,6**.

**peyndrado, peindrado** sb. **I,9,2, 14,2-7, 18,9,17, 19,2,4-8, 21,2, 25,9, 34,2,11, 35,6, 46,9,13, 66,48, 69,47-49, II,4,41-45**, etc., «persona de que se saca una prenda, prendado».

**peyndrador, peindrador** sb. **I,9,2, 13,5,7,8, 14,2-6, 15,2, 18,13,22-24, 19,2,5-9,11, 21,2-3, 25,3,5, 27,2,3, 28,2-4, 31,3, 32,2, 33,2-6, 34,2,3,6,7,9,14-15, 35,6, 46,4-5,9-11,15**, etc., «prendador».

**peyndraduero**, véase *peyndradero*.

**peyndramiento** sb. **I,25,8, 46,16**, *peindramiento* **III,7,16**, «prendamiento».

**peyndrar, peindrar** intr. **I,7,4,7, 11,4,16,22,25, 12,2, 15,2, 16,2, 17,3,18,2,3,5,8,13-16, 25,4,9,9, 34,7,13, 35,2,5,8**, etc., tr. *peyndrar alguien* **I,7,3,5,8, 11,2,3,19,21,24, 12,2,5,6, 13,8,11, 15,8, 20,2, 24,2,3,5, 25,9, 33,6, 35,7, 46,2,9,9,12**, etc., *peyndrar algo* **I,16,3,4, 17,2,4, 18,17,18,20,22, 24,7,9, 25,2,7, 33,2,5, 34,3**, etc., «prendar»; *peindrar alg. de peinnos* **I,11,3, 30,2**, *peindrar alg. en algo* **I,12,3**, «prendar algo a alguien»; *peyndrar alguien a fazer instrumento* **IV,32,9**, «prendar alguien para que haga instrumento».

**peynnal** adj., *possesión peynnal* **I,23,2**, «propiedad empeñada» = *possesión empeynnada* **I,23,2**.

**peynno, peyno, peinno** sb. **I,7,8, 9,2, 10,2, 11,2-6,10,17-18,21-22, 24, 12,8, 13,3-11, 14,4,6, 17,2, 18-23, 24,8, 25,4,9, 26-29, 31,3, 32-36, 43,19, 46,2-10,16, 56,3-8, 59,15,61,63, 66,16,31,32,35-38, 40,45,50,51, 69,47-48,66-67,69, II,4,4,42-43, 5,29, 9,8, 11,21, 27, 7-8, III,7,16, 11,4, IV,3,2, 14,2, V,18,6,7, 19,2, 30,35,38, 37,2, 42,2, VI,3,46, VII,9,2, 23,2, VIII,5,4,15, 20,19**, «peño, prenda»; *peynno biuo* **I,11,3,6, 20,2-3, 35,2-3, 56,10, 62,2, 66,6, 69,66, IV, 14,3**, *biuo* (*uiuo*) *peynno* **I,20,2, 56,5,7, 69,67**, «bestia prendada o

para prendar»; *fazer peynno* I,18,16, 24,7, «prendar»; *poner algo en peynno* I,29,2, «empeñar algo»; *recebir em peynnos* V,21,2, «tomar en peño»; *tener algo en peynnos* I,8,2, 11,2, VII,8,2, «tener algo empeñado»; *tomar en peynnos* VIII,5,17, «tomar en peño».

**peynnorable** adj. I,66,11, «que se puede prendar, suficiente», según lo que se expone I,66,6. Compárese *peyndrable*.

**peyor** adj. VI,10,8, *pior* I,57,19, V,18,28, 52,9, VI,3,2, 10,9, «pior».

**peyta**, véase *peita*.

**peytar**, véase *peitar*.

**peytero** sb. I,30,4,5, 62,4, II,5,21, «obligado a pagar tributo», compárese *peita*.

**pheudatario** sb. V,30,2,2, «que ha recibido tierras del rey o de otro señor obligándose a prestar servicio militar», explicado «qui algunas tierras o seynnoríos recibe et que faga cada aynno cierto seruitio a su seynnor». Compárese *feudo*.

**pheudo**, véase *feudo*.

**piadat** sb. IV,43,9, VI,20,16, *piedat* I,49,2, 57,18, II,21,2, III, 35,8, 61,5,8, 69,15, IV,43,2,20, VI,28,73-75, IX,60,35, «misericordia, conmiseración», VI,28,74, «piedad»; *ser de piedat* I,43,26, «ser misericordioso».

**piadosament** adv. I,69,40, 70,66, III,35,9, 69,16, IV,43,6, «misericordiosamente».

**piadoso** adj. prólogo 2,2, III,60,7, IV,13,41, «misericordioso».

**pidido** sb. I,35,2, VII,15,2, *pedido* VII,29,38, «impuesto», sinónimo de *precaria* y explicado «las precarias de las uillas del seynnor rey, es assaber los pedidos, las quoales son assignadas siempre a los richos omnes por sus soldadas», VII,29,38.

**pidir** tr. III,43,8, VII,15,3, 29,39, «pedir»; *pidir a alguien* I,70,63.

**pie** sb. *passim*; IX,41,2, medida, IV,22,3, «pie de un árbol»; plural *pies* I,27,2-3, 34,6, 43,22, 57,29, IV,14,2-3, IX,41,2, *piedes* IV,14,2, véase I,24; *los de pie* VIII,4,22 (pedonus, Savall y Penén, I, 349a), «los que prestan servicio militar a pie»; *pie ante pie* I,59,2, «marchando, andando»; *estar en su pie* V,23,16, «estar en pie, erguido», refiriéndose a un árbol; *poner deiús pie* I,70,22, «pisar, poner el pie sobre»; *ser de dos pies* IV,14,3, «tener dos pies».

**pieça** sb. III,43,35,35,38, «pedazo», I,5,2, 59,51, IV,1,39, 6,2, 39,1, VII,17,4, «campo», explicado VII,17,4. Sobre *pieça*, véase *St. N.*, XXVII,31 sigs.

**piedat**, véase *piadat*.

**piedra** sb. **I,57,33, IV,12,23, 38,24,25, 39,2,24,31, 40,3,27,28, V,5,22,30, IX,23,2, 48,3, 60,25,58, 70,2**, «piedra», **IV,38,58, 39,18**, «piedra (de cal)»; *piedra pretiosa* **I,37,7**.

**pieill** sb. **I,34,6,6, 70,10**, «pellejo, cuero».

**pienda** presente del subjuntivo de *pender* intr. **IV,38,77**, «pender».

**pienso** sb. **V,8,12, IX,60,20**, «pensamiento».

**pierna** sb. **IV,12,22**.

**piértega** sb. **VII,21,2**, «pértiga».

**pimienta** sb. **VIII,7,6**, «fruto del pimentero».

**pintura** sb. **IV,39,30**, «acción de cubrir con color la superficie de cosas».

**pior**, véase *peyor*.

**pioramiento** sb. **VII,29,39** (deterioratio, Blancas, pág. 307), «empeoramiento».

**piromantía** sb. explicado **VI,2,10**, «piromancía».

**plaça** sb. **I,59,51, VIII,4,5**, «plaza».

**plaga** sb. **I,57,32,34, IV,11,3, 12,2-7,9,11, 16,3, V,8,14, IX,19,6, 20,3, 23,2,3, 60,4,59,59**, «llaga, herida».

**plagado** sb. **IV,12,3**, «que ha sido herido, llagado».

**plagador** sb. **VII,15,4**, «que llaga».

**plagar** tr. **I,59,7,7, IV,12,10, 16,3,3, 18,3,3, VIII,5,14, IX,23,2**, «herir, llagar»; *plagarse* **IV,12,31, VIII,32,2**, «causarse llagas».

**planament** adv. **I,42,2, 66,27**, «completamente»; **III,50,2**, «llanamente».

**plançón** sb. **IV,22,3**, «hijuelo o brote nacido de la raíz del árbol».

**planeta** sb. **VI,2,7**.

**planeza** sb. **V,23,5,19**, «sinceridad, buena fe, llanura».

**plano** adj. **V,22,16**, «llano, liso», **VII,10,12, IX,40,8**, «claro»; *por su plana uoluntad* **I,66,48, III,22,11, IV,47,2, V,7,4, VI,2,4, 20,23, VII,2,7, 9,2, 15,2, IX,34,12**, «de grado, de (buena) voluntad».

**plano** sb. **VII,7,3, IX,41,2**, «llanura».

**planta** sb. **IV,22,4,6-7, 23,2,7, 24,2, 40,14**.

**plantado** sb. **VIII,34,11**, «lo que ha sido plantado», **IV,23,21**, «lugar plantado»; a *plantado* corresponde *logar plantado* **IV,39,8, VIII,21,2,25**.

**plantar** intr. **IV,39,36, VIII,33,11, 34,11**, tr. **III,5,2, IV,6,2, 23,20, 40,23,24, 43,21, 44,2, V,23,16, VIII,21,2,25**.

**plata** sb. **I,37,**7, 40,2,3, **IV,38,**67, **39,**24, **V,8,**10, **21,**2, **VI,3,**14, 15, 28,56, **IX,16,**2, «plata», **VIII,7,**6, «monedas de plata».

**playnniendo se I,50,**7, gerundio de *playnnirse*=*plañirse* «querellarse, presentar querella».

**plazentería** sb. **I,71,**4, **II,4,**7,70,73, **III,17,**10, **43,**72, **VI,4,**19, «consentimiento, beneplácito».

**plazentero** adj. **V,21,**7, «alegre, contento», **I,70,**25, «agradable».

**plazer a alguien I,55,**5, **56,**2, **II,5,**26, **III,35,**10, **V,16,**16, **IX,36,** 4-6, «placer a alguien»; *plazer a alguien de algo* **I,70,**79, «algo place a alguien», otros ejemplos en *Cid*, *Voc.*, de la construcción con genitivo, que se encuentra también en ant. francés y sobrevive en *ne vous en déplaise*. — Perfecto *plogo* **I,55,**5, **IX,30,**3, futuro del subjuntivo *ploguiere* **I,70,**56,79, **71,**23, **II,4,**61, **IV,38,**60, **VII,2,**12, **27,**2, **29,**43, 48, **IX,11,**3, imperfecto del subjuntivo *ploguiés* **I,58,**41, **IX,60,**3.

**plazo** sb. **I,11,**2,9-10,16-18,23,25, **12,**6, **14,**2,5,7, **21,**2,3, **50,**2,6, 11, **53,**2-4, **54,**2,4, **55,**7, **56,**2,8,10-18, **57,**4,8,10,77,78, **66,**51, **69,**71,78,80, **71,**27, **II,4,**30, **5,**10, **11,**21, **III,14,**8,10, **33,**9-10, **37,**11, **41,**39-42, **43,**3-7,9-11, **45,**16, **60,**3, **69,**7, **V,18,**5,17, **30,**8, **38,**2, **43,**2,3, **46,**3,4,6, **48,**2,4, **55,**1, **VI,28,**65, **VIII,20,**16-18,21,22, **IX,** 40,14, 60,62, *plazto* **I,56,**12, *plaço* **I,11,**10, «plazo, término señalado».

**plega** sb. **IX,8,**2,3, «reunión, junta».

**plegar** tr. **IX,12,**9, «doblar».

**pleit-**, véase *pleyt-*.

**plenament** adv. **VII,29,**12 (plane, Blancas, pág. 305), error por *planament*, «claramente», conforme al texto de Blancas.

**plenerament** adv. prólogo 2,4, **I,35,**5, **III,10,**6, **IV,12,**4, **33,**5, **V,40,**3, **VI,28,**67, «plenamente, llena y enteramente».

**plenero** adj. **I,44,**2, **VI,28,33**, «lleno, pleno».

**pleno** adj. **I,57,**21,38,43, **70,**8,17,41, **V,22,**16, **46,**10, **VIII,18,**4, «lleno»; *por pleno* **IV,23,**16, «en todo».

**pleyteador** sb. **I,57,**75, «litigante».

**pleyteamiento de los pleitos I,70,**87 (discussio caussarum, Blancas, pág. 415), «litigio, altercación en juicio».

**pleytear, pleitear** intr. prólogo 2,15, **I,42,**15, **43,**25,25, **52,**4, **57,**13, 47,51, **64,**3, **70,**25,38,79, **II,4,**7,47,48, **5,**31,47,48, **VI,28,**56,62, **IX,8,**4, «litigar, contender en juicio», sb. **I,71,**2, «litigio, altercación en juicio», vb. tr. **V,31,**5, intr. **II,8,**12, «pactar»; presente *pleiteyan* prólogo **2,**15.

**pleyto, pleito** sb. *passim*, «litigio», I,66,17, «pacto, convenio»; *pleito de la batailla* III,17,12, «combate judicial»; *en el pleito de su negotio* I,43,15, «pleiteando su causa»; *auer pleito con alguien* I,59,18, *auer pleito de alguien* I,58,5, II,5,4, «aver pactado algo, compra, cambio u otro negocio».

**plogo, ploguiere, ploguiés**, véase *plazer*.

**plorar** intr. I,70,85 (maerere, Blancas, pág. 414), IV,43,22, «llorar», VI,28,75, *plorar a alguien* I,70,85 (damna deplorare, Blancas, pág. 414), «quejarse llorando delante de alguien».

**pluuia** sb. IV,38,14, 39,35, «lluvia».

**pluuial** adj., *agoa pluuial* tabla 8,33, VIII,1,33 (aqua pluuialis), 33,1,2, *agoas pluuiales* tabla 8,23, VIII,1,23 (aqua pluuialis), 23,1,2, «agua lluvia, agua llovediza».

**poblado** adj. tabla 4,38 (urbanus),39, IV,1,38,39, 38,1, 39,1, VI,16,2,3, VIII,21,19, IX,60,5, «habitado»; *non poblado* III,35,12, «inhabitado», explicado «vinnas, pieças, huertos et otras possessiones» IV,39,1.

**poblado** sb. III,19,4, IV,38,68, VIII,26,2,5, IX,60,16, «lugar habitado».

**pobleal** adj. IV,43,26, «común, general». Compárense con el sentido «público» los ejemplos siguientes: Si algun diz que altre lo feri en la tauerna *pobleal* et laltre lo nega, lo que se clama deu prouar per testimonis que furen el logar, *Fuero de Jaca*, § 134. Si por aventura fuere el clerigo menestral o escrivano o manificero o cosedor *pobleal* (de pueblo, *Tudela*), deve'l judgar el prelado que vaya el lego con el alli o el sucle scrivir o fer el menester, *Fuero de Sobrarbe*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 13081, fol. 204; *Fuero de Tudela*, ms. 7068 del Laboratorio de la Facultad de Derecho de la Universidad Central de Madrid, § 220.

**poblealment** adv. IX,8,2, «vulgarmente». Compárese *publialment* «públicamente», J. Yanguas y Miranda, *Dicc. de las palabras anticuadas*, Pamplona, 1854.

**pobre** adj. VIII,4,5a, 5,6, IX,41,4, sb. I,57,20, III,43,72, IV,13,9, «pobre», I,43,26, «infeliz, desdichado».

**pobreza** sb. II,21,2, IV,43,3,28, VII,29,53, «necesidad, pobreza», I,4,2, «mezquindad».

**poco** adj. II,4,44, III,43,19; adv. *algún poco* IX,30,3, «un poco»; *poco a poco* VIII,34,2,3,7.

**podadura** sb. I,49,4, «poda».

**podar** intr. I,49,3,5.

**poder** sb. I,49,10, 50,4, 51,2, 57,13,21, 66,31,65, 70,20,54,69,76, 71,9, II,2,2, 4,4, 5,62, 22,8, III,9,3, 43,9,66,67, 45,10, etc., «poder, facultad», II,21,3,4, V,28,9, VI,3,16, 26,4, «medios, hacienda», I,42,9, VI,3,16, «valor»; *haber en poder* I,69,45, «poseer»; *por ygoal poder* IV,33,6, «igualmente»; *en poder de* I,14,4, 18,14,16, 19,2,3,5,7, 42,3, 46,10, 58,37,40, 66,45,50, 69,48,70, III,8,2, 10,3, 37,4,5, 64,5, IV,38,81, V,8,3, 16,18,19, VI,9,5,6, IX,38,2, «en la posesión, en la custodia de»; *ser en poder del padre* IV,33,2,7,12, «estar bajo la autoridad social y económica del padre»; *ser fuera del poder del padre* IV,33,2,4,12, «estar fuera de la autoridad social y económica del padre».

**poder** vb. *passim*; intr. I,70,54 (vigere, Blancas, pág. 294), «tener fuerza», I,57,22, «ser poderoso, influente», III,70,3, «ser eficaz, válido»; *menos poder*, véase *menos*.

**poderío** sb. I,4,2, 43,26, 46,7, 57,13,16,18,19,23, III,43,72, 64,2, 66,4, V,20,15, VIII,20,3, IX,60,14,30,37, «poder, potestad», I,58,8, 71,22,27,29, II,5,65, III,41,25, 43,66, V,18,32, VI,28,32,34, «poder, facultad», I,23,5, VI,20,14, 21,15, 26,3, «hacienda, bienes, riqueza», I,70,112 (iurisdictio, Blancas, pág. 417), *poderío de dreito* I,70,53 (iurisdictio, Blancas, pág. 294), «jurisdicción»; *en poderío de* I,42,4, II,4,43, IX,34,2,2, «en posesión de»; *ser en poderío de* III,64,2, «estar bajo la autoridad social y económica de»; compárese *non poderío*.

**poderoso** adj. I,12,2, 46,8, 57,21, IX,60,26, sb. I,12,3, 46,8, 57,13,15,19,23,24; adj. *non poderoso* I,57,22.

**podestat** sb. VII,15,2, «potentado», compárese *podestades*, *Cid*, *Voc.*, págs. 799-803.

**podraga** sb. I,43,22, «podagra», explicado «emfermedat de los pies», I,43,22; compárese *podagra*, *Fueros de Aragón*.

**podridura** sb. IV,12,11,11, «podredura, pus».

**podrir** intr. V,30,5, «pudrir».

**poillo** sb. VII,29,41 (pullus, Blancas, pág. 307), «pollo».

**polgar** sb. IV,23,18, «parte de sarmiento que con dos o tres yemas se deja en las vides al podarlas, para que por ellas broten los vástagos, pulgar», explicado «uerga taillada por razón de podar», IV,23,18.

**política** adj., *scientia política* **VI,2,13**, «política», explicado «scientia de Díus», **VI,2,13**.

**poluo** sb. **IV,39,38**, «polvo».

**poluoroso** adj. **IV,39,11**, *puluero so* **IV,39,11**, «de la natura del polvo».

**poner** tr. **I,52,7**, **56,24,49,67**, **58,25**, **64,3**, **66,64**, **69,46**, **II,4,35**, **13,20**, **III,24,11**, **33,16,18**, **40,2-3,5,6**, **41,8,10**, **43,19-21,25,52,55**, **75,85-87**, **44,3,4**, **45,14**, **65,7**, **66,4,6**, **IV,29,13**, **V,18,24**, **24,8-9**, **45,10**, **VI,11,16**, **14,5**, **15,4**, **16,7**, **21,9**, **VII,23,7**, intr. **IX,60,3**, «escribir», tr. **I,57,59,59**, **II,4,26**, **5,27,34**, **11,13**, **12,4**, **13,10,16,29**, **22,2**, **III,33,6,18**, **65,4**, «decir», tabla **2,6** (dictare), **I,4,3**, **35,8**, **II,1,6**, **6,1** (dictare), **28,15**, **IV,13,7,31,36,41**, **29,11**, **38,41**, **40**, **22,37**, **V,18,23,23**, **19,2**, **53,2**, **VIII,5,10**, **11,6**, **21,24**, **IX,60,39**, **61,3**, «establecer», **I,58,2**, «contar», **I,49,11**, «gastar, expender»; *poner una cosa a alguien* **I,57,41**, «cometer, entregar algo a alguien»; *ponerse a algo* **IV,12,31**, «comenzar, empezar algo»; *poner alguien ad algo* **I,66,25**, **III,24,8**=*poner alguien por fazer algo* **III,24,10,12**; *poner de iuso* tr. **IX,12,8**, «presentar, mostrar»; *poner delant algo a algo* **I,55,3**, «anteponer, preferir algo»; *poner algo entre sí* **V,53,2**, «convenir, pactar algo»; *poner alguien en algo* **II,4,58**, *poner alguien de algo* **II,4,58**, «constituir alguien posesor de»; *puesto ante l'alcalde* **II,13,12**, **III,21,8**, *puesto ante la presentia del alcalde* **IX,58,8**, *puesto ante el rey* **IX,58,7**, *puesto en iuditio* **III,46,2**, «comparecido»; *poner appellatión*, véase *appellatión*; *poner alguien en calonia* **I,64,2**, «multar alguien»; *poner caso* **I,70,34**, «alegar, citar un caso»; *poner alguien en culpa* **V,6,14**, *de algo* **V,8,9**, *poner algo a culpa a alguien* **V,8,13**, «achacar, imputar algo a alguien»; *poner cura*, véase *cura*; *poner demanda* **I,69,28**, **IV,28,6**, **V,24,6**, *contra alguien* **III,58,2**, «hacer una acción judicial, entablar demanda»; *poner donatión en* **V,53,12**, «hacer donación a»; *poner algo en dreito* **IV,37,2**, «traspasar, transmitir los derechos de una cosa»; *poner engaynno* **III,45,4**=*fazer engaynno* **III,45,12**; *poner en escripto*, véase *escripto*; *poner exiemplo* **I,59,30**, **II,5,26**, «poner un ejemplo»; *poner fuego* **VII,2,9**, «incendiar»; *poner goarda*, véase *goarda*; *poner messiones*, véase *messión*; *poner nompne* **IV,13,11**, «llamar»; *poner paramiento*, véase *paramiento*; *poner pena* **I,71,4-5,13,16**, **IX,22,4**, «estatuir pena», *poner pena a alguien* **I,56,62**, **IV,43,30**, **V,18,20**, «multar alguien»; *poner* tr. **I,69,29,34**, *poner alguien en possessión* **I,50,7**, **69,23,26,27**,

28,80,84, II,23,2, *en algo* I,69,90, IV,26,6, VIII,20,20, «constituir alguien posesor (de una cosa)»; *poner una cosa en possessión* IV,37,2, «enajenar una cosa»; *poner quereilla en iuditio* IX,30,4, *poner quereilla ante l'alcalde* I,59,3, IX,60,73, *poner quereilla contra alguien* I,69, 51,52, «hacer una acción judicial, entablar demanda (contra alguien)»; *poner la iniuria en quereilla* IX,60,7, «entablar demanda sobre la injuria»; *poner questión* III,60,4, *de algo* IV,26,15, «hacer una acción judicial»; *poner en su seruitio* IV,41,11, «asalariar, tomar a sueldo»; *poner seruitud a una heredat* IV,39,26, «constituir servidumbre en una heredad»; *poner en otros usos* IV,39,28, «servirse de algo para otro fin»; *poner alcalde* I,70,56 (judices ponere, Blancas, pág. 295), II,4,67,68, *poner l'alcalde en iuditio* I,57,29; *poner alguien por árbitro* I,71,2, «constituir alguien árbitro»; *poner auocado* I,57,22,46,47,56,58,58, *poner alguien auocado* I,57,12,22, III,17,2, *poner alguien por auocado* I,57,48,50,51,55,68, 70,28,28, II,12,2, «constituir alguien abogado»; *ponerse por deudor* I,56,19,19, «constituirse deudor»; *poner fiador* III,43,16, V,46,8, *poner alguien fiador* V,45,11, «constituir alguien fiador»; *poner iusticia* I,70,56,81 (justitiam ponere, Blancas, págs. 295 y 414),80 (justitiam constituere, Blancas, pág. 414), *poner por iusticia* I,70,73 (in iustitiatus officio constituere, Blancas, pág. 413), «constituir alguien juez»; *poner alguien possessor* I,69,34,34, «constituir alguien posesor»; *poner procurador* I,43,8,10,18,23,30-32, 44,2-3, 57,22, II,4,68, *poner alguien procurador* I,43,8, 44,3, 57,12, *poner alguien por procurador* I,57,63,63, «constituir (alguien) procurador»; *poner razonador* I,57,63, *poner alguien razonador* I,57,56, *poner alguien por razonador* I,57,68, *poner alguien por uozero* I,57,63, «constituir (alguien) abogado»; *poner testigo* III,43,16, «constituir alguien testigo».

**poqueza** sb. I,4,2, «mezquindad».

**por** prep. I,56,66, II,5,81, III,22,6, «por medio de», III,45,14, «por causa de», II,11,22, «en cuanto a», IV,4,2, «en vez de, para reemplazar»; *por sí* I,43,25,42,45,46, 48,3, 56,2, 57,11,63,66, 59,53, II,4,49, VII,29,32 (per se, Blancas, pág. 306), VIII,5,16, «personalmente», tabla 2,7, I,13,3, 16,2, 62,8, 71,3, II,1,7, 4,7, 49, 7,1, «de propia autoridad, de por sí», I,57,69, III,28,2, IV,2,3, «en propia causa», II,5,60,61, «en su favor», I,60,7, II,15,9, «solo», I,56,22-23, 66,59, II,13,25, «separadamente»; *por sí mismo* I,43,5,46, 57,46,

II,4,6, «personalmente», I,70,65, «de propia autoridad», III,61,3, «separadamente, solo»; *por sí o por otro* I,12,5, 20,4,6, 70,14, II,12,3, IV,42,4, «personalmente o por medio de otro, él mismo u otro por él», I,27,4, «en propia causa o por otro»; *por otro* I,43,45-46, «por medio de otro»; *cada uno por sí* I,15,4, 45,2, II,13,23, III,41,5; *acusar alguien como por culpable* V,5,14, «acusar a alguien como instigador aconsejando el delito»; *demandar por alguien* I,43,41, «entablar demanda en vez de»; *dizir por*, véase *dizir*; *mostrar por*, véase *mostrar*; *possedir por*, véase *possedir*; *recebir por*, véase *recebir*; con algunos verbos *por* es redundante: *iudgar por* III,41,30, 43,22, VI,28,52,59,60,69,69, *prouar por* III,43,2,7; *por que* conjunción con indicativo I,38,5, 50,4, 57,2,43, II,11,18,19, 13,34, III,43,5,85, IV, 32,13, 43,18, V,23,10, VI,2,15,11,13, IX,13,7, 60,3, con subjuntivo III,41,44, IV,38,71, «a consecuencia de que», conj. final con subjuntivo I,70,64, III,8,2, 45,4,12, IV,39,15, VI,3,30, VII,9,2, etc., «para que»; *porque* conjunción causal con indicativo II,4,72, 9,10, 21,2, 24,5, III,8,2, 43,34,51,70,72,82,83, IV,12,8, 13,36,47, etc., con subjuntivo I,7,3, IV,23,5, «porque»; *por aqueillo que* conjunción causal con indicativo prólogo 2,9, III,35,6, V,54,5, con subjuntivo III,66,4, «porque, pues que»; *por aqueillo por que* conjunción causal con indicativo III,37,5, «porque, pues que»; *por en que* conjunción causal con indicativo V,5,10, «porque, pues que»; *por end que* conjunción causal con indicativo I,50,11, 57,10, II,4,18, III,37,8, con subjuntivo II,4,24, «porque, pues que», conjunción final con subjuntivo I,42,8, IV,38,56, «para que»; *por end por que* conjunción causal con indicativo IV,13,11, «porque, pues que»; *non por end por que* conjunción causal con subjuntivo I,70,64, «no porque, no pues que»; *por ent que* conjunción causal con indicativo VI,28,3, con subjuntivo V,24,10, «porque, pues que»; *por ende que* conjunción causal con indicativo I,59,7, IV,28,5, 44,2, V,31,4, VI,3,40, 28,4,10,18, 29,7, VII,10,11,11, 29,55 (eo quod, Blancas, pág. 308),70,70 (eo quod, Blancas, pág. 309), VIII,21,23, con subjuntivo III,66,3, IV,13,11, V,22,11, VI,20,7, «porque, pues que»; *por ende ... que* conjunción final con subjuntivo III,43,72, IV,38,65, «para que»; *por ende* adv. I,16,4, 18,16,20, 59,4,33, 70,24, II,4,20, 5,11, 13,17,40, III,8,3, 24,11, 37,12, 43,82,84, 68,5, IV,27,5, 38,18,67, 40,15, 43,7, V,6,3, 13,2, 25,3, VI,7,5, 28,57,75, VII,2,10, 11,2, VIII,20,16, 21,8, 29,2, 30,3, IX,40,5, *por end* I,50,5, 56,53, 58,5,40, 59,33,40,

70,7, II,9,9, 11,2, III,43,20, IV,42,8, 44,6, V,18,3, 24,10,10; VI,28, 69, «a consecuencia de esto, por esto»; *por ende* adv. I,60,6, 70,66, III,33,15, IV,42,3, 43,30, *por end* I,42,15, «empero»; *por ende* conj. causal con indicativo II,5,84, «pues que», *por end* conj. causal con subjuntivo I,50,3, «pues que»; *por esto que*, véase *esto*; *por lo que* conjunción causal con indicativo I,57,76, 66,59, 69,89, II,13,13, V,16,19, 31,2, *esto ... por lo que* V,23,14, «porque, pues que»; *por razón que*, véase *razón*; *por tal que* conjunción final con subjuntivo I,33,4, 38,4, 42,15, 43,3,19,19, 46,8, 50,4, 55,5, 56,29,29,60, 57,45,62,62,71,71, 58,4,24, 59,11, 61,4, 66,5, 69,54, 70,15,24,40, 49,64,66, 71,2, II,5,62,64, 9,5, 22,22, III,21,3, 22,2, 33,6, 41,24, 42,9, 43,31,36,38, 58,2, IV,7,2, 12,7,29, 13,8,24, 18,2,3, 26,11, 28,6, V,5,7, 18,9,21,28,31, 21,4, 22,12,20, 23,7, 24,2,5,5, 30,4, 46,10,13, VI,7,3, 20,18,24,27, 28,25, VII,12,13, 15,8, 20,2, 29,7 (ut, Blancas, pág. 305), VIII,8,2, 10,4, 21,12, 23,2, 25,9, IX,4,2, 12,6, 17,2, 18,2, 31,3, 38,29,32, 40,12, 45,13,13, 60,37,40, «para que», conjunción causal con subjuntivo IV,38,33, «porque, pues que»; *por tal de* ante un infinitivo VI,12,4, VII,15,10, «para»; *que por tal que* conjunción final con subjuntivo I,50,14, «para que» (*que* final+ *por tal que*, pleonasmo). *Por tal que, Cid*, I, § 197,3.

**pora** prep. I,43,8, 69,86, IV,13,8, 31,8,8,8, 39,15, 40,7, V,6,4,6, VI,3,6,21,23, VII,17,2,8,8, VIII,16,2,3, 19,10, 21,20, 22,4,4,4, 32,2, IX,40,14, «para», I,69,44, II,4,30,72, III,43,49, IV,33,3, 35,5, 38,27,48,70, 39,5,13,13,15, 40,7, V,8,9,9, VII,3,3, VIII,10,4, 20,2, 22,3-4, 24,4, IX,38,9, 40,14, 44,2,2, 45,4,4, 60,71, ante un infinitivo «para»; refiriéndose a tiempo I,55,7, «para», I,31,2, II,4,72,72, «por»; *pora sí mismo* II,17,3, «él mismo o ella misma»; *pora a* III,22,8, VIII,21,20, 22,4, «para», compárese *por al* II,4,72; *pora auentura*, véase *auentura*.

**porfía** sb. IV,29,7, «obstinación».

**porfiar** intr. I,70,35, «perseverar, porfiar».

**poridadero** sb. I,57,71, «confidente».

**poridat** sb. I,49,10, 57,70,70,72,73, 70,4,5, III,45,8, «secreto, puridad».

**pórpora** sb. VI,3,26, «colgadura, antepuerta de púrpura usada en los entierros». Escrig ofrece la forma *porpra*.

**porque, por que**, véase *por*

**porquero** sb. IV,13,46, «el que guarda los puercos, porquerizo».

**porra** sb. **IX,20,9**, «clava»; *offitio de la porra*, véase *offitio*.

**portador** sb. **I,70,84** (servulus, Blancas, pág. 414), «que lleva o trae una cosa».

**portal** sb. **III,6,2**, «puerta, entrada, zaguán», compárese *portal*, *Fueros de Aragón*.

**portegado** sb. **IV,38,51,69**, «soportal».

**posada** sb. **II,15,13**, «casa de huéspedes», **VII,15,2,3**, «morada, residencia».

**posar** intr. **IV,19,2**, «alojarse».

**position** sb. **I,57,59-60, 58,15,16,18,19, II,5,43,44, 28,8-9**, «cada una de las preguntas que cualquiera de los litigantes ha de absolver o contestar» (*Acad.*); *fazer position* **II,28,8,9**, *poner position* **I,57,59**.

**possedeisse, possedeixe, possedeixquo, possedeyzqua**, véase I,25-26.

**possedient** sb. **I,62,7, III,1,13, 13,1** (possessor), **V,40,2, VII,26,3**, «posesor».

**possedimiento por término**, véase *término*.

**possedir** tr. **I,58,27, 59,23-25,27,28,34-35,38, II,5,4,28,52,72,84,85, III,1,2**, etc.; *possedir por* **IV,37,2**, «poseer como»; *dreito del possedir* **III,7,21**, «derecho de posesión»; sobre la vacilación entre *possedir* y *possedescer*, véase I,65.

**possessión** sb. **I,59,32,36, II,5,45,53, 8,7, III,13,2, 20,3, 37,4**, «acción de poseer»; **I,6,2-3, 8,2-4, 22,2, 23,2,4, 29,3, 42,2,7,9, 58,13, 59,2,49,50,61,61, 61,6, 62,2,4,6,8,9,11, 67,2, 69,11-13,17,23-29, 35,36, 70,104, II,5,52, 15,2, 17,2, 18,4, III,37,4, IV,6,2, 39,1, V,25,2, 29,2,3, 30,8,21,25,26,28,30-32,34,40,44,48, 36,2-4, 40,2,2, 45,6, 51,4, 52,2,3,7,8, VI,3,2,6,23-24,38,49, 4,4, 5,2, 10,8, 18,2,2, 20,5,17,22,25,26, VII,10,2,8, 12,11, 13,6, 22,2, VIII,8,2-3, 14,2, 20,1,2, 25,11,13**, «tierra, finca, heredad, propiedad»; *dar en possessión* **VI,10,8**, «dar con pleno derecho de posesión»; *meter en possessión*, véase *meter*; *poner en possessión*, véase *poner*; *tener en possessión* prólogo 2,14, «poseer».

**possessor** sb. **I,45,5, 54,2, 59,3-5,8-9,55, 62,9-10, 69,27,28,33-34, II,5,47,50,51,53, III,7,22, 10,4, 11,4, 71,2**, etc., «posesor».

**postremero** adj. **I,66,2, III,45,22, V,6,13, IX,38,26**, «postrero, último»; *postremera uoluntad* **III,44,4,4, 69,15, VI,16,6,7, 19,8, 20,6, 21,2,5, 23,7, VIII,20,11**, *uoluntad postremera* **III,67,7**, «última voluntad, testamento»; *postremero testament* **IX,60,33**, «última voluntad, testamento»; *postremero ordenamiento*, véase *ordenamiento*;

*postremera negligencia* **III,69,17**, «negligencia mostrada al último momento de la vida», compárese **III,69,18**.

**postremo** adj., *a postremas* **I,66,2**, **III,43,79**, **IV,33,12**, **V,39,2**, **VI,21,9**, **24,8**, «últimamente, por último».

**pozador** sb. **IV,38,30**, **39,5**, «cubo con que se saca el agua del pozo, pozal».

**pozo** sb. **I,55,5**, **IV,38,7**, **30,70**, **39,4**, **5**, **VII,25,9**, «pozo».

**pozones** plur. fem. tabla **9,6**, **IX,1,6**, **6,1**, «ponzoña».

**prado** sb. **IV,40,7**, **VII,17,4**, **25,9**.

**prática** sb. **VI,2,10**, «práctica, experiencia», explicado «obra de scientia», **VI,2,10**.

**precaria** sb. **VII,29,38,39,40** (precaria, Blancas, pág. 307), «tributo cereal o monetario», sinónimo de *pidido* (véase esta palabra) explicado **VII,29,38-39**. Compárese *pregueras* «tributo cereal al Comendador de San Juan», Borao.

**precario** sb. explicado **II,13,35**, «concesión hecha á otro del uso de alguna cosa por el tiempo que fuere voluntad del concedente» (Dieste, pág. 467). «Derívase esta palabra del verbo *precor*, que significa *rogar*, por otorgarse el precario á ruego del que recibe ó retiene en su poder la cosa», *ibíd.*

**precellent** adj., *iurisdictión precellent* explicado **VI,28,27**, «jurisdicción del rey, superior a todas otras, por ejemplo la prueba de infanzonía».

**preciado** adj. **I,18,22**, «de gran valor, precioso», **I,49,9**, «costoso».

**precio**, véase *pretio*.

**predicable** adj. **VI,28,3,3**, «cada una de las clases a que se reducen todas las cosas que se pueden decir o predicar del sujeto. Divídense en cinco, que son: género, especie, diferencia, individuo y propio» (*Acad.*).

**predicado** tr. **VI,28,8,12**, explicado «dito», **VI,28,3**, explicado «antedito», término filosófico.

**predicador** adj. **VIII,11,7**.

**predicament** sb. **VI,28,7,10-15**, *predicamiento* **VI,28,4**, «cada una de las clases o categorías a que se reducen todas las cosas o entidades físicas. Regularmente se dividen en 10, que son: substancia, cantidad, cualidad, relación, acción, pasión, lugar, tiempo, situación y hábito» (*Acad.*).

**predicamental** adj. **VI,28,12,16**, «perteneciente al predicamento

o a una cosa que es raíz de otra» (*Acad.*), explicado «dizible», VI,28,12.

**predicatión** sb. VIII,11,7, «predicación».

**predigar** tr. VIII,11,7, «predicar».

**predio** sb. IV,38,4, «heredad, posesión inmueble».

**pregar algo a alguien** prólogo 2,5, «pedir algo a alguien», presente *priega* prólogo 2,5.

**pregaria** sb. I,70,11, II,9,6, III,61,6, IX,60,28,29, «plegaria».

**pregón** sb. III,45,21, VII,28,3,4, «pregonero»; *meter el pregón* III, 45,21, «hacer publicar algo por el pregonero».

**pregonador** sb. I,69,42, «pregonero».

**pregonamiento** sb. I,69,43, «acción de pregonar».

**pregonar** intr. I,69,42, tr. I,35,4, «ofrecer en venta públicamente», compárese I,69,42-43; *pregonar huest* VII,28,3, «convocar el ejército por pregonero».

**pregonero** sb. I,35,4, VII,28,3, «pregonero», compárense *pregón, pregonador*.

**preiuditial** adj. VI,29,9, «que requiere o pide decisión anterior y previa a la sentencia de lo principal» (*Acad.*), explicado «que deue ser dada ante todas las sententias», VI,29,9.

**prelado** sb. III,69,18, V,50,2,3, IX,45,14, *prelado de eglesia* VII, 29,59,64.

**prender** tr. I,69,33,50, II,13,13, VIII,19,9, 34,2, IX,45,15, «tomar», II,26,2, IV,14,3,5, VIII,26,5, «coger», VII,2,10,11, «conquistar», II,13,34, «hurtar», III,58,2, «aceptar soborno», tabla 2,20, I,52,6, II,1,20, 5,20, 12,2, 14,2,6,6,6,6, 20,1,2, III,17,2, VII,24,2, VIII,4,7,13,14,19, 5,9,9,14, 16,3, 19,2, IX,5,2,3, 11,3,3, 17,2, 45,13, 60,4, «aprisionar», IV,40,32, VI,21,12, «abarcar»; *prender el agoa pluuial* tabla 8,33, VIII,1,33 (aquam pluuialem arcere), «apartar el agua llovediza», compárese *reprender*; *prender por muiller* IX,30,4, «casarse con una mujer». — Presente del subjuntivo *prenga*, véase I,58, otras formas del verbo, véase I,62,64.

**prendimiento de agoa** IV,38,7,30, 39,2, «acción de sacar agua», compárese IV,38,30.

**prepositión** sb. VI,28,21, «preposición».

**presa** sb. VIII,30,3, «fábrica para detener el agua».

**prescriptión** sb. prólogo 2,14, tabla 3,2, I,59,22,25, II,5,3,5,6, 27,43,46-51,55-60,72, III,1,2, 2,3,8, 3,2,3,5, 4,5, 5,4, 7,2,12,22,

**9,4, 36,5-7, 70,4, IV,26,9,16,17, 28,5,6, 38,36,38, 40,11, VII,12,9,** «adquisición de una cosa o de un derecho por la virtud jurídica de su posesión continuada durante el tiempo que la ley señala, o pérdida de una cosa o de un derecho por lapso del tiempo señalado también a este efecto para los diversos casos», explicado «quoando alguno gana el seynorío d'alguna cosa, por tiempos possediendo aquella», tabla **3,2**; *prescriptión de aynno et día* **II,5,6, III,2,5,6,7, 7,11**, *prescriptión de tiempo de aynno et día* **III,9,3**, «prescripción debida al trascurso de un año y un día»; *prescriptión de XXXI aynno et I día* **III,7,12**, «prescripción debida al trascurso de 31 año y un día»; *prescriptión* **III,37,6**=*presumptión del fuero*, véase *presumptión*.

**prescriuir** tr. **II,5,47, III,7,16,17, 10,2,7,8**, intr. **III,7,22**, «adquirir una cosa o un derecho por la virtud jurídica de su posesión continuada durante el tiempo que la ley señala, o caducar un derecho por lapso del tiempo señalado también a este efecto para los diversos casos» (*Acad.*). Participio *prescriuido, prescripto*, véase **I,63**.

**present** sb. **II,4,52, IV,26,3**, «persona presente», adj. **I,29,2, 44,2, 3, 49,3, 56,12,13, 57,10,58, 59,53,55, 61,5, 69,8,79,89,93,95, 70,** 59,65, etc., «presente», **III,43,70, IV,34,7**, «actual, presente», *en present* **I,27,3, III,14,11**, «presente»; *en present* **V,20,2**, *de present* **II,5,19**, «al presente, de presente, ahora».

**present** sb. **I,70,14**, «regalo, presente».

**presentar** tr. **I,53,3,4, 56,15, 58,20, 62,6, III,69,8, V,5,10, 8,14, 28,9, 46,7, IX,36,2**, intr. *presentar en iuditio* **VIII,20,20**, «ofrecer, presentar»; *presentarse ante l'alcalde* **III,24,5**, «comparecer».

**presentatión** sb. **I,58,20, 69,3, III,43,36, V,28,5,7,9, IX,34,7, 38,16,24-26,34**, «acción de ofrecer, presentar algo».

**presentia** sb. prólogo **1,5, I,70,57, II,4,51, III,27,2, 43,83, IV,26, 3, VI,13,3, 28,40, VII,10,4, IX,54,2, 58,8, 59,2**, «presencia»; *partirse de la presentia* **IX,38,28**, «ausentarse».

**preso** sb. **I,69,56**, «aprisionado».

**presón** sb. **V,20,12, IX,2,3-4, 4,2,2, 21,6**, «prisión», *presón de la persona* **I,52,7**, «arresto, detención, captura de alguien».

**prestre** sb. **I,3,2**, «clérigo».

**presumir** tr. **III,37,6, IV,11,3**, «sospechar algo por tener indicios o señales para ello».

**presumptión** sb. **IX,60,12**, «jactancia, vanagloria», **III,33,31, 37,**

4,7,8, 61,12, IV,11,4, 34,7, VII,23,10, «cosa que por ministerio de la ley se tiene como verdad»; *fazer presumptión* III,37,8, «presumir»; *presumptión del fuero* III,36,4, 37,4,8, *de fuero* III,37,6, IV,34,7, 35, 6, «la que tiene carácter absoluto o preceptivo, en contra de la cual no vale ni se admite prueba, presunción de hecho y de derecho» (*Acad.*), explicado «presumptión del fuero, contra quoal presumptión non deue ser recebida ninguna prueua», III,37,4, «la quoal es assí creyda que ninguna prueua no es recebida contra aqueilla», III,37,7, «contra la quoal presumptión non ual prueua ninguna», IV,34,7; *presumpción de dreito et de fuero* I,55,7, «la que por ordenamiento legal se reputa verdadera, en tanto que no exista prueba en contrario, presunción de solo derecho» (*Acad.*). — Compáresc: «Et aun hi ha otra natura de prueba á que dicen presuncion, que quiere tanto decir como grant sospecha, que vale tanto en algunas cosas como averiguamiento de prueba», *Siete Partidas*, III,14,8.

**pretio** sb. I,23,2, 33,5, 34,11,13, 35,5, 42,15,17,18, 69,38,39,41, 42,58,69,83, etc., «precio», I,18,22, 35,6, 36,2, 37,2,4-5,8, II,28,15, IV,15,4, VI,3,40, 5,9, VII,10,11, 15,6,8, «valor», I,11,7, V,48,2, VIII,4,18, 19,9, «pago», I,57,6, II,4,5, 13,12,15, «pago, salario», prólogo 2,2, I,70,42, II,2,3,4, III,58,2,3,4, VI,28,62, 29,11, «dádiva, soborno»; *paynno de pretio* VII,29,69 (pretiosus pannus, Blancas, pág. 309), «paño precioso».

**pretioso** adj. I,37,7, IV,23,5, V,16,7, «precioso».

**preuaricatión** sb. III,69,11,12,13, «falta, a sabiendas y voluntariamente, a la obligación de la autoridad o cargo que desempeña, quebrantando la fe, palabra, religión o juramento», explicado III, 69,11.

**prezar** tr. VI,10,9, «apreciar, estimar, valorar».

**priega,** véase *pregar*.

**priessa** sb. I,50,10, 57,62, «aprieto, ahogo»; *a priessa* II,5,81, «a prisa, de prisa»; *a grant priessa* V,21,5, «muy de prisa».

**priesto** adj. VII,29,45 (paratus, Blancas, pág. 307), «presto»; *priesto de fazer algo* I,14,5, 19,11, 29,2, 57,50, 59,18, 66,31, 69,72, II,4,24, 20,2, III,24,5, 32,2, 50,4, IV,31,2, V,7,3, VI,10,6, VII,10, 6,13, 11,2, IX,12,2, 58,3,9, 60,61, *priesto por fazer algo* II,21,2, *priesto fazer algo* III,32,2, *priesto a fazer algo* II,4,24, VIII,5,8, *priesto a algo* III,35,13, IX,60,2, «presto para hacer algo, para algo».

**prima** sb. I,18,6, II,4,61, las seis de la mañana.

**primer**, véase *primero*.

**primerament** adv. **I,69,**90, **70,**21, 104 (prius, Blancas, pág. 416), **II,4,**11, 26, **10,**3, **13,**6, **III,43,**55, **46,**3, **IV,14,**2, **28,**14, **43,**9, **VI,3,**18, **21,**2, **VII,24,**2, «primeramente», **VII,10,**13, **28,**3, «por primera vez»; *primerament ... que* **II,4,**26, **III,33,**6, «antes ... que».

**primero, primer** numeral, véase **I,**35; adj. **IV,22,**6, «primitivo, originario»; adv. **I,69,**57, **II,4,**14, **5,**46, **10,**2-3, **21,**4, **28,**15, **III,22,** 10, **33,**5, **IV,30,**5, **VI,3,**53, **VIII,30,**2, «primeramente».

**primo** sb. **IV,26,**8, **VI,18,**9, «primo hermano».

**princep** sb. **II,5,**10, **IX,60,**41, *princip* **I,57,**21, **70,**20, **II,9,**2, 4, 6 (dux), según **II,5,**10 sinónimo de *mayor* «el que tiene el señorío de la villa».

**principal** adj. **II,13,**7, 10, 14, 16, **IV,23,**17; *principal carta* **I,58,**29, *carta principal* **I,58,**31, «carta original»; *casa principal* **VII,2,**15, sinónimo de *casa cabdal*, véase *cabdal*; *deuda principal* **I,50,**18, refiriéndose a la deuda cuando, pagada en parte, el creedor pide de nuevo injustamente la paga de toda la deuda, **V,19,**2, «capital puesto a ganancia, el interés compuesto no incluso»; *el principal deudor* **I,11,**10, **56,**19, «el deudor, opuesto al fiador»; *el principal dreito* **V,30,**4, «dominio directo, opuesto al dominio útil»; *principal heredero* **I,58,**29, *heredero principal* **I,58,**29, «que hereda la mayor parte de la herencia»; *la principal persona* **I,57,**7-12, **V,46,**8, «el reo», refiriéndose al demandado o al deudor frente al fiador; *las principales personas* **IX,40,**11, **63,**2, «el demandante y el demandado»; *el principal seynnor* **V,30,**2, 42, *el seynnor principal* **VIII,20,**7, 11, 12, 16, 19, 20, «el poseedor, opuesto al que tiene el dominio útil», explicado «deiús quien et por quien possedeixe» **VIII,20,**16, *el seynnorío principal* **VIII,20,**4, «el dominio directo, opuesto al dominio útil»; *el principal iuditio* **III,33,**20, *el principal negotio* **III,33,**18, **VI,28,**54, *el pleito principal* **I,57,**51, **VI,28,**49, 52, «el pleito controvertido en la primera instancia»; *la demanda principal* **I,66,**52, **II,4,**11, **5,**47, **28,**15, **III,7,**9, 10, *la principal demanda* **I,58,**15, 18, **II,13,**3, **III,38,**5, **V,28,**8, **VI,29,**9, *el negotio principal* **II,5,**50, *el principal negotio* **III,38,**5, **IX,12,**13, *el pleito principal* **I,19,**10, **70,**58, **II,4,**27, **III, 14,**11, *el principal pleito* **II,4,**28, **5,**46, **III,14,**12, **46,**2, *principal* sb. masc. **I,19,**9, 9, **II,5,**47, 48, 49, **13,**32, 37, **III,46,**2, *cosa principal* **I,59,**55, *principales palauras* **II,13,**2, «el asunto principal de la causa controvertida ante el juez».

**principalment** adv. I,58,18, «en primer lugar», VIII,25,15, «durante la mayor parte del año», V,19,1 (directe, Savall y Penén, I, pág. 204a), «directamente»; compárese *non principalment*.

**priuada** sb. tabla 8,23, VIII,1,23, 23,1 (cloaca), 4-6, «conducto», VIII,23,6, sinónimo de *caynno* VIII,23,6, véase *caynno*.

**priuadament** adv. III,9,4, «escondidamente, a hurtadillas», explicado «de furto» III,9,4 y opuesto a «publicalment».

**priuadança** sb. I,70,40, «familiaridad».

**priuado** adj. II,10,3, III,9,4, IV,1,44, 38,53,68,77, 40,14,17, 43,8, 44,1, VIII,6,3, «privado», IX,9,2, «familiar», opuesto a *estranio*; *omne priuado* II,9,17, *priuada persona* II,9,18, IX,8,2, «persona privada, opuesta al funcionario, empleado público», explicado «qui non son alcaldes del rey ni han offitio del rey nin de cipdades nin de conceillos», II,9,18; *ley priuada*, véase *ley*.

**priuado** sb. VII,29,30 (privatus, Blancas, pág. 306), «persona privada».

**priuar** tr., *priuar algo a alguien* IV,38,32, *priuar alguien de algo* IV,38,65, VI,28,29, «quitar algo a alguien, despojar alguien de algo»; *ser priuado de offitio* I,57,3, 70,13,14,19, «quitar el oficio a alguien».

**priuatión** sb. II,4,21,21, «remoción, degradación».

**priuilegiar** tr. II,4,42, «privilegiar».

**priuilegio** sb. I,42,21, 60,2, 70,6,55,90, II,1,9, 4,12,43, 9,1,3, 7-14,17, III,22,9, 43,69, IV,43,9, VI,4,6, VII,17,6, 29,11-13, VIII, 12,3, 18,2, 22,5, «privilegio».

**pro** palabra latina III,61,5, ¡ay!.

**pro** sb. fem. I,38,6, 49,8, 57,24, 61,4, 69,29,33, 71,20, II,5,39, III,43,21, 45,2, 68,6, 69,11, IV,12,20,23, 16,3, 39,17,34, 40,21, 42,4, 43,8,8,14,15, 48,3, V,30,10, VII,29,53, VIII,21,11, 25,11, «provecho»; *a pro* I,34,11,12, 49,11, IV,43,2, «aprovechadamente»; *ser a pro* II,9,9, IX,40,4, *tener pro* III,24,6, «ser provechoso»; *a pro de* I,23,4, 43,5, 45,5, 49,5,8, 69,30, II,4,56, IV,12,32, 39,11, 40,19, V,16,20, *em pro de* I,56,18, *por pro de* IV,13,43, «a beneficio de»; *de su pro o d'otro* IV,5,4, «de que él u otro saca provecho»; *fazer su pro* I,33,2, «aprovechar, utilizar algo»; *ir em pro de* I,56,18, «ser a beneficio de»; *el seynnor qui lieua la pro* V,30,6, «el que tiene el dominio útil», compárense V,30,10 y *seynnorío de proueito*, art. *seynnorío*.

**probatión**, véase *prouatión*.

**processo** sb. I,61,5, 71,9,12, III,24,4, VI,28,44,51-53, «actuación por trámites judiciales»; *processo del iuditio* III,21,8, *processo del pleito* I,70,27, 71,9, VI,28,52, «actuación por trámites judiciales», VI,28,42,46, «conjunto de actuaciones o piezas de un procedimiento judicial».

**procurador** sb. tabla I,43, I,1,43, 43,1 (procurator), 17,23,29-45, 47,4, 50,17, 56,16, 57,11,22,24,31,63-65, 59,52-53,65, 69,92, II,4,68, 5,41, 7,3, III,2,4, 14,11, 25,5, 27,3, 32,2,3, 33,7, 41,50, 43,82,83,85, 69,11, VI,28,62, IX,12,7, «procurador».

**procurar** tr. I,56,29, V,6,6, 18,2, VIII,4,2, IX,12,6,14, 60,54, «lograr, conseguir», VII,22,3, «procurar», intr. I,49,3, «hacer disposiciones», intr. I,57,21, tr. I,43,4,33, «ejercer el oficio de procurador en algo».

**procuratión** sb. I,43,6,6,30,30, 57,23, 58,38, «oficio o cargo del procurador».

**procuratorio** sb. I, 43,33,35, «procuraduría», I,43,31,32, «carta o convenio por el cual alguien es constituído procurador», compárese *procuratorium* «litteræ quibus aliquod negotium alicui committitur», du Cange.

**prodeza** sb. IV,24,4,4, «vigor, fuerza».

**proditión** sb. IX,12,6, «alevosía, traición».

**professión** sb., *fazer professión* IV,27,4, «profesar, hacer profesión religiosa».

**profondo** adj. VI,28,25, *perfondo* I,56,29, «profundo», uso figurado.

**profundidat** sb. I,56,66, VI,2,9, «profundidad», uso figurado.

**promessa** sb. I,56,21-22,25-26,30-31,34-35,37,63, 57,2, III,18,7, 43,22,77, VII,23,2,3,6, explicado «dizienda de palauras por que obliga a ssí mismo», I,56,31, y compárese I,56,35.

**prometedor** sb. I,56,22, III,43,76, VII,23,3,8, «que promete».

**prometer** intr. I,56,32,50, 66,67, II,13,15, III,39,2, tr. I,21,2, 43,40, 56,9,20,26,35,37-39,49,51,62, 57,48,50, 66,51, 71,16, II,5, 29, 8,12, 11,6, etc.; *prometerse el uno al otro* I,56,32, «dar promesa el uno al otro»; *prometerse de fazer* III,39,3, «obligarse, comprometerse a hacer»; *prometerse por testigo* III,35,9, «obligarse a ser testigo»; *prometer de fazer* I,56,21, 57,48, III,43,76, VII,23,3.

**prometimiento** sb. I,21,3,3, 56,24,27,37,55,55, 57,2, II,2,3, VII, 23,6, «promesa».

**pronunciar** intr. **VI,28,58**, «dar, publicar la sentencia».

**propheta** sb. fem. **I,3,2**, «profeta».

**proponer** vb., *proponer quereilla de alguien* **III,54,3**, *proponer una demanda* **III,69,12**, «presentar querella (contra alguien)»; *proponer excepción*, véase *exceptión*; *proponer razones* **IX,68,3**, «pedir algo judicialmente»; *proponer de fazer algo* **III,65,8**.

**proponimiento** sb. **V,22,3,3, IX,17,2**, «propósito, intención».

**proposición** sb. **III,63,3, VI,28,13**, «frase, oración».

**propósito** sb. **III,65,5,8, V,8,6, 16,4, IX,17,3**, «intención».

**propriament** adv. **I,58,7,8, III,64,6, V,22,14, 23,2, VI,3,26, 28, 2,16, VII,29,7** (proprie, Blancas, pág. 305), «propiamente».

**propriedat** sb. **I,50,7,8, IV,42,2, V,53,8,11,17, VI,20,13**, «posesión, propiedad», **VI,28,17,18,22, VII,29,15** (proprietas, Blancas, pág. 305), «cualidad, propiedad»; **IX,40,2,4**, «sentido propio, uso apropiado».

**proprietario** sb. **IV,41,8-10,12,13,15, 42,4, VIII,20,6,8-11,13**, «propietario».

**proprio** adj. **I,56,57, 57,18,54, 59,34,35,65, 69,97, 70,12, III,5,2, 43,53,82, IV,13,10, 16,3, 35,3, 43,9, VI,3,22, VII,2,5,6, VIII,22,4, 23,4, IX,38,10**, «propio»; *el proprio seynnorío*, véase *seynnorío*; *de lo suio proprio* **I,34,8, VI,28,53**, *del suyo proprio* **VIII,4,19** (de suo proprio, Savall y Penén, I,348b), «de sus propios medios»; *ser proprio de alguien* **VI,3,21,22**, «pertenecer a alguien».

**protestatión** sb. **I,50,12-14, II,5,58,79, III,33,11, 69,7,9**, «protesta, declaración jurídica que se hace para que no se perjudique, antes bien se asegure, el derecho que uno tiene» (*Acad.*), «declaracion que uno hace de su voluntad contraria á algun acto ó disposicion que considera injusta ó perjudicial, á fin de preservar su derecho» (*Dieste*, art. *protesta*).

**proua**, véase *prueua*.

**prouable** adj. **I,69,32, III,69,10**, «que se puede probar, probable».

**prouablement** adv. **I,18,24, 23,4**, «de manera que se puede probar».

**prouadament** adv. **III,42,9**, «con pruebas».

**prouado** adj. **IV,12,21**, «probado, que ha sido puesto a prueba»; *traydor prouado* **IX,70,3**, *sodomítico prouado* **IX,70,3**, «que ha sido convencido de su crimen», compárese *manifiesto*.

**prouar** intr. **II,13,26,41, IX,15,3, 70,3**, tr. **II,13,25-27, 28,2,**

III,3,5, etc., *prouar de* III,18,2,3, «probar judicialmente», IV,12,21, 22,25, VI,28,76, *prouarse* III,35,11, «probar»; *prouar alguien que* III,22,16, «probar que alguien»; *prouar alguien por infançón* III,24, 11, *prouarse por infançón* III,24,7, VI,28,27, *prouarse que es yfançón* VII,10,2, «probar que uno es infanzón».

**prouatión** sb. II,5,46,58, IV,22,2, IX,60,65, *probatión* III,14,2, «prueba judicial».

**prouecr, proueher** a vb. V,46,13, «proveer, ayudar», prólogo 1,2, V,12,2, VI,4,13, *proueer* tr. prólogo 1,2, «cuidar de, proveer»; *proueer a alguien de algo* VI,3,8, «dar, suministrar algo a alguien». Presente del subjuntivo *proueya* V,12,2, participio *proueydo* prólogo 1,2.

**proueitable** adj. IV,43,7, «aprovechable».

**proueito** sb. I,23,5, 29,3, 50,7, 56,29, 57,6, 70,40, III,43,20, IV, 39,21,24, V,18,2, «provecho»; *ser a proueito* IV,39,31, «ser provechoso»; *por proueito de* III,19,2,2, «a provecho de»; *seynnorio de proueito* tabla 5,29, V,1,29, 29,1 (utile dominium), «dominio útil».

**proueitoso**, véase *non proueitoso*.

**prouerbio** sb., *tornar alguien en prouerbio* V,22,17, «hacer burla de alguien, ser la risa de la gente», compárese *demostrar*, *Fueros de Aragón*.

**proueytosament** adv. prólogo 1,3 (utiliter, Savall y Penén, I, pág. VII), «provechosamente».

**prouintia** sb. IV,43,3,7, «provincia».

**prouisión de Díus** IV,43,2, «providencia de Dios».

**próximo** adj. IV,35,2, V,52,12.

**prueua** sb. I,59,19, 64,3, 70,107, II,2,5, 3,2, 4,16, 5,43, 13,27,28, 28,2, III,1,14, 14,1, 68,6, IV,34,7, 35,3, VII,26,5, «prueba», I,70,70, VI,28,27, VII,10,3,7, «probanza de nobleza», IV,27,4, *proua* IV, 27,4, explicado «prueba durante un año de los que entran alguna orden»; *fazer prueua* II,11,17, *hauer prueua* III,55,4, «probar.

**psalmo** sb. I,3,2, «salmo de David».

**publicalment** adv. I,35,4, 57,41, III,9,4, 33,5, 45,9, IX,38,33, «públicamente».

**públicament** adv. I,18,9, 25,9, 26,2, 30,2, V,33,2, VI,4,2, «comúnmente, en lengua vulgar», I,11,8, 66,30, 69,42, IV,40,30, VI,11,16, VIII,21,4, IX,13,9, 39,2, «públicamente, abiertamente».

**publicamiento** sb. III,36,6, *publicamiento del dito de los testigos en*

*iuditio* **III,33,9**, «lectura, comunicación de las deposiciones de los testigos», compárese el art. *publicar*.

**publicar** vb., *publicar las attestationes de los testigos* **II,5,79**, *publicar el dito de los testigos en iuditio* **III,33,8,16**, *publicar los testigos* **II,4,29** (compárese **III,33,8-9**), «leer, comunicar en juicio las deposiciones de los testigos»; *publicar los bienes* **II,18,2**, «pregonar los bienes para que se vendan públicamente», compárese **I,35,4**, **69**, 42-43.

**público** adj. **I,56,60**, **57,43**, **II,28,18**, **III,9,4**, **15,2**, **41,22,26**, **42,4**, **43,67**, etc., opuesto a *priuado* **IV,40,14**; *escriuano público* **III, 41,28,28**, «escribano oficial, notario», compárese el art. *iurado* adj.; *público corredor*, véase *corredor*.

**puebla** sb. **III,7,15**, «población, pueblo».

**pueblo** sb. tabla **2,9**, **I,57,53**, **59,64**, **II,1,9**, **9,1**, **III,45,21**, **IX,22, 3**, **60,57**, «lugar, población», **I,61,2-4**, **VIII,33,10,10**, «los habitantes de una población», **I,55,5**, «de un país», **I,18,6**, **38,6**, **45,2-4**, **70,** 102 (populus, Blancas, pág. 416), 109, **II,4,64**, **III,35,8,8,10**, **52,2, 59,2**, **61,3**, **69,11**, **IV,13,40,41**, **38,65,65**, **43,19**, **V,34,2**, **VI,20,10, 11**, **24,5**, **IX,8,3**, **60,34,57**, *pueblos* **I,56,29**, **70,102**, **III,43,42,70**, **VIII,4,3,10,21,25**, **5,12**, **IX,60,2,24**, «gente».

**puent** sb. fem. **III,14,15**, **V,23,14,17**, **VII,25,9**.

**puerco** sb. **I,24,7-9**, **IV,6,3**, **13,49**, **V,32,2**, **IX,31,2**; *puerco montés* **VIII,27,4**, «jabalí».

**puerta** sb. **I,20,3-6,8**, **29,2**, **56,5,6**, **59,43,61**, **69,11,12,17,75-76**, **III,25,4**, **31,2**, **IV,38,44**, **40,12**, **V,5,21**, **30,8,14,17,25,26,51**, **VIII, 9,3**, **12,3,4**, **19,14**, «puerta», **VII,25,9**, «puerta de la villa»; *pascer de puerta a puerta* **VIII,21,17**, **25,3**, «apacentar en la cercanía de las casas»; *puerta de la eglesia* **III,34,2**, **VI,13,11**, **14,4**, compárese *huso de eglesia*, *Fueros de la Novenera*; *puerta de la paret de la rueda por ont saille la agoa* **VIII,30,5,6**, *puerta de la rueda* **VIII,30,7**, «puerta en la pared del molino por la cual sale el agua», explicado **VIII,30,5**; *recebir el peyndrador fiador de su puerta* (del peyndrado) **V,42,2**, «recibir, en procesos de bienes raíces, fianza del lugar donde está la propiedad o heredad, en procesos de bienes muebles, fianza del lugar donde vive el demandado», explicado **V,42,2**, compárese: Dara *fiador* al (*impreso* el) querelloso *de su limbrar* en aquel logar do fue fallado el mueble que cumpla al querelloso de fuero, *Fueros de Viguera y de Val de Funes*, pág. 397, § 225. Pero prenga (lo qui

peynnora) *fiança de sa porta ço es de sa uila*, *Fuero de Jaca*, § 203. Prenga (el prendador) la *fiança de so porta, ço es de la villa on esta*, ms. JJ oo de los Archivos Nacionales de París, fol. 24. En el *Fuero de Navarra* se encuentra *fianza de su puerta* **III,15,4** y 8, *fiador de su puerta* **II,2,9**.

**puerto** sb. **III,14,15**, «puerto de mar».

**pues** conjunción temporal con subjuntivo **I,69,37**, **III,24,11**, «después que».

**puesque** conjunción temporal con indicativo **II,4,64**, **9,11**, con subjuntivo **I,70,56** (ex quo, Blancas, pág. 295), **II,4,63**, **5,38**, «después que».

**puiar**, véase *puyar*.

**puinnir, puynnir** tr. tabla **1,69**, **2,18,19**, **I,1,69**, **19,7**, **20,6**, **46,10**, **50,15**, **52,7**, **59,7,45**, **66,38,47**, **69,1** (punire), 17, **70,85,111** (punire, Blancas, págs. 414 y 417), **II,1,18,19**, **18,1,2**, **19,1**, **III,36,2**, **43,17**, **45,9**, **IV,3,3**, **15,5,7**, **23,8,9,14,17**, **38,81**, **40,35**, **43,14**, **V,18,18,32,33**, **30,15**, **47,2**, **VI,28,32**, **VII,15,8**, **VIII,4,13**, **7,3**, **16,3**, **25,21**, **32,3,4**, **IX,12,14**, **23,3**, **60,4,41,59**, *punir* **I,12,7,9**, **18,16**, **IV,22,7**, «castigar». El verbo se construye *puynnir en* **I,50,15**, **66,38**, **III,45,9**, **IV,2,2**, **3,2**, **5,2,4**, **6,2**, **23,8,9,15**, etc., *puynnir a* **IV,12,30**.

**puluoroso**, véase *poluoroso*.

**punir**, véase *puinnir*.

**purgailla** sb. **IV,40,20**, *purgaillas* **IV,38,48**, **40,19**, «davazas».

**purgar** intr. **IV,40,25**, tr. **IV,40,7**, **VIII,30,7**, «limpiar», **III,2,8**, **10,2,6**, uso figurado, «limpiar»; *purgarse de algo* **III,33,16**, «libertarse, purgarse de algo».

**puro** adj., *iurisdictión pura* **VI,28,19,26,32**, «jurisdicción que concede el poder de juzgar y de castigar al malhechor», explicado «quoando es dado ad alguno poderío de iudgar los malfeytores et de puynnir», **VI,28,32**; *puro seynnorío* **VI,28,20**, sinónimo de *iurisdicción pura*, refiriéndose al señor de la villa, véase *sennor*, *Fueros de Aragón*.

**puta** sb. **II,5,37**, **IX,60,52,52**, «ramera».

**putería** sb. **I,71,7**, «casa de prostitución, lupanar».

**puyada** sb., *ser de puyada* **VI,18,29**, «ser ascendiente».

**puyar** intr. **IV,38,52,52**, **V,5,18**, **23,14**, **IX,45,4**, «subir, ascender», **VI,18,31**, *ser puyant* **IV,32,2**, «ser ascendiente».

**puynnir**, véase *puinnir*.

**puynno** sb. **IX**,20,9,10, 48,3, 70,2, «puño».

**qua-**, véase *ca-*.

**quadra** sb. **VIII**,21,19, «campo cuadrado», compárese *cuadro* «parte de tierra labrada regularmente en cuadro» (*Acad.*).

**quadrado** adj. **IV**,38,58, «cuadrado».

**quadruplicar** intr. **II**,5,30, «responder en juicio a la tríplica», compárese *triplicar*.

**quadruplicatión** sb. **II**,4,25, 5,35,36, «respuesta a la tríplica», compárese *triplicatión*.

**qualeza** sb. **VI**,28,12, «calidad», explicado «qualidat, es assaber qualeza», **VI**,28,12.

**qualidat** sb. **I**,18,2, **II**,5,25, **III**,43,22,35, «calidad».

**quantidat** sb. **I**,18,2,22, 31,3, 35,4,5, 37,5, 58,9, 66,31, 69,83, **II**,4,58, **11**,3,12,13, 22,6, 28,14, etc., «cantidad».

**quar** conjunción explanativa **I**,4,2, 18,18, 37,3, 38,3,3, 41,4, 42,2, 48,3, 50,3,6,11, 52,3,6, 56,9,11,30,36, 57,4,13,14, 47-48, 58, 8, 59,55, 66,34,61, 68,3, 69,16,28,41,49,60,63,79, etc., *car* **I**,18,18, 43,3, 59,3, «pues que, pues», compárese *quar, Fueros de Aragón*; *quar* sobra **IV**,40,40, compárese I,86; *quar* se emplea con el sentido de «que» **VIII**,21,24 y algunas otras veces: *si no quar* **IV**,43,3; *en tal guisa quar*, véase *guisa*; *por esto quar*, véase *esto*; *es assaber quar* **I**,69,8,50,53, **II**,5,69, 8,8, 12,2, **III**,14,15, 17,2, 24,7, 33,30, 40,6, 41,8, 65,9, **IV**,38,32, **V**,16,4, 20,9, 23,14, **VI**,28,56, **VII**,23,2, *ço es assaber quar* **I**,58,36, *conuiene assaber quar* **I**,43,11,11,13, **II**,4,50, «es decir, quiere decir que»; *car* por *que* se encuentra también en antiguo catalán y en antiguo francés, véanse Tobler, Lommatzsch, II, pág. 40, Meyer-Lübke, *Gram.*, III, § 585, y *Modus*, I, pág. XXXIX.

**quartana** sb. **I**,43,23, «calentura que entra con frío, de cuatro en cuatro días, cuartana».

**quasi**, véase *título*.

**quassar** tr. **III**,43,26, «anular».

**quatar**, véase *catar*.

**que** conjunción final con subjuntivo **I**,11,18, 18,23, 31,3, 41,2,2, 43,3,6,19, 50,12,14, 56,3, 57,4,17, 58,26, 59,58, 66,35, 69,29,42, 55, 70,10,37,39,47,48,76, **II**,4,4,33,49, 5,14,21,81, 10,4, 13,25,

22,10, 24,5, **III,13,4**, 21,5, 24,5,7, **31,7**, **36,4**, **41,33**, **43,63**, **66,6**, **67,7**, **IV,13,24**, **32,4,7,10,10**, **38,75,80**, **39,33**, **41,7**, **43,11**, **V,9,2,2**, **14,5**, **16,7**, **18,2,16**, **20,16**, **30,35**, **VI,3,22,24,40**, **20,18,19,28,28**, 28,65,73, **29,11**, **VII,24,4**, **27,2**, **29,56** (ne, Blancas, pág. 308),58 (quod, Blancas, pág. 308), **VIII,21,9**, **23,6,27,2**, **IX,6,3**, **12,7**, **38**, 26, **40,10**, **45,3,13,13,13**, **60,26,26,62**, «para que», conjunción consecutiva con subjuntivo **I,11,25**, **18,20**, **26,5**, **34,6**, **50,6,10**, **59,17**, **66,21,23**, **69,5**, **70,27**, **II,4,42,5,26**, **13,28**, **III,8,2,26,3,43,8**, **50,4**, **IV,23,17**, **36,3**, **38,12,55,58,72,76**, **40,23**, **42,2**, **43,4**, **V,22,4**, 13, **30,4**, **VI,13,4,4**, **21,13**, **VII,10,7**, **VIII,21.25**, **26,4**, **30,2**, **33,3**, **34,3,5**, **IX,52,2**, **60,32,37,44**, **68,3**, con indicativo **IV,38,15**, **41,8**, **V,6,11**, **18,3**, **VI,20,14**, «de manera que», conjunción condicional con subjuntivo **I,34,2**, **VIII,24,6**, «con tal que» (en el segundo lugar el *Fuero de Jaca* ofrece *solament que*, § 30, el texto latino dummodo, Savall y Penén, I, 106a); conjunción causal con indicativo prólogo **2,24**, **I,11,10,21**, **12,2,6**, **15,4**, **18,4,7,24**, **19,7**, **58,37**, **59,17,39**, **69,77,85**, **70,104** (quia, Blancas, pág. 416), **II,4,22**, **5,28,77,79**, **13,24**, **III,9,9**, **35,3**, **IV,26,17**, **32,13**, **38,57**, **40,25**, **V,9,2**, **VII**, **26,3**, **IX,51,7**, **60,29**, con subjuntivo **I,50,14**, **VII,29,12**, **VIII**, **33,10**, «pues, pues que», este sentido causal de *que* es frecuente también en antiguo italiano, ant. provenzal y ant. francés, véase Meyer-Lübke, *Gram.*, III, § 586; *si quiere que*, véase *querer*; *que si*, véase I,90; *que* tras expresión aseverativa, véase I,89; *que* equivaliendo a dos *que*, véase I,89; *non que*, véase *non que*.

**que** pronombre relativo, véase I,42,44-47; *que quier(e) que*, véase I,52; *el día et el aynno que* **I,50,12**, *tiempo que* **I,50,13**, *en el tiempo que* **III,7,4**, **VI,3,4**, *un día et una nuit que* **IX,30,2**, donde *que* significa «en que»; *tiempo de que* **I,59,23**, «tiempo a partir del cual».

**quebradura d'otro loguar IV,12,3,8,9**, «mal causado en un miembro por una llaga hinchada en la parte opuesta del cuerpo», ejemplificado **IV,12,10** y explicado «quebradura d'otro logar es quadaque la plaga inflada del cuerpo de la una part contesce saltar a la otra part d'aqueill mismo cuerpo», **IV,12,9**.

**quebrantamiento**, véase *crebantamiento*.

**quebrantar**, véase *crebantar*.

**quebrar sangre a alguien V,23,24**, «causarle fluxión de sangre».

**quemador** sb. **VII,15,4**, «incendiario».

**quemar**, véase *cremar*.

**quemazón** sb. **V,8,2**, «incendio, fuego».

**quereilla** sb. **I,18,2**, **25,9,9**, **26,4**, **52,2**, **59,13**, «queja, querella»; *el qui faze quereilla* **I,20,4**, *el qui ha quereilla* **I,46,12**, «el demandante»; *fazer quereilla* **I,12,6**, **20,4**, **69,77**, *haber quereilla* **I,69,62**, **II,24,7**, **22,13,13**, «quejarse de alguien judicialmente»; *poner quereilla de algo* **IX,30,4**, «entablar demanda sobre algo»; *poner una iniuria en quereilla* **IX,60,7**, «entablar demanda sobre injuria»; *ser sin quereilla* **VII,15,6**, «ser satisfecho, contento», compárese: Et stablieron que nuyl omne nin nuylla muyller que quiera entrar en orden que pagase todas sus deudas et todas sus quereyllas primero, et depues que entrasse, est omne estando en la orden, si viniere alguna quereylla o deuda, et dize a la orden: 'Vuestro omne ordenado me tiene tuerto et endreçat me lo, et si no, pendrar vos he', *faga* la orden a este debdor *sines quereylla* de la orden, *Fuero de Navarra*, Bibl. Nac. de París, ms. esp. 65, fol. 17c-d.

**quereillant** sb. **I,18,2**, **30,2,5**, **42,2,6**, **46,12**, **69,88**, **70,67**, **II,9,8**, **15,2**, **27,6**, **V,50,2-3**, **VII,8,2**, **9,2**, **15,6,6,8**, **29,30** (conquerens, Blancas, pág. 306), **IX,49,2,5**, «el que presenta querella contra uno, demandante».

**quereillar** refl. **V,21,3**, «quejarse», intr. **IV,38,80**, refl. **I,11,19**, **58,9**, **59,13**, **69,49**, **III,17,12**, **IV,38,54**, **VIII,32,2,3**, **IX,30,2-3**, **31,3**, **70,3**, *quereillarse al alcalde* **VI,21,12**, *quereillarse a la cort* **IX,60,72**, *quereillarse al alcalde de alguien* **II,13,39**, *quereillarse de alguien* **I,12,5**, **42,2**, **58,10-13**, **70,68,101** (conqueri de, Blancas, pág. 416), **II,13,6,12,39**, **IV,38,54**, **IX,30,4**, *quereillarse de algo* **IV,40,33**, *por algo* **VIII,32,2**, **IX,30,2**, «presentar querella (contra alguien, de algo)»; *el qui se quereilla* **III,17,8**, *qui se quereilla* **III,17,9**, *aqueill qui se quereilla* **IX,70,3**, «el demandante».

**querer** vb., *ser en su querer de alguien que* **III,69,12**, «pender de su elección»; *querer de algo* **VIII,22,4**, «desear algo»; *querer* con infinitivo expresando futuro, véase I,61; *querer más* **II,4,54**, **58**, **5,46**, «preferir»; *quisiesse et non quisiesse* **I,71,19**, *que quiera et non quiera* **I,56,49**, «quiera o no quiera»; *segunt su querer* **VII,10,10**, «a deseo»; *quoantas quisiere casas* **IX,46,2**, «quantas quiera casas»; *quoantas uezes se quiere* **III,69,19**, «quantas quiera veces»; *quoal se quisiere otro* **III,4,3**, «cualquier otro», compárese I,53; *otra cosa quiera, otro quiere*, véase I,54; *que quier que*, véase I,52; *si quiere ... o* **I,71,4**, **II,5,35**, **28,2**, **III,43,91**, **46,2**, **IV,33,11**, **VI,20,17**, *se quiere ... o*

IV,36,4, *si quiere ... si quiere* I,56,3, 58,16, 66,61, V,18,12, *si quiere ... o si quiere* V,17,3, VI,13,7, «sea ... sea, ya ... ya»; *si quiere que ... o* I,35,3, 43,9, II,4,11,43, 28,5, III,18,8, 31,7, 33,12, 20, 69,16, IV,38,37, V,8,6, 49,3, VI,6,3, 11,7, 13,2, 14,3, 27,2, VII,17,3, VIII,19,4, 21,17, IX,45,13, *si quiere ... que ... o* III,18,7, *si quisiere que ... o* VII,8,2 (véase I,53), *si quiere que ... o que ... o si* III,31,7, *si quiere que ... si quiere* II,9,14, VI,3,40, «sea que ... o»; *si quisiere* adv. VII,10,6, *si quiere* VI,28,4, «siquiera, por lo menos, tan siquiera»; *si quisiere ... o* III,38,4, «sea ... sea»; *que quieren dizir* prólogo 2,14, «es decir»; *quiera* adv. IV,43,24, «tal vez».

**quereyll-**, véase *quereill-*.

**querient** sb. I,38,4, «dispuesto a»; compárese *non querient*, véase I,63.

**queso** sb. V,8,9.

**questión** sb. II,12,2, III,54,2, IV,26,11, «petición que un litigante sustenta en juicio», explicado «questión o demanda», II,12,2, «demanda o questión», III,54,2; *mouer questión*, véase *mouer*; *poner questión*, véase *poner*.

**quexarse** refl. I,70,76, V,21,7, «quejarse».

**qui** pronombre relativo, véase I,42, neutro, véase I,45; *qui* III, 23,2, IV,42,7, «si alguien», véase I,48; *qui quiere*, véase I,52.

**quinto** numeral, véase I,35.

**quitar** tr. I,8,3, 11,2, «desempeñar», *quitar un peinno* I,11,18,22, 22,3, «desempeñar una prenda», compárese *quitar, Fueros de Aragón*; *quitar una iura* III,58,4, «suprimirla»; *quitar alguien de algo* I,69,41, II,5,14, V,16,17, «libertar, librar alguien de algo»; *quitarse de algo* VIII,2,2, IX,51,9,9, «renunciar algo, desistir de algo».

**quito** adj. I,7,3, 57,41, II,5,23, 23,3, III,24,11, 52,2, IV,39,36, VII,2,4, 17,6, 25,12, 29,6 (immunis, Blancas, pág. 305), IX,12,18, 45,8, «exento», *ser quito algo a uno* VII,17,8, «serle exento de impuesto y de servicio», véase el art. *seruicio* y compárense III,24,11, 52,2, VII,2,4, 17,6, 29,6; *quito* III,15,2, 17,7, 43,13, 46,9, 52,3, 55, 3,4, IV,21,2, V,5,29, 16,16, 45,3, 46,2, 54,3, VIII,7,6,7, IX,12, 18, 38,13, «libre de toda acusación, culpa o queja», II,4,40, V,50,3, participio de *quitar* «librar de toda acusación, culpa o queja», compárese: será *quitado* d'aqueill alcalde II,5,14; *ser quita una cosa empeinnada* I,11,25, «ser desempeñada una prenda»; *auer le quito* (*al prestador*) I,11,18, «haber desempeñado la prenda, pagando la deuda».

**quoal** pronombre relativo «el cual», véase I,43; *el quoal* refiriéndose a antecedente femenino, véase I,44; *quoal (se) quiere (que)*, véase I,53.

**quoando** conj. temporal *passim*, con subjuntivo **I,49,3**, **V,16,7**; con sentido condicional, véase I,86; *quoando ... quoando* **I,70,35**, «ahora ... ahora»; *quoando quiere, quoando quiere que*, véase I,54.

**quoanto** adv., *quoanto a* **I,42,14**, **45,3,5**, **46,10**, **59,43,62**, **60,5**, **66,56**, **II,5,67**, **14,11**, **28,5,11**, **III,38,4**, **43,97**, **58,2**, **65,7**, **69,3**, **IV**, **12,5**, **13,42**, **22,6**, **26,17**, **29,15**, **41,5**, **43,27**, **V,5,30**, **53,8,8,17**, **VI,4,19,19**, **13,6**, **28,47**, **VIII,6,6,7,12**, **12,4**, **21,3,5-6,14**, **22,4**, *en quoanto a* **V,20,11**, «en cuanto a»; *de quoanto ... de tanto*, véase *tanto*; *quoanto en* **III,58,4**, «por lo que se refiere a», compárese: Et los sabios antiguos posieron nombre fuero en latin por el mercado do se ayuntan los homes á comprar et á vender sus cosas, et deste lugar tomó este nombre fuero *quanto en* España, *Siete Partidas*, **I,2,8**: *quoanto* **III,22,3**, «en la misma cantidad que», **II,5,31**, «según todo lo que»; *quoanto quiere, quoanto se quiere, quoanto quisiere, quoanto quiere que*, véase I,54-55; *en quoanto* conjunción temporal con indicativo **I,59**, **45**, «cuando», **IX,5,3**, «durante el tiempo que»; *en quoanto que* conjunción temporal con subjuntivo **I,19,8**, «mientras»; *en quoanto* conjunción con subjuntivo **I,11,3**, **IV,6,2,3**, **39,24**, **49,3**, con indicativo **I,46,10**, **70,108**, **IV,38,34**, **V,32,2**, **VI,3,46**, «según la cantidad, la suma que», otro ejemplo en los *Fueros de Aragón*, art. *crescer*; *por quoanto* conjunción con subjuntivo **IV,13,7**, «según la suma que»; *coanto pueden* **IV,39,42**, *quoanto pueden* **VII,3,2**, *quoanto nos podemos* **V,24,2**, *quoanto podía* **V,21,7**, *quoanto puedan* **VIII,4,20**, **IX,9,3**, *quoanto puede* **IX,15,2**, *quoanto podiere* **II,4,51**, **IV,39,37**, **VI,28,41**, *quoanto podieren* **I,70,86** (viriliter, Blancas, pág. 415), *quoanto pueda* **IV,40,16**, «en lo posible»; *quoanto menos pueda* **IV,39,37**, «lo menos que pudiera»; *quoanto podiere honestament* **VI,28,41**, «lo más honestamente que pudiera».

**quoarto** numeral, véase I,35.

**quoatropedia** sb. **VIII,6,4**, «cuadrúpedo».

**rabioso**, véase *rauioso*.

**radigar** tr. tabla **4,20**, **IV,1,20**, **20,1** (erradicare), *raygar* **IV,23,20**, «desarraigar».

**raedura** sb. **III,43,18**, **19,21**, **31,56**, «raspadura, rasura».

**raer** tr. **III,43,20,30**, «raspar, raer».

**rafetz** adj. **I,59,30**, **IX,60,15**, *rafez* **IV,38,33**, «fácil», **V,20,14**, **24,2**, «vil, bajo, despreciable», adv. **I,43,3**, **58,41**, «fácilmente»; *de rafez* adv. **I,18,21**, **46,7**, **59,64**, **III,29,3**, **31,4**, **IV,23,4**, **44,3**, **VII,23,4**, **IX,40,6**, «fácilmente».

**raítz, rayz, raytz** sb. **IV,22,3-6**, **23,4**, «raíz», **IX,60,49**, «raíz de pelo o cabello»; *raytz de la fuent* **II,5,86**, «vena de la fuente», uso figurado; *sacar algo de raítz* **IV,43,12**, «desarraigar algo»; *fer rayzes* **IV,49,2**, **VIII,34,11**, «echar raíces, arraigar»; *raytz* **III,22,8**, «origen».

**rama** sb. **IV,12,14**, **23,9**, «rama de un árbol».

**ramo** sb. **IV,22,3**, **23,3,4,7,10-13**, **49,2-3**.

**rancar** tr. **V,30,9**, **IX,60,49**, «sacar, arrancar», **IV,43,12**, **VIII,21,2,4**, intr. **VIII,22,4,5**, «sacar de raíz».

**raro** adj. **IV,24,5**, «esporádico, único, singular», **IV,38,19**, «que tiene poca consistencia o solidez»; *ir en raro* **VIII,23,3**, «flotar».

**rasura** sb. **III,41,48,51**, **43,21,22,24-25,29,39,39**, «raedura, raspadura».

**rauia** sb. **II,5,81**, «rabia, vehemencia», **I,43,23**, «dolor, enfermedad» (tal vez reumatismo). Véase la descripción de la enfermedad **I,43,23**, y compárese *rabia* «dolor» en Juan Ruiz (Aguado, art. *ravia*).

**rauioso** adj. **III,61,2**, *rabioso* **IV,12,31**, «rabioso».

**raygar**, véase *radigar*.

**rayo** sb. **IV,38,11**.

**rayz, raytz**, véase *raítz*.

**razón** sb. *passim* «razón»; **VI,20,23**, «causa, motivo», **IV,40,12**, «escote», **I,58,14-15**, **V,45,11**, **IX,68,3**, «petición, demanda», *razón (de la partida)* **I,70,26**, **I,57,26-28**, **70,33-34**, **II,4,22**, **5,67**, **13,36-38**, **III,38,5**, **V,5,7**, «alegación en juicio»; *mouer razón*, véase *mouer*; *tener su razón* **I,57,27**, «abogar, alegar en juicio»; *leuar algo por razones*, véase *leuar*; *razón de la demanda* **II,13,16**, «explicación de la causa de la demanda»; *razón* sb. **I,59,27**, **III,13,3**, **IV,2,4,4,4**, «título, derecho con que se adquiere algo»; *auer razón de alguien* **I,59,24**, **II,8,3-4,6,9**, **III,2,7**, **7,6**, **10,4,7**, **11,3,5**, **13,3**, **VI,4,19**, *auer su razón de alguien* **II,8,3,9,14,14**, *auer razón sobre algo* **II,8,5**, *auer razón de alguien sobre algo* **II,11,10**, *auer razón de possedir de alguien* **III,7,21**, «haber adquirido algo de alguien con buen título»; *razón de dreito* **I,70,26**, «argumento jurídico»; *es razón* **II,24,8**, «es

razonable, justo»; *en razón de niego* **I,66,**39, «negando el demandado, diciendo que lo que demanda el demandador no debe ser hecho», sinónimo de *en uotz de niego*, véase *uotz*; *en razón et en uotz de uéndida* **I,38,3**, «con pretexto y en manera de véndida»; *dar razón a algo* **IX,12,**17 (compárese **V,22,**10 nota crítica), «ser causa, ocasión de algo»; *demandar razones* **IX,68,3**, «pedir algo judicialmente»; *demandar razón de* **III,33,**12-15, 18, «pedir explicaciones acerca de»; *demostrar razón de* **III,33,**20, *mostrar razón de* **III,33,**14, 16, 19, *monstrar razón porqué* **III,41,3**, *monstrar razón contra alguien* **I,59,**5, «aducir razones (contra alguien)»; *en alguna razón de las cosas anteditas* **III,43,**23, *por alguna razón d'estas cosas* **III,43,**11, «por razón, por causa de alguna de las cosas antedichas»; *a la razón de* **V,18,** 24, «a razón de»; *con razón* **I,34,**12, «razonablemente»; *de razón* **I,25,**8, **49,**13, **57,**53, **59,**36, **70,**30, 68, **71,**5, **II,4,**19, 22, **9,**15, **24,**5, **III,13,**3, **14,**15, **24,**7, **30,**4, **33,**3, **35,**2, **43,**5, 8, 9, 85, 89, **45,**10, **69,**16, 19, **IV,12,**18, **V,13,**4, **20,**12, **VI,13,**6, **22,**3, **28,**39, **VII,12,**15, **VIII,20,**12, **23,**6, **25,**14, **IX,60,**8, 28, «razonable»; *de razón de* tabla **1,**36, **I,1,**36, **36,**1, «por causa de»; *en razón de* **I,57,**31, «a fin de, con motivo de, para», delante un infinitivo; **I,38,**3, delante un substantivo; *por razón* **III,43,**27, «razonable», **I,25,**3, **26,**5, **57,**41, **II,28,**8, **III,68,**5, **IV,39,**34, **VI,13,**12, **28,**71, **VII,15,**5, **VIII,23,**6, «razonablemente, razonadamente»; *por razón de* **I,25,**2, 7, 8, **30,**4, **31,**2, **33,**2, 6, **42,**14, 20, **43,**29, 35, **46,**9, 12, 15, **49,**2, 12, **50,**3, 9, 16, **56,**9, 21, 24, **57,**77, etc., «por causa de», **V,18,**16, 23, 26, **VII,29,**49, **IX,12,**16, «como», **VI,5,**7, **17,**4, **VII,12,**8, **29,**41, «por», **IV,23,**18, **38,**4, **VII,2,**10, 10, **14,**2, **17,**5, **27,**3, **VIII,9,**2, **10,**2, **19,**2, **25,**11, 15, **IX,45,4**, delante de un infinitivo, «a fin de, con motivo de, para»; *por razón a la uéndida* **V,22,**10, «para hacer posible, realizar la véndida» (compárese nota crítica); *sin razón* **I,57,**29, **II,28,**12, **III,35,**4, 5, «desrazonablemente», **I,70,**56 (nisi ex causa iusta, Blancas, pág. 295), **II,4,**19, 70, **13,**26, 28, **IV,1,**2, **2,**1, **13,**41, **IX,11,**2, *sin razón ninguna* **I,59,**7, *sin ninguna razón* **IX,5,**2, «sin causa justa»; *por razón que* conjunción final con subjuntivo **II,4,4**, «para que», conjunción causal con indicativo **I,33,**4, **II,11,**8, **III,41,**2, 48, **IV,39,**23, **V,22,**5, **VI,3,**8, «pues que, porque»; *por razón de lo que* conjunción causal con indicativo **II,13,**24, «pues que, porque».

**razonable** adj. **I,57,**6, 34, **58,**36, **III,43,**85, **60,**7, **VI,2,**9, **VII,23,**6, *non razonable* **VI,2,**16.

**razonablement** adv. **VI,28,58**, «razonablemente», **III,7,22**, «con buena razón».

**razonador** sb. **I,57,56,63,68,70-71,75**, «abogado», compárese *razonador, Fueros de Aragón*.

**razonamiento** sb. **II,4,3**, «razonamiento en juicio».

**razonar** intr. **I,57,69**, «pleitear», **I,57,45,50,52,53,63,68,71,76, I,70,34, II,4,5**, «abogar», tr. **VI,29,3**, «decir en derecho, litigar, contender sobre algo», tr. **I,59,9**, «estimar, opinar, razonar», **I,66,51**, «discurrir, reflexionar».

**real** adj. **I,57,16, 70,52, V,18,1, VI,28,74,75, VII,2,14, 29,20, VIII,21,14,16, 22,2,5, IX,9,3**, *reyal* **II,9,11**, «real».

**rebel** adj. **VIII,5,8**, «rebelde».

**reboluedor del dreito III,61,9**, «trapacero, enredador».

**reboluer** intr. **II,5,32**, «volver, aparecer de nuevo», tr. **IV,12,29**, «derribar, postrar alguien».

**rebuelta** sb. **VI,28,22**, «embarazo, bulto».

**recebidero** adj. **V,24,11**, «recibidero».

**recebidor** sb. **III,62,2, V,6,12**, «que recibe, recibidor», tabla **9,44, IX,1,44, 44,1** (receptator), «encubridor».

**recebient** sb. **I,37,3**, «que recibe algo, recibidor».

**recebimiento**, véase *recibimiento*.

**recebir** tr. **VII,5,2**, «considerar, creer», **IX,20,8**, «suponer», **I,71,11, 21, II,5,42,43,85, 11,11, 21,2, III,33,4,14, 60,4, 70,5,5, IV,13,39, 28,7, V,5,5, VII,10,12,14, VIII,33,5, IX,60,28,29, 61,3**, intr. **III, 17,9**, «acceptar, admitir», tr. **IV,35,5,5**, «obtener, recibir»; *recebir algo en sí* **I,71,22**, «recibir por sí»; *recebir algo a alguien* **I,9,2, 25,4, III,24,7, IV,29,9, VIII,5,7**, «recibir algo de alguien» (*FA*, pág. 210, nota 167,4); *recebir algo como uerdadero* **III,33,14**, «considerar algo verdadero»; *recebir alguien entre* **VII,25,8**, «contar alguien entre»; *recebir algo por* **I,71,18, III,41,27, 42,5, IX,60,10**, «considerar»; *recebir daynno* **IV,13,32,33, 14,2,5, 23,10, V,30,35, 49,3, IX,7,2**, «ser dañado»; *recebir una demanda* **I,58,40**, «permitir el juez que se haga la demanda»; *recebir engaynno* **V,22,7**, «ser engañado»; *non recebir espuelas* **V,23,23**, «no tolerar las espoladas», hablando del caballo; *recebir una exceptión* **II,5,42**, «permitir el juez que se haga la excepción»; *recebir fiador* **I,66,2,33,35, II,4,39, 5,54,65,70,76,77, 11,9,11, III,36,5, IV,29,9, V,45,11, 46,8**, *recebir alguien por fiador* **I,66,27, V,41,4**, *recebir fiança* **II,5,72, III,17,9,9**, «acceptar alguien como

fiador»; *recebir iniuria* **IX,60,**14,15,18,19,73,74, «ser injuriado»; *recebir iura* **III,22,**14, «aceptar el juramento de alguien», **IV,40,**39, *recebir las iuras* **III,22,**2, **24,**2, *recebir la iura de alguien* **III,41,**30, **42,**9, *recebir alguien* **III,42,**10, **VII,10,**14, *recebir alguien a iurar* **VII,10,**11,12, «permitir el juez a alguien que preste juramento»; *recebir alguien por iffançón* **III,24,**9, *por barón* **VII,29,**19, «instituir, crear alguien infanzón, barón»; *recebir alguien a la partilla* **IV,33,**2, «permitir a alguien que participe en la partición»; *recebir una prueua* **II,5,**43, **III,24,**13, **35,**12, **37,**4,7, **IV,40,**39, *recebir alguien* **II,5,**46, **V,39,**2, *recebir alguien a prouar* **II,5,**32,47,49, **III,24,**12, **36,3,**6, «permitir el juez a alguien que pruebe»; *recebir testigo* **I,50,**18, 62,12, **II,4,**29,71-72, **III,14,**12,13, **16,**2, **24,**2,7,12,14, **33,**15,18, **35,**12, **IV,16,**4, **IX,60,**5, *recebir alguien por testigo* **II,5,**40, **III,33,**16, **IX,7,**3,3, **12,**17, **14,**3, **39,**4, *recebir el dito del testigo* **III,33,**5,21, *recebir alguien a testimoniança* **V,18,**33, *recebir la testimoniança de alguien* **III,24,**8, *recebir el testimonio* **III,35,**14, «permitir el juez a alguien que atestigue, examinar el juez judicialmente los testigos para averiguar la verdad»; *recebir tuerto*, véase *tuerto*. — *Recebir* sb. **II,9,**9, «acción de recibir».

**recentadura** sb. **III,43,**62, «estado de lo que se hizo recientemente, frescura».

**receptión de los testigos II,4,**72, «recepción de los testigos, examen que se hace judicialmente de ellos para averiguar la verdad», compárese *recibimiento*.

**recibimiento** sb. **I,71,**10,11, «aprobación, confirmación»; *recebimiento de testigos* **II,4,**73, «recepción de testigos» (compárese *receptión*); *recebimiento de suziadades* **IV,38,**6, *recebimiento de las cosas suzias* **IV,38,**19, *recebimiento de suzias cosas* **IV,38,**37, «obligación de permitir que se despida por la propia propiedad lavazas y desperdicios», explicado **IV,38,**19-20.

**recient** adj. **III,43,**62, «reciente».

**recobramiento** sb. **III,2,**9, «recobro».

**recobrar** intr. tabla **5,**23, **V,1,**23, **23,**1, tr. tabla **5,**23, **V,1,**23, **23,**1,2, «recobrar», refiriéndose al caballo tachoso retenido por el comprador, **III,31,**7, a la deuda.

**reconoscer**, véase *recoynnoscer*.

**reconpensamiento** sb. **VII,2,**14, **IX,51,**8, «recompensación, recompensa».

**recontamiento** sb. **II,13,7**, **III,17,2**, «relación, referencia».

**recontar** tr. **II,4,3**, 12,2, «referir». Presente *recuentan* **II,4,3**.

**reconuenir** tr. **II,22,23**, 23, «ejercitar el demandado, cuando contesta, acción contra el promovedor del juicio».

**reconuentión** sb. **II,22,22**, 22, «demanda que al contestar entabla el demandado contra el que promovió el juicio».

**recorrer a** prólogo 1,10 (recurrere ad, Savall y Penén, I, pág. VII), «recurrir a», *recorrer a alguien* **I,57,10**, «dirigirse a alguien para obtener reparo de un daño».

**recoruamiento** sb. **IV,38,61**, «encorvadura, encorvamiento».

**recoynnoscer** tr. **II,22,10**, «reconocer», **I,57,17**, «reconocer, tener respecto a, considerar», **VI,28,74**, «reconocer, confesar»; *reconoscer* tr. **IX,12,11**, «reparar, notar, advertir».

**recrear la natura** **IV,12,20**, «recrearse».

**red** sb. **IV,14,4**, «red», plural *retes* **VIII,26,2**, véase I, 25.

**redemir** tr. **I,11,3**, 22,2, «desempeñar», **IX,21,4,8**, «librar por multa de una pena».

**redemptión** sb. **III,58,3**, «redención, libramiento», **I,11,16**, «desempeño de una prenda».

**redondo** adj. **IV,38,58**.

**redorar** tr. **IX,60,26**, «apartar», compárese *deredorar*.

**redrar** tr. **IV,13,46**, «hacer volver atrás, rechazar»; *redrar la demanda* **II,11,10**, *redrar de algo* **I,42,13**, *redrar* intr. **I,42,14**, «renunciar todo derecho y desistir de toda demanda sobre el asunto». explicado **I,42,14**; compárese *redrare* «dejicere; a jure vel actione desistere», Savall y Penén, I, pág. 188.

**refazer** intr. **IV,41,8**, 12, **VII,26,6**, tr. **IV,38,33**, 33, **39,21**, 25, **40,8**, 12, 17, 24-27, **VII,25,2**, 5, 9, **VIII,1,23**, **23,5**, **29,2**, uso figurado **II,11,16**, «reparar, restablecer lo disminuído o deteriorado»; tr. **II,13,18**, «mudar, alterar»; *refazer el daynno* **I,27,4**, «emendar, resarcir el daño»; sb. **IV,41,7**, «reparación».

**refazimiento** sb. tabla **3,45**, **III,1,45**, **45,1** (reparatio), «redacción de otro documento cuando el original se ha perdido», **IV,41,7**, «reparación».

**referimiento** sb. **IV,38,11**, «reverberación, reflexión».

**referir, refferir** intr. **I,57,38**, tr. **I,57,29**, **II,5,75**, **V,21,6**, «rebatir», compárese *clauo*.

**reffazer**, véase *refazer*.

**reffrenamiento** sb. IX,60,3, «refrenamiento», uso figurado.

**reffrenar** tr. I,43,26, 57,29,29, III,8,2, V,3,2, IX,60,37,40, «refrenar», uso figurado.

**reformar** tr. I,57,7, «mejorar».

**reformatión** sb. II,22,22, «reforma, mejora».

**refusamiento** sb. I,19,2, «acción de rehusar algo».

**refusar** tr. I,19,2, 34,4,14, 37,6, 57,71, 66,43,45,54, II,5,74, 11,18, III,7,8, 32,3, VI,13,7, VII,10,13,14, IX,60,70, «rehusar»; *refusar dreito ad alguien* I,24,3, «no conceder el derecho a alguien, descuidar de la demanda de alguien»; *reffusar de fazer algo* III,43,12, «no querer hacer algo».

**regador** sb. IV,40,26, «el que riega».

**regalitz** sb. IV,23,4, «regaliz, orozuz».

**regamiento** sb. IV,40,25, «riego».

**regar** intr. I,49,3, IV,40,21,26, IX,37,2, tr. IV,40,7,25.

**regir** tr. IV,48,1, «dirigir».

**regla** sb. I,56,54, II,4,18,26, 11,23, 13,38, 22,2, 24,5, III,23,2, IV,38,43, V,53,10, VI,28,23, IX,51,4, «regla, norma», III,45,15, «renglón», II,28,7, «medida, vara?».

**regno** sb. I,50,6, 53,2, 55,6, 62,12, 69,89,93-95, 70,56,57,67,73, II,9,9, 15,2, 24,8, 26,2, III,9,5, 11,10, 22,3, 29,3, 61,5, IV,13,40, 43,3,7, V,16,11, 18,30,31, 28,5, 46,12,13, VII,22,2, VIII,4,2-3,6, 11,14,23, 5,2,7,20, 11,2, 19,18, 24,2, IX,38,5, 59,2, 60,35, 61,3, «reino», VI,21,2, «reino de Dios».

**reir** intr. IX,38,29.

**religión** sb. III,18,3, VII,15,3, 16,2,2, 17,2, 29,49 (religio, Blancas, pág. 308), VIII,19,16, 21,3,6,16-18,23, 22,2, IX,9.2, 65,2, 66,2, «orden, instituto religioso», IX,10,2, «sacerdote, prelado», donde los *Fueros de Aragón* llevan *religiosos* y el texto latino religiosi, véanse los *Fueros de Aragón*, § 295 y glos.; *dado a religión*, véase *dado*; *homne de religión* IX,65,2, «religioso, monje»; *entrar en religión* IV,27,2, 30,7, 37,3, «hacerse monje».

**religioso** sb. I,66,8,23, II,22,4,11,14, III,18,2-8, 47,2, 54,2-3, V,40,2, VIII,20,14, «monje»; *logar religioso*, véase *logar*.

**rematar el pleito** II,4,11, «acabar el pleito».

**remaynnescer** intr. VI,18,16, «quedar».

**remedio** sb. I,19,4, 50,10, 52,3, II,5,80, III,43,44, IV,29,11,11, VI,3,7, «recurso, auxilio», VI,28,21, «enmienda»; *dar remedio a* I,11,

21, III,43,37, *poner remedio* I,61,4, IV,40,25, *poner remedio a* I,12,4, 50,4, III,43,75, *poner remedio en* I,18,24, *poner remedio contra* IV, 43,10, «remediar a»; *sin remedio* VII,29,55 (sine modo, Blancas, pág. 308), *sin ningún remedio* III,37,6, «sin embargo, sin obstáculo»; *sin remedio ninguno* IV,45,4, V,46,7, «sin remisión».

**remeter** intr. III,10,6, «devolver el comprador una cosa hurtada al propietario».

**remetida** sb. IV,13,46, VII,21,2, «arremetida», VIII,34,5, uso figurado, hablando de una avenida de agua, explicado por el contexto.

**remissión** sb. III,10,6, «lo que pagaba el propietario al comprador que le devolvía la cosa hurtada, no sabiendo éste que la cosa fué hurtada» (la mitad del precio dado por el comprador, según III,10,5).

**ren** pron. indefinido, véase 1,41,48-9.

**renecón** sb. IV,38,58, «rincón».

**rendemiento de la razon** II,13,9,11, *rendimiento de la razón* II,13, 15, «explicación de la causa de la demanda»=*razón de la demanda* II,13,16, compárese *render razón*, art. *render*.

**render** tr. I,7,4, 11,2,18,21, 18,14,16, 17,24, 19,2,6,8,11, 21, 2-3, 25,7, 29,3, 31,3, 34,2,10, 42,11, 46,2,3,7, 57,3, 58,38,40, 69, 24,33,47,60,90-92, II,4,42, 5,39, 13,13,15,34, 26,3, 27,3, III,2,8, 10,4,6, 43,78, IV,3,2, VI,3,7, 4,12,14, 9,4, VII,22,2, 29,43 (restituere, Blancas, pág. 307), VIII,4,18, 5,17, 19,9-10,12, IX,34,4,6,8, 38,4,27, intr. II,4,24, «devolver», tr. I,8,4, 18,9,23, 34,12, 35,6, 36,2, 37,4, 42,15, 49,5,6, 56,61, 58,11,23,27, 69,56, II,2,5, 13,6,9, IV,4,2, 16,2, 17,2, 18,3, 19,4, 31,7, IX,6,3, 21,2,3, «entregar»; *render sus dreitos a* I,70,21, II,2,4, «administrar justicia a»; *render la edat de la uinna como tarde* explicado I,49,4, «retardar el tiempo de la poda de manera que las uvas maduran tarde»; *render iusticia* II,2,3, «administrar justicia»; *render una persona a la cort* I,66,29,31, *render su persona a la cort* V,42,5, «ponerla a la disposición del tribunal», refiriéndose al que no puede dar fiador; *render razón* II,13, 4,5, «explicar, dar a conocer la causa de la demanda».

**réndida** sb. VII,29,45 (solidus rendualis, Blancas, pág. 307), «rendimiento, rédito», refiriéndose a la honor, véase esta palabra; *fiador de réndida*, véase *fiador de réndida*.

**rendimiento**, véase *rendemiento*.

**renegado** adj. **VIII,11,6**, **IX,60,50**, refiriéndose al judío o moro que renuncia su ley.

**renglón** sb. **I,70,32**, **III,45,14**.

**renouamiento** sb. **V,18,21**, «renovación».

**renouar un fiador I,66,40**, «restituir la fianza».

**renta** sb. **VI,3,37,39**, **4,7**, **VII,29,20,38,58** (reditus, Blancas, pág. 306, 307, 308), *rienta* **I,70,84** (proventus, Blancas, pág. 414), **III,37,2**, **IV,36,5**, «rendimiento», **I,30,5**, «rédito, renta»; *rienta* **I,70,20,21**, «salario, en forma de rentas o réditos».

**renunciamiento** sb. **I,43,6**, **II,5,68**, «renuncia», tabla **2,21**, **II,1,21**, **21,1** (renunciatio), «abandono de bienes con renuncia de todo derecho».

**renunciar, renuntiar a algo I,43,6,30**, **56,28,28**, **II,4,22,29**, **VI,3,42**, *renuntiar algo* **I,57,59**, «renunciar algo»; *renunciar sus bienes* **I,66,30**, **II,20,2**, **21,2,3**, **VI,28,61**, *renunciar a sus bienes* **I,66,30**, **III,46,9**, *renunciar a sus arras* **VI,2,2**, *renunciar* **IV,28,3**, «dejar o abandonar con renuncia de todo derecho, desamparar»; *renuntiar al dreito et al feito* **II,4,31**, *renuntiar en el pleito* **IX,58,7**, «terminar las partidas el litigio para que el juez dé sentencia», explicado «non quieren dizir más», **II,4,31**; *renunciar alguien* **I,57,59**, «destituir alguien»; *renuntiar* intr. **I,57,61**, «abandonar un cargo».

**renuntiación, renunciatión** sb. **I,43,7**, **II,4,23**, **5,33**, «renuncia», **II,21,6**, **VI,2,3**, «abandono de bienes con renuncia de todo derecho».

**reo** sb. **I,12,7**, **III,41,36,39**, **58,2,2**, **V,5,13**, **28,2,3,6,8**, **33,2-7**, **36,2,4**, **42,3**, **43,4-5**, **45,7**, **46,3,5**, **54,2-4**, **IX,34,5**, **38,4,9,12,32**, **40,14**, **56,3**, **58,1,2,7**, **60,7**, **63**, «el demandado en juicio».

**reparamiento** sb. **IV,38,75**, «reparación», **VIII,21,7**, «el derecho de sacar lo que es necesario para hacer reparaciones», según **VIII,22,3-4**.

**reparar** tr. **V,30,3**, **VII,1,25**, **25,1**, «mejorar»; *reparar la uid en parra* **IV,23,19**, «levantar la vid en parra con armazón de madera o otro artificio».

**reparatión** sb. **VII,25,4**, «reparación».

**repicar** tr. **IX,8,5**, «tocar repetidamente».

**replegar** tr. **IX,12,7**, «doblar».

**replicant** sb. **II,5,57**, «el que replica en juicio».

**replicar** intr. **II,5,46,84**, tr. **VII,10,14**, *replicar a* **II,5,84**, *replicar contra a* **II,4,25**, «replicar en juicio».

**replicatión** sb. **II,4,18,25, 5,25,25,27,29,35-36,42,45**, «acción de replicar en juicio, replicación».

**reprehender** intr. **III,61,4,7**, *reprehender algo* **VII,15,10, VIII,11,6, IX,58,9**, *reprehender alguien* **I,11,19, III,61,4, V,16,13, VII,2,10, IX,58,7-8**, *reprehender alguien de algo* **III,61,7. V,16,12, 22,11, IX,20,3**, *sobre algo* **IX,58,8**, «vituperar, reprochar». — Participio *represo, repreheso*, véase I,64. Compárese *reprender*.

**repremidor de coraçón IV,43,10**, «represor, estorbador, molestador».

**repremir**, véase *reprimir*.

**reprender** tr. **I,57,38**, «castigar»; *reprender* tr. **III,43,69**, *reprender alguien de algo* **IX,36,2, 58,2**, «acusar alguien (de algo)»; *reprender algo* **I,26,5, III,43,16**, *reprender alguien* **I,11,19, 42,5, II,28,7**, «vituperar, reprochar»; *reprender un instrument* **III,41,43, 42,4,4,6, 43,3,6,69,76**, «declarar falso un documento», intr. **III,43,62**, «examinar un documento para hallar tachas»; *reprender la agoa pluuial* **VIII,33,1** (aquam pluuialem arcere), «apartar el agua llovediza», compárese *prender*. — Pretérito definido *repriso* **IX,58,2**, participio *represo*, véase I,64. Compárese *reprehender*.

**reprendimiento** sb. **I,57,38**, «castigo».

**representar** tr. **I,50,7**, «presentar, mostrar», **II,20,3, IV,12,8**, «representar».

**representatión** sb. **IX,34,10**, «presentación ante el juez», refiriéndose al autor.

**represo**, véase *reprehender, reprender*.

**reprimido** sb. **I,50,4**, «refrenado», compárese I,64.

**reprimir** tr. **I,57,37, 70,36**, «refrenar», **II,4,3**, «contener, moderar», *repremirse* **I,57,40**, «contenerse, refrenarse».

**reptado** sb. **II,6,3**, «acusado».

**reptador** sb. **II,6,2,3**, «acusador».

**reptar** tr. **II,6,2, IX,58,7**, «acusar».

**reptorio** sb. **II,6,2**, «acusación».

**requerir** tr. **VIII,20,20**, «examinar judicialmente»; *requerir* intr. **III,60,7**, «necesitar»; *requerir algo de alguien* **III,22,16**, *requerir alguien* **II,7,2, V,18,21, VIII,20,5,12,13**, «requerir, intimar».

**respectión** sb. **VI,28,17**, «relación».

**respecto** sb., *auer respecto a* **V,53,12**, «considerar, respetar», **VI, 28,2,2**, «referirse a».

**resplandor** sb. fem. **I,70,52** (splendor, Blancas, pág. 294), «luz despedida por el sol, resplandor».

**responder** tr. **II,22,23**, intr. **I,12,2,3, 19,8, 43,39, 47,2,4, 57,9-12, 14,23,59, 58,2,16-17, 69,10,25,80,90,96-97, 70,31,67,68,99, II,4, 28,28, 5,11, 27,3, 28,14-15, III,68,3,4,7**, etc., *responder sobre el pleito* **I,57,4**, *responder a un pleito* **I,61,6**, «responder en juicio»; *responder* intr. **I,69,4**, tr. **I,69,5, II,28,4,9**, «contestar»; *responder a la demanda* **I,53,3, 57,8**, «responder a una demanda en juicio»; *responder a alguien de algo* **I,57,57, 66,34, VII,29,26** (alicui de aliquo respondere, Blancas, pág. 306), «tener que pagarselo»; *responder por algo* **IX,69,4**, «tener responsabilidad por algo».

**respondimiento** sb. **I,57,72**, «responsabilidad».

**responsión** sb. tabla **2,12, I,57,59, 59,35, II,1,12, 4,37, 5,73,76, 76, 12,1, 13,2,17,18,20,30,31,33, 28,5**, «contestación a la demanda en juicio».

**respuesta** sb. **I,56,55, III,33,12,15,16,18, V,54,2**, «respuesta», **I,58, 18,20, 68,5, II,4,28, 12,2, 13,21,41, V,42,2, IX,68,2**, «respuesta en juicio».

**restaurar** tr. **I,70,49**, «curar, sanar, restituir a la salud», explicado «emendar a la sanidat».

**restituir alguien al audientia III,69,10**, «conceder a alguien nueva instrucción del pleito, conceder recurso de revisión».

**restitutión** sb. **III,69,12,16**, «nueva instrucción del pleito, recurso de revisión».

**restoillo** sb. **IV,13,9,9, 39,19, IX,60,25**, *rostoillo* **IV,13,8**, «rastrojo», véase Kuhn, págs. 111, 165, 203.

**restreynner** tr. **VIII,21,8**, «restringir».

**ret**, véase *red*.

**retener** tr. **I,69,55-56, VI,28,61, VIII,4,14,18, 19,17, IX,11,2**, «arrestar, detener», **I,42,3, 57,55, 66,37,38,51, 69,87, II,10,4, III, 8,2, IV,12,21, 15,3, 22,6, 24,5,6, 29,3, 33,11, 38,63, V,3,2, 23,3, 30,3,34, VI,2,13, 11,12, VII,18,4, 29,55, VIII,5,9, 19,10, 20,13**, intr. **VIII,20,5**, «conservar, retener», intr. **VIII,25,9**, tr. **VIII,25, 11,13,15**, «conservar el ganado en los pastos», tr. **I,57,26, III,45,12**, *retener en memoria* **IX,38,7**, «conservar en la memoria, acordarse»; *retener el alcalde de la appellatión una sententia* **VI,28,56,59**, «retener, examinar el juez a quien se apela, el juicio del juez inferior, no rehusar nuevo juicio el juez a quien se apela»; *retener un fillo en casa*

**IV,34,2,3**, «conservar un hijo en casa bajo la protección paternal»; *retenerse de sus miembros* **I,57,40**, «tener dominio sobre sus miembros, dominarse»; *retener el logar de* **VII,29,59** (locum retinere, Blancas, pág. 308), «representar alguien»; *retenerse en sus términos*, véase *término*; *retener en su uoluntad de fazer algo* **II,4,21**, «conservar, tener la voluntad de hacer algo».

**retenienca** sb. **IX,58,10**, «embargo, impedimiento»; *sin ninguna reteniença* **VI,3,9**, «completamente, totalmente».

**retenimiento** sb. «reserva, restricción», *sin ningún retenimiento* **I, 21,3**, *sin retenimiento ninguno* **IV,42,4**, «completamente, totalmente».

**rethórico** adj. **IX,40,3**, «retórico».

**reto, rreto** sb. **III,43,35**, «desafío», uso figurado.

**retornar** tr. **IV,13,46**, «hacer volver atrás, rechazar»; *retornarse* **IV,42,7**, «repetirse, volver a decir lo que se ha dicho».

**retreito** sb. **VII,18,5, 29,63** (sine nota aliqua, Blancas, pág. 308), «reproche», compárense *retraer*, *retreyto*, *Fueros de la Novenera*.

**reueillamiento** sb. **I,57,76, VII,15,5**, «obstinación, porfía».

**reueillar el peinno I,9,2, 20,6**, «no entregar el deudor la prenda al prendador». El párrafo 8 de los *Fueros de Aragón*, que corresponde a **I,9**, dice «non se lexa pendrar mas defiende la pendra». Compárese *reueillar peynndra*, *Fueros de la Novenera*.

**reuender** intr. **VIII,10,4**, «revender».

**reuerentia** sb. **II,20,2, VII,29,59, VIII,5,13, IX,55,2**, «reverencia»; *dar reuerentia* **I,70,9, IX,9,4**, «reverenciar».

**reuisclar** intr. **IX,13,4**, «resucitar, revivir». El verbo se encuentra en Berceo, *Duelo* 99, *San Millán* 380.

**reuocablement**, véase *non reuocablement*.

**reuocamiento** sb. **V,20,10**, «revocación»; *sin reuocamiento* **III,10,7**, «irrevocablemente»; *sin ningún reuocamiento de tienpo* **VIII,21,14**, «para siempre, por todo tiempo».

**reuocar** intr. **III,46,3, IV,27,3, V,29,3**, tr. **I,41,4, 43,2,4,5,30, 56,63, 57,47,61,64, 58,20,21, 69,10, 70,56** (reuocare, Blancas, pág. 295), **II,15,4, III,24,4, 45,14, 69,2, IV,15,5, 28,15, 29,3,4, 10-11,15, 31,4,5, V,22,8,9, VI,7,9, 10,7, 19,5,7,10, 21,9, 28,53, 67-69**, «revocar, anular», **IX,65,2**, «abrogar, abolir», **III,22,15**, «hacer perder la nobleza»; *reuocar alguien de algo* **I,70,51**, «retener, refrenar alguien de algo»; *reuocar un agreuiamiento* **VI,28,45**, «sacar, revocar la acusación de *agreuiamiento*», véase esta palabra.

**reuoluible** adj. **II,28,7**, «que se puede revolver».

**rey, rei** sb. **I,69,2,11,21, 70,20,56-57, II,4,12,15, 5,15,20,22, 9,2,4,6-10,13,17-18, 13,12, 22,3, 27,9**, etc.

**reyal,** véase *real.*

**reyna** sb. **IV,43,19, V,53,10,12-13,15, IX,22,3, 55,2-3.**

**riba** sb. **VIII,33,7**, *ripa* **VIII,34,2**, «ribera, margen de un río», **I,71,7**, «ribera, lugar donde evacuaban el vientre», véase Max Gorosch, *Riberar, St. N.*, XXIII,49-54, especialmente pág. 52. Compárese: «Borao le llama *riba*, pero nosotros *ripa* hemos oído siempre a todos los labradores de la huerta de Zaragoza», López y Valenzuela.

**ribaço** sb. **IV,38,32, 40,15, VIII,33,8,8,11, 34,2,4,6,9,10**, «ribera, margen de un río o de una acequia».

**rich omne** sb. prólogo **1,4, 2,4, I,70,59** (ricus homo, Blancas, pág. 295),60 (baro, Blancas, pág. 294),65, **VII,15,2, 19,2, 22,2, 29,4,16-27,38,43-46,48,49,54,55,59** (ricus homo, Blancas, págs. 304-8),51 (baro, Blancas, pág. 308), **VIII,2,2, 4,2,3, 24,2,6, IX,60,** 36, «individuo correspondiente a la primera clase de la nobleza, superior a la de los *yfançones* y *fijos dalgo*», explicado «los richos omnes, qui son seinnores de cauailleros», **I,70,59**, «podestat o barón, el quoal es clamado en uulgar rich omne», **VII,15,2**. Compárese *ric omne, Fueros de Aragón.*

**rico** adj. **VI,26,2-4, VII,29,15,44** (diues, Blancas, pág. 307), sb. **III,43,72**, «adinerado, hacendado».

**rienda** sb. **IX,52,3.**

**rienta,** véase *renta.*

**rigor** sb. fem. **III,43,72.**

**río** sb. **I,70,8,52,53, IV,38,7,30, 39,4,5, 40,2,29,31-34, VIII,1,28, 21,9, 28,1,2, 30,2, 33,7,11, 34,2,5,7-8.**

**ripa,** véase *riba.*

**risauailla** sb. **VI,20,14**, «burla, mofa, escarnio».

**riso** sb. **V,21,9**, «burla, mofa», **V,21,9**, «risa»; *riso frío* **I,57,37**, *riso calient* **I,57,37**; *riso entre dientes*, véase *dient*; *tornar algo en riso*, véase *tornar.*

**robado** sb. **IX,31,4**, «que fué robado».

**robador** adj. **I,70,10**, «que roba», sb. **I,32,2, II,13,34,35, 26,2,4, III,10,3, 49,2,2, IV,13,42, VII,15,4, VIII,4,14,15,19,19, 5,17, IX, 11,4, 18,2, 31,1,4, 45,15**, «ladrón, salteador, robador».

**robar** tr. I,58,37, 66,56, 69,46, II,5,39, III,10,2, VIII,4,12, 5,17, IX,5,2, 10,2, 11,2, 31,2-3, 34,6, intr. VII,15,2, IX,7,5.

**robería** sb. I,69,87, II,5,39, 14,2, 15,10, 27,3, III,10,2, 43,79, VII,12,13, IX,3,3, 31,3,3, 35,2, 38,2,18, «robo», II,26,3, VII,12, 13,14, VIII,4,15, IX,45,9,11,13, «cosa robada».

**robre** sb. IV,23,3, 24,2, «roble».

**rogar alguien por testigo** IX,12,7, *rogar testigos* III,35,4-7,9,11, 12,15,16, IX,12,2,10, «pedir a alguien que sea testigo»; *rogar a alguien* I,70,63, II,13,35, III,69,9, *rogar a Díus* VII,25,12.

**rogaria** sb. I,70,63, V,55,2, «ruego».

**roiscio marino** IV,23,5, «caña». La misma palabra se encuentra en provenzal *rouis* «buisson», *rouisso* «branche ou tige morte», derivados por A. Thomas de **rusteum* (*Romania*, XXIV, 586, Meyer-Lübke, *Wb.*, art. 7467). Compárense *rusti*, du Cange, y *rustes*, Castro, *Glos.*, pág. 280.

**romanient**, véase *romaynnent*.

**romantz** sb. III,52,2, 59,2, IV,40,5, VI,4,8, 6,2, VII,29,15 (idioma, Blancas, pág. 305), IX,40,7, «lengua aragonesa, por oposición al latín».

**romasilla** sb. VII,29,42 (reliquia, Blancas, pág. 307), «resto, residuo», de remansus, véase I,22,23.

**romaynnent** sb. V,30,46,50, *romanient* V,9,3, «resto». Compárense *romanir*, *Fueros de la Novenera*, *romaneçer*, *Apolonio*, y véase I,22.

**romería** sb. «peregrinación a un santuario», *ir en romería* I,50,11, IX,13,2, 60,41.

**romper** tr. III,37,5, IX,30,3,3, «romper, quebrar», V,5,10, VII, 12,7, «hacer rotura»; *romper la prescripción* IV,26,16, «interrumpir la prescripción»; *romperse* IV,26,12, «ser interrumpido», III,7,6, «quebrarse». — Participios del verbo, véase I,63.

**ronpimiento de unglas** I,43,23, «rotura de uñas».

**rosero** sb. IV,23,4, «rosal», compárense *roser* «rosal», Escrig, *rosera* «rosal», Benito Coll y Altabás, Kuhn, pág. 226, *rrosario* «rosal», Keller.

**rosient** adj. IX,14,2, «rusiente».

**rostoillo**, véase *restoillo*.

**rostro** sb. I,27,2, 34,6, V,8,14, «hocico», IX,60,48,48, «cara».

**rotura** sb. I,59,33, III,7,19, IV,1,25, 25,1 (nouale), VII,12,5, VIII,33,8, «roturación»; *fazer rotura* VII,2,14,16-17, 12,4,5, VIII, 33,8,11, 34,10, «roturar».

**rouo**, véase *arrouo*.

**rreto**, véase *reto*.

**rúa** sb. **I,45,4**, **VIII,12,2**, **IX,49,3**, *rúa pública* **I,35,4**, **II,28,18**, «calle», compárese *rua*, *Apolonio*.

**rubo** sb. **IV,23,6**, «zarza».

**rúbrica** sb. **I,38,2**, **52,7**, **54,5**, **56,6**, **11,54,67**, **57,4**, **66,64**, **69,52**, **70**, etc.

**rudo** adj. **IX,40,2,3,8**.

**rueda** sb. **IV,40,7-9**, **47,2**, **VIII,30,2-7**, **31,2,4**, **32,2**, «molino», **IX,41,2**, «mucla», **IV,38,7,30**, «noria», compárese *roda de traure aigua dels rius pera regar* «azuda», Escrig.

**ruego** sb. **I,43,13**, **57,6**, **70,42,63,66**, **II,9,6,13**, **III,35,13**, **69,19**, **V,48,2**, **VI,29,11**, **VII,25,9**, **IX,60,28**.

**ruga** sb. **V,22,16**, «grieta en el casco del caballo causada por la enfermedad llamada cuarto», véase el art. *fendedura*.

**ruido** sb. tabla **9,8**, **IX,1,8** (tumultuatio), **8,1,3,4**, «alboroto», **I,57,27,43**, **IV,38,67**, «ruido».

**rústico** sb. **VII,13,2**, **29,70** (rusticus, Blancas, pág. 309), «hombre del campo», adj., *muiller rústica* **VI,5,2**, «mujer del campo, labradora»; *heredat rústica* **III,9,2,4**, **IV,38,2,2,6,72**, **39,2,16**, **41,10**, «predio rústico», explicado «ço es campo», **III,9,2**, «campos et heredades otras et uinnas et todas otras cosas que son fueras de las casas», **IV,38,2**; *seruitud rústica* **IV,38,28**, «servidumbre que se refiere al predio rústico».

**ruyr** intr. **I,70,64**, «murmurar», **IX,60,34**, «gruñir».

**sábbado** sb. **IX,60,25**, «sábado de los judíos».

**saber** tr. **I,50,16,17**, **57,5**, intr. *saber de* **IV,38,74,75**, «tener noticia de»; *conuiene saber*, véase *assaber*; *sabuda cosa es* **III,22,13**, «se sabe»; *es sabido de algo* **IX,49,3**, «se tiene noticia de algo»; *saber* sb. **I,57,7**, **VI,20,2**, **IX,20,8**, «conocimiento, saber», compárese *non saber*.

**sabidero** adj., *de condición non sabidera* **IV,43,3**, «de condición ignorante».

**sabido** adj., *logar sabido* **I,69,2**, *rientas sabidas* **I,70,20**, *sabido pretio* **II,4,5**, «señalado, constituído, cierto».

**sabidor** sb. **IX,44,2**, «consabidor», *sabidor de* **I,50,16**, **III,35,11**, «sabedor, noticioso de»; sb. *sabidor del fuero* **III,35,15**, «versado en los fueros».

**sabiduría** sb. **I,70,39, IV,40,36**, «noticia, conocimiento».

**sabiença** sb. **III,33,24,27,31**. «conocimiento».

**sabiendas**, *a sabiendas* **II,27,9, III,41,43, 43,13, 53,3, IV,12,2,26, 16,6, VII,2,9,10, IX,34,6, 45,4,7**, *assabiendas* **I,70,13, IV,8,2, 12,27, V,5,18**, «con conocimiento y deliberación», compárese el texto **VII,2,9-10**.

**sabieza**. véase *sauieza*.

**sabio**, véase *sauio*.

**sabor** sb. **III,60,5, VI,28,13**.

**sacado** preposición indeclinable **I,29,3, 55,4, 69,82, IV,11,2, 35,2, VII,27,2** (compárese **I,33**), preposición declinable **I,23,3, 34,12, 69,26,91, 71,26, II,14,10, IV,39,31, VI,3,31, 4,24,31. 10,4, VII, 21,5, IX,67,2**, «salvo, excepto»; *esto sacado que* **VI,4,6**, *sacado aqueillo que* **VII,14,3**, *sacado que* **V,23,16**, «excepto que, fuera de que».

**sacando** preposición **IV,41,4. VI,3,31, 4,24**, «salvo, excepto».

**sacar** vb. *passim*; tr. **II,4,18**, «eliminar, desechar»; *sacar el peynno* **I,11,17,21,24, 22,3, 29,2**, «desempeñar la prenda»; *sacar de raítz*, véase *raítz*; *sacar alguien de algo* **VI,20,8**, «privar alguien de algo»; *sacar el fillo de casa* **IV,34,2**, «privar al hijo de la casa y protección paternal».

**sacramento** sb. **VII,25,12**, «sacramento de la Iglesia». Compárese *sagrament*.

**sacrifitio** sb. **VI,21,3**, «oficio, misa».

**sagne** sb. **IX,52,2, 60,45,48,58-59**, «sangre», compárese *sangre* y véase **I,28**.

**sagrado** adj., *eglesia sagrada* **I,2,4**, «iglesia consagrada», compárese *sagrado, Fueros de Aragón*.

**sagrament** sb. **VI,14,4**, «sacramento de la Iglesia», **III,41,19, 43, 53, 68,4**, «juramento»; *fazer sagrament* **III,33,7, VII,10,15, IX,38,20**, «prestar juramento». Compárese *sacramento*.

**saieta**, véase *sayeta*.

**saillida** sb. **I,59,62,64, IV,38,29**, «salida», **V,30,15,19**, «acción de salir»; *saillida del mes* **III,40,3,4**, «fin del mes»; *saillida de fuera* **IV, 38,19**, «excrementos», originariamente «la acción de evacuar el vientre», compárese con el mismo sentido *issir fuer, aler hors* en antiguo francés (véanse mis *Glanures lexicographiques*, Lund, 1932, art. *issir fuer*) y *eisir a cambra* en antiguo provenzal (Levy). Véase

además *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, 1955, I, 329.

**saillir** tr. **III,4,4**, «salir de», intr. **I,18**, 11, 15, **20**, 3-6, **56**, 62, **59**, 45, 65, **66**, 6, **69**, 76, **III,5**, 3, **6**, 3, **7**, 3, **9**, 2, **30**, 4, **35**, 14, **37**, 10, **41**, 34, **45**, 6, **IV,14**, 5, **29**, 6, 7, **38**, 36, 39, 59, **40**, 25, **44**, 5, **V,30**, 10, 11, 13, 17, **VII,15**, 5, 7, 8, **VIII,30**, 5, **34**, 5, **IX,11**, 4, **17**, 2, **44**, 2, **45**, 2, **60**, 58-59, «salir», **IX,4**, 2, «escapar»; *saillir de* **II,11**, 15, **III,22**, 8, 8, **63**, 3, 4, **IV,32**, 12, «provenir de, proceder de», **I,56**, 46, 50, **71**, 12, **IV,32**, 3, 5, «substraerse de, separarse de, abandonar», **III,69**, 15, «quitar»; *saillir en esfuerço*, véase *esfuerço*; *sale memoria de*, véase *memoria*. — Presente del subjuntivo *salga, saillga*, véase I, 57.

**salario** sb. **I,57**, 3, 48-50, 55, 57, 70, 73, **II,13**, 13, 15, 16, **28**, 13, **V,7**, 3, **IX,51**, 8, «salario»; **VII,18**, 2, «salario que el caballero recibe de su señor, el rico hombre», sinónimo de *soldada*, véase esta palabra.

**saltar** intr. **IV,13**, 5, «saltar», *saltar en gracia* **III,69**, 15, «hacerse misericordioso, mostrarse lleno de gracia».

**salto** sb., *dar salto* **IV,13**, 4, *fazer salto* **IV,13**, 4, «saltar»; *dar salto a* **I,71**, 7, *dar salto contra* **IX,59**, 2, «agredir, acometer a alguien».

**saluage** adj. **VIII,27**, 4, 4, «salvaje, montés».

**saluar** tr. **VII,12**, 11, «amparar, proteger»; *saluar alguien* **I,48**, 3, «justificar, probar la inocencia de alguien»; *saluar algo* **III,41**, 12, **IX,58**, 9, «probar la verdad o autenticidad de algo»; *saluarse* **I,48**, 2-3, **69**, 65, **70**, 71 (prolongatio natalium, Blancas, pág. 413), «sincerarse, justificarse judicialmente».

**salud**, véase *salut*.

**saluo** adj. **I,66**, 27, 66, **69**, 85, **II,5**, 47, **18**, 2-4, **III,43**, 91, **IV,13**, 8, **29**, 11, **33**, 5, **35**, 2, 5, **42**, 2, **V,42**, 7, **VI,4**, 12, 14, **VIII,11**, 4, «intacto, íntegro, ileso», **VII,17**, 8, «exento de impuesto y de servicio»; *la demanda es salua al demandador* **I,42**, 13, **II,4**, 48, «ser libre el demandador de entablar demanda»; *ser saluo a alguien de fazer algo* **II,4**, 52, «ser libre de hacer algo, tener posibilidad de hacer algo»; *tener algo en su saluo* **I,9**, 2, «tener en seguridad, fuera de peligro».

**saluo** preposición indeclinable **I,66**, 7, 64, **69**, 2, 87, **70**, 55, 87, **VI,3**, 12, 18, 18, **11**, 4, 18, 3, 8, **VII,29**, 37 (partibus suis saluis, Blancas, pág. 307), **VIII,6**, 8, **19**, 18, 18, **20**, 20, **21**, 2, **IX,3**, 3, **10**, 4, preposición declinable **I,64**, 3, **66**, 21, **70**, 70, 71, **II,4**, 64, **11**, 22, **III,46**, 8, **IV,37**, 3, **V,30**, 28, **VI,3**, 7, **6**, 5, 6, **11**, 3, **19**, 8, **VII,29**, 30 (saluis suis partibus, Blancas pág. 306), **VIII,18**, 3, **IX,51**, 3, pospuesto **III,53**, 3,

*salua* ante substantivo femenino en plural **VII,29,**38,38 (præter), «excepto, salvo»; *saluo el dreito* **II,4,**40, **V,53,**5,7,9, **VIII,20,**20, 21,7, 22,2, *el dreito saluo* **IV,38,**40, *salua la tregoa* **VIII,4,**23, «sin detrimento o menoscabo del derecho, de la tregua»; *saluo que* **I,70,** 19,70, **III,36,**7, *saluo aqueillo que* **VII,23,**7, 25,4, *esto saluo que* **V,23,** 14, «excepto que, fuera de que»; *salua la nuestra orden*, véase *orden*.

**salut** sb. **V,18,**1, saludo en carta, **I,43,**26, **VI,21,**2, «salud del alma», *salud* **III,35,**10.

**sanament** adv. **III,68,**5, **IV,13,**36, «sanamente».

**sanamiento** sb. **IV,12,**8, «curación».

**sanar** intr. **IV,12,**11, *sanar de* **IV,12,**6, «sanar».

**sangre** sb. prólogo 2,7, tabla **9,**21, **I,57,**29, **61,**2, **64,**2, **66,**30, **69,** 78, **70,**19,45, **II,6,**1, **III,35,**3, **IV,13,**28, **V,22,**19, **VII,29,**58, **VIII,** 13,2,3, **IX,1,**21, **21,**1; *pena de sangre*, véase *pena*; *sangre es en algo* prólogo 2,7, «hay efusión de sangre»; compárese *sagne*.

**sangriento** adj. **I,70,44**, «cruel, mortífero».

**sanidat** sb. **IV,12,**4, «curación», **I,70,**49, «sanidad».

**sano** adj. **III,43,**38, «íntegro, entero», prólogo **1,6**, **I,57,**74, «recto, saludable», **V,11,**2, **23,**26, sb. **I,43,**23, «en perfecta salud»; *goardar algo sano* **VI,3,**7, «conservar algo intacto, íntegro, ileso, manteniendo castidad»=*en fealdat*, véase esta palabra.

**santo** adj. **I,59,**20,22, **VIII,20,**14, **IX,60,**16, sb. **I,56,**34,59, **V,** 20,13, **VI,20,**23.

**sarça** sb. **IV,23,**22, «zarza».

**sarçal** sb. **IV,23,**20-22, 24,2-7, **VIII,21,**2, «zarzal, maleza».

**sarmiento** sb. **IV,23,**16, **44,**2,5, «vástago de la vid».

**sarrar**, véase *çarrar*.

**sátiro** sb. **IV,43,**4, «sátiro», sentido mitológico.

**satisfazer a III,41,**36, «satisfacer».

**sauiament** adv. prólogo **1,3, 2,**24, «sabiamente».

**sauieza** sb. **I,56,**29, **VI,29,**12, *sabieza* **III,61,**5, **VI,2,**9, «sabiduría, sapiencia», *sauieza* **III,45,**14, «prudencia, cordura».

**sauio** adj. prólogo 2,1,5, **I,56,**29, **III,60,**7, sb. **I,57,**73,74, **VI,28,** 76, **IX,58,**7, **60,**36, «sabio, docto», *sauio* sb. **I,36,**3, *sabio* **I,59,**28, **II,5,**31, adj. **V,22,**15, *sabio* **I,59,**9, «cuerdo». Compárese *non sauio*.

**saya** sb. **V,8,**7, especie de túnica.

**sayeta** sb. **IV,12,**31, **VIII,27,**4, **IX,20,**9, **28,**2, *saieta* **IV,12,**10, «saeta».

**sayetera** sb. **IV,38,44**, «saetera».

**saynna** sb. **I,46,9, 57,37, 70,11,42, III,61,2, VI,2,16, 20,24. VIII, 21,11, IX,60,57, 70,2**, «saña, ira»; *començar saynna contra alguien* **IV,40,36**, «enojarse con alguien».

**sayón** sb. **I,69,3-4, 70,94** (sagio, Blancas, pág. 415), **V,5,9, 47,3, IX,41,4, 51,2,6, 67,2,5,6**, «ministro de justicia que tenía por principal oficio hacer las citaciones y ejecutar los embargos, alguacil».

**sazón** sb. **I,70,47, IX,60,29,31,34**, «tiempo oportuno, coyuntura», **III,43,4**, «oportunidad, conveniencia»; *en la sazón de las armas* **III, 37,3**, «en vez de las armas»; *alguna sazón* **IX,36,6**, véase **I,35**.

**scaliar** sb. **I,59,31**, *scaliare* **I,59,33**, «roturación, tierra rompida de nuevo para labrar».

**scaliare** intr. **I,59,33**, forma latinizada, «romper las tierras eriales, roturar». Compárese *scaliar*.

**scaliatión** sb. **I,59,33, III,7,19**, «roturación, tierra rompida de nuevo para labrar», explicado «rotura», **III,7,19**.

**scalio**, véase *escalio*.

**scaliún** sb. **I,59,33**, «roturación, tierra rompida de nuevo para labrar», explicado «rotura».

**scándalo** sb. **III,61,3**, «escándalo».

**scientia** sb. **III,43,41, 61,5, VI,29,2**, «sabiduría», **III,43,28**, *scientia de los fueros* **III,43,28, VI,2,12**, «ciencia del derecho»; *scientia de las estreillas* **VI,2,7**, «astronomía, astrología»; *no haber scientia* **VI,29,11**, «ser ignorante».

**scilicet II,11,6**, «es decir».

**scorpión** sb. **IV,38,79**, «escorpión, alacrán».

**scriptura** sb. **III,63,4**, *escriptura* **III,63,5**, «arte de escribir»; **II,4,3, III,33,25, 41,51, 43,16,71, V,15,2**, «lo que está escrito», **III,42,5, 43,24**, «escritura, mano», **I,56,61, II,4,66**, la Sagrada Escritura, *escriutura* prólogo **2,1** (scriptura, ms. 36618 del Museo Británico, pág. 1), *scriptura* **I,58,7, III,7,4,4, 16,3**, *escriptura* **I,58,8, II,4,38, III,43,73, VI,13,2, 14,4, 29,13**, «documento».

**scriuir**, véase *escriuir*.

**secreto** adj. **III,33,8**, sb. **I,57,73, IV,38,45**; *en secreto* **III,45,8, V,21,2**, «ocultamente».

**sed** sb. **IX,21,6**, *set* **V,8,10**.

**seda** sb. **VIII,7,6**.

**sedible** sb. **VI,20,18**, adj., *cosa sedible* **VI,20,18**, «inmueble».

**sedient** adj.. *bienes sedientes* **IV,34,8**, «bienes inmuebles, raíces».

**seglar** adj. **I,70,79** (secularis, Blancas, pág. 414). **II,2,2, 22,3, 22,23, VII,23,2**, «seglar, lego»; véanse *alcalde, dreito, iuditio.*

**seguador** sb. **IV,13,9**, «segador».

**seguar** tr. **IV,13,22**, intr. **IV,13,9, 22**, «segar».

**segudimiento de ganado II,28,7**, «acción de recobrar por fuerza, de rescatar el ganado robado». Compárense los ejemplos citados por Castro, *Glos.*, pág. 207, de los *Fueros de Usagre y de Salamanca* del verbo *sacudir, sagudir*, que traduce «apresar, tomar algo quitándolo». Como se trata siempre de recuperación de ganados robados, el verbo se puede traducir «recobrar por fuerza, rescatar». Es también el sentido del verbo *rescourre* en antiguo francés. Esp. *sacudir* y ant. fr. *rescourre* tienen origen común, *sacudir* derivando de subcutere y ant. fr. *rescourre* de reexcutere (Meyer-Lübke, *Wb.*, art. 2998 y 8413). De la significación «rescatar» de *sacudir* proviene naturalmente el sentido «amparar», que se encuentra en el § 14 del *Fuero de Salamanca*, donde *amparar* y *sacudir* son sinónimos: E si su enemigo depues lo axare, e alguno lelo *amparare*, peche D soldos; esi negare, e lelo podiere firmare, peche D soldos; esi non ouier firma, iure el que lo *sacudier* con tres parientes, quales quesier el quereloso: esenon pudier iurar, peche D soldos, edición A. Castro, F. de Onís en *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes.*

**segudir** tr. **I,57,37**, «abatir», **II,4,31, III,60,4, VI,28,76**, «discutir», compárese *discutio: sagudir*, Castro, *Glosarios*, pág. 206; *segudir los dientes* **I,60,7**, «quitar los dientes a uno»; *segudido con miedo* **V,20,6**, «amedrentado, asustado de miedo, agitado de miedo»; sb. *segudir del grano et de la paílla* **IV,39,37**, «acción de agitar, mover, sacudir el grano y la paja».

**seguesse**, véase *seguir.*

**seguient** sb. **II,4,3**, «perseguidor», adj., *el día seguient* **II,4,60, 62, 72, III,21,5**, *el seguiente día* **I,69,68, 69, 73, II,4,61**, «el día siguiente»; *el seguient día tercero* **III,33,9**, *el tercero día seguient* **II,4,7, III,14, 5, 6**, «el tercero día siguiente»; *en el otro aynno seguient* **IX,58,7**, «en el segundo año siguiente».

**seguimiento** sb. **I,43,21**, «continuación, proseguimiento».

**seguir** intr. **I,56,30**, «seguir, ir a continuación», **III,68,6, VI,28,69**, «originarse, causarse», **I,70,26**, tr. **II,4,39-40,47, IV,28,6,8, V,36,4,**

VI,28,45,52,78, «continuar, proseguir», IX,38,23, «acompañar», VIII,4,21, 5,18, «seguir», IV,13,40, «seguir, ejecutar», I,71,2, II,22,2, «seguir, conformarse a», II,26,2, IX,45,10,10, «seguir, perseguir», I,56,36, III,22,12,13, «seguir, ser conforme a»; *seguir sus dreitos* III,43,72, «cuidar de, guardar sus derechos»; *seguirse* prólogo 2,8,10, I,20,2, 24,2, 52,3, 59,20,22, II,13,15,19, III,41,12, 66,4, IV,13,50, VI,3,53, 20,6, 23,6, 28,9, VIII,5,2, IX,60,72,73, «seguir, ir a continuación», III,43,80, 64,6,7,9, IV,12,22, V,30,5, VII,29,10 (sequitur, Blancas, pág. 305), «originarse, causarse», IV,39,12, V,23,10, «inferirse»; *seguirse a* III,65,5, «proceder a». — Presente *siegue*, *seguesce*, *seguezqua*, véase I,65.

**segont** preposición I,70,110, *segunt* I,57,4, 59,52, II,4,58, 13,13, III,45,18, IV,13,50, *segont de* I,18,21, *segund de* I,57,57, VI,3,52, 28,17, *segunt de* I,4,2, IV,13,32, V,18,13,13,25, 21,5, 28,9, 30,35, VI, 4,20,31, 21,2,5, 26,3, 28,3,18,49, VII,10,3, 29,37 (juxta, Blancas, pág. 307), VIII,5,15, 9,3, IX,12,8, 34,7, 60,33, «según, conforme a»; *segund que* I,11,4, 13,7, *segunt que* prólogo 2,8,21, I,11,12, 14,5, 56,61, 57,4,48,76, 58,9, 70,79, II,4,8,28,55,72, 5,34,80, etc., *segunt ... que* VI,3,39, *segunt* I,66,20,21,29, 69,58,93, III,55,6, «según que»; *segunt Dius* II,4,51, «conforme a la voluntad de Dios»; *segunt más et menos* IV,23,3, IX,60,27, «más o menos».

**segundo** numeral, véase I,35.

**segurament** adv. I,57,75, VIII,11,4, «seguramente».

**seguramiento** sb. I,66,19,61, «seguridad, garantía»; *dar seguramiento* I,56,53, 58,6, 66,19, IV,2,2, seguido de *que* con subjuntivo I,43,19, con futuro VI,3,7, seguido de *de* e infinitivo VI,9,4, *fazer seguramiento* III,18,5, «dar seguridad, garantizar».

**segurança** sb. I,59,44, 66,18,31, «garantía, seguridad».

**segurar de fazer algo** VI,4,12, «garantizar, dar seguridad de hacer algo».

**seguridat** sb., *dar seguridat* tabla 1,62, I,1,62, 62,1 (satisdare), «dar fiador», compárese *fiança*.

**seguro** adj. I,59,7,54, 66,62, II,4,33, III,21,5, 43,69, IV,43,17, V,23,10, 30,42, VIII,4,20, sb., *dar seguro que* I,69,97, «dar seguridad, garantizar que».

**seisduplar** intr. II,5,32, «contestar a la quinta réplica».

**selua** sb. III,48,2, IV,23,20,21, VII,25,9, VIII,22,3, «bosque».

**semana** sb. IV,47,2.

**sembrar**, véase *sempnar*.

**semeillable** adj. **I,49**,3, **56**,53, **59**,27, **69**,6,29,45, **70**,111, **II,15**,9, **22**,5, **III**,9,5, **38**,5, **41**,12, **48**,2, **IV**,7,2, **13**,45, **24**,2, **38**,21,37, **39**,21, 24, **V**,5,24,26, **6**,9, **8**,9,15, **22**,17, **23**,27, **24**,4, **30**,6, **VII,29**,27,36 (similis, Blancas, págs. 306,307), **VIII**,7,3, **11**,6, **20**,13,19, **21**,2,24, **22**,4,4, **27**,4, **IX,12**,4, **20**,5,6,9, **60**,21,67,69, «semejante»; *semeillable a* **I,43**,35, **49**,4, **55**,3, **56**,55, **57**,55, **58**,14, **59**,10, **II,5**,83,86, **III**,7,21, **18**,3, **24**,14, **36**,6, **43**,11, **IV**,13,49, **23**,6, **38**,64, **VI**,3,26, **21**,7,14, **VII**,23,4, **IX**,7,6, **12**,8, **38**,2, **61**,2, *semeillable con* **III,41**,22, *semeillable de* **IX**,12,12, «semejante a».

**semeillança** sb. **I**,70,10, **II**,9,6, **III**,43,36,36, «semejanza», **VI**, **28**,58, «semejanza, conformidad, correspondencia», **IV,23**,3, «apariencia, parecer exterior», **IV**,43,12, «estado, aspecto», **IV,40**,11, «tenor», prólogo **I**,6, «parecer, opinión», **V**,18,12, «pretexto, velo», compárese *semblança*, *Fueros de Aragón*.

**semeillant** adj. **V**,17,3, «semejante», sb. **II,20**,2, **V**,5,11, **VI,6**,8, «semejanza».

**semeillar** intr. prólogo **2**,1, **I**,43,7, **57**,37, **59**,12, **69**,30,30, **71**,18, **II**,24,5, **III**,14,9, **31**,5, **35**,13, **42**,5, **43**,61, **VI**,20,14,16, impersonal **I**,56,53, **57**,13, **59**,5,31, **69**,29,32, **70**,26,37, **IV,32**,12, **43**,20, **V,16**, 6, **VI**,20,3,4, **VIII**,25,14, **IX**,12,17, personal con sentido impersonal **I**,59,3, **70**,44, **V**,23,9,26, **VIII**,26,4,4, «parecer»; *semeillar a alguien* **I**,43,24, **46**,4, **57**,47,76, **66**,31, **69**,7, **IV**,32,9, **V**,18,15, **VI,20**,2, *semeillar por bien a alguien* **VII**,29,25 (alicui placere, Blancas, pág. 306), «parecer a alguien»; *semeillar a* **I**,4,2, **38**,5, **56**,23, **59**,10, **66**,54, **70**,14,17,27, **II**,2,5, **IV**,12,15, **V**,18,12, «asemejarse a, semejarse a»; *semeillar de algo* **IV**,38,55, «semejar a algo», compárese *semeillable de*, art. *semeillable*; *semeillar* tr. **VIII**,11,5, «asemejarse a, imitar»; *semeillarse a* **IV**,12,12, *semeillarse con* **III**,42,4, **50**,3, «semejarse a, parecerse a», compárese *semeillable con*, art. *semeillable*.

**semient** sb. **I**,17,4, «simiente», **I**,57,25, uso figurado.

**sempnada** sb. fem. **IV**,39,8, **43**,12, **VIII**,25,4, «tierra sembrada».

**sempnado** sb. **IV**,23,21, «tierra sembrada».

**sempnador** sb. **I**,57,25, «que siembra, sembrador», uso figurado.

**sempnadura** sb. **VI**,5,2, «espacio de tierra en que se siembra cierta cantidad», compárese *semnadura*, *Fueros de Aragón*.

**sempnar** tr. **IV**,13,6,6,13, **23**,20, **40**,23,24, **43**,13, **V**,30,3, **VIII**, **21**,2, *sembrar* **IV**,13,11, «sembrar».

**sendero** sb. **VIII,7,2,2**, «senda».

**sendos** adj. plur. prólogo **2,8,21**.

**seno** sb. **IV,38,61**, uso figurado.

**sentar** tr. **I,70,11**, «asentar, fundar».

**sententia** sb. tabla **6,29** (sententia), **I,42,8**, **43,9**, **57,50**, **58,4**, **61,6**, **66,34**, **70,17,45,58,61-63,66,74,86,87,89,92,97,98,105-6,108**, **71,2-4,9,11-12**, **II,4,33-35**, **5,68**, **8,10,14**, **11,19**, **13,29**, **III,65,4**, **69,2-3,17**, **70,2-6**, **IV,13,40**, **V,5,7**, **33,5**, **44,4**, **VI,1,29**, **28,42,56-63**, **67-68,73,76,78**, **29,1-15**, **VIII,4,25**, **IX,12,13**, **13,7,9**, **60,27**, «juicio, sentencia», **I,57,7**, «seso», **I,57,5**, **VIII,21,11**, «opinión, parecer», **I,57,7**, **70,34**, **III,33,4**, **35,15**, **63,3**, **68,5**, **VI,20,2,10,17**, **20,28**, **28,74**, **VIII,33,2**, **IX,20,3**, **40,4**, «sentido», significación dada por Aguado, art. *sentençia*; *sententia diffinitiva*, véase *diffinitivo*; *auer por sententia* **III,22,17**, «ser juzgado»; *dar sententia*, véase *dar*; *passar en sententia*, véase *passar*.

**sententiar sobre algo** **I,70,70**, **VI,28,73**, «pronunciar sentencia sobre algo».

**sentible** adj. **II,4,22**, «sensible, manifiesto».

**sentir** tr. **I,70,50**, **VII,22,6**, **IX,60,13**, «sentir, experimentar», **VI,29,2**, «opinar», **I,57,6**, **70,41**, **VII,3,2**, «saber», los *Fueros de Aragón*, § **241,1**, que corresponde a la última cita, llevan *saber*.

**séptimo** numeral, véase **I,35**.

**sepultura** sb. **VI,3,10**, **21,3**, «tumba, sepulcro», **IX,58,9,10**, «acción de sepultar».

**sequera** sb. **I,43,23**, «extenuación, tisis, fiebre héctica», compárese ant. francés *soi secher* «se dessécher, dépérir, avoir la fièvre», *Modus*, art. *secher*. Ferraz ofrece *sequera* «sequía».

**ser** intr. **I,56,23**, «estar derecho, estar en pié», **I,69,80**, «estar», sentido local; **VI,14,3**, **16,3,3,5,6**, «estar presente», **I,69,16,20**, **II,4,41,46,46,68**, **II,5,79**, **17,3**, **22,17,18**, **III,9,4,7,9**, **21,7,8**, **27,3**, **31,3**, **33,5**, **36,8**, **43,87,88**, **IV,13,5**, **24,5**, **V,5,11**, **52,5**, **VIII,32,4**, etc., «tener lugar, pasar», generalmente en la frase *eixo mismo es*; *ser que* **I,35,6**, **III,7,20**, **V,16,5**, «ser el caso que»; *cosa que non podría ser* **IV,13,37**, «cosa imposible»; *non poder ser sin fazer algo* **IV,13,20**, «no poder menos de hacer algo, no poder abstenerse de hacer algo»; *a penas podrán ser que* **III,43,33**, «difícilmente pueden evitar que»; uso impersonal *es* **I,15,7**, **69,61**, **70,94** (est officialis, Blancas, pág. 415), **II,13,38**, **III,43,75**, **IV,28,9**, «hay», *sea* **V,46,10**,

**VI,3,14**, «haya», *son* **I,15,7. 66,43. 70,102** (sunt, Blancas, pág. 416), **III,33,22, VI,3,18,20, 5,7-9**, «hay», *fuere* **IV,39,10**, «hubiese», *ser* **III,29,3, VI,3,15**, «haber» impersonal; *ser ad alguien* **I,57,5**, «acontecer a alguien, ser el caso de alguien»; *ser ante l'alcalde* **I,56,8. 66,44, IX,2,3**, «comparecer»; *ser con* **I,66,67**. «vivir, habitar con»; *ser con alguien en algo*, véase *en*; *ser de* **I,70,34. II,4,59. 5,69. 13,4. 22,22. 26,3. III,33,22. VIII,19,19. 20,1. IX,66,2**, «pertenecer a»; *ser en una heredat* **IV,28,12**, «poseerla»; *ser en* **IV,38,37,41,42. V,20,10**, «consistir en»; *ser una cosa en alguien* **I,66,9,12,21,23,58**, «tener alguien cierta calificación»; *ser en calonia* **I,66,43. 69,18,18**, «ser multado»; *ser de, a fazer*, véase I,73. — Formas del verbo, véase I,62.

**serpient** sb. **II,5,26. IV,38,79**, «serpiente», **III,61,7**, serpiente del Paradiso. La palabra es femenina **II,5,26**. masculina **III,61,7**.

**seruicial**, véase *seruitial*.

**seruidumpne** sb. tabla **4,38. IV,1,38. 38,1** (servitus), «derecho constituido en predio ajeno cuyo señor está obligado á permitir ó no hacer alguna cosa en utilidad de otro, servidumbre» (Dieste, art. *servidumbre*).

**seruient** sb. **II,4,3. V,7,2-5. 10,2-3. 11,2,3. 12,2. 13,2-4. VII,29,68** (minister, Blancas, pág. 309), «sirviente», **IV,39,16**, «que otorga servidumbre», compárese *seruidumpne*.

**seruir** intr. **IV,39,11,17,21,25**, «otorgar servidumbre», véase *seruidumpne*; **VII,29,46** (deservire, Blancas, pág. 307), «hacer servicio militar»; **VI,3,41, VII,12,5,7,8. 13,6. 27,2-6. 29,6,11** (servire, Blancas, pág. 305), **14,14,53** (deservire, Blancas, págs. 305, 308), «hacer *seruitio uezinal*», véase el art. *seruitio*; *seruir a* **I,57,38**, «servir, ser utilizado para»; *seruir a alguien* **II,20,3**, «dar culto a, adorar», **II,13,12,13,15,17**, «hacer servicio militar para alguien»; *seruir muyt familiarment a la muiller o a la filla del seynnor* **I,43,34**, «tener comunicación ilícita con la mujer o la hija del señor».

**seruitial, seruicial** sb. tabla **5,10. V,1,10. 10,1** (mercenarius), **11,4. 13,4-5**, «sirviente».

**seruitio** sb. **IV,39,5,16,17**, «servidumbre», sentido jurídico, compárese el art. *seruidumpne*; **II,13,15-16, VII,29,21,45-48,53** (seruitium, Blancas, págs. 306, 307, 308), «servicio militar»; **V,10,2**, etc., «servicio», refiriéndose al sirviente asalariado; *poner alguien a seruitio* **VII,10,11**, «poner alguien a hacer servicio en lugar de otro»; *non recebir el seruitio de alguien* **I,26,3**, «despedir a un sirviente»;

*ser a seruitio de alguien* **I,3,2**, «servir alguien»; *fazer seruitio d'otro* **II,22,6**, refiriéndose al *dominio útil* (véase *dominio*); **I,35,2,4,6-7, III,22,13, 52,2, V,30,2,3, 31,3, VII,10,2,12,16, 12,4,6,6, 13,2, 14,2, 17,6, 29,13** (seruitium, Blancas, pág. 305), *seruitio uezinal* **VII, 25,9**, «servicio militar, faenas, por ej. construcción de murallas, caminos y puentes, e impuestos debidos al señor», explicado «seruitio personal o de dineros» **VII,14,2**, y más detalladamente **VII,25,9**, compárese *seruicio*, *Fueros de Aragón*; *omne de seruitio* **I,46,15,16, 66,21, 69,51,88, 70,80, II,23,2, III,22,11,17, 28,2, VII,2,14, 8,2, 10,2,8,8, 12,4,7,7, 13,2,4, 16,3, 17,2,3, 19,2, 25,2,6, 27,2,3, 28,2, 29,5** (homo seruitii, Blancas, pág. 304), **VIII,20,14, 24,2, IX,51, 5,7, 60,74, 65,2**, *muiller de seruitio* **VII,13,5**, refiriéndose a los que tenían que hacer servicio y pagar tributos, opuestos a los infanzones ermunios; *cosa de seruitio* **I,66,5,9,11**, *possessiones de seruitio* **VII, 13,6, 27,5**, *heredades de seruitio* **VII,13,6**, «cosas, posesiones, heredades obligadas a servicio»; *obligado a seruitio*, véase *obligado; render alguien a seruitio* **III,22,5**, «hacer alguien ser obligado de nuevo a servicio»; *ser en seruitio* **VI,3,41**, *ser de seruitio* **I,24,3, 46,12, 66,5, 10, 69,77,82, 70,80** (homo seruitii, Blancas, pág. 414), **III,22,11, 46,6, VII,10,8, 27,2, 29,2** (seruitii, Blancas, pág. 304), *ser de seruitio de alguien* **IX,19,4**, *ser ligado al seruitio de alguien* **VII,29,9** (seruitio alicujus astrictus, Blancas, pág. 305), *ser tenido al seruitio o al seynnal de alguien* **I,24,4**, *de seruitio* **III,22,13**, «ser obligado al servicio de alguien»; *tener algo de seruitio* **VII,27,3**, «tener algo obligado a servicio»; *tornarse a seruitio* **VII,17,3**, «ser obligado de nuevo a servicio».

**seruitud, seruitut** sb. **I,57,43, V,31,2**, «servicio, sujeción, sometimiento», **II,13,39,40, III,9,3,11,12, IV,38,6,9,12,13,17,28,30,31, 35-37,39,41-43,55,57,62, 39,2,4-5,7,9-13,16,18,21-26, 41,2**, «servidumbre», sentido jurídico, sinónimo de *seruidumpne*, véase esta palabra; **III,22,6,7, 24,11, VII,2,4**, «servicio militar, faenas, por ej. construcción de murallas, caminos y puentes, e impuestos debidos al señor», sinónimo de *seruitio*, véase esta palabra; *omne de seruitud* **III,22,13**, refiriéndose al que tenía que hacer servicio y pagar tributos, opuesto al infanzón ermunio, sinónimo de *omne de seruitio*, véase *seruitio*; *dar algo a seruitud* **III,22,10**, *poner algo a seruitud* **III,22,11**, *poner algo en seruitud* **III,22,9**, *tornar algo a seruitud* **III,22,11**, *dar a seruitud* **III,22,10**, «hacer algo obligado a servicio»;

*ser de seruitut* **III,22,14**, refiriéndose a los que tenían que hacer servicio y pagar tributos, opuestos a los infanzones ermunios, compárese el art. *seruitio*.

**seso** sb. **III,33,4**, **41,15**, **68,7**, **VI,13,6**. **IX,40,3**, «sentido, significación», **VI,29,2**, «dictamen, opinión», **II,5,32**, **V,20,2**, **VI,29,2**, *sesos* **IV,12,21**, «entendimiento, juicio», *natural seso* prólogo **1,10**, **V,6,9**, **VI,28,59**, *seso natural* **V,6,14**, *naturales sesos* prólogo **2,3**, «sentido común o natural».

**set**, véase *sed*.

**seto** sb. **IV,23,22,25**, «cercado de madera sin clavos», explicado **IV,23,25**.

**sexto** numeral, véase **I,35**.

**seýa** imperfecto de *ser*, véase **I,62**.

**seynnal** sb. **II,20,3**, **III,9,10**, **IV,12,12**, **IX,30,3**, «signo, señal», **III,43,55**, «huella, señal», **IV,12,2-4**, **IX,19,6**, «herida, contusión», **I,56,43-45,47**, «lo que se da como prenda o señal en algún contrato, parte de precio que se anticipa en cualquier concierto, arra», **I,69,56,61,67**, **IX,47,4**, **66,2**, masculino **I,52,4**, *seynnal del rey* **I,52,2**, **69,61,62**, **VII,8,2**, *seynnal de rey* **I,52,5**, «señal que se exhibía en el acto de la confiscación o de la citación»; *crebantar seynnal*, véase *crebantar*; *fazer seynnal* **VII,8,2**, *monstrar seynnal del rey o de la cort* **I,69,61**, *monstrar seynnal del rey* **I,69,62**, *mostrar seynal de rey* **I,52,2,5**, *poner la seynal del rey* **VII,8,3**, *poner la seynnal* **IX,47,5**, «exhibir cierta señal en el acto de la citación o de la confiscación», compárese *sennal*, *Fueros de Aragón*; *ser de seynnal* **I,24,3**, **III,46,6**, *ser tenido al seynnal de alguien* **I,24,4**, «ser obligado al servicio de alguien», véase el art. *seruitio*, y compárese *sennal*, refiriéndose al que tenía que hacer servicio y pagar tributos, opuesto al infanzón ermunio, *Fueros de Aragón*.

**seynnaladament** adv. **III,40,5**, «señaladamente».

**seynnalamiento** sb. **V,25,3**, «acto de señalar, indicación», **V,30,14**, **20**, «confiscación, embargo, secuestro».

**seynnalar** tr. **I,11,16**, **59,2,43**, **69,2**, **71,7**, **III,43,22**, «señalar, indicar», **I,69,13,15,17,21,35-37,39,50,53,75-76**, **III,46,9**, **IV,45,2,3**, **V,18,27**, **30,13,13,17,17,20,24-26,28,30-32,38,40,44,46-48**, **43,2,3**, «confiscar, embargar, secuestrar»; *seynnalar alguien con seynnal* **IX,66,2**, *seynnalar* **IX,66,2**, «poner la señal del rey en el acto de la citación», compárese la nota **321,4-5** de los *Fueros de Aragón*, pág.

225; *seynnalar un campo con moiones* **IV,13,47**, *seynnalar un campo* **IV,13,48**, *seynnalar un logar* **IV,25,2,3**, *seynnalar un término* **I,59,32**, «señalar los linderos de un campo o terreno colocando mojones».

**seynnora** sb. **I,15,2-5,7**, mujer que ejerce las funciones del *sennor de la villa*, compárese *seynor* y véase *sennora*, *Fueros de Aragón*.

**seynnoría** sb. prólogo **1**,1,7 (dominium, Savall y Penén, pág. VII), «dominio, señorío».

**seynnorío, seynorío** sb. **I,70,57** (imperium, Blancas, pág. 295), «los principales señores del reino que forman el consejo del rey», **I,70,22**, «gobierno», **II,4,21**, «comando», **V,22,5**, «derecho del primogénito, primogenitura» (véase *Génesis*, XXV,33), tabla **3,2**, **I,56,40**, **III,1,2**, **2,1**, **IV,36,3**, **40,27**, **42,2**, **VIII,20,3,3**, **34,4**, «derecho de posesión, señorío», **I,15,4,7**, **35,7**, **II,2,2**, **24,6**, **III,34,2**, **VII,9,4**, **VIII,28,3**, **IX,8,2**, **60,35**, «señorío, dominio», **I,16,2**, **41,2**, **II,22,10**, **VIII,29,2**, **IX,7,2**, **29,3**, «poder y autoridad del señor», **I,46,9,11**, **III,22,4**, **V,18,1,31**, **19,1**, **30,2**, **VIII,4,20**, **11,2**, **19,18**, **IX,59,2**, **61,3**, «tierra, territorio perteneciente al señor»; *seynnorío principal*, véase *principal; proprio seynnorío* **VIII,20,4**, *seynnorío proprio* tabla **5,29**, **V,1,29**, **29,1** (dominium directum), «el dominio directo, opuesto al dominio útil»; *seynnorío de proueito* tabla **5,29**, **V,1,29**, **29,1** (dominium utile), «dominio útil, el que compete al que toma algo a censo o enfiteusis»; *ser de seynnorío* **III,46,7**, *fazer seruitio o tributo o paga por seynnorío* **III,52,2**, refiriéndose al que tiene que hacer servicio y pagar tributos, opuesto al infanzón ermunio, compárese *ser de seruitio*, art. *seruitio*.

**seynor** sb. masc. **III,22,11**, «posesor», refiriéndose a una mujer; *seynnor* tabla **8,20**, **I,5,2**, **13,3,4**, **23,4**, **25,2,3,7,8**, **27,3**, **30,3**, **31,2-3**, **34,14**, **36,2**, **37,4**, **40,2**, etc., «posesor», **I,26,2-3,5,6**, «amo», **III,43,86**, «acreedor», **I,70,20**, **IV,13,41**, «magnate», **II,5,39-40**, «señor feudal»; *Seynor Díus* **IX,61,2**, *Nuestro Seynnor* **II,24,8**, **VIII,4,2**, **5,2**; *el seynnor rey* **I,70,59,64,73,112**, **II,22,12**, **III,59,2,6**, **69,10,16**, **VIII,14,2**, *seynnor* **I,70,56** (dominus rex, Blancas, pág. 295), «el rey»; *seynnor alcalde* **II,11,11**, **13,6,12,39**, **III,46,4**, **IX,60,66,67,69**; *seynnor aproueitable*, véase *aproueitable*; *seinnor de cauailleros* **I,70,59** (dux militum, Blancas, pág. 295), sinónimo de *rich omne*, véase esta palabra; *el menor seynnor* **VIII,20,16**, *el seynnor que es menor* **VIII,20,11**, «el que tiene el dominio útil, opuesto al poseedor»; *seynnor* **VIII,20,16,18**=*seynnor principal*, véase *prin-*

*cipal*; *seynor terrenal* II,20,3; *seynnor uerdadero*, *uerdadero s.*, véase *uerdadero*; *seynnor del pleito* I,57,24,46,47,56,59,60,61,65,70-71, *seynnor* I,43,5-15,33-34,37, 57,59,63-64, «el litigante», opuesto al abogado o al procurador; *seynnor de la uilla* I,13,3, 15,2, II,22,13, 26,2-4, III,17,12, 22,2, 28,2, 46,6, VII,9,4, 10,2,3, 12,2,11, 16,2, 17,3, VIII,21,8, IX,19,2,4, 21,2, 50,2, 51,4,5,7,9, *seynnor* I,35, 2-3,5,7, 69,34, 70,84, II,6,2-3, 7,2, 10,3, 14,6, 22,13, 45,6, 58,4, 69,7, VII,12,2,5,6,11,12,12,14,16, *seynnor del logar* II,22,12,15, III,46,6, IV,15,3, V,47,3, VI,26,2, VII,9,4, 12,7, 14,2, IX,19,3, *seynnor del castieillo* VII,9,4, 12,2,11, IX,21,2, *seynnor de la tierra* I,56,62, 57,53, *el seynnor qui ha el seynnorío* VIII,28,3, «el magistrado o gobernador político y militar que representaba la real persona y ejercía la suprema autoridad en los pueblos: su oficio era velar sobre la observancia de las leyes, recaudar los pechos y derechos reales y cuidar de la conservación de las fortalezas, castillos y muros de las ciudades, y de todo aquello que era perteneciente a la parte política y militar», compárense los *Fueros de Aragón*, art. *sennor*; *seynnor de Montpesler* VIII,4,2, 5,2, 11,2, título de los reyes de Aragón.

seyseno numeral III,14,5,7,8, véase I,35.

*si* conjunción condicional *passim*; *et si*, véase I,88; *et si* tras *quoál maraueilla*, véase *maraueilla*; *que si*, véase I,90; *si non* III,29,3, V, 30,6, 48,3, IX,8,3, *si no* I,70,31, IV,13,27, V,25,2, 30,31, 46,2, VI,13,2, «si no, en caso diverso»; *si non* II,5,13, «mas»; *si non que* I,70,63, VI,4,3, VII,25,4, *si no que* V,30,3, «excepto que, fuera de que»; *si non* preposición II,13,26, 17,2, 24,5, III,18,2, 35,15, 54,3, IV,6,4, 28,5, 30,7, 38,56, 41,5,12, V,16,14, 18,10, VI,6,4, 15,4, 28,44, VII,23,7, 29,19,64 (præter, Blancas, pág. 308), VIII,14,2, 19,17, 21,5, IX,40,6, 60,44, *si no* I,69,8,36, 71,23, II,13,29, III, 16,3, 30,2, 41,37, 43,97, 51,2, 68,2, IV,13,12,38, 23,11, 28,4, 38,31, 40,34, 41,5, 43,3, VI,3,33, 4,18,26, 13,10, 20,21, VII,12,4, 29,13,28 (nisi, Blancas, pág. 306), VIII,10,4, 33,11, IX,12,11, 38,18,37, «excepto, salvo, fuera de»; *si quiere*, véase *querer*; *si encara* I,68,6, con subjuntivo, «aunque», compárese *sy* «aunque», Keller, pág. 170.

*sí* adv. I,11,7, II,4,65, 15,12, 28,8, III,38,11, IV,38,41,41, «en verdad, realmente»; *et sí* IV,22,6, 38,60, «empero, no obstante»; *responder de sí o de no* II,28,9, «responder que sí o que no», véase *litis contestatión*; *leuar el pleito ante l'alcalde por sí et por no* V,5,5,

«terminar el litigio para que el juez dé sentencia»=*çarrar el pleito*, véase *çarrar*.

**sied** sb. **I,10,2**, «toda villa en la cual el rey tiene un *clauero*», véase esta palabra y compárese *siet*, *Fueros de Aragón*.

**sieglo** sb. **I,70,24,24**, **III,65,7**, «vida terrestre», **I,70,24**, «vida celestial».

**siegue**, véase *seguir*.

**sieilla** sb. **V,8,10**, «silla».

**sieillar** tr. **I,42,18**, **VI,28,43**, «sellar».

**sieillo** sb. **I,42,18**, **II,4,15,36**, **III,43,56-59**, **44,3**, **VI,28,42,43,46**, **29,15**, **VII,10,7**, «sello», **I,69,11,13,21**, **V,30,12**, sello como señal de confiscación, compárese *Romania*, XIII, 573, 32, 34.

**siempre** adv. **I,59,37**, **66,33,60**, **69,85**, **70,54,73**, **71,9**, etc.; *por siempre* **I,42,14**, **43,23**, **II,4,48**, **5,2,7,52**, **9,14**, **III,2,2**, **13,4**, **22,15**, **24,11**, **36,4**, **48,4**, etc., «perpetuamente»; *tot siempre*, véase *todo*. Compárese *simpre*.

**siero** sb. **III,60,2,5-6**, «licor que queda después de fabricado el queso, suero de la leche».

**sierra** sb. **VII,7,2**, «montaña», compárense los *Fueros de Aragón*, pág. 217, nota 244.

**sieruo** sb. **III,2,4**, **34,2**, **IV,15,3,6**, **37,2**, **41,11**, **V,5,26**, «siervo, sirviente», **I,4,2**, «sirviente», refiriéndose a los hombres frente a Dios, prólogo **2,12**, tabla **1,2**, **I,1,2**, **2,1**, refiriéndose a los sacerdotes, sirvientes de la Iglesia.

**siet** numeral **VI,16,2**, «siete».

**significança** sb. **VI,13,6**, «significación, sentido».

**significar** tr. **I,59,37**, **VI,28,17**.

**significatión** sb. tabla **3,60**, **III,1,60**, **60,1**, **VI,28,18**, **IX,40,7,7**, «significación, sentido».

**signo** sb. **III,43,58-59**, «figura», **VIII,30,7,7**, «señal que se pone en la puerta del cárcavo del molino», **I,69,16,60,64-66**, **IX,47,3,5**, «señal que se exhibía en el acto de la confiscación o de la citación»; *signo celestial* **VI,2,7,8**, «signo, fenómeno celeste»; *mostrar el signo* **I,69,72,73**, *poner el signo sobre la persona d'alguno* **IX,47,5**, *fazer el signo contra alguien* **I,69,68,72**, «exhibir cierta señal en el acto de la citación o de la confiscación»; *omne de signo* **I,46,15-16**, **66,21**, **69,51,88**, **70,80**, **III,22,11,17**, **28,2,3**, **VII,2,14**, **6,2**, **8,2**, **10,8,8**, **12,7**, **13,2**, **16,3**, **17,2,3**, **19,2**, **25,2,6**, **27,2,3**, **28,2**, **29,5** (homo sig-

ni, Blancas, págs. 304-5), **VIII,20,14**, **24,2**, **IX,26,2**, **51,5**, **60,74**, **65,2**, *muiller de signo* **VII,13,5**, refiriéndose a los que tenían que hacer servicio y pagar tributos, opuestos a los infanzones ermunios, sinónimo de *omne de seruitio* (véase *seruitio*) y *omne de sennal* (véanse los *Fueros de Aragón*, art. *sennal*); *cosa de signo* **I,66,9,11**, «cosa obligada a servicio»=*cosa de seruitio*, véase art. *seruitio*; *obligado a signo*, véase *obligado*; *render alguien a signo* **III,22,5**, «hacer alguien ser obligado de nuevo a servicio», compárese *seruitio*; *de signo* **III,22,13**, **VII,13,6**, *ser de signo* **I,46,12**, **66,9-11**, **69,77,82**, **70,80** (signi, Blancas, pág. 414), **III,22,14**, **VII,10,8**, **27,2**, **29,2** (signi, Blancas, pág. 304), «ser obligado al servicio de alguien», compárese *seruitio*.

**silentio** sb., *poner silentio a alguien por sententia* **VI,28,56**, «dar sentencia contra alguien»; *poner perpetuo silentio al demandador* **III,3,4**, «prohibir al actor que vuelva a deducir la acción o a instar sobre ella».

**síllaba** sb. **II,11,15**, **VI,13,4,4**, **VII,29,15**, «sílaba».

**simplament** adv. **I,11,17,25**, **II,4,69**, **10,6**, **V,30,3**, «sin condición alguna», opuesto a *en uotz de niego* **II,4,69**, **10,6**, compárese *uotz*; **I,56,19**, **57,15**, **69,67**, **II,5,60**, **III,43,87**, **VII,29,4** (simpliciter, Blancas, pág. 304), *simplement* **IV,39,7**, **V,18,8**, «simplemente, sencillamente».

**simple** adj. **I,57,22**, **V,30,36**, **IX,12,8,9,18**, «incauto, sencillo», **I,20,8**, **56,19**, **II,4,22,23**, **IV,23,15**, **40,39**, **IX,23,3**, **66,2**, fem. *simpla* **II,4,38**, «mero, solo»; *simple cauaillero*, véase *cauaillero*; *ifançón simple*, véase *infançón*.

**simpleza** sb. **I,66,39**, **II,4,33**, **III,35,3**, **43,27,27,65**, **IX,12,5,13**, «necedad, sencillez».

**simpre** adv. **II,22,9,12**, «siempre», compárese *siempre*.

**sin** prep. *passim*, compárese *sines*.

**sinagoga** sb. **V,18,28**, **VIII,15,5**.

**sines** prep. **I,70,60**, **V,6,11**, **46,2**, «sin», compárese *sin*, *Fueros de Aragón*, *sines*, *senes*, *Apolonio*.

**sinpla**, véase *simple*.

**so** prep. **IV,28,9**, «bajo», *so pena de* **VIII,11,6**.

**sobeillanía** sb. **I,57,16**, «demasía, exceso».

**sobeillano** adj. **I,57,39**, **III,25,6**, **V,8,4,10**, **VIII,31,7**, «excesivo», **I,56,53**, «soberano, absoluto».

**soberano** adj. **VI,2,13**, «alto, supremo».

**sobraabastança** sb. **IX,60,36**, «presunción, arrogancia». Compárense *sobra bien*, Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo*, 128b, 519d, *sobra grant*, *ibíd.*, 557d, *De los signos que aparesçeran ante del juicio*, 73c, *Sacrificio de la missa*, 75d. La preposición *sobre* tiene el mismo empleo superlativo en ant. provenzal: *sobrebon*, *sobrebel*, *sobregran*, O. Schultz-Gora, *Altprov. Elementarbuch*, § 176.

**sobrar** tr. **III,43,42**, «exceder».

**sobre** prep. **IV,23,2-4**, sentido local, **I,50,13**, **69,59**, **IV,5,3**, **10,2**, **13,32**, **40,22**, **V,8,4,13**, **18,4**, **30,41**, «además de», **I,57,16**, **70,69**, **II,20,2**, **III,52,4**, «más que», **V,21,4**, **51,4,4,4**, **52,3,3**, **55,1**, **VI,20**, 18, «en prenda de, contra, sobre», **I,52,5**, **VII,24,6,6,6**, **VIII,5,10**, **20,19**, «a consecuencia de», **I,69,96**, **70,28,58,59,64**, **II,8,2,5,12,13**, **12,3,4**, **27,9**, **28,7**, **III,33,9**, **36,8**, **48,2,4**, **50,2**, **58,2**, **68,2**, **69,9**, **71,3**, **IV,2,3**, **3,2**, **V,4,2**, **41,2**, **46,9**, **VI,28,73**, **VII,24,4**, **VIII,4,21** (super his, Savall y Penén, I, 349a), **6,10**, **11,4**, **12,2**, **15,5**, **20,3**, **16,19**, **IX,2,2**, **38,24,30**, **39,2**, **40,13,16**, **58,1,1,8**, **60,5**, «acerca de», lo mismo en las expresiones *dar*, *ser*, *offrescer*, *recebir*, *demandar fiador sobre algo* **I,9,2**, **19,2**, **46,11,13,16**, **52,4**, **58,17,21**, **59,15**, **66,35,36,44,50,51**, **69,48,67**, **V,39,2**, **42,2**, **45,5,11**, **46,2,4,8**, **VI,12,2,4**, **IX,51,9**, etc.; *sobre sí* **IV,40,7**, «en su heredad»; *finiestra sobre tu casa* **IV,38,51**, «ventana dando a, mirando hacia tu casa»; *dizir sobre su iura*, véase *dizir*; *firmar sobre iura*, véase *firmar*; *sobre todo esto* prólogo **2,24**, **I,38,6**, **50,15**, **59,46**, **66,29**, **69,74**, **70,13,14,83** (præterea, Blancas, pág. 414), **II,4,16**, **IV,12,24,28**, **13,22,49**, **38,25**, **V,8,14**, **30,3**, **47,4**, **VI,2,11**, **VII,18,3**, **25,5**, **29,69** (nec non, Blancas, pág. 309), **VIII,6,14**, **11,6**, **20,17**, **21,16**, **25,17**, **IX,9,2**, **38,18**, «además, a más de esto», **IX,13,5**, «después»; *sobre todas estas cosas* **II,4,45**, *sobre aqueillo* **IV,10,2**, *sobre esto* **III,43,32**, «además, a más de esto», **I,71,17**, **V,46,4**, «después»; *por sobre* **IV,12,23**, «por encima de», compárese **I,84**.

**sobrebiuir**, véase *sobreuiuir*.

**sobrecargua** sb. **V,8,4-5**, «carga más grande de lo que fué convenido».

**sobrecelestial**, véase *cuerpo*.

**sobredito** ptc. prólogo **1,2** (illud, Savall y Penén, I, pág. VII), **I,24,10**, **50,8,12**, **56,10,29**, **57,3,42**, **59,50**, **66,9,12,56,64**, **69,27,59**, **92**, **70,14,21**, **71,8**, **II,2,3**, **8,6**, **14,7**, **III,42,8**, **43,9**, etc., *sobredicho* **III,41,36** (véase **I,27**), «sobredicho, dicho arriba».

**sobrefaz de suso** sb. **III,43,61**, «cara superior», refiriéndose a un instrumento.

**sobreiunctero** sb. **I,61,2**, **70,102** (supraiunctarius, Blancas, pág. 416), 104 (iunctarius, *ibíd.*), 105 (iunctæ maior, *ibíd.*)= *pucero*, véase esta palabra y compárese *sobreiuntero*, *Fueros de Aragón*.

**sobreleuar** tr. **III,43,43**, «soportar, sostener».

**sobrenompne** sb. **III,43,45,46**, «el apellido que se añade después del nombre propio» (*Acad.*, 1726, art. *sobrenombre*). Compárese *supernomen* «cognomen». du Cange.

**sobreparescer** intr. **IX,60,27**, «parecer claramente».

**sobreplus** sb. **I,8,4**, **69,58**, «sobra, exceso».

**sobreponer** tr. **III,43,30,55,62**, **V,8,7,9**, «añadir una cosa, ponerla encima de otra», **IX,60,38**, «poner arriba, mencionar arriba»; *sobreponer algo a algo* **III,60,7**, «hacer sobrepujar, superar algo a algo».

**sobrepuyar** tr. **IV,23,5**, «sobrepujar».

**sobresanadura** sb. **IV,12,3,8,8,12**, «cerramiento de una herida sólo por la superficie, quedando dañada la parte interior y oculta», compárese *sobresanar*, *Acad. Sobresanadura* se encuentra con el mismo sentido en Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Sennora*, 211b, donde Lanchetas traduce «cicatriz». Compárese *soursanieure* «cicatrice», Godefroy. Explicado **IV,12,8**.

**sobrescriptión** sb. **II,20,3**, «imagen, figura, fisionomía». En el pasaje correspondiente los *Fueros de Aragón* llevan *ymagen*, § 99. Compárese *sobreescrito* «metaphoricamente se toma por la physonomía del rostro», *Acad.* 1726, que señala lat. *superinscriptio*.

**sobreseynnales** plur. sb. **VII,20,2**, «sobreveste, con las señales o insignias del caballero» (*Historia troyana*, éd. Menéndez Pidal y E. Varón Vallejo, art. *sobreseñal*, donde se citan otros ejemplos de la palabra). Compárense *picte: sobreseñales*, Castro, *Glos.*, pág. 265, y *superinsigne* «sagum militare, quod armorum insignibus distinctum gestant in bello Milites», du Cange. En el pasaje correspondiente los *Fueros de Aragón* llevan *sennales*, § 250.

**sobreuenir** intr. **II,28,16**, **IV,22,6**, **43,25**, **IX,12,12**, «venir improvisamente», **III,43,42**, **IV,40,25**, **IX,20,11**, «acontecer, acaecer».

**sobreuiuir** intr. **V,53,9,11**, **VI,3,23,25,44,52**, **4,30**, **10,6**, **11,2,6**, **9,10,14,16-17**, **13,10**, *sobrebiuir* **V,53,3**, **VI,4,18**, *sobrebiuir a* **V, 53,2**, «sobrevivir (a)».

**sobreusar** intr. IX,60,3, «tratar superficialmente de algo».

**sobrina** sb. VI,18,24, «sobrina».

**sobrino** sb. III,64,2, VI,18,3,10,21, «nieto», VI,18,17,17,24. «sobrino», explicado VI,18,24.

**sodomítico** sb. IX,60,51, 70,3, «que comete sodomía».

**soffrient** adj. I,70,36, «paciente».

**soffrir**, véase *sofrir*.

**sofriença, soffriença** sb. I,26,5, 56,8, «indolencia, negligencia», I,57,35-36, 70,36, «paciencia»; *sofriença sobre algo* IX,60,28, «tolerancia de algo». Compárense *sufferentia* «patientia, tolerantia», du Cange, y ant. francés *soufrance* «permission, tolérance», Godefroy.

**sofrir, soffrir** tr. I,50,8, 57,13,34, 59,57, II,5,39, III,45,20, 69,13, IV,9,2, 12,6, V,20,7-10, VIII,25,10, «sufrir, padecer, soportar», I,38,3, 70,66, IV,13,37, «tolerar»; *sofrir a alquien a fazer algo* III, 37,4, *sofrir a alguien fazer algo* III,37,4, IV,45,4, «permitir a alguien hacer algo»; *soffrir en fazer algo* II,4,63, «renunciar a hacer algo»; *soffrirse de algo* IV,38,47, 41,15, «renunciar, dejar algo». — Presente *sueffre, sueffra* y otras formas del verbo, véase I,56.

**sol** sb. II,4,63,65, III,43,37.

**sol** adv. II,11,15, V,18,19, «sólo, solamente»; *sol non* VI,20,10, «ni siquiera», otro ejemplo en *Cid*, *Voc.*; *solque* conjunción condicional con subjuntivo I,52,4, 57,63, 62,12, IV,13,9, *sol ... que* VI,5,4, «con sólo que, con la única condición de que», *sol que* existe también en ant. provenzal, véase Levy.

**solado** adj. IV,43,4, «aislado».

**solament** adv. I,17,2, 56,42, 66,52, III,35,6, 37,5, 43,19, 66,4, IV,6,4, etc., «solamente»; *non solament* I,38,9, 57,15, *non ... solament* III,60,5, «ni siquiera»; *solament que* conjunción condicional con indicativo V,52,12, VII,2,10, con subjuntivo I,43,30, 56,59, 59,32, 62,4, 66,11,20,27,58, II,11,17, 22,4, III,29,3, 37,3, 41,15,22, 49, 43,77, 44,3, IV,13,28,43, 39,34, 40,3,4, 42,5, V,5,14, 6,2, 7,3, 8,7, 22,18, 30,18,19, 46,12, 52,2, VI,2,4, 3,6, 13,6, 19,6, 28,71, VII,29,23 (dummodo, Blancas, pág. 306),45 (dummodo, *ibíd.*, pág. 307), VIII,19,14, 26,3, 33,4, IX,19,7, 60,29, «con sólo que, con la única condición de que»; *tan solament* I,19,7, 24,4, 37,3, 42,8,13, 43,29, 46,2,12, 56,24,51, 57,63, 60,4, 66,14, 69,15,75, 70,60, II,5, 63, 9,11, 13,4,5, etc., *tant solament* I,69,29,74, 70,87 (tantum, Blancas, pág. 415), II,8,12, 13,28, 14,8, 22,19,20, etc., «solamente»,

en ant. provenzal *tan solamen* se encuentra también con el sentido de «solamente», véase Levy: *no tant solament* **IV,43,4**, «no sólo»; *si non tan(t) solament* **I,43,39**, **VI,15,5**, *si no(n) ... tant solament* **II,13,18**, 22,16, **III,41,37**, **IV,38,22**. **V,30,29**, «excepto»; *non tan(t) solament ... mas* **I,66,34**, 70,8, **II,8,9**, **VI,3,48**, **VIII,25,8**, **IX,60,33**, *non solament ... mas* **I,42,10**, 57,41, **II,4,21**, *non tant solament ... mas encara* **III,43,31,32**, «no sólo ... sino»; *non ... tan solament ... mas* **I,24,5**, «no ... siquiera ... mas».

**solar** sb. **III,6,2,3**, **IV,38,48,49**, «porción de terreno donde se ha edificado», **IV,40,15,16**, **VIII,34,11,12**, «terreno, suelo», compárese *solero* «suelo», Ferraz.

**solatz** sb. **I,57,38**, 70,40, «solaz, placer, consuelo».

**soldada** sb. **I,26,4**, **V,7,4**, **10,1**, «paga, sueldo de un sirviente», **II,13,17**, «salario», *ser por soldada* tabla **5,10**, **V,1,10** (mercenarius), «servir por paga un sirviente»; **VII,18,2**, «salario que el caballero recibe del ricohombre», explicado *salario*; tabla **7,22** (stipendium), **VII,1,22** (stipendium), **22,1** (stipendium), **29,20**, 24,24,46,49,54 (stipendium, Blancas, págs. 306-8), «salario, es decir usufructo de las rentas de alguna villa o castillo realengos, concedido por el rey a un ricohombre».

**soldadero** sb. tabla **7,22**, **VII,1,22**, **22,1** (stipendiarius), «ricohombre que tiene soldada, es decir usufructo de las rentas de alguna villa o castillo realengos, concedido por el rey».

**solempnidat, sollempnidat** sb. **I,28,3**, **II,4,5**, **III,46,9**, **IV,38,42**, **V,40,3**, **VI,13,9**, «formalidad jurídica», **III,55,6**, **V,18,29,30**, «fórmula», compárese *sollemnidat, Fueros de Aragón*.

**soler** vb. seguido de infinitivo **I,55,4**, **69,89**, **70,23,84,85**, **71,18**, **II,4,33,34,64**, **11,14**, **III,9,5,11**, **17,7**, **22,9**, **41,28,29**, **43,18,67**, etc. — Presente *suelgo, suelga*, véase **I,57**.

**sollempne** adj. **I,55,3**, «solemne».

**solo** adj. **I,71,23,28**, **III,20,4**, **43,79**, **IV,16,5**.

**solque**, véase *sol*.

**soltamiento** sb. **VIII,17,2**, «acción de dar libertad al que está preso».

**soltar** intr. **II,4,24**, tr. **I,70,11**, **II,26,4**, **VI,28,57**, **IX,13,7**, *soltar alguien por iuditio de algo* **II,13,17**, «librar de toda acusación, culpa o queja», tr. **II,4,42**, «librar de una obligación»; *soltar un captivo* **VIII,17,2**, «dar libertad al que está preso».

**solteramientre** adv. **IX,60,3**, «ligeramente, livianamente, incoherentemente».

**soluer**, véase *suello*.

**sombra** sb. **III,61,5**.

**sombrero** sb. **II,5,81**, «caperuza de cuero que se pone a las aves de cetrería».

**somo de la agoa** sb. **VIII,30,7**, «superficie del agua».

**sonar** intr. **III,43,32**, «pronunciarse, sonar», tr. **III,66,3,6**. **VII, 29,10** (sonare, Blancas, pág. 305), «significar, indicar».

**sono** sb. **IX,40,3**, «significación, sonido».

**sopiendo** gerundio de *saber*, véase *I,63*.

**sortero** sb. **VI,18,7**. «parcionero, partícipe».

**sortilla** sb. **I,36,2-3, 37,2-8, V,15,2,2,2**, «sortija», **VII,21,4,5**, «anilla».

**sortir** intr. **VI,18,4**, tr. **VI,18,3**, «tener parte en algo».

**sospeita** sb. **I,57,24, IV,40,12, V,46,13**, *suspeita* **II,28,10, V,18,15, VII,5,2, 23,10**, *sospecha* **I,70,35**, «sospecha».

**sospeitar** tr. **I,70,64**, *suspeitar* **III,41,24, IX,36,4**, «sospechar».

**sospeitoso** adj. **I,57,49,62, 58,4, 70,40, II,4,69, 22,16, 28,10, III,33,21, 41,24,26. 43,21,90, IV,48,3, VII,5,2**, *suspeitoso* **I,42,9, II,4,34, III,33,17, 40,6, 41,48, 42,4, 43,31, IV,48,2,3, VI,28,54, IX,46,2**, «sospechoso», **I,70,37**, «que sospecha». Compárese *non suspeytoso*.

**sostener** tr. **III,43,68, VII,15,4**, «defender, sustentar», intr. **IV,39, 14**, tr. **IV,39,13, 40,6-9,20,26,26, VII,25,2, 29,16** (sustentare, Blancas, pág. 305),21, «mantener». **I,70,26, VIII,21,12, IX,60,31**, «apoyar» (uso figurado); *sostener entrar a alguien* **IV,45,4**, «sufrir, permitir entrar a alguien»; *sostener la partida del reo, del deffendedor, del absent*, véase *partida*.

**sostenimiento** sb. **IV,38,16**, «apoyo».

**sotil** adj. **I,50,10, 57,35, III,43,41, VI,2,8, 28,76, IX,12,6,8, 40,7**, «sutil, agudo, ingenioso».

**sotileza** sb. **I,56,27, 59,12, 66,62, VIII,33,7**, «sutileza».

**sotilment** adv. **II,5,83, 13,21, III,43,35,39,62, 66,2, V,20,8,15, 53,12, VII,23,8, IX,60,9**, «sutilmente, agudamente».

**soto** sb. «monte», *el qui cata los sotos* **IV,41,10**, «montaraz, guarda de bosques y montes».

**sotzleuar** tr. **II,4,3**, «sostener, sustentar, apoyar».

**sotzmeter** tr. **IV,12,28**, «meter debajo de sí». **I,57,43**, «someter, sujetar», **III,61,4**, «sumergir», *sotzmeter a* **I,70,18**, **III,61,10**, **65,4,6**, 7,9, **IV,28,74**, «someter alguien a algo»; *sotzmeter alguien a seruitio o a signo* **III,24,13**, «obligar alguien a servicio», véase *seruitio*.

**sotzmetimiento** sb. **I,57,43**, «sometimiento, sujeción».

**sotzpuesto** ptc. de *sotzponer* tr. **II,13,2,2,10,16**, «subordinar».

**sozentender** refl. **III,66,5**, «sobrentenderse».

**sozmetido** sb. prólogo 1,7 (subditus, Savall y Penén, 1, pág. VII), «súbdito».

**sparuaynna** sb. **V,23,22**, «esparaván, tumor en la parte interna e inferior del corvejón del caballo, que llegando a endurecerse produce una cojera incurable», compárese Sachs, art. *esparaván*.

**spatio**, véase *espatio*.

**specia** sb. **III,38,10**, **VI,28,2,10**, *spetia* **VI,28,6,8,10,25**, «especie»; *especia muit spetial* **VI,28,2**, *spetia muit special* **VI,28,6**, *specia muit espetial* **VI,28,7**, *spetia muit spetial* **VI,28,11**, «especie que se subdivide en variedades»; *species specialissime* **VI,28,5**, latinismo, expresión de la filosofía aristotélica explicada **VI,28,6**=*specias muit speciales*; *species subalterne* **VI,28,5-7**, latinismo, expresión de la filosofía aristotélica, explicada **VI,28,6-7**, *specias subalternas* **VI, 28,18**, «especies que están debajo de otra especie».

**special** adj. **I,56,54**, **60,2**, **66,23**, **69,52,70,86**, **70,5,90,112**, **II,5, 77**, **IV,39,6**, **42,3**, **V,53,13**, **VIII,22,5**, «especial», **VIII,4,17** (nisi personaliter fuerit obligatus, Savall y Penén, I, 348b), «personalmente»; *ypoteca special*, véase *ypoteca*.

**specialidad** sb. **VIII,33,7**, «especialidad».

**specialment** adv. **I,13,10**, **41,6**, **43,8**, **39**, **46,7**, **57,63**, **58,15**, **59,21**, **69,85**, **70,6**, **71,12,18**, **II,4,21,28**, **10,4**, **11,6**, **15,3**, **18,3**, **22,14,22**, **III,2,4**, **43,77**, **66,5**, **IV,5,2**, **23,6**, **32,8**, **V,28,3**, **VI,3,4**, **15,2**, **VII, 10,2,3,4**, **15,7,49** (specialiter, *ibíd.*, 307), **VIII,4,4**, **5,3**, **6,8,12**, **33,5**, **IX,10,2**, **38,5,6,14**, **45,13**, **51,7**, *spetialment* **III,16,2**, **22,16**, **VI,28,37**, **VII,29,32** (specialiter, Blancas, pág. 306), *especialment* **V,53,12**, «especialmente».

**spiritual** adj. **II,22,3,5**, «espiritual».

**spondalero** sb. tabla **6,15** (spondalarius), **III,2,4**, **VI,1,15** (spondalarius), **13,2-3**, **14,3**, **15,1-3**, **16,2-3,6**, *espondalero* **III, 67,3**, **VI,15,3**, «albacea, testamentario», explicado **III,67,3**, **VI,15,2**.

**status restitutio** **VI,28,29**, latín, «acto de restablecer o reintegrar

alguien en el estado y condición de que el rey lo privó», explicado **VI,28,29**. Compárese *tornar en su buen estado en que ante era*, art. *tornar*.

**stipulatión** sb. **I,56,55**, «contrato de estipulación, consistiendo en la respuesta del preguntado o prometiente a la demanda del estipulante», explicado **I,56,55**, compárese Dieste, pág. 485, art. *promesa*.

**subalternum VI,28,10**, latín, plur. *subalterna* **VI,28,6,7**, abreviación de *genera subalterna* **VI,28,5**, «especies que están debajo de otra especie», explicado **VI,28,6,7**.

**subdiáchono** sb. **I,3,3**, «clérigo ordenado de epístola».

**subdito** adj. **VI,16,6**, «sobredicho».

**súbdito** sb. **I,70,66**, **V,19,3**, **VIII,4,11**, **11,8**, «súbdito», **I,70,22,23**, adj. **V,31,2**, «sometido».

**subdosament** adv. **IX,12,12**, **60,20**, «súbitamente, repentinamente».

**subdoso** adj. **I,70,102** (repentinus, Blancas, pág. 416),**107** (subitaneus, *ibíd.*, 417), **II,9,9**, **VII,24,6**, «súbito, repentino».

**subiecto** adj. **VI,28,7**, «sometido», sb. **V,18,2**, «súbdito», **II,13,7**, **14,14**, «sujeto», sentido gramatical.

**subir** intr. **IX,60,15**, «ascender», **V,23,16**, «trepar», **V,30,16**, «subir».

**subiugo** sb., *ser de subiugo* **I,57,43**, «ser subyugado, sometido, sujetado».

**subscriptión** sb. **III,41,51**, **43,24,25,30,44,46,54**, **44,3**, **45,14**, «subscripción hecha por el escribano al fin del documento». Se ve un ejemplo de tal subscripción en el documento publicado en *St. N.*, XII, pág. 25, § 37.

**subsidiario** adj. **V,24,10**, explicado **V,24,10**.

**substantia** sb. **IV,41,7**, **42,5**, *sustantia* **IV,38,19**, «substancia», *su(b)stantia* **III,35,8**, **VI,20,30**, «hacienda, caudal, bienes», **III,43,19**, «parte principal», **VI,28,10-11,13,15**, «entidad, substancia», sentido filosófico.

**substituir** intr. **VI,23,2**, «nombrar heredero o legatario en reemplazo de otro nombramiento de la misma índole», explicado **VI,23,2**.

**substitutión** sb. tabla **6,23**, **VI,1,23**, **23,1** (substitutio),**3**, «nombramiento de heredero o legatario que se hace en reemplazo de otro nombramiento de la misma índole» (*Acad.*).

**subtilidat** sb. **III,43,41**, «sutileza, agudeza, perspicacia».

**successión** sb. **VI,18,22**, «herencia, sucesión».

**successor** sb. **I,58,33**, **II,4,68**, **VII,12,10**, **29,13,14**. «descendiente, heredero», **VIII,6,2,5**, **11,2**, **IX,60,32**. «sucesor».

**suegra** sb. tabla **6,25**, **VI,1,25**, **25,1**.

**suegro** sb. tabla **6,25**. **VI,1,25**, **25,1**.

**sueldo** sb. *passim*.

**suelga, suelgo**, véase *soler*.

**suelo** sb. **IV,38,28**.

**suelto** sb. masc. **VI,17,2**, **IX,29,3**, *suelta* sb. fem. **VI,17,2**, «célibe».

**suelto** ptc. de *soluer* tr. **I,66,30**, «dar libertad al que está preso», **II,5,41**, «librar a alguien de la excomunión», **I,66,34**, «terminar, acabar», **I,43,9**, **II,4,42,44**, **III,26,2**, **IX,12,18**, *solver de la demanda* **II,4,48**, **5,8**, **III,47,2**, **54,2**, **V,45,3**, **IX,38,19**, *ser suelto del iuditio* **IX,58,1**, «librar de toda acusación, culpa o queja»; *el matrimonio suelto* **V,53,9**, «el matrimonio disuelto» (por la muerte).

**suert** sb. fem. **IV,33,11**, «parte de una herencia».

**sueynno** sb. **IV,43,24**, *sueyno* **IV,43,25**, «sueño».

**sufficient** adj. **III,69,14**, «suficiente».

**suffragáneo** sb. masc. **VIII,5,3**, adj. *eglesia suffragánea* **VIII,4,4**, «iglesia sufragánea».

**suio** pron. posesivo, *fer el pleito suio* **II,15,11**, **VI,28,53**, *fer suyo el pleito* **I,70,11**, *fer el pleito como suyo proprio* **I,70,65**, refiriéndose al alcalde que juzga parcialmente; *el suyo proprio* **VIII,4,19** (de suo proprio, Savall y Penén, I, pág. 348b), *lo suio proprio* **I,34,8**, **VI,28,53**, «sus propios medios».

**suma** sb. **IV,6,4**, **13,7,18,24**, **24,31,46**, «pena pecuniaria», **II,4,63**, «sentencia dada en breve»; **I,35,4-6**, **43,42,44**, **66,49,50**, **II,4,58**, **III,55,4-6**, **V,52,3**, **VI,20,18**, **IX,60,38**, *summa* **II,11,23**, **V,30,49**, **37,2**, **VI,3,51**, **IX,60,42**, «suma», *en suma* **II,5,34**, **VI,4,30**, «en resumen».

**superbia** sb. **I,24,3**, **57,38**, «soberbia».

**superbio** adj. **IX,60,12**, «altivo, arrogante», sb. **I,46,7**, «soberbia.»

**superfluidad** sb. prólogo **1,5** (supervacua, Savall y Penén, I, pág. VII), «cosa superflua».

**suplicar** intr. **VI,28,77**, «suplicar», tr. *suplicar algo a alguien* **III, 69,3**.

**supplicatión** sb. **VI,28,74**, **77-78**, «acción de suplicar».

**suso** adv., *de suso* **III,43,40**, **IV,12,8,11**, **VIII,30,2-6**, «arriba», **I,11, 12,23,25**, **14,4,7**, **15,8,9**, **18,10,15**, **35,7**, **46,13,16**, **49,11**, **56,4,6,13**,

63,66, 57,4,78, 58,34, 59,17, 62,4, 66,9,11,13,15, etc., «en lugar anterior»; *de más suso* III,36,7, «de parentesco más lejano»; *de suso et de iuso*, véase *de iuso*.

**suspeita**, véase *sospeita*.

**suspeitar**, véase *sospeitar*.

**suspeitoso**, véase *sospeitoso*.

**suspitión** sb. III,41,51,51, 43,31, «sospecha».

**sustantia**, véase *substantia*.

**sustantiuo** adj., *nompne sustantiuo* I,70,7, «sustantivo».

**sustentar** tr. IV,40,27, «mantener».

**sustentatión** sb. I,11,15, «mantenimiento, sustentación de persona», VII,25,4, «de cosa».

**suyo**, véase *suio*.

**suziadat** sb. I,71,7, IV,38,6,20, «inmundicia, suciedad»; *suziadat que ita omne de sí* IX,60,21, «excrementos del hombre».

**suziament** adv. I,70,16, «deshonestamente».

**suzio** adj. VI,28,62, «deshonesto», IV,38,19,37, «sucio».

**tabardo** sb. V,8,7, «casacón», otros ejemplos *RFE*, XXII,148-50.

**tabellionado** sb. III,41,35, «escribanía».

**tabla** sb. I,30,2-4=*dueyllo*, explicado I,30,2, véase *dueyllo*; *tabla encerada* (ms. *encerrada*) III,43,65, «tabla encerada, usada por los antiguos para escribir y hacer anotaciones».

**tablado** sb. VII,21,2-3,5, «castillejo de tablas», véanse *taulado*, *Fueros de Aragón*, *St. N.*, XXIV, 180-1.

**tacha** sb. V,22,19-20, 23,2,4-8,10-14,16-17,19-21,24-27, «defecto, tacha».

**tachoso** adj. V,23,2,3, «que tiene tacha o defecto».

**tácito** adj. II,5,18, explicado «callado».

**taillada** sb. V,8,9, «tajada».

**taillador** sb. IV,5,2,4, 23,8,14-15,17,21, «tajador».

**taillamiento** sb. I,57,39, IV,21,2, 23,10-13, VII,29,15 (supputatio, Blancas, pág. 305), «corte», *taillamiento de piedra* IV,39,24, «cantera».

**taillar** intr. I,57,39, III,43,35, VIII,22,4,5, tr. IV,20,3, «cortar»; *taillar el árbor, un ramo, etc.* I,43,34, IV,1,20, 5,2,3, 12,14, 20,1-3, 23,9-10,12,15-20, 24,3,6, V,5,23, VIII,21,2,4,15, 22,2-3, «cortar un árbol, un ramo, etc.»; *taillar el fierro de la asta* VII,21,4,5,

«cortar, tallar la punta de la lanza», en el pasaje correspondiente los *Fueros de Aragón* llevan *estroncar*, § 253,2.3; *taillar leynna* **IV, 39**,2,21-23, **VIII,21**,19, «cortar»; *taillar metal* **IV,39**,2,24, «extraer un metal (en la mina)»; *taillar un miembro* **I,60**,4,6, **IX,42**,2, **60**,47, 48, «cortar un miembro»; *taillar piedra* **IV,39**,2.24, «sacar piedra para las construcciones».

**taillo** sb. **IV,23**,12, «corte».

**taino** sb. **IV,38**,67, «taño, casca».

**tal** pronombre, *en tal que* conjunción final con subjuntivo **IV,13**, 38, «para que», compárese ant. provenzal *per tal que* «para que», Levy; *por tal de, por tal que*, véase *por; otro tal*, véase I,49.

**talant** sb. **I,57**,16, **VI,20**,23, «voluntad, deseo, gusto», **IX,20**,12, «destreza, esgrima».

**talión** sb., *dreito de talión* explicado **IX,60**,56, «pena que consiste en hacer sufrir al delincuente un daño igual al que causó» (*Acad.*).

**tamaynno** adj. **III,43**,9, «tan grande».

**tan ayna como**, véase *ayna*.

**tanto** adj. y adv., *con tanto* **IX,38**,6, **54**,2, «bajo esta condición»; *de tanto ... de quoanto* **I,43**,36, **56**,59 (véase I,104), **57**,33, **70**,10, *de quoanto ... de tanto* **I,70**,8, **IX,60**,10, *tanto ... de quoanto* **I,70**,23, *tanto ... quoanto* **IX,31**,3, «tanto ... cuanto»; *tanta goarda ... quoanto* **VIII,31**,4, véase I,104; *en tanto de tiempo en quoanto*, véase *en; tanto ... quoanto* **VIII,34**,6,9, «tan bien ... como»; *en tanto* **III,37**,6, «tanto», **IV**,24,6, «de tal manera», **IV,38**,64, **VI,19**,7, «empero, todavía»; *en tanto que* conjunción consecutiva con subjuntivo prólogo **2**,1, **I,42**,9, **43**,20, **58**,20, **III,43**,90, **IV,13**,20, **43**,4, **VII,25**,8, con indicativo **I,43**,39, **56**,17, **II,4**,21, **III,43**,42, **IV,38**,38, **V,43**,2, **VI,18**,34, **27**,4, 28,41, **IX,60**,22, *en tanto ... que* con subjuntivo **III,4**,2, **IV,3**,2, **13**,36, **VIII,34**,3, **IX,60**,35, con indicativo **III,36**,4, **IV,34**,2, **43**,26, **VI,29**,9, **VII,23**,5, **IX,60**,2, «de manera que»; *entre tanto* **V,13**, 2, «empero»; *auer por tanto como si* **I,59**,60, «considerar, juzgar que».

**tapial** sb. **III,6**,2, «tapia, tapial».

**tarde** adj. **I,49**,4, «tardío», *tardo* adj. **I,49**,4, «tardío», *tarde* adv. **I,11**,19, **V,6**,4, «después de lo convenido», **II,4**,71,72, «a hora avanzada del día».

**tardinero** adj. **IX,9**,5, «tardo, perezoso».

**tardo**, véase *tarde*.

**tartailloso** adj. **I,57**,5, «tartajoso», *tartoilloso* **III,35**,10, uso figurado.

**tarza** sb. I,43,21, 49,3,7, VI,29,14, «tardanza», *fazer tarza* IV,13,3, «tardar, detenerse»; *ser en tarza de fazer algo* V,16,19, «tardar haciendo algo».

**tarzar** intr. I,52,5, IV,13,46, V,8,3, «tardar»; *tarzar de fazer* I,34, 15, 69,6, II,4,42, III,14,2, 43,64, V,16,18,19, VI,29,13, IX,60,34, *tarzar a fazer* I,69,50, *tarzar fazer* II,4,51, IV,33,10, «tardar haciendo algo»; *tarzarse* II,4,27, «tardarse». Compárese ant. provenzal *tarzar*.

**tauerna** sb. VIII,32,2,2,4, IX,44,2, *tauierna* tabla 8,32, VIII,1,32, 32,1 (taberna), *tauierna pública* III,15,2, «taberna».

**tauernero** sb. VIII,10,2, 32,3, «tabernero».

**taxamiento** sb. IV,38,33, V,18,13, «valoración, valuación».

**taxar** tr. I,37,5, VII,25,8, IX,60,41, «valorar».

**taxatión** sb. I,37,5, II,11,21, IV,13,33, 38,34, «valoración, valuación».

**taynner** tr. I,56,67, 70,25, II,13,18,37, III,43,19, «concernir, referirse a»; *taynner a* I,45,2,3, 70,64, 71,4, II,13,19,33, III,45,2, 46,2, 66,3, «concernir, referirse a», I,57,53, III,20,4, VII,10,4, «tener parentesco con, tocar»; *taynner a sangre* tabla 9,21, IX,1,21, 21,1 (sanguinem tangere), «causar, exigir efusión de sangre». — Presente del subjuntivo *tanga, taynga*, véase I,57-58.

**taynnimiento** sb. VI,11,15, «concernencia, relación, referencia».

**tecimiento**, véase *texemiento*.

**teillado** sb. IV,38,39,39,50, «tejado».

**teillería** sb. IV,43,26, «tejería, tejar».

**teissemiento**, véase *texemiento*.

**teito** sb. IV,9,2,3, V,30,19, «vallado, cercado». En los pasajes correspondientes los *Fueros de Aragón* llevan *cerrado*, § 149,1, el texto latino *tectum*, Savall y Penén, I, 109a. En varios dialectos franceses *toit* tiene el sentido «pocilga», véase *toit à porcs*, *toit* 4, Littré.

**tela** sb. I,70,4, «tejido, textura, tela».

**telar** sb. I,56,42,42, «lo que se pone de una vez en el telar, tela».

**temer** tr. I,70,23, 71,7, III,43,90, VII,29,56, IX,38,3, *temer de fer algo* IV,13,41; *temerse* II,27,5, «temer», *temerse de algo* I,57,53, VIII, 31,7, «temer algo».

**temor** sb., *auer temor* III,61,9, «temer»; *es temor que* I,56,60, «se teme que»; *temor de Díus* IV,13,37, «temor de Dios».

**temporal** adj. **I,56,61**, **70,24,51**, «temporal, secular», **IV,38,6,15, 37**, «temporario».

**tempramiento** sb. **I,18,18**, **IV,39,5**, «moderación».

**temprano** adv. **I,57,56**, «muy presto».

**temprar** tr. **I,18,20**, **49,5**, **50,3**, «ajustar, moderar», **I,70,76** (reparare, Blancas, pág. 413), «moderar, templar».

**temptar** tr. **IX,61,2**, «tentar».

**tender a algo II,13,29**, «atañer, tocar, tener por fin u objeto».

**tenedor** sb. **VIII,20,19**, refiriéndose al que tiene el dominio útil.

**tener** intr. **V,22,14**, «ser válido», tr. **IX,5,3**, «tener preso», **I,56,45, 47, 69,16**, **II,5,86**, **III,41,3**, **IV,34,8**, **V,5,19**, **6,7,9**, **15,3**, **VI,4,19, 27,30**, **5,11**, **28,35**, **VIII,5,13**, **21,16**, **25,22**, **IX,39,6**, **51,9**, «observar, reparar», **II,13,13**, **VI,6,10**, «cumplir», **VIII,20,20**, «tener el dominio útil», **III,43,72**, **IV,13,39,40**, «mantener», **I,66,65,67**, «mantener, sustentar», *tener logar proprio* **I,56,57**, «ser tratado en lugar especial»; **I,38,8**, **IV,38,3**, seguido de infinitivo **III,41,6**, seguido de *que* con subjuntivo **II,11,14,15**, **IV,48,3**, con indicativo **I,69,97**, **VII,15,5**, *tener como* **II,14,11**, *tener por* **I,43,10**, **I,70,79** (sibi visum esse, Blancas, pág. 414), **II,14,9,9,11**, **III,24,3**, «considerar»; *tenerse a algo* **V,26,2**, «guardar, cumplir», **I,34,6**, «estar unido con», **IV,40,17**, **VII,17,5**, «ser contiguo, inmediato, colindante»; *tenerse con algo* **I,27,2**, «estar unido con», **I,59,59,62**, **66,12**, **67,3**, **69,79**, **III,29,3**, **VIII,25,3**, *tenerse* **VIII,25,8**, «ser contiguo, inmediato, colindante»; *tenerse (en)* **I,59,32**, **66,26**, «contenerse (en)»; *ser tenido otrament* **VI,3,40**, «aplicarse otramente»; *ser tenido* **II,14,4,6**, **V,6,10,12**, **IX,45,2**, «ser responsable»; *ser tenido de algo* **I,13,10**, **II,14,9**, **15, 12-13**, **III,61,10**, **IV,12,15**, **19,3**, **V,16,6,7,15,18**, **23,4-5,20**, **VIII, 5,20**, **31,6**, **IX,44,2**, «ser responsable de algo»; *ser tenido a una pena* **I,70,18**, **V,5,24**, **IX,45,9,9**, «incurrir en pena»; *ser tenido* **III,41,20**, *a algo* **II,10,7**, **III,54,2**, **IV,12,15**, **VI,3,43,44**, **VII,25,10**, **VIII,32,3**, «ser obligado a algo»; *ser tenido fazer algo* **I,24,5**, **58,31,39**, **59,19**, **66,32**, **69,64**, **70,27**, **VIII,5,18**, etc., *ser tenido a fazer algo* **III,35,11**, **VII,25,5**, *ser tenido de fazer algo* **I,6,2**, **7,2,3**, **8,5**, **9,2**, **43,13**, **70,99**, **II,5,18,23,57**, **7,2-3**, **10,5,7**, **11,21**, **16,2**, **22,23**, **28,2-4**, etc., *ser tenido en fazer*, Mans, *Decretales*, I, 61, *ser tenido* seguido de *que* **I,58,** 27, «tener que hacer algo»; *ser tenido de la iura* **III,32,3**, «ser obligado a juramento»; *ser tenido en algo* **I,18,23**, **46,10**, **III,53,4**, **IV,8,3**, **20,2**, **VI,22,2**, «ser obligado al pago de algo»; *ser tenido por alguien*

tabla **2**,14,15, **II**,1,14,15, 14,1,6,7, 15,1 (pro aliquo teneri), **III**,41,45, «ser responsable de»; *ser tenido por algo* **I**,34,15, **II**,14,7,10, «ser responsable de», **I**,11,10, 15,10, **30**,2, **37**,7, «ser obligado al pago de algo»; *ser tenido por una pena* **IX**,45,3, «incurrir en una pena»; *tener algo a uender*, véase I,73. — Presente *tenga*, *tienga*, futuro *terrá* y otras formas del verbo, véase I,57,60-62.

**teniença** sb. **IV**,26,3-5,9,10,12, **38**,38, «ocupación y posesión, tenencia», **VI**,26,3, «hacienda, caudal, bienes», *ser en teniença* **V**,39,2,2, *de algo* **I**,59,17, **66**,2, «poseer algo, ser poseedor de algo»; *teniença de aynno el día* **IV**,29,10,11, «posesión durante un año y un día, tiempo de prescripción contra demanda y mala voz»; *teniença de tiempo* **IV**,26,2,15, «posesión durante cierto tiempo», **IV**,38,31, **VIII**,33,4, «ocupación durante cierto tiempo, prescripción». Otros ejemplos en los *Fueros de Aragón*, art. *teniença*.

**tenient** sb. **I**,66,2, «el que tiene o posee una cosa, poseedor».

**tenimiento de coraçón** **V**,20,2, «estado, disposición del alma».

**tenor** sb. fem. **II**,11,23, **III**,43,56, **45**,2,18, **IX**,12,5,12, «contenido, tenor».

**tercero** numeral, véase I,35.

**tercia** sb. **I**,18,4-6, **II**,4,61, las nueve de la mañana.

**terminar** tr. **VIII**,20,18, «fijar»; *terminar un pleito* **II**,4,51, **IV**,48,3, «poner término a, acabar un pleito».

**termino** sb. **III**,41,8, **VII**,27,3, «tiempo determinado», tabla **4**,48, **I**,59,55, **66**,12, **67**,3, **III**,29,3, **IV**,36,4,5, **38**,43, **48**,1,2, **V**,25,3,4, 8,8, **VIII**,21,18, 25,2,7, «límite», **I**,35,7, **45**,5, **59**,31-32, **62**,4,11, **66**,10, **70**,80 (terminus, Blancas, pág. 414), **II**,26,2, **III**,7,20, **11**,7, 22,6,7, **24**,7, **IV**,1,49, **13**,37,38,44, **49**,1, **V**,25,2, **VII**,2,14, **10**,8, 12,7,8,12,16, 26,2,3, **VIII**,19,2-8,11,18, **21**,3,6,7,10,14,16,18-23, 22,2, 25,8-9,12,15-19,21,22, 28,2-3, **IX**,21,2,3,8, 25,2, «tierra, región, territorio» (a varios de los ejemplos citados en último lugar, especialmente bajo la forma *en los términos de*, conviene también el sentido «límite»), compárese *terminus* «pagus, regio *terminis* suis et limitibus circumscripta, districtus», du Cange; **I**,59,31-32, título de posesión; *partir término con alguien* **IV**,13,35, «tener una tierra juntos»; *retenerse en sus términos* **III**,65,10, «no comunicar, no poner en práctica el pensamiento» (compárese *contener*); *posseder algo por término de uilla o aldea* **I**,59,31, **III**,7,19, *possedimiento por término* **III**,7,19, refiriéndose al posesor de una villa o aldea al cual

pertenecen lo mismo tierras dentro de los límites de la villa o de la aldea, explicado **III,7,**19-20.

**terneza** sb. **IV,24,3**, «edad tierna», refiriéndose a vegetales.

**terrado** sb. **IV,38,**50, «sitio de una casa, descubierto y por lo común elevado, desde el cual se puede explayar la vista» (*Acad.*).

**terrenal** adj. **I,70,**18,43. **II,20,**3, «terrenal».

**terretorio** sb. **I,45,**5, **VIII,21,**19.19. *territorio* **I.45.**5. **III,43.**11, «región, tierra, país, territorio».

**testador** sb. **I,58,**29, 59,30.38, **III,7,**18, **31,**7. **34.**3. **VI,14,**3-4, **15,**2,3, **20,**5,7,8,14, **21,**5-8,14. **22,**2, **23,**8. **VIII.20,**13. «el que hace testamento».

**testament** sb. **IX,2,**2, «confiscación, embargo, secuestro», compárese *testamiento*, *Fueros de Aragón*; tabla **6,**19,23. **I,38,**3-4, **58,**24-25,27-31, **I,59,**17,20,30,36, **66,**4, **69,**50, **70,**45, **II,4,**21, **8,**2, **III,34,** 2,3, **43,**16,71. **45,**2, **67,**4-6, **69,**14, **IV,30,**7, **42,**9, **V,49,**3,3, **53,**7,10. **VI,1,**18,19,23, **5,**7,7, **7,**4, **8,**9,9, **9,**2, **13,**1-4,9,12, **14,**2,4,5, **15,**4-6, **16,**2-7, **18,**1, **20,**7. **21,**9-10,12, **22,**4, **23,**1,5,7. **IX,32,**2,2, *postremero testament* **IX,60,**33, «testamento», *testamento* **II,8,**2, **III,43,**71, compárese I,32.

testigo *passim*, *fazer sus testigos* **III,25,**3, «constituir testigos»; *clamar testigos* **III,30,**3, **43,**16, **IV,33,**10, **VI,13,**2, **14,**2, **15,**3,5, **IX,12,**2,7,10,12, **13,**8, **47,**2, «llamar testigos»; *clamar testigos que* **I,50,**12, «llamar testigos que atestiguen que».

**testigoamiento** sb. **III,33,**14, «testimonio».

**testigoança** sb. **III,43,**13, «testimonio».

**testigoar** intr. **III,33,**3, **43,**12,12, **VI,13,**6,6, «atestiguar, testimoniar».

**testimoniança** sb. **I,42,**18, **59,**58, **69,**63, **II,5,**37, **8,**14, **11,**20, **III,** 24,8,8, **30,**2,3, **33,**4,22, **35,**2,5-7,9, **41,**34, **43,**13, **V,18,**33, **VI,13,**6, **VIII,33,**5,6, **IX,13,**6, «testimonio».

**testimoniar** intr. **III,32,**3, tr. **I,29,**2, **50,**12, «atestiguar».

**testimonio** sb. *passim*.

**texemiento** sb. **I,70,**6, *teissemiento* **II,13,**2, *tecimiento* **IV,38,**61, «textura, enlace», véase I,25-26.

**texido** ptc. de *texer* «tejer» **I,56,**42.

**theología** sb. **VI,2,**12, *teología* **VI,2,**12.

**thesorero**, véase *tresorero*.

**thesoro del rey IX,51,**2, «tesoro del rey, erario».

**thío** sb. prólogo 1,4, «tío».

**tiempo** sb. *passim*, *todos tiempos* **VII,22,2**, «en cualquier tiempo, siempre»; *a tiempo* **I,70,56** (ad tempus, Blancas, pág. 295), **II,5,2,2,9, 9,7,14, III,59,2, V,22,19, 23,24**, *a tiempos* **II,5,32**, «para cierto tiempo, durante cierto tiempo», **V,18,3**, «hace algún tiempo», en el pasaje correspondiente los *Fueros de Aragón* llevan *en el tiempo passado*, § **190,3**, el texto latino *dudum*, Savall y Penén, II, 105a; *a cierto tiempo* **VII,27,2**, «hasta cierto tiempo», donde los *Fueros de Aragón* llevan *troa cierto tiempo*, § **258**; *a poco tiempo* **II, 4,62**, «en breve, muy pronto»; *a poco tiempo depués* **I,70,23**, «poco tiempo después»; *depués a grant tiempo* **I,57,49**, «largo tiempo después»; *dend a cabo de tiempo*, véase *dend*; *passados a muitos tiempos* **III,43,61**, «hace mucho tiempo»; *de antigo tiempo* **III,4,2, 35,5, IV,13,2, 38,63, VII,26,6, 29,8, VIII,22,2**, «desde mucho tiempo, desde tiempo remoto»; *el tiempo de que*, véase *de*; *del tiempo en quoal* **II,5,85**, «en el tiempo en el cual», compárese en francés *du temps que* «au temps où»; *de ningún tiempo* **III,36,7**, «nunca»; *de un tiempo* **II,21,5**, «de la misma data»; *en algún tiempo* **V,54,5**, «en otros tiempos»; *en antigo tienpo* **III,35,12**, «antiguamente»; *en el tiempo que* **III,6,3, VI,3,46**, «mientras, cuando»; *en poco tiempo* **I,70,24**, «durante poco tiempo»; *en ningún tiempo* **I,65,4, III,10,6, IV,13,9, 43,27**, «nunca»; *en otro tiempo* **III,33,31**, «anteriormente»; *en su tiempo* **II,4,21**, «en su vida»; *en tiempo* **IV,38,76**, «a tiempo»; *en un tiempo* **V,31,3**, «una vez», donde los *Fueros de Aragón* llevan *un tiempo*, § **196**; *en todos los tiempos* **VII,29,36** (omni tempore, Blancas, pág. 307), «siempre»; *por algún tiempo* **VI,5,4**, «algún tiempo, cierto tiempo»; *por grant tiempo* **I,66,2**, *por luengo tiempo* **V,39,2**, «largo tiempo»; *por tant grant tiempo* **I,61,4**, «tan largo tiempo»; *por todos tiempos* **III,3,4**, «siempre, perpetuamente»; *por tiempo* **IV,13,7, VIII, 4,21** (pro tempore, Savall y Penén, I,349a), «para cierto tiempo», en el último lugar el texto latino lleva *pro tempore*, Savall y Penén, I,349a; *por tiempos* tabla **3,2, III,1,2, 2,1, IV,39,18**, «para algún tiempo, para cierto tiempo»; *auer tiempo que* **I,50,13**, «tener ocasión de»; *aqueillos tiempos* **II,5,32**, «aquel tiempo»; *estos tiempos* **III,43, 81**, «este tiempo»; *los tiempos* **IV,27,4, 38,15**, «el tiempo»; *todos tiempos* **VII,22,2**, «en cualquier tiempo», véase I,35; *la qualidat de los tiempos* **VIII,20,17**, «estado atmosférico».

**tienda** sb. **VIII,12,2-4**, «casa donde se venden al público artículos

de comercio al por menor», **VIII,24,5**, **25,9**, 11, 12, 18, «tienda de los pastores».

**tierço**, numeral, véase I,35; compárese *día*.

**tierno** adj. **IV,23,7**, «delicado, tierno».

**tierra** sb. **IV,20,2**, **22,6**, **23,2-4**, **V,23,24**, **VIII,23,3**, «suelo», **IV,13,15**, **22,6**, **23,22**, **39,2**, 11, 15, **40,3,28**, «materia inorgánica de que se compone el suelo», **I,56,62**, **IV,13,41**, **43,3,7**, **V,19,1**, **VII,2,9**, **IX,9,2**, **68,2**, «país, región», **I,43,27**, **IX,60,2**, «mundo», **I,59,49,51**, **V,5,10**, **51,2,3**, **52,5,8-9**, **VI,10,8**, «campo, viña, huerto y semejantes».

**tiniebras** plur. fem. **II,4,66**, **VI,20,11**, «tinieblas».

**tinnir** tr. **III,43,61**, «teñir».

**tinta** sb. **III,43,41**.

**tirar** vb., *tirar alguien a conseillo* **IX,12,12**, «conferir con alguien, consultarse con alguien»; *tirarse a alguien* **I,70,26**, «propender, inclinarse a»; *tirarse a çagua* **I,69,31**, «andar hacia atrás»; *tirarse a çaga de algo* **I,56,43**, «retirarse, apartarse de algo»; *tirarse de algo* **I,56,45**, **63,2**, **70,42**, **44**, «retirarse, apartarse».

**título** sb. **I,64,3**, **66,9**, **69,46**, **66**, **84**, **97**, **II,4,5**, **8**, **26**, **28**, **46**, **49**, **52**, **5,7**, **14,4**, **22,21**, **III,64,6**, **10**, **10**, **65,4**, **66,4-6**, etc., «rúbrica», **I,59**, 17-24, 26-31, 33, 35-38, 40, **69,34**, **50**, **II,5,4**, **5**, **28**, **51**, **53**, **59**, **65**, **8,3**, **III,3,5**, **7**, **4**, **10**, **11**, **17**, **19**, **21**, **10,3**, **12,2**, **13,2**, **20,3,4**, **36,2,4,5**, **70,4**, **IV,26,4,9**, **29,14**, **38,36**, **V,28,9**, **30,3**, **53,3**, *título de possessión* **II,8**, 7, «causa de poseer, razón de poseer» (Dieste, pág. 462b), explicado **I,59**, 29-31, 37, **III,7**, 11, compárese además Alvaro d'Ors, *Titulus*, *AHDE*, XXIII, 495-513; *assi como título* **I,59,31**, **III,7**, 17, 19, *como título* **III,10,8**, *quasi título* **III,12,2**, «equivaliente a título, teniendo la natura de título», explicado **I,59,31**, **III,7**, 17, 19.

**tocar** tr. **II,13**, 18, «atañer, concernir», **III,66,3**, «tratar de», **IV,44**, 2, «alcanzar, tocar», **IV,13,9**, «tocar».

**todo** pronombre, *de todo en todo* prólogo **1,6** (penitus, Savall y Penén, I, pág. VII), **IV,35,4**, **5**, «entera, completamente»; *del todo* **I,57,41**, **44**, **69,59**, **70,11**, **II,3,2**, **5**, **5**, **57**, **13,25**, **III,10,6**, **33,4**, 17, **43,55**, **56**, **58**, **70**, **60,5**, **IV,12,3**, **15,5**, **23,19**, **32,4**, **38,3**, **64**, **79**, **44,3**, **V,18**, **21**, **20,7**, **22,19**, **VI,2,15**, **3,38**, **6,4**, **12,3**, **13,4**, **VII,10,12**, **27**, **2,3**, **29,11** (penitus, Blancas, pág. 305), **VIII,4,6**, **7**, **11**, **24**, **5,7**, **15,4**, **5**, **25,10**, **33,7**, **IX,38**, **34**, **40,2**, **41,2**, **60,46-47**, **61,2**, «completamente»; *non ... del todo* **I,57,5**, «no ... nada»; *en todo* **I,15,8**, **58,27**, **38**,

59,46, 66,8, II,13,31, III,14,14, 53,4, IV,25,3, 29,3, 33,11, 47,3, V,10,3, 22,7,12, VI,2,2, 3,28, 4,7, 20,22, 21,10,10, 23,4, 27,4, VII,9,4, «completamente», las más de las veces opuesto a *en partida*: *por todo* III,43,87, V,5,16, VI,4,19, 13,5, «entera, completamente»: *tot* adv., *tot siempre* IV,32,12, «en cualquier tiempo»; *el todo* I,60,3, 66,59, II,14,7, III,43,13, VIII,20,22, «la totalidad».

**toiller** tr. prólogo 1,5, I,43,18, 49,3,4, 57,39,44, 70,38,42,46,53, II,4,20,21, 5,7,12,40,52,57,61, 11,17, III,9,3, 10,6, 13,4, 36,4, 43,35,57,57, 45,11, 61,4,4, IV,12,10, 13,7,9,12,31, 26,11, 38,32, 39,40, 43,8,10, V,8,14, 18,15,30, 30,14,16, VI,3,31, 12,2, 20,6,13, 28,28,64, VII,25,4, 29,9 (nogare, Blancas, pág. 305), VIII,5,9, 25,10, 34,12, IX,7,5, 37,2, 38,21,22, 47,4, *toiller alguien de la demanda* II,5,5, *de la petitión* II,8,8=*toiller* II,8,9, *toiller famen o set* V,8,10, *toiller de sí* I,57,16, 70,41, II,11,23, «quitar, sacar, llevar», I,56,25, II,11,23, «anular», II,3,2,11,16, III,33,3,5, V,18,2, VI,13,4, «abolir, derogar», I,70,56,81 (removere, Blancas, págs. 295, 414), *toiller del offitio* II,2,5, 7,2, *toiller el alcalde de la cáthedra* I,70,18, «destituir, deponer», *toiller d'aillí* tr. IX,12,12, «apartar»; *toiller a alguien su vianda* I,26,3, «despedir un sirviente»; *toiller alguien de algo* II,5,37, *toiller alguien de fer algo* III,33,3, «exentar, eximir», V,18,5 (extorquere, Savall y Penén, II, 105a), 19,2, «arrancar, sacar»; *toillerse* I,11,21, «ser eliminado». — Presente del indicativo *tueille* I,11,21, 26,3, 49,3, IV,13,31, VI,20,13, 28,28, *tueillen* III,43,35, del subjuntivo *tuelgua*, *tueillga*, participio *tuelto*, *toillido*, véase I,58,63.

**toillimiento** sb. V,30,47, «acción de llevar, quitar algo», II,5,2, «supresión, destrucción».

**tomar** tr. tabla 8,23, VIII,1,23, 23,1, «coger, apartar»; *tomar fruito* I,66,2, «hacer la cosecha, cosechar»; *el pretio que menos tomó de recobrar* tabla 5,23, V,1,23, 23,1 (et quanto minoris), «el precio que redujo, disminuyó el vendedor, el comprador guardando la bestia comprada que se manifiesta tachosa».

**tor** sb. fem. IV,38,3,3, *torr* IV,39,14, plural *torres* V,25,5, VIII,6,3, «torre».

**torbamiento de la locura** II,5,32, «turbamiento, turbación causada por la locura».

**torcedura de carrera** IV,43,15, «cambio de la dirección de la carrera, hecha corva».

**torcer** vb., *fazer torcer la carrera* IV,43,8, «cambiar la dirección de

la carrera, haciéndola corva»; *fazer torcer el peso del dreito* **I,70,16**, «alterar, trastornar la balanza de la justicia».

**torçón** sb. **V,22,19**, **23,24**, «movimiento violento y desordenado que hacen las caballerías y otros animales cuando padecen enteritis con fuertes dolores, torozón» (*Acad.*).

**torment** sb. **III,61,3**, «tormento».

**tormenta** sb. **I,57,43**, «desgracia, infelicidad».

**tormentamjento** sb. **V,20,12**, «acción de atormentar, tormento».

**tormentar** tr. prólogo **1,7** (infligere. Savall y Penén, I, pág. VII), 11 (punire, *ibid.*), **II,12,2**, **26,3**, «atormentar».

**torna** sb. **I,43,14**, **III,15,2**, **IX,33,3**, **40,5,11**, **48,3**, **60,71**, **68,3,4,5**, **70,2**, *torna a batailla* **VII,11,2,3**, **IX,70,3**, *torna de batailla* **IX,64,2**, «desafío a batalla, es decir a duelo o las otras ordalías», explicado **IX,40,9**; *dar la torna*, véase *dar*; *uenir a torna*, véase *uenir*; compárese *torna*, *Fueros de Aragón*; *torna* **IX,40,9**, «torno, vuelta, giro».

**tornada** sb. **II,9,12**, «vuelta, regreso».

**tornadizo** adj. **VIII,11,6**, **IX,60,50**.

**tornar** intr. **I,18,13**, **50,6**, **69,96**, **III,45,6**, **VI,7,8**, **24,7**, **VII,15,7**, **VIII,4,14**, **26,4**, **IX,11,4**, **59,2**, «volver, regresar», **VI,23,6**, «venir, pasar», **VI,17,10**, «ser devuelto», tr. **I,57,55**, **69,38**, **II,5,39**, **III,10,6**, **IV,40,21**, **VI,3,53**, **4,13**, **6,5**, **7,4**, **9,4**, «devolver», **II,14,6**, «traspasar, pasar de uno a otro», **I,43,26**, «alejar», **VIII,21,11**, «revocar», **I,30,2**, **IV,13,26**, **38,39**, **40,21,35-38**, **43,11,17**, **IX,37,2**, «volver en cierta dirección», **I,70,16**, **II,5,26**, «transformar, convertir», **IV,38,59**, «hacer, volver», **IV,38,57**, **VI,25,5**, **IX,13,9**, «restituir», *tornar alguien en su buen estado en que ante era* **I,70,71** (restitutio status, Blancas, pág. 413), «restituir alguien en el estado y condición que tenía antes», compárese el art. *status restitutio*; *tornar de cabo* **I,70,32**, «recomenzar»; *tornar algo en cenisa et en centeilla* **II,5,26**, «quemar y reducir algo a cenizas»; *tornar en daynno ad alguien, algo* **III,45,8**, **VIII,33,7**, «causar daño a alguien, alguna cosa»; *tornar daynno* **V,5,30**, «causar daño»; *tornar en fuera*, véase *fuera*; *tornar alguien en prouerbio*, véase *prouerbio*; *tornar algo en riso* **I,57,45**, «hacer burla de algo, exponer algo a la irrisión»; *tornarse* **I,18,11**, **II,9,2,11**, **13,12**, **III,14,10**, **IV,13,45**, **39,9**, **VII,2,7**, **VIII,30,7**, **IX,12,10**, «volver, regresar», **VI,6,3**, **VII,17,7**, «pasar», **VI,21,12**, «resultar», *tornarse en* **I,38,6**, **50,3**, **70,43**, **IV,22,5**, **V,30,5**, «cambiarse en»; *es tornado cristiano* **IX,60,50**, «se ha convertido al cristianismo»; *eill usado será*

*tornado no usando* **IV,38,57**, véase nota crítica; *el agoa tórnasse* **IV, 40,37**, «ser tornada el agua en cierta dirección»; *tornarse al fiador* **IX,38,22**, «acudir a, valerse de la fianza»; *tornarse a seruitio*, véase *seruitio*; *tornarse como* **IV,43,4**, «hacerse, volver»; *tornarse d'ailli* **IV,28,13**, «rehusarse»; *tornarse en dubda*, véase *dubda*; *tornarse en uil*, véase *uil*; *tornar* intr. **III,31,6,6**, **IX,65,2,2**, tr. **II,10,5**, **III, 19,2**, **31,5,5**, **IX,65,2,2**, *tornar alguien a batailla* **IX,27,2**, **66,3**, *tornar alguien por batailla* **III,26,2**, *tornar alguien por batailla de fierro calient* **IX,65,2**, *tornar la iura* **III,46,3**, **IX,40,15**, **60,70**, **63,2**, *tornar la iura a alguien* **III,31,7**, **IX,60,6**, *tornar la iura en batailla* **II,10,5**, «desafiar alguien a duelo o batalla (véase *batailla*), es decir ordalía o combate judicial», lo que podía hacer en ciertos casos la parte litigante cuando recelaba que jurasen en falso la otra parte o sus testigos. En el último caso se decía *tornar los testigos* **IX,40,5,10,11,14-16**, **63,2**, «desafiar a duelo al demandado, recusando sus testigos», explicado **IX,40,10**. — *Tornar batailla* sin régimen personal **V,2,2**, «hacer batalla o duelo el demandado». — Compárense el art. *batailla* y *Fueros de Aragón*, *torna* y *tornar*.

**torr**, véase *tor*.

**torteado** sb. **IX,7,5,5**, «agraviado, perjudicado».

**torteador** sb. **IX,7,5** «el que hace tuerto, agravia o perjudica».

**tortear** tr. **III,43,72**, **IX,60,13**, «perjudicar».

**torticero** adj. **I,70,15,15**, **IV,32,12**, *tortizero* **I,70,17**, **IV,15,2**, «injusto».

**tot**, véase *todo*.

**tractadero** sb. **III,64,8**, «tratadista».

**tractado** sb. prólogo **2,23**, **I,56,67**, **III,64,6,8,8,10,10**, **65,4,7**, **VI,20,27**, **IX,34,7**, **60,2-3**, «tratado», **VIII,4,2**, «concilio», compárese *tractado*, *Fueros de Aragón*.

**tractar** tr. **III,64,6**, **66,5**, **V,40,3**, **VI,2,12**, **VII,29,29** (pertractare, Blancas, pág. 306), intr. prólogo **2,11**, *tractar de algo* **III,64, 5,8**, **66,5**, «tratar de algo, discurrir sobre algo».

**tradir** tr. **I,43,7,13**, «traicionar», compárense *traer* «hacer traición», R. Menéndez Pidal, *La Leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid, 1934, pág. 446, *traer* «traicionar», Leomarte, *Sumas de historia troyana*, ed. Agapito Rey, vocabulario.

**tragamiento de carrera** **IV,43,18**, «hundimiento, derrumbamiento de la carrera».

**traher**, véase *trayer*.

**traidor**, véase *traydor*.

**traitión**, véase *trayción*.

**tralactar** tr. I,58,26=*translatar* «trasladar, copiar».

**transformatión** sb. III,43,40, *trasformatión* III,43,41, «transformación, alteración».

**translatión del dreito** III,43,86,88, *traslatión de dreito* III,43,92, «transferimiento, traspaso del derecho».

**transpuesto** ptc. de *transponer* III,43,85, «traspasar jurídicamente».

**trasformatión**, véase *transformatión*.

**trasgitar** vb., *juego de trasgitar* IX,12,8, «juego de manos, juego de prestidigitador», compárense ant. italiano *tragittare* «giocar di mano», Petrocchi, ant. provenzal *trasgitar* «bateler», *trasgitador* «bateleur, jongleur», *trasget* «batelage, jonglerie», Levy, ant. francés *tresgeteor* «magicien, enchanteur, jongleur faisant des tours d'adresse et de magie», Godefroy, *trajitancia* «movimiento desusado», López y Valenzuela, Raleigh Morgan Jr., *Romance Philology*, VII,307-9.

**traslatión**, véase *translatión*.

**trasmezclarse a algo** VI,28,16, «mezclarse con, unirse con algo», compárese italiano *tramischiare* «mischiare, mescolare», Petrocchi.

**trasnuitar** intr. VIII,25,7,18,22, «pernoctar, pasar la noche», I,18,16, 19,5, 69,48, *fazer trasnuitar* intr. I,66,50, *fazer trasnuytar el peynno* I,14,4,6, 18,14, 19,2,3, 46,10, 66,45, 69,48, «conservar el prendador la prenda hasta el día siguiente aunque el prendado ofrece fiador o acepta la demanda»; *trasnuitar* intr. I,52,2,5, 69,64, *trasnuitar de la seynal* I,52,4, «dejar permanecer hasta el día siguiente la señal que se exhibía en el acto de la citación (véase *seynnal*) antes de comparecer ante el juez»; *trasnuitar en la possessión* IV,29,7,8, «permanecer hasta el día siguiente en la propiedad litigada después de recibido el *fiador de dreito*» (véase *fiador de dreito*).

**traspassador** sb. IX,10,3, «transgresor».

**traspassar** intr. III,43,36, «saltar, pasar», III,63,2, «pasar por medio», tr. IX,20,5, «exceder, propasar»; *traspassar la promesa* VII,23,5, «faltar a su promesa»; *traspassar algo del uno en otro* I,59,37, *traspassar algo a alguien* IV,36,3, «transmitir, transferir algo a alguien jurídicamente».

**trasportamiento de letras** III,43,18, «añadidura de palabras al margen, fuera del texto».

**trastoillerse** VI,12,2,4, «abandonar uno de los cónyuges la casa trasladándose a otra parte».

**trastornador del dreito** III,61,9, «depravador, corruptor del derecho».

**trastornamiento del solar** IV,40,15, «hundimiento, derrumbamiento del suelo», compárese *trastornarse* «derrumbarse, hundirse», Keller.

**trastornar el dreito** I,70,17, «corromper, depravar el derecho»; *trastornar la possessión* VII,2,5, «trasladar la posesión apropiándosela».

**trauaillar** intr. II,9,12,13, V,22,19, «trabajar», tr. I,69,29, IV, 3,3, 12,3, V,21,7, «molestar, oprimir», intr. I,70,76 (opprimere, Blancas, pág. 413), «ser molestado, oprimido».

**trauaillo** sb. I,57,49,55,57, II,9,10, III,43,73, V,23,24, IX,51,8, «trabajo», I,70,76 (labor, Blancas, pág. 413), III,24,6, «pena, molestia», IV,3,3,3, «pena, multa», *Fueros de Aragón*, § 20, *pena*; IV,13,20, VIII,25,9, «dificultad», compárese *traballo* «Bedrängnis», Kuhn, pág. 25.

**trauar** tr. IX,58,5, «trabar, asir», refl. IV,12,25, «trabarse, unirse».

**trauessado** adj. VI,28,16, «indirecto?».

**trauiesso**, *en trauiesso* adv. V,22,16, «de través, de través, longitudinal», refiriéndose a las grietas causadas por la enfermedad llamada cuarto, véase el art. *fendedura*.

**trayción** sb. I,70,45, II,5,38,40, IV,13,40, VII,18,3-5, VIII,5,10, *traytión* IX,60,24, *traitión* VIII,4,8, «traición, alevosía».

**traydor** sb. I,43,35, II,5,38,40, III,33,27, VII,15,4, 24,6, VIII, 5,9, IX,1,5, 5,1, 70,3, *traidor* IX,45,13, 60,51, «traidor», II,24,8, apodo de los judíos y moros.

**trayer** intr. IV,41,4, tr. I,34,11, III,43,5, IV,12,14, 19,2, 38,23, V,25,6-7, VII,29,44, VIII,7,8, 12,2, IX,36,3-4, 39,2, *traher* IV,38,24, «llevar»; *trayer* tr. VII,17,6, 20,3, 21,4, IX,42,2, «traer puesto», IV, 12,7, «poner», II,4,2, «alegar, citar», prólogo 1,3 (detrahere, Savall y Penén, I, pág. VII), IV,40,21, *traier* IV,39,26, «sacar»; *trayer fruyto* IV,22,2-6,8, 49,2, «llevar fruto»; *trayer manera en* I,70,25, «buscar manera de, esforzarse por, hacer lo posible para»; *trayer negotio* I,43,3, «administrar, proveer, cuidar del pleito»; *trayer offitio*, véase *offitio*; *trayer alguien por los cabeillos* VI,24,2, «tirar alguien

por los cabellos; *trayerse de un logar* **IV,12,24**, «trasladarse de, quitar el lugar». – Para la forma *trayer*, véase I,25.

**traymiento** sb. **IX,36,4,5,6**, «acto de llevar, tomar, quitar algo»; *traymiento de agoa* tabla **4,40**, **IV,1,40**, **40,1** (aqueductus), «derecho de conducir el agua por heredad ajena de fuente, alberca, río o aljibe».

**traymiento de pleito II,28,7**, «acto de traicionar el pleito», compárese *tradir el pleito* **I,43,7,13** bajo el art. *tradir*, donde se cita también la forma *traer*, de donde deriva *traymiento*.

**traytión**, véase *trayción*.

**trebeillar** intr. **IV,12,29**, «divertirse, jugar», compárese *trebeiar*, *Apolonio*.

**trebeillo** sb. **IV,12,20,22,24**, **V,5,30**, «diversión, entretenimiento», compárese *trebeio*, *Apolonio*.

**trebudado** adj. **V,30,35**, «dado a trebudo», véase *trebudo*.

**trebudo** sb. **VII,29,41** (tributum, Blancas, pág. 307), «impuesto, tributo», tabla **8,20** (tributum), **II,22,6**, **28,13**, **III,7,12**, **37,9**, **62,2**, **V,29,2-5**, **30,3,8,13,14,21-22,27,28,33-36,40,45,49-51**, **31,3**, **VIII,1,20**, **20,1** (tributum), **2,15,23**, «censo, el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital», *recebir en trebudo* **V,30,36**, «recibir en enfiteusis», compárese *treúdo* y *ensens*, *Fueros de Aragón*.

**tregoa** sb. prólogo **2,19**, **VIII,1,2**, **2,1**(treuga), **4,2**, **3,7,23,24**, **5,2,9**, **IX,9,3**, *treguoa* tabla **8,2**, «tregua».

**tremblor** sb. **I,43,22**, «temblor».

**tremeroso** adj. **I,70,50**, «tembloso, tembloroso, temeroso».

**tremescan** presente del subjuntivo de *tremescer* **I,70,22**, «temblar».

**tremor** sb. **III,61,9**, «temblor, miedo».

**trenteno** numeral **VIII,7,6**, «trigésimo», véase I,35.

**tres** numeral **VI,3,2**.

**treslat** sb. **I,58,31**, «traslado, copia», otro ejemplo: Et si non me creedes, uedet este *treslat* de su destín, *Fuero de Navarra*, París, Bibl. Nac., ms. esp. 65, fol. 4a. Compárense *translatum* «copie», *translatare* «copier», du Cange, y *tralactar* arriba.

**tresorero** sb. **I,70,95** (ærarium, Blancas, pág. 415), *thesorero* **IX,47,3**, «tesoro público, erario». Compárense *thesaurarium* «thesaurus», du Cange, provenzal *tezaurier* «trésor», Levy.

**treuerse de algo** III,36,5, «valerse de algo», originariamente «atribuirse algo». Otro ejemplo de *treuerse*, *Cid*, *Voc.*

**triblar** tr. III,7,6, «aplicar una sobre otra tres partes de una cosa flexible».

**trible** sb. I,18,20, «triple».

**tributo** sb. III,52,2, «impuesto».

**trigo** sb. II,11,6, IV,39,34, 41,5,8, V,14,2-3,5, 18,12, VI,5,2, VIII,31,2.

**triplicant** sb. II,5,57, «el que triplica en juicio», compárese *triplicar*.

**triplicar** intr. II,5,29, VII,10,15, «responder en juicio a la dúplica o a la replicación», dado por la *Acad.* como aragonesismo.

**triplicatión** sb. II,4,25, 5,25,35-36, «respuesta a la dúplica o a la replicación».

**tristeza** sb. V,21,9.

**tristo** adj. IX,60,18, «triste».

**trobamiento** sb. V,53,12, «invención, imaginación», I,59,31, «hallazgo, cosa hallada». Quien hallaba una cosa podía la guardar si el propietario no aparecía, véanse Marichalar y Manrique, II, págs. 279-80, § 33.

**trobar** tr. IX,40,4, «inventar, fingir», prólogo 1,5, 2,1,8,10, I,7,8, 59,36, 61,7, III,43,22, VIII,4,15, IX,34,2, «hallar, encontrar».

**tronco** sb. IV,22,6, 23,15-16,19, «tronco de árbol», IV,43,22,24, «rama», IV,38,16, «viga».

**trossa** sb. VIII,7,4, «envoltorio, lío»; *poner algo en trossa* V,8,10, «poner el jinete algo detrás de sí, poner algo en las ancas del caballo», compárese francés *mettre en trousse*, *St. N.*, XVI, 189 y nota 2.

**trossieillo** sb. VIII,7,5, «envoltorio, lío». En el *Fuero de Zorita*, págs. 401, 405, 409, 411, 412, se encuentran varios ejemplos de *troxiello*, *troxello*. Compárese con el mismo sentido ant. francés *troussel*, véase *St. N.*, XVI, 188 y 189 nota 2.

**tú** pronombre personal tras preposición, véase I,36.

**tuelta** sb. VII,22,3, «imposición, obligación, impuesto», donde los *Fueros de Aragón* llevan *demanda* § 252,2. Compárense ant. provenzal *tolta* sorte d'impôt, Levy, francés *maltôte* «impôt», Littré, *tolta* «exactio, quæ per vim fit, quod contra jus tollitur, quodvis tributum», du Cange.

**tuerta** sb. **IV,38,27**, explicado «cruzillada, es assaber tuerta», aunque parece más bien significar «recodo»; compárese *cruzillada*.

**tuerto** adj. **II,13,26**, «injusto», sb. **I,43,26**, **57,28**, **IV,32,12**, «injusticia, iniquidad», **I,42,10**, **58,9**, **II,12,2**, **15,10**, **III,43,81**, **61,3**, **IV,40,33**, **V,5,7**, **VII,22,6,6**, **VIII,6,9**, **24,6**, **32,2,4**, **IX,60,10**, «agravio, desafuero, injuria»; *a tuerto* **I,50,16**, **70,44**, **II,13,17**, **VI,19,7**, **IX,58,10**, «contra derecho»; *ser iudgado con tuerto* **V,5,9**, «ser sentenciado contra derecho»; *por tuerto* **I,18,17**, **50,13**, **V,5,11**, «contra derecho, injuriosamente»; *fazer tuerto* **I,59,6,7**, **61,3**, **VII,15,2**, *fazer tuerto a* **I,59,3,8**, **70,63**, **III,33,15**, **IV,43,9**, **V,5,12**, **VII,15,5**, **29,21,22** (injuriam facere, Blancas, pág. 306), «agraviar, hacer agravio»; *fazer tuerto en la persona* **VIII,4,20** (offendere in persona, Savall y Penén, I, 348b), *fazer tuertos en la persona* **IX,7,4**, «asaltar una persona robándola y maltratándola»; *recebir tuerto* **I,33,4**, **IV,39,38**, «ser perjudicado», **VII,13,4**, **15,5**, **IX,60,8,10,10**, «ser injuriado, ultrajado», **V,18,25**, «ser infringido, violado», donde los *Fueros de Aragón* llevan *ser corronpudo* § **190,25**; *tener tuerto* **I,70,11**, «no tener razón, ser culpable», **VI,21,3**, «haber hecho agravio», otros ejemplos bajo *tuerto*, *Fueros de Aragón*.

**turbar** tr. **IV,43,5**, **IX,60,24**.

**turbatión** sb. **III,35,8**, **VI,2,15**, «desorden, desconcierto».

**turma** sb. **I,70,102** (turma, Blancas, pág. 416), «turba, tropa», otro ejemplo Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, 889: grant *turma* de peones.

**tutor** sb. tabla **6,15** (tutor), **III,44,4**, **67,5**, **VI,1,15** (tutor), **13,2**, **15,1** (tutor), **16,2,6**, «persona que responde de los bienes y de los hijos del testador, tutor testamentario», explicado **III,67,5** y dado como sinónimo de *manumissor* **III,44,4**, compárese Dieste, págs. 636-8.

**tya** sb. **III,36,2**, «tía».

**uacca**, véase *uaqua*.

**uailladar** sb. **VII,25,5,5,9**, «valladar».

**uailleio** sb. **IV,13,17**, «vallejo, foso».

**uaillesta**, véase *baillesta*.

**ualedero** adj. **III,43,20,24,70**, «valedero».

**ualedor** sb. **VIII,4,21**, **6,6,8**, «persona que vale o ampara a otra, valedor», compárese *ualedor*, *Fueros de Aragón*.

**ualer** intr. **I,38,8**, **41,4,5**, **43,4,12**, **44,3**, **50,17**, **56,26,63**, **57,61**, **59,35,58,59**, **66,59**, **70,90,91** (vires obtinere, Blancas, pág. 415), **71,3,9-10,14-15,23,23,26**, **II,4,36,65,68**, **5,15,46,49,50,55,56,67**, **77**, **11,15**, **13,22,26**, **III,7,10**, **18,5**, **33,19,31**, **35,4,15**, **37,4**, **IV, 13,40**, **30,3,5**, **31,6**, **32,6**, **33,11**, **V,23,17,18**, **52,11**, **VI,2,3**, **7,9**, **13,5**, «ser eficaz, de valor»; *ualer más* **II,13,25**, «ser preferible»; *ualer algo* **I,66,63**, *ualer a algo* **I,66,64**, «equivaler a algo»; *ualerse como yfançona* **VII,13,4**, «hacer valer sus privilegios de infanzona»; *ualerse de algo* **I,57,7**, **V,23,19**, *ualerse por algo* **II,9,12**, «servirse de, aprovecharse de algo».

**ualía** sb. **III,52,2**, **IV,13,18,22**, **17,2**, **21,2**, **VI,22,2,3**, «valor».

**ualor** sb. fem. **I,70,25**, **V,5,25**, «valor»; *auer ualor* **I,70,77**, **II,4,67**, **5,85**, «ser valedero».

**uanedat** sb. **II,4,32**, **24,5**, «razón fútil, palabra vana».

**uano** adj. **I,59,35**, **III,41,30**, **43,22**, «nulo», **V,20,16**, «vano, sin fundamento»; *andar en uano* **IX,40,3**, «no acertar, desatinar».

**uaqua** sb. **III,36,8**, **IV,6,2**, **8,2,3**, **IX,38,17,20,30**, *uacca* **IV,8,2**, «vaca».

**uariadament** adv. **IV,34,2**, «variamente».

**uariamiento** sb. **VI,20,10**, «variación, vacilación, perplejidad».

**uariar** intr. **II,4,33**, tr. **II,28,10**, «cambiar».

**uariedat** sb. **I,56,53**, «diferencia».

**uario** adj. **IV,39,2**, **IX,60,22**, «vario», explicado «de muitas maneras» **IX,60,22**.

**uarón**, véase *barón*.

**uaso** sb. **I,69,45**, **IV,14,5**, **V,6,7**, **8,10**, **21,2-5,9**, **VI,3,14,15**, **28,56-57**, **IX,16,2**, «recipiente, vaso», **IV,38,13**, «conducto para despedir las aguas», explicado «fístulas, es assaber uasos», compárese *fístula*.

**uassallo** sb. **V,5,16**, **VII,2,8,9**, **24,2**, **29,45,59,63,64**, **VIII,4,2,20**, **IX,9,4**, «vasallo».

**uazío** adj. **IV,12,14**, «vacío».

**uedado** sb. **IV,13,2-5,23,26,26,28,28,30,35**, **23,21**, **VIII,21,14,16**, «vedado, campo acotado o cerrado».

**uedalero** sb. tabla **4,13**, **IV,1,13**, **13,1,23**, «guardia del vedado».

**uedamiento** sb. **IV,13,8**, **VIII,21,4-5,8,8,8,10**, «vedamiento, acción de cercar, acotar», **IV,45,4**, **VII,19,2**, **VIII,11,4**, **21,16**, **IX, 19,7**, «veda, vedamiento».

**uedar** intr. **VIII,21,14**, tr. **IV,13,7,12,23,36,43, 38,71, VIII,21,** 2-4,6-7,10,19,21, **26,2**, «vedar, cercar, acotar», **I,57,66**, «recusar», **IV,38,8**, «obstruir, impedir», **I,34,15, 57,7,30, 59,12, II,2,3, IV,38,** 67, 45,4, **V,18,4, 30,47, VI,1,17, 17,1, VIII,21,24,26, 22,2, IX,61,2,** intr. **I,34,14, 70,110** (prohibere, Blancas, pág. 417), **IV,39,39, VIII,21,25, 22,2**, «prohibir»; *uedar algo a alguien* **I,18,22, 34,14, 57,** 76, **II,4,5, 13,40, IV,45,3, VIII,21,16, 22,2,3, 25,21**, *en alguien* **VIII,21,21**, «defender, prohibir algo a alguien»; *uedar fazer algo* **IV,** 41,8, *uedar de fazer algo* **VI,28,62**, «defender, prohibir que se haga algo»; *es uedado de* **III,51,2**, *es uedado que* **I,57,24, III,43,70, IV,13,** 2, **VI,28,70, VII,19,2**; *alguien es uedado de fazer algo* **I,24,7, 35,3, 56,** 60, 57,69, **IV,38,56, 39,30,32, 43,30**, *algien es uedado fazer algo* **VIII,** 22,4, *alguien es uedado de algo* **I,71,26**, *alguien es uedado que haga algo* **I,57,22, 71,26, IV,13,10,10, 38,66,79, V,30,21, VI,2,8, 8,2, VIII,** 10,2, 33,8, «es defendido, prohibido a alguien que haga algo», véase I,82. — Presente *uieda* **I,57,7, 59,12**, *uiedan* **VIII,22,2**, *uieden* **IV,13,43**.

**ueer**, véase *uer*.

**uegada** sb. **I,70,81, III,33,20, 38,8, 43,72, VI,8,3**, «vez», *a la uegada* **IV,34,2, VI,4,17, 29,4**, «alguna vez»; *alguna uegada* **III,42,2, IV,13,46, VI,13,2, VII,10,8**, «alguna vez»; *en aqueilla uegada* **VII,** 21,3, «aquella vez»; *en la quoarta uegada* **IV,32,3**, «la cuarta vez».

**ueillar** tr. **III,43,32**, «reparar, observar».

**ueilledat** sb. **III,43,62**, «antigüedad, vejez».

**uelada** adj., *muiller uelada* **VI,24,3**, «esposa», véase Mayer, *Obl.*, págs. 196 sigs.

**uencer** intr. **V,22,12**, «tener éxito», **I,57,31, II,4,3, 12,3, III,17,3**, *uencer su pleito* **I,70,15**, «ganar el pleito», tr. **IV,12,29**, «vencer, sujetar», **I,70,44**, «vencer alguien en juicio», **IV,23,5,5**, «exceder, ser más alto y fuerte que»; *uencer de uida a alguien* **VI,4,22, 5,6,10**, «sobrevivir a alguien»; *uencer el pleito* **II,4,11**, «terminar el pleito, dar fin al pleito»; *ser uencido* **I,57,2, 62,7, 69,33, II,12,3, III,11,3,** 17,3, **25,3, 35,3, 53,3, 71,3, IV,2,2,4, 40,38, V,30,6, VI,28,47,** **IX,12,13,14, 38,11,15,34,35**, *de algo* **III,45,9, IX,14,2**, *ser uencido en iuditio* **I,70,13, III,43,13, 53,2, IV,2,3, 22,2, V,47,2, IX,38,10**, *de algo* **II,5,37, IV,4,2, V,5,17, 22,7**, «ser vencido en juicio»; *uencido* **I,50,15, III,24,3, 25,5, V,28,8, VI,28,38**, *uencido en iuditio* **III,71,2**, «que ha perdido el pleito». — Presente del subjuntivo

*uença* **II,12,3**, **III,17,3** (ms. *uenca*, para *c* por *ç*, véase I,28), **VI,4,22**.

**uencida** sb. **I,57,33**, «victoria».

**uencido**, véase *uencer*.

**uencimiento** sb. **II,4,3**, «vencimiento de pleito».

**uendedor** sb. **I,56,44**, **59,30**, **IV,36,4**, **V,1,26**, **26,1**, **IX,34,4**, **38,7**, «vendedor».

**uendema** sb. **IV,44,2,5**, «las uvas recogidas», **VIII,10,3**, «vendimia».

**uender** vb. *passim*, *uender el dreito* **I,70,16**, «dejar corromperse el juez».

**uendible** adj. tabla **8,9**, **VIII,1,9**, **9,1** (venalis), «que se vende».

**uéndida** sb. **I,35,4**, **38,4,5,7,9**, **42,17**, **53,2**, **56,43,46**, **69,41,42**, **50**, **II,5,43**, **8,8**, **III,42,2**, **IV,26,3**, **31,6**, etc., «acción de vender, venta».

**uendición** sb. **I,5,3**, **11,7,13-15**, **59,27,30**, **69,43**. **II,5,74,84,85**, **8,3**, **III,7,11**, **13,3**, **29,2**, **43,78**, **IV,2,4**, **31,4**, **42,9**, **V,23,13**, **VIII,14**, **2**, «acción de vender, venta».

**uenenoso** adj. **IV,38,79**, «venenoso», **I,70,17**, uso figurado.

**uengador** sb. **III,31,4**, **65,8**, «vengador».

**uengança** sb. **I,70,10,45**, **III,65,6,7**, **IX,60,20,26**, «venganza»; *tomar uengança de* **I,56,60**.

**uengar** tr. **I,70,41,51,106** (vindicare, Blancas, pág. 417), «vengar»; *uengarse de* **I,56,9**.

**uenida** sb. **IV,43,27**, «venida».

**uenidero** adj. **I,49,3**, «venidero».

**uenino** sb. **I,70,49**, **IV,38,79**, **V,21,6**, **IX,12,6**, «veneno».

**uenir** intr. **I,49,10**, **IV,32,12**, **38,72**, **IX,40,10**, «acontecer», **I,57,30**, **66,55**, **IX,60,22**, **67,2**, «ocurrir, haber (sentido impersonal)»; *uenir algo a alguien* **IV,40,37**, «tener noticia de algo»; *uenir a feito* **III,65,6**, **V,5,15,16**, «realizarse»; *uenir a iuditio* **I,59,15**, **66,41,46**, **69,34**, **II,4,48,49**, **III,68,6**, *uenir en iuditio* **I,56,3**, **66,39**, *uenir ante l'alcalde* **IX,2,3**, *uenir a iuditio ante l'alcalde* **III,45,2**, *uenir* **II,24,5**, «comparecer»; *fazer uenir en iuditio* **I,12,3**, *fazer uenir ante l'alcalde* **II,4,12**, «citar»; *uenir a luz*, véase *luz*; *uenir a torna* **IX,68,3**, «recurrir a torna, desafiar a torna»; *uenir contra a alguien* **II,8,10**, «entablar demanda contra», *uenir contra a algo* **I,69,15,16** *uenir contra algo* prólogo **1,11** (contraversatus esse, Savall y Penén, I, pág. VII), **I,57,53**, **70,66**, **IV,32,4,6**, **V,18,9**, **VII,26,3**, **VIII,4,11**, **5,18**,

**IX,60,35**, «contravenir, transgredir algo», *uenir contra su honestat* **II,4,34**, «hacer, obrar contra su honor», *uenir contra su ánima et contra uerdat et contra honestat* **IX,12,3**, «hacer, obrar contra su conciencia, contra uerdad y honor»; *uenir de* tabla **4,38**, **IV,1,38**, **38,1**, «ser causado, originado por»; *uenir de iudío o de moro a la fe cathólica* **VIII,11,6**, «convertirse al catolicismo»; *uenir de manifiesto*, véase *manifiesto*; *uenir algo en alguien* **I,38,9**, **IV,29,16**, «venir algo en la posesión de alguien». — Presente *uenga*, *uienga*, futuro *uerrá*, véase I,57,60-61.

**uentura** sb. **IV,23,18**, **26,10**, «casualidad, acaso», **V,16,15,18**, «accidente, peligro»; *a uentura* **III,9,11,12**, **IV,12,2**, **IX,13,8**, **17,2**, «accidentalmente»; *de uentura* **IX,17,3**, usado como adjetivo «accidental»; *por uentura* **II,9,7**, **IV,38,31**, **47,3**, **VII,22,5**, **IX,2,4**, *poru uentura* **I,57,46**, **IV,38,63**, **40,11**, «tal vez, acaso», en todos los casos citados, salvo **II,9,7**, **IV,38,31**, **47,3**, usado tras la conjunción *si*; *ser en uentura de alguien que* **IV,32,11**, «correr alguien peligro que»; *ser una cosa en la uentura de alguien* **I,34,15**, «tener alguien la responsabilidad de una cosa».

**uer** tr. **I,70,68**, «desempeñar, cuidar de», **V,8,2**, «prever»; *uer ad alguien que* **I,41,2,3**, **70,48**, véase I,96; *uer de algo* **IV,38,6**, **VII,29,5**, «examinar»; *uer por bien* **I,69,2**, **III,33,10**, **V,18,18**, *por guisado* **II,4,25**, «considerar justo, convenible», *uer por bien et por dreito* **III,68,5**, «considerar justo y derecho»; *ser uisto* **VI,28,25**, «ser examinado», *ser uisto por alguien* **I,66,37**, «ser examinado por alguien»; *ser uisto a alguien* **II,4,62**, **V,18,32,33**, **IX,11,4**, *ser uisto a alguien por cosa de razón* **III,69,19**, «parecer bien, justo a alguien»; *ser uisto que* **III,43,83**, **46,4**, **66,3**, **IV,40,24**, **VI,20,26**, **VII,17,5**, **VIII,13,2**, **IX,20,10**, **38,2**, *ser uisto* seguido de infinitivo **III,66,3,6**, **VI,2,9**, seguido de *en* e infinitivo **III,43,82** (véase I,73,76), de *de* e infinitivo **IV,38,33** (véase I,73), **VIII,11,5** (obtinere noscantur, Savall y Penén, I, pág. 10a), *ser uisto* **I,42,8**, **III,43,83**, **IV,13,43**, «verse, hallarse, ser visto»; *uer por hueillo*, véase *hueillo*. — Infinitivo *uer*, *ueer*, véase I,23.

**uerano** sb. tabla **8,33**, **VIII,1,33**, **33,1,2**, «verano», **II,5,80**, uso adverbial «en verano», véase I,35.

**uerbo** sb. **III,63,4**, **64,4**, «verbo».

**uerdaderament** adv. **II,11,7**, **III,45,20**, **IV,26,9**, **VI,28,14**, «verdaderamente».

**uerdadero** adj. **I,69,**27, **II,5,**80, **11,12,** **13,**20-22,24, **III,7,**7, **33,** 14, **35,**15, **43,**80, **VIII,4,**2, «verdadero», **III,41,**13,14,17,23,27,29, **42,**2,10, **43,**2,15, **44,**4, **IX,12,**7-10,13, «auténtico», opuesto a *falso* **III,43,**2, **IX,12,**8,9; *uerdadero seynnor* **II,22,**7, **V,30,**2,7,10,11,16, 21,25,26,38-41,43,48,50, **VIII,20,**3, *seynnor uerdadero* **II,22,**6, **V,30,** 10,17,20,27,28,44,46,51, «el poseedor, opuesto al que tiene el dominio útil».

**uerdat** sb. **I,50,**12, **57,**13,15, **59,**28, **70,**17,44, **II,5,**16,18,21,23, 32,75, etc., «verdad»; *uerdat* **II,5,**20, *a uerdat* **I,43,**35, *de uerdat* **II,5,** 19, **III,8,**2, **V,22,**16, *en uerdat* **I,66,**52, **II,5,**19-21, **VII,18,**5, *es uerdat* **II,11,**8, «verdaderamente»; *uerdat del dreito* **I,70,**11, «verdad jurídica, justicia»; *dar testimoniança a la uerdat* **III,43,**13, «atestiguar la verdad».

**uerdear** intr. **IV,23,**2, «verdear».

**uerdura** sb. **IV,12,**12, «verdura».

**uerga** sb. **IV,22,**6, **23,**4,15-16,18,22, **IX,20,**9, «vara», **IV,38,**60-61, «reja, barra», *uerga del seynnorío* **IX,60,**35, «cetro».

**uerger** sb. **IV,23,**4,5, *uergero* **IV,23,**2, plural *uergeres* **IV,23,14,** «arbusto», explicado **IV,23,**4.

**uergonçoso** adj. **IX,13,**4, «que siente vergüenza», **IX,58,**10, «que causa vergüenza».

**uerguença** sb. **I,43,**35,36, **57,**18,41, **70,**51, **III,61,**4, **IV,43,**9, **V,** **20,**3, **VI,3,**26, **IX,58,**5, **60,**37, *uergunça* (véase sobre esta forma, I,23) **I,43,**33, **57,**21,40, **IX,58,**9, «verguenza»; *uerguença de Díus* **I,57,**16, «miedo de Dios»; *auer alguien en uerguença* **I,57,17,** «reverenciar, venerar alguien»; *fazer una uerguença de pena de dineros* **III,61,12,** «imponer a alguien una multa que estimula el pundonor y la vergüenza».

**uerter** tr. **II,15,**11, «derramar, vaciar».

**uestido** sb. **V,8,**10, **16,**7, **VI,3,**14,18, **4,**20, **VII,17,**7, **VIII,12,2,** **IX,29,4,** **30,**3, «vestido».

**uestidura** sb. **V,8,**7, **VI,5,**8, «vestidura».

**uetz** sb. **II,5,**31,42, **III,33,**31, «vez»; *a uezes* tabla 2,10, **I,57,**26, **II,1,**10, **10,3,** **III,18,**7, **VIII,21,**12,17, **25,8,** *a las uezes* **II,10,**1, «recíprocamente»; *peyndrar la uetz de las bestias* **I,46,**8, «prendar las bestias por turno, es decir una bestia de cada señor», explicado por el contexto; *a las uezes* **I,37,**3, **42,2,** **59,**15, **II,22,**19, **III,24,**3, **35,**11, **43,**35, **IV,34,**3, **V,16,**7, **18,22,** **20,2,** **53,**13, **VI,7,**3, **20,**26, **29,7,**

**VIII,3,4,4, 31,2, IX,60,2,27,28**, «muchas veces, de vez en cuando»; *a las uezes ... a las uezes* **I,56,47, II,5,80, 13,16, V,16,2**, «ora ... ora, ya ... ya»; *a la segunda uetz* **I,69,6, VI,28,76, VII,27,6, IX,38,35**, *en la segunda uetz* **I,69,7, III,35,6, VI,20,13, IX,38,37**, «la segunda vez»; *en la primera uetz* **I,50,18, IX,38,37** (ms. *uoz*), «la primera vez»; *en aqueilla uetz* **IV,19,3** (ms. *uotz*), **V,30,24,24, VIII,19,3**, «aquella vez»; *en uetz de* **I,57,14,24, II,22,7,9, III,43,86**, «en vez de»; *más de uezes* **I,70,35**, «más; *muitas de uezes* **V,18,13**, *muitas uezes* **II,4,33, III,43,42,43,51, IV,12,10,10, VI,28,72**, *por muitas uezes* **III,9,10**, «muchas veces»; *ninguna uez* **III,43,93**, «nunca»; *por dos uezes* **V,38,2, VI,28,72**, «dos veces»; *por tres uezes* **I,69,42, VI,28,70**, «tres veces»; *por tu uez* **III,43,87**=*en uez de tú* **III,43,85**, «en vez de ti, en lugar de ti»; *auer las uezes de* **I,70,6**, *conplir las uezes de* **I,70,27, II,4,68, III,25,5**, «suplir a»; *dar las uezes a alguien* **I,57,23**, «dejarse representar por alguien»; *que lieua sus uezes* **I,56,12**, «representante, suplente»; *leuar las uezes de* **III,33,7**, *recebir las uezes de* **I,57,16**, «hacer las veces de»; *retener uezes de demandador* **I,69,27**, «mantener el carácter de demandante»; *tener uetz de* **I,59,31**, «representar, suplir a»; *tener uezes de* **II,7,2**, *tener las uezes de* **I,57,10,12,38, 59,51, 70,84** (vices alicujus gerere, Blancas, pág. 414), **II,22,7, III,32,2, 37,5**, «hacer las veces de».

**uey**, véase *huey*.

**uezes** **I,70,2** por *uezos*, plural de *vezo* «costumbre»?

**uezinable** adj. **IV,43,28, VIII,21,12,12, 33,8**, «contiguo, vecino, colindante», **VII,25,7**, «vecinal».

**uezinal** adj. **IV,13,5,43,44, VIII,25,15**, «contiguo, vecino, colindante»; *seruitio uezinal*, véase *seruitio*.

**uezindat** sb. **III,42,7, IV,13,36, 16,5, VII,28,4, VIII,25,11,11,14, 14**, «vecindad».

**uezino** sb. **I,46,11, 66,6,12,20, 67,2, 69,20,22,52,53,61, II,4,47, 22,18, 25,2, III,42,8, 69,7,9**, etc., adj. **IV,13,37, VIII,23,4, 30,2**, «vecino», **I,57,35**, «cercano, cerca del cuerpo».

**uiandant** sb. **IV,43,8,13,15,21,25, V,8,8,9,12, VIII,4,5, 5,5**, «viandante».

**uicario** sb. **V,18,31, 19,3, VIII,11,8**, *vicario* **V,19,1**, «oficial que participa, a las órdenes del señor de la villa (véase *seynor*), en la jurisdicción criminal», compárese *uicario*, *Fueros de Aragón*.

**uid**, véase *uit*.

**uida** sb. **I,70,81**, **II,4,21**, **16,2**, **III,35,10**, «vida»; *de uida* **V,52,12**, **VI,17,3**, **20,6**, «mientras vivía, antes de la muerte»; *fazer uida* **VII, 29,49** (commorari, Blancas, pág. 308), *fazer su uida* **VIII,25,15**, «vivir, habitar».

**uidrio** sb. **VIII,22,4**, «vidrio».

**uidua**, véase *uiuda*.

**uiduage** sb. **I,66,62**, **III,7,17**, «viudez», **V,53,9,11**, *uiudage* **VI,3, 13**, **4,16,31**, **6,5**, «viudedad»; *ser en su uiduage* **VI,3,7**, *estar en su uiduage* **VI,3,8**, «mantener viudez».

**uiduidat** sb. **III,7,17**, **VI,3,52**, «viudedad»; *biuir en su uiduidat* **VI,3,10**, «mantener viudez».

**uieilleza** sb. **I,43,22**, **III,43,62**, «vejez».

**uieillo** sb. **I,56,23**, adj. **II,5,82**, **11,16**, **III,43,61**, **VIII,22,4**, **IX, 13,6**, «viejo».

**uiento** sb. **II,5,80-81**, **IV,39,31,33,38,40**, «viento».

**uientre** sb. **IV,38,60**, «corvadura, curvatura, panza», **III,22,13**, **IX,60,54**, «matriz, útero»; *fazer uientre* **IV,38,72**, «amenazar caer, desplomarse»; *el uientre seguesce su parto* **III,22,13**, «el parto sigue al vientre, el hijo sigue la condición de la madre».

**uierso** sb. **II,9,6**, «verso».

**uiespras** plur. fem. **I,18,6**, *hora de uiespras* **II,4,62-63**, «las seis de la tarde».

**uiga** sb. **IV,38,24**, **40,29,31**, «madero largo y grueso», **IV,38,16,16**, **VI,5,2**, **VII,25,2-4**, **VIII,22,4**, «viga»; *uiga laçaduero*, véase *laçaduero*.

**uigilia** sb. **IV,43,24**, «oficio que se reza en la víspera de ciertas festividades».

**uil** adj. **IX,60,10-11**, «bajo», **VI,8,4**, **21,14**, «despreciable», *uill* **IV,43,17**, «vil»; *tornarse en uil* **VII,29,58** (vilescere, Blancas, pág. 308), «envilecerse».

**uildat** sb. **VI,28,30**, «vileza, bajeza».

**uileza** sb. **I,16,2**, «vileza».

**uill**, véase *uil*.

**uilla** sb. *passim*; sinónimo de *castieillo*: castieillo, ço es uilla **IV,38, 30**, **39,4**, compárese *castieillo*; *uilla grant* **IX,49,3**, *uilla que es como cipdat* **VII,29,67** (villa civitati æquipollens, Blancas, pág. 309), «gran villa», compárese *uilla*, *Fueros de Aragón*.

**uillanament** adv. **IV,23,5**, «villanamente», *fazer uillanament contra alguien* **VII,9,3**, «conducirse mal contra alguien».

**uillanía** sb. V,20,4, «villanía, cosa ruin».

**uillano** adj. I,62,10, III,11,6, VI,5,2, sb. I,62,5,10, III,11,6, IV,43,17, V,31,2,6, 32,2, VII,13,2,4, 19,2, 29,5,70 (villanus, Blancas, págs. 305, 309), IX,52,2, 53,2,2, 57,2, 60,74, fem. *uillana* VII,13,5, «habitante de una pequeña villa, labrador, rústico»; *uillano de parada*, véase *parada*.

**uillero** sb. I,13,3, 15,2,2,4,8, 24,3, «pueblo de escaso vecindario».

**uilleta** sb. IV,43,3, «pequeña villa».

**uillún** sb. IX,60,48, «vello».

**uinada** sb. III,60,6,6, «aguapié», compárese *vinada* «aguapié, aguachirle», Coll y Altabás. Compárese también *uinaça*, *Fueros de Aragón*.

**uinador** sb. IV,13,47,48, «viñador».

**uinna** sb. I,5,2, 49,5, 56,38, 59,42,49,51-52,59, 69,13, III,5,2-3, 41,46, IV,1,39, etc., «viña».

**uino** sb. I,43,33, II,11,6, III,60,6, IV,41,5,8, VIII,10,2-3, «vino».

**uinpiment** sb. II,11,6, «vino sazonado, aromatizado con miel». Compárese ant. francés *piment* «boisson composée de miel et d'épices», Godefroy, Littré, *pimen* «boisson faite de vin épicé et de miel», Levy, *piment* «una beguda usual a l'edat mitjana», Aguiló, *piment* «classe de beguda (ant.)», Griera.

**uiolar** intr. VIII,6,9, «violar, quebrantar», tr. I,2,4, «profanar».

**uirginidat** sb. IX,30,2,3, «virginidad».

**uirtud** sb. I,57,21,37, 70,8, V,20,2,3, IX,60,31, «virtud», II,5,31, IX,40,4, «facultad, fuerza»; *de uirtud* VI,28,74, «virtuoso»; *en la uirtud de* prólogo 1,8 (in virtute, Savall y Penén, I, pag. VII), «en virtud de»; *por uirtud de* I,70,49, «por».

**uirtuoso** adj. I,70,8, II,9,10, V,20,5, «lleno de virtud».

**uisauuelo** sb. IV,26,10, *uisauuela* IV,26,10, «bisabuelo, bisabuela».

**uisión** sb. III,43,37,38, «mirada», IV,38,8-10, «vista, visión».

**uisitar** tr. III,61,6, IX,60,35, «visitar», sentido teológico.

**uiso** sb. II,5,80, «forro de color que se coloca debajo de una tela clara para que por ella se transparente».

**uista** sb. III,33,23,24,30, 43,36,37, IV,38,8,10-12,18, «vista».

**uisto**, véase *uer*.

**uit** sb. IV,23,4, *uid* IV,23,17, «vid».

**uitio** sb. I,57,37, V,20,2,4-6, «vicio», IV,38,76, «defecto», III,2,8, 10,2,6,6, refiriéndose a la posesión de cosa mal adquirida, compárese *non uitioso*.

**uitioso**, véase *non uitioso*.

**uiuda** sb. **VIII,4,5a**, **IX,9,2**, **10,2**, *uidua* **VIII,5,6**, «viuda», masc. *uiudo* sb. **III,7,18**, adj. **III,7,17**, «viudo».

**uiudage**, véase *uiduage*.

**uiudar** intr. **VI,4,11**, «quedar viuda».

**uiudat** sb. **VI,3,22,33,42**, «viudez», **VI,4,16**, **6,6**, «viudedad»: *goardar uiudat*, véase *goardar*.

**uiuir** intr. **I,70,2**, **III,43,94**, **IV,12,6**, **VI,7,2**, *biuir* **VI,13,11**, **17,9**, «vivir»; *biuir de* **VII,29,57** (vivere de, Blancas, pág. 308), «vivir de»; *uiuir* **I,49,10**, **69,85**, **IV,38,63**, **VIII,25,16**, *biuir* **I,69,53,74**, **70,80** (habitare, Blancas, pág. 414), **II,5,19**, **14,11**, **22,16**, **III,22,3**, **28,2**, **41,35,37**, **IV,13,44**, **39,4,5**, **40,14**, **43,28**, **V,9,2**, **30,26**, **VII,2,8**, **8,2**, **10,2**, **12,2**, **29,61** (morari, Blancas, pág. 308), **VIII,25,15**, **IX,45,13**, «habitar».

**uiuo** adj. **IV,43,25**, *biuo* **IV,42,10**, **VI,5,4,4**, **IX,35,2**, «vivo»; *peynno biuo*, véase *peynno*; *contra uiua razón* **VI,28,59**, «contra razón evidente, contra evidencia patente»; sb., *entre los uiuos* **VI,20,18**, «mientras vive, antes de la muerte».

**ultro** palabra latina **II,15,8**, explicada «de grado».

**una** adj. numeral, *en una* **I,7,7**, «juntos»; *acordar en una* **IX,7,5**, «estar de acuerdo».

**ungla** sb. **I,43,23**, **IV,38,51**, «uña del hombre», **V,8,14**, **23,8,8**, «uña de un animal».

**uniuersidat** sb. tabla **1,45**, **I,1,45** (uniuersitas), **45,1-3,5**, **46,2,5,8,12**, **47,2-4**, **48,2**, **II,9,13,13**, **III,66,2-3**, «conjunto de personas que forman una corporación», explicado **I,45,2-5**.

**uocábulo** sb. **VI,28,17,18,22,23**, «vocablo», explicado «nompne» **VI,28,22**.

**uolada de las aues VI,2,11**, «vuelo de las aves».

**uolar** intr. **VI,2,9**, uso figurado refiriéndose al pensamiento humano.

**uolonter** adv. **I,70,37**, **III,50,3**, «de buena gana, con gusto», otros ejemplos Gonzalo de Berceo, *Loores de Nuestra Sennora*, 48, Keller, art. *volenter*.

**uolonterosament** adv. **I,42,15**, **56,35**, **59,10**, **V,21,6**, «voluntariamente».

**uolonteroso**, véase *uolunteroso*.

**uolumpne** sb. prólogo **1,5**, **III,55,7**, **66,4**, «volumen».

**uoluntad** sb. **I,18,24, 34,14, 51,2, 56,32,65, 59,29, 63,2, 66,39, 70,54,64,79, 71,2, II,4,21, 15,9,11, III,43,88**, etc., «voluntad», **VI, 14,3,4, 17,2, 21,5**, «testamento»; *postremera uoluntad*, véase *postremero*; *última uoluntad* **VI,20,27**, «la expresada en el testamento»; *sus uoluntades* **VI,3,30**, «última uoluntad»; *auer algo pora todas sus uoluntades* **VI,5,6**, «disponer libremente de algo»; *fazer su uoluntad de* **IV,18,3, 37,4, VI,20,4,12, VIII,19,4, IX,6,3**, *fazer sus uoluntades* **VIII,15,5**, *de algo* **VI,20,30**, *fazer su propria uoluntad de* **V,53,9,11, VI,19,6, 20,20**, *fazer sus proprias uoluntades de* **V,30,34,45**, *fazer todas sus proprias uoluntades de* **VI,23,4**, *fazer todas sus uoluntades proprias* **VI,4,11**, «hacer lo que querrá»; *ser en uoluntad de* **IV,13,31, 41,7**, «depender de la voluntad de»; *con uoluntad de* **I,54,2, 56,39,42, 59,14, 70,39, 71,27, V,52,12**, *por uoluntad de* **I,56,3**, «con consentimiento de»; *de uoluntad* **I,70,49**, «de grado, gustosamente»; *de uoluntad de* **III,45,14, V,52,12, VII,5,2**, «con consentimiento de»; *por su plana uoluntad*, véase *plano*; *por uoluntad* **IX,61,3** (voluntate ultronea, Savall y Penén, I, 344a), «voluntariosamente»; *por su uoluntad* **I,50,7, 59,4, VI,21,5, VIII,10,4, 33,11**, «conforme a su voluntad», **IV,28,12, VIII,20,9**, «personalmente», **I,59,36, II,9,5, IX,60,36**, «arbitrariamente»; *segunt su uoluntad* **IV,39,36, VIII,10,3**, «conforme a su uoluntad».

**uolunteroso** adj. **I,56,35**, *uolonteroso* **II,9,10, III,43,83**, «voluntario».

**uoto** sb. **I,56,30,34,59-60,62**, «voto a Dios o a los santos», explicado **I,56,34,59**.

**uotz** sb. **III,33,26,28,29**, «voz», **I,70,49,50**, «palabras, dicho», **V,23,17**, «palabra»; *las uozes* **IX,68,2**=*litis contestatión*, véase esta palabra; *dar uozes* **I,69,55**, «gritar», compárese *dar, Fueros de Aragón*; *en uotz de niego* **I,46,9, 66,38,40,42,46-47,54, 69,60,72, II,4,39,45-46,69, 10,6, V,42,2, 44,2,3, 45,12,12**, «negando el demandado, diciendo que lo que demanda el demandador no debe ser hecho», explicado «es assaber que diga que non deue ser feito lo que demanda» **V,44,3**, compárese **V,42,2**; *sobre uoz de niego* **I,66,51**=*en votz de niego*; *en aquesta uotz* **II,5,59**, *en tal uotz* **II,5,60**, *deiús esta uotz* **II,5,65**, refiriéndose a *en uotz de niego*; *mala uotz* **I,62,8, II,5,27,28, 43,45,58, IV,26,12,16**, «oposición judicial contra la propiedad o posesión de bienes, mala voz», compárese *uoç, Fueros de Aragón*; *sin mala uotz* **III,2,2, 4,2, 7,2, 45,19, IV,38,36,39, VII,26,6,6**, *sin*

*toda mala uotz* **III,5,2**, **IV,26,3**, «sin mala voz»; *entreponer mala uotz* **II,5,45**, *meter mala uotz* **IV,38,59**, *poner mala uotz* **I,62,8,9**, **III,5,3**, **7,2,3**, **11,4,4**, «poner mala voz»; *con uotz de* **III,61,4**, *en uotz de* **I,38,3**, «en manera de»; *por uotz de* **III,43,76-77**, **IX,47,2**, «en vez de», compárese *en su boç o en su lugar*, *Fuero de Zorita*, § 452, otros ejemplos de *en voz de* en el *Fuero de Usagre*, pág. 320. *Fuero de Teruel*, Vocab., art. *uoz*; *tener uotz de auocado* **I,57,36**, «tener calidad de abogado», compárese: Si algun hombre es fiança de otro de aver o de heredat o de otra cosa, non puede ser vozero en aqueylla cosa por que es fiança, donde dize el antigo: Fiança non ha palaura nin *voz*, *Fuero de Navarra*, ms. 65 de la Bibl. Nac. de París, fol. 77c; *uotz* **IV,19,3**, **IX,38,37**, error por *uetz*, compárese *Fuero de Teruel*, § 388,2 nota.

**uozería** sb. **I,43,16**, **57,63**, **II,4,5**, **VII,29,69** (aduocatia, Blancas, pág. 309), «acción de abogar».

**uozero** sb. **I,57,24,27,32,33,40,63,67,70-71,73,75,78**, **II,4,5**, **III, 69,12**, «abogado», otros ejemplos *Fuero de Teruel*, *Fuero de Usagre*, págs. 320-321, *uozer*, *Fuero de Jaca*, § 193.

**urbano** adj., *heredat urbana* **III,9,2**, **IV,38,2,3,5,6,28,44,44,68, 72**, **41,10**, refiriéndose a casas y edificios que se destinan a vivienda, opuesto a *heredat rústica*, véase *rústico*, y explicado «casa» **III,9,2**, **IV,38,2**, «poblado» **IV,38,68**; *predio urbano* **IV,38,4**, explicado «todas aqueillas cosas que son puestas en casas o en otros hedifitios ho çarrados a derredor con otros hedifitios».

**usable** adj. **IV,41,9**, «que se puede usar, utilizar».

**usado** adj. **I,59,12**, **III,64,7**, «frecuente», *usado en algo* **III,43,68**, **IV,12,20**, **V,22,15**, «habituado, ejercitado, práctico en algo»; sb. **IV,38,57**, «uso», véase nota crítica.

**usage** sb. tabla **4,41**, **IV,1,41**, **38,30**, **41,1** (usus), **2,3,4,8**, **V,53, 5,9,17**, **VI,11,15**, «uso, utilización»; *poner en usage* **IV,39,36**, «utilizar».

**usar** tr. prólogo **1,9** (uti, Savall y Penén, 1, pág. VII), **II,13,5,40**, **III,9,10**, **IV,12,19**, **23,5**, **42,2**, **V,16,14,15**, **18,29**, **VIII,21,23, 25,9,9**, **IX,60,2,57**, **61,3**, intransitivo **IV,39,5**, **42,4**, *usar de* **I,33,3**, **56,53**, **57,31,34**, **58,4-6**, **II,5,80**, **13,4**, **III,38,5**, **43,80,81**, **IV,13,2,34**, **39,5,20,33**, **40,7**, **41,4,6,9,15**, **43,5**, **V,16,14,16-17**, **24,4,5**, **30,18,19**, **VI,3,24**, **VII,25,7**, **VIII,21,10**, **25,4,12,15,16**, **33,2**, **IX,60,32**, *usar con* **I,58,5**, «servirse de, emplear»; tr. **IV,41,4**,

intr. **IV,42,3,7,8**, *usar en fruito* **IV,42,8**, «tener el usufructo de algo»; tr. **II,2,3**, **III,9,11**, **43,18**, **IV,12,24,31**, **39,37,38**, **VII,21,4**, intr. **III,43,33**, «hacer»; intr. **IV,38,57**, «usar, utilizar»; *usar de* **I,66,67**, «tratar»; *usar en* **VII,16,3**, «tratar»; *ser usado de algo* **IV,38,57**, **VI,28,18**, «usar, utilizar algo»; *usar matrimonio* **VI,4,27**, «ser casado»; *usar mal de algo* **VIII,21,10**, «abusar de algo, no aprovechar algo»; *usar mercandería*, véase *mercandería*; *usar offitio* **I,43,29**, **70,94** (officium exercere, Blancas, pág. 415), **III,41,29-31,35**, **IV,38,63,64**, **VI,3,43**, **VII,29,68,69** (officium exercere, Blancas, pág. 309), **IX,2,2**, *usar de offitio* **II,2,5**, **III,43,70**, **IX,13,5**, «ejercer un oficio»; *usar de iusticia* **IX,60,32**, «administrar justicia»; *usar pleitos* **II,22,2**, «contender judicialmente, entablar pleito»; *usar de uozería* **I,57,63**, «ser abogado»; *usar fazer* **IV,13,49**, *usar de fazer* **I,70,98**, **VII,2,5**, «soler hacer».

**usario**, véase *usuario*.

**uso** sb. **I,70,52,53**, **III,43,75**, **48,2**, **64,7**, **IV,23,20**, **38,9,30**, **39,5,16,33**, **41,4,8**, **42,3,3,9**, **V,53,8**, **VIII,21,20,23**, **22,4**, **IX,37,2**, «uso, utilización», tabla **8,25**, **VIII,1,25** (usus), **21,16,17**, **25,1** (usus), **2,7,8,22**, «uso de terrenos para el apacentamiento de los ganados», compárese el sentido análogo de *usar* **VIII,25,9,9**; **I,71,18**, «costumbre», *uso* **IV,38,43**, refiriéndose a servidumbre; **I,49,10**, **II,22,10**, *uso del fuero* **I,12,2**, **IV,32,12**, **VIII,25,10**, «práctica que ha adquirido fuerza de ley»; *uso de fruito* tabla **4,42**, **IV,1,42** (usufructus), «usufructo»; *mal uso* **I,57,31**, **IV,13,41**, «abuso»; *auer uso de* **VI,3,11**, **VII,21,2**, *auer el uso de* **IV,41,7**, *tener el uso de* **IV,41,7**, «usar»; *entrar en uso de alguien* **VII,29,29** (usibus alicujus cedere, Blancas, pág. 306), «ser usado, empleado por alguien»; *ser una cosa en uso de alguien* **III,38,10**, «servirse alguien de ella, emplearla».

**usofructo** sb. **IV,42,1,2,6,10**, *usofruito* **IV,42,3,9**, *usofruyto* **IV,42,3**, «usufructo», explicado «dreito de usar la cosa que pertaynnesce a otro» **IV,42,2**.

**usofructuario** sb. **IV,42,3-6**, «el que tiene el usufructo de alguna cosa o bienes» (Dieste, pág. 644), adj. **IV,42,5**, *vsofructuario* **IV,42,4**, refiriéndose a la cosa de la cual alguien tiene el usufructo.

**usofruito, usofruyto**, véase *usofructo*.

**usual** adj. **IV,41,7,10,12**, refiriéndose a la cosa de la cual alguien tiene el uso.

**usuario** sb. **IV,41,9,9,11,12, 42,3,7,** *usario* **IV,41,8,10,13-14,** «que tiene el uso, inquilino», explicado «a qui es ganada la habitatión» **IV,41,11,** compárese **IV,42,3.**

**usura** sb. **I,17,3, II,22,5, V,17,2-3, 18,4-5,8-9,13,16,19,21, 19,1,** «interés»; *fazer usuras* **V,18,3,** «tomar interés»; *usura de las usuras* **V,18,3,8,19,** «interés compuesto»; *usuras del doble entroa al cabo del aynno* **IX,16,2,** «interés que sube al total del capital en un año, ciento por ciento al año», compárese **V,17,2.**

**útil** adj., *útil seynnorío* **VIII,20,12,19,** «dominio útil»; se emplea más la forma latina *utilis: útilis dominio,* véase *dominio; útilis seynnor* **V,30,38,41,42,49,** *seynnor útilis* **V,30,24,26,38,45,50, VIII, 20,6,10,** «el que toma algo a censo o enfiteusis», explicado «qui recibe la pro de la cosa que ha otro uerdadero seynnor» **V,30,10.**

**uua,** véase *huua.*

**uuenbre** sb. **IV,39,26,** «reja del arado», explicado «cuitral». Véase sobre la palabra *uuenbre RFE,* VII,30-31.

**uulgar** sb. **IX,40,8,** «forma romance de una palabra latina»; *en uulgar* **IV,25,2, V,31,2, VII,15,2, 21,4, VIII,21,18,** «en romance».

**uulgo** sb., *en uulgo* **III,41,39, VI,24,5, VII,29,3** (vulgariter, Blancas, pág. 304), explicado «del pueblo» **VI,24,5.**

**vianda** sb. **I,26,3,** «víveres, alimento, comer».

**vicario,** véase *uicario.*

**viespras,** véase *uiespras.*

**vime** sb. **IV,23,4,** «vimbre, mimbre».

**vso,** véase *uso.*

**y,** véase *hy.*

**ya,** véase *ia.*

**ydóneo** adj. **II,16,2, III,43,73, VI,17,6, IX,39,5,** «suficiente, adecuado», explicado «abastant» **VI,17,6.**

**yelmo** sb. **I,57,34.**

**yerba, hyerba** sb. sentido colectivo **IV,13,22,45,** «hierba»; **IV,23, 2,5,5,7,22, VIII,21,2,** *yerba de selua* **IV,23,20,21,** «planta, vegetal nativo», explicado «que non son plantadas o sempnadas» **IV,23,20,** compárese **IV,23,7; VIII,24,7,** «pasto para los ganados», compárese *yerba, Fueros de Aragón.*

**yermo** sb. **I,59,51, III,17,5, 19,3, IV,25,2, VIII,26,2, IX,60,5,16,** «terreno inhabitado», adj. **I,66,2, V,39,2,** «no cultivado», **VI,16,2,**

**VIII,21,19, IX,27,2**, «inhabitado», explicado «que no es poblado» **VI,16,2**; *tornarse en hyermo* **V,30,5**, «quedar yermo, devastarse».

**yerno** sb. **VI,25,2,2.**

**yerra**, véase *errar*.

**yerro** sb. **I,49,5,6, IV,40,25**, «yerro».

**yfançón**, véase *infançón*.

**yfançona**, véase *infançona*.

**yfançonía**, véase *infançonía*.

**yfante**, véase *infante*.

**ygoal**, véase *igoal*.

**ygoalarse**, véase *igoalarse*.

**ygoaldat, igoaldat** sb. **I,57,5,6, 70,27, III,60,7, 66,4, V,42,6, VIII,33,2, IX,60,8**, «integridad, probidad, rectitud, justicia».

**ygoaleza** sb. **I,18,21**, «igualdad, correspondencia, proporción», **I,18,23, 50,3, III,43,64, 61,12**, «integridad, justicia, igualdad»; *iguoaleza de bien* **I,11,21, 57,18**, «justicia bondadosa»; *ygoaleza de razón* **I,69,32**, «justicia racional».

**ygoalment**, véase *igoalment*.

**ymagin** sb. fem. **III,43,58-59**, «imagen», **II,20,2**, «semejanza, imagen».

**ynfançonado** sb. **VII,29,8** (infancionatus, Blancas, pág. 305), «infanzonía».

**yoya**, véase *ioya*.

**ypátrico**, véase *pátrico*.

**ypocrisía** sb. **V,21,9**, «hipocresía».

**ypoteca** sb., explicado «obligamiento»; *ypoteca general* **I,38,2**, «hipoteca general, es la obligación de todos los bienes del deudor en seguridad del pago de alguna deuda» (Dieste, pág. 279); *ypoteca special* **I,38,2**, «hipoteca especial, es la constituida sobre determinados bienes o sobre alguna cosa en particular» (*ibid.*).

**yr**, véase *ir*.

**yra**, véase *ira*.

**yrado** ptc. **IX,52,3, 59,2**, «airado».

**ytado**, véase *itado*.

**ytar**, véase *itar*.

**yxida**, véase *ixida*.

# TABLA de NOMBRES PROPIOS

*Aarón* **I,70,52**, hermano de Moisés.

*Abner* **I,70,45**, general de David, asesinado por Joab.

*A. de Foces* **VIII,4,2**, mayordomo de Aragón, año 1227. Compárese *Ato de Fozes*.

*A. de Luna* **VIII,4,2,27**, ricohombre, año 1227. Compárese *Artal de Luna*.

*Alfonso* **II,8,4,4**, nombre fingido.

*Almudévar* **VIII,4,2**, Almudévar.

*Apóstolos, fiesta de los Apóstolos* **I,55,3**, véanse *Fueros de Aragón*, pág. 200, nota **55,1**.

*Aquilio* tabla **4,4**, **III,65,2,2**, **IV,1,4**, **4,1**, Lucio Aquilio, tribuno romano en el año 572, compárese *Vocabulario*, art. *aquilia*.

*Aragón* prólogo **1,1-5**, **2,1**, **I,71,18**, **V,19,1,1**, **VII,29,18** (Aragonia, Blancas, pág. 305), **18-19,23,23**, **VIII,4,2,2,2,16,27**, **5,2,2,15,20**, **6,2**, **11,2,2**, **24,2**, **IX,38,5**, **40,6**, **66,2**, **68,5**.

*Aragonia* **V,18,34**, Aragón.

*Artal de Luna* prólogo **1,4**, ricohombre, presente en las Cortes de Huesca de 1247.

*Ascensión, fiesta de la Ascensión* **I,55,3**.

*Ato de Fozes* **VIII,4,27**, mayordomo de Aragón, año 1227. Compárese *A. de Foces*.

*Balaam* **III,61,7**, profeta y adivino.

*Barçalona* prólogo **1,1**, **V,18,29**, **VIII,4,2**, **5,2**, **11,2**, Barcelona.

*Barchinona* **V,18,34,35**, Barcelona.

*B. de Alagón* **VIII,4,27**, *B. d'Alagón* **VIII,4,2**, ricohombre, año 1227.

*Blasco* **II,8,4,4**, **VI,28,56-57**, nombre fingido.

*Çandiu* pág. 543, Zandio, lugar del valle y ayuntamiento de Olaibar en la provincia de Navarra, véase Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*, tomo XVI.

*Çaragoça* prólogo **1,4**, **VIII,4,2**, **5,2,21**, Zaragoza.

*Cataloynna* **VIII,11,2**, *Catalueynna* **V,19,1**, Cataluña.

*Criste* pág. 543, Cristo, vocativo.

*Daniel* **II,28,10**, **IX,60,34**, profeta.

*Dauid* **I,3,2**, **70,45**, **II,4,21**, **III,61,6**, **V,22,6**, **IX,60,33**, rey de Israel.

*Dios* **I,2,2**, **3,2**, **4,2**, **55,3,5**, **70,3**, etc., *Dius* prólogo **1,1**, **2,6,6**, **I,3,3**, **55,5**, **56,60**, **57,7,16**, **59,20**, **70,2,48,51**, **II,4,51,54**, **20,2,3**, **21,2**, **24,8**, **III,24,8,9**,

31,4, 43,41,64, 61,3,5,10, 65,6-8, IV,13,37,41, 15,2, 43,2,5-6,9,20, V,15,2, 18,1, 19,1, 20,13. 53,6, VI,2,13, 21,2-3, 28,40,41,74, VII,17,8, 29,50,59, VIII,4,2,26, 5,2, 6,2. 11,2,3,5, IX,12,14, 13,4, 60,13-14,24,30,35, 61,2. Dios, véase I,22.

*Ebro* VIII,4,27,27, el río Ebro.
*Epiphanía* I,55,3, el 6 de enero.
*Esaú* V,22,5,5, hijo de Isaac.
*Espaynna* VII,2,2,4, España.
*Eua* III,61,7, mujer de Adán.

*F. de Larato* VIII,4,2, ricohombre, año 1227
*Ferrando* II,13,7,12,17,20, III,33,28-29. VI,28,13,15-16, VIII,33,6, nombre fingido.
*Ferrant Garçitz* II,5,21,21, nombre fingido.
*Ffernando* prólogo 1,4, tío de Jaime I, abad de Mont Aragón. Véanse los *Anales* de Zurita, ed. 1610, fol. 103*v*-104 (de 1213) y fol. 159 (de 1243), citas que debo a mi colega Manuel Alvar.

*G., obispo de Huesqua* VIII,4,2,25, García, obispo de Huesca 1201-36, véase Gams, pág. 36.
*García* II,8,4, VII,23,8, nombre fingido.
*García Ruméu* prólogo 1,4 (G. Romeí, Savall y Penén, I, pág. VII), ricohombre, año 1247.
*Gironda* V,18,34, Gerona.
*Gonçalbo* II,5,19,19, III,33,30, nombre fingido.
*G. Pardi* VIII,4,2, ricohombre, año 1227.
*Guillem de Entença* prólogo 1,4, ricohombre, año 1247.
*Guillemus* V,18,35, escribano, año 1241.

*Hospital* IX,66,2,2, *Hospital de Iherusalem* VIII,4,4, 5,3, orden militar.
*Hosqua* prólogo 1,3, Huesca.
*Huesca* III,68,2, VIII,2,2, IX,9,2, *Huesqua* prólogo 1,4, 2,4,5,6, VIII, 4,25, 6,2, Huesca.

*Iacob* V,22,5,5, patriarca.
*Iacobus* V,18,34, Jaime I, el Conquistador (1213-76).
*Jacqua* VIII,4,2, Jaca.
*Jayme* prólogo 2,2, V,18,1, 19,1, VIII,4,2, 6,2, 11,2. *Yayme* VIII,5,2, *Iaymes* prólogo 1,1, Jaime I, el Conquistador (1213-76).
*Jenego Galínditz* II,13,41, nombre fingido.
*Ihesu Cristo* prólogo 2,5, I,2,2, II,24,8,8, Jesucristo.
*Inuentio Sancte Crucis* IV,13,23, el 3 de mayo.
*Ioab* I,70,45, II,4,21 (ms. *Moab*), IX,60,33 (ms. *Moab*), general de David.
*Iordán* VIII,21,9, el río Jordán.
*Ioseph* VI,20,24, José, patriarca, hijo de Jacob.
*Iudá* V,22,4, cuarto hijo de Jacob.
*Iudas Scarioth* I,70,17, Judas Iscariote.

*Lázaro* **III,61,3**, hermano de Marta y María, resucitado por Jesús.
*Leuí* **V,22,6**, **IX,60,24**, tercer hijo de Jacob.
*Leuí* **IX,60,25**, San Mateo.
*Lucifer* **I,59,10**, el príncipe de los ángeles rebeldes.
*Lupi*, véase *Michael Lupi*.

*Maiorgas* **VIII,11,2**, *Mayorgas* **VIII,11,2**, *Maillorgas* prólogo **1,1**, **VIII,5,2**. *Maioricae* **V,18,34**, Mallorca.
*Mar oriental* prólogo **1,1**, el Mediterráneo.
*Menorgas* **VIII,11,2**, Menorca.
*Michael Lupi* pág. 543, copista del códice de *Vidal Mayor*.
*Moab*, véase *Joab* y compárense *Números*, XXII sigs.
*Mont Aragón* prólogo **1,4**, Monte Aragón, véase la nota crítica.
*Montpesler* prólogo **1,1**, **VIII,4,2**, **5,2**, **11,2**, *Mons pessulanus* **V,18,34**, Montpellier.
*Moysén* **I,70,51**, **III,55,5**, Moisés.

*Nabucodonosor* **IX,60,34**, Nabucodonosor.
*Nuestro Seynnor* **II,24,8**, **VIII,5,2**, *Nuestro Seynnor Ihesu Cristo* **1,2,2**, **VIII,4,2**, Dios.

*Orionas* **VI,2,8**, Orión, constelación.

*Pamplona* **II,5,12**, *Pomplona* **II,5,12-14** (véase **1,22**), Pamplona.
*Paralelo ártico et antártico* **VI,2,8**, círculo ártico y antártico, véase *Vocabulario*, art. *paralelo*.
*P. Corneill* **VIII,4,2**, ricohombre, año 1227, compárese *Pero Corneill*.
*Pedro* **VIII,2,2**, **IX,9,2**, rey, probablemente Pedro II (1195-1213) o Pedro I (1094-1104). Véase E. Wohlhaupter, *Studi in onore di Carlo Calisse*, Milano, 1939, pág. 398, nota 8.
*Pedro* **II,5,20**, **13,7,12,17,20**, nombre fingido.
*Pero Corneill* prólogo **1,4**, ricohombre, presente en las Cortes de Huesca de 1247. Compárese *P. Corneill*.
*Pirenos* **VII,7,2**, los Pirineos, compárese *Parennos Montes*, *Fueros de Aragón*, § **244,1**.
*Pliades* **VI,2,8**, Pléyades, constelación.
*Pomplona*, véase *Pamplona*.

*R. de Liçana* **VIII,4,2,27**, ricohombre, año 1227. Compárese *Rodrigo de Liçana*.
*Rodrigo* prólogo **1,4**, obispo de Zaragoza, presente en las Cortes de Huesca de 1247.
*Rodrigo* **1,58,27**, **59,38**, **II,8,4,4,8**, **13,39-41**, **IV,26,11-13,15,17**, **VI,28,56-57**, **VII,23,8**, **VIII,33,6**, nombre fingido.
*Rodrigo de Liçana* prólogo **1,4**, ricohombre. Compárese *R. de Liçana*.
*Roma* **1,18,7**, Roma.

*S., arcebispo de Tarragona* **VIII,4,2,25**, Sparago de Barca, arzobispo de Tarragona 1215-33, véase Gams, pág. 76.

*Sancho* **II,5,20,20,20, VI,28,10, VIII,33,6.6**, nombre fingido.

*Santa Eglesia* **VI,2,8**, la iglesia católica.

*Santa María* **I,11,9, VIII,11,3**, la Virgen; *días de Santa María* **I,11,9**, *fiestas de Santa María* **I,55,3**, véanse *Fueros de Aragón*, pág. 200, nota **55,1**.

*Sant Espirit* **VIII,11,3**, Espíritu Santo.

*Sant Johán Baptista del mes de junio* **IV,13,12**, *día de Sant Johán del mes de junio* **III,40,4**, el 24 de junio.

*Sant Johán del Pie del Puerto* **III,35,11**. *Sant Johán* **III,35,11**, Saint-Jean-Pied-de-Port en Francia.

*Sant Miguel, fiesta de Sant Miguel* **IV,13,23**, el 29 de septiembre.

*Sant Pedro, la fiesta de Sant Pedro del mes de junio* **III,40,4**, el 29 de junio.

*Sathanás* **I,59,10, 70,43**, Lucifer.

*Semén de Foces* prólogo **1,4**, ricohombre, presente en las Cortes de Huesca de 1247.

*Seynor Dius* **IX,61,2**, Dios.

*Sicoimos* **IX,60,24**, *Sicomos* **V,22,6** (véase I,22), la gente de Siquem, siquemitas. La acentuación se deduce del hecho de que *e* atona>*o* o *i*.

*Simeón* **V,22,6**, *Symeón* **IX,60,24**, segundo hijo de Jacob.

*Tamar*, véase *Tomar*.

*Taresa* **II,5,19**, nombre fingido, véase I,22.

*Tarragona* **VIII,4,2,25**, ciudad.

*Temple* **VIII,4,4, 5,3**, orden militar.

*Tomar* **V,22,4**, Tamar, nuera de Judá.

*Transfiguratión* **I,55,3**, el 6 de agosto, véanse *Fueros de Aragón*, glosario, art. *transfiguratión*.

*Tudela* **II,5,12,14, III,35,11,11**, ciudad.

*Ualentia* prólogo **1,1, V,19,1,4, VIII,11,2**, *Valentia* **V,18,34, VIII,11,2**, Valencia.

*V. de Bergoa* **VIII,4,2**, ricohombre, año 1227.

*Vidal de Canelas* prólogo **1,4**, *Uidal de Canelas* prólogo **2,6**, obispo de Huesca 1237-52.

*Uidal Mayor* tabla **1,1**, título de la presente obra.

*Urgel* prólogo **1,1, VIII,5,2, 11,2**, *Vrgellus* **V,18,34**, Urgel.

*Urías* **V,22,6**, Uría, oficial de David.

*Yayme*, véase *Jayme*.

*Ysaac* **V,22,5**, Isaac, padre de Jacob y Esaú.

## PROVERBIOS

*El uientre seguesce su parto* **III, 22, 13.**
*Poner el carro ante los buyes* **III, 33, 5.**
*Del imbriago et del ninno saille la uerdat de lo que uede* **III, 35, 14.**
*Lo que dito es del buey entiende se de la uaqua* **III, 36, 8.**
*No merece ninguna pena por pensar* **III, 65, 10.**
*Est orare ducum species uiolenta iubendi* **II, 9, 6.**

## BIBLIOGRAFÍA

*Acad.*=*Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*, décima quinta edición, Madrid, 1925.

*Acad.* 1726=*Diccionario de la lengua castellana ... compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, 1726—39.

*AFA*=*Archivo de Filología Aragonesa*, I, Zaragoza, 1945, y sigs.

Aguado (José María), *Glosario sobre Juan Ruiz*, Madrid, 1929.

Aguiló=*Diccionari Aguiló, Materials lexicogràfics aplegats per* Marian Aguiló i Fuster, Barcelona, 1915 sigs., Biblioteca filològica de l'Institut d'estudis catalans.

Alonso Garrote (Santiago), *El Dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*, segunda edición, Madrid, 1947.

Alvar (Manuel), *El Habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948, Tesis y estudios salmantinos, VII.

Alvar (Manuel), *El Dialecto aragonés*, Biblioteca Romanica Hispanica, III, Madrid, 1953.

*Apolonio*=*Libro de Apolonio* edited by C. Carroll Marden, I—II, Princeton, Paris, 1917, 1922, Elliott Monographs, 6 y 11-12.

Baráibar y Zumárraga (Federico), *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, 1903.

Bello (A.), Cuervo (R.J.), *Gramática de la lengua castellana*, vigésima edición, París, 1921.

Blancas=de Blancas y Tomás (Gerónimo), *Aragonensium rerum commentarii ab anno 704 ad annum 1588*, Cæsaraugustæ, 1588.

Borao (Jerónimo), *Diccionario de Voces Aragonesas*, segunda edición, Zaragoza, 1908.

Carré Alvarellos (Leandro), *Diccionario galego-castelán*, I-II, A Cruña, 1928, 1931.

Castro, *Glos.*=Castro (Américo), *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, 1936, Revista de Filología Española, Anejo XXII.

*CHE*=*Cuadernos de Historia de España*, I, 1944, y sigs.

*Cid, Voc.*=Ramón Menéndez Pidal, *Cantar de mio Cid*, II, *Vocabulario*, Madrid, 1911, segunda edición, Madrid, 1945.

*Codex Justinianus* recognovit et retractavit Paulus Krueger, Corpus iuris civilis, ed. stereotypa nona, vol. 2, Berolini, 1915.

Coll y Altabás (Benito), *Colección de voces usadas en la Litera*, al fin de la segunda edición de Borao, Zaragoza, 1908.

*Costumes e foros de Alfaiates, Portugaliæ Monumenta Historica, Leges et Consuetudines*, I, Olisipone, 1856, págs. 791-848 (de 1188-1230).

*Costumes e foros de Castello-Bom*, *ibíd.*, págs. 745-90 (de 1188-1230).

*Dicc. de la Acad.*, véase *Acad.*

*Dicc. de las Autoridades*=*Acad.* 1726.

Dieste y Jiménez (Manuel). *Diccionario del derecho civil aragonés*, Madrid, 1869.

*Elucidario das palavras, termos, e frases, que em Portugal antiguamente se usárão* por Joaquim de Santa Rosa de Viterbo, I-II, Lisboa, 1798-99.

Escrig (José), *Diccionario valenciano-castellano*, segunda edición, 1871.

Espejo y del Rosal (Rafael), *Diccionario general de veterinaria*, I-III, tercera edición, Madrid, 1905.

*FA*=*Fueros de Aragón*, edición Gunnar Tilander.

Ferraz y Castán (Vicente), *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.

*Filología*, I y sigs., Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología.

*Fuero de Alarcón*, ms. 282 de la Biblioteca Nacional de Madrid, de fines del siglo XIII o principios del siglo XIV.

*Fuero de Alcaraz*, ms. 17799 de la Biblioteca Nacional de Madrid, de fines del siglo XIII. Véase mi edición de los *Fueros de Aragón*, pág. 631.

*Fuero de Alfambra* publicado por Manuel Albareda y Herrera, Madrid, 1926.

*Fuero de Avilés* publicado por Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, Madrid, 1865. Compárese Lapesa.

*Fuero de Béjar= Fuero castellano de Béjar* (siglo XIII) publicado por Antonio Martín Lázaro, Madrid, 1925.

*Fuero de Jaca* (última redacción) publicado según el ms. 943 de la Biblioteca de Palacio de Madrid por José Mª. Ramos y Loscertales, Barcelona, 1927, Universidad de Barcelona, Facultad de Derecho.

*Fuero de Madrid* publicado por Agustín Millares Carlo con una introducción por Galo Sánchez y un glosario por Rafael Lapesa, Madrid, 1932.

*Fuero de Navarra= Fuero general de Navarra* publicado por Pablo Ilarreguí y Segundo Lapuerta, Pamplona, 1869. Muchas veces cito el ms. esp. 65 de la Biblioteca Nacional de París.

*Fuero de Soria* publicado por Galo Sánchez en *Fueros Castellanos de Soria y Alcalá de Henares*, Madrid, 1919, págs. 1-274.

*Fuero de Teruel* publicado por Max Gorosch, Stockholm, 1950, Leges Hispanicæ Medii Aevi, I.

*Fuero de Usagre* publicado por Rafael de Ureña y Smenjaud y Adolfo Bonilla y San Martín, Madrid, 1907 (siglo XIII), Biblioteca jurídica española anterior al siglo XIX.

*Fuero de Verviesca y el Fuero Real* publicado por Juan Sanz García, Burgos, 1927.

*Fuero Viejo de Castilla* publicado por D. Ignacio Jordan de Asso y del Rio y D. Miguel de Manuel y Rodriguez, Madrid, 1771.

*Fuero de Zorita de los Canes según el códice 247 de la Biblioteca Nacional (siglo XIII a XIV) y sus relaciones con el Fuero latino de Cuenca y el romanceado de Alcázar* publicado por Rafael de Ureña y Smenjaud, Madrid, 1911, Memorial Histórico Español, XLIV.

*Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid* publicados por Gunnar Tilander, Skrifter utgivna av Kungl. humanistiska vetenskapssamfundet i Lund, XXV (Acta reg. societatis humaniorum litterarum lundensis, XXV), Lund, 1937.

*Fueros de Aragón hasta 1265* por José Luis Lacruz Berdejo, Anuario de Derecho Aragonés, II, Zaragoza, 1947, págs. 223-362.

*Fueros de la Novenera* publicados por Gunnar Tilander, Stockholm, 1951, Leges Hispanicæ Medii Aevi, II.

*Fueros de Viguera y de Val de Funes* publicados por Narciso Hergueta, Boletín de la Real Academia de la Historia, XXXVII,

368-430, 449-458. Cito varias veces el manuscrito 13331 (antiguo Ff. 206) de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Gams (Pius Bonifacius), *Series Episcoporum Ecclesiæ Catholicæ*, Ratisbonæ, 1873.

García-Lomas y García-Lomas (G. Adriano), *Estudio del dialecto popular montañés*, San Sebastián, 1922.

García Soriano (Justo), *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, 1932.

Godefroy (Fr.), *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, I-X, Paris, 1881-1902.

Griera (A.), *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya*, I-XIV, Barcelona, 1935-47.

Haase (A.), *Syntaxe française du XVII^e siècle* traduite par M. Obert, Paris, 1898.

Huber (Joseph), *Altportugiesisches Elementarbuch*, Heidelberg. 1933, Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher.

Justinianus, voir *Codex Justinianus*.

Keller (Julia), *Contribución al Vocabulario del Poema de Alixandre*. Madrid, 1932.

Kuhn (Alwin), *Der hocharagonesische Dialekt*, Revue de linguistique romane, XI, 1-312.

Kärde (Sven), *Quelques manières d'exprimer l'idée d'un sujet indéterminé ou général en espagnol*, Uppsala, 1943.

Lanchetas (Rufino), *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid, 1900.

Lapesa (Rafael), *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Salamanca, 1948, Acta salmanticensia iussu Senatus Universitatis edita, Filosofía y Letras, tomo II, núm. 4.

Lerch (Eugen), *Historische französische Syntax*, I-III, Leipzig, 1925-34.

Levy (Emil), *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, 1909.

Levy (Emil), *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, I-VIII, Leipzig, 1894-1924.

Littré (Emile), *Dictionnaire de la langue française*, I-IV avec Supplément, Paris, 1873 sigs.

López y Valenzuela=López Puyoles (Luis V.) y Valenzuela La Rosa (José), *Colección de voces de uso en Aragón*, al fin de la segunda edición de Borao, Zaragoza, 1908.

Machado=José Pedro Machado, *Comentários a alguns arabismos do Dicionário de Nascentes*, Boletim de Filologia, VI, 225-328.

Mans Puigarnau (Jaime M.), *Decretales de Gregorio IX*, I, Barcelona, 1940.

Marichalar (Amalio) y Manrique (Cayetano), *Historia de la legislación y recitaciones del derecho civil de España*, I-IX, Madrid, 1861-76.

Martí y Gadea (Joaquín), *Diccionario general valenciano-castellano*, Valencia, 1891.

Mayer, *Inst.*=Ernesto Mayer, *Historia de las instituciones sociales y políticas de España y Portugal durante los siglos V a XIV*, I (traducido por Galo Sánchez, Madrid, 1925), II (traducido por Ramón Carande, Madrid, 1926), Publicaciones del Anuario de Historia del Derecho Español.

Mayer, *Obl.*=Ernesto Mayer, *El antiguo derecho de obligaciones español según sus rasgos fundamentales*, Barcelona, 1926, Universidad de Barcelona, Facultad de Derecho.

Menéndez Pidal (Ramón), *Orígenes del español*, segunda edición, Madrid, 1929, tercera edición, Madrid, 1950.

Meyer-Lübke, *Gram.*=Meyer-Lübke (Wilhelm), *Grammatik der romanischen Sprachen*, I-IV, Leipzig, 1890-1902.

Meyer-Lübke, *Wb.*=Meyer-Lübke (Wilhelm), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3. Auflage, Heidelberg, 1935.

*Modus=Les Livres du roy Modus et de la royne Ratio* publiés avec introduction, notes et glossaire par Gunnar Tilander, I-II, Paris, 1932, Société des anciens textes français.

Molino (Miguel de), *Repertorium fororum regni Aragoniæ*, tercera edición, Cesaraugustæ, 1585.

Muñoz y Romero (Tomás), *Colección de Fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*, Madrid, 1847.

Neuvonen (Eero K.), *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Helsinki, 1941.

Neuvonen, *Cantigas*=Neuvonen (Eero K.), *Los Arabismos de las Cantigas de Santa María*, Boletim de Filologia, XII, 291-352.

Nyrop (Kr.), *Grammaire historique de la langue française*, I-VI, Copenhague, 1904-30.

Oelschläger (Victor R. B.), *A Medieval Spanish Word-List*, The University of Wisconsin Press, 1938.

Petròcchi (P.), *Nòvo dizionàrio universale della lingua italiana*, I-II, Milano, 1900.

*PMH=Portugaliæ Monumenta Historica a sæculo octavo post Christum usque ad quintumdecimum iussu Academiæ scientiarum olisiponensis edita, Leges et consuetudines*, I-II, Olisipone, 1856, 1868.

Pottier (Bernard), *Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais*, Vox romanica, X, 87-219.

*RABM=Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*.

Rato y Hévia (Apolinar de), *Vocabulario de las palabras y frases bables*, Madrid, 1891.

Raynouard (Fr. J. M.), *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, I-VI, Paris, 1838-44.

*RFE=Revista de Filología Española*, I, Madrid, 1914, y sigs.

*Romania*, I, Paris, 1872, y sigs.

*RPF=Revista Portuguesa de Filologia*, I, Coimbra, 1947, y sigs.

Sachs (Georg), *El Libro de los caballos, Tratado de albeitería del siglo XIII*, Madrid, 1936, Revista de Filología Española, Anejo XXIII.

Sandfeld (Kr.), *Syntaxe du français contemporain*, I-III, Paris, 1928-43.

*Siete Partidas* del rey Don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia, I-III, Madrid, 1807.

Simonet (Francisco Javier), *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1888.

Steiger (Arnald), *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932, Revista de Filología Española, Anejo XVII.

*St. N.=Studia Neophilologica*, I, Uppsala, 1928, y sigs.

Tobler, *V.B.*=Tobler (Adolf), *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, I-V, Leipzig, 1901-12.

Tobler (Adolf), Lommatzsch (Erhard), *Altfranzösisches Wörterbuch*, I, Berlin, 1925, y sigs.

Wiese (Berthold), *Altitalienisches Elementarbuch*, Heidelberg, 1904.

Wiggers (Julius), *Grammatik der spanischen Sprache*, zweite Auflage, Leipzig, 1884.

*ZRPh=Zeitschrift für romanische Philologie*, I, Halle, 1877, y sigs.

*ZSSR=Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, I, sigs.

Compárense las bibliografías de los *Fueros de Aragón* y de los *Fueros de la Novenera*.

# ÍNDICE

LA COMPILACIÓN DE HUESCA DE 1247 Y LOS TRES EJEMPLARES CONOCIDOS DE LOS FUEROS DE ARAGÓN DEL SIGLO XIII .....
*José Ignacio López Susín* ..... IX

UN EXCELENTE VOCABULARIO DE LA *SCRIPTA* NAVARROARAGONESA DEL SIGLO XIII
*Francho Nagore Laín* ..... XXI

BIBLIOGRAFÍA ..... LXIII

VIDAL MAYOR. TRADUCCIÓN ARAGONESA DE LA OBRA *IN EXCELSIS DEL THESAURIS.* III. VOCABULARIO ..... 1

*Este libro se terminó de imprimir*
*en los talleres del Servicio de Publicaciones*
*de la Universidad de Zaragoza*
*en mayo de 2019*

En 1956 Gunnar Tilander publicó en Lund (Suecia), en tres volúmenes, la Traducción aragonesa de la obra *«In excelsis Dei thesauris»* de *Vidal de Canellas*. El Tomo I incluía la introducción, con un estudio lingüístico, y además insertaba la reproducción de las miniaturas, el II la transcripción del texto y el III incorporaba el vocabulario completo de la obra, que es el que se reproduce en este libro, en el que se incluyen, además, dos textos introductorios en los que se da noticia de los manuscritos en aragonés de la *Compilatio minor* de los Fueros de Aragón de 1247 que actualmente se conocen y se hace un análisis de los aspectos lingüísticos que pueden observarse en el Vocabulario de la traducción aragonesa de la *Compilatio maior* (conocida como *Vidal Mayor*) publicado por Tilander, como parte de la *scripta* navarroaragonesa del siglo XIII.

Esta edición ha sido posible gracias a la generosidad de Tilanderska Stiftelsen, depositaria del legado de este profesor e investigador y a las fructíferas gestiones de Mats Lundahl.

hoya de huesca
Comarca Hoya de Huesca • Plana de Uesca

GOBIERNO DE ARAGON

CÁTEDRA JOHAN FERRÁNDEZ D'HEREDIA
DE LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN
Y PATRIMONIO INMATERIAL ARAGONÉS

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
GOBIERNO DE ARAGÓN